COLECCION

DE LOS

TRATADOS, CONVENIOS

Y DOCUMENTOS INTERNACIONALES

CELEBRADOS POR NUESTROS GOBIERNOS

CON LOS ESTADOS EXTRANJEROS DESDE EL REINADO DE DOÑA ISABEL II

HASTA NUESTROS DÍAS

Acompañados de notas histórico-críticas

sobre su negociación y cumplimiento y cotejados con los textos originales

PUBLICADA DE REAL ORDEN

CON LA

AUTORIZACIÓN DE LOS EXCELENTÍSIMOS SEÑORES MINISTROS DE ESTADO

MARQUÉS DE LA VEGA DE ARMIJO Y DUQUES DE TETUÁN

Y DE ALMODÓVAR DEL RÍO

POR EL

MARQUÉS DE OLIVART

Mayordomo de semana de Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII,

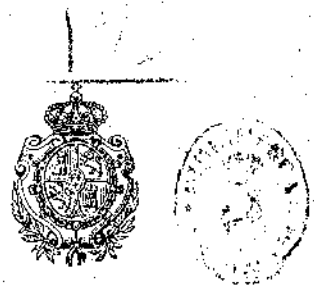
Individuo correspondiente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Asociado del *Institut de Droit International*.

REGENCIA DE DOÑA MARÍA CRISTINA

(Tomo IV, 1897-1899)

Volumen duodécimo de la Colección completa.



MADRID

LIBRERÍA DE FERNANDO FE

MCMIII-MCMIV

TRATADOS DE ESPAÑA

RECUEIL

DES

TRAITÉS, CONVENTIONS

ET DOCUMENTS INTERNATIONAUX

CONCLUS PAR LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE

AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES DEPUIS LE RÈGNE DE DOÑA ISABEL II

JUSQU'A NOS JOURS

Suivis de notes historiques-critiques

sur leur négotiation et execution, et collationés avec les textes originaux

PUBLIÉ PAR ORDONNANCE ROYALE

AVEC

L'AUTORISATION DE SS. EE. LES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MARQUIS DE LA VEGA DE ARMIJO ET DUCS DE TETUAN

ET DE ALMODÓVAR DEL RIO

PAR LE

MARQUIS DE OLIVART

Majordome de semaine de Sa Majesté le Roi Don Alphonse XIII,

Membre correspondant de l'Academie Royale de Sciences Morales et Politiques,

Associé de l'Institut de Droit International.

RÉGENCE DE DOÑA MARÍA CRISTINA

(TOME IV, 1897-1899)

De la Collection volume douzième.

MADRID

LIBRAIRIE DE FERNANDO FE

MCMIII-MCMIV

R

005524

COLECCIÓN

DE LOS

TRATADOS, CONVENIOS

Y DOCUMENTOS INTERNACIONALES

CELEBRADOS POR NUESTROS GOBIERNOS

CON LOS ESTADOS EXTRANJEROS DESDE EL REINADO DE DOÑA ISABEL II

HASTA NUESTROS DÍAS

Acompañados de notas histórico-críticas

sobre su negociación y cumplimiento y cotejados con los textos originales

PUBLICADA DE REAL ORDEN

CON LA

AUTORIZACIÓN DE LOS EXCELENTÍSIMOS SEÑORES MINISTROS DE ESTADO

MARQUÉS DE LA VEGA DE ARMIJO Y DUQUES DE TETUÁN

Y DE ALMODÓVAR DEL RÍO

POR EL

MARQUÉS DE OLIVART

Mayordomo de semana de Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII,

Individuo correspondiente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Asociado del *Institut de Droit International*.

REGENCIA DE DOÑA MARÍA CRISTINA

(TOMO IV, 1897-1899)

Volumen duodécimo de la Colección completa.

MADRID

LIBRERÍA DE FERNANDO FE

MCMIII-MCMIV

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

MADRID.—Estab. tipográfico de los Hijos de R. Alvarez á cargo de Arturo Menéndez.
Ronda de Atocha, 15.—Teléfono 809.

TRATADOS DE ESPAÑA

UNDÉCIMA PARTE

(1897-1899)

CCCLXX – (610)

JAPÓN

Tratado de amistad *y* relaciones generales, *con un Protocolo y una nota que concede ventajas arancelarias recíprocas.*

Firmado en **Madrid** *á 2 de Enero de 1897.*
(2.° día del 1.er mes del año XXX de Meiji.)

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

Su Majestad el Rey de España, y en Su Real Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, y Su Majestad el Emperador del Japón, igualmente animados del mismo deseo de mantener la buena inteligencia que felizmente existe entre Ellos, extendiendo y aumentando las relaciones entre Sus respectivos Estados, y persuadidos de que el mejor medio de alcanzar este fin es la revisión del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación hasta ahora vigente entre los dos países *(a)*, han acordado proceder á esta revisión sobre la base de la equidad y del interés recíproco, y han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, y en Su Real Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, á D. Car-

His Majesty the King of Spain, and in His Royal Name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, and His Majesty the Emperor of Japan, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between Them, by extending and increasing the intercourse between Their respective States, and being convinced that this object cannot be better accomplished than by revising the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation hitherto existing between the two countries *(a)*, have resolved to complete such a revision based upon principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Spain, and in His Royal Name Her Majesty the Queen Regent of the Realm: Don

CANJE DE RATIFICACIONES en Tokio el 9 de Septiembre de 1897. Promulgado en el Japón el 16 de Septiembre de 1897 (16 del 9.° mes del año XXX de Meiji.)

A. M. 506.—B. 1897, 1194.—*Gaceta de Madrid* de 30 de Octubre de 1897.— *Treaties and Conventions between the Empire of Japan and others Powers*, 229. — Tomamos de esta última colección el texto inglés de la Nota.

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

los O'Donell y Abreu, *Duque de Tetuán,* Marqués de Altamira, Conde de Lucena, Grande de España de primera clase, Senador del Reino, General de Brigada, Gentilhombre de Cámara con ejercicio y servidumbre, Caballero del Collar de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Gran Cruz de la Orden Militar de San Hermenegildo, Collar de la Torre y la Espada de Portugal, Gran Cruz de San Esteban de Hungría, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, Gran Cordón de Leopoldo de Bélgica y del Osmanié de Turquía, Ministro de Estado, etc., etc.

Y Su Majestad el Emperador del Japón á *Sinichiro Kurino,* Shochii, condecorado con la segunda clase de la Orden del Sol Naciente, etc., etc., Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia,

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado y convenido los Artículos siguientes:

Artículo I. Los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes tendrán completa libertad para penetrar, viajar ó residir en cualquier lugar del territorio de la otra, y gozarán de plena y completa protección en sus propiedades y personas.

Tendrán libre y fácil acceso á los Tribunales para la persecución y defensa de sus derechos, y disfrutarán, de la misma manera que los nacionales, la facultad de escoger y emplear

Carlos O'Donell y Abreu, *Duke of Tetuán,* Marquis of Altamira, Count of Lucena, Grandee of Spain, Senator of the Realm, Brigadier General, His Most Catholic Majesty's Chamberlain, decorated with the Collar of the Royal and distinguished order of Charles III, Knight Grand Cross of the military order of St. Hermenegild, decorated with the Collar of the Tower and Sword of Portugal, Knight Grand Cross of the orders of St. Stephen of Hungary, of S. S. Maurice and Lazarus of Italy, of Leopold of Belgium, of the Osmanieh, etc., etc., His Minister of State:

And His Majesty the Emperor of Japan, *Shinichiro Kurino,* Shoshii, Second Class of the Imperial order of Rising Sun, etc., etc., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy,

Who having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I. The subjects of each of the two High Contracting Parties shall haven full liberty to enter, travel or reside in any part of the territories of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights: they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ law-

Procuradores, Abogados y Mandatarios al objeto de demandar ó defender sus derechos ante dichos Tribunales; y en todas las demás materias relacionadas con la administración de justicia gozarán de todos los derechos y privilegios concedidos á los nacionales.

En cuanto se refiere al derecho de transitar y residir; á la posesión de bienes y efectos de cualquiera clase; á la transmisión de bienes muebles por sucesión testamentaria ó en otra forma, y el derecho de disponer en cualquier forma que sea de los bienes de todas clases que puedan adquirir legalmente, los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra de los mismos privilegios, libertades y derechos, y no estarán sometidos en este cpncepto á ninguna carga ó impuesto más elevado que los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida. Los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra del derecho de ejercer su culto, conforme á las leyes, ordenanzas y reglamentbs del país, y asimismo del derecho de inhumar á sus respectivos nacionales, bajo las mismas condiciones y conformándose á sus costumbres religiosas, en los lugares convenientes y apropiados que se habiliten y conserven á este efecto.

No serán obligados, bajo pretexto alguno, á pagar tasas ó cargas diferentes ó más elevadas que las que se hallen establecidas ó se establezcan para los nacionales, ó para los súbyers, advocates, and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice, they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession *(b)* of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever which *(c)*, they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same privileges, liberties and rights and shall be subject to no higher imposts or charges in this respect than the subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the right to exercise their worship, subject to the Laws, Ordinances and Regulations of the respective countries and also the right of burying their respective countrymen under the same condition, according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintened for that purpose.

They shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay any charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects or subjects and ci-

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

ditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

Art. II. Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes contratantes que residan en el territorio de la otra, no serán adscritos á ningún servicio militar obligatorio, sea en el Ejército, en la Marina ó en la Guardia nacional ó Milicia; quedarán exentos de todas las contribuciones impuestas en sustitución del servicio personal, de todos los empréstitos forzosos y de todas las exacciones ó contribuciones militares.

Art. III. Habrá libertad recíproca de comercio y de navegación entre los territorios de las dos Altas Partes contratantes.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes podrán ejercitar, en cualquier parte del territorio de la otra, el comercio al por mayor ó menor de toda clase de productos, objetos fabricados ó mercancías de lícito comercio, sea personalmente, sea por medio de representantes, y tanto solos como en sociedad con extranjeros ó con súbditos del país; podrán poseer, alquilar y ocupar en él las casas, fábricas, almacenes, tiendas y locales que les sean necesarios, y alquilar tierras para sus residencias ó para objetos comerciales, todo sujetándose á las leyes y á los reglamentos de Policía y de Aduanas del país como los mismos nacionales.

Tendrán plena libertad de trasladarse con sus buques y cargamentos á todos los puntos, puertos y ríos

tizens of the most favoured nation.

Art. II. The subjects of either of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed *in lieu* of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions.

Art. III. There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the territories of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs regulations of the country *(d)* like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the ter-

del territorio de la otra, que se hallen abiertos ó se abran al comercio extranjero, y gozarán recíprocamente, en materia de comercio y de navegación, del mismo trato que los nacionales ó los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida, sin estar sujetos á pagar ningún impuesto, tasa ó derecho de cualquier naturaleza ó denominación que sea, ya se perciba á nombre y en beneficio del Gobierno, de los funcionarios públicos, de los particulares y de cualquier corporación ó establecimiento que sea, diferente ó más elevado que los impuestos á los nacionales ó á los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

Queda, sin embargo, entendido que las estipulaciones contenidas, lo mismo en este artículo que en los dos anteriores, no derogan en nada las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos especiales en materia de Comercio, de Policía y de Seguridad pública que rijan en cada uno de los dos países y sean aplicables á los extranjeros en general.

Art. IV. Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes contratantes, situados en el territorio de la otra, y los locales destinados á viviendas ó al comercio, serán respetados.

No será permitido proceder á pesquisas ó visitas domiciliarias en las habitaciones, almacenes y tiendas, ni examinar ó inspeccionar los libros, papeles ó cuentas, salvo en las con-

ritories of the other, which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name *(e)* or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

It is, however, understood that the provisions of the present and the two preceding Articles in no way annul the Laws, Ordinances and special Regulations, respecting Commerce, Police, and Public Security in force in the respective countries applying to foreigners in geheral.

Art. IV. The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territory of the other and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwelling and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

diciones y formas prescritas por las leyes, ordenanzas y reglamentos aplicables á los nacionales.

Art. V. Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán, en el territorio de la otra, exención de todo derecho de tránsito y gozarán perfecta igualdad de trato con los nacionales en todo lo que concierne á almacenajes, primas, facilidades y *drawbacks*.

No se impondrá á la importación en el territorio de una de las Altas Partes contratantes de una mercancía procedente del territorio de la otra derecho alguno de consumo, general ó local, más elevado que el que se imponga á las mercancías similares del país respectivo.

Se podrán aumentar los derechos de importación sobre cualquier artículo ó mercancía en cada uno de los dos países, en proporción al recargo impuesto á los artículos ó mercancías similares por el sistema de los derechos interiores.

Art. VI. Todos los artículos que son ó pueden ser legalmente importados en los puertos españoles en buques españoles, podrán asimismo ser importados en buques japoneses; en este caso, tales artículos no deberán pagar ningún derecho ó carga, de cualquier denominación que sea, distinta ó mayor que los impuestos á los mismos géneros importados en buques españoles. Recíprocamente, todos los artículos que son ó puedan ser legalmente importados en los

conditions and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances and Regulations for subjects of the country.

Art. V. The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.

No merchandize of the territories of either of the Contracting Parties imported into the territory of the other, shall be liable to pay higher excise or *octroi* dues, whether national or local, than those imposed upon the similar merchandize of native production.

Import duties on any particular goods or merchandize may be increased in either country in proportion to the burden imposed upon the similar goods or merchandize by the system of internal duties.

Art. VI. All articles which are or may be legally imported into the ports of the territories of His Majesty the King of Spain in Spanish vessels, may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Spanish vessels; and, reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the territories of His Ma-

puertos japoneses por buques japoneses, podrán del mismo modo ser importados en dichos puertos por buques españoles; en este caso, estos artículos no tendrán que pagar ningún derecho ó carga diferente ni más elevado que los impuestos sobre los mismos artículos importados por buques japoneses.

De la misma manera habrá perfecta igualdad de trato respecto á la exportación, y así se pagarán los mismos derechos de exportación y se concederán las mismas primas y *drawbacks* en los territorios de cada una de las Altas Partes contratantes sobre la exportación legal de cualquier artículo, ya se verifique por buques españoles ó por buques japoneses, y cualquiera que sea el punto de destino, lo mismo si es un puerto de una de las Partes contratantes ó un puerto de una tercera Potencia.

Art. VII. No se impondrá en los puertos de cada uno de los dos países á los buques del otro ningún derecho de tonelaje, puerto, pilotaje, faro, cuarentena, ú otros análogos ó similares de cualquiera naturaleza y denominación que sean, ya se perciban á nombre y provecho del Gobierno, de los funcionarios públicos, particulares, corporaciones ó establecimientos de cualquier clase, que no se impongan igualmente y con las mismas condiciones y en igual caso á los buques nacionales en general, ó en buques de la nación más favorecida. Esta igualdad de trato se aplicará recíprocamente á los buques

jesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Spanish vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such were imported in Japanese vessels.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and "drawbacks„ allowed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Spanish or in Japanese vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

Art. VII. No duties of tonnage harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, Corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply, re-

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

respectivos, cualquiera que sea el punto de procedencia y el destino de los mismos.

Art. VIII. En todo lo concerniente á la colocación, carga y descarga de los buques en los puertos, dársenas, docks, bahías ó ríos del territorio de los dos países, no se concederá privilegio alguno á los buques nacionales que no se otorgue igualmente á los buques del otro país, siendo la intención de las Altas Partes contratantes que también en este concepto sean tratados los buques respectivos sobre el pie de una perfecta igualdad.

Art. IX. Se exceptúa de las disposiciones del presente Tratado el cabotaje en los territorios de ambas Altas Partes contratantes, que se regirá respectivamente por las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos de España y del Japón. Queda, sin embargo, entendido que los españoles en el territorio de Su Majestad el Emperador del Japón, y los japoneses en España, gozarán en este punto de los derechos concedidos ó que puedan concederse por estas Leyes, Ordenanzas y Reglamentos á los súbditos ó ciudadanos de cualquier otro país.

Todo buque español cargado en el extranjero de un cargamento destinado á dos ó más puertos del territorio de Su Majestad el Emperador del Japón, y todo buque japonés cargado en el extranjero de mercancías destinadas á dos ó varios puertos del

ciprocally, to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

Art. VIII. In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

Art. IX. The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances, and Regulations of Spain and Japan respectively. It is, however, understood that Spanish subjects in the territories of His Majesty the Emperor of Japan and Japanese subjects in the territories of His Majesty the King of Spain, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such Laws, Ordinances and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Spanish vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan and a Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of

territorio español, podrá descargar una parte de su cargamento en un puerto y continuar su viaje para el otro ó los otros puertos de destino donde se halle autorizado el comercio extranjero, con el fin de descargar el resto de su carga de origen, conformándose siempre á las leyes y reglamentos de Aduanas de los dos países.

El Gobierno del Japón, sin embargo, consiente en que los buques españoles, mientras subsista el presente Tratado, puedan conducir carga entre los existentes puertos abiertos del Imperio, exceptuando Osaka, Niigata y Ebisu Minato.

Art. X. Todo buque de guerra ó mercante de una de las dos Altas Partes contratantes que se vea forzado por mal tiempo ó á causa de cualquier otro peligro á abrigarse en un puerto de la otra, tendrá libertad de hacer reparaciones y pertrecharse de las necesarias provisiones y de hacerse á la mar sin pagar otras cargas que las que paguen los buques nacionales. Sin embargo, en el caso en que el Capitán del buque mercante se viera en la necesidad de vender una parte de su cargamento para pagar los gastos, quedará obligado á conformarse con las Leyes y Reglamentos del lugar donde hubiera arribado. Si un buque de guerra ó mercante de una de las Partes contratantes encalla ó naufraga en las costas de la otra, las Autoridades locales informarán al Cónsul gene-

His Majesty the King of Spain, may discharge a portion of her cargo at one port and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Spanish vessels, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu Minato.

Art. X. Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come. If any ship of war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authori-

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

ral, Cónsul, Vicecónsul ó Agente consular del lugar del accidente, y si no lo hubiera, informarán á los funcionarios consulares del distrito más próximo.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques españoles naufragados ó encallados en las aguas territoriales de Su Majestad el Emperador del Japón, se verificarán conforme á las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos japoneses; y recíprocamente, todas las medidas de salvamento relativas á los buques japoneses naufragados ó encallados en las aguas territoriales de España, se adoptarán conforme á las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos españoles.

Los buques de todas clases, encallados ó naufragados, todos sus restos y accesorios y pertrechos que les pertenezcan y todos los efectos y mercancías salvados, comprendiendo los arrojados al mar, ó los productos de dichos objetos, si se vendiesen, así como los papeles encontrados á bordo, se entregarán á sus propietarios ó representantes cuando los reclamen. En el caso de que estos propietarios ó representantes no se hallaran en el lugar, los objetos ó su precio se entregarán á los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares respectivos, á su reclamación, en el plazo establecido por las leyes del país, y estos funcionarios consulares, propietarios ó representantes sólo pagarán los gastos ocasionados para la conservación de dichos objetos, así

ties shall inform the Consul General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the ocurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consular officer of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Spanish vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Japan, and reciprocally, all measures of salvage relative to Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the King of Spain shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Spain.

Such stranded or shipwrecked vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other ex-

como los de salvamento ú otros á que se hallen sometidos en caso de naufragio los buques nacionales.

Los efectos y mercancías salvados del naufragio estarán exentos de todo derecho de Aduana, á menos que no se despachen para el consumo interior, en cuyo caso abonarán los derechos ordinarios.

En el caso de que un buque perteneciente á súbditos de una de las Partes contratantes naufragara ó encallara en el territorio de la otra, los Cónsules ó Agentes consulares respectivos estarán autorizados, en ausencia del propietario, Capitán ú otro representante del propietario, á prestar su auxilio oficial para procurar la asistencia necesaria á los súbditos de los Estados respectivos. Lo mismo sucederá en el caso de que, hallándose presente el propietario, Capitán ú otro representante, reclamare dicha asistencia.

penses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects ot one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

Art. XI. Todos los buques que conforme á las leyes españolas son considerados como españoles, y todos los buques considerados japoneses por las leyes del Japón, se considerarán respectivamente como buques españoles, y japoneses para los efectos de este Tratado.

Art. XI. All vessels which, according to Spanish law are to be deemed Spanish vessels, and all vessels which according to Japanese law are to be deemed Japanese vessels, shall for the purposes of this Treaty be deemed Spanish and Japanese vessels respectively.

Art. XII. Las Autoridades locales prestarán todo el auxilio que permita la ley á los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de cada una de las Altas Partes contratantes que residan en el territorio de la otra para el arres-

Art. XII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the reco-

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

to y entrega de los desertores de los buques de guerra ó mercantes de sus respectivos países.

Queda entendido que esta estipulación no se aplicará á los súbditos del país en que tenga lugar la deserción.

Art. XIII. Los viajantes de comercio de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra de los mismos derechos y privilegios en materia de patentes que se hayan concedido ó se concedieren en lo sucesivo á los viajantes de comercio de la nación más favorecida.

Los objetos sometidos á un derecho de entrada ó de depósito que sirvan de muestra y sean importados por los expresados viajantes de comercio, gozarán por ambas Partes contratantes, al tiempo de reexportación ó reintegro en depósito, y previas las formalidades de Aduana vigentes, según las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos de los países respectivos, de una restitución de los derechos, que deberán abonarse ó depositarse á la entrada.

Art. XIV. Convienen las Altas Partes contratantes en que, en todo lo concerniente al comercio y á la navegación, todo privilegio, favor ó inmunidad que cualquiera de las Partes contratantes haya concedido ó concediere en lo sucesivo al Gobierno, buques y súbditos de otras naciones, se extenderá inmediatamente, y sin condición, al Gobierno, buques y súbditos de la otra Parte contratan-

very of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

Art. XIII. The commercial travellers of either of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of other the same rights and privileges in respect of Patents or Permits as are granted or may hereafter be granted to commercial travellers of the most favoured nation.

If such commercial travellers shall have paid any Customs duties or deposited money on importation of sample goods into either country, they shall be entitled at the time of reexportation or re-entry into warehouse to repayment of such duties paid or money deposited, provided the necessary formalities shall have been complied with in accordance with the Customs Laws, Ordinances and Regulations of the respective countries.

Art. XIV. The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships or subjects of the other Contracting

te, una vez que es su ánimo que el comercio y navegación de cada nación se haga con respecto á la otra, sobre la base de la nación más favorecida.

Queda, sin embargo, entendido que las estipulaciones de este artículo no serán aplicables al régimen arancelario que se haya establecido ó se establezca con otro país cualquiera, ni á las ventajas especiales que España reserve á Portugal ó á las Repúblicas hispano-americanas, siempre que dichas ventajas especiales sólo sean extensivas á las naciones expresadas.

Art. XV. Las dos Altas Partes contratantes podrán nombrar Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares en todos los puertos, ciudades y lugares de la otra, excepto en los puntos donde pudieran existir inconvenientes para la admisión de tales Agentes consulares.

Esta excepción no se alegará, sin embargo, á una de las Partes contratantes, sin hacerla de igual modo á todas las demás Potencias.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares ejercerán todas sus funciones y gozarán de todos los privilegios, excepciones é inmunidades concedidas ó que en lo sucesivo se concediesen á los funcionarios consulares de la nación más favorecida.

Art. XVI. Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra de

Party, it being their intention, that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

It is however understood that the stipulation of this article shall not apply to arrangements regarding Customs Tariff that are or may hereafter be made respectively with any other countries, nor to the special treatment reserved by Spain to Portugal or to the Spanish-American Republics, provided that such special treatment should only be extended to the said countries.

Art. XV. Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties whithout being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may exercise all functions and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be granted to Consular officers of the most favoured nation.

Art. XVI. The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

la misma protección que los nacionales en cuanto se refiera á las patentes, marcas de fábrica y dibujos, cumpliendo las formalidades legales *(f)*.

Art. XVII. Las Altas Partes contratantes convienen en lo siguiente:

Los diversos barrios extranjeros se incorporarán á los Municipios japoneses respectivos, y desde el momento de su incorporación, formarán parte del sistema municipal del Japón.

Las Autoridades japonesas competentes asumirán, por lo tanto, todas las obligaciones y deberes municipales correspondientes, y los fondos y bienes municipales pertenecientes á dichos barrios se transferirán á la vez á dichas Autoridades japonesas.

Cuando la expresada incorporación tenga lugar, se confirmarán todos los contratos de arriendo á perpetuidad que existan sobre propiedades situadas en los referidos barrios, no pudiendo imponerse con respecto á ellos condición alguna que no se halle estipulada en dichos contratos. Queda, sin embargo, entendido que las Autoridades consulares, en los mismos mencionadas, serán sustituídas en todos los casos por las japonesas.

Todas las tierras que el Gobierno japonés haya anteriormente cedido exentas de arriendo para uso público de los referidos barrios, se mantendrán perpetuamente libres de cualquier impuesto ó carga y afectas al uso público á que hayan sido origi-

the same protection as native subjects in regard to patents, trade marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law *(f)*.

Art. XVII. The High Contracting Parties agree to the following arrangement:

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes place the existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the

nalmente destinadas, salvo el derecho de soberanía.

Art. XVIII. Las estipulaciones del presente Tratado serán aplicables á las posesiones ultramarinas de España, en cuanto lo permitan sus leyes especiales.

Art. XIX. El presente Tratado sustituirá, desde el día que empiece á regir, al de Amistad, Comercio y Navegación de 12 de Noviembre de 1868, cuya fecha corresponde al 28.° día del 9.° mes del primer año de Meiji y al artículo adicional de la misma fecha, así como á cuantos Acuerdos y Convenios subsidiarios celebrados ó existentes entre las Altas Partes contratantes, y desde el mismo día, dichos Tratado, Convenios, Arreglos y Acuerdos dejarán de ser obligatorios, y en su consecuencia, la jurisdicción que hasta ahora venía ejerciéndose por los Tribunales españoles en el Japón, y todos los privilegios, excepciones é inmunidades especiales de que venían gozando los súbditos españoles como parte de esta jurisdicción ó como de ella derivados, cesarán y terminarán en absoluto y sin notificación, correspondiendo á y ejerciéndose desde este momento por los Tribunales japoneses.

Art. XX. El presente Tratado no entrará en vigor antes del día 17 de Julio de 1899, cuya fecha corresponde al día 17 del 7.° mes del año 32.° de Meiji. Regirá un año después que el Gobierno de Su Majestad el Empe-

public purposes for which they were originally set apart.

Art. XVIII. The stipulations of the present Treaty shall be applicable, as far as the laws permit, to the Spanish Provinces and possessions beyond the seas.

Art. XIX. The present Treaty shall from the date it comes into force be substituted in place of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded on the 12.th of November 1868, corresponding to the 28.th day of the 9.th month ef the first year of Meiji and the additional article of the same date, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Convention, Treaty, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and in consequence the Jurisdiction then exercised by Spanish Courts in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Spanish subjects as a part of or appurtenant to such Jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such Jurisdiction sall be assumed and exercised by Japanese Courts.

Art. XX. The present Treaty shall not take effect until the 17.th day of July 1899 corresponding to the 17.th day of the 7.th month of the 32.d year of Meiji. It shall come into force one year after His Imperial Majesty's

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

rador del Japón haya notificado al Gobierno de Su Majestad el Rey de España su intención de ponerle en vigor.

Esta notificación podrá hacerse en cualquier tiempo después del día 16 de Julio de 1898, cuya fecha corresponde al día 16 del 7.° mes del año 31.° de Meiji *(g)*.

El presente Tratado regirá durante doce años, contados desde el día que comience á regir.

Cualquiera de las dos Altas Partes contratantes tendrá el derecho, pasados once años desde la fecha en que tenga vigor el Tratado, de notificar en cualquier momento á la otra su intención de poner fin al mismo, y doce meses después de la notificación cesará y terminará totalmente.

Government shall have given notice to His Most Catholic Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation.

Such notice may be given at any time after the 16.th day of July 1898 corresponding to the 16.th day of the 7.th month of the 31.st year of Meiji *(g)*.

This Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

Art. XXI. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en Tokío tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado, sellándolo con el sello de sus armas.

Fecho por duplicado en Madrid, á dos de Enero de mil ochocientos noventa y siete de la Era Cristiana, cuya fecha corresponde al día dos del primer mes del año trigésimo del Meiji.

(L. S.)—EL DUQUE DE TETUÁN.

Art. XXI. The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Madrid in duplicate this second day of January one thousand eight hundred and ninety seven of the Christian era, corresponding to the second day of the firsth month of the thirtieth year of Meiji.

(L. S.)—S. KURINO.

PROTOCOLO

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de Su Majestad el Emperador del Japón, considerando útil al interés de los dos países arreglar ciertas materias especiales que les conciernen mutuamente, aparte del Tratado de Amistad y Relaciones generales firmado en esta fecha, han convenido, por medio de sus respectivos Plenipotenciarios, las estipulaciones siguientes:

1.ª Las Altas Partes contratantes concertarán un Convenio especial que regule sobre la base de la reciprocidad los derechos de importación que en el territorio de cada una de las dos naciones hayan de aplicarse á los productos y procedencias de la otra *(h)*.

2.ª Queda convenido por las Altas Partes contratantes que un mes después de canjeadas las ratificaciones del Tratado firmado en esta fecha dejará de obligar la Tarifa de importación hoy vigente en el Japón respecto á los artículos y mercancías importados en el Japón por los súbditos de España. A partir del mismo momento, la Tarifa general establecida por la ley interior del Japón se aplicará á los artículos ó mercancías producidos ó manufacturados en el territorio de España y sus provincias y posesiones de Ultramar á su importación en el Japón, con los beneficios concedidos por el art. XXIII del Tratado de 12 de Noviembre de 1868,

PROTOCOL

The Government of His Most Catholic Majesty the King of Spain and the Government of His Majesty the Emperor of Japan, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Friendship and General Intercourse signed this day, have through their respective Plenipotentiaries agreed upon the following stipulations:

1.° The High Contracting Parties agreed to conclude hereafter a special Commercial Convention based upon the principle of reciprocity for the adjustment of the import duties to be levied upon the goods and merchandize of either of the two Contracting Parties upon importation into the other *(h)*.

2.° It is agreed by the High Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the subjects of His Most Catholic Majesty the King of Spain shall cease *(i)* to be binding. From the same date the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of art. 23.rd of the Treaty of November 12.th *(j)* 1868 at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force be applicable to the goods and merchan-

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

existente entre las Altas Partes contratantes, mientras subsista vigente dicho Tratado.

Pero ninguna disposición de este Protocolo tendrá el efecto de limitar el derecho del Gobierno japonés de restringir ó prohibir la importación de drogas, medicinas, alimentos ó bebidas adulteradas, de las estampas, pinturas, libros, tarjetas, grabados litográficos ú otros, y fotografías ú otros artículos indecentes ú obscenos; de los que violen las leyes japonesas sobre patentes, marcas de fábrica ó propiedad literaria ó de cualquier otro artículo que por razones sanitarias ó de seguridad ó moralidad pública pueda ofrecer algún peligro.

3.ª Mientras el país no se halle *(ll)* abierto al libre acceso de los súbditos españoles, el Gobierno japonés se obliga á dar más amplia extensión á las actuales disposiciones sobre pasaportes, en tal forma que permita á los súbditos españoles portadores de un certificado de recomendación del Representante de Su Majestad Católica en Tokío ó de cualquiera de los Cónsules de España en los puertos abiertos del Japón, obtener pasaporte para cualquier parte del país y por un período que no exceda de doce meses, previa solicitud al Ministro Imperial de Negocios Extranjeros en Tokío, ó de las Autoridades superiores de la Prefectura donde un puerto abierto se halle situado; en la inteligencia de que las reclamaciones y prescripciones vigentes respecto á los súbditos japoneses que

dizes of the territories of Spain and her Provinces and possessions beyond the seas, upon importation into Japan.

But nothing contained in this Protocol, shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books cards, lithographic or other engravings, photographs *(l)*, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade mark or copyright laws of Japan, or any other article which for sanitary reasons, or in view of public security or moral might offer any danger.

3.° The Japanese Government, pending the opening of the country to Spanish subjects agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Spanish subjects, on the production of a certificate from the Spanish Representative in Tokio, or from any of His Most Catholic Majesty's Consuls at the open ports in Japan to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing Rules and Regulations governing Spanish subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

visitan el interior del Imperio permanecerán en vigor.

4.ª El Gobierno del Japón se obliga, antes de la supresión de la jurisdicción consular española en el Japón, á adherirse á los Convenios internacionales para la protección de la propiedad literaria é industrial (*m*).

5.ª Queda entendido que los asuntos que se hallen pendientes ante la jurisdicción consular española en el momento de la cesación de la misma continuarán sujetos á ella hasta su final resolución.

6.ª Las Altas Partes contratantes acuerdan celebrar un Convenio especial para la mutua entrega de los criminales fugitivos. Hasta la entrada en vigor del referido Convenio, se concederán mutuamente en esta materia y en todo lo referente á exhortos (*n*), los mismos derechos y privilegios que se hayan concedido á la nación más favorecida.

7.ª Las dos Altas Partes contratantes convienen en notificarse mutuamente las nacionalidades que cada una conceda á los súbditos de la otra, de conformidad con las leyes del país. Estas naturalizaciones se considerarán como nulas y sin efecto respecto del país de origen de los naturalizados, si no se hubiese cumplido previamente con el requisito de la notificación. En el caso de que el súbdito naturalizado regresase al país de su origen sin intención de volver al de su naturalización, se hallará por este solo hecho sujeto á todos los deberes

4.° The Japanese Government undertakes, before the cessation of Spanish Consular Jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright (*m*).

5.° It is understood that all cases pending in the Spanish Consular Courts in Japan at the time of the cessation of the latter shall continue to be subject to the same until finally adjudicated.

6.° The High Contracting Parties agree to conclude a special Convention for the mutual surrender of fugitive criminals. Until such Convention shall have been concluded each Contracting Party shall extend to the other the same rights and privileges in the matter, as well as in the execution of requisitions concerning civil and criminal cases, as have been granted or may hereafter be granted to the most favoured nation.

7.° The High Contracting Parties agree to notify to each other all cases in which either shall have granted its nationality to a subject of the other in accordance with the laws of the country. All such cases of naturalization shall be considered null and void as regards the country to which such naturalized subjects originally belonged, unless the above mentioned condition of notification shall have been previously complied with. Should such naturalized subjects go back to the country of origin without intention of returning to that

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

y obligaciones que le imponga su primitiva nacionalidad y se entenderá que renuncia implícitamente á la nacionalidad adquirida.

La residencia de más de un año se considerará *prima facie* como la prueba de tal renuncia.

8.ª Los Plenipotenciarios que suscriben han convenido en que este Protocolo será sometido á la aprobación de las dos Altas Partes contratantes al mismo tiempo que el Tratado de Amistad y Relaciones generales firmado en esta fecha, y que, cuando dicho Tratado sea ratificado, las estipulaciones contenidas en este Protocolo se considerarán aprobadas igualmente, sin que sea necesaria una ulterior y formal ratificación.

Queda asimismo entendido que los efectos del presente Protocolo caducarán al propio tiempo que los del antedicho Tratado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo, sellándolo con el sello de sus armas.

Fecho por duplicado en Madrid, á dos de Enero de mil ochocientos noventa y siete de la Era Cristiana, cuya fecha corresponde al segundo día del primer mes del trigésimo año de Meiji.

(L. S.)—EL DUQUE DE TETUÁN.

of naturalization, they shall *ipso facto* be bound by all the duties and obligations incumbent upon them as the subjects of their native country and shall be held to have tacitly renounced the acquired nationality.

A residence exceeding one year shall be held as *prima facie* evidence of such renunciation.

8.° The under-signed Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submited to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Friendship and General Intercourse signed this day and that when the same Treaty is ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Prdtocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto their seals.

Done at Madrid in duplicate this second day of January one thousand eight hundred and ninety seven of the Christian era, corresponding to the second day of the firsth month of the thirtieth year of Meiji.

(L. S.)—S. KURINO.

NOTA

Sr. Ministro Plenipotenciario *ad hoc* del Japón.

Palacio, 2 de Enero de 1897.

Excmo. Sr.: Tengo la honra de manifestar á V. E. que, como consecuencia del art. II del Protocolo firmado en esta fecha, á partir de un mes después del canje de las ratificaciones del Tratado de amistad y relaciones generales al que el mismo es anexo, mientras el Japón conceda á los artículos ó mercancías producidos ó manufacturadas en España y sus provincias y posesiones de Ultramar su trato más favorable, se aplicarán á los productos y manufacturas del Japón, de procedencia directa, á su importación en la Península y las islas de Cuba y Puerto Rico, las segundas columnas de los respectivos Aranceles, y en el Archipiélago filipino la Tarifa general que rija para las demás Naciones (*o*).

Aprovecho, etc.

EL DUQUE DE TETUÁN.

(*Traducción inglesa.*)

To the Japanese Plenipotentiary *ad hoc*.

Royal Palace, January 2.nd 1897.

Your Excellency: I have the honour to inform Your Excellency that in accordance with art. II of the Protocol signed this day, one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Friendship and General Intercourse to which the said Protocol is attached, and as long as the most favourable treatment is granted by Japan to all articles or merchandizes, produced or manufactured in Spain and her Provinces and possessions beyond the seas, the second column of the respective import Tariffs of the Peninsula and the Islands of Cuba and Puerto Rico will be applied to the produce and manufactures of Japan, proceeding directly therefrom, and in the Philippine Islands the general Tariff in vigour for the other nations (*o*).

I avail mysef, etc., etc.

EL DUQUE DE TETUÁN.

(a) Tratado de 12 de Noviembre de 1868, cuyas ratificaciones se canjearon el 8 de Abril de 1870, núm. XV, tomo VI, pág. 185.

(b) *Boletin*, posessions.

(c) *Idem*, in any manner whatsoever which.

(d) *Idem*, county.

(e) *Idem*, same.

(f) Este artículo se puso en vigor por canje de notas de 21 y 25 de Junio de 1898, publicado en 30 de Agosto del mismo año.

(g) El Japón puso en vigor la abolición de la jurisdicción consular y los nuevos tratados en 17 de Julio de 1899 (véase nuestro *Tratado de Derecho internacional público*, tomo II, pág. 396).

(h) Este convenio se pactó en 28 de Marzo de 1900, canjeándose sus ratificaciones en 30 de Marzo de 1901 *(Gaceta* de 3 de Abril de 1901).

(i) *Boletin*, crease.

(j) *Idem*, 23.rd

CCCLXX
1897
2 Enero.
Japón.

(l) Falta la mención de las fotografías en el texto inglés de la colección japonesa, pero está en el español.

(ll) *Boletín* y *Gaceta*, haya.

(m) El Japón cumplió esta promesa en 18 de Abril de 1899, principiando á tener efecto en 15 de Julio del mismo año.

(n) Colección japonesa, *y á extradiciones*. El texto de la *Gaceta* y del *Boletín* que corresponde mejor al inglés, que traducido literalmente dice: *en lo referente á la ejecución de requisiciones en casos civiles y criminales*, es preferible, debiendo ser la variante un error de copia.

(o) El trato convenido en esta nota cesó por haber aplicado el Japón sus tarifas máximas á las mercancías españolas desde el 17 de Julio de 1899 en virtud de Real orden de 16 del mismo mes y año *(Gaceta* del 17), que ordenaba el uso de la primera columna del Arancel para las mercancías japonesas que llegaran á España después de las doce de la noche de dicho día.

Tal situación de represalias acabó cuando se puso en vigor el Convenio de Comercio de 1900, citado en la nota *(h)*.

CCCLXXI — (611)

ITALIA

Declaración para la asistencia gratuita de los indigentes *de cada uno de los dos Estados en el territorio del otro.*

Firmada en **Madrid** *á 11 de Enero de 1897.*

CCCLXXI
1897
11 Enero.
Italia.

El Gobierno de Su Majestad Católica y el Gobierno de Su Majestad el Rey de Italia, deseando regularizar entre ellos de una manera estable y definitiva todo lo referente á la mútua asistencia gratuita de los súbditos indigentes de cada uno de los dos Estados en el territorio del otro, han autorizado debidamente, con este objeto, á los infrascritos, los cuales han convenido lo que sigue:

Artículo I. Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete á asegurar á los naturales indigentes de la otra, en su propio territorio y en el de sus respectivas colonias, los socorros establecidos en las leyes de Beneficencia pública á sus propios nacionales, y á reconducir á dichos indigentes, en caso de repatriación, hasta la frontera del país á que pertenezcan.

Il Governo di Sua Maestà Cattolica ed il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia, desiderando regolare fra loro in modo stabile e definitivo quanto si riferisce alla reciproca assistenza gratuita degli indigenti sudditi di uno dei due Stati nel territorio dell'altro, hanno a ciò debitamente autorizzato i sottoscritti, i quali hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Ciascuna delle due Parti contraenti s'impegna ad assicurare, nel proprio territorio e nei territori delle rispettive colonie, ai cittadini indigenti dell'altra Parte, i soccorsi stabiliti a favore dei proprii nazionali dalle leggi concernenti la pubblica assistenza, ed a ricondurli, in caso di rimpatrio, fino alla frontiera dello Stato cui appartengono.

Publicada en España el 20 de Enero de 1897. Puesta en vigor en Italia por Real decreto de 24 de Enero de 1897.

A. M. 485.—B. 1897, pág. 1. *Trattati*, t. XV, páginas, 4-5.—*Gaceta de Madrid* de 20 de Enero de 1897.

CCCLXXI
1897
11 Enero.
Italia.

Art. II. La repatriación de los indigentes enfermos ó afectados de enajenación mental no podrá tener lugar sino cuando pueda verificarse sin peligro para la salud ó para la pública salubridad.

La repatriación de los indigentes enfermos ó afectados de enajenación mental, así como la de los huérfanos ó de cualquiera otra persona que esté á cargo de la asistencia pública, no podrá tener lugar sino en virtud de demanda por la vía diplomática hecha de Gobierno á Gobierno, y después de que la nacionalidad del repatriando haya sido debidamente comprobada.

Art. III. El reembolso de los recursos concedidos á los indigentes, así como el de los gastos ocasionados por los cuidados á que su curación haya dado lugar, por su transporte ó entierro, no podrá ser reclamado ni al Estado ni al Municipio, ni á ninguna otra administración del país á que pertenecen.

Art. IV. Podrá reclamarse, sin embargo, el reembolso de dichos gastos ó subsidios á las personas para quien fueron anticipados, ó á aquellas de su familia á quien por ley corresponde su sostenimiento.

A este fin las Altas Partes contratantes se comprometen á prestarse recíprocamente, cuando para ello se haga la correspondiente petición por las vías diplomática ó consular, aquella asistencia que se admita por las leyes de los Estados respectivos para comprobar en caso de necesidad, por

Art. II. Il rimpatrio degl'indigenti ammalati o affeti da alienazione mentale, non potrà aver luogo se non quando possa essere eseguito senza pericolo per la loro salute o per la salute pubblica.

Il rimpatrio degl'indigenti ammalati od affetti da alienazione mentale, come pure quello degli orfani e di qualsiasi altra persona che sia a carico della pubblica assistenza, non potrà aver luogo che in seguito a domanda in via diplomatica, fatta dall'uno all'altro Governo, e quando la nazionalità della persona da rimpatriare sia stata debitamente riconosciuta.

Art. III. Il rimborso dei sussidi accordati a persone povere, come quello delle spese sostenute per la cura loro prestata, pel loro trasporto, e pel loro seppellimento, non potrà essere reclamato nè allo Stato nè al Comune, nè ad altra Amministrazione del paese cui esse appartengono.

Art. IV. Il rimborso dei sussidi e delle spese anzidette potrà, tuttavia, esser richiesto alle persone stesse per cui furono anticipate o a quelle di loro famiglia obbligate per legge a mantenerle.

A tale riguardo, le due Parti contraenti s'impegnano a prestarsi reciprocamente, in seguito a domanda che ne venga fatta in via diplomatica o consolare, quell'assistenza che sia ammessa dalle leggi degli Stati rispettivi, per constatare, in caso di bisogno, mediante documenti ufficiali,

medio de documentos oficiales, la indigencia de las personas de que se trata y de sus familias.

Art. V. Las disposiciones que preceden, entrarán en vigor á partir del dia en que se firme la presente Declaración.

Art. VI. Cada una de las dos Partes contratantes se reserva el derecho de denunciar la presente Declaración, mediante aviso, que debe ser comunicado con un año de anterioridad.

En fe de lo cual, los infrascritos han firmado por duplicado la presente Declaración, poniendo en ella el sello de sus armas, en Madrid, á 11 de Enero de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.

l'indigenza delle persone di cui si tratta e delle loro famiglie.

Art. V. Le disposizioni che precedono entreranno in vigore dal giorno in cui sarà firmata la presente Dichiarazione.

Art. VI. Ciascuna delle due Parti contraenti si reserva il diritto di denunciare la presente Dichiarazione, mediante preavviso di un anno.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato, in doppio originale, la presente Dichiarazione e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi, in Madrid addí 11 Gennaio mille ottocento novanta sette.

(L. S.) — FRANCESCO DE RENZIS DI MONTANARO, BARONE DI SAN BARTOLOMEO.

CCCLXXII – (612)

FRANCIA

Declaración para determinar las relaciones *entre España y Francia* en Túnez *y la* situación convencional *entre España y la dicha Regencia.*

Firmada en **Madrid** *á 12 de Enero de 1897*
con el Real decreto y el del Bey de Túnez ordenando su cumplimiento
Fechados en **Madrid** *y* **Túnez** *á 22 y 1.° de Febrero de 1897.*

DECLARATION

CCCLXXII
1897
12 Enero y
1.° y 22 Febrero
Francia.

En vue de déterminer les rapports entre l'Espagne et la France en Tunisie, et de bien préciser la situation conventionnelle de l'Espagne et de la *(a)* Régence, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Les Traités et Conventions de toute nature en vigueur entre l'Espagne et la France sont étendus à la Tunisie.

L'Espagne ne réclamera pas pour ses Consuls, ses ressortissants et ses établissements en Tunisie, d'autres droits et privilèges que ceux qui leur sont acquis en France.

(Traducción oficial.)

DECLARACIÓN

A fin de fijar y definir las relaciones entre España y Francia en Túnez y de precisar bien la situación convencional entre España y la Regencia, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han convenido lo siguiente:

Los Tratados y Convenios de todas clases vigentes entre España y Francia se hacen extensivos á Túnez.

España no reclamará para sus Cónsules, súbditos y establecimientos en Túnez otros derechos y privilegios de los que tienen adquiridos en Francia.

En cumplimiento de esta Declaración se promulgó la ley de 10 de Junio de 1897 (véase más abajo) haciendo extensivos á Túnez los beneficios del arreglo comercial existente entre España y Francia.

A. M. 488 a.—B. 1897, 105.—*Gaceta de Madrid* de 23 de Febrero de 1897.—De Clercq XX, 628. El decreto del Bey en el mismo tomo, pág. 597.

CCCLXXII
1897
12 Enero y
1.° y 22 Febrero
Francia.

Il est bien entendu, au surplus, que le traitement de la nation la plus favorisée en Tunisie, ne comprend pas le traitement français.

Il est entendu également que le bénéfice de l'arrangement commercial existant entre l'Espagne et la France *(b)* ne sera étendu à la Tunisie qu'après l'approbation des Cortès. En attendant cette décision législative, que le Gouvernement Espagnol s'engage à provoquer dès la réunion des Chambres, la seconde colonne de *l'arancel* sera applicable aux produits Tunisiens.

Fait en double expédition, à Madrid le 12 Janvier 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — REVERSEAUX.

Queda entendido, además, que el trato de la nación más favorecida en Túnez no comprende el trato de que disfruten los franceses.

Se entiende igualmente que los beneficios del arreglo comercial existente entre España y Francia *(b)* no se extenderán á Túnez sin previa aprobación de las Cortes. Entretanto recae esta resolución legislativa, que el Gobierno español se obliga á proponer tan luego como se reúnan las Cámaras, la segunda columna del Arancel será aplicable á los productos tunecinos.

Dado por duplicado en Madrid en 12 de Enero de 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUAN.
(L. S.) — REVERSEAUX.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El Tratado entre España y Túnez, firmado en 19 de Julio de 1791 por el Conde de Floridablanca, á la sazón primer Secretario de Estado y del Despacho *(c)*, tuvo por principal objeto la reglamentación de los corsarios y la especificación de los casos en que los vasallos de una nación enemiga de aquella Regencia, encontrados en bajeles españoles, podrían ser detenidos y hechos esclavos; comprende también algunas cláusulas relativas á la arribada de las naves mercantes de España, venta de mercancías, derechos que habían de satisfacer y á la ya suprimida jurisdicción consular, todas en la práctica irrealizables y en completo desuso por hallarse en absoluta disparidad con las necesidades y exigencias de la época presente y con la situación actual de Túnez, que renunciando á las costumbres de los antiguos Estados berbéricos, ha adoptado poco á poco, bajo el protectorado de Francia, una manera de ser más conforme con los principios universalmente adoptados por la civilización occidental.

Denunciado oficialmente por la República Francesa en Nota de su Encargado de Negocios en esta Corte, fecha 8 de Octubre último, aquel Tratado, ya de hecho caducado, era de indudable ventaja al asegurar, bajo la base de los preceptos de la moderna legislación, el desarrollo de nuestro comercio, el ejercicio de los derechos civiles de los españoles y las atribuciones de nuestros Cónsules en la Regencia.

Este objeto se obtiene, á juicio del Gobierno de V. M., por la Declaración que el Ministro que suscribe ha tenido la honra de firmar en esta Corte el 12 de Enero último con el Embajador de la República Francesa, y en la cual, á semejanza de lo pactado por Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Rusia y la Confederación Helvética, se hacen extensivos á Túnez los Tratados y Convenios de toda naturaleza vigentes entre España y Francia, con la reserva necesaria respecto al régimen arancelario aplicable en España á los productos tuneeinos, que no podrán gozar de los beneficios del acuerdo comercial vigente con Francia mientras no recaiga la aprobación de las Cortes del reino.

Esta Declaración ha sido aprobada y puesta en vigor en Túnez por decreto de 1.º del actual, á fin de que tenga cumplido efecto en todas sus partes.

En su consecuencia, y con igual objeto, el Ministro que suscribe, de acuerdo con el Consejo de Ministros, tiene la honra de someter á la aprobación de V. M. el adjunto proyecto de decreto.

Madrid, 22 de Febrero de 1897. — SEÑORA: Á L. R. P. de V. M. — EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto el día 12 de Enero de 1897 se firmó en esta Corte por el Señor Duque de Tetuán, Mi Ministro de Estado, y el Sr. Marqués de Reverseaux, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Francesa, una Declaración relativa al régimen convencional en Túnez, cuya traducción literal del idioma francés es la siguiente:

(*Sigue la traducción arriba reproducida.*)

Por tanto, tomando en consideración las razones que me ha expuesto Mi Ministro de Estado, y de acuerdo con el parecer del Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar que la referida Declaración, firmada en esta Corte el día 12 de Enero último, se cumpla y observe puntualmente en todas y cada una de sus partes.

Dado en Palacio á 22 de Febrero de 1897. — MARÍA CRISTINA. — *El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL.

DECRETO DEL BEY DE TÚNEZ

CCCLXXII
1897
12 Enero y
1.° y 22 Febrero
Francia.

Nous *Ali Pacha Bey*, Possesseur du Royaume de Tunis;

Vu les conventions, arrangements et déclarations intervenus entre le Gouvernement français d'une part;

Et les Gouvernements allemand, le 18 Novembre 1896; austro-hongrois, le 20 Juillet 1896; danois, 21 Janvier 1897; espagnol, le 12 Janvier 1897; italien, le 28 Septembre 1896; russe, le 14 Octobre 1896; suisse, le 12 Avril 1893 et 14 Octobre 1896 d'autre part;

Avons pris le décret suivant:

Art. 1er. Sont et demeurent définitivement abrogés les traités et conventions de toute nature relatifs à la Tunisie conclus antérieurement aux conventions, arrangements et déclarations precités avec l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, l'Espagne, l'Italie, la Russie, la Suisse.

Art. 2.° Sont étendus à la Tunisie et y seront appliqués sans autre promulgation que celle du présent décret, les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la France d'une part; et l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, l'Espagne, l'Italie, la Russie et la Suisse d'autre part.

Le délai de quinze jours stipulé à l'article IV de la Convention franco-suisse d'extradition du 9 Juillet 1869 est porté à deux mois en Tunisie.

Tunis le 1er Fevrier 1897.

Vu par promulgation et mise à execution.

Le Ministre plenipotentiaire.
Résident général de la République francaise.
RENÉ MILLET

(a) *De Clercq*, **dans la.**
(b) Canje de notas de 27 de Diciembre de 1894 (núm. CCCXV, tomo XI, pág. 181) prorrogando indefinidamente el Acuerdo de 30 de Diciembre de 1893 (núm. CCLXXX, tomo X, pág. 661).
(c) Cantillo, pág. 634.

CCCLXXIII – (613)

PORTUGAL

Disposiciones acordadas para evitar que los respectivos súbditos eludan las obligaciones penales ó del servicio militar.

Fechadas en **Madrid** *y* **Lisboa** *á 14 y 19 de Enero de 1897.*

CCCLXXIII
1897
14 y 19 Enero.
Portugal.

Reconociendo los Gobiernos de España y de Portugal que es indispensable impedir en sus respectivos puertos la salida del reino de españoles y portugueses que por este medio intenten sustraerse á las responsabilidades penales ó al reclutamiento militar, han convenido en la adopción de las siguientes medidas, las cuales vienen á sustituir á las contenidas en el acuerdo anterior, autorizado por Real orden de 3 de Julio de 1875 (*a*):

1.ª Que se prohiba é impida á los súbditos portugueses el embarque en los puertos españoles, y á los de España en los de Portugal, cuando no se hallen provistos de un certificado del respectivo agente consular, en el que se declare, con vista de los permisos expedidos por los gobernadores correspondientes, que el individuo á quien se refiera no tiene impedimento alguno legal para su salida del reino.

2.ª Que tanto en España como en

Tendo reconhecido os governos de Portugal e de Hespanha, que é indispensavel impedir nos respectivos portos a saída de portuguezes e hespanhoes, que tentem subtrahir-se por esta fórma ás obrigações penaes ou do recrutamento militar, e concordado na adopção das seguintes providencias, que ficam substituindo as do anterior accordo, mandado executar pela portaria de 16 de Junho de 1875 (*a*):

1.ª Que seja prohibido e impedido aos subditos portuguezes o embarque nos portos hespanhoes, e aos de Hespanha nos portos de Portugal, quando não se achem munidos de attestação do respectivo agente consular, pessoal, individualisada e expedida em vista do passaporte conferido pelas competentes auctoridades, a qual certifique não haver impedimento legal á saída.

2.ª Que tanto em Portugal, como

Gaceta de Madrid de 15 de Enero de 1897.—*Diario do Governo* de 20 del mismo mes y año. *Col. de Legislação* 1897, pág. 7.

CCCLXXIII
1897
14 y 19 Enero.
Portugal.

Portugal, las autoridades gubernativas están obligadas, no sólo á capturar á los individuos que intenten salir del reino sin llenar los requisitos expresados, y cuya detención les sea pedida por los agentes consulares, sino también á entregarlos en la frontera, bajo su responsabilidad, á las autoridades respectivas en el lugar y día indicados, con intervención de dichos agentes.

3.ª Que las autoridades de ambos países á quienes incumba el cumplimiento ó la inspección de estas medidas, las consideren como muy especialmente recomendadas para su más pronta y exacta ejecución.

De Real orden, etc. Madrid 14 de Enero de 1897.

COS-GAYÓN.

em Hespanha, as auctoridades administrativas e policiaes fiquem expressamente obrigadas não só a capturar os individuos, que para a saída não se legitimem nos termos d'este accordo, e cuja detenção lhes for requisitada pelos agentes consulares, mas tambem a fazel-os, sob sua responsabilidade, entregar na fronteira ás respectivas auctoridades no local e dia combinados por intermedio d'aquelles agentes.

3.ª Que todas as auctoridades portuguezas ou hespanholas, a quem incumbe o cumprimento ou fiscalisação d'estas providencias, as tenham por muito especialmente recommendadas para que lhes dêem diligente e cabal execução.

Ha Sua Magestade El-Rei por bem determinar que os termos sobreditos d'este novo accordo sejam rigorosamente cumpridos por todas as competentes auctoridades administrativas e policiaes.

Paço, em 19 de Janeiro de 1897.

JOÃO FERREIRA FRANCO PINTO CASTELLO BRANCO.

(a) Núm. XL (tomo VII, páginas 73-75).

CCCLXXIV – (614)

AUSTRIA-HUNGRÍA

Acuerdo para la protección de los inventos, marcas de fábrica y comercio y modelos *de los súbditos respectivos.*

Firmado en **Madrid** *á 21 de Enero de 1897.*

CCCLXXIV
1897
21 Enero.
Austria
Hungría.

Pour assurer aux ressortissants espagnols dans la Monarchie Austro-Hongroise et, réciproquement aux ressortissants autrichiens ou hongrois en Espagne, la protection de leurs inventions, marques de fabrique et de commerce et modèles, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté les dispositions suivantes:

I

Les ressortissants espagnols dans la Monarchie Austro-Hongroise et, réciproquement les ressortissants autrichiens ou hongrois en Espagne y compris ses possessions d'Outremer, jouiront des mêmes droits que les na-

(Traducción oficial.)

Para asegurar á los súbditos españoles en la Monarquía Austro-Húngara, y recíprocamente á los súbditos austriacos ó húngaros en España la protección de sus inventos, marcas de fábrica y de comercio y modelos, los infrascritos, autorizados en debida forma para este efecto, han fijado las disposiciones siguientes:

I

Los súbditos españoles en la Monarquía Austro-Húngara, y recíprocamente los súbditos austriacos ó húngaros en España, incluso sus posesiones de Ultramar, gozarán de los mismos derechos que los nacionales respecto

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid el 14 de Junio de 1900.—En 2 de Marzo de 1897 Austria-Hungría anunció su adhesión á la Unión de 1883 y al acuerdo de 1891 (números CXXIX y CCXX) pero sin fijar la fecha del principio de su vigor.

A. M. 549.—B. 1900, 535.—*Colección legislativa* 1900, 2.ª, 243.—*Gaceta de Madrid* de 28 de Junio de 1900.

CCCLXXIV
1897
21 Enero.
Austria
Hungría.

tionaux pour tout ce qui concerne la protection des inventions, dessins et modèles, des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des raisons sociales et des noms et des autres désignations de marchandises.

II

Sont assimilés sous ce rapport aux ressortissants les autres personnes qui sont domiciliées ou ont leur établissement industriel principal sur les territoires de l'une des Parties contractantes.

III

Les ressortissants des États de l'une des Parties contractantes qui auront déposé la demande d'un brevet d'invention dans les territoires de cette Partie, auront, pour effectuer le dépôt dans les territoires de l'autre Partie, un droit de priorité pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date du premier dépôt, et le dépôt postérieur aura, sous tous les rapports, le même effet, comme s'il avait été fait au moment du premier dépôt.

Il en sera de même pour les marques de commerce ou de fabrique, les dessins et les modèles, pourvu que quatre-vingt-dix jours, au plus tard, après la date de la demande d'enregistrement dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'enregistrement de ces marques, dessins et modèles ait été demandé dans les territoires de l'autre Partie contractante.

de todo lo que concierne á la protección de inventos, diseños y modelos, marcas de fábrica ó de comercio, así como de razones sociales y de nombres y otras designaciones de mercancías.

II

Están asimilados en este concepto á los súbditos las demás personas que estén domiciliadas ó tengan su establecimiento industrial principal en los territorios de una de las Partes contratantes.

III

Los súbditos de los Estados de una de las Partes contratantes que hubieren depositado la petición de un privilegio de invención en los territorios de esta Parte, tendrán, para efectuar el depósito en los territorios de la otra Parte, un derecho de prioridad durante noventa días, á contar desde la fecha del primer depósito, y el depósito posterior tendrá en todos los conceptos el mismo efecto que si se hubiese hecho en el momento del primer depósito.

Lo mismo sucederá respecto de las marcas de comercio ó de fábrica, diseños y modelos, con tal que el registro de estas marcas, diseños y modelos se haya pedido en los territorios de la otra Parte contratante noventa días, á más tardar, después de la fecha de la petición de registro en los territorios de una de las Partes contratantes.

Seront assimilés aux inventions les modèles d'utilité qui jouissent de la protection légale dans les territoires des Parties contractantes.

Le délai de quatre-vingt-dix jours accordé dans les paragraphes qui précédent sera porté à cent-vingt jours pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes provenantes des provinces et possessions espagnoles d'Outremer.

IV

La protection d'une marque de commerce ou de fabrique, d'une désignation de marchandises, d'un dessin ou d'un modèle, enregistrés en conformité du paragraphe III dans les territoires de l'autre Partie contractante ne peut avoir dans ces territoires une durée plus longue que celle qu'elle a dans les territoires du pays d'origine.

D'ailleurs le droit exclusif pour les ressortissants des États de l'une des Parties contractantes d'exploiter une marque ou une désignation de marchandises dans les territoires de l'autre ne peut être acquis que par ceux qui l'ont déjà légitimement acquis dans leur propre pays.

V

L'importation d'une marchandise fabriquée dans les territoires de l'une des Parties contractantes, sur les territoires de l'autre n'entraînera pas dans ces derniers territoires des conséquences préjudiciables au droit de protection accordée en vertu d'une invention, d'un dessin, ou d'un modèle.

Estarán asimilados á los inventos los modelos de utilidad que gocen de la protección legal en los territorios de las Partes contratantes.

El plazo de noventa días concedido en los párrafos que preceden se extenderá á ciento veinte días para el depósito ó registro de las peticiones procedentes de las provincias ó posesiones españolas de Ultramar.

IV

La protección de una marca de comercio ó de fábrica, de una designación de mercancías, de un diseño ó de un modelo, registrados en conformidad con el párrafo III, en los territorios de la otra Parte contratante, no podrá tener en estos territorios una duración mayor que la que tenga en los territorios del país de origen.

En todo caso, el derecho exclusivo respecto de los súbditos de los Estados de una de las Partes contratantes, de explotar una marca ó una designación de mercancías en los territorios de la otra, no podrá obtenerse más que por aquellos que ya le hubieren adquirido de un modo legítimo en su propio país.

V

La importación de una mercancía fabricada en los territorios de una de las Partes contratantes en los territorios de la otra no llevará consigo en estos últimos territorios consecuencias perjudiciales al derecho de protección concedido en virtud de un invento, de un diseño ó de un modelo.

CCCL
18XXIV
97
21 Enero.
Austria
Hungría.

Toutefois, l'ayant droit restera soumis à l'obligation d'exploiter son invention, dessin ou modèle conformement aux lois du pays où il introduit les objets protégés.

VI

L'enregistrement d'une marque enregistrée pour le propiétaire dans le pays d'origine, ou d'une désignation de marchandises dont il est constaté qu'elle jouit dans le pays d'origine d'une protection égale à celle acquise aux marques, ne peut être refusé par l'autorité compétente à moins que cette marque ou cette désignation:

a) Ne porte illicitement le portrait du Souverain ou des membres de la famille régnante ou les armes de l'État ou d'autres armes publiques, ou

b) Qu'elle ne soit généralement usitée dans le commerce pour désigner certaines catégories de marchandises, ou

c) Qu'elle ne soit contraire à la morale ou à l'ordre public, ou, enfin,

d) Qu'elle ne soit en opposition par sa teneur avec les conditions effectives, de manière à induire le public en erreur.

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'enregistrement de marques du pays d'origine, si celles-ci sont reconnues égales ou ressemblantes au point à donner lieu à des erreurs aux marques déjà enregistrées; de même pourrout elles rayer les marques susmentionnés sur la demande des personnes préjudiciées par l'enregistrement.

Sin embargo, el derecho habiente quedará sometido á la obligación de explotar su invento, diseño ó modelo, con arreglo á las leyes del país en donde introdujo los objetos protegidos.

VI

El registro de una marca anotada para el propietario en el país de origen, ó de una designación de mercancías de que se hace constar que goza en el país de origen de una protección igual á la adquirida para las marcas, no podrá rehusarse por la Autoridad competente, á menos que esta marca ó esta designación:

a) Lleve ilícitamente el retrato del Soberano ó de los individuos de la familia reinante, ó las armas del Estado, ó de otras armas públicas, ó

b) Que se use generalmente en el comercio para designar ciertas clases de mercancías, ó

c) Que sea contraria á la moral ó al orden público, ó, finalmente,

d) Que esté en oposición, por su tenor, con las condiciones efectivas, de manera que induzca al público á error.

Las Partes contratantes se reservan el derecho de rehusar el registro de marcas del país de origen si se reconoce que éstas son iguales ó semejantes, hasta el punto que den lugar á errores, á las marcas ya registradas; del mismo modo podrán tacharse las marcas arriba mencionadas, á petición de las personas perjudicadas por el registro.

VII

Chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires, si elles n'avaient pas été déjà prises antérieurement, contre la vente et la mise en vente de marchandises qui, dans une intention frauduleuse au préjudice du commerce légitime, sont revêtues d'armoiries d'État de l'autre Partie contractante ou portent, comme indication de provenance, le nom ou les armes de localités, ou de districts situés dans les territoires de l'autre Partie contractante.

VIII

Les ressortissants des États de l'une des Parties contractantes qui veulent s'assurer la propriété d'une invention, d'une marque, d'un dessin ou d'un modèle dans les territoires de l'autre Partie contractante, auront à remplir les formalités prescrites par la législation de cette dernière.

Ils devront en particulier faire déposer les descriptions de leurs inventions, ainsi que leurs marques, dessins et modèles conformément aux prescriptions en vigueur:

En Espagne au Conservatoire pour l'Art et les Metiers à Madrid.

Dans la Monarchie Austro-Hongroise; pour l'Autriche: les descriptions d'inventions, à l'Autorité administrative d'une province, les marques, dessins et modèles, à la Chambre de Commerce et d'Industrie à Vienne; et pour la

VII

Cada una de las Partes contratantes tomará las medidas necesarias, si no se hubiesen tomado ya anteriormente, contra la venta y la exposición para la venta de las mercancías que, con intención fraudulenta, en perjuicio del comercio legítimo, estuvieren provistas de armas del Estado de la otra parte contratante ó llevaren como indicación de procedencia el nombre ó las armas de localidades ó distritos situados en los territorios de la otra Parte contratante.

VIII

Los súbditos de los Estados de una de las Partes contratantes que quieran asegurarse la propiedad de un invento, de una marca, de un diseño ó de un modelo en los territorios de la otra parte contratante, tendrán que cumplir las formalidades prescritas por la legislación de esta última.

Deberán, en particular, hacer depositar las descripciones de sus inventos, así como sus marcas, diseños y modelos, conforme á las prescripciones vigentes:

En España, en el Conservatorio de Artes y Oficios, en Madrid.

En la Monarquía Austro-Húngara; para Austria: las descripciones de inventos, ante la Autoridad administrativa de una provincia, las marcas, diseños y modelos, en la Cámara de Comercio y de Industria, en Viena; y para

CCCLXXIV
1897
21 Enero.
Austria
Hungría.

Hongrie, les descriptions d'inventions, au Bureau Royal hongrois de brevets à Budapest; les marques, dessins et modèles, à la Chambre de Commerce et d'Industrie à Budapest.

IX

Le présent Arrangement entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

X

L'Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront echangées à Madrid le plus tôt possible.

En foi de quoi les soussignés l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Madrid en double expédition le 21 Janvier 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — V. DUBSKY.

Hungría: las descripciones de inventos, en la Oficina Real húngara de patentes, en Budapest, las marcas, diseños y modelos, en la Cámara de Comercio y de Industria en Budapest.

IX

El presente Acuerdo empezará á regir quince días después del canje de las ratificaciones, y será obligatorio hasta la expiración de seis meses, á contar desde el día en que una ú otra de las Partes contratantes le hubiere denunciado.

X

El Acuerdo será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

En fe de lo cual, los infrascritos le han firmado y le han autorizado con el sello de sus armas.

Hecho en Madrid por duplicado el día 21 de Enero de 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUAN.
(L. S.) — V. DUBSKY.

CCCLXXV — (615)

PORTUGAL

Canje de notas reglamentando provisionalmente los privilegios *en la* navegación fluvial fronteriza.

Fechadas en **Lisboa** *á 1.° de Febrero y 17 de Abril de 1897*

y Real decreto disponiendo su ejecución

Fechado en **Madrid** *á 23 de Abril de 1897.*

CCCLXXV
1897
1.° Enero
17 y 23 Abril.
Portugal.

Legación de S. M. Católica en Lisboa.—Excmo. Sr.: Mathos de Carvalho é Vasconcellos, Ministro de Negocios Extranjeros de S. M. Fidelísima.—Lisboa 17 de Abril de 1897.—Excmo. Sr.: Comunicada oportunamente á mi Gobierno la proposición que, conforme con las conclusiones presentadas por los Delegados de la Comisión internacional correspondiente, tuvo á bien hacerme V. E. por su Nota de 1.° de Febrero último, señalando las bases sobre las cuales el Gobierno de S. M. Fidelísima se halla dispuesto á celebrar un acuerdo provisional que fije la naturaleza de los privilegios de barcas de pasaje existentes en los ríos limítrofes entre Portugal y España, y sujete su explotación en las márgenes de ambos países á determinadas reglas, tengo la satisfacción de manifestar á V. E., en

Ministerio dos Negocios Estrangeiros. — Fevereiro 1 de 1897. — Illmo. é Excmo. Senhor: Tendo examinado detidamente as actas da commissão mixta nomeada em virtude do accordo per troca de notas de 26 e 28 de Dezembro de 1895, para estudar a melhor forma de dar immediata execução ao art. 50 do Regulamento para o commercio fluvial, que faz parte do convenio regulamentar de 29 de Junho de 1894 (*a*), não tem duvida o Governo de Sua Magestade em celebrar um accordo provisorio no sentido de, em quanto se não chega á uma resolução definitiva sobre o assumpto, fixar a natureza dos exclusivos existentes é sujeitar a sua explotação (*b*) á determinadas regras como indica a commissão. —Nestes termos tenho a honra de propor ao Governo de Sua Magestade Catholica o seguin-

Mandado cumplir en España por el Real decreto que se inserta y en Portugal por otro de la misma fecha.

A. M. 492.—B. 1897, 316.—El Real decreto español, *Gaceta de Madrid* de 24 de Abril de 1897, y el portugués en *Diario do Governo* de la misma fecha. *Col. de Legislação*, 1897, 119.

CCCLXXV
1897
1.º Febrero
17 y 23 Abril.
Portugal.

respuesta á su precitada Nota, que el Gobierno de S. M. no halla inconveniente en aceptar los términos de la proposición que la misma consigna.

(La traducción del texto de enfrente en el Real decreto que va á continuación.)

te accordo. Em quanto se não realisa a suppressão dos exclusivos actualmente explorados por Camaras municipaes e Ayuntamientos ou por particulares no serviço de transporte de passageiros ou mercadorias nos rios limitrophes, concordam os Governos de Portugal e Hespanha em submetter a explotação *(b)* dos mesmos exclusivos aos seguintes preceitos.

1.º Cada um dos Governos fixará, em presença dos antecedentes de que disponha, quaes são os exclusivos existentes em sua margem e d'elles dará conhecimento ao outro Governo em uma ou mais listas.—2.º Os mesmos Governos, logo que recebam a lista total ou qualquer lista parcial dos exclusivos da margem opposta, farão expedir as convenientes ordens para que taes exclusivos sejam respeitados.—3.º Toda a barca com exclusivo deverá levar içada, emquanto durar o serviço, uma bandeirola com as cores da sua nação, tendo ao centro um *P* em côr preta, como indicação de que gosa privilegio. — 4.º Com o fim de evitar desintelligencias resultantes de differentes interpretaçãoes que em cada paiz se possa dar ao *exclusivo*, deverá entender-se que este constitue unicamente uma medida de ordem interna que, em caso algum póde affectar a margem opposta, e tendo portanto por objecto sómente a exportação, isto é, o transporte para a margem fronteira, para o que terá direito exclusivo a barca privilegiada, não podendo porém a concessionaria d'esta oppor-se á que tal exportação se verifique por outro qualquer barco portuguez ou hespa-

nhol, sempre que a titulo de indemnisação receba uma taxa que não poderá exceder 20 réis em Portugal e 10 centimos em Hespanha por cada passageiro ou por cada volume de mercadorias até 100 kilogrammas, e, para os volumes de maior peso, 20 réis ou 10 centimos por cada 100 kilogrammas; não se pagando taxa alguma pelos cestos ou quaesquer pequenos volumes que o passageiro transportar sobre os joelhos. — 5.º Pelo desembarque, qualquer que seja a barca em que se efectue o transporte, não poderá exigir-se taxa alguma de indemnisação. — 6.º Se por qualquer circumstancia posterior a este accordo, uma barca com exclusivo suspender o serviço, o concessionario deverá participal-o immediatamente á auctoridade maritima da nação á que pertença aquella, expondo as causas que determinaram a suspensão, e não justificando perante a mesma auctoridade, no praso de seis mezes, á contar da data da suspensão, caso de força maior, ao findar esse praso considerar se-ha o exclusivo como tendo caducado, do que se fará a competente notificação á auctoridade maritima da margem opposta. — 7.º Cada um dos dois Governos publicará, pela repartição competente, um decreto mandando observar estas regras.

Puede V. E., por lo tanto, considerar por la presente, como concertado el acuerdo, con la seguridad de que el decreto correspondiente á que se refiere la base 7.ª será publicado en la *Gaceta Oficial de Madrid* dentro del plazo de ocho días, á con-

Se o Governo de Sua Magestade Catholica acceitar esta proposta poderá com esta nota e aquella em que V. Ex.ª se dignar communicarme a acceitação do seu Governo, considerar-se realizado o accordo de que se trata, devendo os dois Governos

CCCLXXV
1897
1.° Febrero
17 y 23 Abril.
Portugal.

tar del de hoy. — Aprovecho esta oportunidad, etc.

publicar no prazo de oito dias a contar da data da Nota de V. Ex.ª o diploma a que se refere o núm. 7 do mesmo accordo. — Aproveito, etc.

A. RUATA. LUIS DE SOVERAL.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El art. 50 del Reglamento fluvial que forma parte del Convenio celebrado entre España y Portugal en 29 de Junio de 1894, establece que ambos Gobiernos acordarán entre sí la manera y el plazo en que debe llevarse á efecto la supresión de los privilegios para el servicio de transporte de pasajeros ó mercancías en los ríos limítrofes.

Examinado detenidamente este asunto por una Comisión mixta hispano-portuguesa, los dos Gobiernos, en vista de sus conclusiones, y mientras no pueda llegarse á una resolución definitiva, han convenido en la necesidad de adoptar provisionalmente algunas reglas que concilien los intereses generales de los dos Reinos con los particulares de las entidades que actualmente tengan derecho á aquellos privilegios.

Dichas reglas, acordadas por cambio de Notas entre el Sr. Ministro Plenipotenciario de V. M. en Lisboa y el Sr. Ministro de Negocios extranjeros de S. M. Fidelísima, se hallan consignadas en el proyecto de decreto que el que suscribe, de acuerdo con el Ministro de Fomento, y de conformidad con el Consejo de Ministros, tiene la honra de someter á la aprobación de V. M.

Madrid 23 de Abril de 1897.—Señora: A. L. R. P. de V. M., EL DUQUE DE TETUAN.

REAL DECRETO

Por cuanto por notas cambiadas en 1.° de Febrero último y 17 de Abril corriente entre el Sr. D. Angel Ruata, Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Lisboa, y el Sr. Luis de Soveral, Ministro de Negocios Extranjeros de S. M. Fidelísima, debidamente autorizados al efecto, se ha acordado someter la explotación de los privilegios existentes para el servicio de transporte de pasajeros ó mercancías en los ríos limítrofes entre España y Portugal á las siguientes reglas:

1.ª Cada uno de los dos Gobiernos establecerá, en vista de los anteceden-

tes de que disponga, cuáles son los privilegios existentes en su orilla y lo pondrá en conocimiento del otro Gobierno, consignándolos en una ó más listas.

2.ª Los mismos Gobiernos, tan luego como reciban la lista total ó cualquier lista parcial de los privilegios de la orilla opuesta, harán expedir las oportunas órdenes á fin de que tales privilegios sean respetados.

3.ª Cada barca que goce de privilegio tendrá que llevar izada, mientras dure el servicio que haga, una bandera con los colores de su nación y en el centro una *P* de color negro, indicando que disfruta privilegio.

4.ª Con el fin de evitar dudas sobre la diferente interpretación que en cada país se pueda dar á los *privilegios*, se entenderá: que éstos constituyen únicamente una medida de régimen interior que en ningún caso puede afectar á la orilla opuesta, teniendo, por lo tanto, como único objeto la exportación, esto es, el transporte para la margen fronteriza, para lo cual tendrá derecho exclusivo la barca privilegiada, no pudiendo, sin embargo, el concesionario de ésta oponerse á que tal exportación se verifique por otra barca cualquiera, portuguesa ó española, siempre que, á título de indemnización, reciba una cuota, que no podrá exceder de 20 reis en Portugal y 10 céntimos en España por cada pasajero ó por cada bulto de mercancías hasta 100 kilogramos, y para los bultos de mayor peso 20 reis ó 10 céntimos por cada 100 kilogramos, no pagándose cuota alguna por las cestas ó pequeños bultos que el viajero pueda llevar sobre sus rodillas.

5.ª Por el desembarque, cualquiera que sea la barca en que se haga el transporte, no se podrá exigir tasa alguna de indemnización.

6.ª Si por cualquier circunstancia posterior á este acuerdo una barca suspendiese el servicio, el concesionario deberá participarlo inmediatamente á la autoridad marítima de la nación á que pertenezca, exponiendo las causas que determinen la suspensión, y no justificándose ante aquella autoridad en el plazo de seis meses, á contar de la fecha de la suspensión, la razón de fuerza mayor, al terminar dicho plazo se considerará caducado el privilegio, de lo cual se dará la notificación correspondiente á la autoridad marítima de la margen opuesta.

7.ª Cada uno de los dos Gobiernos dictará simultáneamente un decreto mandando observar estas reglas.

Por tanto, tomando en consideración las razones que me ha expuesto Mi Ministro de Estado, de acuerdo con el de Fomento y de conformidad con el parecer del Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar que las precitadas reglas acordadas entre los Gobiernos de España y Portugal se cumplan y observen puntualmente en todas y cada una de sus partes.

CCCLXXV
1897
1.° Febrero
17 y 23 Abril.
Portugal.

Dado en Palacio á 23 de Abril de 1897. –MARIA CRISTINA.—*El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL.

(a) Núm. CCLXV (tomo X, pág. 562). He aquí el texto español del mismo: "*Art. 1.* Los Gobiernos de los dos Países acordarán entre sí la manera y el plazo en que deba llevarse á efecto la supresión de los privilegios actualmente explotados por las Cámaras municipales, Ayuntamientos ó particulares para el servicio de transporte de pasajeros ó mercancías en los ríos limítrofes. Entre tanto, desde la fecha de la publicación de este reglamento queda prohibido establecer nuevos servicios exclusivos de transporte de pasajeros ó de mercancías desde una á otra margen de dichos ríos.„

(b) Boletin, exploração.

CCCLXXVI – (616)

RUSIA

Declaración para el mutuo reconocimiento de las certificaciones de arqueo *de los buques de ambos países.*

Firmada en **Madrid** *á* $\frac{11 \text{ de Marzo}}{27 \text{ de Febrero}}$ *de 1897.*

y Real decreto disponiendo su cumplimiento

Fechado en **Madrid** *á 3 de Mayo de 1897.*

CCCLXXVI
1897
11 Marzo.
Rusia.

Les soussignés, Ministre d'État de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, et Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent, que les navires appartenant à l'un des deux États et jaugés d'après la méthode anglaise, système Moorsom, en vigueur tant dans le Royaume d'Espagne que dans l'Empire de Russie pour le jaugeage des bâtiments, seront admis, à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre État sans être assujettis pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de régistre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de régistre des navires nationaux.

(Traducción oficial)

Los que suscriben, Ministro de Estado de S. M. la Reina Regente de España, y Embajador extraordinario y plenipotenciario de S. M. el Emperador de todas las Rusias, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran que los barcos pertenecientes á uno de los dos Estados y arqueados según el método inglés, sistema Moorsom (vigente, tanto en Rusia como en España para el arqueo de buques), se admitirán en los puertos del otro Estado con carácter de reciprocidad, sin estar sujetos, en lo tocante al pago de derechos de navegación, á ninguna nueva operación de arqueo, siendo considerado el tonelaje neto de registro inscrito en los papeles de á bordo como equivalente al tonelaje neto de registro de los buques nacionales.

Mandada cumplir en España por el Real decreto de 3 de Mayo de 1897 que se inserta.

A. M. 494.—B. 1897, 417.—*Gaceta de Madrid* de 7 de Mayo de 1897.

CCCLXXVI
1897
11 Marzo.
Rusia.

Les dispositions espagnoles ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions du règlement russe relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires espagnols abordant dans un port Russe, calculées d'après un remesurage partiel desdits espaces en conformité du règlement russe sanctionné le $\frac{20 \text{ Décembre } 1879}{1 \text{ Janvier } 1880}$.

Quant aux bateaux à vapeur russes abordant dans un port espagnol ils seront exemptés de rejaugeage, et leur capacité, si les capitaines en expriment le désir, sera calculée d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du règlement espagnol.

Attendu, cependant, que dans le Grand Duché de Finlande les dispositions fixées par le règlement du 4 Octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions du règlement espagnol du 2 Décembre 1874 *(a)* relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il à été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

1. Les certificats de jaugeage espagnols et finlandais feront foi, sans aucune autre formalité, dans les deux pays pour le tonnage brut de tous les bateaux quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

2 *a*. Les certificats de jaugeage espagnols délivrés après le 2 Décembre 1874 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard

Como las disposiciones del Reglamento ruso no están por entero de acuerdo con las vigentes en España sobre la forma adoptada para determinar los espacios destinados á carboneras de los buques de vapor, las deducciones á este respecto para los buques españoles que lleguen á un puerto ruso serán calculadas por una medición parcial de dichos espacios, de conformidad con el Reglamento ruso sancionado el 20 de Diciembre (1.° de Enero) 18 $\frac{79}{80}$.

Los buques de vapor rusos que lleguen á un puerto español serán exceptuados de nuevo arqueo, y su capacidad será calculada, si los capitanes manifestaran ese deseo, según las cifras indicadas en los certificados de arqueo, de conformidad con el Reglamento español.

Atendiendo, sin embargo, á que en el Gran Ducado de Finlandia, las disposiciones establecidas por el Reglamento de 4 de Octubre de 1876, concernientes al arqueo de buques, no están completamente de acuerdo con las disposiciones del Reglamento español de 2 de Diciembre de 1874, relativas al modo de determinar el tonelaje neto de los buques de vapor, se han convenido asimismo entre los firmantes las estipulaciones siguientes:

1.ª Los certificados de arqueo, tanto españoles como finlandeses, harán fe sin ninguna otra formalidad, en los dos países, respecto al tonelaje bruto de todos los buques, cualesquiera que sean, y para el tonelaje neto de los buques de vela.

2.ª *a)* Los certificados de arqueo españoles, expedidos con posterioridad al 2 de Diciembre de 1874 serán reconocidos en Finlandia, sin ninguna otra

du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mûs par une autre force artificielle.

Toutefois, les propriétaires et les capitaines de ces bateaux à vapeur auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 Octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat espagnol et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

2 *b*. Les certificats de jaugeage finlandais, délivrés après le 31 Mai 1877, seront reconnus en Espagne quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mûs par une autre force artificielle, non compris les places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, qui devront être soumises au jaugeage d'après les articles 19, 20, 21 et 22 du règlement espagnol du 2 Décembre 1874. Le tonnage net en sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

3. Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

Les dispositions qui forment l'objet de la présente Déclaration commenceront à être appliquées simultanément dans les deux pays le $\frac{13}{1.^{er}}$ Juillet 1897.

formalidad, respecto del tonelaje neto de los buques de vapor ó de aquellos otros que son movidos por cualquier otra fuerza artificial.

No obstante, los dueños y capitanes de estos buques de vapor tendrán el derecho de pedir á las autoridades finlandesas la medición según el Reglamento finlandés de 4 de Octubre de 1876, del sitio ocupado por las máquinas, calderas y carboneras.

En este caso, el tonelaje neto será calculado según el resultado de este nuevo arqueo.

2.ª *b)* Los certificados de arqueo finlandeses, expedidos después del 31 de Mayo de 1877, serán reconocidos en España respecto al tonelaje neto de los buques de vapor ó de los barcos movidos por cualquier otra fuerza artificial, no comprendiendo el lugar ocupado por las máquinas, calderas y carboneras, que deberán someterse al arqueo, según los artículos 19, 20, 21 y 22 del Reglamento español de 2 de Diciembre de 1874. El tonelaje neto será calculado según el tonelaje bruto indicado en el certificado finlandés y según el resultado de este nuevo arqueo.

3.ª Los gastos de estos arqueos parciales serán calculados según los Reglamentos vigentes en ambos países, pero sólo para la medición de los sitios que realmente han sido arqueados.

Las disposiciones á que se refiere la presente declaración empezarán á aplicarse simultáneamente en ambos países el $\frac{13}{1.^{o}}$ de Julio de 1897.

CCCLXXVI
1897
11 Marzo.
Rusia.

Fait en double expédition à Madrid le $\frac{\text{11 Mars}}{\text{27 Février}}$ 1897.

(L. S.) — DUC DE TETUAN.
(L. S.) — SCHEWITCH.

Dado por duplicado en Madrid á $\frac{\text{11 de Marzo}}{\text{27 de Febrero}}$ de 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUAN.
(L. S.) — SCHEWITCH.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: Firmada por el Ministro que suscribe y el Sr. Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Majestad el Emperador de todas las Rusias una Declaración para el mutuo reconocimiento de los certificados de arqueo en España y Rusia, tengo la honra de someter á la aprobación de V. M., de acuerdo con el Ministro de Marina, el adjunto proyecto de decreto, á fin de que dicha Declaración tenga cumplido efecto en todas sus partes.

Madrid 3 de Mayo de 1897.—Señora: A. L. R. P. de V. M., EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto el día 11 de Marzo de 1897 se firmó en esta Corte por el Señor Duque de Tetuán, Mi Ministro de Estado, y el Sr. Schewitch, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de S. M. el Emperador de todas las Rusias, una Declaración convenida entre España y Rusia para el mutuo reconocimiento de los certificados de arqueo, cuya traducción literal del idioma francés es la siguiente:

(Sigue la Declaración traducida al castellano antes insertada.)

Por tanto, tomando en consideración las razones que Me ha expuesto Mi Ministro de Estado, de acuerdo con el de Marina;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

CCCLXXVI
1897
11 Marzo.
Rusia.

Vengo en decretar que la referida Declaración, firmada en esta Corte el día 11 de Marzo último, se cumpla y observe puntualmente en todas y cada una de sus partes.

Dado en Palacio á 3 de Mayo de 1897.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL.

(a) El Reglamento de 1874 ha sido derogado y sustituído por el de 25 de Septiembre de 1900, reformado por Real orden de 12 de Julio de 1902.

CCCLXXVII — (617)

ESPAÑA

Real decreto autorizando *á los* extranjeros *á hacer y probar sus* estudios *en los* establecimientos *de* enseñanza *al igual que los nacionales.*

Fechado en **Madrid** *á 12 de Marzo de 1897.*

EXPOSICIÓN

CCCLXXVII
1897
12 Marzo.
España.

Señora: Representantes diplomáticos de varias Repúblicas Hispano-Americanas han pedido al Gobierno de V. M. que sus respectivos ciudadanos sean admitidos como alumnos en nuestras Universidades, Escuelas especiales de Ingenieros de todas clases y demás Centros de enseñanza, y al proponer á V. M. la concesión de tan noble solicitud, el Ministro que suscribe se complace en exponer las razones que tiene para aconsejarla.

No es la principal, aunque entre ellas figure, naturalmente, la cortesía internacional, ni la satisfacción con que concedemos á nuestros consanguíneos de América un derecho que, por sólo hablar nuestra lengua, puede decirse que les dió ya la naturaleza, ni tampoco el grande honor que de esto resultaría para la cultura, ciencia y letras españolas, no menos que la mayor difusión que ha de asegurarles; sobre todo esto, con ser tan importante, se halla como causa principal de lo que se propone á V. M. la justicia y el propósito de ajustar á ella nuestras leyes.

El influjo de aquélla, cada día más eficaz, va borrando poco á poco la histórica diferencia entre ciudadano y extranjero, atribuyendo á éste todos los derechos civiles territoriales, principalmente aquellos que, como el de aprender á ilustrarse, no presentan obstáculo alguno á la vida é independencia de los pueblos. Ya que, por desgracia, la regla jurídica no pasa de ser una aspiración en el derecho de gentes, deber es de todos establecerla en el privado, y más que de nadie de los Gobiernos, á cuyo cargo está la vida jurídica de todos los ciudadanos procedentes de la propia ó de extraña nacionalidad.

A. M. 490.—B. 1897, 201.—*Gaceta de Madrid* de 16 de Marzo de 1897.

El notabilísimo preámbulo de este decreto, y quizá su misma iniciativa, son obra del ilustre publicista D. Rafael Conde y Luque, Director general entonces de Instrucción pública.

CCCLXXVII
1897
12 Marzo.
España.

En tales principios justos y humanitarios debe inspirarse nuestra legislación internacional, encerrada hasta ahora en el criterio de la reciprocidad, estrecho de suyo, anticientífico é incapaz de garantizar la estabilidad del derecho.

Por eso en este proyecto de decreto se da á nuestros hermanos de América más de lo que piden, concediéndoseles los mismos derechos que á los alumnos españoles, sin otra limitación que la establecida en esta materia por el precepto constitucional. De aquí también su carácter universal, por referirse á todos los extranjeros; porque no nos mueve á conceder esta gracia interés alguno egoísta, ni siquiera únicamente los nobles estímulos de un parentesco fundado en la identidad de raza, sino más bien los deberes y sentimientos humanos que nos impone la sociedad universal.

Fundado en estas razones, el Ministro que suscribe tiene el honor de proponer á la aprobación de V. M. el adjunto proyecto de decreto.

Madrid 12 de Marzo de 1897. — Señora: A. L. R. P. de V. M., AURELIANO LINARES RIVAS.

REAL DECRETO

Atendiendo á las razones expuestas por el Ministro de Fomento;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo I. Los ciudadanos extranjeros, del propio modo que los nacionales, podrán matricularse, cursar y ser examinados, como alumnos oficiales ó libres, en todos los establecimientos docentes que dependen de este Ministerio.

Art. II. Podrán asimismo cursar y probar, sin valor académico, cualquier asignatura, obteniendo, si les place, certificado en que conste el resultado del examen.

Art. III. Se les faculta también para verificar grados académicos en las Universidades ó los ejercicios á éstos equivalentes en las Escuelas especiales, en cuya virtud podrán obtener toda clase de títulos, previo el pago del impuesto al efecto establecido para los alumnos españoles.

Tales títulos no habilitarán á los extranjeros para el goce de los derechos que aquéllos conceden, ni por tanto, para desempeñar cargo alguno que tenga aneja autoridad ó jurisdicción.

Dado en Palacio á doce de Marzo de mil ochocientos noventa y siete.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de Fomento,* AURELIANO LINARES RIVAS.

CCCLXXVIII — (618)

PORTUGAL

Aviso participando las rebajas *en los* derechos de exportación *á que tienen derecho varios productos españoles á consecuencia del* acuerdo comercial *entre Portugal y los* Países Bajos.

Publicado en la Gaceta de Madrid *de 18 de Marzo de 1897.*

CCCLXXVIII
1897
18 Marzo.
Portugal.

Con arreglo á lo estipulado en el art. XIII del Tratado vigente con Portugal *(a)*, y en virtud de lo convenido entre esta nación y los Países Bajos *(b)*, los productos del suelo y de la industria de España, además de beneficiar del trato de la *nación más favorecida*, no pagarán á su importación en Portugal y en las islas de Madera, Porto Santo y Azores otros derechos ni más elevados que los que se citan á continuación:

Tabla E *(c)*.

Artículos.		POR KILÓGRAMO — Reis.
273	Adamascado de yute	1.000
275	Tela de embalaje y tela gruesa de yute	150
276	Tela de embalaje y tela gruesa de lino ó de yute, conteniendo lino ó cáñamo	180
288	Tejidos de yute no especificados, crudos ó blanqueados.	650
291	Sacos de cañamazo ó de tela gruesa de yute	225
339	Azúcar refinada por el sistema portugués y el superior al tipo 20 de la escala holandesa	145
340	Azúcar no expresada	120
367	Quesos	200
477	Estaño en manufacturas	200
	Cápsulas de estaño para botellas	160
577	Pipas de tierra ó de yeso sin ornamentos ni incrustaciones de otra materia	80

A. M. anejo 2.º al 432.—B. 1897, 197.

CCCLXXVIII
1897
18 Marzo.
Portugal.

Artículos.		POR KILOGRAMO — Reis.
590 *	Bujías de todas clases para el alumbrado, á excepción de las que contengan parafina.....	90

Palacio, 16 de Marzo de 1897.

(a) Núm. CCLXV (tomo X, pág. 408).

(b) Declaración de 5 de Julio de 1894 y cuyas ratificaciones fueron canjeadas en 22 de Mayo de 1896 principiando á regir el 8 de Junio del mismo año *(Annuario diplomático* de 1896, páginas 174-180). He aquí el texto portugués del Anejo **A**, del cual se infieren las rebajas á las cuales tienen derecho los productos españoles.

Productos do solo e da industria dos Paizes Baixos que, alem de gosarem do tratamento da nação estrangeira mais favorecida, não pagarão, na sua importação em Portugal, e nas ilhas da Madeira, Porto Santo e Açores, outros ou mais elevados direitos do que os reduzidos ou consolidados seguintes, aos quaes não poderão acrescer addicionaes alguns:

Artigos.		Por kilogramma. — Reis.
Ex 273	Adamascados de juta.....	1$000
275	Canhamaços e grossarias de juta.....	$150
276	Canhamaços e grossarias de linho ou de juta, contendo linho ou canhamo.....	$180
Ex 288	Tecidos de juta não especificados, crus ou branqueados.....	$650
Ex 291	Saccos de canhamaço ou de grossaria de juta.....	$225
339	Assucar areado pelo systema portuguez e o superior ao typo 20 da escala hollandeza.....	$145
340	Assucar não especificado.....	$120
367	Queijos.....	$200
477	Estanho em obra.....	$200
Ex 477	Capsulas de estanho para garrafas.....	$160
Ex 677	Cachimbos de barro ou de gesso sem ornamentações ou incrustações de outra materia.....	$060
590	Vélas de qualquer qualidade para illuminação, á excepção das que contiverem parafina.....	$090

(c) Gaceta, por errata, tabla **A**.

CCCLXXIX – (619)

ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, «GRECIA», ITALIA, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, «TURQUÍA», PAISES BAJOS, «PORTUGAL», PERSIA, RUMANÍA, RUSIA, «SERVIA», SUECIA Y SUIZA.

Convenio para prevenir la invasión *y* propagación *de la* peste *y convenir la* vigilancia *para ello necesaria en el* Mar Rojo *y en el* Golfo Pérsico.

Firmado en **Venecia** *el 19 de Marzo de 1897*

y Acta de la entrega de las ratificaciones

Firmada en **Roma** *en 31 de Octubre de 1899.*

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohe-me, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand

(Traducción del Colector.)

Su Majestad el Rey de España, y en Su nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino; Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán; Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., etc., y Rey Apostólico de Hungría; Su Majestad el Rey de los Belgas; el Presidente de la República Francesa; Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, Emperatriz de las Indias; Su Majestad el Rey de los Helenos; Su Majestad el Rey de Italia;

ENTREGA DE LAS RATIFICACIONES en Roma el 31 de Octubre de 1899 según el acta que insertamos. Los países indicados entre comillas (Grecia, Portugal, Servia y Turquía) no las dieron; en cambio se adhirió Suecia en 9 de Diciembre de 1900. Modificado el art. 35 del Reglamento en la forma ya indicada en el texto por la Declaración de 24 de Enero de 1900.

A. M. 554.—B. 1900, 839.—Martens, N. R. G., 2.ª XXVIII, 339.—García de la Vega, XVII, 323.—Hertslet, XXI, 442.—*Traiatti*, XV, 17.—Lagemans XIII, 242. No publicado en la *Gaceta*. Por su interés exclusivamente técnico damos únicamente el texto francés del Reglamento. Puede verse una traducción española en la obra antes citada (T. XI, pág. 35) del Sr. Fuentes, *Sanidad de costas y fronteras*.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Sa Majesté la Reine des Pays Bas, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé de se concerter en vue de régler les mesures à prendre pour prévenir l'invasion et la propagation de la peste et la surveillance sanitaire à établir à cet effet dans la mer Rouge et dans le Golfe Persique, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, à *Don Silverio Baguer de Corsi y Rivas,* Comte de *Baguer,* Son Ministre résident; Monsieur le Docteur *Calvo y Martín,* Profeseur de la Faculté de Médecine, Conseiller de l'Instruction publique, Sénateur du Royaume à vie, Membre de l'Académie Royale de Médecine de Madrid, Grand Cordon de première classe d'Isabelle la Catholique, Commandeur de l'Ordre de Charles III; *Don Manuel Alonso Sañudo,* Professeur de la clinique médicale de la Faculté de Madrid et Membre de l'Academie Royale de Médicine de Saragosse.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, à Monsieur *Otto de Mühlberg,* Son Conseiller actuel intime de Légation; Monsieur *Curt Lehmann,* Son Conseiller actuel de Légation.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Boheme, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, à Monsieur le Comte *Henry Lützow,* Son Chambellan

Su Alteza Real el Gran Duque del Luxemburgo; Su Alteza el Príncipe de Montenegro; Su Majestad el Emperador de los Otomanos; Su Majestad la Reina de los Países Bajos, y, en Su nombre, Su Majestad la Reina Regente del Reino; Su Majestad el Shah de Persia; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes; Su Majestad el Rey de Rumanía; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Servia; el Consejo federal Suizo:

Habiendo decidido concertarse á fin de reglamentar las medidas que deben tomarse para prevenir la invasión y propagación de la peste, así como la vigilancia sanitaria que se ha de establecer para este efecto en el Mar Rojo y en el Golfo Pérsico, han nombrado Sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España y, en Su nombre, Su Majestad la Reina Regente de España, á *Don Silverio Baguer de Corsi y Rivas*, Conde de *Baguer;* al Señor Doctor *Calvo y Martín*, Profesor de la Facultad de Medicina, Senador vitalicio del Reino, Miembro de la Real Academia de Medicina de Madrid, Comendador de número de la Orden de Isabel la Católica, Comendador de la Orden de Carlos III; *Don Manuel Alonso Sañudo*, Profesor de Clínica Médica en la Facultad de Madrid y Miembro de la Real Academia de Medicina de Zaragoza.

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán, al Señor *Otto de Mühlberg*, Su Consejero íntimo actual de Legación; M. *Curt Lehmann*, Su Consejero actual de Legación.

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., etc., y Rey Apostólico de Hungría, al Señor Conde *Enrique Lützow*, Su Chambelán y

et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Dresde; Monsieur le Chevalier *A. de Suszara,* Conseiller aulique et ministériel au Ministère Impérial et Royal des Affaires Étrangères; Monsieur le Docteur Chevalier *de Kusy,* Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal de l'Intérieur et Conseiller supérieur de santé; Monsieur *N. Ebner d'Ebenthall,* Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal du Commerce; Monsieur le Docteur *Chyzer,* Conseiller ministériel et Chef de la Section Sanitaire au Ministère Royal hongrois de l'Intérieur; Monsieur *E. Roediger,* Conseiller de Section au Ministère Royal hongrois de Commerce.

Sa Majesté le Roi des Belges, à Monsieur *Beco,* Secrétaire général de Son Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics, Commandeur de l'Ordre Royal de Léopold, etc.; Monsieur le Docteur *E. van Ermengem,* Professeur d'Hygiène et de Bactériologie à l'Université de Gand, Officier de l'Ordre Royal de Léopold.

Le Président de la République Française, à Monsieur *Camille Barrère,* Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'Honneur; Monsieur le Professeur *Brouardel,* Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Académie des Sciences, Membre de l'Académie de Médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'Honneur; Monsieur le Professeur *Proust,* Inspecteur général des services sanitaires, Professeur d'Hygiène à la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Académie de Médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'Honneur.

Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Dresde; al Señor Caballero *A. de Suszara*, Consejero áulico y ministerial en el Ministerio Imperial y Real de Negocios Extranjeros; al Señor Doctor Caballero *de Kusy*, Consejero ministerial en el Ministerio Imperial y Real del Interior y Consejero superior de Sanidad; al Señor *N. Ebner d'Ebenthall*, Consejero ministerial y Real de Comercio; al Señor Doctor *Chyzer*, Consejero ministerial y Jefe de la Sección Sanitaria en el Ministerio Real Húngaro del Interior; al Señor *E. Roediger*, Consejero de Sección en el Ministerio Real Húngaro de Comercio.

Su Majestad el Rey de los Belgas, al Señor *Beco*, Secretario general de Su Ministerio de Agricultura y Trabajos públicos, Comendador de la Orden de Leopoldo, etc.; al Señor Doctor *E. van Ermengem*, Profesor de Higiene y Bacteriología en la Universidad de Gante, Oficial de la Orden de Leopoldo.

El Presidente de la República Francesa, al Señor *Camilo Barrère*, Embajador de la República francesa cerca la Confederación Suiza, Comendador de la Legión de Honor; al Señor Profesor *Brouardel*, Presidente del Comité consultivo de Higiene pública de Francia, Decano de la Facultad de Medicina de Paris, Miembro de la Academia de Medicina, Comendador de la Orden Nacional de la Legión de Honor; al Señor Profesor *Proust*, Inspector general de los servicios sanitarios, Profesor de Higiene en la Facultad de Medicina de París, Miembro de la Academia de Medicina, Comendador de la Orden Nacional de la Legión de Honor.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania, Austria, etc.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, à l'honorable Monsieur *Michael Herbert,* Compagnon de l'Ordre du Bain, Son Secrétaire d'Ambassade; Monsieur le Docteur *R. Thorne Thorne,* Compagnon de l'Ordre du Bain, Chef de la Section médicale du *Local Government Board;* Monsieur *James Cleghorn,* Chirurgien Général, Directeur général du Service médical des Indes Britanniques; Monsieur *J. Lane Notter,* Chirurgien Colonel du Service médical militaire, Professeur d'hygiène militaire à l'École de Médecine militaire de Netley; Monsieur *H. Farnall,* Compagnon de l'Ordre de Saint-Michel et Saint-George, Secrétaire au Ministère des Affaires Étrangères à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellenes, à Monsieur le Docteur *Zancarol,* Son Délégué au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, Commandeur de l'Ordre National du Sauveur.

Sa Majesté le Roi d'Italie, à Monsieur le Comte *Lelio Bonin Longare,* Son Sous Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères; Monsieur le Professeur *R. Santoliquido,* Chef de division pour la santé publique au Ministère Royal de l'Intérieur; Monsieur le Docteur *Foà,* Professeur d'Anatomie pathologique à l'Université de Turin.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, à Monsieur *Beco,* Secrétaire général du Ministère d'Agriculture et des Travaux publics de Belgique; Monsieur le Docteur *van Ermengem,* Professeur d'Hygiène et de Bactériologie à l'Université de Gand.

Son Altesse le Prince de Monténégro, à Monsieur le Comte *H. Lützow,*

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, al honorable Señor *Miguel Herbert*, Compañero de la Orden del Baño, Su Secretario de Embajada; al Señor Doctor *R. Thorne Thorne*, Compañero de la Orden del Baño, Jefe de la Sección médica del *Local Government Board;* al Señor *Jaime Cleghorn*, Cirujano general, Director general del Servicio médico de las Indias Británicas; al Señor *J. Lane Notter*, Cirujano Coronel del Servicio médico militar, Profesor de higiene militar en la Escuela de Medicina militar de Netley; al Señor *H. Farnall*, Compañero de la Orden de San Miguel y San Jorge, Secretario en el Ministerio de Negocios Extranjeros de Londres.

Su Majestad el Rey de los Helenos, al Señor Doctor *Zancarol*, Su Delegado en el Consejo sanitario, marítimo y cuarentenario de Egipto, Comendador de la Orden Nacional del Salvador.

Su Majestad el Rey de Italia, al Señor Conde *Lelio Bonin Longare*, Su Subsecretario de Estado para los Negocios Extranjeros; al Señor Profesor *R. Santoliquido*, Jefe de división para la sanidad pública en el Ministerio Real del Interior; al Señor Doctor *Foà*, Profesor de Anatomía patológica en la Universidad de Turín.

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, al Señor *Beco*, Secretario general del Ministerio de Agricultura y de Trabajos públicos de Bélgica; al Señor Doctor *van Ermengem*, Profesor de Higiene y de Bacteriología en la Universidad de Gante.

Su Alteza el Príncipe de Montenegro, al Señor Conde *H. Lützow*, Envia-

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiare de S. M. I. et R. Apostolique en Saxe.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, à Monsieur le Docteur *Cozzonis Effendi,* Inspecteur général de l'Administration sanitaire de l'Empire Ottoman, Gran Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanié, etc.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, à le Jonkheer *P. J. F. M. van der Does de Willebois,* Agent politique et Consul général des Pays-Bas en Egypte, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais; Monsieur le Docteur *Ruysch,* Conseiller au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais.

Sa Majesté le Schah de Perse, à Monsieur le Docteur *Panayote Bey,* Délégué de Perse au Conseil Supérieur de Santé à Constantinople, Commandeur des Ordres Impériaux du Lion et Soleil, de l'Osmanié et du Medjidié.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, à Monsieur *A. D. de Oliveira Soares,* Son Chargé d'affaires *ad interim* en Italie; Monsieur le Professeur *J. Thomaz de Sousa Martins,* ancien Membre du Comité central de Santé, Professeur de Pathologie générale, Commandeur de l'Ordre National de Saint Jacques de l'Épée.

Sa Majesté le Roi de Roumanie, à Monsieur *A. E. Lahovary,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie, Commandeur de l'Ordre Royal de la Couronne, etc.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, à Monsieur *Alexandre Yo-*

do extraordinario de Su Majestad Imperial y Real Apostólica en Sajonia.

Su Majestad el Emperador de los Otomanos, al Señor Doctor *Cozzonis Effendi*, Inspector general de la Administración sanitaria del Imperio Otomano, Gran Cordón de la Orden del Medjidié, Gran Oficial de la Orden del Osmanié, etc.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, y en Su nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, al Jonkheer *P. J. F. M. van der Does de Willebois*, Agente político y Cónsul general de los Países Bajos en Egipto, Caballero de la Orden del León Neerlandés; al Señor Doctor *Ruysch*, Consejero en el Ministerio del Interior, Caballero de la Orden del León Neerlandés.

Su Majestad el Schah de Persia, al Señor Doctor *Panayote Bey*, Delegado de Persia en el Consejo superior de Sanidad de Constantinopla, Comendador de las Ordenes Imperiales del León y del Sol, del Osmanié y del Medjidié.

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, al Señor *A. D. de Oliveira Soares*, Su Encargado de Negocios interino en Italia; al Señor Profesor *J. Thomaz de Sousa Martins*, ex Miembro del Comité central de Sanidad, Profesor de Patología general, Comendador de la Orden Nacional de Santiago de la Espada.

Su Majestad el Rey de Rumanía, al Señor *A. E. Lahovary*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia, Comendador de la Orden Real de la Corona, etc.

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias, al Señor *Alejandro Yoni-*

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

nine, Son Conseiller privé et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiare près la Confédération Suisse; Monsieur le Docteur *Loukianow,* Conseiller d'État actuel, Directeur de l'Institut Impérial de Médicine expérimentale.

Sa Majesté le Roi de Serbie, à Monsieur *Milan Jovanovitch Batut,* Professeur d'Hygiène publique à la Faculté des Sciences de Belgrade.

Le Conseil Fédéral Suisse, à Monsieur *Gaston Carlin,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie; Monsieur le Docteur *F. Schmid,* Directeur du Bureau Sanitaire Fédéral Suisse.

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes touchant les régions contaminées de la peste, ainsi qu'à l'égard des provenances de ces régions:

I. Sont adoptées les mesures indiquées et précisées dans le *Règlement sanitaire général pour prévenir l'invasión et la propagation de la peste,* annexé à la présente Convention, lequel a la même valeur que s'il y était incorporé;

II. Il sera recommandé aux autorités compétentes du Maroc d'appliquer, dans les ports de ce pays, des mesures en harmonie avec celles prévues dans le règlement sus-mentionné;

III. Les pays qui n'ont pas pris part à la Conférence ou qui n'ont pas signé la Convention, pourront accéder sur leur demande;

Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement Royal d'Italie et, par celui ci, aux autres Gouvernements signataires;

ne, Su Consejero privado y Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de la Confederación Suiza; al Señor Doctor *Loukianow,* Consejero de Estado actual, Director del Instituto Imperial de Medicina experimental.

Su Majestad el Rey de Servia, al Señor *Milán Jovanovitch Batut*, Profesor de Higiene pública en la Facultad de Ciencias de Belgrado.

El Consejo Federal Suizo, al Señor *Gastón Carlin*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia.

Los cuales, canjeados sus poderes y estando en debida forma, han convenido las disposiciones siguientes respecto de las regiones contaminadas de la peste, así como de las procedencias de dichas regiones:

I. Quedan adoptadas las medidas indicadas en el *Reglamento sanitario general para prevenir la invasión y propagación de la peste,* anejo á esta Convención, el cual tendrá el mismo valor que si estuviere á ella incorporado.

II. Se recomendará á las Autoridades competentes de Marruecos la aplicación, en los puertos de su país, de medidas en armonía con las consignadas en el mencionado Reglamento.

III. Los países que no han tomado parte en la Conferencia, ó que no han firmado la Convención, podrán adherirse á ella á petición suya.

Esta adhesión se notificará, por la vía diplomática, al Gobierno Real de Italia, y por éste á los demás Gobiernos signatarios.

IV. La présente Convention aura une durée de cinq ans, à compter de l'échange des ratifications. Elle sera renouvelée de cinq en cinq années, par tacite reconduction, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets.

Dans le cas où l'une des Puissances dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard;

V. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de provoquer par la voie diplomatique, le modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'apporter à la Convention ou à son annexe.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Rome le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à dater du jour de la signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Venise, en dix-huit exemplaires, le dix-neuf Mars mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(L. S.) — COMTE DE BAGUER. — Pour les Docteurs Calvo et Sañudo, BAGUER.

(L. S.) — V. MUEHLBERG.

(L. S.) — LEHMANN.

(L. S.) — H. LUETZOW.

(L. S.) — SUZZARA.

IV. Esta Convención tendrá una duración de cinco años, contados desde el cambio de las ratificaciones. Será renovada cada cinco años, por tácita reconducción, á no ser que una de las Altas partes contratantes haya notificado, seis meses antes de expirar el plazo, su deseo de hacer cesar sus efectos.

En el caso de que una de las Potencias denunciara la Convención, esta denuncia sólo respecto de ella producirá efecto.

V. Las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de procurar, por la vía diplomática, las modificaciones que juzgaran necesarias á la Convención ó á su anejo.

Esta Convención será ratificada; las ratificaciones se entregarán en Roma lo más pronto posible y, á lo sumo, en el plazo de un año, á contar desde la fecha de la firma.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan.

Hecho en Venecia, en diez y ocho ejemplares, el diez y nueve de Marzo de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — COMTE DE BAGUER. — Por los Doctores Calvo y Sañudo, BAGUER.

(L. S.) — V. MUEHLBERG.

(L. S.) — LEHMANN.

(L. S.) — H. LUETZOW.

(L. S.) — SUZZARA.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania, Austria, etc.

(L. S.) — Dr. DE KUSY.
(L. S.) — EBNER.
(L. S.) — CHYZER.
(L. S.) — ROEDIGER.
(L. S.) — E. BECO.
(L. S.) — Dr. VAN ERMENGEM.
(L. S.) — CAMILLE BARRÈRE.
(L. S.) — P. BROUARDEL.
(L. S.) — A. PROUST.
(L. S.) — MICHAEL HERBERT.
(L. S.) — R. THORNE THORNE.
(L. S.) — JAMES CLEGHORN.
(L. S.) — J. LANE NOTTER.
(L. S.) — H. FARNALL.
(L. S.) — G. ZANCAROL.
(L. S.) — BONIN.
(L. S.) — ROCCO SANTOLIQUIDO.
(L. S.) — PIO FOA.
(L. S.) — E. BECO.
(L. S.) — D. VAN ERMENGEM.
(L. S.) — H. LUETZOW.
(L. S.) — Dr. COZZONIS.
(L. S.) — Dr. RUYSCH.

(L. S.) — Dr. DE KUSY.
(L. S.) — EBNER.
(L. S.) — CHYZER.
(L. S.) — ROEDIGER.
(L. S.) — E. BECO.
(L. S.) — Dr. VAN ERMENGEM.
(L. S.) — CAMILLE BARRERE.
(L. S.) — P. BROUARDEL.
(L. S.) — A. PROUST.
(L. S.) — MICHAEL HERBERT.
(L. S.) — R. THORNE THORNE.
(L. S.) — JAMES CLEGHORN.
(L. S.) — J. LANE NOTTER.
(L. S.) — H. FARNALL.
(L. S.) — G. ZANCAROL.
(L. S.) — BONIN.
(L. S.) — ROCCO SANTOLIQUIDO.
(L. S.) — PIO FOA.
(L. S.) — E. BECO.
(L. S.) — D. VAN ERMENGEM.
(L. S.) — H. LUETZOW.
(L. S.) — Dr. COZZONIS.
(L. S.) — Dr. RUYSCH.

(L. S.) — DR. PANAYOTE.
(L. S.) — A. D. DE OLIVEIRA SOARES.
(L. S.) — J. T. DE SOUSA MARTINS.
(L. S.) — A. E. LAHOVARY.
(L. S.) — A. YONINE.
(L. S.) — S. LOUKIANOW.
(L. S.) — DR. M. JOVANOVITCH BATUT.
(L. S.) — CARLIN.
(L. S.) — DR. SCHMID.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — DR. PANAYOTE.
(L. S.) — A. D. DE OLIVEIRA SOARES.
(L. S.) — J. T. DE SOUSA MARTINS.
(L. S.) — A. E. LAHOVARY.
(L. S.) — A. YONINE.
(L. S.) — S. LOUKIANOW.
(L. S.) — DR. M. JOVANOVITCH BATUT.
(L. S.) — CARLIN.
(L. S.) — DR. SCHMID.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

RÈGLEMENT SANITAIRE GÉNÉRAL

POUR PRÉVENIR

L'INVASION ET LA PROPAGATION DE LA PESTE

CHAPITRE I

MESURES A PRENDRE HORS D'EUROPE

I

Notification.

Les Gouvernements des pays qui adhéreront à la présente Convention notifieront télégraphiquement aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste ayant apparu sur leur territoire, conformément au titre I du chapitre II «Mesures à prendre en Europe».

Les titres II, III, IV du même chapitre II sont également applicables.

Il est désirable que, dans les autres pays, les mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'apparition d'une épidemie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les pays indemnes, prévus pour l'Europe, soient également appliquées.

II

Police sanitaire des navires partant dans les ports contaminés.

MESURES COMMUNES AUX NAVIRES ORDINAIRES ET AUX NAVIRES A PÈLERINS

1.° Visite médicale obligatoire, individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique, de toute personne prenant passage à bord d'un navire.

L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

2.° Désinfection obligatoire et rigoureuse, faite à terre, sous la surveillance du

médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'art. V du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

3.° Interdiction d'embarquement de toute personne présentant des symptômes de peste.

NAVIRES A PÈLERINS

1.° Lorsqu'il existe des cas de peste dans le port, l'embarquement ne se fera à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes auront été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste.

Il est entendu que pour exécuter cette mesure chaque Gouvernement pourra tenir compte des circonstances et possibilités locales (1).

2.° Les pèlerins seront tenus de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour, et pour le séjour dans les Lieux Saints, si les circonstances locales le permettent.

MESURES A PRENDRE A BORD DES NAVIRES A PÈLERINS

Titre I. — *Dispositions générales.*

Article I. — Les prescriptions suivantes sont applicables aux navires à pèlerins qui transportent au Hedjaz ou au golfe Persique ou qui en ramènent des pèlerins musulmans.

Art. II. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Art. III. Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la mer Rouge et du golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le *Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz* qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. IV. Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Les navires à pèlerins, faisant le cabotage, destinés aux transports de courte

(1) La Conférence a décidé, par voie d'interprétation, que, dans les Indes néerlandaises, cette observation pourrait se faire à bord des navires en partance.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania, Austria, etc.

durée dits «voyages au cabotage», sont soumis aux prescriptions contenues dans le règlement spécial mentionné à l'art. III.

Titre II. — Mesures à prendre avant le départ.

Art. V. Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente (1) du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté par le départ et la destination du navire.

Art. VI. A la suite de cette déclaration, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'*inspection* et au *mesurage* du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire.

Art. VII. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a) Que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;

b) Que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont et l'entrepont sont en bois ou en fer recouvert de bois;

c) Qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

d) Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;

e) Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de cinq litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

---

(1) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises, un *officer* désigné à cet effet par le Gouvernement local *(Native passenger Ships Act,* 1877, art. VII); dans les Indes néerlandaises, le maître du port; en Turquie, l'autorité sanitaire; en Autriche-Hongrie, l'autorité du port; en Italie, le capitaine de port; en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; en Egypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

f) Que le navire possède une étuve à désinfection pour laquelle il aura été constaté qu'elle offre sécurité y efficacité;

g) Que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné (1), soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, conformément à ce qui sera dit aux articles XI et XXIII;

h) Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par le titre III pourront être exécutées.

Art. VIII. Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

1.° La destination du navire.

2.° La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin.

3.° Le tarif des vivres non compris dans la distribution journalière et devant être payés à part.

Art. IX. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en main:

1.° Une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer.

2.° Une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipage, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indiquera sur la patente si le chiffre règlementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Art. X. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement de toute personne ou de tout objet suspect (2), suivant les prescriptions faites sur les précautions à prendre dans les ports.

Titre III. — Précautions à prendre pendant la traversée.

Art. XI. Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le

(1) Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commisionnés.
(2) Voyez chapitre IV, titre I, art. I et II de la présente Convention.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pélerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse 1.000.

Art. XII. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1.° S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés.

2.° S'assurer que les prescriptions de l'art. XX relatif à la distribution de l'eau sont observées.

3.° S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'art. XXI.

4.° S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article XVIII.

5.° S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite comme il sera dit à l'article XIX.

6.° Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Art. XIII. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quelque soit son âge, une *surface de un mètre cinquante centimètres carrés, c'est à dire seize pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ un mètre quatre vingt centimètres.*

Pour les navires que font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace *d'au moins deux mètres de largeur* dans le long des plats-bords du navire.

Art. XIV. Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarqués et mis gratuitement à leur disposition.

Art XV. Les gros bagages des pèlerins sont enrogistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en détermineront la nature, la quantité et les dimensions.

Art. XVI. Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélangera des désinfectants, pendant que les pèlerins seront sur le pont.

Art. XVII. De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer, pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. XVIII. Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisance à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau, dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Aucun lieu d'aisance ne doit exister dans les entreponts ni dans la cale.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles affectées à l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et disinfectées trois fois par jour.

Art. XIX. La désinfection du navire doit être faite conformément aux prescriptions des numéros 5 et 6 du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

Art. XX. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

Art. XXI. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou autrement stérilisée, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de la relâche où il lui sera possible de s'en procurer de meilleure.

Art. XXII. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. XXIII. Chaque navire doit avoir à bord des médicaments et des objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ces navires par chaque Gouvernement détermineront la nature et la quantité des médicaments. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Art. XXIV. Une infirmerie régulièrement installée et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité, doit être réservée aux logements des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 % des pèlerins embarqués à raison de trois mètres carrés par tête (1).

---

(1) La Conférence ayant eu connaissance des conditions dans lesquelles les infirmeries doivent être établies d'après l'art. LIII de l'Acte sur les navires à pèlerins édicté par le Gouvernement de l'Inde, en recommande l'exécution. Celle-ci serait considérée comme se substituant à l'art. XXIV.

(Extrait). L'infirmerie sera installée sur le pont supérieur, dans les parties construites sur le pont lui-même. Cette infirmerie permanente comptera six lits au moins, et aura une superficie de 144 pieds carrés

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Art. XXV. Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes atteintes de peste.

Les personnes chargées de soigner les pesteux peuvent seules pénétrer auprès d'eux et n'auront aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui auront été en contact avec les malades doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent les malades, et qui ont pu être souillés. Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être soit jetés à la mer si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution de sublimé.

Les déjections des malades doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Les locaux occupés par les malades doivent être rigoureusement désinfectés.

Les opérations de désinfection doivent être faites conformément au numéro 5 du chapitre III de la présente Convention.

Art. XXVI. En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution de sublimé, sera jeté à la mer.

Art. XXVII. La patente délivrée au port du départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1.° Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port.

---

au moins, une capacité de 864 pieds cubes au moins. Si le navire porte cinquante femmes ou plus, il y aura une deuxième infirmerie permanente de deux lits au moins, ayant une superficie de 72 pieds carrés et une capacité de 288 pieds cubes au moins. Cette infirmerie sera réservée aux femmes et aux enfants ayant moins de douze ans.

L'éclairage et l'aération de ces infirmeries doivent être reconnus suffisants par l'inspecteur. Elles seront construites sur une plate-forme, élevée d'au moins 10 centimètres, solidement établies, leur toit sera bien calfaté. Il est préférable de les construire en fer plutôt qu'en bois.

On ne recevra sous aucun prétexte dans l'infirmerie permanente des malades atteints de variole, de choléra, de fièvre jaune ou de peste.

Le navire aura à bord le matériel nécessaire pour construire sur le pont supérieur une deuxième infirmerie temporaire, réservée aux malades qui devraient être isolés (choléra, peste, fièvre jaune, variole ou autres maladies contagieuses).

L'emplacement que devrait occuper cette infirmerie temporaire sera désigné d'avance par l'inspecteur. Elle sera construite dans des conditions analogues à celles de l'infirmerie permanente. Elle aura une superficie d'au moins 144 pieds carrés.

2.° Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées.

3.° L'état sanitaire du port de relâche.

Art. XXVIII. Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'art. IX.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'art. IX et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Art. XXIX. Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Art. XXX. Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires qui doivent être comprises dans le prix du billet.

Titre IV.— Pénalités.

Art. XXXI. Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui sera passible d'une amende de deux livres turques (1). Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aura été victime du manquement et qui établira qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. XXXII. Toute infraction à l'art. VIII est punie d'une amende de 30 livres turques.

Art. XXXIII. Tout capitaine qui aurait commis ou qui aurait sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire prévues à l'art. IX, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. XXXIV. Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste règlementaire et régulièrement tenue suivant les articles IX, XXVII et XXVIII, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Art. XXXV. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord des pèlerins

(1) La livre turque vaut 22 frs. 50.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

sans la présence d'un *et, eventuellement, d'un second* médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'art. XI, est passible d'une amende de 300 livres turques *(a)*.

Art. XXXVI. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'art. IX, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement de pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Art. XXXVII. Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. XXXVIII. Toutes autres infractions aux prescriptions du présent règlement sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. XXXIX. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur le patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. XL. Dans les ports ottomans la contravention est établie et l'amende imposée par l'autorité compétente, conformément aux dispositions du chapitre V de la présente Convention.

Art. XLI. Tous les agents appelés à concourir à l'exécution de ce règlement sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans son application.

Art. XLII. Le présent réglement sera affiché dans la langue de la nationalité du navire et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, à bord de chaque navire transportant des pèlerins.

III

Mesures à prendre pour prévenir l'importation de la peste.

1. — VOIE DE TERRE

Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention. Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substitués aux quarantaines de terre.

Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs. Les mêmes moyens seront employés sur les lignes des chemins de fer créés ou à créer. Les marchandises seront désinfectées suivant les principes adoptés par la présente Convention.

Chaque Gouvernement est libre de fermer ses frontières aux passagers et aux marchandises.

2. — VOIE MARITIME

A) MESURES A PRENDRE DANS LA MER ROUGE

Article I. Navires indemnes. — a) Les navires reconnus *indemnes,* après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le navire devra toutefois avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de son départ du dernier port contaminé.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, desinfection du linge sale, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

b) Les *navires indemnes* ordinaires auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine. Ils entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation de dix jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. II. Navires suspects.—Les *navires suspects* sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours. Ces navires seront traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement practiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste remonte à plus de quatorze jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours, les passagers à destination d'Égypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter dix jours; leur linge sale et leurs effets à usage seront désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte seront retenus aux Sources de Moïse le temps nécessaire pour compléter dix jours; ils subiront la désinfection règlementaire.

Art. III. Navires infectés, c'est-à-dire ayant de la peste à bord ou ayant présenté des cas de peste depuis douze jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les *navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve)* seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de peste débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera practiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront dix jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement

sera diminué. Cette durée variera selon l'époque d'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis neuf, dix, onze ou douze jours, la durée de l'observation sera de vingt quatre heures; s'il s'est produit depuis huit jours, l'observation sera de deux jours, s'il s'est produit depuis sept jours, l'observation sera de trois jours et ainsi de suite comme cela est indiqué au tableau placé plus loin.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). — Les navires avec médecin et étuve seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin de bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de peste. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste se sera montrée exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme *suspectes*.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par *partie du navire* la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou debarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce sejour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de peste se sera produit dans le cours du douzième, du onzième, du dixième ou du neuvième jour avant l'arrivée à Suez.....	l'observation sera de 24 heures.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania, Austria, etc.

S'il s'est produit dans le cours du huitième jour avant l'arrivée à Suez.....	l'observation sera de	2	jours.
S'il s'est produit dans le cours du septième jour avant l'arrivée à Suez.....	—	3	jours.
S'il s'est produit dans le cours du sixième jour avant l'arrivée à Suez.....	—	4	jours.
S'il s'est produit dans le cours du cinquième ou du quatrième jour avant l'arrivée à Suez...	—	5 et 6	jours.
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour ou du second jour avant l'arrivée à Suez..	—	7 et 8	jours.
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez.....	—	9	jours.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme *suspectes*.

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Egypte seront retenues dix jours aux Sources de Moïse à compter du dernier cas survenu à bord et subiront la désinfection règlementaire.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

1.° La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station. Elle sera faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste.

2.° Les médecins seront au nombre de sept, un médecin en chef, quatre titulaires et deux suppléants. Si le service médical était encore insuffisant on aurait recours aux médecins de la marine des différents États, qui seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

3.° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4.° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil Sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte.

5.° Ils recevront un traitement qui sera de six mille francs pour les médecins suppléants et qui, primitivement de huit mille francs, pourra s'élever progressi-

vement à douze mille francs pour les quatre médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

6.° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7.° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste.

8.° Le nombre des gardes sanitaires sera porté à vingt.

Un de ces gardes sera spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

9.° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

a) Trois étuves à désinfection au moins, dont une sera placée sur un ponton.

b) Un nouvel hôpital d'isolemmt de douze lits pour les malades et les suspects. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres.

c) Des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées.

d) Des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant.

e) Les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie.

f) Un réservoir d'eau.

Passage en quarantaine du Canal de Suez.

1.° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil en est inmédiatement informé. Dans le cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

2.° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme sera faite aux frais du bâtiment.

3.° Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant les parcours indiqués par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de la relâche forcée.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage. Les questions suivantes seront posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondront sous serment:

«Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle d'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?»

Les médecins sanitaires devront s'assurer de la présence de ces auxiliares et

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania, Austria, etc.

s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

4.° Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5.° Les voyageurs pourront s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine. Mais tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez à Port-Saïd.

6.° Les navires transitant en quarantaine devront effectuer le parcours de Suez à Port Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Les transports de troupes transitant en quarantaine seront tenus de traverser le Canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le Canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7.° Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans le cas prévu aux §§ 5 et 8. Les opérations de ravitaillement devront être practiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs, ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subiront la désinfection règlementaire.

8.° Lorsqu'il sera indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires devront exécuter cette opération dans un endroit, offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil Sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port sera autorisé. La nuit le lieu de l'opération devra être éclairé à la lumière électrique.

9.° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires seront déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

Mesures à prendre pour les navires venant en Egypte d'un port contaminé de peste, par la Méditerranée.

1.° Les navires ordinaires indemnes venant d'un port d'Europe ou du bassin de la Méditerranée infecté de peste, se présentant pour passer le canal de Suez,

obtiendront le passage en quarantaine. Ils continueront leur trajet en observation de dix jours.

2.° Les navires ordinaires indemnes, qui voudront aborder en Egypte, pourront s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation, soit dans le lazaret de Gabari, soit à bord selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

3.° Les mesures auxquelles sont soumis les navires infectés et suspects venant d'un port contaminé de peste d'Europe ou des rives de la Méditerranée, désirant aborder dans un des ports d'Egypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire conformément au règlement adopté par la présente Convention.

Ces mesures, pour devenir exécutoires, devront être acceptées par les diverses Puissances représentées au Conseil. Elles règleront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises.

Le Conseil soumettra dans les mêmes formes aux Puisances un règlement visant les mêmes questions en ce qui concerne la choléra.

Ces deux règlements doivent être présentés dans le plus bref délai possible.

Surveillance sanitaire des pèlerinages dans la mer Rouge.

Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins venant d'un port contaminé dans la station sanitaire (réorganisée) de Camaran.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz devront au préalable faire escale à la station sanitaire de Camaran et seront soumis au régime ci-après:

Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale auront libre pratique, lorsque les opérations suivantes seront terminées:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra dépasser 72 heures.

Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Les navires *suspects*, c'est-à-dire ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis douze jours, seront traités de la façon suivantes: les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; l'eau de la cale sera changée. Les parties du navire habitées par les malades seront désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser 72 heures. Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement, et le navire sera dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste pendant la traversée, les pèlerins seront immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas de peste ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran où il subira le régime des navires infectés.

Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste, ou bien en ayant présenté depuis douze jours, subiront le régime suivant:

Les personnes, atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera practiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers resteront douze jours à l'établissement de Camaran; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement pourra être diminuée. Cette durée pourra varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire sera dirigé ensuite sur Djeddah, où une visite médicale individuelle et rigoureuse aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, les pèlerins seront débarqués. Si, au contraire, la peste s'était montrée à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire serait renvoyé à Camaran, où il subirait de nouveau le régime des navires infectés.

Améliorations à apporter à la station de Camaran.

A.—Evacuation complète de l'île de Camaran par ses habitants.

B.—Moyens d'assurer la sécurité et de faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran:

1.° Installation de bouées et de balises en nombre suffisant.

2.° Construction d'un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis.

3.° Un appontement différent pour embarquer séparément les pèlerins de chaque campement.

4.° Des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés sera opéré par les moyens du bord.

C. — Installation de la station sanitaire, qui comprendra:

1.° Un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements.

2.° Des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres.

3.° Des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets portés et autres objets.

4.° Des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage.

5.° Des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:

a) Pour l'observation des suspects;

b) Pour les pesteux;

c) Pour les malades atteintes d'autres affections contagieuses;

d) Pour les malades ordinaires.

6.° Les campements seront séparés les uns des autres d'une manière efficace et la distance entre eux devra être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins seront construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne devront contenir que vingt-cinq personnes.

7.° Un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m. 50 au dessous du plan des fosses.

D. — Outillage sanitaire:

1.° Etuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité.

2.° Pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour la désinfection chimique analogues à ceux qui sont indiqués dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

3.° Machines à distiller l'eau: appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; machines à fabriquer la glace.

Pour la distribution de l'eau potable: canalisation et réservoirs fermés, étanchés, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes.

4.° Laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire.

5.° Installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées. Epandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène.

6.° Les eaux sales seront éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux vannes qui sortent des hôpitaux seront désin-

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

fectées par le lait de chaux, suivant les indications contenues dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

E. — L'autorité sanitaire assure, dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché dans plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et de l'approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

Améliorations à apporter aux stations sanitaires d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

1.° Création de deux hôpitaux pour pesteux, hommes et femmes à Abou-Ali.

2.° Création à Vasta d'un hôpital pour malades ordinaires.

3.° Installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre capables de contenir cinquante personnes par logement.

4.° Trois étuves à désinfection placées à Abou-Saad, Vasta, Abou-Ali, avec buanderies et accessoires.

5.° Etablissement de douches-lavages à Abou-Saad et à Vasta.

6.° Dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, des machines à distiller pouvant fournir ensemble quinze tonnes d'eau par jour.

7.° Pour les cimetières, les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran. Un cimetière sera établi dans une des îles.

En ce qui concerne les vivres et l'eau, les règles adoptées pour Camaran sous la lettre *E* sont applicables aux campements d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

Il est désirable que les installations de Abou-Saad, Vasta et Abou-Ali, soient terminées dans le plus bref délai possible.

Réorganisation de la station sanitaire de Djebel-Tor.

La Conférence confirme les recommandations et vœux déjà formulés, laissant au Conseil Sanitaire le soin de réaliser ces améliorations et estime en outre:

1.° Qu'il est nécessaire de fournir aux pèlerins une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par la distillation.

2.° Qu'il importe que tous les vivres qui sont importés par les pèlerins de Djeddah et de Yambo, quand il y a de la peste au Hedjaz, soient désinfectés comme objets suspects, ou complètement détruits, s'ils se trouvent dans des conditions d'altération dangereuses.

3.° Que des mesures doivent être prises pour empêcher les pèlerins d'emporter

au départ de Djebel-Tor des outres, qui seront remplacées par des vases en terre cuite ou des bidons métalliques.

4.° Que chaque section doit être pourvue d'un médecin.

5.° Qu'un capitaine de port doit être nommé à El-Tor, pour diriger les débarquements et pour faire observer les règlements par les capitaines des navires et les sambouk djis.

6.° Que pendant les époques des pèlerinages les pèlerins seulement soient mis en observation à Djebel-Tor.

7.° Que le village de Kouroum soit évacué.

8.° Qu'un fil télégraphique relie le campement de Djebel-Tor à la station sanitaire de Suez.

Règlement applicable dans les ports arabiques de la mer Rouge à l'époque du pèlerinage.

Régime sanitaire à appliquer aux navires à pèlerins venant du Nord.

I. — Voyage d'aller.

Si la présence de la peste n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, si aucun cas de peste ne s'est produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Si la présence de la peste est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste s'est produit pendant la traversée, le navire sera soumis à Djebel-Tor aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran.

II. — Voyage de retour.

Article I. Tout navire provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la mer Rouge, contaminé de peste, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation règlementaire indiquée plus bas.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celles des effets à usage et du navire.

Art. II. Les navires qui ramèneront les pèlerins ne traverseront le canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens après avoir quitté El-Tor, devront débarquer á Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil Sanitaire, pour y subir l'observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

Art. III. Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation á la station sanitaire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne, et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les turcs, les russes, les persans, les tunisiens, les algériens, les marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. IV. Si la présence de la peste n'est pas constatée au Hedjaz et ne l'a pas été au cours du pèlerinage, les navires seront soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés, la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser soixante douze heures.

Si la présence de la peste est constatée au Hedjaz ou l'a été au cours du pèlerinage, ces navires seront soumis, à Djebel-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Tous les pèlerins seront soumis à une observation de douze jours pleins à partir de celui où ont été terminées les opérations de désinfection. Si un cas de peste s'est produit dans une section, la période de douze jours ne commence pour cette section qu'à partir de celui où le dernier cas a été constaté.

Art. V. Les navires provenant d'un port contaminé de peste du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils subiront une observation de dix jours à compter de la date du départ, aux Sources de Moïse; ils seront,soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que, si ces navires durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de douze jours.

Art. VI. Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de douze jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation de cinq jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes venant du Hedjaz par le route de Akaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et á la désinfection du linge sale et des effets à usage.

Art. VII. 1.° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les port égyptiens.

2.° Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la mer Rouge avec patente natte, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

Art. VIII. Les navires partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la mer Rouge sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de trois jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Art. IX. Les caravanes de pèlerins arrivant par voie de terre seront soumises à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

Mesures sanitaires à appliquer au départ des pèlerins des ports du Hedjaz et allant vers le Sud.

Il y aura dans les ports d'embarquement des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui rentrent dans leur pays, les mesures qui sont obligatoires au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures sera facultative, c'est-à-dire qu'elles ne seront appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les jugera nécessaires.

B) MESURES A PRENDRE DANS LE GOLFE PERSIQUE

I. — *Régime sanitaire applicable aux provenances maritimes dans le golfe Persique.*

Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas depuis douze jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires *infectés* sont soumis au règime suivant:

1.° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés.

2.° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumis à une observation dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours.

3.° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Les navires *suspects* sont soumis aux mesures ci-après:

1.° Visite médicale.

2.° Désinfection; le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et

des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

3.° Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les malades ou les suspects, devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

4.° Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

5.° L'équipage et les passagers sont soumis á une observation de dix jours à compter du moment où il n'existe plus de cas de peste à bord.

Les navires *indemnes* seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ces navires doivent, toutefois, avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port *contaminé*.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer du médecin, ou, à son défaut, du capitaine et sous serment, un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin diplômé et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires offrant des mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, savoir:

1.° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers.

2.° Évacuation de l'eau de la cale, après désinfection.

3.° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

II. — *Etablissements sanitaires du golfe Persique.*

Il y a lieu d'installer au golfe Persique deux établissements sanitaires, l'un au

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

détroit d'Ormutz (île d'Ormutz, île de Kishm, ou, à leur défaut, une localité à fixer dans leur voisinage); l'autre aux environs de Bassorah dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire du détroit d'Ormutz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection. Un petit hôpital sera construit.

A la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret et des installations pour la désinfection des marchandises et comportant un service médical composé de plusieurs médecins.

Les navires, avant de pénétrer dans le golfe Persique, seront arraisonnés à l'établissement sanitaire du détroit d'Ormutz. Ils y subiront le régime sanitaire prescrit par le règlement. S'ils ont des malades atteints de peste à bord, ils les débarqueront.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-El-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le golfe Persique et le Chat-El-Arab en quarantaine. Un gardien-chef, deux gardes sanitaires pris à Ormutz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir, lorsqu'une installation sanitaire convenable y aura été établie; jusque là ces opérations seront pratiquées à Ormutz ou à Bassorah.

Il est bien entendu qu'un navire qui reste indemne à l'expiration des dix jours à compter de la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Les établissements sanitaires d'Ormutz et de Bassorah seront placés sous la dépendance du Conseil Supérieur de santé de Constantinople. Pour la station d'Ormutz une entente sera établie entre le Gouvernement ottoman et le Gouvernement persan.

En attendant que les Gouvernements ottoman et persan aient établi cette entente, il sera organisé d'urgence dans une des îles du détroit d'Ormutz un poste sanitaire dans lequel seront placés, par les soins du Conseil Sanitaire, des médecins et des gardes sanitaires. Ces derniers accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chat-El-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil Dizé, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

CHAPITRE II

MESURES A PRENDRE EN EUROPE

Titre I. — *Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.*

NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui même des cas de peste et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de peste par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence de cas de peste, l'endroit où ces cas ont paru, la date de leur apparition, le nombre de cas constatés et celui des décès.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,

à l'isolement,

à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Le Gouvernement de chaque État sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II. — *Conditions dans lesquelles une circonscription* (1) *territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.*

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence de cas de peste.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle la peste a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de peste depuis dix jours après la guérison ou la mort du dernier pesteux, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où des cas de peste auront été officiellement constatés.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme autorisant l'application de ces mesures le fait que quelques cas importés se sont manifestés dans une circonscription territoriale, sans donner lieu à des cas de transmission.

Titre III. — *Nécessité de limiter aux circonscription territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.*

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera

(1) On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un *polder*, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Titre IV. — *Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit et de la désinfection.*

I. — IMPORTATION ET TRANSIT

Les objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1.° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès sont assimilés aux objets compris dans le 1.° qui précède.

2.° Les chiffons et drilles, sans en excepter les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en ballots.

3.° Les sacs usés, les tapis, les broderies ayant servi.

4.° Les cuirs verts, les peaux non tannées, les peaux fraîches.

5.° Les débris frais d'animaux, onglons, sabots, crins, poils, soies et laines brutes.

6.° Les cheveux.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, no doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route, ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II. — DÉSINFECTION

Bagages. — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Marchandises. — La désinfection ne sera appliqué qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque État de règler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires (non compris les colis postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Titre V.—Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être desinfectée, soit à la frontiere, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres. Seules les personnes présentant des symptômes de peste peuvent être retenues.

Ce principe n'exclut pas le droit par chaque État de fermer, au besoin, une partie de ses frontières.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée autant que possible avec la visite douanière de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de dix jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

a) Les bohémiens et les vagabonds;

b) Les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Titre VI. — *Régime spécial des zones-frontières.*

Les règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Titre VII. — *Voies fluviales, fleuves, canaux et lacs.*

On doit laisser aux Gouvernements des États riverains le soin de régler par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

Titre VIII. — *Partie maritime. — Mesures à prendre dans les ports.*

Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours.

Est considéré comme *indemne* bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires *infectés* sont soumis au régime suivant:

1.° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés.

2.° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une *observation* ou à une surveillance (1) dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours.

3.° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

4.° L'eau de la cale sera évacuée après désinfection et l'on substituera une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

5.° Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pesteux devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Les navires *suspects* sont soumis aux mesures ci-après:

---

(1) Le mot *observation* veut dire: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans un lazaret, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

Le mot *surveillance* veut dire: les voyageurs ne seront pas isolés; ils obtiennent de suite la libre pratique mais sont suivis dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

1.° Visite médicale.

2.° Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

3.° Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

4.° Désinfection de toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pestiférés. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant dix jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires *indemnes* seront admis à la libre pratique inmédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord), sauf toutefois ce qui a trait à la désinfection du navire.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant dix jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, et sous serment, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra par se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1.° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers.

2.° Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection.

3.° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Titre IX. — *Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.*

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate que cet état est satisfaisant. Il délivrera sans frais au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas six jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances des ports contaminés de peste.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Le régime pour les bateaux suspects et infectés sera le même que dans les autres ports d'Europe.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

CHAPITRE III

INSTRUCTIONS RECOMMANDÉES POUR FAIRE LES OPÉRATIONS DE DÉSINFECTION

1.° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2.° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, etc., contaminés ou suspects, seront désinfectés dans des étuves fonctionnant à *la pression normale ou à la pression d'une atmosphère et demie à deux atmosphères, avec ou sans circulation de vapeur saturée.*

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves indiquant, à l'aide du *thermomètre à signal*, le moment où la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élève au moins à 100°.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant dix à quinze minutes.

3.° Solutions désinfectantes:

a) Solution de sublimé à 1 pour 1.000 *additionnée de 10 grammes de chlorure de sodium.*

Cette solution sera colorée avec du *bleu d'aniline ou du bleu d'indigo.* Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

b) Solution d'acide phénique pur cristallisé à 5 % *ou d'acide phénique brut, impur, du commerce à 5 % dans une dissolution chaude de savon noir;*

c) Le lait de chaux fraîchement préparé (1).

4.° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades. La solution d'acide phénique pur et la solution savonneuse phéniquée conviennent parfaitement pour le même usage. Les objets resteront dans la solution six heures au moins.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans

(1) Pour avoir du lait de chaux très-actif, on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la délitescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter a acquis un volume de 2 litres, 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kgs., 400 gr., pour avoir un lait de chaux qui soit environ à 20 pour 100.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

détérioration la température de l'étuve (100°) les objets en cuir, bois collé, feutre, velours, soie, etc.; les pièces de monnaie pourront être désinfectées par la solution phéniquée savonneuse.

Les personnes qui donnent des soins aux malades se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé ou une des solutions phéniquées.

Les solutions phéniquées serviront surtout pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° centigrade, ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections et des vomissements. Les crachats et les matières purulentes doivent être détruits par le feu.

5.° Désinfection des bateaux occupés par des malades atteints de peste.

On videra la ou les cabines et toutes les parties du bâtiment occupées par des malades ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionnée de 10 % d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6.° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

CHAPITRE IV

MESURES DE PRÉSERVATION QU'IL EST RECOMMANDÉ DE PRENDRE A BORD DES NAVIRES AU MOMENT DU DÉPART, PENDANT LA TRAVERSÉE ET LORS DE L'ARRIVÉE

NOTA. — La transmission de la peste paraît se faire par les excrétions des malades (crachats, déjections), les produits morbides (suppuration des bubons, des anthrax, etc.) et par suite, par les linges, les vêtements et les mains souillées.

I. — MESURES A PRENDRE AU POINT DE DÉPART

1.° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes de la peste. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de peste ne seront pas admis à bord.

2.° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

3.° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger si elle est distillée ou bouillie.

II. — MESURES A PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE

1.° Il est désirable que dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2.° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit dans lequel une personne est atteinte de peste sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins aux malades y pourront pénétrer. Elles mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3.° Les objets de literie, les linges, les vêtements qui auront été en contact avec le malade seront immédiatement et dans la chambre même du malade plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements de personnes qui leur auront donné des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ou dans un canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant *six* heures.

4.° Les excrétions des malades (crachats, matières fécales, urine) seront reçues dans un vase dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée plus haut.

Ces excrétions seront immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci seront rigoureusement désinfectés après chaque projection.

5.° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus haut.

6.° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire, imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7.° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant la traversée seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité sanitaire au moment de l'arrivée dans un port.

8.° Ces prescriptions devront être appliquées à tout ce qui a été en contact avec les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

III.—Mesures a prendre lors de l'arrivée

1.° Si le navire est infecté, les personnes atteintes seront débarquées et isolées dans un local spécial.

Seront considérés comme douteux les individus ayant été en contact avec les malades.

2.° Tous les objets contaminés et les objets tels que les habits, les objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné, seront désinfectés.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

CHAPITRE V

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION

Compétence du Conseil Supérieur de Santé de Constantinople (Mer Rouge.—Golfe Persique.—Frontières turco-persane et turco-russe).

1.° La mise en pratique et la surveillance des mesures contre l'invasion de la peste arrêtées par la présente Convention, sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil Supérieur de Santé de Constantinople, au Comité établi par l'art. I de l'annexe IV de la Convention de Paris, du 3 Avril 1894 *(b)*, avec cette disposition interprétative, que les membres de ce Comité seront pris exclusivement dans le sein du Conseil Supérieur de Santé de Constantinople et représenteront les Puissances qui auront adhéré ou adhéreront aux Conventions sanitaires de Venise 1892 *(c)*, de Dresde 1893 *(d)*, de Paris 1894 *(e)* et de Venise 1897.

2.° Le corps de médecins diplômés et compétents, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés et de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, prévu à l'article II de l'annexe IV de la même Convention, est chargé d'assurer le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par les règlements actuels.

3.° Les dépenses d'établissement des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement ottoman. Le Conseil Supérieur de Santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve, qui lui seront fournies, sur sa demande, par la *Commission mixte chargée de la révision du tarif sanitaire*. Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.

4.° Le Conseil Supérieur de Santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil Dizé, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.

5.° Les articles IV, V et VI de l'annexe IV de la Convention de Paris de 1894 sont applicables aux dispositions du présent règlement.

Compétence du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte.

6.° Les dépenses résultant des mesures prévues par les règlements contenus

dans la Convention pourront être couvertes par les moyens suivants que la Conférence a recommandés autant pour les nouvelles installations aux Sources de Moïse que pour l'augmentation du personnel dépendant du Conseil sanitaire:

a) Prorogation, avec l'assentiment des Puissances, du Décret Khédivial du 28 Décembre 1896 (fixant au 1 Juillet 1897 l'entrée en vigueur du tarif réduit des droits de phare) jusqu'au moment où la différence entre le rendement du tarif actuel et du tarif réduit aura atteint le chiffre de L. ég. 4000. La somme ainsi réalisée sera affectée aux dépenses extraordinaires (nouvelles installations aux Sources de Moïse).

b) Pour les dépenses *ordinaires* (augmentation du personnel), versement annuel au Conseil sanitaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de L. ég. 4000, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des pharos reste à la disposition de ce Gouvernement. Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de P. T. 10 (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement Khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Protocolo de la entrega de las ratificaciones.

Les Parties contractantes ayant unanimement accepté que l'échange des ratifications de la Convention sanitaire de Venise du 19 Mars 1897 se ferait moyennant le dépôt des instruments respectifs aux Archives du Ministère des Affaires Étrangères d'Italie, le présent procès-verbal de dépôt a été, à cet effet, ouvert au Ministère Royal des Affaires Étrangères, cejourd'hui 19 Mars 1898.

Les Parties contractantes sont d'accord à considérer comme étant régulièrement prorogé jusqu'au 19 Septembre 1898 le délai que la Convention avait fixé pour l'échange des ratifications.

La Légation de Sa Majesté le Roi d'Italie à Lisbonne, par son rapport du 18 Février 1898, ayant informé que le Gouvernement de Portugal, par deux communications, en date du 5 et du 8 du même mois, lui avait fait savoir qu'il ne donnait pas son adhésion finale à la Convention internationale sanitaire de Venise, il est acquis que le Portugal, dont les délégués avaient signé la Convention *ad referendum*, ne peut pas être considéré comme Partie contractante.

Sur quoi, le dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg a été effectué ce même jour, 19 Mars 1898.

(L. S.) — A. VAN LOO.
(L. S.) — BONIN.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

Ont été successivement présentées au dépôt:
Le 15 Juin 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne.

(L. S.) — SAURMA.

Le 5 Juillet 1898, la ratification du Président de la République Française.

(L. S.) — CAMILLE BARRÈRE.

Le 27 Juillet 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies.

(L. S.) — A. KROUPENSKI.

Le 6 Août 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

(L. S.) — LAD. MÜLLER.

Le 15 Septembre 1898, la ratification de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

(L. S.) — J. LOUDON.

Le 30 Décembre 1898, la ratification de Sa Majesté le Roi de Roumanie, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été, d'un commun accord, prorogé jusqu'au 31 Décembre 1898.

(L. S.) — ALEX. LAHOVARY.

Ce même jour, 30 Décembre 1898, a été présentée au dépôt la ratification du Conseil fédéral Suisse.

(L. S.) — CARLIN.

Et à la même date du 30 Décembre 1898, la ratification de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, a été également présentée au dépôt.

(L. S.) — PHILIP CURRIE.

Ce jour, 20 Janvier 1899, la ratification de Son Altesse le Prince de Monténégro

a été déposée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie près le Roi d'Italie, à ce dûment délégué par le Gouvernement princier.

(L. S.) — M. PASETTI.

Ce jour, 19 Mars 1899, a été déposée la ratification de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été encore une fois prorogé jusqu'à cette date.

(L. S.) — C. DEL MAZO.

Une dernière prorogation de ce délai ayant été, enfin, consentie par les Etats signataires de la Convention jusqu'au 31 Octobre 1899, en ce même jour la ratification de Sa Majesté le Schah de Perse a été déposée, avec la déclaration, que tous les Gouvernements signataires et ratifiants avaient préalablement admise, à savoir: «qu'il demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormuz sera le pavillon persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan.»

(L. S.) — N. MALCOM.

Ce même jour, 31 Octobre 1899, le procès-verbal de dépôt des ratifications a été définitivement clos.

Les Etats signataires de la Convention dont l'énumération suit, n'ont pas déposé leur ratification, à savoir:

1.° Le Portugal, dont la déclaration est reproduite ci-dessus.

2.° La Serbie, qui a formellement annoncé, le 21 Janvier 1899, sa décision de ne pas ratifier la Convention, que son délégué à la Conférence de Venise avait signée *ad referendum*.

3.° La Turquie, qui a déclaré vouloir subordonner sa ratification à des réserves non acceptées par l'unanimité des autres Parties contractantes.

4.° La Grèce, qui vient de déclarer, sous la date du 18 Octobre 1899, son intention de ne ratifier la Convention que le jour où celle-ci serait ratifiée par la Turquie.

Le présent procès-verbal de dépôt, revêtu des signatures et des sceaux des Représentants respectifs, reste déposé, comme original unique, aux Archives du Ministère Royal des Affaires Étrangères d'Italie, par les soins duquel une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des Etats qui ont pris part au dépôt.

Rome, ce 31 Octobre 1899.

Vu pour copie certifiée conforme à l'original: *Le Secrétaire général au Ministère Royal des Affaires Étrangères d'Italie*, MALVANO.

CCCLXXIX
1897
19 Marzo.
Alemania,
Austria, etc.

(a) Reproducimos este artículo tal como queda después de la modificación hecha por Declaración de 24 de Enero de 1900, indicando con cursiva las palabras cambiadas ó añadidas. El texto antiguo del Reglamento de 1897 decia así:

«*Art. XXXV.* Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'art. XI, est passible d'une amende de 300 livres turques.»

(b) Número CCLXXXVII, tomo XI, páginas 55 y siguientes. El artículo citado, pág. 58.

(c) Número CCXLI, tomo X, páginas 189 y siguientes.

(d) No se adhirió á ella España, aunque asistieron representantes suyos á la Conferencia. [Véase nota *(b)* al núm. CCLXXXVII, tomo XI, pág. 60.]

CCCLXXX – (620)

ALEMANIA, GRAN BRETAÑA

Aclaración al artículo *IV del* Protocolo de Joló *de 7 de Marzo de 1885* (*) *acerca la* importación *en dicho Archipiélago de* armas de fuego, municiones de guerra y alcohol.

Firmada en **Madrid** *á 30 de Marzo de 1897.*

CCCLXXX
1897
30 Marzo.
Alemania,
Gran Bretaña

Les Soussignés, Son Excellence Don Carlos O'Donell y Abreu, *Duc de Tetuán*, Ministre d'État de Sa Majesté le Roi d'Espagne;

Le Sieur Emèric, *Comte d'Arco-Valley*, Chargé d'Affaires, *ad interim*, d'Allemagne,

Et Son Excellence Sir *Henry Drummond Wolff*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique,

Dûment autorisés pour se mettre d'accord sur la valeur et l'interprétation des dispositions de l'Article IV du Protocole de Sulu (Joló) du 7 Mars 1885, sont convenus de ce qui suit, à savoir:

La formule générale employée dans la rédaction dudit Article n'est pas

(Traducción oficial.)

Los Infrascritos, Excelentísimo Señor Don Carlos O'Donell y Abreu, *Duque de Tetuán*, Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España;

Señor Emeric, *Conde de Arco-Valley*, Encargado de Negocios *ad interim* de Alemania,

Y Su Excelencia Sir *Henri Drummond Wolff*, Embajador de Su Majestad Británica,

Autorizados en debida forma para ponerse de acuerdo acerca del valor é interpretación de las disposiciones del Artículo IV del Protocolo de Joló de 7 de Marzo de 1885, han convenido en lo que sigue, á saber:

Que la fórmula genérica empleada en la redacción de dicho Artículo no es

(*) Núm. CXLVI (tomo VII, pág. 459.)

A. M. 491.—B. 1897, 198.—Martens N., R., G., 2.ª, XXVIII, 419.—Hertslet, XX, 326.—*Gaceta de Madrid* de 31 de Marzo de 1897.

CCCLXXX
1897
30 Marzo.
Alemania,
Gran Bretaña.

applicable au cas où les Autorités espagnoles défendraient en général et sans aucune exception l'importation dans l'Archipel susmentionné des armes à feu, des munitions de guerre et des alcools.

Dans le cas où le Gouvernement Espagnol décréterait la prohibition d'importer les armes à feu, les munitions de guerre et les alcools dans l'Archipel de Sulu (Joló), cette défense sera publiée dans les journaux officiels de Madrid et de Manille. Elle sera notifiée aux Gouvernements de l'Allemagne et de la Grande Bretagne au moyen de notes officielles.

Il est entendu que la dite prohibition ne s'appliquera pas aux marchandises qui se trouveraient en route au moment de la publication du Décret respectif et que le Protocole du 7 Mars 1885 sera maintenu dans toutes ses parties simultanément avec le présent éclaircissement.

Fait à Madrid en triple original le 30 Mars 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — GRAF ARCO.
(L. S.) — H. DRUMMOND WOLFF.

aplicable al caso en que las Autoridades españolas prohiban con carácter de generalidad y sin excepción alguna la importación á dicho Archipiélago de Joló de armas de fuego, municiones de guerra y alcoholes.

Esta prohibición de importar armas *(de fuego, municiones de guerra)* y alcoholes al Archipiélago de Joló, si fuese decretada por el Gobierno de España, se anunciará en las *Gacetas* oficiales de Madrid y Manila, y se comunicará en notas oficiales á los Gobiernos inglés y alemán.

Queda entendido que no regirá la prohibición para aquellas expediciones que se encuentren en camino al publicarse el decreto correspondiente.

Con esta aclaración queda en vigor en todos sus extremos, y sin alteración de ningún género, el referido Protocolo de 7 de Marzo de 1885.

Hecho por triplicado en Madrid á 30 de Marzo de 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — GRAF ARCO.
(L. S.) — H. DRUMMOND WOLFF.

CCCLXXXI – (621)

PORTUGAL

Canje de notas referente á la naturalización *de los súbditos de los dos países.*

Firmadas en 2 y 24 de Abril y 29 de Julio de 1897.

CCCLXXXI
1897
2 y 24 Abril
y 29 Julio.
Portugal.

Citadas en la SYNOPSE DES TRATADOS *portuguesa de 1901. Como no menciona las publicaciones oficiales españolas ni portuguesas donde haya sido impreso, ni tampoco lo hemos encontrado en ninguna de ellas, no podemos dar su texto. Si nuestras investigaciones en el Archivo del Ministerio dan resultado y se nos autoriza para la publicación lo imprimiremos al final del presente volumen.*

CCCLXXXII — (622)

GUATEMALA

Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil *de las personas.*

Firmada en **Guatemala** *á 8 de Abril de 1897.*

Y Real Decreto disponiendo su cumplimiento

Promulgado en **San Sebastián** *á 5 de Agosto de 1897.*

CCCLXXXII
1897
8 de Abril.
Guatemala.

El Gobierno de Su Majestad la Reina Regente de España y el de la República de Guatemala, deseando facilitar, de común acuerdo, las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas, han convenido en lo que sigue:

Las partidas referentes al estado civil de los súbditos ó ciudadanos de uno de los dos países que se hallen en el territorio del otro, se remitirán por la vía diplomática, debidamente legalizadas, á las Autoridades competentes del Estado de la naturaleza de la parte interesada, libres de gastos.

En fe de lo cual, se ha firmado la presente Declaración por duplicado, en Guatemala, á los ocho días del mes de Abril de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — *Por España,* su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, FELIPE GARCÍA ONTIVEROS Y SERRANO.

(L. S.) — *Por Gaatemala,* el Ministro de Relaciones Exteriores, JORGE MUÑOZ.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El día 8 de Abril último se firmó por el Sr. D. Felipe García Ontiveros y Serrano, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de

Mandada cumplir por el Real decreto que se inserta.

A. M. 801.—B. 1897, 741.—*Gaceta de Madrid* de 8 de Agosto de 1897.

CCCLXXXII
1897
8 de Abril.
Guatemala.

Vuestra Majestad en Guatemala, y el Señor Don Jorge Muñoz, Ministro de Relaciones Exteriores de dicha República, una Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas.

En su consecuencia, el Ministro que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de Decreto, á fin de que la expresada Declaración tenga su debida fuerza y cumplimiento.

San Sebastián, 5 de Agosto de 1897. — Señora: A L. R. P. de V. M. — EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto se firmó el día 8 de Abril último por Mi Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Guatemala y el Ministro de Relaciones Exteriores de dicha República una Declaración para facilitar las relaciones de las respectivas Autoridades en lo concerniente al estado civil de las personas, cuyo texto literal es el siguiente:

(Sigue la Declaración arriba inserta.)

Por tanto, tomando en consideración las razones que Me ha expuesto Mi Ministro de Estado, y de acuerdo con el parecer del Consejo de Ministros;

Vengo en resolver que la referida Declaración, firmada en Guatemala, se cumpla y observe puntualmente en todas y cada una de sus partes.

Dado en San Sebastián á cinco de Agosto de mil ochocientos noventa y siete.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL.

CCCLXXXIII – (623)

GRECIA, TURQUÍA

Declaración de neutralidad *en la guerra entre ambas Potencias.*

Fechada en **Madrid** *á 28 de Abril de 1897.*

CCCLXXXIII
1897
28 Abril.
Grecia,
Turquía.

MINISTERIO DE ESTADO. — *Sección de Política.* – Declarada la guerra entre Grecia y Turquía *(a)*, y estando España en paz con una y otra Potencia, el Gobierno de Su Majestad el Rey se cree en el deber de ordenar la observancia de la más estricta neutralidad á los súbditos españoles, recordándoles al efecto los artículos 147 y 150 del Código penal, y los 844, 845, 846 y 847 del capítulo XXVII del Reglamento para el servicio de campaña á que se refiere la ley de 5 de Enero de 1882 *(b)*; en la inteligencia de que los que faltasen á dichas disposiciones ó á las demás vigentes no podrán invocar el apoyo de la Nación ni la protección de sus Agentes en el extranjero, incurriendo en las penas establecidas.

Madrid 28 de Abril de 1897. — *El Ministro de Estado,* DUQUE DE TETUÁN.

NOTA. Las disposiciones que se citan son las siguientes:

CODIGO PENAL

Art. 147. El que con actos ilegales ó que no estén autorizados competentemente provocase ó diese motivo á una declaración de guerra contra España por parte de otra Potencia, ó expusiese á los españoles á experimentar vejaciones ó represalias en sus personas ó en sus bienes, será castigado con la pena de reclusión temporal si fuera funcionario del Estado, y no siéndolo, con la de prisión mayor.

Art. 150. El que sin autorización bastante levantase tropas en el reino para el servicio de una Potencia extranjera, cualquiera que sea el objeto que se proponga ó la nación á quien intente hostilizar, será castigado con las penas

A. M. 493.—B. 1897, 314.—*Gaceta de Madrid* de 29 de Abril de 1897.

CCCLXXXIII
1897
28 Abril.
Grecia,
Turquía.

de prisión mayor y multa de 5.000 á 50.000 pesetas. El que sin autorización bastante destinare buques al corso, será castigado con las penas de reclusión temporal y multa de 2.500 á 25.000 pesetas.

REGLAMENTO PARA EL SERVICIO DE CAMPAÑA

CAPÍTULO XXVII

Art. 844. — Neutralidad. — Se entiende por neutralidad la continuación del estado pacífico de una potencia que, en la guerra declarada entre otras, se abstiene de tomar parte, manteniéndose en inacción completa respecto á las operaciones, y en imparcialidad perfecta respecto á los beligerantes. La neutralidad puede ser permanente cuando resulta de convenio preexistente entre varias Potencias, como Suiza en el Congreso de Viena en 1815 y Bélgica en el Tratado de Londres de 1831. Accidental ó incidental es la neutralidad voluntaria y convencional que una tercera Potencia mantiene temporalmente, mientras dure la guerra entre dos ó más Naciones.

Art. 845. El neutral tiene derecho á que no se menoscaben sus intereses; á que no se viole su territorio propio ni el que posee en el de los beligerantes; á que no se oponga obstáculo alguno á sus relaciones con los demás Estados.

Art. 846. Tiene, en cambio, el deber de no tomar parte directa ni indirecta en las hostilidades y operaciones ni oponerles el menor obstáculo ni entorpecimiento; de prohibir alistamientos, enganches, corsarios, subsidios y contrabando de guerra; de abstenerse, en fin, de todo acto que pueda ejercer la menor influencia sobre la guerra.

Art. 847. En principio la Nación neutral no debe permitir el paso por su territorio á ninguna de las tropas beligerantes. Concediéndoselo á una, no puede denegárselo á las demás. Si un cuerpo fugitivo se presenta en su frontera, será recibido y tratado con humanidad; pero en el acto será desarmado é internado para alejarlo del teatro de la guerra.

(a) La guerra fué declarada oficialmente por Turquía á Grecia el 18 de Abril de 1897, y terminó por los preliminares de paz de 18 (6) de Septiembre de 1897 y el tratado definitivo de Constantinopla de 4 de Diciembre (22 de Noviembre) del mismo año. (Martens, N., R., G., 2.ª, XXVIII, 630.) Las hostilidades estaban realmente suspendidas desde el 3 de Junio (22 de Mayo) en virtud del armisticio general de Arta de dicha fecha.

(b) Por esta ley se mandó observar el mencionado Reglamento.

CCCLXXXIV – (624)

CHILE

Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil *de las personas.*

Firmada en **Santiago de Chile** *á 8 de Mayo de 1897.*

Y Real decreto disponiendo su cumplimiento

Promulgado en **San Sebastián** *á 18 de Septiembre de 1897.*

CCCLXXXIV
1897
8 Mayo.
Chile.

Los Gobiernos de Su Majestad el Rey de España y de Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, deseando facilitar, de común acuerdo, las relaciones de las Autoridades respectivas del estado civil, han convenido en lo que sigue:

Las partidas referentes al estado civil de los súbditos españoles y chilenos se remitirán por la vía diplomática, debidamente legalizadas, á las Autoridades competentes del Estado de la naturaleza de dichos súbditos, libres de gastos.

En fe de lo cual firman la presente Declaración el Señor Don *Salvador López Guijarro,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España, y el Señor Don *Carlos Morla Vicuña,* Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en Santiago, á 8 de Mayo de 1897.

(L. S.)—SALVADOR LÓPEZ GUIJARRO.
(L. S.)—CARLOS MORLA VICUÑA.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El día 8 de Mayo último se firmó por el Señor Don Salvador López

Mandada cumplir por el Real decreto que se inserta.

A. M. 504.—B. 1897, 837.—*Gaceta de Madrid* de 23 de Septiembre de 1897.

CCCLXXXIV
1897
8 Mayo.
Chile.

Guijarro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Vuestra Majestad en Santiago de Chile, y el Señor Don Carlos Morla Vicuña, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, una Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades de ambos países respecto á las partidas referentes al estado civil de los respectivos nacionales.

Esta Declaración ha sido aprobada y publicada por el Gobierno chileno en la forma de costumbre, á fin de que tenga cumplido efecto en todas sus partes.

En su consecuencia, y con igual objeto, el Ministro que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de Decreto.

San Sebastián, 18 de Septiembre de 1897.—Señora: Á los R: P. de V. M.—EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto el día 8 de Mayo último se firmó por Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores de dicha República una Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades de ambos países respecto á las partidas referentes al estado civil de los respectivos nacionales, cuyo texto literal es el siguiente:

(Sigue la Declaración arriba inserta.)

Por tanto, tomando en consideración las razones que Me ha expuesto Mi Ministro de Estado, y de acuerdo con el parecer del Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey Don Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en resolver que la referida Declaración, firmada en Santiago de Chile, se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes.

Dado en San Sebastián á 18 de Septiembre de 1897.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de Estado*, CARLOS O'DONELL.

CCCLXXXV – (625)

PORTUGAL

Reglamento para el ejercicio de la pesca *en el río* Miño.

Aprobado por notas canjeadas en **Lisboa** *el 15 de Mayo de 1897.*

Y Decretos mandándolo cumplir

Promulgados en **Madrid** *y* **Lisboa** *en 17 y 19 de Mayo de 1897.*

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

REGLAMENTO DE PESCA EN EL RÍO MIÑO

CAPÍTULO PRIMERO

DE LA INDUSTRIA DE PESCA É INSCRIPCIÓN DE BARCOS

Artículo I. La industria de pesca en el río Miño será indistintamente ejercida por los súbditos españoles y portugueses, mediante la observancia de las reglas establecidas en este Reglamento.

Art. II. Continuará subsistiendo la práctica establecida de no permitir á los pescadores portugueses pescar en las márgenes de tierra firme de España, ni á los pescadores españoles en las

REGULAMENTO DA PESCA NO RIO MINHO

CAPITULO PRIMEIRO

DA INDUSTRIA DA PESCA E DA INSCRIPÇÃO DOS BARCOS

Artigo I. A industria da pesca no rio Minho será indistinctamente exercida pelos subditos portuguezes e hespanhoes mediante a observancia dos preceitos estabelecidos n'este Regulamento.

Art. II. Continuará a observar-se a pratica estabelecida de não se permittir aos pescadores hespanhoes pescarem na margem da terra firme de Portugal, nem aos pescadores portuguezes

Mandado cumplir por los Reales decretos español y portugués que se insertan.

Publicamos los artículos único del cap. III, 10 del VI y 7.° del VIII tal como han sido corregidos por los posteriores acuerdos de 14 de Septiembre de 1901 y de 20 de Febrero de 1904.

A. M. 498. — B. 1897, 431. — *Gaceta de Madrid* de 20 de Mayo de 1897. — *Coll. de Legislação*, 1897, 147. — *Diario do Governo*, n.° 111, de 20 de Mayo de 1897.

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

márgenes de la tierra firme de Portugal.

Art. III. Ningún barco portugués ó español podrá ejercer la industria de pesca en el río Miño sin que previamente haya sido inscrito y autorizado para ello.

Art. IV. La inscripción de barcos de pesca se efectuará en las Capitanías de puerto de La Guardia y Caminha para los barcos de su respectiva nacionalidad, anotando en éstas los nombres de los patrones y número de cada barco.

Art. V. La inscripción de los barcos de pesca se podrá hacer todo el año, debiendo los Capitanes del puerto de La Guardia y Caminha comunicarse mensualmente las alteraciones ocurridas, y notificar cada uno de ellos al Comandante del cañonero de su nación las referidas alteraciones, para la debida vigilancia.

Art. VI. Las licencias para pescar sólo serán válidas hasta la terminación del año corriente ó de la fecha en que fueron concedidas.

Art. VII. Todos los patrones pescadores del río Miño llevarán consigo un documento, que les facilitará gratis la Capitanía del puerto respectiva, en el que conste el número de la embarcación, el nombre del patrón y la fecha de la expedición, debiendo llevar el *Enterado* del Comandante del cañonero, lo cual le dará validez para las fuerzas de vigilancia de la orilla opuesta, aunque

pescarem na margem da terra firme de Hespanha.

Art. III. Nenhum barco portuguez ou hespanhol poderá exercer a industria da pesca no rio Minho sem que haja sido previamente inscripto e auctorisado para esse fim.

Art. IV. A inscripção deverá mencionar os nomes dos patrões e numero de cada barco, e effectuar-se-ha nas Capitanias dos portos de Caminha e Guardia para os barcos da respectiva nacionalidade.

Art. V. A inscripção poderá fazer-se em qualquer epocha do anno, devendo os Capitães dos portos de Caminha e Guardia communicar um ao outro mensalmente as inscripções realisadas. Cada uma das referidas auctoridades dará igualmente conhecimento d'essas inscripções ao Commandante do navio de guerra da sua nação, que exercer a fiscalisação da pesca.

Art. VI. As inscripções só serão validas até ao fim do anno civil em que forem effectuadas.

Art. VII. Todos os patrões dos barcos de pesca do rio Minho trarão comsigo um documento, gratuitamente passado pela respectiva Capitania do porto, contendo o numero do barco, nome do patrão e data em que tiver sido expedido, e visado pelo Commandante do navio de guerra do seu paiz. As auctoridades da fiscalisação da pesca da margen opposta, não poderão impedir os barcos mu-

éstas no hayan recibido la notificación que marca el art. V.

Art. VIII. En vista de la mucha extensión que tiene la zona de vigilancia de pesca, quedarán autorizados los Comandantes de los cañoneros para expedir licencias de pesca provisionales, en el espacio comprendido entre Goyán y Vilanova da Cerveira hasta el límite superior de la jurisdicción de este Reglamento, debiendo los Comandantes de los cañoneros solicitar de los Capitanes de puerto de Caminha ó La Guardia los documentos definitivos para entregarlos á los interesados.

Art. IX. Los Capitanes de puerto de La Guardia y Caminha podrán conceder licencias para pescar en el río á cualquier individuo que lo solicite en el espacio comprendido entre Goyán y Vilanova de Cerveira y el límite superior de la jurisdicción; y desde aquellos puntos hasta la boca sólo la concederán á los individuos que acrediten tener suficientes conocimientos del río.

Art. X. En el caso de tener que satisfacer algún emolumento por los documentos definitivos, se autorizará á los Comandantes de los cañoneros para percibirlos, y éstos los remitirán á los Capitanes de puerto respectivos.

CAPÍTULO II

ARTES DE PESCA

Artículo único. Los artes y aparejos

nidos d'este documento de exercer a pesca, ainda que tenha faltado a respectiva communicação a que se refere o art. V.

Art. VIII. Tendo em attenção a grande extensão do rio a que é applicavel este Regulamento, ficam os Commandantes dos navios de guerra auctorisados a conceder *licenças provisorias* aos barcos das localidades a montante de Villa Nova de Cerveira e Goyan, devendo os mesmos Commandantes requisitar dos respectivos Capitães dos portos os documentos definitivos para entregarem aos interessados.

Art. IX. Os Capitães dos portos de Caminha e Guardia concederão a qualquer pessoa que a solicite licença para pescar a montante de Villa Nova da Cerveira e Goyan. D'estes pontos até á embocadura do rio só concederão licença aos individuos que provem ter sufficiente conhecimento do rio.

Art. X. Se houver de cobrar-se algum emolumento pelos documentos definitivos de pesca serão os Commandantes dos navios de guerra auctorisados á receber esses emolumentos que transmittirão aos respectivos Capitães dos portos.

CAPITULO II

DOS APPARELHOS DE PESCA

Artigo unico. As redes e mais appa-

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

permitidos en la industria de pesca en el río Miño son los siguientes:

1.° *Algerife.* – Que se usa para la pesca del salmón y sábalo. Esta red no deberá tener la malla inferior á 59 milímetros de lado, ó sean 118 de malla extendida.

2.° *Trasmallo.* — Tiene los mismos usos que la anterior y su malla no debe bajar de 70 milímetros de lado, ó sean 140 de malla extendida.

3.° *Lampreeira.* — La malla de esta red no debe bajar de 35 milímetros de lado, ó sean 70 milímetros de malla estirada.

4.° *Estacada.* — La malla de esta red no podrá ser menor de 35 milímetros de lado, ó sean 70 milímetros de malla estirada.

5.° *Sacada.* — La malla de esta red no podrá ser menor de 25 milímetros de lado, ó sean 50 de malla estirada.

6.° *Varga de solla.* — La malla de esta red no podrá bajar de 35 milímetros de lado, ó sea 70 milímetros de malla estirada.

7.° *Varga de mugil.* — La malla de esta red no podrá tener menos de 25 milímetros de lado, ó sea 50 milímetros de malla extendida *(a)*.

8.° *Solleira* — La malla de esta red no podrá bajar de 35 milímetros de lado, ó sean 70 milímetros de malla estirada.

9.° *Palangres ó espinceles.* — Son lícitos en los sitios que no estén ocupados por las redes.

10.° *Liñas diversas.* — Son licitas en todas partes.

11.° *Fisgas.* — Son lícitas las fisgas de

relhos permittidos na industria da pesca no rio Minho são os seguintes:

1.° *Algerife.* — Usado para a pesca do salmão e savel. A malha d'esta rede não poderá ter menos de 59 millimetros de lado, ou sejam 118 millimetros de malha extendida.

2.° *Tresmalhos.* — Tem o mesmo uso que a anterior e a sua malha não poderá ter menos de 70 millimetros de lado, ou sejam 140 millimetros de malha extendida.

3.° *Lampreeira.* — A malha d'esta rede não poderá ter menos de 35 millimetros de lado, ou sejam 70 millimetros de malha extendida.

4.° *Estacada.* — A malha d'esta rede não poderá ter menos de 35 millimetros de lado, ou sejam 70 millimetros de malha extendida.

5.° *Sacada.* — A malha d'esta rede não poderá ter menos de 25 millimetros de lado, ou sejam 50 millimetros de malha extendida.

6.° *Varga de solha.* — A malha d'esta red nao poderá ter menos de 35 millimetros de lado, ou sejam 70 millimetros de malha extendida.

7.° *Varga de mugen.* — A malha d'esta red nao poderá ter menos de 25 millimetros de lado, ou sejam 50 millimetros de malha extendida *(b)*.

8.° *Solheira.* — A malha d'esta rede não poderá ter menos de 35 millimetros de lado, ou sejam 70 millimetros de malha extendida.

9.° *Palangres* e *espinheis.* — São permittidos nos locaes que não estejam occupados por redes.

10.° *Linhas diversas.* — São permittidas em todos os locaes.

11.° *Fisgas.* — São permittidas as fis-

lamprea y las de solla, debiendo tener éstas, cuando menos, cinco centímetros de distancia de clavo á clavo.

12.° *Biturones.*—Son lícitos estos artes de pesca en el espacio comprendido entre Porto y Lapella hasta el límite superior de la jurisdicción, y la malla no deberá tener menos de 60 milímetros en total, ó sean 30 milímetros de lado en ninguna de sus partes.

13.° *Cabaceira.* — Lo mismo exactamente que para el biturón.

CAPÍTULO III

TEMPORADAS DE PESCA

Artículo I. La pesca con red *algerife* comenzará en 15 de Febrero y finalizará en 30 de Junio.

Art. II. La pesca con red de *trasmallo* comenzará en 15 de Febrero y terminará en 30 de Junio.

Art. III. La pesca con red *lampreeira* se permitirá desde 1.° de Enero á 30 de Junio.

Art. IV. La pesca con red *estacada* se permitirá desde el 15 de Septiembre hasta el 15 de Diciembre, pero únicamente cuando se efectúe rodeando ariños, esto es, formando circuitos sobre los ariños, y en ningún caso colocando la red atravesada á la corriente del río ó sus afluentes.

Art. V. La pesca con la red llamada

gas de lampreia e as de solha, devendo n'estas ultimas a distancia entre os pregos ser, pelo menos, de 5 centimetros.

12.° *Botiroes.* — São permittidos estes apparelhos de pesca em toda a extenção do rio a montante de Lapella na margem portugueza, e Porto na margem hespanhola; não podendo a malha em qualquer ponto d'esta rede ter menos de 60 millimetros de malha extendida, ou sejam 30 millimetros de lado.

13.° *Cabaceira.*—Permittida nos mesmos locaes e com as mesmas dimensões de malha que o botirão.

CAPITULO III

DAS EPOCHAS DE PESCA

Artigo I. A pesca com a rede *algerife* começará em 15 de Fevereiro e terminará em 30 de Junho.

Art. II. A pesca com a rede *tresmalho* começará em 15 de Fevereiro e terminará em 30 de Junho.

Art. III. A pesca com a rede *lampreeira* será permittida desde 1 de Janeiro a 30 de Junho.

Art. IV. A pesca com a rede *estacada* será permittida de 15 de Setembro á 15 de Dezembro, e só quando tenha logar rodeando areinhos, isto é, formando circuito sobre os areinhos. Em caso algum será consentida, atravessando a corrente do rio Minho ou dos seus affluentes.

Art. V. A pesca com a rede *sacada*

DCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

sacada se permitirá desde el 15 de Septiembre al 1.º de Julio, en el espacio comprendido entre San Pedro da Torre y el límite superior de la jurisdicción, y desde el 31 de Octubre hasta el 1.º de Septiembre desde San Pedro da Torre hasta la boca del rio.

Art. VI. La pesca con *varga de mugil* se permitirá en las mismas épocas que la anterior.

Art. VII. La pesca con *varga de solla* se permitirá desde 15 de Agosto á 15 de Enero.

Art. VIII. La pesca con *solleira* se permitirá en la misma época que la anterior.

Art. IX. La pesca con *fisga de solla* se permitirá en la misma época que las dos redes anteriores.

Art. X. La pesca con *fisga de lamprea* es lícita todo el año.

Art. XI. La pesca con *palangres* ó *espineles* es lícita todo el año, siempre que no estorben el trabajo de las redes.

Art. XII. La pesca con *liñas* ó *volantines* es lícita todo el año.

Art. XIII. La pesca con *biturones* ó *cabeceiras* se permitirá desde 15 de Febrero hasta 30 de Junio.

será permittida de 15 de Setembro a 1 de Julho, na parte do rio que fica a montante de S. Pedro da Torre, e de 31 de Outubro a 1 de Setembro desde S. Pedro da Torre até a foz do rio.

Art. VI. A pesca com a *varga de mugens* será permittida nas mesmas condições de local e epocha que a rede antecedente.

Art. VII. A pesca com a *varga de solha* será permittida desde 15 de Agosto a 15 de Janeiro.

Art. VIII. A pesca com a rede *solheira* será permittida na mesma epocha que a antecedente.

Art. IX. A pesca com a *fisga de solha* será permittida na mesma epocha que as duas anteriores.

Art. X. A pesca com a *fisga de lampreia* será permitida todo o anno.

Art. XI. A pesca com *palangres ou espinheis* será permittida em qualquer epocha do anno, sempre que não estorve o trabalho das redes.

Art. XII. A pesca com *linhas ou volantines* será permittida todo o anno.

Art. XIII. A pesca com *botiroes e cabacciras* será permittida de 15 de Fevereiro a 30 de Junho.

CAPÍTULO IV

DE LOS LANCES DE RED

Artículo I. Los lances con red *algerife* empezarán al salir el sol y terminarán á su puesta.

Art. II. Los lances con red *trasmallo* empezarán al ponerse el sol y terminarán á su salida.

Art. III. A pesar de lo dispuesto en los dos artículos que anteceden, podrán los Comandantes de los cañoneros cambiar el orden establecido cuando sea á petición de los mismos pescadores, justificada con razones de importancia, como aguas turbias, etc., etc.

Art. IV. Los demás artes y aparejos permitidos en este Reglamento pueden usarse de día y de noche.

Art. V. Tanto las redes de *trasmallo* como las *lampreeiras* no podrán calarse á menos distancia de 25 metros de una á otra. Lo mismo se aplicará á las demás artes que trabajan en común.

CAPÍTULO V

DE LOS TURNOS

Artículo I. Se entiende por *quebrada* en *español* y *cobrada* en *portugués*, á la agrupación ó compañía de barcos de pesca que trabajan en común.

Art. II. La pesca con redes de *alge-*

CAPITULO IV

DOS LANÇOS DAS REDES

Artigo I. Os lanços com a rede *algerife* principiarão ao nascer do sol, terminando com o occaso do mesmo.

Art. II. Os lanços com a rede *tresmalho* principiarão ao pôr do sol e terminarão ao nascer d'elle.

Art. III. Não obstante o disposto nos dois artigos antecedentes, poderão os Commandantes dos navios de guerra inverter a ordem ali estabelecida para os lanços do *algerife* e *tresmalho*, quando os proprios pescadores assim lh'o pedirem com fundamentos de valor, taes como aguas turvas, etc.

Art. IV. As outras redes e apparelhos permittidos por este Regulamento poderão empregar-se de dia e de noite.

Art. V. Tanto as redes *tresmalho* como as *lampreeiras* não poderão calar-se a menos de 25 metros umas das outras. O mesmo se observará a respeito das outras redes que trabalhem juntas.

CAPITULO V

DOS TURNOS

Artigo I. Chama-se *cobrada* em portuguez, e *quebrada* em hespanhol, ao grupo de barcos de pesca que trabalham em commum.

Art. II. A pesca com os *algerifes*

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

rife se someterá á los turnos siguientes, cuando concurran en un mismo banco ó ariño dos *quebradas*, una española y otra portuguesa:

1.° El primer lance corresponde á la *quebrada* que primero hubiese llegado al puerto. En los siguientes lances alternarán las dos *quebradas*, *barco á barco*, hasta que largue su red el último de la *quebrada* que cuente menos barcos, continuando después, sin interrupción, la *quebrada* que tiene más barcos, hasta llegar al último de ella. Esta alternativa en los lances se repetirá cuantas veces sea posible, pero sólo durará una marea, y por consecuencia, en las mareas siguientes se empezará de nuevo el turno en la forma expresada, aun cuando quedasen algunos barcos de una ó ambas de las *quebradas* sin largar sus redes.

2.° La *quebrada* que tomó el puerto primero no podrá impedir que la otra *quebrada*, que llegó después, largue sus redes, si por cualquier causa no quisiese aquélla hacerlo tan pronto.

3.° Si las *quebradas* tuvieran necesidad de suspender sus trabajos por subir las aguas, por marea anormal ó por cualquier otra causa de fuerza mayor, y luego que esta causa desaparezca quisieran reanudar el trabajo, continuarán alternando en la forma en que estaban, como si la pesca no se hubiese interrumpido.

4.° Si una *quebrada* suspendiera sus trabajos sin que medie causa alguna de fuerza mayor, se entenderá que renuncia á los lances que puedan corresponderle en aquella marea, y, por consiguiente, la otra *quebrada* pescará sola hasta el término de la marea.

quando concorran n'um mesmo banco ou areinho duas *cobradas*, uma portugueza outra hespanhola, effectuar-se-ha por turnos da maneira seguinte:

1.° O primeiro lanço pertencerá á *cobrada* que primeiro houver chegado ao porto. Nos lanços seguintes alternarão as duas cobradas, barco a barco, até que largue a sua rede o ultimo da cobrada que tiver menos barcos, continuando depois sem interrupção a outra cobrada até chegar ao seu ultimo barco. Esta alternativa nos lanços repetir-se-ha as vezes que forem precisas, porém, só durará uma maré, devendo nas marés seguintes principiar-se de novo o turno pela fórma que fica dito, ainda quando na maré anterior tivessem ficado alguns barcos de uma ou de ambas as cobradas sem largar as suas redes.

2.° A cobrada que primeiro tiver occupado o porto não poderá impedir que a cobrada que houver chegado depois largue as redes, se aquella não o quizer fazer immediatamente.

3.° Se as cobradas tiverem necessidade de suspender os seus trabalhos, em virtude da subida das aguas, maré anormal ou qualquer outra causa de força maior, e, logo que essa causa desappareça, quizerem recomeçar a pesca, continuarão alternando pela ordem em que o estavam antes e como se a pesca se não houvera interrompido.

4.° Se uma cobrada suspender os seus trabalhos sem que a isso a obrigue qualquer causa de força maior, perderá o direito aos lanços que ainda lhe podessem pertencer n'aquella maré e, por tanto, só a outra cobrada ficará com o direito a pescar até ao fim d'aquella maré.

Art. III. Si dos *quebradas* de puestos fronterizos no pudieran calar sus redes al mismo tiempo, á causa de la poca anchura del río, estarán obligadas á pescar alternativamente, como queda explicado en el artículo precedente.

Art. IV. No se permitirá que dos *quebradas* de una misma nación pesquen simultáneamente en el mismo ariño ó banco.

Art. V. Los Comandantes de los cañoneros determinarán, de común acuerdo, en cada localidad, el número de barcos que debe tener cada *quebrada*, á fin de que no resulten ni muy numerosas ni escasas de fuerza.

Art. VI. No deberá empezar á calarse un arte sin que esté recogida la mitad de la red que le ha precedido en el lance.

Art. VII. Los Comandantes de los cañoneros determinarán por cada día el orden en que han de pescar las *quebradas* en cada ariño, y en el caso de inutilizarse algún ariño, ó si apareciese alguno nuevo, no podrá variarse el turno establecido ni pescarse en el nuevo ariño hasta que los citados Comandantes establezcan nuevo turno.

CAPÍTULO VI

POLICÍA DE LA PESCA

Artículo I. La vigilancia del orden y policía del río, así como el que se cumpla estrictamente lo preceptuado en este Reglamento, corresponde á los Co-

Art. III. Se duas cobradas, em portos fronteiros não poderem calar as suas redes ao mesmo tempo por causa da pouca largura do rio, serão obligadas a pescar alternadamente como está preceituado no artigo antecedente.

Art. IV. Não se permittirá que duas cobradas da mesma nação pesquem simultaneamente no mesmo areinho ou banco.

Art. V. Os Commandantes dos navios de guerra fixarão de commum accordo, em cada localidade, o numero de barcos que debe ter cada cobrada, de fórma que não sejam nem muito numerosas nem disponham de poucas forças.

Art. VI. Não poderá principiar a calar-se uma rede sem que esteja recolhida metade da rede do lanço antecedente.

Art. VII. Os Commandantes dos navios de guerra determinarão para cada dia a ordem em que as cobradas hão de pescar em cada areinho. No caso de se inutilisar qualquer areinho ou apparecer algum novo não poderá alterar-se o turno estabelecido nem pescar-se no novo areinho sem que os referidos Commandantes estabeleçam novo turno.

CAPITULO VI

POLICIA DA PESCA

Artigo I. A fiscalisação do cumprimento d'este Regulamento, e em geral a policia do rio, pertencem aos Commandantes dos navios de guerra das duas

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal

mandantes de los cañoneros de ambas naciones, quienes obrarán siempre de acuerdo con los Capitanes de puerto respectivos, y éstos, á su vez, no tomarán ninguna determinación á este respecto sin haber oído antes á los referidos Comandantes.

Art. II. Para que las citadas Autoridades puedan cumplir rigurosamente los preceptos y reglas establecidas en este Reglamento, tendrán los Comandantes de los cañoneros material y personal armónico con el servicio que han de desempeñar.

Art. III. Los Comandantes de los cañoneros tendrán en el río el número suficiente de *Delegados* ó *Cabos guardapescas*, permanentes, con el personal y material suficiente á sus órdenes, para hacer cumplir lo prevenido. Estos *Delegados* ó *Cabos guardapescas* serán distribuídos por la margen del río, según las necesidades lo impongan, á juicio del Comandante del cañonero.

Art. IV. Las Autoridades marítimas de La Guardia y Caminha delegarán en pescadores de su elección y confianza en cada *quebrada* la facultad de resolver, en primera instancia, las dudas y cuestiones que ocurran entre los pescadores de su nación en el ejercicio de su profesión, debiendo entenderse que este servicio es siempre gratuito.

Art. V. Cuando estos Delegados no pudiesen resolver por sí la duda ó cuestión que se suscitase, recurrirán al *De-*

nações, que procederão sempre de accordo com os respectivos Capitães dos portos, não podendo estes, por seu turno, tomar qualquer resolução sobre estes assumptos, sem ouvir previamente os referidos Commandantes.

Art. II. Para que aquellas Auctoridades possam dar cumprimento rigoroso ás disposições d'este Regulamento, terão os Commandantes dos navios de guerra ás suas ordens, pessoal e material em harmonia com o serviço que têem de desempenhar.

Art. III. Os Commandantes dos navios de guerra terão no rio o numero necessario de *Delegados* ou *Cabos guarda-pescas*, permanentes, que terão sob as suas ordens o pessoal e material de que necessitarem para desempenhar as suas funcções. Estes Delegados, ou Cabos guarda-pescas, serão, pelo Commandante do navio de guerra da sua nação, distribuidos pela margem respectiva, conforme as necessidades ó aconselharem.

Art. IV. As Auctoridades maritimas de Caminha e Guardia delegarão em pescadores de sua escolha e confiança em cada *cobrada* a facultade de resolver em primeira instancia as duvidas e questões que occorram entre os pescadores da sua nação no exercicio da pesca; devendo entender-se que este serviço é sempre gratuito.

Art. V. Quando estes pescadores-delegados não poderem resolver por si sós a duvida ou questão que se houver sus-

legado ó Cabo guardapesca, el que á su vez, si por las instrucciones que hubiese recibido no pudiese resolver, recurrirá al Comandante del cañonero.

citado, recorrerão ao guarda do seu paiz, Delegado ou Cabo guarda-pesca, o qual, por sua vez, se a não podér resolver pelas instrucções que haja recebido, recorrerá ao Commandante do navio de guerra.

Art. VI. Para las cuestiones de poca importancia se recomendará muy especialmente á los Comandantes de los cañoneros procuren ponerse de acuerdo y sostener las buenas relaciones entre sí, como Autoridades que son de naciones amigas, solventando por sí todas las cuestiones que no merezcan tramitación superior.

Art. VI. Aos Commandantes dos navios de guerra será especialmente recommendado que, mantendo entre si relações cordeaes, como Auctoridades que são, de nações amigas, procurem resolver por accordo todas as questões que pela sua pequena importancia não mereçam ser levadas, para decisão, perante as Auctoridades superiores.

Art. VII. Siempre que los pescadores de una margen del río tomen barcos alquilados á la margen opuesta, el Capitán del puerto de esta margen dará de baja en sus listas al barco que se alquiló, durante el tiempo que dure el alquiler, á fin de evitar que pesque en ambas orillas.

Art. VII. Sempre que pescadores de uma das margens do rio tomem de aluguer algum barco na margem opposta, o Capitão do porto respectivo dará baixa na inscripção ao barco alugado, por todo o tempo que durar o aluguer, a fim de se evitar que pesque em ambas as margens.

Art. VIII. Los pescadores del río, cualquiera que sea su nacionalidad, tendrán obligación de respetar las rondas de ambas márgenes, como delegados que son de la Autoridad marítima.

Art. VIII. As rondas são Delegadas das Auctoridades maritimas e como taes devem ser respeitadas pelos pescadores do rio, qualquer que seja a sua nacionalidade.

Art. IX. Los Comandantes de los cañoneros de ambas naciones podrán detener á los barcos transgresores de este Reglamento, lo mismo que á sus tripulantes, para remitirlos en seguida á la Autoridad que corresponda.

Art. IX. Os Commandantes dos navios de guerra de ambas as nações poderão deter qualquer barco de pesca transgressor d'este Regulamento e a respectiva tripulação, entregando-os em seguida á Auctoridade da nacionalidade do barco.

Art. X. El patrón de un barco será siempre de la nacionalidad de éste, á

Art. X. O patrão de um barco será sempre da nacionalidade d'este, con ex-

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

excepción de los barcos alquilados, que serán transitoriamente de la nacionalidad de quien los alquila, *pero la tripulación en ambos casos deberá estar formada, en su totalidad, por individuos de la misma nacionalidad del patrón, ó al menos no se admitirá más que una cuarta parte de súbditos extranjeros.*

Y tanto en uno como en otro caso, los patrones serán siempre responsables de las transgresiones á este Reglamento que se cometan en el barco de su propiedad ó alquilado, á menos que se presenten los transgresores á su respectiva Autoridad marítima *(c)*.

Art. XI. Siempre que un individuo cometiese una transgresión al Reglamento en la margen de la nación vecina, y escapase á la suya burlando la vigilancia de las Autoridades de aquélla en que se cometió la falta, dará cuenta la Autoridad marítima de esta nación á la Autoridad marítima de la del transgresor de la falta cometida, á fin de que sea debidamente castigado, y la Autoridad marítima del transgresor noticiará á la de la nación vecina el hecho de haberse verificado el castigo.

Art. XII. Las fuerzas de la Guardia fiscal, Guardia civil, Carabineros y demás institutos civiles ó militares, serán auxiliares de las fuerzas encargadas de la policía de pesca, informando á los Comandantes de los cañoneros de las contravenciones que ocurran.

cepção dos barcos alugados que serão transitoriamente da nacionalidade d'aquelle que os alugar, *mas a tripulação, em ambos os casos, deverá ser formada na sua totalidade, por individuos da mesma nacionalidade do patrão, ou, pelo menos, nao se admittirá mais do que uma quarta parte de subditos estrangeiros.*

N'um como n'outro caso os patrões serão sempre responsaveis pelas transgressões d'este Regulamento que se commettam nos barcos proprios ou alugados, a não ser que se apresentem os transgressores á sua respectiva Auctoridade maritima *(d)*.

Art. XI. Se um individuo commetter uma transgressão d'este Regulamento na margem da nação visinha e conseguir fugir para a da sua nação, a Auctoridade maritima do paiz em que teve logar a transgressão, dará d'esta conhecimento á Auctoridade maritima fronteira, a fim de que o transgressor seja devidamente castigado. Esta ultima Auctoridade communicará a Auctoridade maritima da margem fronteira o castigo que tiver sido imposto ao transgressor.

Art. XII. As forças da Guarda fiscal, Guarda civil e Carabineiros, e todas as outras Auctoridades civis ou militares serão auxiliares das forças encarregadas da policia da pesca, devendo informar os Commandantes dos navios de guerra das transgressões de que tiverem conhecimento.

CAPITULO VII

CONSTRUCCIONES FIJAS PARA PESCA

Artículo I. Las construcciones fijas existentes, llamadas *pesqueras* ó *caneiros*, exclusivamente destinadas al ejercicio de la pesca, sea ó no temporalmente, se inscribirán en las Capitanías de puerto de La Guardia ó Caminha dentro de los seis meses, á partir de la fecha de la publicación de este Reglamento.

Art. II. Los dueños de las construcciones expresadas presentarán en las Capitanías de puerto respectivas relación expresiva del nombre del dueño, nombre de la *pesquera*, municipio, parroquia y sitio en que se halla situada.

Art. III. Al ser inscriptas las *pesqueras* en las respectivas Capitanías, se les asignará un número de orden, que será el de llegada á la Capitanía, cuyo número se hará colocar en paraje visible á las embarcaciones pertenecientes á la *pesquera*.

Art. IV. Las Capitanías de puerto de La Guardia y Caminha expedirán á los dueños de las *pesqueras* un documento, en el que, además del número de orden de la inscripción, aparezcan todas las condiciones de la *pesquera*.

Art. V. El documento á que se refiere el artículo precedente será visado en la Capitanía del puerto respectiva en los dos primeros meses de cada año.

CAPITULO VII

CONSTRUCÇÕES FIXAS PARA A PESCA

Artigo I. As construcções fixas, existentes nas margens do rio Minho chamadas *pesqueiras* ou *caneiros* exclusiva ou accidentalmente destinadas ao exercicio da pesca, serão registadas nas respectivas Capitanias dos portos dentro de seis mezes contados da data da publicação d'este Regulamento.

Art. II. Para esse fim os donos das referidas construcções apresentarão por escripto nas respectivas Capitanias as seguintes indicações: nome da pesqueira, nome do seu dono ou donos e concelho, freguezia e sitio em que está situada.

Art. III. Ao registar as pesqueiras se lhes dará um numero de ordem que será o da ordem por que tiverem dado entrada na Capitania; esse numero deverá ser collocado em logar visivel nas embarcações pertencentes ás pesqueiras.

Art. IV. Registada a pesqueira, a Capitania do porto entregará ao respectivo dono um documento de onde constem, alem do numero de ordem do registo todas as condições da pesqueira.

Art. V. O documento a que se refere o artigo antecedente deverá ser visado na Capitania do porto nos dois primeiros mezes de cada anno.

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

Art. VI. La inscripción de las *pesqueras* podrán hacerla los dueños personalmente ó bien por conducto del Comandante del cañonero de su nación, procediéndose en todo como indican los artículos VIII y X del capítulo primero, y de la misma manera podrá efectuarse el visado anual del documento de inspección.

Art. VII. Al verificar anualmente el visado del referido documento, estarán obligados los dueños de las *pesqueras* á manifestar por escrito el número de salmones, sábalos y lampreas capturados durante el año transcurrido, y el valor aproximado de las demás especies que hayan capturado en el mismo tiempo.

CAPÍTULO VIII

PENALIDADES

Artículo I. Compete á los Capitanes de puerto de La Guardia y Caminha, con respecto á los súbditos de sus respectivas naciones, el juzgar las infracciones de este Reglamento y la aplicación de las penas prescriptas en el mismo.

Art. II. Las embarcaciones de una y otra nación continuarán sujetas durante el ejercicio de la pesca en todo cuanto concierne á delitos comunes y contravenciones legales á la jurisdicción del país á que pertenecen.

Art. III. Cuando el delito ó transgresión fuere cometido en embarcación

Art. VI. Os donos das pesqueiras poderão pedir o registo d'estas na Capitania, pessoalmente ou por intermedio do Commandante do navio de guerra da sua nação, procedendo-se n'este ultimo caso pela maneira indicada nos artigos 8.º e 10.º do capitulo primeiro. O *visto* annual do documento de registo poderá effectuar-se da mesma fórma.

Art. VII. Ao solicitar o *visto* annual será, em relação a cada pesqueira, obrigado o dono d'ella a apresentar uma declaração escripta do numero de salmões, saveis e lampreias obtidas no anno immediatamente anterior, e valor das demais especies que haja pescado no mesmo periodo.

CAPITULO VIII

DAS PENALIDADES

Artigo I. Compete aos Capitães dos portos de Caminha e Guardia, cada um a respeito dos subditos da sua nação, o julgamento das transgressões d'este Regulamento e a applicação das penas prescriptas no mesmo.

Art. II. As embarcações de cada um dos paizes continuarão sujeitas, pelo que respeita a delictos ou contravenções legaes, á jurisdicção do paiz á que pertencerem.

Art. III. Quando, porém, a contravenção ou delicto for commettido em

adherida á tierra firme ó tan próximo á ella que sea posible pasar á su bordo á pie enjuto, quedará sujeta la embarcación y sus tripulantes á la jurisdicción del país en cuyo territorio se encontrase.

Art. IV. El dueño del barco que se dedique á la pesca sin haberle inscripto previamente *(e)*, pagará una multa de 25 pesetas ó 5.000 reis.

Art. V. Toda embarcación que no lleve su número bien visible, pagará su patrón una multa, que podrá llegar hasta 10 pesetas ó 2.000 reis.

Art. VI. Todo barco que fuese encontrado pescando con algún aparejo, fuera de la época en que su empleo fuese permitido por este Reglamento, pagará la multa de 25 pesetas ó 5.000 reis, y el aparejo será detenido por los Comandantes de los buques de guerra ó sus delegados ó guardapescas, hasta que llegue la temporada de poder hacer uso de él.

Art. VII. Todo barco que se halle pescando con una red cuyas mallas sean más pequeñas que las marcadas en este Reglamento, pagará una multa que podrá llegar á 25 pesetas ó 5.000 reis. *Dichas redes, además, deberán ser apresadas para su inmediata destrucción (f).*

Art. VIII. Todo individuo que desembarcase pescado de dimensiones menores que las destinadas al consumo público y que sólo sea utilizable para el abono de las tierras, pagará una multa

embarcação adherente á terra firme ou tão proximo d'ella que se possa saltar de terra para bordo a pé enxuto, ficará sujeita a embarcação assim como os seus tripulantes, á jurisdicção do paiz em cujo territorio se encontrar.

Art. IV. O dono de barco que se dedique á pesca sem que este tenha sido previamente inscripto pagará a multa de 5$000 réis ou 25 pesetas.

Art. V. Se uma embarcação não tiver o seu numero bem visivel pagará o seu patrão uma multa até 2$000 réis ou 10 pesetas.

Art. VI. Todo o barco que for encontrado pescando com uma rede fóra da epocha em que o emprego d'ella for permittido por este Regulamento pagará a multa de 5$000 réis ou 25 pesetas, e a rede será apprehendida pelos Commandantes dos navios de guerra e seus Delegados ou Guardas de pesca até chegar a epocha em que seja licito o uso d'ella.

Art. VII. Todo barco que for encontrado pescando com rede cujas malhas sejam de dimensões inferiores ás fixadas n'este Regulamento pagará uma multa até 5$000 réis ou 25 pesetas. *Alem d'isso a dita rede sera apprehendida afim de ser inmediatamente destruida (g).*

Art. VIII. Todo o individuo que desembarcar peixe que pelas suas dimensões, inferiores ás que ordinariamente têem as mesmas especies quando destinadas ao consumo publico, só possam

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

que podrá llegar hasta 25 pesetas ó 5.000 reis.

Art. IX. El que amarre una red de trasmallo extendida, á una vara clavada en el fondo, pagará una multa de 5 pesetas ó 1.000 reis.

Art. X. Queda terminantemente prohibida la operación de *valar*, ó sea golpear las aguas con remos, palos ó piedras, y á los contraventores se les impondrá una multa que podrá llegar hasta 10 pesetas ó 2.000 reis.

Art. XI. Cuando se encuentre algún barco navegando ó pescando sin patrón autorizado por su Autoridad respectiva, pagará el individuo que haga las veces de patrón una multa que podrá llegar hasta 15 pesetas ó 3.000 reis.

Art. XII. Cuando choquen dos embarcaciones por efecto de mala maniobra de uno de los patrones, abonará el culpable una multa de 15 pesetas ó 3.000 reis, y si resultase que ambos fueron culpables, pagarán la multa á medias.

Art. XIII. El que estando pescando enrede su red con la de otro pescador, pudiendo evitarlo, pagará una multa de 5 pesetas ó 1.000 reis.

Art. XIV. El que insulte de palabra á los tripulantes de otra embarcación, pagará una multa de 10 pesetas ó 2.000 reis, y si llegase á vías de hecho, pasará al Tribunal competente.

applicar-se como adubos de terras, pagará uma multa até 5$000 réis ou 25 pesetas.

Art. IX. O que amarrar a uma vara cravada no fundo do rio, uma rede de tresmalho estendida, pagará uma multa de 1$000 réis ou 5 pesetas.

Art. X. Fica terminantemente prohibido o *valar*, isto é, bater as aguas com remos, paus ou pedras, e aos contraventores será imposta uma multa até 2$000 réis ou 10 pesetas.

Art. XI. Quando for encontrado algum barco navegando ou pescando sem patrão auctorisado pela respectiva Auctoridade, pagará o individuo que fizer as vezes de patrão uma multa até 3$000 réis ou 15 pesetas.

Art. XII. Quando se der abalroamento entre duas embarcações por effeito de errada manobra de um dos dois patrões, pagará o culpado uma multa de 3$000 réis ou 15 pesetas. Se ambos os patrões tiverem tido culpa pagará cada um metade da multa.

Art. XIII. Todo aquelle que ao pescar enredar a sua rede com a de outro pescador, podendo tel-o evitado, pagará uma multa de 1$000 réis ou 5 pesetas.

Art. XIV. Todo aquelle que insultar de palavras os tripulantes de outra embarcação, pagará a multa de 2$000 réis ou 10 pesetas; e se chegar a vias de facto, será entregue ao poder judicial.

Art. XV. Todo el que pesque en la orilla extranjera, perderá el pescado, la red y la embarcación.

Art. XV. Todo aquelle que for encontrado pescando na margem estrangeira, perderá a rede, embarcação e o peixe que tiver colhido.

Art. XVI. La desobediencia simple á cualquier agente de la Autoridad será castigado hasta con cinco días de prisión, conforme á las circunstancias.

Art. XVI. A desobediencia simples a qualquer agente da Auctoridade será castigada com prisão até cinco dias conforme as circumstancias.

Art. XVII. Los Comandantes de los cañoneros detendrán los barcos y redes de los transgresores hasta que éstos hayan hecho efectiva la multa.

Art. XVII. Os Commandantes dos navios de guerra conservarão em seu poder as redes dos transgressores até que estes hajam satisfeito as multas.

Art. XVIII. Tanto en el caso á que se refiere el artículo precedente, como en el art. VI, los interesados no tendrán derecho á indemnización alguna por los deterioros que sufra el arte recogido.

Art. XVIII. Tanto no caso do artigo antecedente como no do artigo VI não terão os interessados direito a qualquer indemnisação pelas deteriorações que soffra o apparelho de pesca detido.

Art. XIX. La falta de inscripción de cualquier *pesquera*, según lo preceptuado en el art. I del cap. VII, será castigado con una multa de 100 pesetas ó 20.000 reis.

Art. XIX. A falta de cumprimento do disposto no art. I do capitulo VII será punida com a multa de 20$000 réis ou 100 pesetas.

Art. XX. La falta de cumplimiento de lo dispuesto en el art. VII del capítulo precedente será castigado con una multa de 25 pesetas ó 5.000 reis, sin que por ello queden exentos los contraventores de presentar los datos que en el referido artículo se exigen.

Art. XX. A falta de cumprimento do dispostó no art. VII do capitulo antecedente será punida com uma multa de 5$000 réis ou 25 pesetas. A imposição d'esta multa não dispensará, porém, os transgressores de apresentarem os dados exigidos no referido artigo.

Art. XXI. Los dueños de las *pesqueras* que utilizasen en ellas redes diferentes de las marcadas en este Reglamento ó fuera de la época en él determinada, pagarán una multa de 25 pesetas ó 5.000 reis.

Art. XXI. Os donos das pesqueiras que empregarem n'ellas redes differentes das marcadas n'este Regulamento ou fóra das epochas em que este as permitta, pagarão uma multa de 5$000 réis ou 25 pesetas.

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

Art. XXII. Las multas serán aplicadas á la primera falta, duplicándose en caso de reincidencia.

Art. XXIII. Cualquier transgresión cuya pena no se halle prevista en los artículos de este Reglamento será castigada con una multa que podrá llegar hasta 25 pesetas ó 5.000 reis.

Art. XXIV. La pesca con dinamita ó cualquier substancia que envenene las aguas ó atonte los peces, será castigada con una multa que no bajará de 200 pesetas ó 40.000 reis; y si á consecuencia de la explosión de dinamita ó petardo de cualquiera otra clase resultase daño material á personas ó á las construcciones, se formará la oportuna sumaria, castigando á los delincuentes con arreglo á las leyes del país.

Art. XXV. Todo el pescado capturado procedente de pesca ilícita será inmediatamente enviado á la casa de Beneficencia más próxima.

Art. XXVI. El importe de las multas será satisfecho en las respectivas Capitanías de puerto, en la forma que para sus nacionales determine la legislación que en cada uno de los dos países rija sobre la materia.

Art. XXVII. Las penas prescritas en este Reglamento son puramente disciplinarias y aplicables tan sólo cuando de las transgresiones no resulte criminalidad, debiendo en este caso ser juzgados los delincuentes por los Tribunales competentes.

Art. XXII. Em caso de reincidencia as multas serão dobradas.

Art. XXIII. A pena por qualquer transgressão d'este Regulamento, não prevista n'este capitulo, consistirá n'uma multa até 5$000 réis ou 25 pesetas.

Art. XXIV. A pesca com dynamite ou qualquer substancia que envenene as aguas ou atordoe os peixes, será punida com multa não inferior a 40$000 réis ou 200 pesetas; e se em consequencia da explosão de dynamite ou bomba de qualquer outra especie resultar offensa a pessoas ou damno a construcções, levantar-se-ha o competente auto a fim de que os delinquentes sejam punidos segundo as leis do seu paiz.

Art. XXV. Todo o peixe apprehendido, proveniente de pesca illicita, será immediatamente entregue ao estabelecimento de Beneficencia mais proximo.

Art. XXVI. A importancia das multas será satisfeita na respectiva Capitania do porto, pela fórma que para os seus nacionaes determine a legislação que em cada um dos dois paizes vigore sobre a materia.

Art. XXVII. As penas prescriptas n'este Regulamento são puramente disciplinares e só applicaveis quando das transgressões não resulte criminalidade, porque n'este caso serão os delinquentes julgados pelos tribunaes competentes.

Art. XXVIII. Los que arrojaren *asidas*, aunque sólo consigan inutilizar temporalmente los puestos de pesca, sufrirán una multa de 100 pesetas ó 20.000 reis, decomisándoles la barca y retirándoles la licencia para pescar; pero si las *asidas* fuesen armadas de cuchillos ó de tal forma y construcción que además destruyan las redes, se les entregará á los Tribunales competentes para ser juzgados criminalmente.

Art. XXIX. Cuando las multas prescriptas en este Reglamento no sean satisfechas en los plazos marcados por los respectivos Capitanes de puerto, serán sustituídas por la prisión subsidiaria de los transgresores, á razón de un día de cárcel de partido por cada 5 pesetas ó 1.000 reis.

CAPÍTULO IX

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I. La acción de este Reglamento se entiende que abarca desde la barra del río hasta la línea en que deje de ser internacional.

Art. II. Toda contravención de este Reglamento que produzca perjuicio de tercero, obliga al contraventor á indemnizar al perjudicado. La evaluación de la indemnización será hecha de conformidad con las Autoridades marítimas de La Guardia y Caminha, las cuales nombrarán peritos cuando lo juzguen necesario; pero la indemnización nun-

Art. XXVIII. Os que lançarem no fundo do rio *asidas*, ainda quando só consigam inutilisar temporariamente os portos de pesca, serão punidos com uma multa de 20$000 réis ou 100 pesetas, sendo-lhes confiscados os barcos e retiradas as licenças para pescar. Se, porém, as *asidas* tiverem ferros em fórma de navalhas ou forem do tal feitio ou construcção que destruam as redes, serão os delinquentes entregues ao tribunal competente para serem julgados criminalmente.

Art. XIX. Quando as multas prescriptas n'este Regulamento não sejam satisfeitas no praso marcado pelo respectivo Capitão do porto, serão substituidas pela prisão dos transgressores á rasão de um dia de carcere por cada 1$000 réis ou 5 pesetas.

CAPITULO IX

DISPOSIÇÕES GERAES

Artigo I. Este Regulamento é applicavel a todo o rio Minho desde a sua foz até á linha em que deixa de ser internacional.

Art. II. Toda a transgressão d'este Regulamento que cause prejuizo a terceiro obriga o transgressor a indemnisar o prejudicado. A fixação da indemnisação será feita por accordo das Auctoridades maritimas de Caminha e Guardia, que nomearão peritos quando o julgarem necessario; mas a importancia da indemnisação nunca poderá ex-

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

ca podrá exceder del valor del barco y red del contraventor.

Art. III. Las Autoridades marítimas de La Guardia y Caminha, así como los Comandantes de los cañoneros, darán cuenta anualmente á sus respectivos Gobiernos de las observaciones que estimen oportunas respecto á la aplicación de este Reglamento, y los Gobiernos se pondrán de acuerdo para establecer las variaciones que consideren necesarias.

Art. IV. Debe entenderse que este Reglamento no afecta en nada á las leyes y disposiciones interiores de cada país.

Art. V. Tan luego como este Reglamento sea aprobado por ambos Gobiernos, se facilitará á los Capitanes de puerto de La Guardia y Caminha el número de ejemplares impresos que estimen conveniente, para distribuirlos por la margen de cada nación, á fin de que sea perfectamente conocido de todos los interesados.

Madrid 19 de Mayo de 1897.—Aprobado por S. M.—EL DUQUE DE TETUÁN.

ceder o valor do barco e rede do transgressor.

Art. III. As Auctoridades maritimas de Caminha e Guardia e os Commandantes dos navios de guerra darão annualmente conhecimento aos seus respectivos Governos do modo como se tiver executado este Regulamento, indicando as alterações que a pratica lhes tiver mostrado serem convenientes. Os dois Governos estabelecerão de commum accordo as alterações que julgarem necessarias.

Art. IV. Deve entender-se que este Regulamento não affecta em cousa alguma as leis e regulamentos internos de cada paiz.

Art. V. Este Regulamento, depois de approvado por ambos os Governos, será impresso, enviando-se aos Capitães dos portos de Caminha e Guardia o numero de exemplares que elles julguem conveniente, para serem distribuidos pelos pescadores de ambas as margens á fim de que seja conhecido de todos os interessados.

Paço, em 17 de Maio de 1897.—HENRIQUE DE BARROS GOMES.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El art. 5.° del apéndice 6.° del Tratado de Comercio y Navegación entre España y Portugal de 27 de Marzo de 1893 *(h)* dispone que la pesca en el río Miño será ejercida en común por españoles y portugueses, en confor-

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

midad con las disposiciones reglamentarias sancionadas por acuerdo entre ambos Gobiernos.

Estas disposiciones se contienen en el proyecto de Reglamento redactado por una Comisión mixta hispano-portuguesa y acordado con ligeras modificaciones por las Notas canjeadas en 15 del actual entre el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Vuestra Majestad en Lisboa y el Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad Fidelísima, cuyo Reglamento, de acuerdo con el Ministro de Marina, tengo la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad en el siguiente proyecto de decreto.

Madrid, 19 de Mayo de 1897. — Señora: A. L. R. P. de V. M., EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto por Notas canjeadas en 15 del actual entre el Sr. D. Angel Ruata, Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Lisboa y el Sr. Mattias Carvalho de Vasconcellos, Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad Fidelísima, debidamente autorizados al efecto, se ha acordado el adjunto Reglamento de pesca en el río Miño;

Por tanto, de conformidad con lo propuesto por Mi Ministro de Estado, de acuerdo con el de Marina;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar que el adjunto Reglamento de pesca en el río Miño se cumpla y observe puntualmente en todas y cada una de sus partes desde el día 1.° de Julio próximo.

Dado en Palacio á 19 de Mayo de 1897. — MARÍA CRISTINA. — *El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL.

MINISTERIO DOS NEGOCIOS DA MARINHA E ULTRAMAR

SECRETARIA DO CONSELHO DO ALMIRANTADO

3.ª Repartiçao.

Tendo sido elaborado por delegados dos Governos de Portugal e Hespanha, em vista do disposto no art. 5.° do appenso 6.° ao Tratado de Commercio e navegação de 27 de Março de 1893 *(h),* um Regulamento para o exercicio da pesca no rio Minho: hei por bem approvar o mencionado Regulamento que faz parte d'este decreto e baixa assignado pelo Ministro e Se-

CCCLXXXV
1897
15 Mayo.
Portugal.

cretario d'Estado dos Negocios da Marinha e Ultramar, e ordenar que comece a vigorar no dia 1.° de Julho do corrente anno.

O Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios da Marinha e Ultramar assim o tenha entendido e faça executar. Paço, em 17 de Maio de 1897. — REI. — HENRIQUE DE BARROS GOMES.

(a) Texto reformado según el Canje de notas de 20 de Febrero de 1904. La diferencia está en reducirse á 25 milímetros en vez de 35 las dimensiones toleradas á las redes para la pesca del mugil. He aquí el texto primitivo de 1897:

«6.° *Varga de solla*.. | La malla de estas redes no podrá bajar de 35 milímetros de lado, ó sean
»7.° *Varga de mugil*. | 70 milímetros de malla estirada.»

(b) Texto reformado según el Canje de notas de 20 de Febrero de 1904. La diferencia está en reducirse á 25 milímetros en vez de 35 las dimensiones toleradas á las redes para la pesca del mugil. He aquí el texto primitivo de 1897:

"6.° *Varga de solha*... | A malha d'estas redes não poderá ter menos de 35 millimetros de lado,
»7.° *Varga de mugem*. | ou sejam 70 millimetros de malha extendida.»

(c) Texto reformado según el Canje de notas de 14 de Septiembre de 1901, siendo la parte impresa de cursiva la añadida. He aquí el texto primitivo de 1897:

«*Art. X.* El patrón de un barco será siempre de la nacionalidad de éste, á excepción de los barcos alquilados, que serán transitoriamente de la nacionalidad del que los alquiló, y tanto en uno como en otro caso, serán los patrones siempre responsables de las transgresiones á este Reglamento que se cometan en el barco de su propiedad ó alquilado, á menos que presenten los transgresores á su respectiva Autoridad marítima.»

(d) Texto reformado según el Canje de notas de 14 de Septiembre de 1901, siendo la parte impresa de cursiva la añadida. He aquí el texto primitivo de 1897:

«*Art. X.* O patrão de um barco será sempre da nacionalidade d'este, con excepção dos barcos alugados que serão transitoriamente da nacionalidade d'aquelle que os alugar. N'um como n'outro caso os patrões serão sempre responsaveis pelas transgressões d'este Regulamento que se commettan no barco, proprio ou alugado, á não ser que se apresentem os transgressores á sua respectiva Auctoridade maritima.»

(e) *Boletin y Gaceta* (por errata de copia) *precisamente.*

(f) Texto reformado según el Canje de notas de 14 de Septiembre de 1901, siendo la parte impresa de cursiva la añadida. He aquí el texto primitivo de 1897:

«*Art. VII.* Todo barco que se halle pescando con una red, cuyas mallas sean más pequeñas que las marcadas en este Reglamento, pagará una multa que podrá llegar hasta 25 pesetas ó 5.000 reis.»

(g) Texto reformado según el Canje de notas de 14 de Septiembre de 1901, siendo la parte impresa de cursiva la añadida. He aquí el texto primitivo de 1897:

«*Art. VII.* Todo o barco que for encontrado pescando com rede cujas malhas sejam de dimensões inferiores ás fixadas n'este Regulamento pagará uma multa até 5$000 réis ou 25 pesetas.»

(h) Véase núm. CCLXV, pág. 403 del tomo X. El artículo citado en la pág. 473.

ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, DINAMARCA, FRANCIA, ITALIA, LUXEMBURGO, PAÍSES BAJOS, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA Y SUIZA

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896, estableciendo reglas comunes en materias de Derecho internacional privado relativas al procedimiento civil.

Firmado en **El Haya** *á 22 de Mayo de 1897.*

Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVI – (626)

PORTUGAL

Acta de limitación *y* entrega *desde la boca del Miño hasta su confluencia con el Bargas ó Troncoso.*

Suscrita en **Lisboa** *á 30 de Mayo de 1897.*

No publicada aún por ninguno de los dos Gobiernos, los cuales la darán á conocer probablemente con los demás trabajos análogos referentes á los otros trozos de la frontera.

CCCLXXXVI
1897
30 Mayo.
Portugal.

CCCLXXXVII – (627)

TÚNEZ

Ley haciendo extensivo *á dicho país los* beneficios *del* arreglo comercial *existente entre* España *y* Francia.

Promulgada en **Madrid** *en 10 de Junio de 1897.*

CCCLXXXVII
1897
10 Junio.
Túnez.

Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España, y en Su nombre y durante Su menor edad la Reina Regente del Reino,

A todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo único. Se declaran extensivos á Túnez los beneficios del arreglo comercial existente entre España y Francia *(a)*.

Por tanto:

Mandamos á todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio á diez de Junio de mil ochocientos noventa y siete.—YO LA REINA REGENTE.—*El Ministro de Hacienda*, JUAN NAVARRO REVERTER.

Preámbulo del Proyecto de la ley que antecede presentado el 21 de Mayo de 1897

A LAS CORTES

En cumplimiento de lo dispuesto en el Real decreto de 22 de Febrero último, relativó á la Declaración firmada en 12 de Enero anterior por los señores Ministro de Estado y Embajador extraordinario y Plenipotenciario de la República francesa, respecto del régimen convencional entre España y la

A. M. 488, b.—B. 1897, 540.—*Gaceta de Madrid* de 11 Junio de 1897.

CCCLXXXVII
1897
10 Junio.
Túnez.

Regencia de Túnez *(b)*, el Ministro que suscribe, autorizado por Su Majestad, y de acuerdo con el Consejo de Ministros, tiene la honra de someter á la aprobación de las Cortes el siguiente proyecto de ley. *(Sigue el proyecto.)*

(a) Acuerdo de 30 de Diciembre de 1893, prorrogado indefinidamente en 27 de Diciembre de 1894 (núm. CCLXX y CCCXV, tomos X, 661 y XI, 181.)

(b) Núm. CCCLXXII, pág. 27 de este tomo. El Real decreto de 22 de Febrero, pág. 29

CCCLXXXVIII — (628)

Alemania, Protectorados alemanes, *Samoa* (Parte alemana de), *Carolinas*, *Palaos y Marianas*, América central (República mayor de la), América (Estados Unidos de), *Puerto Rico*, *Filipinas* y *Guam*, Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Colombia, Congo (Estado independiente del), Corea (Reino de), Costa-Rica, *Creta*, *Cuba*, Chile, China [1], Dinamarca y las Colonias danesas, Dominicana (República), Ecuador, Egipto, Francia y las Colonias francesas, Gran Bretaña y diversas Colonias británicas, la India británica, las Colonias británicas de Australasia, el Canadá y las Colonias británicas de África del Sur, *Bechuanaland*, *Nigeria meridional*, *Nueva Gales del Sud*, *Rodhesia*, *Somaliland*, Grecia, Guatemala, *Guinea* (Posesiones españolas del Golfo de), Haití, Hawai, *Honduras*, Italia, Japón, Liberia, Luxemburgo, Méjico, Montenegro, *Nicaragua*, Noruega, Orange (Estado libre de), Países Bajos y Colonias neerlandesas, Paraguay, Persia, Perú, Portugal y Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, *Salvador*, Servia, Siam, Sudafricana (República), Suecia, Suiza, Túnez (Regencia de), Turquía, Uruguay y Venezuela (Estados Unidos de).

Convenio postal universal *con su reglamento de ejecución y modelos anejos.*

Firmados en **Wáshington** *el 15 de Junio de 1897.*

ENTREGA DE LAS RATIFICACIONES de Su Majestad en Wáshington el 22 de Julio de 1900.

Dicha fecha, que no consta como es de costumbre en la *Gaceta de Madrid* (la cual como veremos no publicó los tres Convenios de Wáshington hasta el principio del pasado año de 1903), la hemos hallado en el anuncio de la Dirección general de Negocios comerciales y consulares de Portugal de 14 de Agosto de 1900. (*Annuario* 1900, pág. 202). Por Real decreto de 24 de Marzo de 1899 (véase más abajo) se mandó aplicar las tarifas de la Unión postal á la correspondencia destinada á Cuba, Puerto Rico, Filipinas y Guam, y el Gobierno norteamericano se adhirió al Convenio de Wáshington, en nombre de las Administraciones de dichas islas, en 2 de Enero y 5 de Febrero de 1900. La República de Cuba se adhirió formalmente á la Unión postal universal en Octubre de 1902. En la nota acerca la ratificación en la *Gaceta*, se dice expresamente que ésta se hizo entendiéndola aplicable á las posesiones españolas del Golfo de Guinea y lo mismo declaró la Legación de los Estados Unidos en una nota inserta en el *Moniteur Belga* de 18 de Junio de 1901.

Los Estados y Administraciones cuyo nombre va en cursiva son las adheridas á la Unión postal después de la firma de la reunión de Wáshington [*véase nota (d)*]. El Congreso inmediato se había convocado para este mes de Abril de 1904 en Roma, pero según nuestras noticias se ha aplazado para el año que viene de 1905.

A. M. (?).—No publicado en el *Boletín*.—*Gaceta de Madrid* de 1.° de Enero de 1903. — *Colección legislativa, nueva serie*, XIV (1.°, 1903), 5.—Martens, N. R. G., 2.ª, XXVIII, 453.—Tratados de la Argentina (República), II, 191. — García de la Vega (Busschère), XVII, 123. — De Clercq, XXI, 82. Hertslett, XXI, 484. — *Trattati*, XV, 102. — Lagemans, XIII, 327. — *Annuario diplomatico portugues*, 1898, 143. — Por su gran extensión no publicamos la traducción española del Reglamento de ejecución, que puede verse en la *Gaceta* y *Colección legislativa*, pero imprimimos en cambio los modelos y formularios anejos al mismo, que no se insertaron en dichas publicaciones oficiales. Lo mismo haremos con los otros dos Convenios acerca el cambio de valores declarados y de paquetes postales.

(1) No firmó las actas, pero en el protocolo final (véase más abajo) se la reservó el derecho de adherirse. No sabemos lo haya hecho hasta ahora.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Convention postale universelle conclue entre l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'État Indépendant du Congo, le Royame de Corée, la République de Costa-Rica, le Danemark e les Colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies espagnoles, la France, les Colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies britanniques, l'Inde britannique, les Colonies britanniques d'Australasie, le Canada, les Colonies britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haiti, la République d'Hawai, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Méxique, le Monténégro, la Norvège, l'État libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les Colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à Washington, en vertu de l'art. XXV de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 Juillet 1891, *(a)* ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article I. Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi

(Traducción oficial.)

Convenio postal universal celebrado entre Alemania y los protectorados alemanes, la República Mayor de América Central, los Estados Unidos de América, la República Argentina, Austria-Hungría, Bélgica, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brasil, Bulgaria, la República de Colombia, el Estado Independiente del Congo, el Reino de Corea, la República de Costa Rica, Chile, el Imperio de China, Dinamarca y las Colonias danesas, la República Dominicana, Ecuador, Egipto, España y las Colonias españolas, Francia, las Colonias francesas, Gran Bretaña y diversas Colonias británicas, la India británica, las Colonias británicas de Australasia, el Canadá, las Colonias británicas de África del Sur, Grecia, Guatemala, la República de Haití, la República de Hawai, Italia, Japón, la República de Liberia, Luxemburgo, Méjico, Montenegro, Noruega, el Estado libre de Orange, los Países Bajos, las Colonias neerlandesas, Paraguay, Persia, Perú, Portugal y las Colonias portuguesas, Rumania, Rusia, Servia, el Reino de Siam, la República Sudafricana, Suecia, Suiza, la Regencia de Túnez, Turquía, Uruguay y los Estados Unidos de Venezuela.

Los infrascritos Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba enumerados, reunidos en Congreso en Wáshington, en virtud del art. 25 del Convenio postal universal firmado en Viena el 4 de Julio de 1891, *(a)* de común acuerdo, y á reserva de ratificación, han revisado dicho Convenio, conforme á las disposiciones siguientes:

Artículo I. Los países entre los cuales se celebra el presente Convenio,

que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Art. II. Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Unión et à destination d'un autre de ces pays. Elle s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Art. III. 1 Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2 A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

así como los que se adhieran á él posteriormente, formarán, bajo la denominación de Unión universal de Correos, un solo territorio postal para el cambio recíproco de la correspondencia entre sus oficinas de Correos.

Art. II. Las disposiciones de este Convenio alcanzarán á las cartas, á las tarjetas postales sencillas y con respuesta pagada, á los impresos de todas clases, á los papeles de negocios y á las muestras del comercio procedentes de uno de los países de la Unión y con destino á otro país de éstos. Se aplicarán igualmente al cambio postal de los objetos citados entre los países de la Unión y los países extraños á la Unión, siempre que este cambio utilice los servicios de dos de las partes contratantes por lo menos.

Art. III. 1. Las Administraciones de Correos de los países limítrofes ó aptos para corresponder directamente entre sí, sin utilizar la mediación de los servicios de una tercera Administración, determinarán, de común acuerdo, las condiciones del transporte de sus despachos recíprocos á través de la frontera ó entre una frontera y la otra.

2. Salvo acuerdo en contrario, se considerarán como servicios terceros los transportes marítimos que se verifiquen directamente entre dos países, por medio de buques correos ó barcos dependientes de ellos, y estos transportes, así como los que se efectúen entre dos oficinas de un mismo país, por medio de servicios marítimos ó terrestres que dependan de otro país, se regirán por las disposiciones del artículo siguiente.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Art. IV. 1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen de services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1.° Pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets.

2.° Pour les parcours maritimes:

a) Aux prix du transit territorial, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administation intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

b) A 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de

Art. IV. 1. La libertad de tránsito queda garantida en todo el territorio de la Unión.

2. En su consecuencia, las diversas Administraciones de Correos de la Unión podrán expedirse recíprocamente, por mediación de una ó de varias de ellas, tanto despachos cerrados como correspondencia al descubierto, según las necesidades del tráfico y las conveniencias del servicio de Correos.

3. La correspondencia que se cambie, bien al descubierto ó bien en despachos cerrados entre dos Administraciones de la Unión por medio de los servicios de una ó de varias otras Administraciones de la Unión, devengará á favor de cada uno de los países que se atraviesen ó cuyos servicios tomen parte en el transporte, los siguientes derechos de tránsito, á saber:

1.° Por los recorridos terrestres, 2 francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales, y 25 céntimos por kilogramo de otros objetos.

2.° Por los recorridos marítimos:

a) Los precios del tránsito terrestre, si el trayecto no excede de 300 millas marinas. Sin embargo, el transporte marítimo en un trayecto que no exceda de 300 millas marinas será gratuito cuando la Administración interesada perciba ya, por los despachos ó la correspondencia conducidos, la remuneración correspondiente al tránsito terrestre.

b) Cinco francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales, y 50 céntimos por kilogramo de otros objetos por los cambios verificados en un recorrido que exceda de 300 millas marinas entre países de Europa, entre Europa y los puertos africanos ó asiáticos en el Mediterráneo ó en el mar Negro, ó de uno

l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis por la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1.500 milles marins.

c) A 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b*, ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit, ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

de estos puertos á otro, y entre Europa y América del Norte. Los mismos precios habrán de aplicarse á los transportes realizados en toda la Unión entre dos puertos del mismo Estado, así como entre los puertos de dos Estados servidos por la misma línea de buques correos, cuando el recorrido marítimo no exceda de 1.500 millas marinas.

c) Quince francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales, y un franco por kilogramo de otros objetos por todos los transportes no comprendidos en las categorías enunciadas en los anteriores párrafos *a* y *b*. En el caso de transporte marítimo efectuado por dos ó varias Administraciones, los gastos del total recorrido no podrán exceder de 15 francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales, y un franco por kilogramo de otros objetos; estos gastos se repartirán en tal caso entre las Administraciones que tomen parte en el transporte, proporcionalmente á las distancias recorridas, sin perjuicio de los acuerdos diferentes que puedan adoptarse por las partes interesadas.

4. Los precios de tránsito especificados en el presente artículo no se aplicarán ni á los transportes por medio de servicios que dependan de Administraciones extrañas á la Unión, ni á los transportes dentro de la Unión por medio de servicios extraordinarios, especialmente creados ó sostenidos por una Administración, en interés de una ó de varias otras Administraciones ó á petición de éstas. Las condiciones de esta última clase de transportes se determinarán de común acuerdo entre las Administraciones interesadas.

Además, donde quiera que el tránsito, tanto terrestre como marítimo, sea actualmente gratuito ó esté sujeto á condiciones más ventajosas, se mantendrá el régimen existente.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

5. Il est toutefois entendu:

1.° Que les frais de transit territorial seront réduits, savoir:

De 5 pour cent, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention.

De 10 pour cent, pendant les deux années suivantes.

De 15 pour cent, au delà de quatre ans.

2.° Que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5.000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3.° Que les prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu á la lettre *c* du paragraphe 3 précedent sera reduit, savoir:

A 14 francs, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

A 12 francs, pendant les deux années suivantes.

A 10 francs, au delà de quatre ans.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le règlement d'exécution prévu à l'art. XX ci-après.

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime: la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'art. XI ci-après; les car-

5. Queda, empero, convenido:

1.° Que los derechos de tránsito terrestre se reducirán, á saber:

En 5 por 100 durante los dos primeros años de aplicación del presente Convenio.

En 10 por 100 durante los dos años siguientes.

En 15 por 100 pasados estos cuatro años.

2.° Que los países cuyos ingresos y gastos en cuestión de tránsito terrestre no excedan en junto de la cantidad de 5.000 francos al año, y cuyos gastos superen á sus ingresos por este tránsito, quedarán exentos de todo pago por este concepto.

3.° Que el precio de tránsito marítimo de 15 francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales dispuesto en la letra *c* del párrafo 3 anterior se reducirá, á saber:

A 14 francos durante los dos primeros años de aplicación del presente Convenio.

A 12 francos durante los dos años siguientes.

A 10 francos pasados estos cuatro años.

6. Los gastos de tránsito estarán á cargo de la Administración del país de origen.

7. La liquidación general de estos gastos se verificará en las condiciones que determine el reglamento de ejecución previsto en el siguiente art. XX.

8. Quedan exentos de todo gasto de tránsito terrestre ó marítimo la correspondencia oficial mencionada en el párrafo 2 del siguiente art. XI, las

tes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Art. V. 1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1.° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

2.° Pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire.

3.° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

tarjetas postales de respuesta devueltas al país de origen, los objetos reexpedidos ó mal dirigidos, los sobrantes, los avisos de recibo, los giros postales y todos los demás documentos relativos al servicio de Correos.

Art. V. 1. Los portes por la conducción de los objetos postales en toda la extensión de la Unión, incluso la entrega en el domicilio de los destinatarios, en los países de la Unión donde el servicio de distribución se halla ó sea organizado, quedan establecidos del modo siguiente:

1.° Por las cartas, en 25 céntimos en caso de franqueo, y el doble en caso contrario, por cada carta y por cada peso de 15 gramos ó fracción de 15 gramos.

2.° Por las tarjetas postales, en caso de franqueo, 10 céntimos por la sencilla ó por cada una de las dos partes de la tarjeta con respuesta pagada y el doble en caso contrario.

3.° Por los impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras del comercio en 5 céntimos por cada objeto ó paquete que lleve una dirección particular y por cada peso de 50 gramos ó fracción de 50 gramos, con tal de que este objeto ó paquete no contenga ninguna carta ó nota manuscrita que tenga el carácter de correspondencia actual y personal y esté acondicionado de modo que pueda ser fácilmente reconocido.

El porte de los papeles de negocios no podrá ser inferior á 25 céntimos por cada envío, y el de las muestras del comercio no podrán ser inferior á 10 céntimos por cada envío.

CDCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1.° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit son applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets.

2.° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans les pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande, ils ne doivent pas dépasser le

2. Podrá percibirse, además de los portes fijados en el párrafo precedente:

1.° Por todo envío sujeto al pago de los derechos de tránsito marítimo de 15 francos por kilogramo de cartas ó tarjetas postales, y de un franco por kilogramo de otros objetos y en todas las relaciones á las cuales sean aplicables estos derechos de tránsito, un sobreporte uniforme, que no podrá exceder de 25 céntimos por cada porte sencillo en las cartas, 5 céntimos por cada tarjeta postal y 5 céntimos por cada 50 gramos ó fracción de 50 gramos en los demás objetos.

2.° Por todo objeto transportado por servicios que dependan de Administraciones extrañas á la Unión, ó por servicios extraordinarios dentro de la Unión que den lugar á gastos especiales, un sobreporte en relación con estos gastos.

Cuando la tarifa de franqueo de la tarjeta postal sencilla comprenda uno ú otro de los sobreportes autorizados por los dos párrafos anteriores, habrá de aplicarse esta misma tarifa á cada una de las partes de la tarjeta postal con respuesta pagada.

3. En caso de franqueo insuficiente la correspondencia de todas clases devengará, á cargo de los destinatarios, un porte doble del importe de la insuficiencia, sin que este porte pueda exceder del que perciba en el país de destino por la correspondencia no franqueada *(b)* de igual clase, peso y origen.

4. Los objetos distintos de las cartas y tarjetas postales deberán ser franqueados, á lo menos parcialmente.

5. Los paquetes de muestras del comercio no podrán contener objeto alguno que tenga valor en venta; no deberán exceder, en su peso, de 350 gra-

poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur, ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimétres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets des papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtes, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excéde pas 75 centimètres.

Art. VI. 1. Les objets désignés dans l'art. V peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1.° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature.

2.° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur. *(Véase el Protocolo final.)*

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

mos, ni presentar dimensiones superiores á 30 centímetros de largo, 20 centímetros de ancho y 10 centímetros de alto, ó si afectan la forma de rollo, 30 centímetros de largo y 15 de diámetro.

6. Los paquetes de papeles de negocios y de impresos no podrán exceder en su peso de dos kilogramos, ni tener en ninguno de sus lados una dimensión superior á 45 centímetros. Podrán, sin embargo, admitirse á la circulación por el correo los paquetes en forma de rollo cuyo diámetro no exceda de 10 centímetros y cuyo largo no sea superior á 75 centímetros.

Art. VI. 1. Los objetos citados en el art. V podrán ser expedidos certificados.

2. Todo envío certificado devengará á cargo del remitente:

1.° El precio de franqueo ordinario del envío, según su clase.

2.° Un derecho fijo de certificación de 25 céntimos como máximum, comprendiendo en él la entrega de un resguardo al remitente. *(Véase el Protocolo final.)*

3. El remitente de un objeto certificado podrá obtener un aviso de recibo de este objeto pagando en el acto de la imposición un derecho fijo de 25 céntimos como máximum. El mismo derecho podrá aplicarse á las peticiones de informes sobre la suerte que haya cabido á los certificados, cuando aquéllas se formulen con posterioridad á la imposición, si el remitente no hubiese pagado ya el porte especial para tener aviso de recibo.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Art. VII. 1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1.000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'art. VIII ci-aprés pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administracion du pays de destination est responsable du montat du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxe et droits prévus au paragraphe 2.

Art. VII. 1. Los certificados podrán ser expedidos con el gravamen de reembolso en las relaciones entre países que convengan en prestar este servicio.

Los envíos con reembolso se sujetarán á las formalidades y á la tarifa de los certificados.

El máximum del reembolso por cada envío queda fijado en 1.000 francos, ó la equivalencia de esta cantidad en moneda del país de destino. Cada Administración tendrá, sin embargo, la facultad de rebajar este máximum á 500 francos por cada envío, ó á la equivalencia de esta cantidad en su sistema monetario.

2. A no mediar acuerdo en contrario entre las Administraciones de los países interesados, el importe cobrado del destinatario deberá ser transmitido al remitente por medio de un giro postal, una vez deducido el porte de un giro ordinario y un derecho de cobranza de 10 céntimos.

El importe de un giro de reembolso que resulte sobrante quedará á disposición del país donde hubiera nacido el objeto gravado con reembolso.

3. La pérdida de un certificado gravado con reembolso entraña responsabilidad para el servicio postal, en las mismas condiciones determinadas por el siguiente art. VIII, para los certificados exentos de aquel gravamen. Después de entregado el objeto, la Administración del país del destino será responsable del importe del reembolso, y en caso de reclamación, habrá de justificar el envío al remitente de la cantidad cobrada, deducidos el porte y el derecho señalado en el párrafo 2.

Art. VIII. 1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs. *(Véase el Protocolo final.)*

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

Art. VIII. 1. En caso de pérdida de un certificado, y salvo el caso de fuerza mayor, el remitente, ó, á su petición, el destinatario, tendrá derecho á una indemnización de 50 francos. *(Véase el Protocolo final.)*

2. Los países dispuestos á tomar á su cargo los riesgos que puedan resultar del caso de fuerza mayor quedan autorizados á percibir del remitente, por este concepto, un sobreporte de 25 céntimos como máximum por cada certificado.

3. La obligación de pagar la indemnización recaerá sobre la Administración de la cual dependa la oficina remitente. Se reserva á esta Administración el recurso contra la Administración responsable; es decir, contra la Administración en cuyo territorio ó servicio hubiera ocurrido la pérdida.

En caso de pérdida, por fuerza mayor y en el territorio ó servicio de un país que haya tomado á su cargo los riesgo mencionados en el párrafo 2 anterior, de un certificado procedente de otro país, el país donde haya ocurrido la pérdida será responsable de ella ante la Administración remitente, si ésta, por su lado, toma á su cargo los riesgos del caso de fuerza mayor, con relación á los imponentes de su país.

4. Hasta probarse lo contrario, la responsabilidad recaerá sobre la Administración que, habiendo recibido el objeto sin formular protesta, no pueda justificar ni la entrega al destinario, ni, si procede, la transmisión regular á la Administración siguiente. Por los envíos dirigidos á la lista, la responsabilidad cesa por entrega á una persona que haya acreditado, según las reglas vigentes en el país de destino, que su nombre y calidad están conformes con las indicaciones del sobrescrito.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

5. Le payement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'office expediteur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'office d'origine est autorisé à désinteresser l'expéditeur pour le compte de l'office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants-droit ont donné reçu et pris livraison.

Art. IX. 1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

5. El pago de la indemnización por la Administración remitente debe llevarse á cabo lo más pronto posible, y á más tardar, dentro del plazo de un año, contado desde el día de la reclamación. La Administración responsable queda obligada á abonar sin retraso á la Administración remitente el importo de la indemnización pagada por esta última.

La Administración de origen estará autorizada á indemnizar al remitente por cuenta de la Administración intermediaria ó de destino que, después de hecha la reclamación en forma, deje pasar un año sin ultimar el asunto. Además, cuando una Administración, cuya responsabilidad esté debidamente justificada, haya declinado desde luego el pago de la indemnización, habrá de tomar á su cargo, además de la indemnización, los gastos accesorios que resulten del retraso injustificado en el pago.

6. Queda entendido que la reclamación no se admitirá sino en el plazo de un año, contado desde la imposición del certificado; pasado dicho plazo, el reclamante no tendrá derecho á indemnización alguna.

7. Si la pérdida hubiera ocurrido durante el transporte, sin que sea posible comprobar de qué país es el territorio ó servicio donde el hecho se ha producido, las Administraciones interesadas sufragarán los gastos por partes iguales.

8. Las Administraciones dejarán de ser responsables de los certificados cuyos destinatarios hayan dado recibo y se hayan hecho cargo de los objetos.

Art. IX. 1. El remitente de un objeto postal podrá retirarlo del servicio ó modificar su dirección, mientras tal objeto no haya sido entregado al destinatario.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1.° Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

2.° Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Art. X. Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leur taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au règlement d'exécution mentionné à l'art. XX de la présente Convention.

Art. XI. 1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans les pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs, d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des

2. La petición que se formule al efecto se transmitirá por correo ó por telégrafo, á expensas del remitente, que deberá abonar, á saber:

1.° Por toda petición por vía postal, el porte aplicable á una carta sencilla certificada.

2.° Por toda petición por vía telegráfica, la tasa del telegrama, según la tarifa ordinaria.

3.° Las disposiciones del presente artículo no serán obligatorias para los países cuya legislación no permita al remitente disponer de un envío que se halle en curso.

Art. X. Aquellos países de la Unión que no tengan el franco por unidad monetaria fijarán sus portes en la equivalencia, con arreglo á su moneda respectiva, de los tipos determinados por los distintos artículos del presente Convenio. Estos países tendrán la facultad de redondear las fracciones con arreglo al cuadro que se inserta en el reglamento de ejecución mencionado en el art. XX del presente Convenio.

Art. XI. 1. El franqueo de cualquier objeto no podrá efectuarse sino por sellos de correo, válidos en el país de origen para la correspondencia particular. Sin embargo, no se permitirá emplear en el servicio internacional los sellos de correo creados con un fin especial y propio al país de emisión, tales como los llamados conmemorativos, cuya validez es transitoria.

Se considerarán debidamente franqueadas las tarjetas de respuesta que

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention "Abonnements-poste„ et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu á l'art. XIX de la présente Convention.

2. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boite d'un paquebot ou entre les mains des Commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Art. XII. 1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles V, VI, VII, X et XI précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article VII.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les

lleven sellos de correo del país de su emisión y los periódicos ó paquetes de periódicos desprovistos de sellos de correos, pero cuyo sobrescrito lleve la indicación de "Suscripción de Correos„ y que sean transmitidos con arreglo al acuerdo particular para suscripciones á periódicos, previsto en el art. XIX del presente Convenio.

2. La correspondencia oficial relativa al servicio de Correos que se cambie entre las Administraciones de Correos, entre estas Administraciones y la oficina internacional y entre las oficinas de Correos de los países de la Unión, estará exenta del franqueo en sellos de correo ordinarios y será la única admitida á la franquicia.

3. La correspondencia depositada en alta mar en el buzón de un buque-correo ó en manos de los Capitanes de barcos podrá franquearse con los sellos de correo y según la tarifa del país al cual pertenezca ó del cual dependa dicho buque. Si el depósito á bordo se verificara durante la parada en los dos puntos extremos del recorrido ó en una de las escalas intermedias, el franqueo no será válido si no hubiera sido efectuado con los sellos de correo y según la tarifa del país en cuyas aguas se hallara el buque.

Art. XII. 1. Cada Administración reservará para sí y por entero las cantidades que haya percibido en cumplimiento de los artículos V, VI, VII, X, y XI, que preceden, salvo el abono debido por los giros que se citan en el párrafo 2 del art. VII.

2. En su consecuencia, no procede por este concepto la formación de

diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Art. XIII. 1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés "exprès„, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

cuentas entre los distintos países de la Unión, á reserva del abono indicado en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Las cartas y demás objetos postales no podrán, así en el país de origen como en el de destino, ser gravados á cargo de los remitentes ó de los destinatarios con ningún porte ni derecho postal distinto de los previstos en los artículos mencionados.

Art. XIII. 1. Los objetos de todas clases serán entregados á domicilio, á petición de los remitentes, por un portador especial, inmediatamente después de la llegada, en los países de la Unión que consientan en encargarse de este servicio para sus recíprocas relaciones.

2. Estos envíos, que se dirán hechos "por propio„, estarán sujetos á un porte especial de entrega á domicilio; este porte se fija en 30 céntimos y habrá de ser previamente abonado, por entero, por el remitente además del porte ordinario. Será propiedad de la Administración del país de origen.

3. Cuando el objeto vaya destinado á una localidad donde no exista oficina de Correos, la Administración de destino podrá percibir un porte suplementario, hasta completar el precio señalado á la entrega por propio en su servicio interior, deducido el porte fijo pagado por el remitente ó su equivalencia en moneda del país que perciba este suplemento.

4. Los objetos destinados á la entrega por propio que no estén completamente franqueados por el valor total de los portes que deben abonarse previamente serán distribuídos por los medios ordinarios.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Art. XIV. 1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Art. XV. 1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les Commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les offices intéressés, l'office postal

Art. XIV. 1. No se percibirá suplemento alguno de porte por la reexpedición de objetos postales en el interior de la Unión.

2. La correspondencia que quede sobrante no producirá restitución de los derechos de tránsito correspondientes á las Administraciones intermediarias por el transporte anterior de dicha correspondencia.

3. Las cartas y tarjetas postales no franqueadas *(b)* y los objetos de todas clases insuficientemente franqueados, que vuelvan al país de origen reexpedidos ó sobrantes, devengarán, á cargo de los destinatarios ó de los remitentes, los mismos portes de los objetos similares directamente expedidos desde el país del primitivo destino al país de origen.

Art. XV. 1. Podrán cambiarse despachos cerrados entre las oficinas de Correos de uno de los países contratantes y los Comandantes de divisiones navales ó buques de guerra de este mismo país de estación en el extranjero, por mediación de los servicios terrestres ó marítimos dependientes de otros países.

2. La correspondencia de todas clases comprendida en estos despachos debe ser exclusivamente dirigida á, ó procedente de los Estados Mayores y tripulaciones de los buques destinatarios ó remitentes de los despachos; las tarifas y condiciones de envío que se les hayan de aplicar serán determinadas, según sus reglamentos interiores, por la Administración de Correos del país al cual pertenezcan los buques.

3. Salvo acuerdo en contrario por parte de las Administraciones interesa-

expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les offices intermédiaires, des frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'art. IV.

Art. XVI. 1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'art. V de la présente Convention et par le règlement d'exécution prévu à l'art. XX.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit:

1.° D'expédier par la poste:

a) Des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances.

b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au règlement de détail.

2.° D'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) Des pièces de monnaie ayant cours.

b) Des objets passibles de droit de douane.

c) Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres ob-

das, la Administración de Correos remitente ó destinataria de los despachos de que se trata será deudora, respecto de las Administraciones intermediarias, de los derechos de tránsito que se calculen, con arreglo á las disposiciones del art. IV.

Art. XVI. 1. No se dará curso á los papeles de negocios, muestras é impresos que no reúnan las condiciones requeridas para estas clases de envíos por el art. V del presente Convenio y por el reglamento de ejecución previsto por el art. XX.

2. Si llegase el caso, estos objetos serán devueltos al punto de origen y entregados, á ser posible, á los remitentes.

3. Se prohibe:

1.° Expedir por el Correo:

a) Muestras ú otros objetos que por su naturaleza puedan ofrecer peligro para los empleados de Correos y ensuciar ó deteriorar la correspondencia.

b) Materias explosivas, inflamables ó peligrosas, animales é insectos, vivos ó muertos, salvo las excepciones citadas en el reglamento de detalle.

2.° Incluir en la correspondencia ordinaria ó certificada que se entregue al Correo:

a) Monedas que tengan curso legal.

b) Objetos que devenguen derechos de Aduanas.

c) Materias de oro ó plata, pedrería, alhajas y otros objetos de valor, pero

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

jets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation, dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Art. XVII. 1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doiveht prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

solamente en el caso de que su inclusión ó envío estén prohibidos, según la legislación de los países interesados.

4. Los envíos que caigan bajo las prohibiciones del párrafo 3 anterior y que hubieren sido indebidamente admitidos para su expedición, habrán de ser devueltos al punto de origen, á no ser que la Administración del país de destino esté autorizada por su legislación ó por sus reglamentos interiores á disponer de ellos en otra forma.

Sin embargo, las materias explosivas, inflamables ó peligrosas no serán devueltas al punto de origen; serán destruídas en el acto por la Administración que compruebe su presencia.

5. Queda reservado al Gobierno de cualquier país de la Unión el derecho de no verificar en su territorio el transporte ó la entrega, tanto de los objetos que disfrutan del porte reducido y respecto de los cuales no se hayan cumplido las leyes, ordenanzas ó decretos que rijan su publicación ó circulación en aquel país, como la correspondencia de todas clases que lleve ostensiblemente inscripciones, dibujos, etc., prohibidos por las disposiciones legales ó reglamentarias vigentes en el mismo país.

Art. XVII. 1. Las Administraciones de la Unión que tengan relaciones con países situados fuera de la Unión deberán prestar su concurso á todas las demás Administraciones de la Unión para la transmisión al descubierto, por su mediación, de correspondencia con destino á ó procedente de dichos países.

2. A l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées:

Pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

Pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les offices intervenant dans le transport maritime.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférants aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'office du pays de destination. Cet

2. En lo relativo á los gastos de tránsito de los envíos de todas clases y á la responsabilidad en materia de objetos certificados, la correspondencia aludida será tratada:

Por el transporte dentro de la Unión, con arreglo á las estipulaciones del presente Convenio;

Por el transporte fuera de los límites de la Unión, con arreglo á las condiciones notificadas por la Administración de la Unión que sirva de intermediaria.

Sin embargo, los gastos del total transporte marítimo, en la Unión y fuera de la Unión, no podrán exceder de 20 francos por kilogramo de cartas y tarjetas postales, y de un franco por kilogramo de otros objetos; en caso necesario, estos derechos se repartirán, á prorrata de las distancias, entre las Administraciones que intervengan en el transporte marítimo.

Los gastos de tránsito, terrestre ó marítimo, fuera de los límites de la Unión, así como dentro de la Unión, de la correspondencia á la cual se aplica el presente artículo, se justificarán en la misma forma que los gastos de tránsito correspondientes á la correspondencia cambiada entre países de la Unión.

3. Los gastos de tránsito de la correspondencia con destino á países de fuera de la Unión de Correos correrán á cargo del país de origen, el cual fijará los portes de franqueo dentro de su servicio para esta correspondencia, sin que estos portes puedan ser inferiores á la tarifa normal de la Unión.

4. Los gastos de tránsito de la correspondencia nacida en países de fuera de la Unión no correrán á cargo de la Administración del país de destino.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

office distribue sans taxe lès correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5. Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'office intermédiaire.

Art. XVIII. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement des correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents *(c)*.

Esta Administración distribuirá sin porte la correspondencia que se le entregue como franqueada por completo; porteará la correspondencia no franca en el doble del tipo de franqueo aplicable en su propio servicio á los envíos similares con destino al país de donde proceda dicha correspondencia, y la correspondencia insuficientemente franqueada en el doble de la insuficiencia, sin que el porte pueda exceder del que se perciba por la correspondencia no franqueada *(b)* de igual clase, peso y origen.

5. La correspondencia expedida desde un país de la Unión á un país de fuera de la Unión y viceversa, por medio de una Administración de la Unión, podrá transmitirse por una y otra parte, en despachos cerrados, si este procedimiento de envío se admite por común acuerdo entre las Administraciones de origen y de destino de los despachos, con anuencia de la Administración intermediaria.

Art. XVIII. Las Altas Partes contratantes se comprometen á tomar, ó á proponer á sus legislaturas respectivas, las medidas necesarias para castigar el uso fraudulento, para el franqueo de la correspondencia, de sellos de correo falsos ó servidos. Se comprometen igualmente á tomar, ó á proponer á sus legislaturas respectivas, las medidas necesarias para prohibir y reprimir las operaciones fraudulentas de fabricación, venta, expendición ambulante ó distribución de viñetas y sellos usados en el servicio de correos, falsos ó imitados de tal manera que puedan confundirse con las viñetas y sellos emitidos por la Administración de uno de los países adheridos *(c)*.

Art. XIX. Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. XX. 1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un *Règlement d'exécution,* toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires. *(Véase á continuación.)*

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Art. XXI. 1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des Parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Art. XIX. El servicio de cartas y cajas con valores declarados y los de giro por el correo, paquetes postales, cobro de efectos comerciales, cartillas de identidad, suscripciones á periódicos, etc., serán objeto de acuerdos particulares entre los diversos países ó grupos de países de la Unión.

Art. XX. 1. Las Administraciones de Correos de los diversos países que componen la Unión son competentes para fijar de común acuerdo, en un *Reglamento de ejecución,* todas las medidas de orden y detalle que estimen necesarias. *(Véase á continuación.)*

2. Las diferentes Administraciones podrán además adoptar entre sí los acuerdos necesarios acerca de las cuestiones que no afecten al conjunto de la Unión, con tal de que estos acuerdos no deroguen el presente Convenio.

3. Se permite, sin embargo, á las Administraciones interesadas entenderse mutuamente para la adopción de portes reducidos en un radio de 30 kilómetros.

Art. XXI. 1. El presente Convenio no introduce alteración alguna en la legislación de cada país en todo aquello que no esté previsto por las estipulaciones contenidas en el mismo.

2. No restringe el derecho de las Partes contratantes á mantener y celebrar Tratados, así como á mantener y establecer uniones más estrechas, con el fin de reducir los portes ó introducir cualquier otra mejora en las relaciones postales.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Art. XXII. 1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Art. XXIII. 1 En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les arrangements conclus en vertu de l'art. XIX précédent.

Art. XXII. 1. Se mantiene la institución con el nombre de Oficina internacional de la Unión universal de Correos, de una Administración central que funcionará bajo la alta inspección de la Administración de Correos suiza, y cuyos gastos se sufragarán por todas las Administraciones de la Unión.

2. Esta Oficina seguirá encargada de reunir, coordinar, publicar y distribuir las noticias de todas clases que interesen al servicio internacional de Correos; de emitir, á petición de las partes, su opinión sobre los asuntos que den lugar á un litigio; de tramitar las peticiones de modificación de los actos del Congreso; de notificar los cambios adoptados, y, en general, de llevar á cabo los estudios y trabajos que se le encomienden en interés de la Unión de Correos.

Art. XXIII. 1. En caso de disentimiento entre dos ó más miembros de la Unión respecto á la interpretación del presente Convenio ó á la responsabilidad de una Administración en caso de pérdida de un objeto certificado, la cuestión debatida se resolverá por juicio arbitral. A este efecto, cada una de las Administraciones interesadas escogerá á otro miembro de la Unión que no esté directamente interesado en el asunto.

2. La decisión de los árbitros se tomará por mayoría absoluta de votos.

3. En caso de empate, los árbitros elegirán para decidir la cuestión otra Administración igualmente desinteresada en el litigio.

4. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán igualmente á todos los acuerdos celebrados en virtud del anterior art. XIX.

Art. XXIV. 1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande *(d)*.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'art. X précédent.

Art. XXV. 1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Art. XXIV. 1. Los países que no hayan tomado parte en el presente Convenio podrán adherirse á él á petición propia *(d)*.

2. Su adhesión se notificará por vía diplomática al Gobierno de la Confederación suiza, y por este Gobierno, á todos los países de la Unión.

3. Llevará consigo, de pleno derecho, la aplicación de todas las cláusulas y el disfrute de todas las ventajas estipuladas por el presente Convenio.

4. Al Gobierno de la Confederación suiza corresponderá determinar, de común acuerdo con el Gobierno del país interesado, la participación de la Administración de este último país en los gastos de la Oficina internacional, y, si procediera, los portes que haya de percibir esta Administración, conforme al anterior art. X.

Art. XXV. 1. Se reunirán Congresos de Plenipotenciarios de los países contratantes, ó simples Conferencias administrativas, según la importancia de las cuestiones que hayan de resolverse, en vista de petición formulada ó aprobada por dos terceras partes, cuando menos, de los Gobiernos ó Administraciones, según los casos.

2. Sin embargo, deberá verificarse un Congreso, por lo menos, cada cinco años.

3. Cada país podrá hacerse representar, bien por uno ó varios Delegados, ó bien por la Delegación de otro país. Pero queda entendido que el Delegado ó los Delegados de un país no podrán encargarse sino de la representación de dos países, incluso aquel que representen.

4. En las deliberaciones, cada país dispondrá de un solo voto.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Art. XXVI. 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiare du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six moix est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

5. Cada Congreso fijará el punto de reunión del próximo Congreso.

6. Para las Conferencias, las Administraciones fijarán los puntos de reunión, á propuesta de la Oficina internacional.

Art. XXVI. 1. En el intervalo que media entre las reuniones, la Administración de Correos de un país cualquiera de la Unión tiene el derecho de dirigir á las demás Administraciones participantes, por conducto de la Oficina internacional, proposiciones relativas al régimen de la Unión.

Para ser admitida á deliberación, cada proposición habrá de estar apoyada, lo menos, por dos Administraciones, inclusa aquella de quien emane la proposición. Cuando la Oficina internacional no reciba, á la vez que la proposición, el número necesario de declaraciones de apoyo, la proposición quedará sin curso.

2. Cada proposición se someterá al procedimiento siguiente:

Se dejará á las Administraciones de la Unión un plazo de seis meses para examinar las proposiciones y transmitir á la Oficina internacional sus observaciones, si llegara el caso. No se admitirán las enmiendas. La Oficina internacional cuidará de resumir las respuestas y de comunicarlas á las Administraciones, invitándolas á pronunciarse en pro ó en contra. Se considerará que se abstienen aquellas que no hayan transmitido su voto dentro de un plazo de seis meses, contado desde la fecha de la segunda circular de la Oficina internacional notificándoles las observaciones presentadas.

3. Para ser ejecutivas, las proposiciones habrán de reunir, á saber:

1.° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVII, XXVIII et XXIX.

2.° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions de la Convention autres que celles des articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVI, XXVII, XXVIII et XXIX.

3.° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'art. XXIII précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. XXVII. Sont considérés comme formant, pour l'application des articles XXII, XXV et XXVI précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1.° L'ensemble des colonies allemandes.

2.° L'Empire de l'Inde britannique.

3.° Le Dominion du Canada.

1.° La unanimidad de votos, si se trata de añadir disposiciones nuevas ó modificar las disposiciones del presente artículo y de los artículos II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVII, XXVIII y XXIX.

2.° Dos tercios de votos, si se trata de modificar disposiciones del Convenio que no sean las de los artículos II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVI, XXVII, XXVIII y XXIX.

3.° La simple mayoría absoluta, si se trata de interpretar las disposiciones del Convenio, salvo el caso de litigio previsto en el anterior art. XXIII.

4. Las resoluciones válidas se sancionarán, en los dos primeros casos, por una declaración diplomática que el Gobierno de la Confederación suiza se encargará de formular y transmitir á todos los Gobiernos de los países contratantes, y, en el tercer caso, por una simple notificación de la Oficina internacional á todas las Administraciones de la Unión.

5. Toda modificación ó resolución adoptada no será ejecutoria hasta tres meses, lo menos, después de su notificación.

Art. XXVII. Para la aplicación de los artículos XXII, XXV y XXVI anteriores, se considerará que constituyen un solo país ó una sola Administración, según los casos:

1.° El conjunto de las colonias alemanas.

2.° El Imperio de la India británica.

3.° El territorio del Canadá.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

4.° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie.

5.° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques. *(Véase el Protocolo final.)*

6.° L'ensemble des colonies danoises.

7.° L'ensemble des colonies espagnoles.

8.° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine.

9.° L'ensemble des autres colonies françaises.

10.° L'ensemble des colonies néerlandaises.

11.° L'ensemble des colonies portugaises.

Art. XXVIII. La présente Convention sera mise à exécution le premier Janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque Partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Art. XXIX. 1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'art. XXI ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

4.° El conjunto de las colonias británicas de Australia.

5.° El conjunto de todas las demás colonias británicas. *(Véase el Protocolo final.)*

6.° El conjunto de las colonias danesas.

7.° El conjunto de las colonias españolas.

8.° Las colonias y protectorados franceses de la Indo-China.

9.° El conjunto de las demás colonias francesas.

10. El conjunto de las colonias neerlandesas.

11. El conjunto de las colonias portuguesas.

Art. XXVIII. El presente Convenio se pondrá en ejecución el 1.° de Enero de 1899, y seguirá vigente por un tiempo indeterminado; pero cada parte contratante tendrá derecho á retirarse de la Unión, mediante aviso dado con un año de anticipación por su Gobierno al Gobierno de la Confederación suiza.

Art. XXIX. 1. Quedarán derogadas, á contar desde el día en que se ponga en ejecución el presente Convenio, todas las disposiciones de los Tratados, Convenios, Acuerdos ú otros actos celebrados anteriormente entre los diversos países ó Administraciones, en cuanto aquellas disposiciones no fueran conciliables con los términos del presente Convenio, y sin perjuicio de los derechos reservados por el anterior art. XXI.

2. El presente Convenio será ratificado tan pronto como sea posible.

Les actes de ratification seront échangés à Washington.

3. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH. — NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique: GEORGE S. BATCHELLER. — EDWARD ROSEWATER. — JAS. N. TYNER. — N. M. BROOKS. — A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine: M. GARCIA MÉROU.

Pour l'Autriche: DR. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour la Bolivie: T. ALEJANDRO SANTOS.

Pour la Bosnie-Herzégovine: DR. KAMLER.

Pour le Brésil: A. FONTOURA XAVIER.

Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.

Pour l'Empire de Chine:..... *(Véase el Protocolo final.)*

Pour la République de Colombie: CLIMACO CALDERON.

Pour l'Etat indépendant du Congo: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Las actas de ratificación se canjearán en Wáshington.

3. En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países arriba enumerados han firmado el presente Convenio en Wáshington á quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España y las Colonias españolas: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH. — NEUMANN.

Por la República Mayor de la América Central: N. BOLET PERAZA.

Por los Estados Unidos de América: GEORGE S. BATCHELLER. — EDWARD ROSEWATER. — JAS. N. TYNER. — N. M. BROOKS. — A. D. HAZEN.

Por la República Argentina: M. GARCÍA MÉROU.

Por Austria: DR. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Por Bélgica: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Por Bolivia: T. ALEJANDRO SANTOS.

Por la Bosnia-Herzegovina: DR. KAMLER.

Por el Brasil: A. FONTOURA XAVIER.

Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.

Por la República de Colombia: CLIMACO CALDERON.

Por el Estado independiente del Congo: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Por el Reino de Corea: CHIN POM YE. — Por el Coronel HO SANG MIN, JOHN W. HOYT. — JOHN W. HOYT.

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

Pour le Royaume de Corée: CHIN POM YE. — Pour le Colonel HO SANG MIN, JOHN W. HOYT. — JOHN W. HOYT.

Pour la République de Costarica: J. B. CALVO.

Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.

Pour la République Dominicaine:..... *(Véase el Protocolo final.)*

Pour l'Equateur: L. F. CARBO.

Pour l'Egypte: Y. SABA.

Pour la France: ANSAULT.

Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.

Pour la Grande Bretagne et diverses Colonies britanniques: S. WALPOLE. — H. BUXTON FORMAN. — C. A. KING.

Pour l'Inde britannique: H. M. KISCH.

Pour les Colonies britanniques de l'Australasie: JOHN GAVAN DUFFY.

Pour le Canada: WM. WHITE.

Pour les Colonies britanniques de l'Afrique du Sud: S. R. FRENCH. — SPENCER TODD.

Pour la Grèce: ED. HÖHN.

Pour le Guatémala: J. NOVELLA.

Pour la République d'Haïti: J. N. LEGER.

Pour la République d'Hawai:..... *(e).*

Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.

Pour le Japon: KENJIRO KOMATSU. — KWANKICHI YUKAWA.

Por la República de Costa Rica: J. B. CALVO.

Por Chile: R. L. IRARRAZAVAL.

Por el Imperio de China:.....

Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.

Por la República Dominicana:.....

Por el Ecuador: L. F. CARBO.

Por Egipto: I. SABA.

Por Francia: ANSAULT.

Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.

Por la Gran Bretaña y diversas Colonias británicas: S. WALPOLE. — H. BUXTON FORMAN. — C. A. KING.

Por la India británica: H. M. KISCH.

Por las Colonias británicas de la Australasia: JOHN GAVAN DUFFY.

Por el Canadá: WM. WHITE.

Por las Colonias británicas del Africa del Sur: S. R. FRENCH. — SPENCER TODD.

Por Grecia: ED. HOHN.

Por Guatemala: J. NOVELLA.

Por la República de Haiti: J. N. LEGER.

Por la República de Hawai:.....

Por Hungría: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

Por Italia: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.

Por el Japón: KENJIRO KOMATSU. — KWANKICHI YUKAWA.

Pour la République de Liberia. CHAS. HALL ADAMS.
Pour le Luxembourg: Pour MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour le Mexique: A. M. CHAVEZ. — I. GARFIAS. — M. ZAPATA-VERA.
Pour le Monténégro: DR. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour l'Etat libre d'Orange:..... *(Véase el Protocolo final.)*
Pour les Pays-Bas: Pour MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Pour les Colonies néerlandaises: JOHS J. PERK.
Pour le Paraguay: IOHN STEWART.
Pour le Pérou: ALBERTO FALCON.
Pour la Perse: MIRZA ALINAGHÍ KHAN. — MUSTECHARUL-VEZAREH.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour le Royaume de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Pour la République Sud-Africaine: ISAAC VAN ALPHEN.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. P. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

Por la República de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.
Por Luxemburgo: Por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Por Méjico: A. M. CHAVEZ. — I. GARFIAS. — M. ZAPATA-VERA.
Por Montenegro: DR. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.
Por Noruega: THB. HEYERDAL.
Por el Estado libre de Orange:.....
Por los Países Bajos: Por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Por las Colonias neerlandesas: JOHS. J. PERK.
Por el Paraguay: JOHN STEWART.
Por Persia: MIRZA ALINAGHI KHAN. — MUSTECHARUL-VEZAREH.
Por Perú: ALBERTO FALCON.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO-THYRSO.
Por Rumanía: C. CHIRU. — R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.
Por Servia: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por el Reino de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Por la República Sudafricana: ISAAC VAN ALPHEN.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA. — A. STAEGER. — C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE. — ALEJANDRO IBARRA.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Il est pris acte de la déclaration faite par la Délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'art. XXVII, 5.° de la Convention attribue à "l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques„.

II. En dérogation à la disposition de l'art. VI de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III. En dérogation aux dispositions de l'art. VIII de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne

Por Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Por los Estados Unidos de Venezuela: JOSE ANDRADE. — ALEJANDRO IBARRA.

PROTOCOLO FINAL

En el momento de proceder á la firma de los Convenios ajustados por el Congreso postal Universal de Wáshington, los infrascritos Plenipotenciarios han convenido en lo siguiente:

I. Se toma acta de la declaración hecha por la Delegación británica en nombre de su Gobierno, y según la cual, éste ha cedido á las colonias y protectorados británicos del Africa del Sur el voto que el art. XXVII, 5.° del Convenio atribuye al "conjunto de todas las demás colonias británicas„.

II. En contraposición con lo dispuesto en el art. VI del Convenio, que fija en 25 céntimos como máximum el derecho de certificación, queda convenido que los países de fuera de Europa estarán autorizados á mantener este máximum en 50 céntimos, incluso la entrega de un resguardo al remitente.

III. En contraposición con lo dispuesto en el art. VIII del Convenio, queda convenido, como medida de transición, que las Administraciones de los países de fuera de Europa cuya legislación sea actualmente contraria al principio de la responsabilidad conservarán la facultad de aplazar la aplicación de este principio hasta el día en que hayan podido obtener del Poder legislativo la autorización de introducirlo. Hasta este momento las demás

sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV. La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles *(f)*.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement *(g)*.

Il demeure aussi ouvert à l'Etat libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle *(h)*.

V. Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentans n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles *(i)*.

VI. Les adhésions prévues à l'art IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le premier Octobre 1898.

VII. Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Washington ne ratifieraient pas

Administraciones de la Unión no estarán obligadas á pagar indemnización por la pérdida, en sus respectivos servicios, de objetos certificados destinados á ó procedentes de dichos países.

IV. No habiéndose hecho representar en el Congreso la República Dominicana, que forma parte de la Unión de Correos, el protocolo le queda abierto para adherirse á los Convenios que en aquél se han ajustado ó solamente á uno ú otro de ellos *(e)*.

Queda igualmente abierto el protocolo en favor del Imperio de China, cuyos Delegados en el Congreso han declarado la intención de aquel país de entrar en la Unión universal de Correos desde una fecha que se fijará posteriormente *(f)*.

Permanece también abierto para el Estado libre de Orange, cuyo representante ha manifestado la intención de este país de adherirse á la Unión universal de Correos *(h)*.

V. El protocolo permanece abierto en favor de los países cuyos representantes no hayan firmado hoy más que el Convenio principal ó cierto número tan sólo de los Convenios ajustados por el Congreso para permitirles adherirse á los demás Convenios firmados en este día ó á alguno ó algunos de ellos *(i)*.

VI. Las adhesiones previstas en el art. IV anterior habrán de ser notificadas al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos respectivos en forma diplomática. El plazo que se les concede para esta notificación vencerá el 1.º de Octubre de 1898.

VII. En el caso de que una ó varias de las partes contratantes de los Convenios postales firmados hoy en Wáshington no ratificaran uno ú otro de ta-

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

l'une ou l'autre des ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH.—NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique: GEORGE S. BATCHELLER.—EDWARD ROSEWATER. — JAS. N. TYNER. — N. M. BROOKS. — A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine: M. GARCIA MÉROU.

Pour l'Autriche: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour la Bolivie: T. ALEJANDRO SANTOS.

Pour la Bosnie-Herzégovine: Dr. KAMLER.

Pour le Brésil: A. FONTOURA XAVIER.

los Convenios, este Convenio no será por eso menos válido para los Estados que lo hubiesen ratificado.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios han redactado el presente Protocolo final, que tendrá igual fuerza é igual valor que si sus disposiciones estuvieran insertas en el texto mismo de los Convenios á los que se refiere, y lo han firmado en un ejemplar, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América y del cual se entregará una copia á cada parte.

Hecho en Wáshington el quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España y las Colonias españolas: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH. — NEUMANN.

Por la República Mayor de la América Central: N. BOLET PERAZA.

Por los Estados Unidos de América: GEORGE S. BATCHELLER.—EDWARD ROSEWATER.— JAS. N. TYNER. — N. M. BROOKS.— A. D. HAZEN.

Por la República Argentina: M. GARCIA MEROU.

Por Austria: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Por Bélgica: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Por Bolivia: T. ALEJANDRO SANTOS.

Por la Bosnia-Herzegovina: Dr. KAAMLER.

Por el Brasil: A. FONTOURA XAVIER.

Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.

Pour l'Empire de Chine:.....

Pour la République de Colombie: CLIMACO CALDERON.

Pour l'Etat indépendant du Congo: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour la Royaume de Corée: CHIN PON YE. — Pour le Colonel HO SANG MIN, JOHN W. HOYT. — JOHN W. HOYT.

Pour la République de Costarica: J. B. CALVO.

Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.

Pour la République Dominicaine:.....

Pour l'Equateur: L. F. CARBO.

Pour l'Egypte: Y. SABA.

Pour la France: ANSAULT.

Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies britanniques: S. WALPOLE. — H. BUXTON FORMAN. — C. A. KING.

Pour l'Inde britannique: H. M. KISCH.

Pour les Colonies britanniques de l'Australasie: JOHN GAVAN DUFFY.

Pour le Canada: WM. WHITE.

Pour les Colonies britanniques de l'Afrique du Sud: S. R. FRENCH. — SPENCER TODD.

Pour la Grèce: ED. HÖHN.

Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.

Por la República de Colombia: CLIMACO CALDERON.

Por el Estado independiente del Congo: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.

Por el Reino de Corea: CHIN POM YE.—Por el Coronel HO SANG MING, JOHN W. HOYT. — JOHN W. HOYT.

Por la República de Costa Rica: J. B. CALVO.

Por Chile: R. L. IRARRAZABAL.

Por el Imperio de China:.....

Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.

Por la República Dominicana:.....

Por el Ecuador: L. F. CARBO.

Por Egipto: I. SABA.

Por Francia: ANSAULT.

Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.

Por la Gran Bretaña y diversas Colonias británicas: S. WALPOLE.—H. BUXTON FORMAN. — C. A. KING.

Por la India británica: H. M. KISCH.

Por las Colonias británicas de la Australasia: JOHN GAVAN DUFFY.

Por el Canadá: WM. WHITE.

Por las Colonias británicas del Africa del Sur: S. R. FRENCH. — SPENCER TODD.

Por Grecia: ED. HOHN.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Pour le Guatémala: J. NOVELLA.
Pour la République d'Haïti: J. N. LEGER.
Pour la République de Hawai:.....
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Pour le Japon: KENJIRO KOMATSU. — KWANKICHI YUKAWA.
Pour la République de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.
Pour le Luxembourg: Pour Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour le Mexique: A. M. CHAVEZ. — I. GARFIAS. — M. ZAPATA-VERA.
Pour le Monténégro: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.
Por la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour l'Etat libre d'Orange:.....
Pour les Pays-Bas: Pour Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Pour les Colonies néerlandaises: JOHS J. PERK.
Pour le Paraguay: JOHN STEWART.
Pour le Pérou: ALBERTO FALCON.
Pour la Perse: MIRZA ALINAGHI KHAN. — MUSTECHARUL-VEZAREH.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

•

Por Guatemala: J. NOVELLA.
Por la República de Haití: J. N. LEGER.
Por la República de Hawai:....
Por Hungría: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por Italia: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Por el Japón: KENJIRO KOMATSU. — KWANKICHI YUKAWA.
Por la República de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.
Por Luxemburgo: Por Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Por Méjico: A. M. CHAVEZ. — I. GARFIAS. — M. ZAPATA-VERA.
Por Montenegro: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIRBAL.
Por Noruega: THB. HEYERDAL.
Por el Estado libre de Orange:.....
Por los Países Bajos: Por Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Por las Colonias neerlandesas: JOS. J. PERK.
Por el Paraguay: JOHN STEWART.
Por Persia: MIRZA ALINAGHI KHAN. — MUSTECHARUL-VEZAREH.
Por Perú: ALBERTO FALCON.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO-THYRSO.
Por Rumania: C. CHIRU. — R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.
Por Servia: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

Pour le Royaume de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Pour la République Sud-Africaine: ISAAC VAN ALPHEN.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN
Pour la Suisse: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.
Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE. — ALEJANDRO IBARRA.

Por el Reino de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Por la República Sudafricana: ISAAC VAN ALPHEN.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA.— A. FAHRI.
Por Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Por los Estados Unidos de Venezuela: JOSÉ ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

Les soussignés, vu l'art. XX de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 Juin 1897, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de ladite Convention.

Article I. Direction des correspondances. — 1. Chaque Administration est obligée d'expédier, para les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchie pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs.

Art. II. Echange en dépêches closes. — 1. L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les Administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause.

2. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers les Administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

3. Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des dépêches closes toutes les fois que le nombre des correspondances est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire, d'après la déclaration de cette Administration.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

Art. III. Services extraordinaires. — Les services extraordinaires de l'Union donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'art. IV de la Convention, à des arrangements entre les Administrations intéressées, sont exclusivement:

1.° Ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la malle dite des Indes.

2.° Celui que l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique entretient sur son territoire pour le transport des dépêches closes entre l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique.

3.° Celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

Art. IV. Fixation des taxes. — 1. En exécution de l'art. X de la Convention, les Administrations des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous:

PAYS DE L'UNION	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Allemagne	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Protectorats allemands:			
Territoire de Cameroun, Compagnie de la Nouvelle-Guinée, Territoire de Togo, Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest, Territoire de l'Afrique orientale, Territoire des Iles Marshall	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine (République)	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Autriche-Hongrie	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Bolivie	10 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Bosnie-Herzégovine	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Brésil	100 reis.	50 reis	25 reis.
Canada	5 cents	2 cents	1 cent.
Chili	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Colombie	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Corée	25 poon	10 poon	5 poon.
Costarica	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Danemark	20 öre	10 öre	5 öre.
Colonies danoises:			
Groenland	20 öre	10 öre	5 öre.
Antilles danoises	5 cents	2 cents	1 cent.
Dominicaine (République)	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Egypte	1 piastre	5 millièmes de livre.	2 millièmes de livre.
Equateur	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Colonies espagnoles:			
Cuba, Porto-Rico, Iles Philippines et dépendances, et établissements du golfe de Guinée	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Etats-Unis d'Amérique	5 cents	2 cents	1 cent.
Grande-Bretagne	2 ½ pence	1 penny	½ penny.

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

PAYS DE L'UNION	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Colonies britanniques:			
Antigoa, Bahamas (îles), Barbades, Bermudes, Côte-d'Or, Dominique, Falkland (îles), Gambie, Grenade, Jamaïque, Lagos, Malte, Montserrat, Natal, Nevis, St-Christophe, Ste-Lucie, St-Vincent, Sierra-Leone, Tabago, Trinité, Turques (îles) et Vierges (îles)	2 ½ pence	1 penny	½ penny.
Guyane anglaise, Honduras britannique et Terre-Neuve	5 cents	2 cents	1 cent.
Honk-Kong, British North Borneo et Laboan	10 cents. de dollar	4 cents. de dollar	2 cents. de dollar.
Sarawak (*) et Straits Settlements	8 cents. de dollar	3 cents. de dollar	1 cent. de dollar.
Maurice (île) et dépendances	18 cent. de roupie	8 cent. de roupie	4 cent. de de roupie.
Chypre	2 piastres ou 80 paras	1 piastre ou 40 paras	½ piastre ou 20 paras.
Ceylan	15 cent. de roupie	6 cent. de roupie	3 cent. de roupie.
Cap de Bonne-Espérance	2 ½ pence	1 penny	½ penny.
Zanzibar et Afrique orientale	2 ½ annas	1 anna	½ anna.
Ascension et St-Hélène	2 ½ pence	1 penny	½ penny.
Australasie	2 ½ pence	1 penny	½ penny.
Guatémala	5 centavos	2 centavos	1 centavo.
Haïti	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.
Hawaï	5 cents	2 cents	1 cent.
Inde britannique	2 ½ annas	1 anna	½ anna.
Japon	5 sen	2 sen	1 sen.
Libéria	5 cents	2 cents	1 cent.
Mexique	5 centavos	2 centavos	1 centavo.
Monténégro	10 soldi	5 soldi	3 soldi.
Norvège	20 öre	10 öre	5 öre.
Paraguay	5 centavos de peso	2 centavos de peso	1 centavo de peso.

* Dans le texte signé, on a omis, par erreur, de faire figurer *Sarawak* au tableau des équivalents.

PAYS DE L'UNION	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Pays-Bas et colonies néerlandaises.....	12 ½ cents..	5 cents.....	2 ½ cents.
Pérou.....	10 centavos.	4 centavos..	2 centavos
Perse.....	12 shahis...	5 shahis....	3 shahis.
Portugal et colonies portugaises, sauf l'Inde portugaise et Macao.....	50 reis.....	20 reis.....	10 reis.
Inde portugaise.....	2 tangas.....	10 reis.....	5 reis.
Macao.....	.....	.....	.....
République Majeure de l'Amérique Centrale.....	5 centavos..	2 centavos..	1 centavo.
Russie.....	10 kopeks...	4 kopeks...	2 kopeks.
Siam.....	10 atts	4 atts.....	2 atts.
Sud-Africaine (République).....	2 ½ pence..	1 penny....	½ penny.
Suède.....	20 öre.....	10 öre.....	5 öre.
Turquie.....	40 paras....	20 paras...	10 paras.
Uruguay..... [Véase nota *(d)*].	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés ou de modification importante dans la valeur de sa monnaie, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union, ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'art. V de la Convention, peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes)

Art. V. Exceptions en matière de poids. — Il est admis, par mesure d'exception, que les Etats qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once *avoirdupois* ($28,_{3465}$ grammes) en assimilant une demi-once à 15 grammes et deux onces à 50 grammes et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par nu-

DCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

méro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

Art. VI. Timbres-poste. — 1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés autant que possible dans les couleurs suivantes:

Les timbres de 25 centimes en bleu foncé.

Les timbres de 10 centimes en rouge.

Les timbres de 5 centimes en vert.

2. Les timbres-poste doivent porter sur leur face l'inscription de la valeur qu'ils représentent effectivement pour l'affranchissement des correspondances d'après le tableau des équivalents inséré à l'art. IV précédent.

Art. VII. Correspondance avec les pays étrangers à l'Union. — Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres offices de l'Union la liste de ces pays avec les indications suivantes:

1.° Frais de transit maritime ou territorial applicables au trasport en dehors des limites de l'Union.

2.° Désignation des correspondances admises.

3.° Affranchissement obligatoire ou facultatif.

4.° Limite, pour chaque catégorie de correspondances, de la validité de l'affranchissement perçu (jusqu'à destination, jusqu'au port de débarquement, etc.).

5.° Étendue de la responsabilité pécuniaire en matière d'envois recommandés;

6.° Possibilité d'admettre les avis de réception, et,

7.° Autant que possible, tarif d'affranchissement en vigueur dans le pays en dehors de l'Union par rapport aux pays de l'Union.

Art. VIII. Application des timbres. — 1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2. A l'arrivée, le bureau de destination applique son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

3. Le timbrage des correspondances déposées sur les paquebots dans les boîtes mobiles ou entre les mains des Commandants incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 3 de l'art. XI de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées. Le cas échéant, celui-ci les frappe de son timbre à date ordinaire et y appose la mention *Paquebot* soit à la main, soit au moyen d'une griffe ou d'un timbre.

4. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées, par l'office de l'Union qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet office.

5. Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en

ontre, frappées du timbre T (taxe à payer) dont l'application incombe à l'office du pays de origine s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'office du pays d'entrée s'il s'agit de correspondances originaires de pays étrangers à l'Union.

6. Les envois à remettre par exprès sont frappés d'un timbre portant en gros caractères le mot *Exprès*. Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer ce timbre par une étiquette imprimée ou par une inscription manuscrite et soulignée en crayon de couleur.

7. Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

8. Les timbres-poste non oblitérés ensuite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent l'être de la manière usuelle par le bureau qui constate l'irrégularité.

Art. IX. Indication du nombre de ports. — Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance non affranchi ou insuffisamment affranchi est passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, le office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la souscription, en chiffres ordinaires, le nombres des ports de l'objet.

Art. X. Affranchissement insuffisant. — 1. Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'office expéditeur indique en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, le montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

2. D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de destination taxe l'objet au double de l'insuffisance constatée.

3. Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0), placé à côté des timbres-poste.

Art. XI. Conditionnement des objets recommandés. — Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

2. Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

3. Les objets recommandés doivent porter une étiquette conforme ou analogue au modèle A annexé au présent règlement, avec l'indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette

DCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

mesure et de continuer à employer des timbres pour la désignation des objets recommandés.

Il est cependant de rigueur de désigner chaque envoi recommandé par un numéro d'ordre. Si les règlements internes d'un office réexpéditeur comportent la désignation des envois recommandés par un nouveau numéro d'ordre, cet office est tenu de biffer le numéro original, tout en ayant soin de la laisser lisible.

4. Les envois recommandés non affranchis ou insuffisamment affranchis sont transmis aux destinataires sans taxe, mais le bureau qui reçoit un envoi dans ces conditions est tenu de signaler le cas par bulletin de vérification à l'Administration dont relève le bureau d'origine. Le bulletin doit relater très exactement l'origine, la date du dépôt et le numéro de l'envoi.

Cette prescription ne s'applique pas aux envois recommandés qui, par suite de réexpédition, deviennent passibles d'une taxe supérieure. Ces derniers envois sont traités en conformité des dispositions du paragraphe 2 de l'art. XXV du présent règlement.

Art. XII. Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé. — Lorsque l'indemnité due pour la perte d'un envoi recommandé a été payée par une Administration pour le compte d'une autre Administration rendue responsable, celle ci est tenue d'en rembourser le montant dans le délai de trois mois après avis du payement. Ce remboursement s'effectue, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Lorsque le remboursement de l'indemnité comporte des frais, ils sont toujours à la charge de l'office débiteur.

Art. XIII. Avis de réception des objets recommandés. — 1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente *Avis de réception* ou l'empreinte d'un timbre portant: A. R.

2. Ils sont accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle B ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'office expéditeur et réunie, au moyen d'un croisé de ficelle, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

Les avis de réception doivent être formulés en français ou porter une traduction sublinéaire en cette langue.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule B, la renvoie sous enveloppe et avec recommandation d'office au bureau d'origine.

4. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un objet recommandé postérieurement au dépôt de cet objet, le bureau d'origine reproduit sur une formule B, préalablement revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe d'avis de réception, la description très exacte de l'objet recommandé (nature de l'objet, bureau d'origine, date de dépôt, numéro, souscription). Cette formule est transmise

d'Administration à Administration avec l'indication de la dépêche dans laquelle l'objet recommandé á rechercher a été livré au service d'échange de l'office correspondant. Le bureau de destination remplit la formule et la renvoie au bureau d'origine de la manière prescrite par le paragraphe 3 précédent.

5. Si un avis de réception régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas parvenu dans les délais voulus au bureau d'origine, on procède, pour réclamer l'avis manquant, conformément aux règles tracées au paragraphe 4 précédent. Toutefois, dans ce dernier cas, au lieu de revêtir la formule B d'un timbre-poste, le bureau d'origine inscrit en tête la mention *Réclamation de l'avis de réception*, etc.

Art. XIV. Envois recommandés grevés de remboursement. — 1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent être revêtus de l'empreinte d'un timbre ou d'une étiquette portant le mot *Remboursement.*

2. Le montant du remboursement doit être énoncé dans la monnaie du pays de destination sur le recto de l'envoi en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge. L'expéditeur doit indiquer, au dessous, son nom et son adresse, également en caractères latins.

3. Si le destinataire ne paye pas le montant du remboursement dans un délai de 7 jours dans les relations entre pays d'Europe et dans un délai de 15 jours dans les relations des pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux, á partir du jour qui suit celui de l'arrivée au bureau destinataire, l'envoi est réexpédié au bureau d'origine.

4. Sauf autre arrangement, la somme recouvrée, déduction faite du droit d'encaissement prévu à l'art VII, paragraphe 2, de la Convention et de la taxe ordinaire des mandats de poste, est convertie en un mandat de poste portant en tête du recto la mention *Remb.* et établi pour le surplus, en conformité du règlement d'exécution de l'arrangement concernant le service des mandats de poste. Il doit être fait mention, sur le coupon du mandat, du nom et de l'adresse du destinataire de l'envoi contre remboursement, ainsi que du lieu et de la date du dépôt de cet envoi.

5. Sauf arrangement contraire, les envois grevés de remboursement peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à ce service sur un autre de ces pays. En cas de réexpédition, l'envoi conserve intacte la domande de remboursement originale, telle que l'expéditeur lui-même l'a formulée. L'office de la destination définitive doit seul procéder à la conversion dans sa monnaie du montant du remboursement, d'après le taux en vigueur pour les mandats de poste, dans le cas où il n'aurait pas le même système monétaire que celui dans lequel le remboursement est exprimé; il lui appartient aussi de transformer le remboursement en un mandat sur le pays d'origine.

Art. XV. Cartes postales. — 1. Les cartes postales doivent être expédiées à de-

DCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

couvert et porter, en tête du recto, le titre *Carte postale* exprimé d'une manière apparente en langue française ou avec traduction sublinéaire en cette langue. Ce titre est suivi, autant que possible, des mentions *Union postale universelle; Côté réservé à l'adresse;* le reste du recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal (recommandé, avis de réception, etc.) et à l'adresse du destinataire, laquelle peut être écrite à la main ou figurer sur une étiquette collée n'excédant pas deux centimètres sur cinq.

Lorsque l'expéditeur utilise pour l'étranger une carte postale du service intérieur on donne cours à cette carte, pourvu qu'elle porte soit le titre, imprimé ou écrit *Carte postale*, soit l'équivalent de ce titre dans la langue du pays d'origine.

En outre, l'expéditeur a la faculté d'indiquer au recto son nom et son adresse, soit par écrit, soit au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique.

Des vignettes ou réclames peuvent être imprimées sur le recto. Toutefois, elles ne doivent nuire en rien à l'indication claire de l'adresse, ainsi qu'à l'apposition des timbres et notices du service postal.

A l'exception des timbres d'affranchissement et des étiquettes mentionnées au premier alinéa et au paragraphe 4 du présent article, il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

2. Les cartes postales ne peuvent excéder les dimentions suivantes: longueur, 14 centimètres; largeur, 9 centimètres.

3. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre sur la première partie: *Carte postale avec réponse payée;* sur la seconde partie: *Carte postale-réponse.* Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

4. Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie *Réponse*, soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

5. L'affranchissement de la partie *Réponse* au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie *Réponse* est expédiée à destination de ces pays. Dans les autres cas, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

6. Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, son admises à la circulation internationale pourvu que la législation du pays d'origine le permette et qu'elles remplissent les conditions déterminées dans le présent article pour l'admission au tarif réduit, dans les échanges de pays à pays, des cartes postales émises par les Administrations des postes et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, aux cartes émises par l'office d'origine.

7. Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux indications prescrites, aux

dimensions, à la forme extérieure, etc., les conditions imposées par le présent article à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

Cependant, les cartes postales adressées originairement à l'intérieur du pays d'origine et réexpédiées sur un autre pays sont admises à bénéficier du tarif réduit si elles remplissent les conditions prescrites pour la circulation des cartes postales à l'intérieur du pays d'origine et ne dépassent pas les dimensions fixées au paragraphe 2 précédent.

Art. XVI. Papiers d'affaires. — 1. Sont considérés comme papiers d'affaires, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'art. V de la Convention, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs corrigés d'élèves à l'exclusion de toute appréciation sur le travail, etc.

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (art. XVIII ci-après).

Art. XVII. Echantillons. — 1. Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de port qui leur est attribuée par l'art. V de la Convention que sous les conditions suivantes:

2. Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

3. Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible, ou celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

4. Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

1.° Les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en metal, en bois, en cuir ou en carton) de manière à prévenir tout danger pour les correspondances et les agents.

2.° Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé

dans un boîte en bois garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. Enfin, la boîte elle-même doit être enfermée dans un étui en métal, en bois avec couvercle vissé ou en cuir fort et épais.

Lorsqu'on emploie des blocs en bois perforés ayant au moins 2 $^1/_2$ millimètres dans la partie la plus faible, suffisamment garnis à l'intérieur de matières absorbantes et munis d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ces blocs soient enfermés dans un second étui.

3.° Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

4.° Les poudres sèches, colorantes ou non, doivent être placées dans des boîtes en carton, lesquelles elles-mêmes sont enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

5.° Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

5. Sont également admis au tarif des échantillons les objets d'histoire naturelle, animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc., dont l'envoi n'a pas lieu dans un but commercial et dont l'emballage est conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

Art. XVIII. Imprimés de toute nature. — 1. Sont considérés comme imprimés, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'art. V de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont assimilées aux imprimés les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire, lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie (chromographie, etc.); mais pour jouir de la modération de port, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

2. Sont exclus de la modération de port les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

3. Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés dont le texte a été modifié après tirage, soit à la main, soit à l'aide d'un procédé mécanique, ou a été revêtu de signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel.

4. Comme exception à la règle déterminée par le paragraphe 3 précédent, il est permis:

a) D'indiquer à l'extérieur de l'envoi le nom, la raison de commerce et le domicile de l'expéditeur.

b) D'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., etc.).

c) D'indiquer ou de modifier sur l'imprimé même, à la main ou par un procédé mécanique, la date de l'expédition, la signature ou la raison de commerce et la profession, ainsi que le domicile de l'expéditeur.

d) D'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place, ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales.

e) De corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves.

f) De biffer certaines parties d'un texte imprimé por les rendre illisibles.

g) De faire ressortir au moyen de traits et de souligner les mots ou les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention.

h) De porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse, les circulaires de commerce et les prospectus, de même que le nom du voyageur, la date et le nom de la localité par laquelle il compte passer, sur les avis de passage.

i) D'indiquer à la main, sur les avis concernant les départs de navires, la date de ces départs.

k) D'indiquer sur les cartes d'invitation et de convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion.

l) D'ajouter une dédicace sur les livres, papiers de musique, journaux, photographies et gravures, cartes de Noël et de nouvel an, ainsi que d'y joindre la facture se rapportant à l'objet lui-même.

m) Dans les bulletins de commande ou de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique, d'indiquer à la main les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner tout ou partie des communications imprimées.

n) De peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc.

o) D'ajouter à la main ou par un procédé mécanique aux passages découpés des journaux et publications périodiques le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

5. Sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, sont interdites les additions faites à la plume ou au moyen d'un procédé mécanique qui enlèveraient à l'imprimé son caractère de généralité et lui donneraient celui d'une correspondance individuelle.

6. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

7. Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli. Le recto est réservé aux indications relatives au service postal et à l'adresse du destinataire. L'expéditeur a la faculté d'y indiquer son nom, sa profession et son adresse au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique.

Les bulletins de librairie peuvent, en outre, porter l'indication imprimée *Bulletin de librairie* ou *Commande de librairie*.

8. Les cartes portant le titre *carte postale* ne sont pas admises au tarif des imprimés.

Art. XIX. Objets groupés. — Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve:

1.° Que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension.

2.° Que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi.

3.° Que la taxe soit au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

Art. XX. Feuilles d'avis. — 1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux Administrations de l'Union sont conformes au modèle C joint au présent règlement. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur portant distinctement l'indication *Feuille d'avis*.

2. On indique, le cas échéant, à l'angle droit supérieur le nombre des sacs ou paquets détachés composant l'envoi auquel la feuille d'avis se rapporte.

Sauf arrangement contraire, dans les relations par mer qui, bien que périodiques et régulières, ne comportent pas d'échange quotidien ou à jour fixe, les bureaux expéditeurs doivent numéroter les feuilles d'avis à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle par chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessus du numéro, le nom du paquebot ou du bâtiment qui emporte la dépêche.

3. On doit mentionner, en tête de la feuille d'avis, le nombre total des objets recommandés, des paquets ou sacs renfermant lesdits objets, des objets recomman-

dés en dehors, des envois à faire remettre par exprès, en distinguant parmi ces derniers, s'il y a lieu, les objets recommandés.

4. Les objets recommandés sont inscrits individuellement au tableau núm. I de la feuille d'avis, avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau, ou: le nom du bureau d'*origine*, le nom du destinataire et le lieu de destination.

Dans la colonne *Observations* la mention A. R. est ajoutée en regard de l'inscription des envois qui font l'objet de demandes d'avis de réception. Dans la même colonne, la mention *Remb.*, suivie de l'indication en chiffres du montant du remboursement, est ajoutée en regard de l'inscription des envois recommandés grevés de remboursement.

Les avis de réception en retour sont inscrits au tableau précité soit individuellement, soit en bloc, suivant que ces avis sont plus ou moins nombreux.

5. Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il doit être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales et détachées pour remplacer le tableau n.° I de la feuille d'avis.

Le nombre des objets recommandés inscrits sur ces listes, le nombre des listes et le nombre des paquets ou des sacs qui renferment ces objets doivent être portés sur la feuille d'avis.

6. Au tableau n.° II on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

7. Sous la rubrique *Recommandations d'office* on mentionne les lettres de service ouvertes, les communications diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange, ainsi que le nombre des sacs vides en retour.

8. Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

9. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

10. Quand des dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'office chargé d'assurer l'embarquement desdites dépêches le demande.

Art. XXI. Transmission des objets recommandés.—1. Les objets recommandés, les avis de réception, les envois exprès et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au paragraphe 5 de l'art. XX, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés de manière à en préserver le contenu.

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

Les objets recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est insérée dans le paquet renfermant les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

2. Au paquet d'objets recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Le paquet est ensuite placé au centre de la dépêche.

3. La présence, dans la dépêche, d'un paquet d'objets recommandés dont la description est faite sur la liste spéciale mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, doit être annoncée par l'application, en tête de la feuille d'avis, soit d'une annotation spéciale, soit de l'étiquette ou du timbre de recommandation en usage dans le pays d'origine.

4. Il est entendu que le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires Pour les relations importantes, il appartient aux Administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

Toutefois, les bureaux d'échange expéditeurs indiquent en tête de la feuille d'avis, le cas échéant, le nombre des objets recommandés qui se trouvent dans la dépêche en dehors du paquet ou sac spécial, parmi les correspondances ordinaires, et font figurer sur les listes, dans la colonne *Observations*, la mention *en dehors* en regard de l'inscription de chacun de ces objets.

Ceux-ci sont autant que possible réunis en paquets ficelés munis d'une étiquette portant, en caractères apparents, les mots *Recommandés en dehors*, précédés d'un chiffre indiquant le nombre d'objets que contient chaque paquet.

Art. XXII. Confection des dépêches.—1. En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondances, en séparant les objets affranchis des objets non ou insuffisamment affranchis.

Les lettres portant des traces d'ouverture ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui a constaté ce fait.

2. Toute dépêche, après avoir été ficelée, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé, avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: «de... pour...»

3. Si le volume de la dépêche le comporte, elle est renfermée dans un sac convenablement fermé, cacheté ou plombé et étiqueté.

4. Les paquets ou sacs renfermant des envois à remettre par exprès doivent porter extérieurement une désignation signalant ces objets à l'attention des agents postaux.

5. Lorsqu'il est fait usage d'étiquettes en papier, elles doivent être collées sur des planchettes.

6. Les poids de chaque sac ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

7. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les offices correspondants.

Art. XXIII. Vérification des dépêches.—1. Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate si les inscriptions sur la feuille d'avis et, s'il y a lieu, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, la réception d'une dépêche ne peut pas être refusée à cause de son mauvais état. S'il s'agit d'une dépêche pour une autre bureau que celui qui en a pris livraison, elle doit être emballée de nouveau, tout en conservant, autant que possible, l'emballage original. Le remballage est précédé de la vérification du contenu, s'il est à présumer que celui-ci n'est pas resté intact.

2. Lorsque le bureau d'échange reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer, d'un trait de plume, les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives

3. Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4. Un bulletin de vérification, conforme au modèle D annexé au présent règlement, est dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur. En même temps, un duplicata du bulletin de vérification est envoyé par le bureau destinataire à l'Administration dont relève le bureau expéditeur.

Dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent article, une copie du bulletin de vérification est insérée dans la dépêche remballée.

5. Le bureau expéditeur, après examen, renvoie le bulletin, avec ses observations, s'il y a lieu.

6. En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé, de la feuille d'avis ou de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen du bulletin de vérification. Si le cas le comporte, ce dernier bureau peut, en outre, être avisé par télégramme aux frais de l'office expéditeur du télégramme. En même temps, un bulletin de vérification est envoyé par le bureau destinataire à l'Administration dont relève le bureau expéditeur.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'ori-

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

gine ou à un bureau intermédiaire, il y a lieu d'adresser au même bureau un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

7. En cas de perte d'une dépêche close, les offices intermédiaires sont rendus responsables des objets recommandés que renfermait la dépêche, dans les limites de l'art. VIII de la Convention, à condition que la non-réception de cette dépêche leur ait été signalée aussitôt que possible.

8. Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir au bureau expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

Art. XXIV. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.—1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Offices intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

«Du bureau de.....

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à.....
{ le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à »

ou

«De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à .....
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à .....
Pour le bureau de .....
(Pays)».

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Quand les dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre sont expédiées en dehors, le Capitaine du paquebot postal qui les transporte les tient à la disposition du Commandant de la division ou du bâtiment destinataire, pour le cas où celui-ci viendrait demander au paquebot en route la livraison de ces dépêches.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'office postal d'origine, soit par le Commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention *aux soins du Con-*

sul de... sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au Commandant de ce bâtiment de guerre, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire: elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'auront pas été délivrées au bâtiment de guerre respectif.

Art. XXV. Correspondances réexpédiées.—1. En exécution de l'art. XIV de la Convention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 suivant, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, à des destinataires ayant changé de résidence, sont traitées par l'office distributeur comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. A l'égard soit des envois du service interne de l'un des pays de l'Union qui entrent par suite de réexpédition dans le service d'un autre pays de l'Union, soit des envois échangés entre deux pays de l'Union qui ont adopté dans leurs relations réciproques une taxe inférieure à la taxe ordinaire de l'Union, mais entrant, par suite de réexpédition, dans le service d'un troisième pays de l'Union vis-à-vis duquel la taxe est la taxe ordinaire de l'Union, soit, enfin, des envois échangés pour leur premier parcours entre localités de deux services limitrophes pour lesquels il existe une taxe réduite, mais réexpédiées sur d'autres localités de ce pays de l'Union ou sur un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes:

1.° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés, par l'office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

2.° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'office distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur la nouvelle destination.

Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes, à côté des timbres-poste, par l'office réexpéditeur.

Dans l'un et l'autre cas, les taxes prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent dans le pays d'origine.

3. Lorsque des objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire sont réexpédiés à un autre pays, l'office réexpéditeur doit indiquer, sur l'objet, le montant de la taxe perçue en numéraire.

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

4. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

5. Les correspondances de toute nature, ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

Art. XXVI. Correspondances tombées en rebut.—1. Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, et au plus tard dans un délai de six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et de deux mois pour les autres relations, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée: *Rebuts* et portant l'indication du pays d'origine des correspondances. Les termes de deux mois et de six mois comptent à partir de la fin du mois dans lequel les correspondances sont parvenues au bureau de destination.

2. Toutefois, les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n.° 1 de la feuille d'avis ou sur la liste détachée, la mention *Rebuts* est consignée dans la colonne *Observations* par le bureau réexpéditeur.

3. Par exception, deux offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts, ainsi que se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur.

4. Avant de renvoyer à l'office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, l'office destinataire doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

5. Si des correspondances mises à la poste dans un pays de l'Union et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent, par suite de non-distribution et de mise en rebut, être renvoyées à l'étranger pour être rendues à leurs auteurs, elles deviennent des envois de l'échange international. En pareil cas, l'office réexpéditeur et l'office distributeur font application auxdites correspondances des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'art. XXV précédent.

6. Les correspondances pour les marins et autres personnes adressées aux soins

d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non réclamées doivent être traitées de la manière prescrite par le paragraphe 1 pour les rebuts en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être rendu par le bureau de poste local.

Art. XXVII. Réclamation d'objets ordinaires non parvenus.—1. Toute réclamation relative à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant:

1.° Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle E ci-annexé, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.

2.° Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.

3.° Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.

4.° Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.

5.° Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

6.° A moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné par elle.

Art. XXVIII. Réclamation d'objets recommandés.—1. Pour les réclamations d'objets recommandés il est fait usage d'une formule conforme au modèle F annexé au présent règlement. L'office du pays d'origine, après avoir établi les dates de transmission des envois en question au service suivant, transmet cette formule, directement à l'office de destination.

2. Lorsque l'office destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi réclamé, il renvoie cette formule, revêtue des renseignements que le cas comporte, à l'office d'origine.

3. Lorsque le sort d'un envoi qui a passé à découvert par plusieurs services ne peut être immédiatement constaté dans le service du pays de destination, l'office destinataire transmet la formule au premier office intermédiaire, qui, après avoir établi les données de la transmission de l'objet au service suivant, transmet la réclamation à l'office suivant et ainsi de suite, jusqu'à ce que le sort définitif de l'objet réclamé soit établi. L'office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'office d'origine.

4. Les formules F sont rédigées en français ou portent une traduction sublinéaire en cette langue. Elles sont transmises sans lettre d'envoi sous enveloppe fermée, et soumises à la formalité de la recommandation. Chaque Administration est libre de demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, soit enfin directement au bureau de destination ou, si elle est seulement intéressée à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

5. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche, etc., qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

Art. XXIX. Retrait de correspondances et rectification d'adresses.—1. Pour les demandes de renvoi ou de réexpédition de correspondances, ainsi que pour les demandes de rectification d'adresses, l'expéditeur doit faire usage d'une formule conforme au modèle G annexé au présent règlement. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin du dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

1.° Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire.

2.° Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule G ou du télégramme en tenant lieu, le bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir la lettre et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. A moins d'entente contraire, la formule G est rédigée en français ou porte une traduction sublinéaire en cette langue, et, dans le cas d'emploi de la voie télégraphique, le télégramme est formulé en langue française.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplisement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

5. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au bureau international, que l'échange des réclamations, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans le cas où l'échange des réclamations s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la réclamation de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prevue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications á échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale

Art. XXX. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux.—Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans les cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, le procédé ci-après est suivi pour la constation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux:

a) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjá servi) est constatée au départ, par un office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe á l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommendation d'office.

b) Cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination au moyen d'un avis conforme au modèle H annexé au présent règlement. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination dans l'enveloppe qui renferme l'objet revêtu du timbre-poste réputé frauduleux.

c) Le destinataire est convoqué pour constater la contravention.

La remise de l'envoi n'a lieu que dans le cas où le destinataire ou son fondé de pouvoirs consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'objet entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie de l'objet (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et le timbre signalé comme frauduleux.

d) Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle I annexé au present règlement et où il est fait mention des incidents survenus, tels que non comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire

CCCXXXLVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire de l'envoi ou son fondé de pouvoirs; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui et par l'intermédiaire de l'Administration du pays de destination, à l'Administration des postes du pays d'origine, qui, à l'aide de ces documents, fait poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction d'après sa législation intérieure.

Art. XXXI. Frais de transit. — I. La statistique effectuée au mois de Mai 1896 pour la décompte de frais de transit sortira ses effets jusqu'à l'expiration de la convention du 15 Juin 1897 et du présent règlement, sous reserve des dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 suivants.

2. Dans le cas d'accesion à l'Union d'un pays ayant das relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du payement des frais de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement au pays nouvellement entré.

3. Lorsqu'il se produit una modification importante dans le mouvement des correspondances et pour autant que cette modification affecte une période de six mois, au moins, les offices intéréssés s'entendent pour régler entre eux, au besoin par la voie d'une nouvelle statistique, le partage des frais de transit proportionnellement à la part d'intervention desdits offices dans le transport des correspondances auxquelles ces frais se rapportent.

4. Le simple entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot ne donne pas lieu au payement de frais de transit territorial au profit de l'office des postes du lieu d'entrepôt.

Art. XXXII. Décompte des frais de transit. — 1. En vue de l'exécution des dispositions des chiffres 1.° et 2.° du paragraphe 5 de l'art. IV de la Convention, on procédera comme suit:

a) Chaque Administration de l'Union transmet au Bureau international, sur une formule *ad hoc* que ce dernier lui aura fait parvenir, un relevé des sommes à payer ou à recevoir, sur la base de la statistique de 1896, par chacune des Administrations correspondantes, du chef du transit territorial, à l'exclusion des frais de transit extraordinaires prévus au paragraphe 4 de l'art. IV de la Convention et sans tenir compte des réductions prévues au paragraphe 5, chiffre 1.°, du même art. IV.

b) En cas de différences entre les indications correspondantes de deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui communiquer les sommes définitivement fixées.

c) Dans le cas où l'une des Administrations correspondantes n'a pas fourni

d'indication dans le délai déterminé par le Bureau international, les indications de l'autre Administration font foi.

d) Aucune réclamation n'est admise de la part des Administrations qui n'ont pas fourni dans le délai déterminé par le Bureau international les indications prévues ci-dessus.

e) Le Bureau international désigne, sur la base de la statistique de 1896, les pays à exonérer de tout payement du chef du transit territorial, jusqu'à l'expiration de la Convention de Washington et du présent règlement, relève le total des sommes que ces pays auraient à payer et en opère la déduction proportionnelle sur le total des créances brutes des autres pays afférentes à ce transit. Il effectue en second lieu la réduction déterminée par le paragraphe 5, chiffre 1.°, de l'art. V de la Convention et transmet le résultat définitif à toutes les Administrations, avec indication, pour chacune d'elles, du montant de sa dette ou de son avoir vis-à-vis de chacune des autres Administrations intéressées.

2. Le soin d'établir les comptes des frais de transit maritime, sur la base des articles IV et XVII de la Convention principale et avec les réductions prévues au chiffre 3.° du paragraphe 5 du premier de ces articles, incombe à l'office créditeur, qui les transmet à l'office débiteur. Celui-ci les renvoie, acceptés ou avec ses observations, dans le plus bref délai possible. Lorsqu'il ne les aura pas renvoyés dans le délai de six mois, les décomptes seront faits d'après les comptes établis par l'office créditeur.

Art. XXXIII. Liquidation des frais de transit. — 1. Le solde annuel résultant de la balance des comptes réciproques entre deux offices est payé par l'office débiteur à l'office créditeur en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur une place du pays créditeur au gré de l'office débiteur. Les frais du payement, y compris les frais d'escompte, restent, le cas échéant à la charge de l'office débiteur.

2. Le payement des comptes des frais de transit afférents à un exercice doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. En tout cas, si l'office qui a envoyé le compte n'a reçu dant cet intervalle aucune observation rectificative, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Cette disposition s'applique également aux observations non contestées faites par un office sur les comptes présentés par un autre office. Passé ce délai de six mois, les sommes dues par un office à un autre office sont productives d'intérêts à raison de 5 pour cent l'an et à dater du jour d'expiration dudit délai.

3. Est réservée, toutefois, aux offices intéressés la faculté de prendre d'un commun accord d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

Art. XXXIV. Répartition des frais du Bureau international. — 1. Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

de 125.000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès ou d'une Conférence.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres Administrations.

3. Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re	classe	25	unités.
2e	»	20	»
3e	»	15	»
4e	»	10	»
5e	»	5	»
6e	»	3	»
7e	»	1	unité.

4. Ces coéfficients son multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais [Véase nota *(d)*]:

1re classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Inde britannique, colonies britanniques de l'Australasie, ensemble des autres colonies et protectorats britanniques moins le Canada, Italie, Russie, Turquie.

2e classe: Espagne.

3e classe: Belgique, Brésil, Canada, Egypte, Japon, Pays-Bas, Roumanie, Suède, colonies ou provinces espagnoles d'Outremer, colonies et protectorats français de l'Indo-Chine et ensemble des autres colonies françaises, Indes néerlandaises.

4e classe: Danemark, Norvège, Portugal, Suisse, colonies portugaises.

5e classe: Argentine (République), Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chili, Colombie, Grèce, Mexique, Pérou, Serbie, Tunisie.

6e classe: République Majeure de l'Amerique Centrale, Bolivie, Costarica, République Dominicaine, Equateur, Guatémala, Haïti, Luxembourg, Paraguay, Perse, Royaume de Siam, Sud-Africaine (République), Uruguay, Vénézuéla, protectorats allemands, colonies danoises, colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise).

7e classe: Etat indépendant du Congo, Corée, Hawaï, Libéria, Monténégro.

Art. XXXV. Communications à adresser au Bureau international.—1. Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2. Les Administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer, notamment, par l'intermédiare du Bureau international:

1° L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent par application de l'art. V de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception.

2° La collection en cinq exemplaires de leurs timbres-poste, avec indication, le cas échéant, de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours.

3° L'avis si elles entendent user de la faculté qui est laissée aux Administrations d'appliquer ou de ne pas appliquer certaines dispositions générales de la Convention et du présent règlement.

4° Les taxes modérées qu'elles ont adoptées, soit en vertu d'arrangements particuliers conclus par application de l'art. XXI de la Convention, soit en exécution de l'art. XX de la Convention, et l'indication des relations dans lesquelles ces taxes modérées sont applicables.

3. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des quatre points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4. Le Bureau international reçoit également de toutes les Administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

Art. XXXVI. Statistique générale.—1. Chaque Administration fait parvenir, à la fin du mois de Juillet de chaque année, au Bureau international une série aussi complète que possible de renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux conformes ou analogues aux modèles ci-annexés K et L.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectués.

3. Por toutes les autres opérations il est procédé à un dénombrement, pendant une semaine au moins pour les échanges quotidiens; et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens, avec faculté pour chaque Administration de faire un denombrement séparé pour chaque catégorie de correspondances.

4. Est réservé à chaque Administration le droit de procéder à ce dénombrement aux époques qui se rapprochent le plus de la moyenne de son trafic postal.

5. Le Bureau international est chargé de faire imprimer et de distribuer les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il est chargé, en outre, de fournir aux Administrations qui en feront la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer, autant que possible, l'uniformité des opérations de statistique.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Art. XXXVII. Attributions du Bureau international. — 1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

2. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'art. XXXV précédent, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du présent règlement dans chaque pays de l'Union. Les modifications ultérieures sont publiées par suppléments semestriels. Toutefois, dans le cas d'urgence, lorsqu'une Administration demande expressément la publication immédiate d'un changement qui s'est produit dans son service, le Bureau international en fait l'objet d'une circulaire spéciale.

Des recueils analogues concernant l'exécution des arrangements spéciaux de l'Union peuvent être publiés par le Bureau international sur la demande des Administrations participant à ces arrangements.

4. Tous les documents pubbliés par le Bureau international sont distribués aux Administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'art. XXXIV précédent.

5. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces Administrations sont payés à part, d'aprés leur prix de revient.

6. Le Bureau international doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

7. Le Bureau international instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

8. Le Bureau international opère la balance et la liquidation des décomptes de toute nature entre les Administrations de l'Union qui déclarent vouloir emprunter l'intermédiaire de ce Bureau dans les conditions déterminées par l'article XXXVIII ci-après.

9. Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

10. Le directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

11. Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations de l'Union.

12. La langue officielle du Bureau international est la langue française.

13. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de

ces bureaux chargés des services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international jugera convenable.

Le dictionnaire mentionné au présent paragraphe est livré au prix de revient aux Administrations qui en font la demande.

Art. XXXVIII. Office central de comptabilité et de liquidation des comptes entre les Administrations de l'Union. — 1. Le Bureau international de l'Union postale universelle est chargé d'opérer la balance et la liquidation des décomptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations des pays de l'Union qui ont le franc pour unité monétaire ou qui se sont mises d'accord sur le taux de conversion de leur monnaie en francs et centimes métalliques.

Les Administrations qui ont l'intention de réclamer, pour ce service de liquidation, le concours du Bureau international, se concertent, á cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

Malgré son adhésion, chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel, à teneur de l'alinéa qui précède, elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

Sur la demande des Administration intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après qu'elles en auront averti ledit Bureau.

2. Aprés que les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créditrices, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Toutefois, en ce qui concerne l'échange des mandats, la reconnaissance doit être transmise par l'office débiteur dès l'établissement de son propre compte particulier et la réception du compte particulier de l'office correspondant, sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail.

Les différences ultérieurement constatées son reprises dans le premier compte à intervenir.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir elle-même et à les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

3. Chaque Administration adresse mensuellement au Bureau international un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont elle est créditrice envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois au plus tard, sous peine de n'être compris que dans la liquidation du mois suivant.

4. Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux offices intéressés.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque Administration est débitrice, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

5. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

a) Le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration.

b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration, représentant la différence entre le total du Doit et le total de l'Avoir.

c) Les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à une Administration, ou réciproquement les sommes à payer par cette dernière à l'autre partie.

Les totaux des deux catégories des soldes sous *a* et *b* doivent nécessairement être égaux.

On pourvoira autant que possible à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux payements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'une autre Administration pour une somme supérieure à 50.000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créditrice que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international (voir paragraphe 3).

6. Les reconnaissances (voir paragraphe 3) transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administrations.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer:

a) Les sommes afférentes aux décomptes spéciaux portant sur les divers échanges.

b) Le total des sommes résultant de tous les décomptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées.

c) Les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créditrices pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas de la liquidation, la balance est établie entre le total du Doit et le total de l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international (voir paragraphe 3). Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, la liquidation statue sur le mode de liquidation, c'est-à-dire qu'elle indique les Administrations en faveur desquelles le payement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les liquidations doivent être transmises aux Administrations intéressées par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

7. Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après réception de la liquidation par l'Administration débitrice.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 5.000 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créditrices et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créditrice, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

Art. XXXIX. Langue. — 1. Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules à l'usage des Administrations de l'Union pour leurs relations réciproques doivent, en règle générale, être rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Art. XL. Ressort de l'Union. — 1. Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

1.° Les bureaux de poste allemands établis à Apia (îles Samoa), à Shang-Haï, à Tien-Tsin et à Chefoo (Chine), comme relevant de l'Administration des postes d'Allemagne.

2.° La Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes d'Autriche.

3.° L'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark.

4.° Les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles.

5.° L'Algérie, comme faisant partie de la France; la Principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis au Maroc, à Shang-Haï et à Tien-Tsin (Chine) et à Zanzibar, comme relevant de l'Administration des postes de France.

6.° Les agences postales que l'Administration des postes de Gibraltar entretient à Tanger, Laraïche, Rabat, Casablanca, Saffi, Mazagan et Mogador (Maroc).

7.° Les bureaux de poste que l'Administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Hoïhow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shang-Haï et Hankow (Chine).

8.° Les établissements de poste indiens d'Aden, de Mascate, du golfe Persique et de Guadur, comme relevant de l'Administration des postes de l'Inde britannique.

9.° La République de Saint-Marin et le bureau italien de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'Administration des postes d'Italie.

10.° Les bureaux de poste que l'Administration japonaise a établis à Shang-Haï, à Tien-Tsin et à Chefoo (Chine), à Fusanpo, à Genzanshin et à Jinsen (Corée).

11.° Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

12.° Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de la colonie du Cap de Bonne Espérance.

13.° Walfisch-Bay, comme faisant partie de la colonie du Cap de Bonne Espérance. [Véase nota *(d)*.]

2. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, les Administrations des pays de l'Union qui ouvrent dans des pays étrangers à l'Union des bureaux de poste qui doivent être considérés comme appartenant à l'Union, en font communication aux Administrations de tous les autres pays de l'Union, par l'intermédiaire du Bureau international.

Art. XLI. Propositions faites dans l'intervalle des réunions. — 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent règlement.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations.

Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Les Administrations qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1.° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles III, IV, VII, XII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XLII.

2.° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I, II, V, VI, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXXII, XXXVI, XXXVIII, XXXIX et XL.

3.° La simple majorité absolue, s'il s'agit soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du règlement, sauf le cas de litige prévu à l'art. XXIII de la Convention.

4. Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. XLII. Durée du règlement. — Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 15 Juin 1897. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

Fait à Washington, le 15 Juin 1897.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH. — NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.

Puor les Etats-Unis d'Amérique: GEORGE S. BATCHELLER. — EDWARD ROSEWATER. — JAS. N. TYNER. — N. M. BROOKS. — A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine: M. GARCÍA MÉROU

Pour l'Autriche: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour la Bolivie: T. ALEJANDRO SANTOS.

Pour la Bosnie-Herzégovine: Dr. KAMLER.

Pour le Brésil: A. FONTOURA XAVIER.

Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.

Pour l'Empire de Chine:...

Pour la République de Colombie: CLIMACO CALDERON.

Pour l'Etat indépendant du Congo: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour le Royaume de Corée: CHIN POM YE. — Pour le Colonel HO SANG MIN, JOHN W. HOYT. — JOHN W. HOYT.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Pour la République de Costarica: J. B. CALVO.

Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.

Pour la République Dominicaine:...

Pour l'Egypte. Y. SABA.

Pour l'Equateur: L. F. CARBO.

Puor la France: ANSAULT.

Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques: S. WALPOLE. — H. BUXTON FORMAN. — C. A. KING.

Puor l'Inde britannique: H. M. KISCH.

Pour les Colonies britanniques de l'Australasie: JOHN GAVAN DUFFY.

Pour le Canada: WM. WHITE.

Puor les Colonies britanniques de l'Afrique du Sud: S. R. FRENCH. — SPENCER TODD.

Pour la Grèce: ED. HÖHN.

Pour le Guatémala: J. NOVELLA.

Pour la République d'Haïti: J. N. LEGER.

Pour la République de Hawai:...

Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.

Pour le Japon: KENJIRO KOMATSU. — KWANKICHI YUKAWA.

Pour la République de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.

Pour le Luxembourg: Pour Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN.

Pour le Mexique: A. M. CHAVEZ. — I. GARFIAS. — M. ZAPATA-VERA.

Pour le Monténégro: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.

Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.

Pour l'Etat libre d'Orange:...

Pour le Paraguay: JOHN STEWART.

Pour les Pays-Bas: Pour Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.

Pour les Colonies néerlandaises: JOHS. J. PERK.

Pour le Pérou: ALBERTO FALCÓN.

Pour la Perse: MIRZA ALINAGHI KHAN. — MUSTECHARUL-VEZAREH.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.

Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.

Pour la Russie: SÉVASTIANOF.

Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEU.

Pour le Royaume de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.

Pour la République Sud-Africaine: ISAAC VAN ALPHEN.

Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.

Pour la Suisse: J. P. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.

Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.

Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE. — ALEJANDRO IBARRA.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

ANEJOS AL REGLAMENTO

A

R LAUSANNE
N. 1460

B

Administration
de.....

Avis de réception

d'une lettre avec valeur déclarée de..... } enregistré au bureau
d'un objet recommandé (.....) (1) }
de..... le..... sous le N°..... (2)
et adressé à M..... à.....

Le soussigné déclare { qu'une lettre avec valeur déclarée / qu'un objet recommandé } à l'adresse susmentionée

Timbre du bureau distributeur.

et provenant de..... a été dûment livré..... le..... 189...

Signature (3)

du destinataire, *du chef du bureau distributeur,*

....

(1) Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé, etc.)

(2) Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; N° d'enregistrement au même bureau.

(3) *Nota.*—Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

Administration des Postes
d.....

Numéro d'ordre de la dépêche..... expédiée par le paquebot.....

C *(recto)*

Feuille d'avis.

Dépêche (.e envoi) du bureau d'échange d... pour le bureau d'échange d.....
Départ du... 189..., à... h... m. du...
Arrivée le... 189..., à... h... m. du...

Correspondance avec l'Office.
d.....

Nombre des sacs ou paquets composant le envoi.....

Timbre du bureau expéditeur.

.....objets recommandés { inscrits au tableau ci-dessous. / inscrits sur..... listes distinctes.

.....paquets ou sacs d'objets recommandés.
.....objets recommandés en dehors des paquets.
.....envois à remettre par exprès.
.....paquets de valeurs déclarées pesant { .....grammes. / .....grammes.

Timbre du bureau destinataire.

I. — Liste des envois recommandés.

N.° d'ordre. 1	Timbres d'origine. 2	Noms des destinataires. 3	Lieux de destination. 4	Observations. 5
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

C *(verso)*

II. — Liste des dépêches closes.

Insérées dans la présente dépêche.

Bureaux d'origine.	Bureaux de destination.	Nombre des dépêches closes.	Observations.

Recommandations d'office.

L'employé du bureau d'échange expéditeur,
.....

L'employé du bureau d'échange destinataire,
.....

Administration des Postes
d.....

Correspondance avec l'Office
d.....

D

Bulletin de vérification

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.

pour la vérification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche

du bureau d'échange de.....
pour le bureau d'échange de.....

.ª expédition du..... 189..., à..... h..... du.....

Erreurs ou irrégularités diverses.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)

A....., le..... 189...

Les employés du bureau d'échange destinataire,

.....

A....., le..... 189...

Vu et accepté:
Le chef du bureau d'échange expéditeur,

.....

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

Administration des Postes

d.....

BUREAU D.....

Timbre du bureau expéditeur.

EC *(recto)*

Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.

I. — PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

DEMANDES	RÉPONSES
a) Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires).	
b) Quelle était l'adresse de l'envoi?	
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire?	
d) L'envoi était-il volumineux?	
e) Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible).	
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	
g) Nom et domicile de l'expéditeur.	
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit on faire parvenir l'envoi réclamé?	

II. — PAR L'EXPÉDITEUR

i) Etait-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?	
j) Date et heure du dépôt à la poste?	
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?	
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'envoyeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?	
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine.	
n) Renseignements du 1.er bureau intermédiaire.	
o) Renseignements du 2.e bureau intermédiaire.	

La présente formule doit être renvoyée à.....

Administration des Postes

d.....

BUREAU D.....

Timbre du bureau destinataire.

E (verso)

III.—RENSEIGNEMENTS Á FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU

DEMANDES	RÉPONSES
p) L'envoi est-il parvenu au destinataire?	
q) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribués à domicile?	
r) A qui sont-elles confiées dans le premier cas?	
s) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien dépossées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien formée et régulièrement levée?	
t) La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans le cas affirmatif, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues.	
u) Renseignements particuliers du bureau de destination.	

La présente formule doit être renvoyée à.....

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Administration de.....

BUREAU DE.....

Timbre du bureau d'origine.

F (recto)

Réclamation.

A remplir dans le service d'origine

d'un objet recommandé (.....) *(a)*
ou d'un envoi de valeur déclarée de..... (.....) *(b)*
contenant (.....) *(c)*
déposé par M..... le.....
sous le N.°..... au bureau de..... à l'adresse suivante:
.....
.....
..... *(d)*
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception..... *(e)*

L'envoi désigné ci-dessus a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange de..... du..... 18... (.....envoi) pour le bureau d'échange de.....
Il a été inscrit sous le N.°..... du tableau I de la feuille d'avis. / de la feuille d'envoi N.°.....

A remplir dans le service de destination

en cas de distribution..... Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le.....

Timbre du bureau distributeur.

Le chef du bureau distributeur,
.....

en cas de non-distribution..... Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné.....
est encore en instance au bureau de .....
a été renvoyé au bureau d'origine le.....
a été réexpédié le..... à .....;
n'est pas parvenu au bureau de destination.

Timbre du bureau de destination.

Le chef du bureau de destination,
.....

(a) Lettre, échantillon, imprimé, etc.
(b) Lettre ou boîte.
(c) Description du contenu, autant que possible.
(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine.
(e) Biffer, le cas échéant.

F° *(verso)*

A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de..... du..... 18... (.e envoi) pour le bureau d'échange de.....

Il a été inscrit sous le N.°..... du tableau I de la feuille d'avis. / de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de..... du..... 18... (.e envoi) pour le bureau d'échange de.....

Il a été inscrit sous le N.°..... du tableau I de la feuille d'avis. / de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de..... du..... 18... (.e envoi) pour le bureau d'échange de.....

Il a été inscrit sous le N.°..... du tableau I de la feuille d'avis. / de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

RÈPONSE DÉFINITIVE

de l'office de destination ou, le cas échéant, de l'office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'office suivant.

.....

.....

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

G *(recto)*

Administration des Postes de.....

Demande de retrait ou de rectification d'adresse [a].

Réclamation por voie postale.

(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)

I. — DEMANDE DE RETRAIT

Prière de renvoyer au bureau de..... *(d'origine)* pour être remis à l'expéditeur, l..... *(nature de l'objet)* adressé..... à votre bureau le..... 189... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

A..... ..... le..... 189...

Timbre du bureau

Le..... des postes,

....

II. — DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE

Prière de substituer..... *(telle indication)* à..... *(telle autre indication)* sur la suscription de l..... *(nature de l'objet)* adressé à votre bureau le..... 189... du bureau de..... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

A..... le..... ..... 189...

Timbre du bureau

Le..... des postes,

.....

[a] Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

G *(verso).*

Réclamation par voie télégraphique.

(Télégramme aux frais de réclamant.)

I.—DEMANDE DE RETRAIT

Renvoyer à origine..... *(tel objet)* adressé .....
..... *(ce jour ou le.....)* à M..... *(adresse exacte du destinataire).*
Griffe:..... *(situation et description).*
Cachet:..... *(description).*
Suscription:..... *(format et couleur de l'envoi).*
Particularités:..... *(annotations et signes de toute nature).*

Timbre du bureau.

Signature.

.....

Receveur des postes.

II.—DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE *(a)*

Sustituer..... *(telle indication)* à .....
..... *(telle autre indication)* sur l'adresse de l..... *(nature de l'objet)*
expédié..... *(ce jour ou le.....)* à votre bureau pour
M..... *(adresse exacte du destinataire).*
Griffe:..... *(situation et description).*
Cachet:..... *(description).*
Suscription:..... *(format et couleur de l'envoi).*
Particularités:..... *(annotations et signes de toute nature)*

Timbre du bureau.

Signature.

.....

Receveur des postes.

(a) NB. Il ne peut être satisfait à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

ADMINISTRATION
DES
POSTES
.....

BUREAU
d .....

DÉPARTEMENT ou PROVINCE
d .....

H

Avis de l'envoi,

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux.

Nature de l'objet. 1	Bureau d'origine et date d'expédition. 2	Copie textuelle de l'adresse. 3	Indication du timbre-poste présumé frauduleux. — (Valeur.) 4	Observations. 5

Timbre du bureau expéditeur.

.. . . *des postes,*

.....

I

Timbre à date du bureau de destination.

ADMINISTRATION DES POSTES D....

Procès-verbal.

dressé à..... par application de l'art. XVIII de la Convention de l'Union postale universelle et de l'art. XXX du règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention.

Emploi d'un timbre-poste frauduleux.

L'an mil huit cent quatre-vingt..... le.....
Nous soussigné..... des postes à..... agissant en vertu de l'art. XVIII de la Convention de l'Union postale universelle et de l'art. XXX du règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention, et assistant à la vérification d'.....[1]) expédié le..... de..... à l'adresse de M..... á....., pésant..... et affranchi à raison de....., avons constaté que cet envoi était revêtu d'un timbre-poste présumé frauduleux, ce qui constitue la contravention prévue par l'art. XVIII de la Convention précitée.

Le destinataire nous a déclaré[2]) { qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur. / que l'expéditeur lui est inconnu. / que l'expéditeur est M.[3])

..... En conséquence
.....
nous lui avons remis.....
.....
nous avons saisi.....
.....
à l'effet de les transmettre à l'Administration des postes d.....

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'art. XVIII de la Convention et à l'art. XXX du règlement susmentionnés.

Signature du destinataire ou du fondé de pouvoirs. *Signature d..... des postes.*

[1]) Nature de l'envoi (lettre, échantillon, imprimé, papiers d'affaires, etc.)

[2]) Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.

[3]) Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

ADMINISTRATION DES POSTES DE.....

K

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN.....

ANNÉE 18.....

Année.	I		II.—ORGANISA								
			Nombre des bureaux de poste							Nombre des boîte	
			à l'intérieur.								
	Superfice en kilomètres carrés.	Nombre des habitants (d'après le recensement de.....)	Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois de poste de toute nature.	Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois de poste sont restreintes.	Autres bureaux établis pour l'expédition des malles.	Bureaux ambulants, comptés d'après le nombre de convois de chaque route accompagnés de bureaux de poste.	à l'étranger.	Total des bureaux de poste.	Nombre des Administrations des postes régionales.	établies aux bureaux de poste, dans les villes et localités pourvues d'un bureau de poste.	établies dans les communes rurales.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Année.	II.—ORGANISATION										
	Relais de la poste aux chevaux			Chevaux de trait, etc.				Voitures et traineaux			
					privés.				privés.		
	de l'Etat. — Nombre	privés. — Nombre	Total. — Nombre	de l'Etat. — Nombre	Services gratuits. — Nombre.	Services subventionnés. — Nombre.	Total. — Nombre	de l'Etat. — Nombre	Services gratuits. — Nombre.	Services subventionnés. — Nombre.	Total. — Nombre.
	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39

ION DES POSTES

aux lettres à l'usage du public				Personnel.											
mobiles, adaptées aux voitures circulant sur des routes, etc.				Nombre des fonctionnaires et des employés.				Nombre des facteurs et autres agents subalternes.				Nombre des mulets de poste (à l'exclusion de ceux qui sont en même temps préposés de bureaux).	Nombre des postillons.	Nombre des entrepreneurs du transport des malles.	Total du personnel.
pavées, macadamisées et ordinaires.	ferrées.	maritimes, fluviales et des lacs.	Total des boîtes aux lettres.	Service de l'Administration centrale.	Service des Administrations régionales.	Service des bureaux de poste.	Total.	Service de l'Administration centrale.	Service des Administrations régionales.	Service des bureaux de poste.	Total.				
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28

DES POSTES

Etendue des routes postales exploitées à l'intérieur				Nombre des kilomètres parcourus annuellement à l'intérieur			
sur voies ferrées. — Kilomètres.	sur voies pavées, macadamisées et ordinaires. — Kilomètres.	sur voies maritimes, fluviales et des lacs. — Kilomètres.	Total. — Kilomètres.	sur les voies ferrées. — Kilomètres.	ser les voies pavées, macadamisées et ordinaires. — Kilomètres.	sur les voies maritimes, fluviales et des lacs. — Kilomètres.	Total. — Kilomètres.
40	41	42	43	44	45	46	47

CCCLXXXVIII
1897
15 junio.
Unión postal universal.

III. — SERVICE

Année.		Envois soumis à la taxe.						
		Lettres		Cartes postales		Imprimés	Papiers d'affaires.	Échantillons de marchandises.
		affranchies. — Nombre.	non affranchies. — Nombre.	simples. — Nombre.	avec réponse payée. — Nombre.	— Nombre.	— Nombre.	— Nombre.
	48	49	50	51	52	53	54	55
	Service intérieur.....							
	Service international:							
	a) Réception.....							
	b) Expédition.....							
	c) Transit.....							

(a) Les mots *et boîtes* ont été omis, par erreur, dans la formule K annexée au règlement signé.

III. — SERVICE

Année.		Colis avec déclaration de valeur.				Rembour
		Nombre.	Valeur. — Francs.	Objets de correspondance. — Nombre.	Colis. — Nombre.	Montant total des remboursements. — Francs.
	65	66	67	68	69	70
	Service intérieur.....					
	Service international:					
	a) Réception.....					
	b) Expédition.....					
	c) Transit.....					

OSTAL

Envois admis à la franchise du port.		Totaux des envois inscrits aux colonnes 49-57.	Envois recommandés inclus parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49-57.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprés.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 59 donnaient lieu à avis de réception.	Colis ordinaires.	Lettres et boîtes *(a)* avec déclaration de valeur.	
Lettres. — Nombre.	Autres objets. — Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Valeur. — Francs.
56	57	58	59	60	61	62	63	64

POSTAL

ements.		Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 62, 63, 66, 68 et 69 étaient.		Mandats de poste.		Recouvrements.			
Remboursements refusés.		accompagnés d'avis de réception.	à remettre par exprés.				Valeur à encaisser.	Non encaissés.	
Nombre.	Montant. — Francs.	— Nombre.	— Nombre.	Nombre.	Valeur. — Francs.	Nombre.	— Francs.	Nombre.	Valeur. — Francs.
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
				—	—	—	—	—	—
							—	—	—

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

III. — SERVICE

Année.		Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 75 étaient		Journaux et autres ouvrages périodiques servis par abonnement.	
		accompagnés d'avis de payement. — Nombre.	à remettre par exprès. — Nombre.	Nombre des exemplaires.	Nombre des numéros.
	81	82	83	84	85
	Service intérieur.....				
	Service international:				
	a) Réception.....				
	b) Expédition.....				
	c) Transit.....	—	—	—	—

IV. — CORRESPON

Service intérieur.

Correspondances tombées en rebut.					Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou envoyées aux expéditeurs.					Correspondances restées en souffrance.				
Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105

OSTAL

Produits de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement.		Nombre des estafettes expédiées.	Nombre des voyageurs transportés.	Nombre des dépêches closes en transit.
Nombre.	Valeur. — Francs.			
86	87	88	89	90
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—

DANCES-REBUT

Service international.

Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts.					Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées.					Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance.					Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées aux pays d'origine.				
Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125

III.—SERVICE POSTAL

Année.		Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 75 étaient		Journaux et autres ouvrages périodiques servis par abonnement.		Produits de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement.		Nombre des estafettes expédiées.	Nombre des voyageurs transportés.	Nombre des dépêches closes en transit.
		accompagnés d'avis de payement. — Nombre.	à remettre par exprès. — Nombre.	Nombre des exemplaires.	Nombre des numéros.	Nombre.	Valeur. — Francs.			
	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
	Service intérieur.....									—
	Service international:									
	a) Réception.....					—	—	—	—	—
	b) Expédition.....					—	—	—	—	—
	c) Transit.....	—	—	—	—	—	—	—	—	—

IV.—CORRESPONDANCES-REBUT

Service intérieur.

Correspondances tombées en rebut.					Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou envoyées aux expéditeurs.					Correspondances restées en souffrance.				
Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105

Service international.

Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts.					Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées.					Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance.					Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées aux pays d'origine.				
Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.	Lettres ordinaires et lettres recommandées.	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée.	Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons.
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125

V. — RÉSULTAT FINANCIER

RECETTES	Pour l'éxercice 18.... — Francs.	Cts.
1. Produit de la vente des timbres-poste et des formules d'affranchissement		
2. Recettes effectuées en numéraire		
3. Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages		
4. Bonifications reçues des Administrations étrangères		
5. Autres recettes diverses		
Total des recettes		

DÉPENSES	Pour l'éxercice 18.... — Francs.	Cts.
1. Traitements et émoluments:		
a) Des fonctionnaires et employés		
b) Des facteurs et autres agents subalternes		
2. Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais		
3. Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes et fluviales (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures de poste)		
4. Indemnités pour pertes ou avaries d'envois de poste		
5. Subvention aux entrepreneurs de relais de poste		
6. Subvention aux Compagnies de navigation		
7. Bonifications payées aux Administrations étrangères		
8. Autres dépenses diverses		
Total des dépenses		

ADMINISTRATION DES POSTES DE.....

L.

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 18.....

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

PAYS	Envois soumis à la taxe.							Envois admis à la franchise du port.
	Lettres		Cartes postales		Imprimés	Papiers d'affaires.	Échantillons de marchandises.	
	affranchies.	non affranchies.	simples.	avec réponse payée.	—	—	—	—
	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
EUROPE								
Allemagne.....								
Autriche-Hongrie...								
Belgique.....								
.....								
.....								
.....								
AMÉRIQUE								
Argentine (Répub.)..								
Brésil.....								
Canada.....								
Chili.....								
.....								
.....								
.....								
AFRIQUE								
Égypte.....								
Libéria.....								
.....								
.....								
.....								
ASIE								
Indie Britannique...								
Japon.....								
.....								
.....								
.....								
Totaux...								

(a) Les mots *et boîtes* ont été omis, par erreur, dans la formule L annexée au Réglement signé.

[illegible]aux [illegible] envois inscrits aux colonnes 2-9. — Nombre.	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9. — Nombre.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 10 étaient à remettre par exprès. — Nombre.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 11 donnaient lieu à avis de réception. — Nombre.	Colis ordinaires. — Nombre.	Lettres et boites (a) avec déclaration de valeur. Nombre.	Lettres et boites (a) avec déclaration de valeur. Valeur. — Francs.	Colis avec declaration de valeur. Nombre.	Colis avec declaration de valeur. Valeur. — Francs.
10	11	12	13	14	15	16	17	18

PAYS	Envois soumis à la taxe.							Envois admis à la franchise du port.	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-9.	Envois recommandés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 10 étaient à remettre par exprès.	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 11 donnaient lieu à avis de réception.	Colis ordinaires.	Lettres et boîtes *(a)* avec déclaration de valeur.		Colis avec déclaration de valeur.	
	Lettres		Cartes postales		Imprimés	Papiers d'affaires.	Échantillons de marchandises.							Nombre.	Valeur. Francs.	Nombre.	Valeur. Francs.
	affranchies. Nombre.	non affranchies. Nombre.	simples. Nombre.	avec réponse payée. Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.		Nombre.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
EUROPE																	
Allemagne.....																	
Autriche-Hongrie...																	
Belgique.....																	
.....																	
.....																	
.....																	
AMÉRIQUE																	
Argentine (Répub.)..																	
Brésil.....																	
Canada.....																	
Chili.....																	
.....																	
.....																	
.....																	
AFRIQUE																	
Égypte.....																	
Libéria.....																	
.....																	
.....																	
.....																	
ASIE																	
Indie Britannique...																	
Japon.....																	
.....																	
.....																	
.....																	
Totaux...																	

(a) Les mots *et boîtes* ont été omis, par erreur, dans la formule L annexée au Règlement signé.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

PAYS	Remboursements. Objets de correspondances. — Nombre. 19	Colis. — Nombre. 20	Montant total des remboursements. — Nombre. 21	Rémboursements refusés. Nombre. 22	Montant. — Francs. 23
EUROPE					
Allemagne.....					
Autriche-Hongrie.....					
Belgique.....					
.....					
.....					
.....					
AMÉRIQUE					
Argentine (République)					
Brésil					
Canada.....					
Chili.....					
.....					
.....					
.....					
AFRIQUE					
Égypte.....					
Libéria.....					
.....					
.....					
.....					
ASIE					
Inde Britannique.....					
Japon.....					
.....					
.....					
.....					
Totaux...					

Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 14, 15, 17, 19 et 20.		Mandats de poste.		Recouvrements.	Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 26.		Journaux etc. servis par abonnements.
Donnaient lieu à avis de réception. — Nombre.	Étaient à remettre par exprès. — Nombre.	Nombre.	Valeur. — Francs.	— Nombre.	Donnaient lieu à avis de payements. — Nombre.	Étaient à remettre par exprès. — Nombre.	— Nombre.
24	25	26	27	28	29	30	31

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

SERVICIO INTERNACIONAL DE CORREOS EN ESPAÑA

Reproducimos á continuación la *Tarifa del servicio internacional*, publicada en 20 de Enero de 1903, por ser, con las advertencias que la acompañan, la declaración auténtica de la forma en la cual se han puesto en vigor en nuestra patria el Convenio de Wáshington y su Reglamento.

De la misma se deduce que no admite nuestra Administración ni los envíos con *reembolso* (art. VII del Convenio), ni los hechos *por propio* (art. XIII). Pero sí tolera y acepta la *retirada del objeto confiado al correo* ó la *modificación de su destino* (art. IX), consecuente en este último punto con lo prevenido en el art. XII del *Reglamento* vigente «para el régimen y servicio del ramo de Correos», de 7 de Junio de 1898, que dice así en su principio: «La correspondencia, ínterin no llega al poder del destinatario, es propiedad del expedidor. Este podrá recuperarla ó modificar su dirección, bien en la oficina de origen ó en la de tránsito, ó bien en la de destino, siempre que las operaciones necesarias para encontrarla no perturben la marcha regular del servicio.» Nuestro correo no acepta responsabilidad alguna por extravío ó deterioro sufrido por los certificados á consecuencia de *fuerza mayor*. Así lo dice expresamente el art. LXXXVIII del citado Reglamento: «El extravío de un objeto certificado que *no hubiera sido ocasionado por fuerza mayor*, da derecho á una indemnización de 50 pesetas, que será abonada al imponente ó á petición de éste al destinatario.»

De la mencionada tarifa resulta que se tiene en cuenta con respecto á Gibraltar y á Portugal lo pactado en los respectivos tratados de 25 de Noviembre de 1875, confirmado en 24 de Mayo de 1886 (núm. CLXXI, tomo IX, pág. 141) y de 7 de Mayo de 1883 (núm. CXXX, tomo VIII, pág. 325), y que en lo referente á la zona limítrofe con Francia, las Administraciones de ese país y la nuestra se han puesto de acuerdo para hacer uso de la facultad otorgada en el art. XX, párrafo 3.° del Convenio. Dicha inteligencia no consta en documento alguno solemne y expreso.

Debemos todas estas noticias, en cuanto no constan en la tarifa que reproducimos ni en otros textos oficiales, así como el poder dar íntegros unos y comprobar en sus originales otros de los varios actos internacionales de adhesión y ejecución de este Convenio principal y de los acuerdos referentes á valores declarados y paquetes postales, á la exquisita amabilidad de D. Carlos Flórez, Jefe del Negociado de servicio internacional de nuestra Dirección general de Correos y Telégrafos. Sírvale esta indispensable mención como testimonio de nuestra gratitud perfecta.

DIRECCIÓN GENERAL DE CORREOS Y TELÉGRAFOS

TARIFA para el franqueo y porte de la correspondencia internacional, con arreglo al convenio de la Unión Universal de Correos firmado en Wáshington el 15 de Junio de 1897.

VIGENTE DESDE 1.º DE ABRIL DE 1903

DESTINOS	Cartas francas.	Cartas no franqueadas.	Tarjetas postales.		Impresos.	Muestras.	Papeles de negocios.
			Sencillas.	Con respuesta pagada			
1	2	3	4	5	6	7	8
	Por cada 15 gramos:	Por cada 15 gramos:	Cada una:		Por cada 50 gramos:	Por cada 50 gramos:	
Gibraltar.....	10 céntimos.	Véase la observación 3.ª	5 céntimos.	10 céntimos.	Véase la observación 7.ª	Véase la observación 7.ª	Véase la observación 7.ª
Portugal, islas Azores y Madera.....	10 »	20 céntimos.....	5 »	10 »	Periódicos. 1 céntimo. Impresos.. 2 céntimos.	2 céntimos.....	Hasta 250 gramos..... 10 cts. Cada 50 gramos sobre los 250.. 2 »
Colonias portuguesas (vía de Portugal)..	25 »	50 »	5 »	10 »	2 »	2 »	Hasta 500 gramos..... 25 » Cada 50 gramos sobre los 500.. 2 »
Todos los demás países.....	25 »	50 »	10 »	20 »	5 »	Hasta 100 gramos..... 10 cts. Cada 50 gramos sobre los 100.. 5 »	Hasta 250 gramos..... 25 » Cada 50 gramos sobre los 250.. 5 »

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal
universal

TERRITORIO DE LA UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

EUROPA. — Todos los países.

ASIA. — Chipre, India británica (Indostán y Birmania), Japón, Corea, Persia, Rusia asiática, Siam, Turquía asiática, Guadur (Beluchistán), Cachemira (Estado de), Ladak (Tibet menor), Aden, Mascate, China (Amping, Anchorage, Cantón, Chifú, Chinkiang, Chunking, Emuy (Amoy), Fatshan, Fu-Chau, Hangchau, Hankau, Kanyang, Hoihau (Kiung-Chau), Hong-Kong, Hsiakwan, Jchang, Kaiping, Kalgán, Kaumi, Kiauchau, Kilung, Kinkiang, Kiungchang, Lungchau, Mengtor, Nankin, Niuchwang, Ningpo, Urga, Pagoda, Pakhoi, Paku, Pekín, Samshui, Shase, Shang-Hay, Suchán, Swatow, Szemav, Taiwuan-Fu, Takao, Tamsui, Tengchau, Tien-Tsin, Weihsien, Wenchau, Whanpoa, Wuchang, Wuhu, Yangchau).

Colonias británicas: Ceilán, Establecimientos del Estrecho (Malaca, Pinang, Singapur y Wellesley), Labuán.

Colonias francesas: Indo-China (Cochinchina, Cambodge, Annam, Laos [alto y bajo] y Tonkín), India francesa (Chandernagor, Pondichery, Karikal, Mahé y Yanaon).

Colonias portuguesas: Goa y sus dependencias (Damao y Diu), Macao.

AFRICA. — Congo (Estado del), Egipto (con Nubia y Sudán), Liberia, Marruecos (Oficinas de países europeos), Orange, Transwaal, Trípoli de Berbería, Túnez (Regencia de), Zanzíbar.

Colonias alemanas: Territorios de Camarones (Kamerun) y Togo, en la Costa Occidental; del África del Sud Oeste (Damaraland y Namaqualand), y del África Oriental (Bagamoyo, Dar-es-Salaam, Khilva, Lindi).

Colonias británicas: Ascensión, Cabo de Buena Esperanza con Basutolandia y Walfish-Bay; Costa Occidental de África (Senegambia, Costa de Oro, Lagos, Sierra Leona); Mauricio y sus dependencias Seychelles, Rodríguez, Almiran-

tes, etc.); Natal y Zululandia, Santa Elena; Protectorados de Bechuanaland, de la Costa Oriental y de Zanzíbar; Rhodesia meridional.

Colonias francesas: Argelia, Congo francés, Costa de Marfil, Diego-Suárez, Gabón, Golfo de Benín, Grand-Bassan, Guinea francesa, Mayotte con sus dependencias y Nossi Bé, Madagascar y sus dependencias, Costa de Somal (Obock y Djibutí), Reunión, Senegal, Alto Senegal y Níger.

Colonia italiana: Eritrea (Assab y Massaua).

Colonias portuguesas: Azores, Madera, Islas de Cabo Verde y sus dependencias (Bissao y Cacheu), Santo Tomé y Príncipe, Adjuda, Angola y Mozambique.

AMERICA. — Todos los países.

OCEANÍA. — Islas de Sandwich (Hawai), Isla de Guam y Filipinas (Posesiones de los Estados Unidos).

Colonias alemanas: Islas Carolinas, Marianas, Palaos, de Marshall y de Samoa; Territorio de la Compañía de Nueva Guinea.

Colonias francesas: Nueva Caledonia y sus dependencias, Islas de los Pinos, de Loyalty, de Gambier, Marquesas, Bajas y de la Sociedad.

Colonias neerlandesas: Indias Orientales: Java, Sumatra, Célebes, Borneo (excepto la parte del Noroeste), Billiton, Archipiélagos de Banka y de Riouw, Islas de la Sonda (Bali, Lombok, Sumbawa, Flores y parte Sudoeste de Timor), Molucas y parte Noroeste de Nueva Guinea (Papua).

Colonias portuguesas: Parte Nordeste de Timor.

Colonias británicas: Australasia ó Colonias australianas (Australia Meridional, Australia Occidental, Nueva Gales del Sur, Nueva Zelanda, Queensland, Tasmania, Victoria é islas de Cook), Estado del Norte de Borneo, Islas de Fiji ó Viti, Nueva Guinea británica, Sarawak.

NOTA. Las posesiones españolas no figuran entre los países de la Unión aunque forman parte de ella, por no serles aplicable esta tarifa.

La correspondencia para las Colonias portuguesas, cuando no sea enviada por la vía de Portugal, habrá de franquearse á los tipos generales de la Unión.

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

OBSERVACIONES

Aplicación de los sellos de correos.

1.ª Los sellos de correo que representen el franqueo de la correspondencia se adherirán precisamente en el anverso de los sobres, fajas ó cubiertas, y con preferencia en el ángulo superior derecho.

Indicación de las vías de transmisión.

2.ª Cuando existan, para determinado punto de destino, diferentes vías de transmisión, no deberá omitirse el indicar, en la dirección de la correspondencia, la vía que el remitente desee utilizar.

Condiciones del franqueo.

3.ª El franqueo de la correspondencia que se cambie entre España y Gibraltar es obligatorio. Sin embargo, se dará curso á las cartas *insuficientemente franqueadas*, aplicándoles un porte uniforme fijado en España en 25 céntimos por cada 15 gramos, sea cualquiera el importe de la insuficiencia.

4.ª Es voluntario el franqueo de las cartas y de las tarjetas postales para todos los demás países de la Unión. Los objetos de otras categorías, para tener curso, habrán de estar franqueados *á lo menos parcialmente*. A los objetos insuficientemente franqueados se les aplicará un porte equivalente al duplo de la insuficiencia, sin que este porte pueda exceder del que se aplicaría á un objeto no franco de igual peso, categoría y procedencia.

5.ª Es obligatorio el franqueo de *toda la correspondencia* destinada á países ó localidades extraños á la Unión.

Límite del franqueo.

6.ª El franqueo de la correspondencia es, en general, valedero hasta el punto de destino. No obstante, en algunos países extraños á la Unión, la correspondencia podrá ser porteada, á cargo de los destinatarios, con arreglo á las tarifas interiores de aquéllos.

Periódicos, impresos, etc., para Gibraltar.

7.ª Los periódicos, impresos, muestras, medicamentos y papeles de negocios

para Gibraltar habrán de ser franqueados con arreglo á la tarifa interior, á saber:

Periódicos	1/4 céntimo	por cada	35 gramos.
Libros ó impresos en general	1/4 ídem	»	10 ídem.
Medicamentos y muestras en paquetes	5 ídem	»	20 ídem.
Muestras en cartones formando colección	2 ídem	»	20 ídem.
Papeles de negocios	10 ídem	hasta	400 ídem.
	1/4 ídem	por cada	10 sobre los 400.

Zona limítrofe con Francia.

8.ª Las cartas que se cambien entre oficinas españolas y francesas de la zona limítrofe se franquearán á razón de 15 céntimos por cada 15 gramos; las no francas se porteárán con 30 céntimos por igual peso.

Se entiende que una oficina española y otra francesa están comprendidas en la zona limítrofe, cuando las poblaciones en que radican distan entre sí 30 kilómetros ó menos en línea recta.

Tarjetas postales.

9.ª Pueden enviarse tarjetas postales, sencillas ó con respuesta pagada, á todos los países de la Unión.

10.ª Las tarjetas postales elaboradas por particulares están admitidas á la circulación internacional, siempre que reúnan las condiciones reglamentarias expresadas á continuación.

11.ª Las tarjetas postales han de ser expedidas al descubierto llevando como encabezamiento en el anverso el título *Carte postale*, ó su equivalente en el idioma del país de origen, con traducción francesa por debajo. A este título deben seguir, siempre que sea posible, las indicaciones «Unión Universal de Correos» y «lado reservado á la dirección», puestas de preferencia en francés. El resto del anverso se reserva á los sellos de franqueo, á las indicaciones del servicio y á la dirección, que puede estár manuscrita ó aparecer en una etiqueta adherida que no exceda de 2 centímetros por 5. El remitente puede expresar su nombre y señas en el anverso, bien á mano, ó bien por medio de sello, membrete ú otro procedimiento tipográfico. Está permitido en el anverso poner viñetas ó reclamos, siempre que no perjudiquen á la claridad de la dirección ni estorben para la aplicación de los sellos é indicaciones del servicio.

Está prohibido adherir ó unir en otra forma á las tarjetas postales objetos cualesquiera que no sean los sellos de franqueo, y las etiquetas citadas en esta observación y en la 13.ª

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

Pueden expedirse al extranjero tarjetas postales del servicio interior, siempre que lleven impreso ó manuscrito el *título* «Carte postale», ó su equivalente en castellano.

12.ª Las dimensiones de las tarjetas postales no pueden exceder de catorce centímetros de largo por nueve de ancho.

13.ª Las tarjetas postales con respuesta pagada deben llevar en el anverso como título de la primera mitad «Carte postale avec réponse payée», y de la segunda «Carte postale réponse». Cada una de las dos mitades ha de ajustarse á las demás condiciones impuestas á la tarjeta sencilla; estarán dobladas una sobre otra, y no se las podrá cerrar de ningún modo.

El remitente de una tarjeta postal doble puede expresar su nombre y señas en el anverso de la mitad destinada á la respuesta, bien á mano, ó bien por medio de una etiqueta como las descritas en la observación 11.ª

El franqueo de la mitad destinada á la respuesta, en sellos del país de origen, no es valedero sino cuando las dos mitades se reciben juntas y si la respuesta se expide al mismo país. En caso contrario se la considera como no franca.

14.ª Las tarjetas postales que no se ajusten, en cuanto á su forma, dimensiones é indicaciones á lo expresado más arriba, son consideradas como cartas.

Periódicos.

15.ª Para los efectos del franqueo, en el cambio con Gibraltar y Portugal, se consideran como periódicos las publicaciones de cualquier forma, editadas, en un día ó plazo fijo, por lo menos una vez cada trimestre, con título especial, repetido en cada número.

En el cambio con los demás países, así como en lo tocante á sus condiciones de envío, los periódicos están totalmente asimilados á los impresos.

Impresos.

16.ª Se admiten bajo tal denominación: los periódicos (véase la observación anterior), obras periódicas, los libros en rústica ó encuadernados, los folletos, papeles de música, tarjetas de todas clases (excepto las que lleven el título «Tarjeta postal»), las pruebas de imprenta con sus originales ó sin ellos, los papeles impresos en relieve para uso de los ciegos, los grabados, las fotografías sueltas ó en álbums, las estampas, los dibujos, planos, mapas, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos impresos, grabados, litografiados ó autografiados, y, en general, todas las impresiones ó reproducciones obtenidas sobre papel, pergamino ó cartón, por medio de la tipografía, del grabado, de la litografía ó de la autografía, ó de otro procedimiento mecánico cualquiera fácil de reconocer, á excepción del calco y de la máquina de escribir.

Están asimiladas á los impresos las reproducciones de un ejemplar tipo hecho

á pluma ó con la máquina de escribir, cuando han sido obtenidas por un procedimiento mecánico de poligrafía (cromografía, etc.); pero con la condición precisa de que sean entregadas en reja y en número de 20 ejemplares, cuando menos, idénticos en todo.

17.ª No se admiten en calidad de impresos:

Primero. Los sellos ú otros signos de franqueo inutilizados ó no, así como los impresos que constituyan la representación de un valor.

Segundo. Los impresos cuyo texto haya sido modificado, después de la tirada, á mano ó por un procedimiento mecánico cualquiera, ó alterado con signos que puedan constituir un lenguaje convencional.

18.ª Se prohiben las anotaciones, hechas á mano ó por procedimientos mecánicos, que quiten al impreso su carácter de generalidad, dándole el de correspondencia actual y personal.

Sólo se permiten las anotaciones, adiciones ó alteraciones siguientes:

a) Consignar exteriormente el nombre, la razón social y las señas del remitente;

b) Manuscribir en las tarjetas impresas lás señas del remitente y su calidad, así como felicitaciones, pésames, despedidas ú otras fórmulas de cortesía, expresadas con cinco palabras como máximum ó con iniciales convencionales (**p.f** = **p p c** = etc.);

c) Indicar ó modificar en el impreso mismo, á mano ó por otro medio cualquiera, la fecha del envío, la firma ó razón social, la profesión y el domicilio del remitente;

d) Hacer en las pruebas de imprenta los cambios ó adiciones que se refieran á la corrección, á la forma y á la impresión. Si faltara espacio, podrán hacerse estas adiciones en cuartillas sueltas;

e) Corregir las erratas en los impresos ya tirados;

f) Tachar algunos trozos de un texto impreso para hacerlos ilegibles;

g) Subrayar ó señalar con trazos los pasajes del texto hacia los cuales se quiere llamar la atención;

h) Añadir ó corregir á mano ó por procedimientos mecánicos los guarismos de las listas de precios corrientes, ofrecimientos de anuncios, cotizaciones de Bolsa, circulares comerciales y prospectos, así como en los avisos de salida de un viajante el nombre de éste y las fechas y puntos por donde deba pasar;

i) Indicar á mano, en los avisos referentes á salidas de barcos, la fecha de éstas;

j) Consignar en las tarjetas de invitación ó de convocatoria el nombre del invitado, la fecha, el lugar y el objeto de la reunión;

k) Poner una dedicatoria en los libros, papeles de música, periódicos, fotografías, grabados, tarjetas de felicitación, así como acompañar la factura relativa al objeto mismo;

l) En las hojas de pedido ó suscripción relativas á libros, periódicos ú otras publicaciones, indicar á mano las obras pedidas ú ofrecidas y tachar ó subrayar, total ó parcialmente, las comunicaciones impresas;

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

m) Iluminar figurines, cartas geográficas, etc.;

n) Añadir á mano ó por procedimientos mecánicos en los recortes de periódicos ú obras periódicas el título, la fecha, el número y las señas de la publicación.

19.ª Los impresos deberán ser expedidos bajo faja, en rollos, entre dos cartones, en estuches abiertos por sus dos extremidades, en sobre abierto, ó simplemente doblados, pero siempre de modo que no se oculte la naturaleza del envío, ó, por último, sujetos con bramante fácil de desatar.

Los impresos que tengan la forma y la consistencia de una tarjeta sin doblar, pueden ser expedidos sin faja, sobre ni bramante. El anverso habrá de reservarse á la dirección del destinatario, á los sellos y á las indicaciones del servicio. El remitente podrá también indicar en el mismo anverso su nombre, su profesión y sus señas por medio de un sello ó un procedimiento tipográfico cualquiera.

20.ª Los paquetes de impresos no podrán pesar más de 2 kilogramos; sus dimensiones no habrán de exceder de 45 centímetros por cualquiera de sus lados. Sin embargo, los que afecten forma de rollos podrán tener 75 centímetros de largo por 10 de diámetro.

Muestras.

21.ª Las muestras deben ser expedidas en sacos, cajas ó sobres movibles, de manera que sea fácil examinar el contenido. No pueden tener valor en venta ni llevar indicación alguna manuscrita, como no sea el nombre ó razón social del remitente, la dirección del destinatario, una marca de fábrica ó de comercio, números de orden, precios y anotaciones relativas al peso, medida ó dimensión, así como la cantidad disponible ó las necesarias para precisar el origen y naturaleza de la mercancía.

22.ª Se admiten como muestras objetos de vidrio, líquidos, aceites, grasas, polvos secos, ya sean ó no colorantes, y abejas vivas, siempre que estén acondicionados del modo siguiente:

a) Los objetos de vidrio habrán de colocarse dentro de envases sólidos (cajas de metal, madera, cuero ó cartón) que eviten todo peligro para la correspondencia y los empleados.

b) Los líquidos, aceites y sustancias que se liquiden fácilmente se encerrarán en frascos de vidrio herméticamente cerrados. Cada frasco se colocará en una caja de madera, convenientemente provista de serrín, algodón ú otra materia esponjosa, en cantidad bastante para absorber el líquido en caso de romperse el frasco. Por último, esta caja se encerrará en un estuche de metal ó de madera con tapa atornillada, ó de cuero grueso y fuerte. Cuando se utilicen tarugos perforados que tengan por lo menos 2 ½ mm. en la parte más delgada, suficientemente provistos en su interior de materia absorbente y con tapadera, no será necesario el uso del segundo estuche.

c) Las grasas difíciles de liquidar, como ungüentos, jabón blando, resinas, etc.,

se encerrarán en una primera cubierta (caja, saco de tela ó pergamino, etc.), y ésta, á su vez, en una caja de madera, metal ó cuero resistente.

d) Los polvos secos se colocarán en cajas de cartón con una cubierta exterior de tela ó pergamino.

e) Las abejas vivas habrán de ir encerradas en cajas de madera y tela metálica de modo que se evite todo peligro y sea fácil examinar el contenido.

23.ª Se admiten también como muestras los objetos de Historia natural, animales y plantas disecados y ejemplares geológicos, siempre que su envío no tenga fin comercial y que el embalaje esté conforme con las prescripciones generales relativas á las muestras.

24.ª Las dimensiones de cada paquete de muestras no podrán exceder de 30 centímetros de largo, 20 de ancho y 10 de alto. Su peso máximo será de 500 gramos para Portugal, y 350 para todos los demás países.

Papeles de negocios.

25.ª Se consideran como papeles de negocios los autos judiciales, los documentos emanados de Centros ministeriales, las hojas de ruta, las facturas, los documentos de servicio de las Compañías de seguros, los instrumentos públicos y escrituras privadas extendidos en papel común ó timbrado, los originales de obras y periódicos expedidos aisladamente, los trabajos escolares corregidos, pero sin apreciación alguna sobre el valor de la obra, y, en general, todos los papeles ó documentos escritos ó dibujados á mano, total ó parcialmente, que no tengan el carácter de correspondencia actual y personal.

26.ª Para las condiciones de cierre y envío, así como para los límites de peso y dimensiones, los papeles de negocios están asimilados á los impresos.

Certificados.

27.ª Todos los objetos admitidos á la circulación con destino á los países de la Unión podrán ser expedidos bajo la garantía de la certificación, *previo el pago, además del franqueo correspondiente, según la clase, peso y destino del objeto, de un derecho fijo de 25 céntimos en sellos de correo.*

28.ª Las condiciones de cierre y envío de los certificados son las mismas que se exigen á las distintas clases de objetos para su circulación como correspondencia ordinaria.

29.ª La pérdida total de un certificado da lugar al pago al remitente, ó en su defecto al destinatario, y salvo el caso de fuerza mayor, de una indemnización de 50 francos.

Se exceptúan los certificados dirigidos al Brasil, Bechuanaland (Protectorado), Canadá, la Colonia del Cabo, Cuba, los Estados Unidos y sus posesiones, Natal, Paraguay, República Argentina y Rhodesia meridional. No admitiendo estos paí-

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

ses el principio de la responsabilidad, ésta cesa para la Administración española, respecto de los certificados dirigidos á ellos, desde el momento en que estos objetos salgan del servicio español.

Para tener derecho á la indemnización, el remitente habrá de formular su reclamación dentro del plazo de un año, contado desde la fecha del envío.

Avisos de recibo.

30.ª El remitente de un certificado podrá solicitar aviso de la entrega del mismo, abonando un derecho de 10 céntimos en sellos de correo. La petición de aviso de recibo es admisible, no sólo en el acto de la imposición, sino en cualquier otro momento posterior, á voluntad del interesado.

Objetos de valor.

31.ª Se prohibe terminantemente incluir en la correspondencia, así ordinaria como certificada, monedas, oro ó plata en cualquier forma, piedras preciosas, alhajas y toda clase de objetos de valor, así como los que estén sometidos en el país de destino al pago de derechos de Aduana.

(a) Núm. CCXXIV (tomo X, pág. 65).

(b) En la traducción oficial española se traduce *correspondance non affranchie* por *correspondencia no franca*, es decir, la desprovista de sellos por su expedidor. Para que no se confunda con la exenta de franqueo por pertenecer al servicio (art. XI, § 2), nos hemos permitido esta alteración en el texto español. En la versión del Convenio de 1891 se decía *no franqueada* (por ejemplo, art. V, § 3).

(c) España promulgó ya esta ley en cumplimiento de la prescripción idéntica del Convenio de 1891 (art. XVIII) en 21 de Agosto de 1896. (Núm. CCCLIV, pág. 501 del tomo XI.)

(d) He aquí el cuadro de las adhesiones al Convenio general de Wáshington, de las cuales tenemos noticia, indicando también la correspondencia monetaria y el grupo al que pertenecen, al efecto de la participación en los gastos de la Oficina internacional de Berna. Los documentos, en los que consta cada ingreso, los publicaremos en el lugar que les corresponda, según su fecha. Como hemos dicho, debemos la averiguación ó comprobación de la mayor parte de estos datos, á la inagotable amabilidad del Sr. Flórez, Jefe del Negociado internacional de nuestra Dirección general de Correos.

ESTADOS Ó ADMINISTRACIONES	Fecha de la comunicación del Consejo Federal Suizo.	Correspondencia monetaria con el franco á los efectos del art. IV del Reglamento.	Categoría y grupo á que pertenecen para los efectos de los gastos de la Oficina internacional (art. XXXIV del Reglamento).
NUEVA GALES DEL SUD...	18 Enero 1899 *(telegrama del Gobernador de dicha Colonia)*....		Con las Colonias británicas del Australasia (1.ª)
HONDURAS.....	3 Julio 1899.....	10 *centavos* = 0,25 fr... 4 » = 0,10 » .. 2 » = 0,05 » ..	6.ª
SALVADOR.....	12 Septiembre 1899.	5 *centavos* = 0,25 fr... 2 » = 0,10 » .. 1 » = 0,05 » ..	6.ª

ESTADOS Ó ADMINISTRACIONES	Fecha de la comunicación del Consejo Federal Suizo.	Correspondencia monetaria con el franco á los efectos del art. IV del Reglamento.	Categoría y grupo á que pertenecen para los efectos de los gastos de la Oficina Internacional (art. XXXIV del Reglamento).
PUERTO RICO, FILIPINAS, HAWAI, GUAM Y CUBA (mientras duró la ocupación), Estados Unidos por.....	20 Febrero 1900....	5 *centavos* = 0,25 fr... 2 » = 0,10 » .. 1 » = 0,05 » ..	Hawai á la 7.ª. Filipinas, Puerto Rico y Guam formarán un grupo de posesiones norteamericanas cuya categoría no está aún determinada.
CAROLINAS, PALAOS Y MARIANAS (excepto Guam), Alemania por.	24 Abril 1900.....	20 *pfennigen* = 0,25 fr. 10 » = 0,10 » 5 » = 0,05 »	Con los protectorados alemanes de Oceanía en la 7.ª.
SAMOA, Alemania por su parte en.....	8 Mayo 1900.....	Lo mismo que la anterior.....	Lo mismo.
NICARAGUA	19 Junio 1900.....	12 *centavos* = 0,25 fr... 5 » = 0,10 » .. 3 » = 0,05 » ..	6.ª
RHODESIA, BECHUANALAND.....	12 Marzo 1901.....	2 ½ *pence* = 0,25 fr... 1 *penny* = 0,10 » ... ½ » = 0,05 » ...	Con las Colonias inglesas (1.ª).
CRETA.....	16 Junio 1902.....	El *dracma* equivale al *franco*.	7.ª
CUBA.....	4 Octubre 1902....	5 *centavos* = 0,25 fr... 2 » = 0,10 » .. 1 » = 0,05 » ..	6.ª
SOMALILAND.....	11 Abril 1903.....	2 ½ *annas* = 0,25 fr... 1 » = 0,10 » ... ½ » = 0,05 » ...	(?)
NIGERIA DEL SUD.....	(?) Abril 1903	2 ½ *pence* = 0,25 fr... 1 *penny* = 0,10 » ... ½ » = 0,05 » ...	(?)

A consecuencia de estas nuevas adhesiones y cambios de dominio de varias colonias, han sido modificados los artículos XXXIV y XL del Reglamento; una circular de la Dirección general de Correos y Telégrafos, de 5 de Mayo de 1903, da cuenta de dichos cambios en la siguiente forma:

«El párrafo 5 del art. XXXIV ha sufrido las alteraciones siguientes:

»En la 1.ª categoría aparece Hungría separada de Austria y á la misma queda agregado el Japón, que figuraba en la 3.ª.

»De la 3.ª desaparecen, además, las provincias españolas de Ultramar.

»En la 6.ª categoría entran á figurar la Isla de Cuba y las Repúblicas de Honduras, Nicaragua y del Salvador (estas tres últimas sustituyen á la República Mayor de América Central); las palabras *Protectorados alemanes* quedan sustituidas por las siguientes: *Protectorados alemanes de África. Protectorados alemanes de Asia y Australasia.*

»A la 7.ª y última categoría se agregan las posesiones españolas del Golfo de Guinea y la *isla de Creta.*

»En el art. XL, párrafo 1.º, hay que hacer las modificaciones siguientes:

»Concepto 1.º—Borrar «Apia (islas de Samoa)» é intercalar «Alcázar-Kivir, Casablanca, Fez, »Larache, Marruecos (capital), Mazagán, Mequínez, Mogador, Rabat, Safí y Tánger (Marruecos), »Fuchau, Hankau, Ichang, Pekín, Tongku, Klauchu (ciudad), Kauml, Schanhaikwan, Chinkiang, »Emuy, Canton y Weihsien (China)».

»Concepto 5.º—Intercalar después de la palabra Marruecos «Hankau, Chifú, Emuy, Pekín» y al final del mismo concepto: «las oficinas de Canton, Chongking, Hoihau, Mongtse, Pakhoi, Yunnam-»Sen (China) como dependientes de la Administración de la Indo-China».

»Concepto 7.º—Intercalar entre las palabras «Hankau» y «(China)» «Liu-Kung-Island (Wei-»Hai-Wei).»

CCCLXXXVIII
1897
15 Junio.
Unión postal universal.

»Concepto 10.º — Intercalar entre «Chifú» y «(China)» los nombres siguientes: «Emuy, Fuchau, »Hangchau, Hankau, Nankin, Niuchwang, Pekín, Shashe, Suchau» y borrar las oficinas japonesas de Corea.

»Concepto 11.º — Agregarle lo siguiente: «Las oficinas de Chifú, Chuguchak, Hankau, Kargan, »Kuldja, Pekín, Shang-Hay, Tien-Tsin, Urga, Urumtzi (China) como dependientes de la Administ»tración rusa».

»Añadir un concepto 14.º, concebido en estos términos: «14.º—La oficina de Correos noruega, es»tablecida en Advent-Bay al Oeste de Spitzberg, como dependiente de la Administración de *Co»rreos de Noruega*».

(e) La República Dominicana prestó esta adhesión al Convenio principal antes de terminar el año de 1898. En Noviembre de 1900 había entregado ya su ratificación.

(f) Como decimos en la cabecera, el Imperio chino no ha hecho aún uso de esta facultad. Dicha omisión es suplida, en su principal parte, por pertenecer á la Unión las oficinas que en él y en los puertos del mismo que poseen ó tienen arrendados han instalado varias potencias europeas [véase el art. XL del Reglamento y sus modificaciones citadas en la nota *(d)*].

(h) Como la Dominicana, el Estado libre de Orange (hoy ya colonia inglesa) dió su adhesión antes de 1.º de Enero de 1899 y había entregado sus ratificaciones en Noviembre de 1900.

(i) Según es sabido, España sólo ha usado esta facultad con respecto al Convenio para el cambio de cartas y cajas con valores declarados (número siguiente CCCLXXXVIII) y de paquetes postales (núm. CCCXC), continuando ajena á las otras cuatro de giros por el correo, cobros de efectos comerciales, cartillas de identidad y suscripciones á periódicos. Puede verse un extracto de los mismos en nuestro *Derecho internacional público* (4.ª edición) t. II, páginas 426 y 27 y 447 á 450.

CCCLXXXIX — (629)

Alemania y protectorados alemanes y Samoa, América central (República Mayor de la) [1], Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina [1], Brasil, Bulgaria, Chile, Dinamarca y Colonias danesas, Dominicana (República) [1], Egipto, Francia y Colonias francesas, *Gran Bretaña, India británica, Ceilán, Chipre, Falkland, Gambia, Honduras británica, Hongkong, Lagos, Santa Helena, Trinidad (Tobajo), Guyana inglesa, Jamaica, Terranova, Strait's Settlements, Leevard (Islas de), Malta, Mauricio, Seychelles, Sierra Leona, Costa de Oro, Granada, Santa Lucía, San Vicente, Nigeria del Sud,* Italia, *Japón,* Luxemburgo, *Montenegro,* Noruega, Países Bajos, Portugal y Colonias portuguesas, Rumania, Rusia, Servia, Suecia, Suiza, Túnez (Regencia de), Turquía y *Uruguay.*

Convenio para el cambio de cartas *y* cajas con valor declarado, *reglamento y modelos anejos.*

Firmados en **Wáshington** *el 15 de Junio de 1897.*

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania, Argentina, etc.

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boites avec valeur déclarée, conclue entre l'Allemagne et les Protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark et les Colonies danoises, la Ré-

(Traducción oficial.)

Acuerdo relativo al cambio de cartas y cajas con valores declarados, celebrado entre España, Alemania y los protectorados alemanes, la República Mayor de la América Central, la República Argentina, Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, el Brasil, Bulgaria, Chile, Dinamarca y las Colonias danesas, la República Dominicana, Egip-

ENTREGA DE LAS RATIFICACIONES de Su Majestad en Wáshington el 22 de Julio de 1900. (Véanse las *observaciones* hechas en el número anterior.)

Los Estados y Administraciones cuyo nombre va en cursiva son los adheridos á este Convenio después de la firma del acta de Wáshington. Véase en la *nota (f)* el cuadro de la fecha de dichas adhesiones.

A. M. (?) — No publicado en el *Boletín.* — *Gaceta de Madrid* de 2 de Enero de 1903. — *Colección legislativa,* nueva serie, t. XIV (1.º, 1903), 66. — Martens, *N. R. G.,* 2.ª, XXVIII, 488. — Tratados de la Argentina, II, 296. — García de la Vega (Buschère), XVII, 191. — De Clercq, XXI, 158. *Trattati,* XV, 194. — Lagemans, XIII, 406. — *Annuario diplomatico portuguez,* 1898, 183. — Acerca el modo como publicamos este Convenio, véase lo que decimos en la cabecera del número anterior.

(1) La República Dominicana no suscribió el acta. No hemos hallado noticia de la entrega de las ratificaciones por parte de la República Mayor del Centro América (disuelta ya) ni de Turquía. Al ratificar Austria-Hungría, en nombre de la Bosnia-Herzegovina, los Convenios de 1897, no lo hizo por éste.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

publique Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les Colonies françaises, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les Colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'art. XIX de la Convention principale ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'arrangement suivant:

Article I. 1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés, avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques *(a)*.

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté. *(Véase el Protocolo final.)*

to, Francia, las Colonias francesas, Italia, Luxemburgo, Noruega, los Países Bajos, Portugal y las Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Servia, Suecia, Suiza, la Regencia de Túnez y Turquía.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países anteriormente enumerados, visto el art. XIX del Convenio principal, de común acuerdo y bajo reserva de ratificación, han adoptado las disposiciones siguientes:

Artículo I. 1. Podrán expedirse, desde uno de los países antes mencionados á otro de estos mismos países, cartas conteniendo valores en papel, declarados, y cajas conteniendo alhajas y objetos preciosos, declarados, bajo seguro del importe de la declaración.

La participación en el servicio de cajas con valores declarados se limitará á los cambios entre aquellos de los países adheridos cuyas Administraciones convengan en establecer este servicio en sus relaciones recíprocas *(a)*.

2. El peso máximo de las cajas se fija en un kilogramo por envío.

3. Las diferentes Administraciones, para sus relaciones respectivas, estarán facultadas para determinar un máximum de declaración de valor, que no podrá en caso alguno ser inferior á 10.000 francos, por envío, quedando entendido que las diversas Administraciones que intervengan en el transporte tendrán su responsabilidad limitada al máximum que respectivamente hubieren adoptado. *(Véase el Protocolo final.)*

Art. II. 1. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les paragraphes 1 et 2 de l'art. VII de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. La perte, l'avarie ou la spoliation d'un envoi de valeur déclarée, grevé de remboursement, engage la responsabilité du service postal, dans les conditions déterminées par l'art. XII du présent arrangement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit pouvoir justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des droit et taxe autorisés *(b)*.

Art. III. 1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'art. XII ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

Art. II. 1. Las cartas y cajas con valores declarados podrán ser gravadas con reembolso en las condiciones admitidas por los párrafos 1 y 2 del art. VII del Convenio principal. Estos objetos estarán sometidos á las formalidades y á los portes correspondientes á los envíos con declaración de valor de igual categoría.

2. En caso de pérdida, avería ó sustracción del contenido de un envío con valor declarado, gravado con reembolso, la responsabilidad del servicio postal será la misma que determina el art. XII del presente Acuerdo. Después de entregado el objeto, la Administración del país de destino será responsable del importe del reembolso, y deberá poder justificar el envío al remitente de la cantidad cobrada, con deducción del derecho y del porte autorizados *(b)*.

Art. III. 1. La libertad de tránsito se halla garantida en el territorio de cada uno de los países adheridos, y la responsabilidad de las Administraciones que tomen parte en este transporte será la que determina el art. XII siguiente.

Esta disposición se aplicará al transporte marítimo efectuado ó asegurado por las Administraciones de los países adheridos, con tal que estas Administraciones se hallen en condiciones de aceptar la responsabilidad por los valores á bordo de los buques-correos ú otros barcos que utilicen.

2. A no mediar acuerdo en contrario entre las Administraciones de origen y destino, la transmisión de los valores declarados que se cambien entre países no limítrofes se verificará al descubierto y por las vías utilizadas para el envío de la correspondencia ordinaria.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent arrangement, ou au moyen des services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Art. IV. 1. Les frais de transit prévus par l'art. IV de la Convention principale sont payables par l'office d'origine aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit pro-

3. El cambio de cartas y cajas conteniendo valores declarados entre dos países que correspondan entre sí en sus relaciones ordinarias por mediación de uno ó más países que no hayan tomado parte en el presente Acuerdo, ó por medio de servicios marítimos exentos de responsabilidad, se subordinará á las medidas especiales que adopten las Administraciones de los países de origen y destino, como, por ejemplo, el uso de una vía indirecta, el aviso en despachos cerrados, etc.

Art. IV. 1. La Administración de origen habrá de abonar los derechos de tránsito previstos por el art. IV del Convenio principal á las Administraciones que tomen parte como intermediarias en el transporte, ya al descubierto ó ya en despachos cerrados, de las cartas conteniendo valores declarados.

2. La Administración remitente de las cajas con valores declarados abonará un porte de 50 céntimos por cada envío á la Administración del país de destino y, en su caso, á cada una de las Administraciones que tomen parte como intermediarias en la conducción terrestre. La Administración de origen deberá además pagar, si llega el caso, un porte de un franco á cada una de las Administraciones que sirvan de intermediarias para la conducción por mar.

3. Aparte de estos derechos y portes, la Administración del país de origen será deudora hacia la Administración del país de destino y, si llega el caso, hacia cada una de las Administraciones que tomen parte en el tránsito terrestre con garantía de responsabilidad, en concepto de seguro, de un dere-

portionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

Art. V. 1. La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1.° Pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur —; pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de 1 franc par pays participant au transport maritime.

2.° Pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'une et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'art. IV précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des Parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou au-

cho proporcional de 5 céntimos por cada cantidad de 300 francos ó fracción de 300 francos declarada.

4. Además, si hubiere conducción por mar con igual garantía, la Administración de origen será deudora hacia cada una de las Administraciones que tomen parte en esta conducción de un derecho de seguro marítimo de 10 céntimos por cada cantidad de 300 francos ó fracción de 300 francos declarada.

Art. V. 1. El porte de las cartas y cajas conteniendo valores declarados habrá de ser pagado previamente, y se compondrá:

1.° Para las cartas, del porte y del derecho fijo aplicables á una carta certificada de igual peso y destino — porte y derecho pertenecientes por entero á la Administración remitente —; para las cajas, de un porte de 50 céntimos por cada país que intervenga en el transporte por tierra, y, en caso necesario, de un porte de un franco por cada país que intervenga en el transporte por mar.

2.° Para cartas y cajas, de un derecho proporcional de seguro, calculado por cada 300 francos ó fracción de 300 francos declarados, á razón de 10 céntimos para los países limítrofes ó unidos entre sí por servicio marítimo directo, y á razón de 25 céntimos para los demás países, agregando, si procediera, en uno y otro caso el derecho de seguro marítimo previsto en el último párrafo del anterior art. IV.

Sin embargo, y como medida transitoria, se reserva á cada una de las partes contratantes, para salvar sus conveniencias monetarias ú otras, la

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc

tres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $^1/_2$ pour cent de la somme déclarée *(c)*.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'art. X ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

4. Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc par unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés por le paragraphe 1 qui précéde. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au règlement d'exécution de la Convention principale.

Art. VI. Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'art. XI, paragraphe 2, de la Convention principale.

Art. VII. 1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le paragraphe 3 de l'art. VI de la Convention principale, en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir

facultad de percibir un derecho distinto del que se deja indicado, con tal que este derecho no exceda del medio por 100 de la cantidad declarada *(c)*.

2. El remitente de un envío conteniendo valores declarados recibirá gratuitamente, en el momento de la imposición, un resguardo de su envío.

3. Queda formalmente convenido que, salvo en el caso de reexpedición, previsto por el párrafo 2 del siguiente art. X, las cartas y cajas conteniendo valores declarados no podrán ser gravadas, á cargo de los destinatarios, de ningún derecho postal que no sea el de entrega á domicilio, cuando procediere.

4. Aquellos de los países contratantes que no tengan el franco por unidad monetaria, fijarán sus portes en la equivalencia, en su moneda respectiva, de los tipos determinados por el párrafo 1 anterior. Estos países podrán redondear las fracciones con arreglo al cuadro inserto en el Reglamento para la ejecución del Convenio principal.

Art. VI. Las cartas con valores declarados que cambien entre sí las Administraciones de Correos ó éstas con la Oficina internacional, gozarán de franquicia para el porte y derecho de seguro, en las condiciones determinadas por el art. XI, párrafo 2, del Convenio principal.

Art. VII. 1. El remitente de un envío conteniendo valores declarados podrá, en las mismas condiciones que fija para los certificados el párrafo 3 del art. VI del Convenio principal, obtener que se le dé aviso de la entrega de

qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Art. VIII. 1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'art. IX de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 10.000 francs *(d)*.

2. Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article XIII de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent *(e)*.

Art. IX. 1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout

dicho objeto al destinatario, ó pedir, con posterioridad á la imposición, noticias de la suerte que haya cabido á su envío.

2. El producto del derecho aplicable á los avisos de recibo pertenecerá por entero á la Administración del país de origen.

Art. VIII. 1. El remitente de un envío con valor declarado podrá recogerlo ó hacer modificar su dirección para reexpedirlo, bien al interior de país de su primitivo destino, bien á otro cualquiera de los países contratantes, mientras no haya sido entregado al destinatario, bajo las condiciones y reservas determinadas, para la correspondencia ordinaria y certificada, por el art. IX del Convenio principal. Este derecho queda limitado, por lo que se refiere al cambio de dirección, á los envíos cuya declaración no exceda de 10.000 francos *(d)*.

2. Podrá igualmente pedir la entrega á domicilio, por medio de un propio, inmediatamente después de la llegada, bajo las condiciones y reservas fijadas por el art. XIII de dicho Convenio.

Queda, sin embargo, reservada á la Administración del punto de destino la facultad de mandar entregar por propio un aviso de la llegada del envío, en vez del envío mismo, siempre que así lo exijan sus reglamentos interiores *(e)*.

Art. IX. 1. Queda prohibido toda declaración fraudulenta de un valor superior al realmente incluído en una carta ó caja.

En caso de declaración fraudulenta de esta clase, el remitente perderá

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania, Argentina, etc.

droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

a) Des espèces monnayées.

b) Des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier.

c) Des matières d'or et d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

Art. X. 1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article IV du présent arrangement, sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu, en outre, le port fixé au paragraphe 2 de l'art. IV susvisé.

todo derecho á indemnización, sin perjuicio de las acciones judiciales á que pueda estar sujeto, según la legislación del país de origen.

2. Se prohibe incluir en las cartas de valores:

a) Monedas.

b) Objetos que devenguen derechos de Aduana y que no sean valores en papel.

c) Objetos de oro y plata, pedrería, alhajas y otros objetos preciosos.

Queda igualmente prohibido incluir en las cajas con valores declarados cartas ó notas que puedan constituir correspondencia, monedas de curso legal, billetes de Banco ó valores cualesquiera al portador, títulos y objetos que entren en la categoría de papeles de negocios.

No se dará curso á los objetos que caigan bajo esta prohibición.

Art. X. 1. Una carta ó caja de valores declarados que se reexpida por variación de domicilio del destinatario, dentro del país de destino, no devengará porte alguno suplementario.

2. En caso de reexpedición á uno de los países contratantes que no sea el de destino, se percibirán á cargo del destinatario, en concepto de derecho de reexpedición, los de seguro fijados por los párrafos 3 y 4 del art. IV del presente Acuerdo en beneficio de cada una de las Administraciones que intervengan en el nuevo transporte. Cuando se trate de una caja con valores declarados, se percibirá además el porte fijado en el párrafo 2 del citado artículo IV.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Art. XI. 1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la Douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation, sont répétés d'office à office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Art. XII. 1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

3. La reexpedición de un envío mal dirigido ó que haya quedado sobrante no dará lugar á percibo de ningún derecho postal suplementario á cargo del público.

Art. XI. 1. Las cajas con valores declarados quedan sometidas á la legislación de los países de origen y destino, en cuanto afecta, por la exportación, á la restitución de los derechos de garantía, y por la importación, al ejercicio de la inspección de la garantía y de la Aduana.

2. Los derechos fiscales y los gastos de ensayo devengados en la importación serán percibidos de los destinatarios en el momento de la entrega. Si por variación de domicilio del destinatario, por negarse éste á recibirla ó por cualquier otra causa tiene que ser reexpedida una caja de valores á otro país de los que toman parte en el cambio ó devuelta al país de origen, aquellos de los gastos aludidos que no sean reintegrables en el momento de la exportación se repetirán de Administración á Administración, para ser cobrados á cargo del destinatario ó del remitente.

Art. XII. 1. Salvo en caso de fuerza mayor, cuando una carta ó caja conteniendo valores declarados se haya perdido ó haya sufrido en su contenido sustracción ó deterioro, el remitente, ó á petición suya el destinatario, tendrán derecho á una indemnización correspondiente al importe real de la pérdida, sustracción ó deterioro, á no ser que el daño fuera consecuencia de culpa ó negligencia del remitente ó procediera de la naturaleza del objeto, y sin que la indemnización pueda en ningún caso exceder de la cantidad declarada.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

En cas de perte, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du paragraphe 1 de l'art. V du présent arrangement.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

En caso de pérdida, el remitente tendrá además derecho á que le sean reintegrados los gastos de envío. Sin embargo, el derecho de seguro queda en provecho de las Administraciones de Correos.

2. Los países que estén dispuestos á aceptar los riesgos procedentes de un caso de fuerza mayor, quedan autorizados á percibir por este concepto un sobreporte que no exceda de los límites marcados por el último apartado del párrafo 1 del art. V del presente Acuerdo.

3. La obligación de pagar la indemnización recaerá en la Administración de la cual dependa la oficina de origen. Se reserva á esta Administración el recurso contra la Administración responsable, ó sea contra aquella en cuyo territorio ó servicio haya ocurrido la pérdida ó sustracción.

En caso de pérdida, sustracción ó deterioro, en circunstancias de fuerza mayor, en el territorio ó servicio de un país que acepte los riesgos citados en el párrafo 2 anterior, de una carta ó caja con valores declarados, el país donde haya ocurrido la pérdida, sustracción ó deterioro será responsable del daño ante la Administración remitente, si esta última acepta también, por su lado, los riesgos procedentes de casos de fuerza mayor, ante sus propios remitentes, por los envíos con los valores declarados.

4. Mientras no se pruebe lo contrario, la responsabilidad será de la Administración que, habiéndose hecho cargo del objeto con protesta, no pueda probar ni la entrega ni, en su caso, la transmisión regular á la Administración siguiente.

5. Le payement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spo-

5. El pago de la indemnización deberá hacerse por la Administración remitente lo más pronto posible, y, á más tardar, en el plazo de un año, contado desde el día de la reclamación.

La Administración responsable estará obligada á reintegrar á la remitente, sin retraso y por medio de una letra ó de un giro por correo, el importe de la indemnización pagada por la segunda.

La Administración de origen queda autorizada á indemnizar al remitente, por cuenta de la Administración mediadora ó destinataria que, recibida la reclamación, deje pasar un año sin dar solución al asunto. Además, en el caso en que una Administración cuya responsabilidad esté debidamente comprobada se hubiera en un principio negado á pagar la indemnización, habrá de tomar á su cargo, además de la indemnización, los gastos accesorios que resulten del retraso injustificado puesto en el pago.

6. Queda entendido que no se admitirá la reclamación sino dentro del plazo de un año, contado desde la imposición de la carta con valores declarados; pasado este plazo, el reclamante no tendrá derecho á indemnización alguna.

7. La Administración por cuya cuenta se haga el reintegro del importe de los valores declarados que no hayan llegado á su destino, quedará subrogada en todos los derechos del propietario.

8. Si la pérdida, sustracción ó deterioro hubiera ocurrido durante el transporte entre las oficinas de cambio de dos países limítrofes, sin que fuera posible comprobar en cuál de los dos territorios se ha verificado el hecho, las dos Administraciones en cuestión sufrirán el daño por mitad.

La misma regla habrá de seguirse en el caso de cambio de despachos ce-

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

liation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

9. Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Art. XIII. 1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlement intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent arrangement.

2. Les stipulations du présent arrangement ne portent pas restriction au droit des Parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

3. Dans les relations entre offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans les pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Art. XIV. Chacune des Administrations des pays contractants peut dans

rrados, si la pérdida, sustracción ó deterioro hubiera ocurrido en el territorio ó servicio de una Administración intermediaria irresponsable.

9. Las Administraciones dejarán de ser responsables de los valores declarados contenidos en envíos de los que se hayan hecho cargo los interesados mediante recibo.

Art. XIII. 1. Queda reservado á cada país el derecho de aplicar á los envíos conteniendo valores declarados, dirigidos á ó procedentes de otros países, sus leyes ó reglamentos interiores, en cuanto no hayan sido derogados por el presente Acuerdo.

2. Las estipulaciones del presente Acuerdo no restringen el derecho de las partes contratantes á conservar ó establecer acuerdos especiales, así como á mantener ó fundar uniones más estrechas, con objeto de mejorar el servicio de cartas y cajas conteniendo valores declarados.

3. En las relaciones entre Administraciones que se hayan puesto de acuerdo al efecto, los remitentes de cajas con valores declarados pondrán á su cargo los derechos no postales que pueda devengar el envío dentro del país de destino, mediante una declaración previa en la oficina de origen, y obligándose á pagar, á la orden de la oficina de destino, las cantidades que esta última indique.

Art. XIV. Cada una de las Administraciones de los países contratantes

des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition, qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administration intéressées.

Art. XV. Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'art. XXIV de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle *(f)*.

Art. XVI. Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrangement. *(Véase á continuación.)*

Art. XVII. 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues á l'art. XXV de la Convention principale, toute Administration des postes des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par

podrá, en circunstancias extraordinarias que justifiquen esta medida, suspender temporalmente el servicio de valores declarados, tanto para el envío como para el recibo, y de un modo general ó parcial, á condición de dar de ello conocimiento inmediato por telégrafo, si fuera necesario, á la Administración ó Administraciones interesadas.

Art. XV. Los países de la Unión que no hayan suscrito el presente Acuerdo podrán adherirse á él, á su petición, y en la forma prescrita por el artículo XXIV del Convenio principal para las adhesiones á la Unión universal de Correos *(f)*.

Art. XVI. Las Administraciones de Correos de los países contratantes reglamentarán la forma y el modo de transmitirse las cartas y cajas conteniendo valores declarados, y adoptarán todas las demás medidas de orden ó detalle necesarias para asegurar la ejecución del presente Acuerdo. *(Véase á continuación.)*

Art. XVII. 1. En el intervalo que medie entre las reuniones previstas por el art. XXV del Convenio principal, la Administración de Correos de cualquiera de los países contratantes tendrá derecho á dirigir á las demás Administraciones participantes, por conducto de la Oficina internacional, proposiciones relativas al servicio de cartas y cajas con valores declarados.

Para que sea puesta en discusión, cada proposición habrá de ser apoyada

CCCLXXXIX
1897
15 junio.
Alemania,
Argentina, etc.

au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le paragraphe 2 de l'art. XXVI de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1.° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XII et XVIII.

2.° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent arrangement, autres que celles des articles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XII, XVII et XVIII.

3.° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'art. XXIII de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'art. XXVI de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. XVIII. 1. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er Jan-

por lo menos por dos Administraciones, sin contar aquella que la hubiere emitido. Cuando la Oficina internacional no reciba, al mismo tiempo que la proposición, el número necesario de declaraciones de apoyo, quedará sin curso la proposición.

2. Toda proposición se someterá al procedimiento determinado por el párrafo 2, art. XXVI del Convenio principal.

3. Para ser ejecutorias las proposiciones, habrán de reunir, á saber:

1.° La unanimidad de votos si se trata de agregar nuevas disposiciones ó de modificar las del presente artículo y las de los artículos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XII, y XVIII.

2.° Dos tercios de los votos si se trata de modificar disposiciones del presente Acuerdo, que no sean las de los artículos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XII, XVII, y XVIII.

3.° La simple mayoría absoluta si se trata de interpretar las disposiciones del presente Acuerdo, salvo el caso de litigio de que trata el art. XXIII del Convenio principal.

4. Las resoluciones válidas serán sancionadas, en los dos primeros casos, por una declaración diplomática, y en el tercer caso, por una notificación administrativa, en la forma indicada por el art. XXVI del Convenio principal.

5. Cualquier modificación ó resolución adoptada no será ejecutoria hasta tres meses lo menos después de notificada.

Art. XVIII. 1. El presente Acuerdo empezará á regir el 1.° de Enero

vier 1899 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Sont abrogées, á partir du jour de la mise à exécution du présent arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'art. XIII précédent.

3. Le présent arragement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent arrangement à Washington le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.
Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH.—NEUMANN.
Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.
Pour la République Argentine: M. GARCIA MEROU.
Pour l'Autriche: Dr. NEUBAUER. — HARBERGER. — STIBRAL.
Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.
Pour la Bosnie-Herzégovine: Dr. KAMLER.

de 1899, y tendrá la misma duración que el Convenio principal, sin perjuicio del derecho reservado á cada país á retirarse de este Acuerdo mediante aviso dado con un año de anticipación por su Gobierno al Gobierno de la Confederación suiza.

2. Quedarán derogadas, desde el día en que se ponga en ejecución el presente Acuerdo, todas las disposiciones convenidas anteriormente entre los diversos países contratantes ó sus Administraciones, en cuanto no sean conciliables con los términos del presente Acuerdo, y sin perjuicio de las disposiciones del anterior art. XIII.

3. El presente Acuerdo será ratificado tan pronto como sea posible. Las actas de ratificación se canjearán en Wáshington.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países antes enumerados han firmado el presente Acuerdo en Wáshington á quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLÓREZ.
Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH.—NEUMANN.
Por la República Mayor de América Central: N. BOLET PERAZA.
Por la República Argentina: M. GARCIA MEROU.
Por Austria: Dr. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Por Bélgica: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.
Por Bosnia-Herzegovina: Dr. KAMLER.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania, Argentina, etc.

Pour le Brésil: A. FONTOURA XAVIER.
Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.
Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.
Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.
Pour la République Dominicaine:..... *(g)*.
Pour l'Egypte: Y. SABA.
Pour la France: ANSAULT.
Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Puor le Luxembourg: pour Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour les Pays-Bas: pour Mr. HAVELAAR. — VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

Por el Brasil: A. FONTOURA XAVIER.
Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.
Por Chile: R. L. IRARRAZAVAL.
Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.
Por la República Dominicana:..... *(g)*.
Por Egipto: I. SABA.
Por Francia: ANSAULT.
Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.
Por Hungría: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por Italia: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Por Luxemburgo: Por Mr. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Por Noruega: THB. HEYERDAL.
Por los Países Bajos: Por Mr. HAVELAAR.—VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO THYRSO.
Por Rumanía: C. CHIRU. — R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.
Por Servia: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE UNIQUE

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'arrangement, qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10.000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée *(h)*.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

PROTOCOLO FINAL

En el momento de proceder á firmar el Acuerdo relativo al cambio de cartas y cajas con valores declarados, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido en lo siguiente:

Artículo único.

Derogando la disposición del párrafo 3, art. I del Acuerdo, que fija en 10.000 francos el límite menor en que puede fijarse el máximum de declaración de valor, queda convenido que si un país tuviera adoptado en su servicio interior un máximum inferior á 10.000 francos, tendrá la facultad de fijarlo igualmente para sus cambios internacionales de cartas y cajas con valores declarados *(h)*.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios que suscriben han redactado el presente Protocolo final, que tendrá la misma fuerza y el mismo valor que si sus disposiciones se hallasen insertas en el texto mismo del Acuerdo que hace referencia, y lo han firmado en un ejemplar que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, y del cual se entregará una copia á cada una de las partes.

Hecho en Wáshington á quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLÓREZ.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH —NEUMANN.
Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.
Pour la République Argentine: M. GARCIA MEROU.
Pour l'Autriche: Dr. NEUBAUER. — HARBERGER. — STIBRAL.
Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.
Pour la Bosnie-Herzégovine: Dr. KAMLER.
Pour le Brésil: A. FONTOURA XAVIER.
Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.
Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.
Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.
Pour la République Dominicaine:..... *(g)*.
Pour l'Egypte: Y. SABA.
Pour la France: ANSAULT.
Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Pour le Luxembourg: pour Mr. HAVELAAR. — VAN DER VEEN.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour les Pays-Bas: pour Mr. HAVELAAR. — VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.

Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH.—NEUMANN.
Por la República Mayor de América Central: N. BOLET PERAZA.
Por la República Argentina: M. GARCIA MEROU.
Por Austria: Dr. NEUBAUER. — HABBERGER. — STIBRAL.
Por Bélgica: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.
Por la Bosnia-Herzegovina: Dr. KAMLER.
Por el Brasil: A. FONTOURA XAVIER.
Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.
Por Chile: R. L. IRARRAZAVAL.
Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.
Por la República Dominicana:..... *(g)*.
Por Egipto: I. SABA.
Por Francia: ANSAULT.
Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.
Por Hungría: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por Italia: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.
Por Luxemburgo: Por Mr. HAVELAAR. — VAN DER VEEN.
Por Noruega: THB. HEYERDAL.
Por los Países Bajos: Por Mr. HAVELAAR.—VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO-THYRSO.
Por Rumanía: C. CHIRN. — R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.

Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

Por Servia: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

REGLAMENTO DE DETALLE Y DE ORDEN

PARA LA EJECUCIÓN DEL ARREGLO CONCERNIENTE AL CAMBIO DE CARTAS Y CAJAS CON VALOR DECLARADO

Les soussignés, vu l'art. XIX de la Convention principale et l'art. XVI de l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes pour assurer l'exécution dudit arrangement.

Article I. 1. Les Administrations postales des pays adhérents qui entretiennent des services maritimes réguliers utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, dans le ressort de l'Union, désignent aux offices des autres pays adhérents ceux de ces services qui peuvent être affectées au transport des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées, avec garantie de responsabilité.

2. Les Administrations des pays contractants se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle *A* ci-annexé, savoir:

1.° La nomenclature des pays par rapport auxquels elles peuvent respectivement servir d'intermédiaires pour le transport des lettres et des boîtes de valeur déclarée.

2.° Les voies ouvertes à l'acheminement desdits envois, à partir de leur entrée sur leurs territoires ou dans leurs services.

3.° Le montant, pour chaque destination, des sommes à leur bonifier, à titre de frais de transport, par l'office qui leur transmet des boîtes.

4.° Le montant des droits d'assurance qui doivent leur être également bonifiés pour chaque destination, par l'office qui leur livre des lettres ou des boîtes à découvert.

3. Les Administrations des pays hors d'Europe et l'office ottoman ont la faculté de restreindre à certains bureaux le service des envois avec valeur déclarée. Les Administrations qui usent de cette faculté doivent notifier aux autres offices participants la liste de ceux de leurs bureaux à destination desquels il peut être admis des envois avec valeur déclarée.

4. Au moyen des tableaux *A* reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses valeurs déclarées et les droits à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiare.

5. Chaque Administration doit faire connaître directement, au premier office intermédiaire, quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer à découvert des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

Art. II. 1. Les lettres contenant des valeurs déclarées ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets en cire fine, espacés, repro-

duisant un signe particulier et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Il est interdit d'employer des enveloppes à bords coloriés.

2. Chaque lettre doit, d'ailleurs, être conditionée de manière qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager extérieurement et visiblement l'enveloppe ou les cachets.

3. Les timbres-poste employés à l'affranchissement doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher les lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas non plus être repliés sur les deux faces de l'enveloppe de manière à couvrir la bordure.

4. Les bijoux et objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal, n'excédant pas 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

5. Les boîtes de valeur déclarée doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide, sans nœuds et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Les boîtes doivent, en outre, être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques. Les faces supérieure et inférieure doivent être recouvertes de papier blanc, pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service.

6. Les lettres et boîtes contenant des valeurs déclarées adressées sous des initiales, ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ne sont pas admises.

Art. III. 1. La déclaration des valeurs doit être exprimée en francs et centimes ou dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur l'adresse de l'envoi en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Lorsque la déclaration est formulée en une monnaie autre que la monnaie de franc, l'office du pays d'origine est tenu d'en opérer la réduction en cette dernière monnaie, en indiquant, par de nouveaux chiffres, placés à côté ou au-dessous des chiffres représentatifs du montant de la déclaration, l'equivalent de celle-ci en francs et centimes. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

3. Les boîtes de valeur déclarée doivent être accompagnées de déclarations en Douane conformes ou analogues au modèle *B* ci-joint, dans les relations qui comportent l'emploi de semblables déclarations. Il appartient aux Administrations intéressées d'adresser une notification à ce sujet aux offices correspondants, et de leur indiquer le nombre des déclarations en Douane à joindre aux envois.

Art. IV. Les dispositions de l'art. XIII de la Convention principale, ainsi que des articles XIII et XXIX de son règlement de détail et d'ordre sont respectivement applicables en cas de demande, soit de remise par exprès, soit d'avis de réception, de retrait ou de changement d'adresse d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

Les dispositions de l'art. XIV du règlement de détail et d'ordre de la Convention principale sont applicables aux lettres ou boîtes de valeur déclarée grevées de remboursement.

Art. V. Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou boîte, avis en est donné à l'Administration du pays d'origine dans le plus bref délai possible, et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Art. VI. 1. Le poids exact, en grammes, de chaque lettre ou boîte contenant des valeurs déclarées doit être inscrit sur l'envoi, par l'office d'origine, à l'angle gauche supérieur de la suscription.

2. L'envoi est, en outre, frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt et, le cas échéant, du timbre spécial en usage dans le pays d'origine pour les lettres ou boîtes contenant des valeurs déclarées.

3. Le bureau destinataire applique, au verso, son propre timbre à la date de la réception.

Art. VII. 1. La transmission des envois contenant des valeurs déclarées entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectuée par ceux des bureaux d'échange que les deux offices correspondants désignent d'un commun accord à cet effet.

2. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les lettres et boîtes de valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe et être livrées à découvert au premier office intermédiaire, si cet office est à même d'assurer la transmission dans les conditions déterminées par l'art. I du présent règlement.

3. Toutefois, est réservée aux offices correspondants la faculté de s'entendre, soit pour échanger des valeurs déclarées en dépêches closes au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non à l'arrangement, soit pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission ne comporte pas, par la voie directe, la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

Art. VIII. 1. Les lettres et les boîtes contenant des valeurs déclarées sont inscrites par le bureau d'échange expéditeur sur des feuilles d'envoi spéciales, conformes au modèle *C* annexé au présent règlement, avec tous les détails que ces formules comportent.

En regard de l'inscription des envois qui font l'objet de demandes d'avis de réception ou qui sont grevés de remboursement, on doit faire respectivement figu-

r er dans la colonne *Observations* soit la mention *A. R.*, soit la mention *Remboursement* suivie de l'indication, en monnaie du pays de destination, du montant du remboursement.

Les envois à faire remettre par exprès doivent être mentionnés au tableau *I* de la feuille d'avis.

2. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée forment, avec cette feuille, un ou deux paquets spéciaux, qui sont ficelés et enveloppés de papier solide, puis ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur. Ces paquets portent pour suscription les mots *valeurs déclarées* ou *lettres de valeur déclarée* et *boîtes de valeur déclarée*, avec indication, au-dessous, du poids brut en grammes. Ils doivent être insérés au centre de la dépêche.

3. La présence ou l'absence de tels paquets dans une dépêche susceptible de contenir des envois avec valeur déclarée, est constatée, en regard de la rubrique *ad hoc* qui figure au recto de la feuille d'avis, soit par l'indication du nombre et du poids des paquets, soit par la mention *Néant*.

4. Le paquet ou les paquets de valeur déclarée sont réunis par un croisé de ficelle au paquet des objets recommandés; à ces paquets réunis et attachée extérieurement l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

5. Toutes les fois qu'un des deux offices correspondants réclame la séparation, les boîtes de valeur déclarée doivent être décrites sur des formules *C* distinctes et être emballées séparément. En pareil cas, les paquets ou sacs renfermant les deux catégories d'envois de valeur déclarée sont réunis au paquet ou sac des objets recommandés.

6. Les avis de réception des envois de valeur déclarée sont traités conformément aux dispositions des articles XIII, XX et XXI du règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention principale.

7. Les dispositions du présent article peuvent être modifiées d'un commun accord entre deux offices correspondants, dans les relations où ces dispositions seraient incompatibles avec le régime particulier de l'un d'eux.

Art. IX. 1. A la réception d'un paquet de valeur déclarée le bureau d'échange destinataire commence par rechercher si ce paquet ne présente aucune irrégularité, soit dans son état ou sa confection extérieure, soit dans l'accomplissement des formalités auxquelles la transmission est soumise par l'article précédent. Il vérifie également le poids brut du paquet.

2. Ce bureau procède ensuite à la vérification particulière des envois contenant des valeurs déclarées et, s'il y a lieu, à la constatation des manquants ou autres irrégularités, ainsi qu'à la rectification des feuilles d'envoi, en se conformant aux règles tracées pour les objets recommandés par l'art. XXIII du règlement de détail et d'ordre de la Convention principale.

3. La constatation soit d'un manquant, soit d'une altération ou irregularité de

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc

nature à engager la responsabilité des Administrations respectives, est opérée au moyen de'un procès-verbal qui est transmis, accompagné des enveloppes, ficelles et cachets du paquet, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange destinataire. Un double de ce document est en même temps adressé, sous recommandation d'office, à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi insuffisamment emballé ou avarié, doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif. En pareil cas, le poids de l'envoi doit être constaté avant et après le nouvel emballage.

Art. X. 1. Les lettres et les boîtes de valeur déclarée réexpédiées par suite de fausse direction sont acheminées sur leur destination par la voie la plus rapide dont peut disposer l'office réexpéditeur.

Lorsque la réexpédition entraîne restitution des envois de l'espèce à l'office expéditeur, les bonifications inscrites à la feuille d'envoi de cet office sont annulées et le bureau d'échange réexpéditeur livre ces envois pour mémoire à son correspondant, après avoir signalé l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans le cas contraire et si les droits bonifiés à l'office réexpéditeur sont insuffisants pour couvrir sa part de ces droits et les frais de réexpédition qui lui incombent, il se crédite de la différence en forçant la somme inscrite à son avoir sur la feuille d'envoi du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette rectification est notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Les lettres et boîtes de valeur déclarée réexpédiées, par suite du changement de résidence des destinataires, sur un des pays contractants, sont frappées du timbre *T* par l'office réexpéditeur et grevées à la charge du destinataire, par l'office distributeur, d'une taxe représentant le droit revenant à ce dernier office et, s'il y a lieu, à chacun des offices intermédiaires.

Dans ce dernier cas, le premier office intermédiaire qui reçoit une valeur déclarée réexpédiée se crédite du montant de son droit vis-à-vis de l'office auquel il livre cet envoi, et ce dernier, à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète sur l'office suivant son propre droit cumulé avec celui dont il a tenu compte à l'office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différents offices participant au transport, jusqu'à ce que l'envoi parvienne à l'office distributeur.

Toutefois, si les droits exigibles pour le parcours ultérieur d'un envoi réexpédié sont acquittés au moment de la réexpédition, cet envoi est traité comme s'il était adressé directement du pays réexpéditeur dans le pays de destination, et remis sans taxe au destinataire.

3. Toute lettre ou boîte de valeur déclarée dont le destinataire est parti pour un

pays non participant au présent arrangement est renvoyée immédiatement en rebut au pays d'origine, pour être rendue à l'expéditeur, à moins que l'office de la première destination ne soit en mesure de la faire parvenir.

4. Les envois de valeur déclarée qui sont tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être réciproquement renvoyés, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, aussitôt que possible et, au plus tard, dans les délais fixés par le règlement d'exécution de la Convention principale. Ces envois sont inscrits pour mémoire sur la feuille spéciale *C* avec la mention *Rebuts* dans la colonne d'observations et compris dans le paquet intitulé *Valeurs déclarées*.

5. Si des boîtes de valeur déclarée réexpédiées sur un autre pays par suite de changement de résidence du destinataire, ou tombées en rebut, sont grevées de frais accessoires de vérification non remboursables lors de la réexpédition, le montant en est porté au débit de l'office correspondant, dans la colonne 9 de la feuille d'envoi, avec indication sommaire en regard, dans la colonne 10, de la nature des frais de l'espèce à recouvrer sur le destinataire ou sur l'expéditeur (droit de timbre, frais d'essayage, etc.).

Art. XI. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a trasmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité par rapport à ces valeurs, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

Art. XII. En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes de valeur déclarée non parvenues à destination, les Administrations se conforment aux dispositions de l'art. XXVIII du règlement d'exécution de la Convention principale concernant la réclamation des objets recommandés.

Art. XIII. Les prix dus à chaque office participant, conformément au premier paragraphe de l'art. IV de l'arrangement, pour le transit territorial ou maritime des lettres avec valeur déclarée, sont calculés dans les conditions fixées par les articles XXXI et XXXII du règlement de détail et d'ordre de la Convention principale.

Art. XIV. 1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par chacun de ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus des bureaux d'échange d'un seul et même office, un état, conforme au modèle *D* annexé au présent règlement, des sommes inscrites sur chaque feuille d'envoi, soit à son crédit pour sa part et celle de chacune des Administrations intéressées, s'il y a lieu, dans les taxes de transport (boîtes seulement) et dans les droits d'assurance perçus par

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

l'office expéditeur, soit à son débit, pour la part revenant aux offices intermédiaires, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, dans les droits postaux et les frais de vérification à recouvrer sur les destinataires ou sur les expéditeurs.

2. Les états *D* sont ensuite récapitulés par les soins de la même Administration dans un compte conforme au modèle *E*, également annexé au présent règlement.

3. Ce compte, accompagné des états partiels, des feuilles d'envoi et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est soumis à l'examen de l'office correspondant dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Le résultat de cet examen est communiqué à l'office qui a établi le compte mensuel, dans le délai d'un mois au plus tard à partir de la date de réception dudit compte.

4. Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, sont résumés dans un compte général annuel par les soins de l'Administration créditrice, sauf autre arrangement à prendre par les offices intéressés.

Le compte annuel doit être établi et transmis à l'office correspondant, au plus tard dans le courant de la première moitié du troisième mois de l'année qui suit celle en cause, et ce dernier office doit renvoyer le compte accepté ou avec observations, dans un délai d'un mois au plus après la réception.

5. Sauf autre arrangement entre les offices intéressés, le payement du solde résultant du compte annuel doit être effectué sans frais par l'Administration créditrice, au plus tard un mois après que ledit compte a été contradictoirement arrêté.

Art. XV. 1. Les Administrations se communiquent réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international et trois mois au moins avant la mise à exécution de l'arrangement, savoir:

1.° Le tarif des droits d'assurance applicable dans leur service aux lettres et aux boîtes de valeur déclarée pour chacun des pays contractants, en conformité de l'art. V de l'arrangement et de l'art. I du présent règlement.

2.° Le cas échéant, l'empreinte du timbre spécial en usage dans leur service pour les valeurs déclarées.

3.° Le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent les valeurs déclarées, par application de l'article premier de l'arrangement.

2. Toute modification apportée ultérieurement à l'égard de l'un ou l'autre des trois points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée, sans retard, de la même manière.

Art. XVI. 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article XXV de la Convention principale, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions pour la modification ou l'interprétation du présent règlement.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par l'art. XLI du règlement de détail et d'ordre de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1.° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article ou de l'art. XVII.

2.° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles II, III, VI, VII, VIII, IX, XI et XIII.

3.° La simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles ou de l'interprétation des diverses dispositions du présent règlement, sauf le cas de litige prévu à l'art. XXIII de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations participantes.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. XVII. Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'arrangement.

Il aura la même durée que cet arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL. — CARLOS FLOREZ.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH. — NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.

Pour la République Argentine: M. GARCIA MEROU.

Pour l'Autriche: DR. NEUBAUER. — HARBERGER. — STIBRAL.

Pour la Belgique: LICHTERVELDE. — STERPIN. — A. LAMBIN.

Pour la Bosnie-Herzégovine: DR. KAMLER.

Pour le Brésil: A. FONTAURA XAVIER.

Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.

Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.

Pour la République Dominicaine:..... *(g)*.

Pour l'Egypte. Y. SABA.

Pour la France: ANSAULT.

Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.

Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY.

Pour l'Italie: E. CHIARADIA. — G. C. VINCI. — E. DELMATI.

Pour le Luxembourg: Pour MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.

Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.

Pour les Pays-Bas: Pour MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN. — VAN DER VEEN.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU. — R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY. — G. DE HENNYEY
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA. — A. STÄGER. — C. DELESSERT.
Pour la Règence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA. — A. FAHRI.

ANEJOS

Office expéditeur
du présent tableau:
.....

Office destinataire
du présent tableau:
.....

A

Échange de lettres et boîtes

AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE PAYS NON LIMITROPHES

Tableau indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des postes d....., par l'Office des postes d....., des envois contenant des valeurs déclarées, à destination de ceux des pays participant à l'arrangement par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.

Pays de destination.	Voies de transmission.	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes dont l'emploi entraîne rémunération spéciale avec garantie.	Total des taxes de transport pour les boîtes à bonifier à.....	Total des droits d'assurance pour les lettres et pour les boîtes à bonifier à.....	Observations.
1	2	3	4	5	6

B

Déclaration de Douane.

DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR DU CONTENU	POIDS		OBSERVATIONS
		brut de la boite.	net du contenu.	
1	2	3	4	5
		Grammes.	Grammes.	
				Reproduire ci-dessous l'empreinte des cachets.

A..... le..... 189...

L expéditeur,

.....

Administration des Postes

d.....

C

Correspondance avec l'Office

d.....

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.

Feuille d'envoi

DES LETTRES ET BOITES

AVEC VALEUR DÉCLARÉE

expédiées par le bureau d'échange d.....

au bureau d'échange d.....

Départ (.e envoi) du..... 189..., à ..... h. ..... m. du.....

Arrivée le..... 189..., à ..... h. ..... m. du.....

Numéro d'ordre. 1	Timbre d'origine. 2	Noms des destinataires. 3	Lieux de destination 4	Poids de chaque lettre ou boîte 5	Montant des valeurs déclarées. 6 Fr.	6 Ct.	Taxes de transport à bonifier pour les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi. 7 Fr.	7 Ct.	Droits d'assurance à bonifier pour les lettres et les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi. 8 Fr.	8 Ct.	Taxes de transport (boîtes) et droits d'assurance (lettres et boîtes) à récupérer par l'Office expéditeur de l'envoi. 9 Fr.	9 Ct.	Observations. 10
1													
2													
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													
14													
15													
Totaux.....													

Les employés du bureau expéditeur,

Les employés du bureau destinataire,

CCCLXXXIX
1897
16 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

Administration des Postes

d.....

D

Correspondance avec l'Office

d.....

État mensuel

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d..... et l'Administration des postes d....., à titre de droits d'assurance, pour les lettres et boîtes avec valeur déclarée livrées par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange d.....

Mois de..... 189...

Dates des feuilles d'envoi.	1.—Avoir de l'Office destinataire. (Colonnes 7 et 8 de la formule C.)								2.—Avoir de l'Office expéditeur. (Colonne 9 de la formule C.)								Observations.
	Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		Envoi du bureau de.....		
	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	Fr.	C.	
1.....																	
2.....																	
3.....																	
4.....																	
5.....																	
6.....																	
7.....																	
8.....																	
9.....																	
10.....																	
11.....																	
12.....																	
13.....																	
14.....																	
15.....																	
16.....																	
17.....																	
18.....																	
19.....																	
20.....																	
21.....																	
22.....																	
23.....																	
24.....																	
25.....																	
26.....																	
27.....																	
28.....																	
29.....																	
30.....																	
31.....																	
Totaux par bureaux correspondants. . .																	
Total général de chaque Avoir.																	
Différence au profit de l'Office destinataire. . . .																	

Timbre du bureau d'échange destinataire.

Le chef du bureau d'échange destinataire,

Administration des Postes

d.....

E

Correspondance avec l'Office

d.....

Compte

récapitulatif des états mensuels de feuilles d'envoi des valeurs déclarées adressées par les bureaux d'échange.....
aux bureaux d'échange..... .....

Mois d ..... 189.....

Numéros d'ordre.	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.	Numéros d'ordre.	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.
				Report.	
1			21		
2			22		
3			23		
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
	Total à reporter.			Total général.	

CCCLXXXIX
1897
15 Junio
Alemania,
Argentina, etc.

TARIFA DE VALORES DECLARADOS DIRIGIDOS AL EXTRANJERO

para el pago del derecho de seguro por las cartas con valores declarados que se remitan desde España á los países que se expresan á continuación con arreglo al acuerdo firmado en Wáshington el 15 de Junio de 1897.

VIGENTE DESDE 1.° DE ABRIL DE 1903

PAISES DE DESTINO	Derecho de seguro por cada 100 pesetas ó fracción de 100 pesetas.
Francia y Argelia, Portugal, Azores y Madera	0,10
Alemania, Bélgica, Italia, Luxemburgo, Suiza	0,15
Austria-Hungría, Países Bajos	0,20
Bosnia-Herzegovina, Dinamarca, Islandia é Islas Feroe, Gran Bretaña, Rumanía, Rusia, Servia	0,25
Bulgaria, Suecia	0,30
Noruega	0,35
Turquía — *Vía de Francia.*—(Beirut, Constantinopla, Los Dardanelos, Esmirna y La Canea)	0,25
Turquía — *Vía de Austria*	0,35
Egipto, Túnez	0,25
República Argentina, Salvador	0,25
Chile	0,30
India Británica, Japón	0,25
Colonias inglesas:	
Malta	0,25
Ceilán, Hong-Kong, Singapoore	0,25
Trinidad, Tabago, Islas Malvinas (Falkland), Gambia, Guayana británica, Lagos, Santa Elena, Jamaica y Terranova	0,40
Oficinas francesas de Shangai, Trípoli de Berbería y Zanzíbar	0,25
Colonias francesas:	
Annam, Cochinchina, Congo *(A)*, Costa de Marfil, Dahomey *(B)*,	

(A) Exclusivamente para Cabo López, Libreville y Loango.
(B) Para Agoué, Carnotville, Cotonú, Dagba, Grand-Popo, Porto Novo, Sagú, Saralú, Whida y Zaguanado.

PAISES DE DESTINO	Derecho de seguro por cada 100 pesetas ó fracción de 100 pesetas.
Costa de Somal *(C)*, Guadalupe, Guinea francesa, Guayana francesa, Madagascar con Santa María y Diego Suárez, Martinica, Mayotte *(D)*, Nossi Be, Nueva Caledonia, Pondichery, Reunión, Senegal *(E)*, Tonkin	0,25
Protectorados alemanes de:	
África del Sudoeste, África Oriental, Camarones (Kamerun), Islas Marshall, Nueva Guinea, Togo	0,35
Colonias danesas:	
Antillas danesas *(F)*	0,25
Groenlandia	0,40
Colonias italianas:	
Eritrea *(G)*	0,30
Colonias portuguesas:	
Angola *(H)*, Cabo Verde *(I)*, Congo *(J)*, Guinea *(K)*, Mozambique *(L)*, Santo Tomé y Príncipe *(M)*	0,25

(C) Sólo para Djibuti.
(D) Inclusa Anjouan, Grande Comore y Mohell.
(E) Sólo para Dakar, Gorea, Rufisque, San Luis, Thyés y Tivaouane.
(F) San Thomas, Santa Cruz y San Juan.
(G) Sólo para Assab y Massaua.
(H) Sólo para Benguela.
(I) Sólo para Santiago y San Vicente.
(J) Sólo para Loanda y Mossamedes.
(K) Sólo para Bolama.
(L) Sólo para Lorenzo Márquez, Mozambique y Quelimani.
(M) Sólo para Santo Tomé.

OBSERVACIONES

1.ª Es obligatorio el franqueo total de las cartas con valores declarados, el cual

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania, Argentina, etc.

debe ser abonado en sellos de correo, adheridos al sobre, y se compone, además de los derechos de seguro expresados en la columna correspondiente:

a) Del franqueo correspondiente á una carta ordinaria de igual peso para el mismo destino.

b) Del derecho fijo de certificación, á razón de 25 céntimos por carta.

2.ª El máximum de la declaración es, en general, de 10.000 pesetas. Por excepción, es solamente de 1.250 pesetas para las islas Malvinas, y de 3.000 para la Gran Bretaña, India británica y demás posesiones inglesas que figuran en esta tarifa.

3.ª Se admiten á la declaración en el servicio internacional todos los valores representativos de la Deuda del Estado ó del Tesoro, y sus cupones, los billetes de Banco, acciones ú obligaciones de Sociedades legítimamente constituidas, y, en general, todos los valores admitidos á la cotización en Bolsa y los documentos que representen un valor abonable al portador.

La generalidad de las Administraciones adheridas prohiben el envío á sus servicios de los billetes de lotería.

4.ª La declaración de la cantidad asegurada debe hacerse en el anverso del sobre y en su parte posterior, en letras y en números, en pesetas ó en francos; en esta declaración no se admiten raspaduras ó enmiendas aun cuando el remitente trate de salvarlas con su firma y por medio de nota.

5.ª Para su imposición, las cartas con valores declarados han de ser presentadas por los remitentes, bajo sobre independiente y de buena calidad, precintado por los sistemas de cruzado ó de cosido y cerrado con sellos sobre lacre fino en número bastante para sujetar todos los dobleces del sobre. Estos sellos deben llevar una marca uniforme, quedando prohibido el uso de llaves, monedas, escudos de armas sin inscripción y sellos que sólo ofrezcan á la vista puntos, rayas ó círculos.

La dirección no puede estar escrita con lápiz ni expresada con iniciales.

Los sellos de correo adheridos al sobre habrán de estar separados unos de otros de modo que no puedan ocultar lesión alguna del sobre. Con el mismo objeto, no podrán tampoco estar doblados en el borde del sobre.

No se admiten los sobres con filete ó borde de color, y, en general, estas cartas deberán estar acondicionadas de tal modo, que no se pueda atentar á su contenido sin dejar huellas exteriores de la violencia.

El remitente recibirá, en el acto de la imposición, un resguardo en que conste su nombre, el del destinatario, el punto de destino y el importe de la declaración.

6.ª El remitente de una carta con valores declarados podrá pedir aviso de recibo, entregando en la oficina de origen en el acto de la imposición, ó con posterioridad á ésta, un sello de correo de 10 céntimos. Si la petición fuera posterior al acto de la imposición, deberá exhibir el resguardo.

7.ª Queda terminantemente prohibida toda declaración de un valor *superior* á los realmente incluídos en una carta. En el caso de una declaración fraudulenta de este género, el remitente pierde todo derecho á indemnización.

8.ª Salvo el caso de fuerza mayor, si se perdiera una carta con valores declarados ó fuera total ó parcialmente sustraído su contenido, el remitente, ó á petición de éste el destinatario, tendrá derecho á una indemnización correspondiente al valor de la pérdida ó sustracción, pero sin que pueda exceder del importe de la declaración.

En caso de sustracción parcial, y si la declaración fuera inferior al importe de los valores expedidos, la indemnización será solamente por lo que falte en la carta para alcanzar al importe de la declaración.

La indemnización debe quedar satisfecha al año de hecha la reclamación.

Una vez indemnizado el remitente, la Administración queda subrogada en todos los derechos de aquél.

9.ª La reclamación de las cartas con valores declarados deberá hacerse dentro del plazo de un año, contado desde la fecha de la imposición. Pasado dicho término, el remitente pierde todo derecho á indemnización.

10.ª La responsabilidad de la Administración cesa desde el momento en que, mediante recibo, se haya efectuado la entrega de la carta al destinatario ó persona autorizada por éste.

11.ª El remitente de una carta con valores declarados podrá recogerla ó modificar su dirección mientras no haya sido entregada al destinatario.

(a) España no ha puesto en vigor el servicio de cambio de cajas con valor declarado y lo mismo han resuelto, según se verá en la nota *(f)*, la Gran Bretaña y aquellas de sus colonias que se han adherido á este Convenio. Según el decreto francés de 26 de Noviembre de 1898, poniendo en ejecución este acuerdo internacional, igual reserva han hecho las colonias danesas y portuguesas, Rusia, Servia y Suecia y las oficinas de Correos europeas en China.

(b) Como hemos dicho al exponer la forma del servicio internacional de Correos entre nosotros (pág. 238), no admiten nuestros reglamentos la expedición con reembolso de servicio alguno postal.

(c) Según la tarifa que hemos insertado en las páginas 284 y 285, el máximum de cuota que exige nuestra Administración es la de 0,40 pesetas por 100 pesetas en las cartas con valor declarado dirigidas á varias colonias inglesas y á Groenlandia. No se llega, pues, nunca al $^1/_2$ por 100 autorizado por el Convenio.

(d) Según hemos dicho (pág. 238), nuestro reglamento reconoce también esta facultad del expedidor. (Véase la observación 11 de la tarifa en esta misma página.)

(e) Nosotros no tenemos establecido el servicio de entregas por expreso. (*Véase pág.* 238.)

(f) He aquí el cuadro de las adhesiones al Convenio de Wáshington relativo al cambio de cartas y cajas con valores declarados, indicando también el *máximum* de valor consentido y si se admite ó no en ellas el servicio de cajas. Los documentos en los que constan, los publicaremos en el sitio que corresponda, según su fecha. Reiteramos también en esta ocasión nuestra gratitud al Sr. Flórez.

ESTADOS Ó ADMINISTRACIONES	FECHA de la comunicación del Consejo federal suizo.	MÁXIMUM de responsabilidad aceptada.	ADMISIÓN de cajas con valor declarado.
Gran Bretaña	16 Diciembre de 1898	3.000 francos	No las admite.
India Británica	27 Enero de 1899	3.000 »	Idem.
Ceylán	5 Mayo de 1899	3.000 »	Idem.
Falkland ó Malvinas	1.º Agosto de 1899	1,250 »	Idem.
Gambia		3.000 »	Idem.
Hong-Kong		3.000 »	Idem.

CCCLXXXIX
1897
15 Junio.
Alemania, Argentina, etc.

ESTADOS Ó ADMINISTRACIONES	FECHA de la comunicación del Consejo federal suizo.	MÁXIMUM de responsabilidad aceptada.	ADMISIÓN de cajas con valor declarado.
Lagos	1.º Agosto de 1899	3.000 francos	No las admite.
Santa Elena		3.000 »	Idem.
Trinidad		3.000 »	Idem.
Guyana inglesa		3.000 »	Idem.
Salvador (*)	12 Septiembre de 1899		
Jamaica	25 Septiembre de 1899	3.000 »	Idem.
Terranova	29 Septiembre de 1899	3.000 »	Idem.
Strait's Settlements	7 Noviembre de 1899	1.250 »	Idem.
Leeward (Islas)	18 Diciembre de 1899	1.250 »	Idem.
Samoa (Parte alemana de)	8 Mayo de 1900	10.000 »	Las admite.
Malta	12 Abril de 1901	3.000 »	No las admite.
Japón	22 Julio de 1902	10.000 »	Las admite.
Mauricio (Islas)	30 Abril de 1903	1.500 »	No las admite.
Seychelles		3.000 »	Idem.
Sierra Leona		1.500 »	Idem.
Costa de Oro		1.250 »	Idem.
Granada		1.500 »	Idem.
Santa Lucía		1.500 »	Idem.
San Vicente		1.500 »	Idem.
Nigeria del Sud		3.000 »	Idem.
Montenegro	14 Julio de 1903	10.000 »	Las admite.
Honduras Británica	(**) 29 Septiembre de 1903	3.000 »	No las admite.
Chipre			

(g) La República Dominicana no se ha adherido hasta la fecha á este Convenio, no usando, pues, la facultad que le reconocía el Protocolo del Convenio general (pág. 173).

(h) Para la Gran Bretaña y varias colonias inglesas el máximum es de 3.000 francos é inferior aun en otras de las últimas [véase el cuadro de la nota *(f)*]. Nuestra tarifa, en su observación 2.ª, dice que *en general* este límite superior es de 10.000 pesetas.

(*) Como veremos luego en los lugares correspondientes, al comunicar en la fecha indicada del 12 de Septiembre de 1899 el Consejo federal suizo la adhesión del *Salvador* al Convenio principal y á los referentes á los paquetes postales y á los giros por correo, advirtió que, puesto en vigor por dicha República el del cambio de cartas y cajas con valor declarado, había preguntado á la misma si había sido meramente por olvido el que no se mencionara en aquella adhesión, dándola mientras tanto por existente. En 23 de Octubre de dicho año, el Ministro de Negocios extranjeros de tal República contestó que no por distracción sino deliberadamente había dejado su Gobierno de hacer constar su adhesión al Convenio sobre cajas y cartas con valor declarado porque no la daba, y en 18 de Diciembre, el Consejo federal suizo participó esta negativa á las Administraciones de los demás Estados de la Unión postal.

(**) En la *Sinopse de Tratados* portuguesa se menciona la adhesión del *Uruguay*, comunicada por nota de la Legación norteamericana en Lisboa de 17 de Marzo de 1900. También la cita la Colección argentina, pero no hemos encontrado mención alguna en las demás, ni documento referente en el Archivo del Negociado internacional de nuestra Dirección. En la nota publicada en el *Moniteur* belga, de 22 de Marzo de 1900, se dice sólo que aquella República había ratificado el Convenio general, el de giros postales, suscripciones á periódicos y paquetes postales.

CCCXC – (630)

Alemania, protectorados alemanes y *Samoa* (parte alemana de), *Carolinas*, *Marianas*, *Palaos* y *Marshall*, América central (República Mayor de la), Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Brasil [1], Bulgaria, Colombia [1], *Creta*, *Cuba*, Chile, Dinamarca y Colonias danesas, Dominicana (República) [1], Egipto, Francia y Colonias francesas, Grecia, Guatemala, India Británica, Italia, *Japón*, Liberia, Luxemburgo, Montenegro, Noruega, Países Bajos y Colonias neerlandesas, *Persia*, *Perú*, Portugal y Colonias portuguesas, Rumania, Rusia, *Salvador*, Servia, Siam, Suecia, Suiza, Túnez, Turquía, Uruguay y Venezuela.

Convenio relativo al cambio de paquetes postales, *reglamento de ejecución y modelos anejos.*

Firmados en **Wáshington** *en 15 de Junio de 1897.*

Convention concernant l'échange des colis postaux conclue entre l'Allemagne et les Protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégavine, le Brésil, la Bulgarie,

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc

(Traducción oficial.)

Convenio referente al cambio de paquetes postales celebrado entre España, Alemania y los protectorados alemanes, la República Mayor de América Central, la República Argentina, Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, el Brasil, Bulgaria, la República

ENTREGA DE LAS RATIFICACIONES de Su Majestad en Wáshington el 22 de Julio de 1900. (Véase lo dicho en la cabecera del núm. CCCLXXXVIII, pág. 143.) La Real orden de 21 de Junio de 1899 (véase más abajo) declaró obligatorio para las Compañías de ferrocarriles españolas la observancia de los acuerdos de Wáshington y, por lo tanto, la supresión del límite de volumen de los paquetes postales en los servicios terrestres. Por Real decreto de 27 de Septiembre de 1902, se dictaron reglas para el planteamiento en las islas Baleares y Canarias del servicio internacional de paquetes postales. Por otro Real decreto de 28 de Agosto del mismo año se estableció este servicio con las oficinas españolas de Correos en Marruecos.

Los Estados y Administraciones cuyo nombre va en cursiva son los adheridos á este Convenio después de su firma en Wáshington [véase para las fechas en que lo verificaron la nota *(h)*].

A. M. (?). — *Boletín*, 1903, 168 (único Convenio que publica de los tres, el Convenio y reglamento en su traducción española, los modelos en francés). — *Gaceta de Madrid* de 8 de Enero de 1903. — *Colección Legislativa*, nueva serie, tomo XIV, pág. 87. — Martens, N. R. G., 2.ª, serie XXVIII, 517. — Tratados de la Argentina, II, 272. — García de la Vega (Buschère), XVII, 268. — De Clercq XXI, 182. — *Trattati*, XV, 246. — Lagemans, XIII, 447.—*Annuario diplomatico portugues*, 1898, 168. — Acerca la forma en la cual publicamos este documento, véase lo que decimos en la cabecera del Tratado general (núm. CCCLXXXVIII, pág. 143).

(1) Brasil, Colombia y la República Dominicana, aunque figuran en el encabezamiento, no firmaron, como se verá el Convenio. La última se adhirió en 1902 y la segunda acaba de hacerlo en Septiembre de 1903.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania
Austria
Bélgica, etc

le Chili, la République de Colombie, le Danemark et les Colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les Colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, l'Inde britannique, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les Colonies néerlandaises, le Portugal et les Colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article XIX de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article I. 1. Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée, jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. *(Véase el Protocolo final.)*

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

de Colombia, Chile, Dinamarca y Colonias danesas, República Dominicana, Egipto, Francia, Colonias francesas, Grecia, Guatemala, India británica, Italia, República de Liberia, Luxemburgo, Montenegro, Noruega, Países Bajos, Colonias neerlandesas, Portugal y Colonias portuguesas, Rumania, Rusia, Servia, Reino de Siam, Suecia, Suiza, Regencia de Túnez, Turquía, Uruguay y Estados Unidos de Venezuela.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba citados, visto el art. XIX del Convenio principal, han estipulado, de común acuerdo y bajo reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

Artículo I. 1. Podrán expedirse, bajo la denominación de paquetes postales, desde uno de los países arriba citados á otro de estos países, paquetes con declaración de valor ó sin ella hasta un máximum de 5 kilogramos. Estos paquetes podrán ser gravados con reembolso en las relaciones entre países cuyas Administraciones convengan en introducir este servicio. *(Véase el Protocolo final.)*

Por excepción, es potestativo de cada país el no encargarse de paquetes con declaración de valor ni de paquetes embarazosos.

Cada país fijará, en lo que le corresponda, el límite máximo de la declaración del valor y del reembolso, el cual no podrá en ningún caso ser inferior á 500 francos.

En las relaciones entre dos ó más países que hayan adoptado tipos máximos diferentes, el límite más bajo será el que deba observarse recíproca-

Toutefois, en ce qui concerne les remboursements, cette obligation est limitée aux pays de départ et d'arrivée.

2. Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. Le règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport *(a)*.

Art. II. 1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article XIII ci-après.

2. A moins d'arrangement contraire entre les offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Art. III. 1. L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis. *(Véase el Protocolo final.)*

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

A 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins.

mente. Sin embargo, en lo que respecta á los reembolsos, esta obligación queda limitada á los países de salida y de llegada.

2. Las Administraciones de Correos de los países correspondientes pueden convenir en admitir los paquetes de un peso de más de 5 kilogramos sobre la base de las disposiciones del Convenio, sin perjuicio de aumentar el porte y la responsabilidad en caso de pérdida, sustracción ó avería.

3. El Reglamento de ejecución determinará las demás condiciones en que deban ser admitidos al transporte los paquetes postales *(a)*.

Art. II. 1. La libertad de tránsito queda garantizada en el territorio de cada uno de los países adheridos, y la responsabilidad de las Administraciones que tomen parte en el transporte se encerrará en los límites determinados por el art. XIII que sigue.

2. De no existir acuerdo en contrario entre las Administraciones interesadas, la transmisión de los paquetes postales cambiados entre países no limítrofes se verificará al descubierto.

Art. III. 1. La Administración del país de origen es deudora de un derecho de 50 céntimos por paquete postal á cada una de las Administraciones que tomen parte en el tránsito terrestre. *(Véase el Protocolo final.)*

2. Además, si hubiese uno ó varios transportes marítimos, la Administración del país de origen deberá á cada una de las Administraciones cuyos servicios tomen parte en el transporte marítimo un derecho cuyo importe se fija por paquete, á saber:

En 25 céntimos por todo recorrido que no exceda de 500 millas marinas.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

A 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1.000 milles marins.

A 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1.000 milles marins, mais n'excédant pas 3.000 milles marins.

A 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3.000 milles marins, mais n'excédant pas 6.000 milles marins.

A 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6.000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3. Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour 100.

4. Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transport avec responsabilité, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par fr. 300 ou fraction de fr. 300, à 5 centimes pour transit territorial et à 10 centimes pour transit maritime.

Art. IV. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Art. V. 1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le para-

En 50 céntimos por todo recorrido mayor de 500 millas marinas, pero que no exceda de 1.000 millas marinas.

En 1 franco por todo recorrido mayor de 1.000 millas marinas, pero que no exceda de 3.000 millas marinas.

En 2 francos por todo recorrido mayor de 3.000 millas marinas, pero que no exceda de 6.000 millas marinas.

En 3 francos por todo recorrido que exceda de 6.000 millas marinas.

Estos recorridos se calcularán cuando sea preciso, según la distancia media entre los puertos respectivos de los dos países correspondientes.

3. Para los paquetes postales embarazosos, los abonos fijados en los párrafos 1 y 2 precedentes se aumentarán en un 50 por 100.

4. Independientemente de estos gastos de tránsito, la Administración del país de origen será deudora en concepto de derecho de seguro por los paquetes postales con valor declarado, respecto de cada una de las Administraciones que tomen parte en el transporte con responsabilidad, de una cuota por derecho de seguro, fijada por cada 300 francos ó fracción de 300 francos en 5 céntimos por tránsito terrestre y 10 céntimos por tránsito marítimo.

Art. IV. El franqueo de los paquetes postales será obligatorio.

Art. V. 1. El porte de los paquetes postales se compondrá de un derecho que comprenda por cada paquete postal tantas veces 50 céntimos, ó su equivalencia en la moneda respectiva de cada país, cuantas sean las Administraciones que tomen parte en el transporte terrestre, añadiendo, si hubiere

graphe 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le règlement d'exécution. *(Véase el Protocolo final.)*

2. Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour 100, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination. A cet effet, l'Administration de ce dernier pays se crédite dans le compte récapitulatif mensuel d'un ½ pour cent du montant total des remboursements.

Toutefois, deux Administrations peuvent, d'un commun accord, appliquer, dans leurs relations réciproques, un autre mode de perception et de répartition des taxes spéciales de remboursement.

5. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis *(b)*.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les Colonies néerlandaises, la

lugar, el derecho marítimo previsto por el párrafo 2 del art. III precedente, y los portes y derechos mencionados en los párrafos siguientes. Las equivalencias se determinarán en el Reglamento de ejecución. *(Véase el Protocolo final.)*

2. Los paquetes embarazosos estarán sujetos á un porte adicional de 50 por 100, que se redondeará, si procede, de 5 en 5 céntimos.

3. Para los paquetes con declaración de valor se añadirá un derecho de seguro igual al que se perciba por las cartas con valores declarados.

4. Se cobrará del remitente de un paquete gravado con reembolso un porte especial, que no podrá exceder de 20 céntimos por fracción indivisible de 20 francos del importe del reembolso.

Este porte se repartirá entre la Administración del país de origen y la Administración del país de destino. A este fin, la Administración de este último país se acreditará en la cuenta recapitulativa mensual un ½ por 100 del importe total de los reembolsos.

Sin embargo, podrán dos Administraciones, de común acuerdo, aplicar en sus relaciones recíprocas otro sistema al percibo y reparto de los portes especiales de reembolso.

5. Como medida transitoria, cada uno de los países contratantes tendrá la facultad de aplicar á los paquetes postales procedentes de ó con destino á sus oficinas un sobreporte de 25 céntimos por paquete *(b)*.

Por excepción, este sobreporte podrá elevarse á 75 céntimos como máximo para la República Mayor de América Central, la República Argentina,

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

Russie, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Vénézuela. *(Véase el Protocolo final.)*

6. Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares, et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries *(c)*.

7. L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort des colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Art. VI. L'office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) A l'office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'art. V précédent, d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou de fraction de 300 francs de valeur déclarée, et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article VIII.

b) Eventuellement, à chaque office intermédiaire, les droits fixés par l'article III.

el Brasil, Colombia, Chile, las Colonias neerlandesas, Rusia, Siam, Suecia, Turquía Asiática, el Uruguay y Venezuela. *(Véase el Protocolo final.)*

6. El transporte entre la Francia continental por una parte y la Argelia ó Córcega por otra, da lugar á un sobreporte de 25 céntimos por paquete.

La Administración española queda autorizada á percibir un sobreporte de 25 céntimos por el transporte entre la Península y las islas Baleares, y 50 céntimos por el transporte entre la Península y las islas Canarias *(c)*.

7. El remitente de un paquete postal podrá obtener aviso de recibo de este objeto pagando por adelantado un derecho fijo de 25 céntimos como máximum. El mismo derecho podrá exigirse en las reclamaciones que con objeto de averiguar la suerte de los paquetes se formulen después de la imposición, si el remitente no hubiere ya abonado el derecho especial para obtener el aviso de recibo. El importe de este derecho pertenecerá íntegro á la Administración del país de origen.

Art. VI. La Administración remitente abonará por cada paquete:

a) A la Administración destinataria, 50 céntimos, agregando en su caso los sobreportes previstos en los párrafos 2, 5 y 6 del art. V precedente, un derecho de 5 céntimos por cada cantidad de 300 francos ó fracción de 300 francos de valor declarado, y el derecho de entrega á domicilio por propio, previsto en el art. VIII.

b) Eventualmente, á cada Administración intermediaria, los derechos fijados por el art. III.

Art. VII. Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en Douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Art. VIII. 1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques *(d)*.

Ces envois, qui sont qualifiés "exprès„, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé

Art. VII. Es potestativo en el país de destino percibir por el factaje y por el despacho en la Aduana un derecho cuyo importe total no podrá exceder de 25 céntimos por paquete. Salvo acuerdo en contrario entre las Administraciones interesadas, este derecho se cobrará del destinatario en el momento de la entrega del paquete.

Art. VIII. 1. Los paquetes postales serán entregados á domicilio, á petición de los remitentes, por un repartidor especial, inmediatamente después de su llegada, en los países de la Unión cuyas Administraciones convengan en encargarse de este servicio en sus relaciones recíprocas *(d)*.

Estos envíos, que se calificarán de *exprès*, estarán sujetos á un porte especial; este porte se fija en 50 céntimos, y deberá ser satisfecho por completo y previamente por el remitente, además del porte ordinario, ya sea que el paquete pueda ó no ser entregado al destinatario, ó ya sea solamente avisada su llegada por propio al país de destino. Dicho porte formará parte de las cantidades abonables á este país.

2. Cuando el paquete vaya destinado á una localidad donde no haya oficina de Correos, la Administración destinataria podrá percibir por la entrega del paquete ó por el aviso invitando al destinatario á que se presente á recogerlo, un derecho suplementario, que podrá elevarse hasta la cantidad marcada como precio de la entrega por propio en su servicio interior, deduciendo el porte fijo pagado por el remitente, ó su equivalencia en la moneda del país que perciba este porte suplementario.

3. La entrega ó el envío de un aviso al destinatario no se intentará más

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Art. IX. 1. Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

2. Les droits de Douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau *(e)*.

Art. X. 1. L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'art. IX de la Convention principale,

que una sola vez. Después de un intento sin resultado, el paquete pierde su carácter de *directo,* y su entrega se efectuará en las mismas condiciones exigidas para los paquetes postales ordinarios.

4. Si por consecuencia de cambio de domicilio del destinatario, un paquete postal de esta clase es reexpedido á otro país, sin que se haya intentado la entrega por propio, el porte fijo pagado por el remitente se abonará al nuevo país de destino, si éste ha consentido en verificar la entrega por propio; en caso contrario, este porte quedará á beneficio del primer país de destino, lo mismo que cuando se trate de paquetes que resultasen sobrantes.

Art. IX. 1. Los paquetes á los que se aplique el presente Convenio no podrán ser cargados con ningún derecho postal distinto de los expresados en los diversos artículos de dicho Convenio.

2. Los derechos de Aduana y otros derechos no postales deberán ser satisfechos por los destinatarios de los paquetes. Sin embargo, en las relaciones entre Administraciones que se hayan puesto de acuerdo respecto de este particular, los remitentes podrán tomar á su cargo los derechos de que se trata mediante declaración previa en la oficina de salida. En este caso, deberán pagar, con arreglo á lo pedido por la oficina de destino, las sumas indicadas por esta oficina *(e)*.

Art. X. 1. El remitente de un paquete postal podrá hacerlo retirar del servicio ó modificar su dirección en las condiciones y bajo las reservas determinadas para la correspondencia por el art. IX del Convenio principal; pero

avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

Art. XI. 1. La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la Douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les paragraphes 1, 2, 3, 5 et 6 de l'art. V à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de Douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en Douane, etc.).

2. En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, l'office de la destination définitive se crédite de la quote-part du droit de remboursement conformément au paragraphe 4 de l'art. V.

Art. XII. 1. Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de Douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclara-

quedando entendido que si el remitente pide la devolución ó la reexpedición de un paquete, estará obligado á garantir por adelantado el pago del porte debido por la nueva transmisión.

2. Cada una de las Administraciones estará autorizada á restringir el derecho de cambio de dirección á los paquetes postales cuya declaración de valor no exceda de 500 francos.

Art. XI. 1. La reexpedición de los paquetes postales desde un país á otro, por consecuencia de cambio de residencia de los destinatarios, así como la devolución de los paquetes que resulten sobrantes ó rechazados por la Aduana, dará lugar al percibo suplementario de los portes fijados por los párrafos 1, 2, 3, 5 y 6 del art. V, con cargo á los destinatarios ó remitentes, según el caso, sin perjuicio del reembolso de los derechos de Aduanas ú otros gastos especiales (derecho de almacenaje, despacho en las Aduanas etc.).

2. En caso de reexpedición de un paquete gravado con reembolso, la Administración del destino definitivo se acreditará la parte alícuota del derecho de reembolso, en conformidad con el párrafo 4 del art. V.

Art. XII. 1. Se prohibe expedir por la vía postal paquetes que contengan cartas ó notas con carácter de correspondencia, ó bien objetos cuya admisión no esté autorizada por las leyes ó reglamentos de Aduanas ú otros. Igualmente se prohibe expedir monedas, oro, plata ú otros objetos preciosos, en los paquetes sin valor declarado con destino á países que admitan la declaración del valor. Sin embargo, se permitirá incluir en el envío la fac-

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

tion de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de celle de l'expéditeur.

2. Dans le cas où un colis tombant sur l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Art. XIII. 1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur, et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et, pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur *(f)*. *(Véase el Protocolo final.)*

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux colis grevés de remboursement tant qu'ils n'ont pas été livrés aux destinataires; mais, après livraison, les Administrations demeurent uniquement responsables du montant intégral des sommes dues à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

tura abierta, reducida á las enunciaciones constitutivas de la misma, así como una copia sencilla de la dirección del paquete y mención de la del remitente.

2. Cuando un paquete comprendido en una de estas prohibiciones sea entregado por una de las Administraciones de la Unión á otra, ésta procederá del modo y en la forma previstas por su legislación y por sus reglamentos interiores.

Art. XIII. 1. Salvo caso de fuerza mayor, cuando un paquete resulte perdido, ó su contenido sustraído ó averiado, el remitente, y á falta de éste ó á petición suya el destinatario, tendrá derecho á una indemnización equivalente al importe real de la pérdida, sustracción ó avería, á no ser que el perjuicio haya sido motivado por falta ó negligencia del remitente ó provenga de la naturaleza del objeto, y sin que esta indemnización pueda exceder para los paquetes ordinarios de 25 francos y para los paquetes con valor declarado del importe de este valor *(f)*. *(Véase el Protocolo final.)*

Las disposiciones del apartado precedente son aplicables á los paquetes gravados con reembolso mientras no hayan sido entregados á los destinatarios; pero después de la entrega, las Administraciones quedarán responsables únicamente del importe íntegro de las sumas debidas al remitente.

El remitente de un paquete postal perdido tiene además derecho á la restitución de los gastos de expedición, así como á la de los gastos postales de reclamación, cuando ésta ha sido motivada por una falta del correo.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'art. XII, paragraphe 2, de l'arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le payement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le

Sin embargo, el derecho de seguro sigue perteneciendo á la Administración de Correos.

2. Los países dispuestos á responder de los riesgos que puedan originarse por causa de fuerza mayor, estarán autorizados á percibir por este concepto sobre cada paquete con valores declarados un sobreporte en las mismas condiciones estipuladas en el art. XII, párrafo 2 del Acuerdo relativo al cambio de cartas y cajas con valores declarados.

3. La obligación de pagar la indemnización recae en la Administración de que dependa la oficina expedidora. Se reserva á esta Administración el recurso contra la Administración responsable, es decir, contra la Administración en cuyo territorio ó servicio haya ocurrido la pérdida, sustracción ó avería.

En caso de pérdida, sustracción ó avería de un paquete con valor declarado, en circunstancias de fuerza mayor, en el territorio ó servicio de un país que responda de los riesgos mencionados en el párrafo 2 anterior, el país en que la pérdida, sustracción ó avería haya ocurrido será responsable ante la Administración expedidora, si esta última por su parte toma á su cargo los riesgos en caso de fuerza mayor, respecto de sus propios remitentes, en cuanto á los envíos con declaración de valor.

4. Mientras no se pruebe lo contrario, la responsabilidad recae en la Administración que habiendo recibido el paquete sin protesta, no puede probar ni la entrega al destinatario, ni en su caso la transmisión regular á la Administración inmediata.

5. El pago de la indemnización por la Administración remitente deberá

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un office, dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

Art. XIV. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudi-

verificarse lo más pronto posible, y á más tardar dentro del plazo de un año, á contar desde el día de la reclamación. La Administración responsable estará obligada á reintegrar sin retraso á la Administración remitente el importe de la indemnización pagada por ésta.

La Administración de origen queda autorizada á indemnizar al remitente por cuenta de la Administración intermediaria ó destinataria que, habiendo recibido á tiempo la reclamación correspondiente, haya dejado transcurrir un año sin dar solución al asunto. Además, en el caso de que una Administración, cuya responsabilidad esté debidamente comprobada, se hubiere negado en un principio á pagar la indemnización, deberá tomar á su cargo, además de la indemnización, los gastos accesorios originados por el retraso no justificado en el pago.

6. Queda entendido que la reclamación no se admitirá sino en el plazo de un año, á contar desde la imposición del paquete; pasado este término, no tiene el remitente derecho á indemnización alguna.

7. Si la pérdida ó avería hubiera ocurrido durante el transporte entre las oficinas de cambio de dos países limítrofes, sin que fuere posible precisar en cuál de los dos territorios se hubiera verificado el hecho, las dos Administraciones responderán del perjuicio por partes iguales.

8. Las Administraciones dejarán de ser responsables de los paquetes postales de los cuales se hayan hecho cargo los interesados.

Art. XIV. Se prohibe toda declaración fraudulenta superior al valor real del contenido del paquete. En caso de declaración fraudulenta de esta clase, perderá el remitente todo derecho á indemnización, sin perjuicio de las

ce des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Art. XV. Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Art. XVI. La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Art. XVII. 1. Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des Parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. Toutefois, les offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays *(g)*.

Art. XVIII. 1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point

acciones judiciales á que hubiere lugar según la legislación del país de origen.

Art. XV. Toda Administración está facultada, en circunstancias extraordinarias que puedan justificar esta medida, á suspender temporalmente el servicio de paquetes postales, de una manera general ó parcial, con la condición de avisar inmediatamente, y en caso necesario por telégrafo, á la Administración ó Administraciones interesadas.

Art. XVI. La legislación interior de cada uno de los países convenidos se aplicará á todo aquello que no esté previsto en lo estipulado por el presente Convenio.

Art. XVII. 1. Las disposiciones del presente Convenio no restringen el derecho de las partes contratantes á conservar ó celebrar Convenios particulares, así como á mantener ó crear uniones más íntimas, con objeto de mejorar el servicio de paquetes postales.

2. Sin embargo, las Administraciones de los países partícipes del presente Convenio que sostengan cambio de paquetes postales con países no contratantes, admitirán á todas las demás Administraciones convenidas al disfrute de estas relaciones para el cambio de paquetes postales con estos últimos países *(g)*.

Art. XVIII. 1. Los países de la Unión universal de Correos no adheridos

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'art. XXIV de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle *(h)*.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée *(i)*.

Art. XIX. Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention. *(Véase el Reglamento á continuación.)*

Art. XX. La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'art. XXV de la Convention principale.

Art. XXI. 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'art. XXV de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

al presente Convenio podrán adherirse, á petición suya, en la forma que prescribe el art. XXIV del Convenio principal en lo que respecta á las adhesiones á la Unión universal de Correos *(h)*.

2. Sin embargo, si el país que desee adherirse al presente Convenio reclamara la facultad de percibir un sobreporte mayor de 25 céntimos por paquete, el Gobierno de la Confederación suiza someterá la solicitud de adhesión á todos los países contratantes. Esta petición se considerará admitida si no se presenta ninguna objeción en el plazo de seis meses *(i)*.

Art. XIX. Las Administraciones de Correos de los países contratantes designarán las oficinas ó localidades que autoricen para el cambio internacional de paquetes postales; reglamentarán la forma de transmisión de estos paquetes, determinando todas las demás medidas de detalle y de orden necesarias para asegurar la ejecución del presente Convenio. *(Véase el Reglamento á continuación.)*

Art. XX. El presente Convenio queda sujeto á las condiciones de revisión que determina el art. XXV del Convenio principal.

Art. XXI. 1. En el intervalo que medie entre las reuniones determinadas en el art. XXV del Convenio principal, la Administración de Correos de cualquiera de los países contratantes tendrá derecho á dirigir á las demás Administraciones adheridas, y por conducto de la Oficina internacional, proposiciones que se refieran al servicio de paquetes postales.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé au paragraphe 2 de l'art. XXVI de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

a) L'unanimité des suffrages s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XX et XXII de la présente Convention;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention, autres que celles des articles précités;

c) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'art. XXIII de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'art. XXVI de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Para que sea puesta en discusión, deberá cada proposición estar apoyada cuando menos por dos Administraciones, sin contar aquella de que emane. No se dará curso á la proposición cuando, al mismo tiempo que ésta, no reciba la Oficina internacional el número necesario de declaraciones en su apoyo.

2. Toda proposición será sometida al procedimiento determinado en el párrafo 2 del art. XXVI del Convenio principal.

3. Para que estas proposiciones tengan fuerza ejecutiva, deberán reunir, á saber:

a) Unanimidad de votos, si se tratara de añadir nuevas disposiciones ó de modificar las disposiciones del presente artículo ó de los artículos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XX y XXII del presente Convenio.

b) Dos tercios de los votos, si se tratara de modificar las disposiciones del presente Convenio distintas de las incluídas en los artículos antes citados.

c) La simple mayoría absoluta, si se tratara de interpretar las disposiciones del presente Convenio, salvo el caso de litigio previsto en el art. XXIII del Convenio principal.

4. Las resoluciones válidas serán sancionadas, en los dos primeros casos, por declaración diplomática, y en el tercer caso, por una notificación administrativa, según la forma indicada en el art. XXVI del Convenio principal.

5. Ninguna modificación ó resolución tendrá fuerza ejecutiva hasta tres meses, lo menos, después de notificada.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

Art. XXII. 1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er Janvier 1899.

2. Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque Partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles XVI et XVII précédents.

4. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.
Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH.—NEUMANN.
Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.
Pour la République Argentine: M. GARCIA MÉROU.
Pour l'Autriche: Dr. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Belgique: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.

Art. XXII. 1. El presente Convenio se pondrá en ejecución desde el 1.º de Enero de 1899.

2. Tendrá la misma duración que el Convenio principal, sin perjuicio del derecho concedido á cada una de las partes contratantes para separarse de este Convenio, mediante aviso dado por su Gobierno al de la Confederación suiza con un año de anticipación.

3. Quedan derogadas, desde el dia en que este Convenio se ponga en vigor, todas las disposiciones convenidas anteriormente entre los diversos países contratantes ó entre sus Administraciones, en cuanto no sean conciliables con los términos del presente Convenio, sin perjuicio de los derechos reservados en los artículos XVI y XVII precedentes.

4. El presente Convenio será ratificado lo más pronto posible. Las actas de ratificación serán canjeadas en Wáshington.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países antes enumerados han firmado el presente Convenio en Wáshington á quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.
Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH.—NEUMANN.
Por la República Mayor de la América Central: N. BOLET PERAZA.
Por la República Argentina: M. GARCIA MEROU.
Por Austria: Dr. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Por Bélgica: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.

Pour la Bosnie-Herzégovine: DR. KAMLER.
Pour le Brésil:.....
Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.
Pour le Chili: R. L. IRARRÁZAVAL.
Pour la République de Colombie:.....
Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.
Pour la République dominicaine:.....
Pour l'Egypte: Y. SABA.
Pour la France: ANSAULT.
Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.
Pour la Grèce: ED. HÖHN.
Pour le Guatémala: J. NOVELLA.
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour l'Inde britannique: H. M. KISCH.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA.—G. C. VINCI.—E. DELMATI.
Pour la République de Libéria: CHAS. HALL ADAMS.
Pour le Luxembourg: pour M. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour le Monténégro: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour les Pays-Bas: pour M. HAVELAAR, VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Pour les Colonies néerlandaises: JOHS. J. PERK.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.

Por la Bosnia-Herzegovina: DR. KAMLER.
Por el Brasil:.....
Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.
Por la República de Colombia:.....
Por Chile: R. L. IRARRAZAVAL.
Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.
Por la República Dominicana:.....
Por Egipto: I. SABA.
Por Francia: ANSAULT.
Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.
Por Grecia: ED. HOHN.
Por Guatemala: J. NOVELLA.
Por Hungría: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Por la India británica: H. M. KISCH.
Por Italia: E. CHIARADIA.—G. C. VINCI.—E. DELMATI.
Por la República de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.
Por Luxemburgo: por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Por Montenegro: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Por Noruega, THB. HEYERDAL.
Por los Países Bajos: por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Por las Colonias neerlandesas: JOHS. J. PERK.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO-THYRSO.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

Pour la Roumanie: C. CHIRU.—R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour la Royaume de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA.—A. STÄGER.—C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA.—A. FAHRI.
Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Tout pays où la Poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les Entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises

Por Rumanía: C. CHIRU.—R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.
Por Servia: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Por el Reino de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA.—A. STAGER.—C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA.—A. FAHRI.
Por Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Por los Estados Unidos de Venezuela: JOSE ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

PROTOCOLO FINAL

En el momento de proceder á firmar el Convenio concluído en el día de hoy, relativo al cambio de paquetes postales, los infrascritos Plenipotenciarios han convenido en lo siguiente:

I. Todo país en que el Correo no se encargue actualmente del transporte de paquetes postales, y que se haya adherido al Convenio antes citado, tendrá la facultad de hacer cumplir las cláusulas del mismo por las Empresas de ferrocarriles y de navegación. Podrá al mismo tiempo limitar este servicio á los paquetes procedentes de ó destinados á puntos servidos por estas Empresas.

La Administración de Correos de este país deberá entenderse con las Em-

de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes les relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international *(j)*.

II. Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et, respectivement, du paragraphe 1 de l'art. XIII de la Convention, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les Etats-Unis de Venezuela ont la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans leur service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids *(k)*.

III. Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'art. III, et, respectivement, des paragraphes 1 et 5 de l'art. V de la Convention, l'Inde britannique a la faculté:

a) De porter à 1 franc le droit du transit territorial;

b) D'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe qui ne dépasse pas 1 franc 25 centimes par colis;

c) D'appliquer aux colis postaux originaires de l'Inde britannique à destination des autres pays correspondants un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes revenant à l'Inde britannique ne dépasse pas la taxe normale de 1 franc 75 centimes.

presas de ferrocarriles y de navegación para asegurar la completa ejecución por estas últimas de todas las cláusulas del Convenio, especialmente para organizar el servicio del cambio en la frontera.

Les servirá de mediadora para todas sus relaciones con las Administraciones de Correos de los demás países contratantes y con la Oficina internacional *(j)*.

II. Como excepción á lo dispuesto en el párrafo 1 del art. I, y respectivamente en el párrafo 1 del art. XIII del Convenio, están facultadas Bulgaria, España, Grecia, Turquía y los Estados Unidos de Venezuela para limitar provisionalmente á tres kilogramos el peso de los paquetes admisibles en su servicio, y á 15 francos el máximum de indemnización, pagadero en caso de pérdida, sustracción ó avería de un paquete postal sin declaración de valor, y que no excediese de dicho peso *(k)*.

III. Como excepción á lo dispuesto en el párrafo 1 del art. III, y respectivamente á los párrafos 1 y 5 del art. V del Convenio, queda facultada la India británica para:

a) Elevar hasta un franco el derecho de tránsito terrestre.

b) Aplicar á los paquetes postales procedentes de ó destinados á oficinas suyas un sobreporte que no exceda de un franco 25 céntimos por cada paquete.

c) Aplicar á los paquetes postales procedentes de la India británica, y destinados á los demás países con que sostenga correspondencia, una tarifa gradual, según diferentes tipos del peso, con la condición de que el término medio de los portes correspondientes á la India británica no exceda del porte normal de un franco 75 céntimos.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.
Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH.—NEUMANN.
Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.
Pour la République Argentine: M. GARCIA MÉROU.
Pour l'Autriche: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Belgique: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.
Pour la Bosnie-Herzégovine: DR. KAMLER.
Pour le Brésil:.....
Pour la Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.
Pour le Chili: R. L. IRARRÁZAVAL.
Pour la République de Colombie:.....
Pour le Danemarck et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.
Pour la République dominicaine:.....
Pour l'Egypte: Y. SABA.
Pour la France: ANSAULT.
Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios han formulado el presente Protocolo final, que tendrá la misma fuerza y el mismo valor que si las disposiciones que en él se contienen figuraran en el Convenio, y lo han firmado en un ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, y del cual será entregada una copia á cada una de las Partes.

Wáshington quince de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

Por España: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.
Por Alemania y los protectorados alemanes: FRITSCH.—NEUMANN.
Por la República Mayor de la América Central: N. BOLET PERAZA.
Por la República Argentina: M. GARCIA MEROU.
Por Austria: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Por Bélgica: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.
Por la Bosnia-Herzegovina: DR. KAMLER.
Por el Brasil:.....
Por Bulgaria: IV. STOYANOVITCH.
Por la República de Colombia:.....
Por Chile: R. L. IRARRAZAVAL.
Por Dinamarca y las Colonias danesas: C. SVENDSEN.
Por la República Dominicana:.....
Por Egipto: I. SABA.
Por Francia: ANSAULT.
Por las Colonias francesas: ED. DALMAS.

Pour la Grèce: ED. HOHN.
Pour le Guatémala: J. NOVELLA.
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour l'Inde britannique: H. M. KISCH.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA.—G. C. VINCI.—E. DELMATI.
Pour la République de Libéria: CHAS. HALL ADAMS.
Pour le Luxembourg: pour M. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour le Monténégro: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour les Pays-Bas: pour M. HAVELAAR, VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Pour les Colonies néerlandaises: JOHS. J. PERK.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU.—R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.
Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour le Royaume de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Pour la Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA.—A. STÄGER.—C. DELESSERT
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA.—A. FAHRI.
Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

Por Grecia: ED. HOHN.
Por Guatemala: J. NOVELLA.
Por Hungría: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Por la India británica: H. M. KISCH.
Por Italia: E. CHIARADIA.—G. C. VINCI.—E. DELMATI.
Por la República de Liberia: CHAS. HALL ADAMS.
Por Luxemburgo: por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Por Montenegro: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Por Noruega: THB. HEYERDAL.
Por los Países Bajos: por MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Por las Colonias neerlandesas: JOHS. J. PERK.
Por Portugal y las Colonias portuguesas: SANTO THYRSO.
Por Rumanía: C. CHIRU.—R. PREDA.
Por Rusia: SEVASTIANOF.
Por Servia: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Por el Reino de Siam: ISAAC TOWNSEND SMITH.
Por Suecia: F. H. SCHLYTERN.
Por Suiza: J. B. PIODA.—A. STÄGER.—C. DELESSERT.
Por la Regencia de Túnez: THIEBAUT.
Por Turquía: MOUSTAPHA.—A. FAHRI.
Por Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Por los Estados Unidos de Venezuela: JOSE ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

REGLAMENTO DE DETALLE Y DE ORDEN

PARA LA EJECUCIÓN DE LA CONVENCIÓN CONCERNIENTE AL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES

Les soussignés, vu l'art. XIX de la Convention principale et l'art. XIX de la Convention concernant l'échange des colis postaux, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

Article I. 1. Les Administrations postales des pays contractants qui entretiennent des services maritimes réguliers désignent, aux offices des autres pays contractants, ceux de ces services qui peuvent être affectés au transport des colis postaux, en indiquant les distances.

2. Les Administrations des pays contractants se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle *A* ci-annexé, savoir:

a) La nomenclature des pays par rapport auxquels elles peuvent respectivement servir d'intermédiaires pour le transport des colis postaux;

b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur leurs territoires ou dans leurs services;

c) Le total des frais qui doivent leur être bonifiés de ce chef, pour chaque destination, par l'office qui leur livre les colis.

3. Au moyen des tableaux *A* reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis postaux et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

4. Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement au premier office intermédiaire quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer des colis postaux.

5. Chaque Administration doit communiquer aux Administrations contractantes quels sont les objets dont l'admission dans son pays n'est pas autorisée par les lois ou réglements.

Art. II. 1. En exécution de l'art. V, paragraphe 1, de la Convention concernant les colis postaux, les Administrations des pays contractants qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous:

PAYS DE L'UNION	50 centimes	25 centimes
Allemagne	40 pfennig	20 pfennig
Protectorats allemands:		
Afrique Orientale		
Afrique du Sud-Ouest		
Cameroun	40 pfennig	20 pfennig
Nouvelle Guinée		
Togo		
République Majeure de l'Amérique Centrale	10 centavos de peso	5 centavos de peso
République Argentine	16 centavos	8 centavos
Autriche-Hongrie	25 kreuzer	13 kreuzer
Bosnie-Herzégovine	20 kreuzer	10 kreuzer
Brésil	200 reis	100 reis
Chili	10 centavos	5 centavos
Colombie	10 centavos	5 centavos
Danemark	36 öre	18 öre
Antilles danoises	10 cents	5 cents
Egypte	2 piastres	1 piastre
Inde britannique	5 annas	2 1/2 annas
Libéria	10 cents	5 cents
Monténégro	20 soldi	10 soldi
Norvège	36 öre	18 öre
Pays-Bas	25 cents	12 1/2 cents
Colonies néerlandaises	25 cents	12 1/2 cents
Portugal	100 reis	50 reis
Russie	20 kopeks	10 kopeks
Siam	20 atts	10 atts
Suède	36 öre	18 öre
Turquie	2 piastres (80 paras)	1 piastre (40 paras)
Uruguay	10 centesimos	5 centesimos

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Toute Administration a la faculté de recourir, si elle le juge nécessaire, à

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

l'entente prévue au paragraphe précédent en cas de modification importante dans la valeur de sa monnaie.

Art. III. 1. Sont considérés comme encombrants:

a) Les colis dépassant 1m 50cm dans un sens quelconque;

b) Les colis qui, par leur forme, leur volume ou leur fragilité, ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes et arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Est réservée aux Administrations qui n'admettent pas les colis encombrants la faculté de limiter à 60 centimètres le maximum de dimension dans un sens quelconque des colis postaux échangés avec les autres Administrations. Est réservée également aux Administrations qui assurent des transports par mer la faculté de limiter à 60 centimètres le maximum de dimension et à 25 décimètres cubes le volume des colis postaux destinés à être transmis par leurs services maritimes, et de ne les accepter au delà de ces limites qu'à titre de colis encombrants *(1)*.

3. Sont admis dans tous les cas comme non encombrants, lorsqu'ils ne dépassent pas 1 mètre en longueur et 20 centimètres en largeur ou épaisseur, les colis postaux qui renferment des parapluies, cannes, cartes, plans ou objets similaires.

4. En ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou de la dimension des colis postaux, la manière de voir du bureau expéditeur doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Art. IV. Sont exclus du transport les colis contenant des matières explosibles ou inflammables et, en général, les articles dangereux.

Est réservée aux Administrations intéressées la faculté de s'entendre sur le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles.

Ces objets doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils et être déclarés tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

Art. V. 1. Pour être admis au transport, tout colis doit:

1.° Porter l'adresse exacte du destinataire; les adresses au crayon ne sont pas admises. Lorsqu'il s'agit de colis contenant des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent, ou d'autres objets précieux, cette adresse doit être écrite sur l'emballage même du colis;

2.° Etre emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve suffisamment le contenu. L'emballage doit être tel qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;

3.° Etre scellé par un cachet à la cire, par un plomb ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur;

4.° En cas de déclaration de valeur, porter cette déclaration sur l'adresse en francs et centimes ou dans la monnaie du pays d'origine, sans rature ni surcharge, même approuvées. Lorsque la déclaration est formulée en une monnaie autre que la monnaie de franc, l'expéditeur ou l'office du pays d'origine est tenu d'en opérer la réduction en cette dernière monnaie, en indiquant, par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous des chiffres représentatifs du montant de la déclaration, l'équivalent de celle-ci en francs et centimes.

2. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante.

Art. VI. 1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en Douane conformes ou analogues aux modèles *B* et *C* ci-joints. Les Administrations se renseignent réciproquement sur le nombre de déclarations en Douane à fournir pour chaque destination.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi, à la condition, toutefois, que la législation du pays d'origine ou de destination n'y soit pas contraire.

2. Un seul bulletin d'expédition et, si les lois douanières ne s'y opposent pas, une seule déclaration en Douane peuvent servir à plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois émanant du même expéditeur et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement ou avec déclaration de valeur, qui doivent être accompagnés chacun d'un bulletin séparé.

3. Les formules de bulletins d'expédition qui ne sont pas imprimées en langue française doivent porter une traduction sublinéaire dans cette langue.

4. Les bulletins d'expédition accompagnant les colis avec valeur déclarée doivent porter, pour chaque colis, l'empreinte du cachet qui a servi à fermer l'envoi, ainsi que l'indication de la valeur déclarée d'après les règles mentionnées sous le chiffre 4.° de l'art. V du présent règlement.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit, par l'office d'origine, tant sur l'adresse du colis, que sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée dans cette formule.

5. Les Administrations contractantes déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en Douane.

Art. VII. 1. Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme ou analogue au modèle *D* ci-annexé, et indiquant le numéro de l'enregistrement et le nom du bureau de dépôt.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

2. Le bulletin d'expédition est, en outre, frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

3. Chaque colis avec valeur déclarée ou remboursement, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doivent porter une étiquette rouge avec l'indication *Valeur déclarée* ou *Remboursement* en caractères latins.

4. Il est permis à chaque Administration, dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, de remplacer provisoirement par des empreintes de timbres les étiquettes prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article.

5. Les colis à remettre par exprès sont, de même que leur bulletin d'expédition, frappés d'un timbre ou revêtus d'une étiquette portant en gros caractères le mot: *Exprès.*

6. Lorsque les colis contiennent des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les étiquettes prescrites par les paragraphes 1, 3 et 5 précédents doivent être espacées, afin qu'elles ne puissent servir à cacher des lésions de l'emballage. Elles ne doivent pas non plus être repliées sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Art. VIII. 1. Les colis à remettre aux destinataires francs de droits doivent porter, sur l'adresse ainsi que sur les bulletins d'expédition, une étiquette de couleur avec l'indication en gros caractères: *Franc de droit.*

2. Les bureaux d'expédition perçoivent des envoyeurs des arrhes suffisantes; ils joignent aux documents de route un bulletin d'affranchissement conforme ou analogue au modèle *E* ci-annexé. Après la livraison de l'envoi, le bureau destinataire complète le bulletin d'affranchissement par le détail des frais dus et se crédite de son avance sur le bureau d'expédition, en suivant la marche tracée par l'art. XIV du présent règlement pour les colis réexpédiés; le bulletin d'affranchissement doit être annexé à la feuille de reprise créée par l'office destinataire, et, s'il y a lieu, par chacun des offices intermédiaires.

Art. IX. 1. L'échange des colis postaux entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux désignés par les offices intéressés.

2. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis postaux doivent suivre les voies dont les offices intéressés sont convenus; ils sont livrés à découvert au premier office intermédiaire, à moins que les offices intéressés ne se soient entendus pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes.

3. Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque le nombre des colis postaux est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire d'après la déclaration de cette Administration.

Les récipients clos doivent être renvoyés vides à l'office expéditeur par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les offices correspondants.

Art. X. Les colis postaux sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle *F* annexé au présent règlement, avec tous les détails que cette formule comporte. Les bulletins d'expédition et les déclarations en Douane, ainsi que les avis *E*, *H* ou les avis de réception, sont attachés à la feuille de route.

Art. XI. 1. Quand un colis postal est l'objet d'une demande d'avis de réception, le bureau d'origine inscrit à la main sur ce colis, d'une manière très apparente, la mention *Avis de réception* ou y appose l'empreinte d'un timbre portant *A. R.*

2. La formule d'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à designer par l'office expéditeur. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

Les avis de réception doivent être formulés en français ou porter une traduction sublinéaire en cette langue.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renvoie, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux d'échange, au bureau d'origine, qui la fait parvenir à l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postal postérieurement au dépôt de cet objet, le bureau d'origine, reproduit sur une formule d'avis de réception la description très exacte du colis (bureau d'origine, date de dépôt, numéro, suscription). Cette formule est transmise d'Administration à Administration avec l'indication de l'envoi dans lequel le colis à rechercher a été livré au service d'échange de l'office correspondant. Le bureau de destination remplit la formule et la renvoie au bureau d'origine de la manière prescrite par le paragraphe 3 précédent.

5. Si un avis de réception, régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas parvenu dans les délais voulus au bureau d'origine, on procède, pour réclamer l'avis manquant, conformément aux règles tracées au paragraphe 4 précédent. Le bureau d'origine inscrit en tête la mention *Réclamation de l'avis de réception*, etc.

Art. XII. 1. A la reception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis postaux et des divers documents qui y sont inscrits, et, s'il y a lieu, opère la constatation des manquants ou autres irrégularités, au moyen d'une formule conforme au modèle *G* annexé au présent règlement et en se conformant aux règles tracées pour les envois avec valeur déclarée, par l'art. IX du règlement d'exécution de l'arrangement concernant les valeurs déclarées.

2. Les différences de peu d'importance en ce qui concerne le volume, la dimension et le poids sont seulement signalées par bulletin de vérification.

3. Toutes les différences qui pourraient être relevées dans les bonifications et

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

mises en compte doivent être signalées par bulletin de vérification au bureau expéditeur. Les bulletins de vérification régularisés doivent être annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections non appuyées par des pièces justificatives ne sont pas admises par la revision.

Art. XIII. 1. Le montant du remboursement doit être énoncé dans la monnaie du pays d'origine sur l'adresse des colis et sur le bulletin d'expédition, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Tout colis expédié contre remboursement doit être accompagné d'un avis conforme ou analogue au modèle *H* annexé au présent règlement, sauf arrangement contraire entre Administrations intéressées.

3. Immédiatement après avoir encaissé le remboursement, le bureau destinataire renvoie cet avis au bureau d'échange expéditeur.

Les avis de remboursement sont inscrits sur la feuille de route, en bloc ou individuellement, suivant qu'ils sont plus ou moins nombreux.

4. Dans le cas où le destinataire ne paye pas le montant du remboursement dans un délai de sept jours dans les relations entre pays d'Europe, et dans un délai de quinze jours dans les relations de pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux, à partir du jour qui suit celui de l'arrivée du colis, ce dernier est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'art. XIV, paragraphe 3, du présent règlement.

Ces délais peuvent être étendus jusqu'à un maximum de deux mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation.

Art. XIV. 1. Les colis postaux réexpédiés par suite de fausse direction sont acheminés sur leur destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'office réexpéditeur. Lorsque cette réexpédition entraîne restitution des colis à l'office expéditeur, les bonifications inscrites à la feuille de route de cet office sont annulées, et le bureau d'échange réexpéditeur livre ces objets pour mémoire à son correspondant, après avoir signalé l'erreur par un bulletin de vérification. Dans le cas contraire, et si le montant bonifié à l'office réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, il se crédite de la différence en forçant la somme inscrite à son avoir sur la feuille de route du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette rectification est notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et doit pour ce motif être renvoyé au pays d'origine, il est procédé de la même manière que si ce colis devait être restitué à l'office expéditeur par suite de fausse direction.

2. Les colis postaux réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires doivent, autant que possible, être accompagnés du bulletin d'expédition créé par le bureau d'origine ou, en cas de perte, d'un bulletin supplémentai-

re. Ces colis sont grevés, à la charge des destinataires, par l'office distributeur, d'une taxe representant la quote-part revenant à ce dernier office, à l'office réexpéditeur et, s'il y a lieu, à chacun des offices intermédiaires.

L'office réexpéditeur se crédite de sa quote-part sur l'office intermédiaire ou sur l'office de la nouvelle destination. Dans le cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, le premier office intermédiaire qui reçoit un colis postal réexpédié se crédite du montant de sa quote-part et de celle de l'office réexpéditeur, vis-à-vis de l'office auquel il livre cet objet; et ce dernier, à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'office suivant, sa propre quote-part, cumulée avec celles dont il a tenu compte à l'office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différents offices participant au transport, jusqu'à ce que le colis postal parvienne à l'office distributeur.

Toutefois, si la taxe exigible pour le parcours ultérieur d'un colis à réexpédier est acquittée au moment de la réexpédition, cet objet est traité comme s'il était adressé directement du pays réexpéditeur dans le pays de destination, et remis sans taxe postale au destinataire.

3. Les expéditeurs de colis tombés en rebut seront consultés, dans le plus court délai possible, sur la manière dont ils entendent en disposer, à moins qu'ils n'aient demandé leur retour immédiat ou la remise à un autre destinataire par un avis (modèle *I* ci-joint) libellé dans une langue connue dans le pays de destination (avec traduction sublinéaire, éventuellement, dans la langue du pays d'origine) et apposé tant sur le bulletin d'expédition que sur le colis lui-même.

L'expéditeur d'un colis tombé en rebut peut demander:

a) Que le colis lui soit immédiatement renvoyé.

b) Que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination, pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne.

c) Que le destinataire primitif soit avisé encore une fois.

Les colis postaux qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque et dont les expéditeurs, préalablement consultés, ont fait abandon pur et simple, ne son pas renvoyés par l'office destinataire, qui les traite conformément à sa législation intérieure.

En règle générale, les demandes d'avis sont échangées directement entre les bureaux de destination et d'origine. Chaque Administration peut cependant demander que les demandes d'avis qui concernent son service soient trasmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Si, dans le délai de deux mois, à partir de l'expédition de l'avis, le bureau de destination n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté á six moix pour les relations avec la Russie et les pays d'outre-mer. Le renvoi du colis doit être aussi effectué pour le cas où sa remise à une nouvelle adresse ne pourrait pas non plus avoir lieu, sauf, toutefois,

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

le cas où l'expéditeur aurait ajouté à sa nouvelle disposition une seconde disposition éventuelle (autre adresse, abandon, etc.).

Toutefois, les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. En cas d'impossibilité de vente pour une cause quelconque, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. Il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent l'envoi. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais de l'envoi. Les frais non couverts par la vente tombent à la charge de l'expéditeur et sont repris sur l'office d'origine.

Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention *Rebut* dans la colonne d'observations. Ils sont traités et taxés comme les objets réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

4. Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays non participant à la Convention concernant les colis postaux est traité comme rebut, à moins que l'office de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir.

5. Si l'une des prohibitions prévues à l'art. XII de la Convention est constatée au cours des opérations d'échange, le colis est purement et simplement rendu au bureau d'échange expéditeur, dans la forme prévue par le paragraphe 1 du présent article.

Art. XV. 1. Pour les réclamations de colis postaux, il est fait usage d'une formule conforme ou analogue au modèle *L* annexé au présent règlement. L'office du pays d'origine, après avoir établi les dates de transmission des envois en question au service suivant, transmet cette formule directement à l'office de destination.

2. Lorsque l'office destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis réclamé, il renvoi cette formule, revêtue des renseignements que le cas comporte, à l'office d'origine.

3. Lorsque le sort d'un colis que a passé à découvert par plusieurs services ne peut être inmédiatement constaté dans le service du pays de destination, l'office destinataire transmet la formule au premier office intermédiaire, qui, après avoir établi les données de la transmission de l'objet au service suivant, transmet la réclamation à l'office suivant et ainsi de suite, jusqu'à ce que le sort définitif du colis réclamé soit établi. L'office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur le formule et la renvoie à l'office d'origine.

4. Les formules *L* sont rédigées en français ou portent une traduction subli-

néaire en cette langue. Elles sont transmises sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée, et soumises autant que possible à la formalité de la recommandation. Chaque Administration est libre de demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, soit enfin directement au bureau de destination ou, si elle est seulement intéressée à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

Art. XVI. Les demandes de retrait de colis postaux et de changement d'adresse sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'art. XXIX du règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention principale.

Art. XVII. 1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par chacun de ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus des bureaux d'échange d'un seul et même office, un état, conforme au modèle *J* annexé au présent règlement, des sommes inscrites sur chaque feuille de route, soit à sont crédit, pour sa part et celle de chacune des Administrations intéressées, s'il y a lieu, dans les taxes perçues par l'office expéditeur, soit à son débit, pour la part revenant à l'office réexpéditeur, et aux offices intermédiaires, en cas de réexpedition et de rebut, dans les taxes à recouvrer sur les destinataires.

2. Les états *J* sont ensuite récapitulés par les soins de la même Administration dans un compte *K*, également annexé au présent règlement. L'office destinataire ajoute à son avoir $^1/_2$ % du montant des remboursements effectués dans son service.

3. Ce compte, accompagné des états partiels, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afferents, est soumis à l'examen de l'office correspondant, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences.

4. Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, sont résumés dans un compte général trimestriel par les soins de l'Administration créditrice.

Les Administrations participantes ont toutefois la latitude de s'entendre entre elles pour n'opérer ce résumé que semestriellement ou annuellement.

5. Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre deux offices est payé par l'office débiteur à l'office créditeur en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur. Ces traites peuvent être exceptionnellement tirées sur un autre pays, à la condition que les frais d'escompte soient à la charge de l'office débiteur.

6. L'établissement, l'envoi et le payement des comptes doivent être effectués

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par un office à un autre office son productives d'intérêts, à raison de 5 % l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

7. Est réservée, toutefois, aux offices intéressés, la faculté de prendre, d'un commun accord, d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

Art. XVIII. 1. Les Administrations se communiquent réciproquement, par l'intermédiare du Bureau international et trois mois au moins avant la mise à exécution de la Convention, savoir:

a) Les dispositions qu'elles auront prises en ce qui concerne la limite de poids, la déclaration de valeur, les colis encombrants, les remboursements, le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'une seule déclaration en Douane et l'admission de communications manuscrites sur le bulletin d'expédition.

b) S'il y a lieu, les limites de dimensions et de volume prévues au paragraphe 2 de l'art. III du présent règlement.

c) Le tarif applicable dans leur service aux colis postaux pour chacun des pays contractants, en conformité de l'art. V de la Convention concernant les colis postaux et de l'art. I du présent règlement.

d) Les noms des bureaux ou localités que participeront à l'échange des colis postaux.

e) Un extrait en langue allemande, anglaise ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements interieurs applicables au transport des colis postaux.

2. Toute modification apportée ultérieurement à l'égard des cinq points ci-dessus mentionnés doit être notifiée sans retard de la même manière.

Art XIX. 1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article XXV de la Convention principale, toute Administration d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent règlement.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par l'article XLI du règlement d'exécution de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article ou de l'art. XX.

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles II, III, IV, V, VI, VII, IX, X, XI, XII, XIII et XIV.

c) La simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles ou de l'interprétation des diverses dispositions du présent règlement, sauf le cas de litige prévu à l'art. XXIII de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations participantes.

5. Toute modification ou résolution adopté n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. XX. Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Il aura le même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre las Parties contractantes.

Fait à Washington, le quinze Juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Espagne: ADOLFO ROZABAL.—CARLOS FLOREZ.
Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: FRITSCH.—NEUMANN.
Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale: N. BOLET PERAZA.
Pour la République Argentine: M. GARCIA MÉROU.
Pour l'Autriche: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Belgique: LICHTERVELDE.—STERPIN.—A. LAMBIN.
Pour la Bosnie-Herzégovine: DR. KAMLER.
Pour le Bresil:...
Pour le Bulgarie: IV. STOYANOVITCH.
Pour le Chili: R. L. IRARRAZAVAL.
Pour la République de Colombie:...
Pour le Danemark et les Colonies danoises: C. SVENDSEN.
Pour la République Dominicaine:...
Pour l'Egypte: Y. SABA.
Pour la France: ANSAULT.
Pour les Colonies françaises: ED. DALMAS.
Pour la Grèce: ED. HÖHN.
Pour le Guatémala: J. NOVELLA.
Pour la Hongrie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour l'Inde britannique: H. M. KISCH.
Pour l'Italie: E. CHIARADIA.—G. C. VINCI.—E. DELMATI.
Pour la République de Libéria: CHAS. HALL ADAMS.
Pour le Luxembourg: pour M. HAVELAAR, VAN DER VEEN.
Pour le Monténégro: DR. NEUBAUER.—HABBERGER.—STIBRAL.
Pour la Norvège: THB. HEYERDAHL.
Pour les Pays-Bas: pour MR. HAVELAAR, VAN DER VEEN.—VAN DER VEEN.
Pour les Colonies néerlandaises: JOHS. J. PERK.
Pour le Portugal et les Colonies portugaises: SANTO-THYRSO.
Pour la Roumanie: C. CHIRU.—R. PREDA.
Pour la Russie: SÉVASTIANOF.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

Pour la Serbie: PIERRE DE SZALAY.—G. DE HENNYEY.
Pour le Royaume de Siam: ISAAC TOWSEND SMITH.
Pour le Suède: F. H. SCHLYTERN.
Pour la Suisse: J. B. PIODA.—A. STÄGER.—C. DELESSERT.
Pour la Régence de Tunis: THIÉBAUT.
Pour la Turquie: MOUSTAPHA.—A. FAHRI.
Pour l'Uruguay: PRUDENCIO DE MURGUIONDO.
Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: JOSÉ ANDRADE.—ALEJANDRO IBARRA.

ANEJOS

Office expéditeur
du présent tableau
.....

Office destinataire
du présent tableau
.....

A

Échange des colis postaux.

ENTRE PAYS NON LIMITROPHES

Tableau indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des postes de....., par l'Office des postes de..... des colis postaux à destination de ceux des pays par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.

Pays de destination.	Voies de transmission.	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer.	Total des frais à bonifier par l'Office..... à l'Office.....		Observations.
			Taxe au poids.	Droits d'assurance par 300 francs.	
1	2	3	4	5	6

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

B *(recto)*

COUPON *Peut être détaché par le destinataire.* Timbre du bureau d'origine. Nom et domicile de l'expéditeur.	Pays d'origine..... **Bulletin d'expédition.** Ci-joint..... Nombre de déclarations en Douane..... Valeur assurée Montant du remboursement A .... (Lieu de destination)..... (rue et n°)..... Poids. / Droits de Douane *(a)*. / Acheminement: ..... / ..... /

Application du timbre-poste ou indication de la taxe perçue.

(a) **Cadre à remplir par le bureau d'échange d'entrée du pays de destination.**

B *(verso)*

Récépissé du destinataire.

Le soussigné déclare avoir reçu { le colis désigné / les colis désignés } au recto du présent bulletin.

A..... le.....189...

(Signature.)

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc

Lieu de départ

.....

Pays d'origine.....

Lieu de destination

.....

C

Déclaration en Douane.

M.

COLIS POSTAUX		Désignation du contenu.	Valeur.	POIDS		
Nombre.	Espèce.			Brut. — Grammes.	Net. — Grammes.	

..... 189...

L'expéditeur,

D

475

Barmen 1.

475 Barmen 1.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania
Austria,
Bélgica, etc.

Administration des Postes

d.....

E

SERVICE DES COLIS POSTAUX

Bulletin d'affranchissement.

Avis de remettre au destinataire franco de droits d'entrée le... colis post.....
ci-joint... n°..... expédié... par..... à.....
à l'adresse de... .... à.....

Timbre du bureau expéditeur.

Le.....

Veuillez, en renvoyant le présent avis, débiter l'Office *(a)*.....
du montant des droits dus, mais non payés.

DÉTAIL DES DROITS D'ENTRÉE	MONTANT
Somme totale.....	

Renvoyé au bureau d'échange de.....

Timbre du bureau de destination.

(a) **Indiquer le nom de l'Office expéditeur.**

Pays d'origine.....

Service
entre.....
et.....

F

Feuille de route

des colis postaux expédiés par le bureau d'échange de.....
au bureau d'échange de.....

Départ (.e envoi) du....., 18..., à.... h... m. du.....
Arrivée..... du....., 18..., à.... h... m. du.....

NUMÉRO d'ordre. 1	NUMÉRO de l'enregistrement. 2	BUREAU d'origine. 3	BUREAU de destination. 4	NOMBRE DE colis postaux. 5	NOMBRE DE bulletins d'expédition. 6	NOMBRE DE déclarations en Douane. 7	Poids de chaque colis avec valeur déclarée. 8	Valeur déclarée. — Francs. 9	BONIFICATIONS DES TAXES ET DROITS par l'Office expéditeur à l'Office correspondant. — Fr. C. 10	BONIFICATIONS DES TAXES ET DROITS par l'Office correspondant à l'Office expéditeur. — Fr. C. 11	Montant des remboursements. — Fr. C. 12	Observations. 13
Totaux.....												

L'employé du bureau expéditeur,
.....

L'employé du bureau destinataire,
.....

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

Administration des Postes

d.....

Timbre à date

G

SERVICE DES COLIS POSTAUX

Bulletin de vérification

pour la rectification et la constatation des erreurs et irregularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d..... ..... par le bureau d'échange d.....

Expédition du..... .189...

MANQUE DE COLIS						
NUMÉRO		Lieu	Adresse	Montant	Vérification	Observa-
d'ordre.	de l'enregistrement.	d'origine.	(aussi exacte que possible).	du port bonifié.	du bureau destinataire.	tions.

AVARIE DES COLIS								
NUMÉRO		Lieu	ADRESSE		Contenu.	Poids	Valeur	Indication du récipient (panier, sac. etc.)
d'ordre.	de l'enregistrement.	d'origine.	de l'expéditeur.	du destinataire.		constaté.	déclarée.	

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

.....

IRRÉGULARITÉS
(manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, etc.)

.....

ERREURS

NUMÉRO		Lieu	Nom et adresse	Poids.	Montant	Rectification
d'ordre.	de l'enregistrement	d'origine.	du destinataire.		du port bonifié.	du bureau destinataire.

Total..... Total vérifié.....

.....le.....189...

L'employé du bureau destinataire,

Vu et accepté

.....le.....189...

Le chef du bureau expéditeur,

III

Pays d'origine.....

Avis de remboursement.

Le bureau d..... est prié d'indiquer ci-dessous si le colis expédié aujourd'hui, sous le n°...., à l'adresse de M..... ..... à..... et chargé d'un remboursement de fr..... et ....., a été livré au destinataire contre payement de ce remboursement.

..... le..... 189...

Timbre à date.

Le bureau d'échange expéditeur,

L'objet ci-dessus indiqué est arrivé ici le..... ...

et a été { livré au destinataire le..... contre payement du remboursement.
refusé par le destinataire..... *(indiquer les motifs s'il y a lieu.)*

.... le..... 189...

Timbre à date.

Le bureau d'échange destinataire,

II

Pays d'origine.....

Modèle d'avis pour demander le retour d'un colis

ou sa remise à un autre destinataire.

AVIS

Dans le cas où, pour un motif quelconque, ce colis se trouverait en souffrance, prière:

A *(a)* d'en faire *le retour immédiat* aux risques et périls de l'expéditeur soussigné.

B *(a)* de le remettre à M.....

.....

.....

L'expéditeur,

(Nom ou raison sociale et adresse)

A *(a)* B *(a)* L'expéditeur doit biffer de sa main l'alternative dont il ne fait pas usage.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

Administration des Postes
d.....

J

Correspondance avec l'Office
d.....

État mensuel

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d..... et l'Administration des postes d..... à titre de frais pour les colis postaux livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange d.....

Mois d..... 189...

Dates des feuilles de route.	I. Avoir de l'Office destinataire. (colonne 10 de la form. F).										II. Avoir de l'Office expéditeur. Taxes et droits (colonne 11 de la form. F).										Montant des remboursements (colonne 12 de la form. F).										Observations.
	Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		
	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	f.	c.	
1.....																															
2.....																															
3.....																															
4.....																															
5.....																															
6.....																															
7.....																															
8.....																															
9.....																															
10.....																															
11.....																															
12.....																															
13.....																															
14.....																															
15.....																															
16.....																															
17.....																															
18.....																															
19.....																															
20.....																															
21.....																															
22.....																															
23.....																															
24.....																															
25.....																															
26.....																															
27.....																															
28.....																															
29.....																															
30.....																															
31.....																															
Totaux par bureaux d'échange correspondant.....																															
Total général de chaque avoir.....																															

Timbre du bureau d'échange.

Le chef du bureau d'échange destinataire,

Administration

d.....

K

Correspondance avec l'Office

d.....

Compte

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées par les bureaux d'échange d..... aux bureaux d'échange d.....

Mois d..... 189...

N° d'ordre.	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office expéditeur.		Observations.
			Taxes et droits.	Remboursements.	
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
	½ pour cent du montant des remboursements effectués par l'Office destinataire.....				
	TOTAUX.....				
	Solde au crédit de l'Office.....				

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

L.

Administration des Postes d.....

Réclamation d'un colis postal.

Partie à remplir par l'Office d'origine.

Bureau de dépôt: .....
Date du dépôt: .....
N° d'enregistrement: .....
Adresse: .....
Contenu: .....
Poids: .....
Déclaration de valeur: .....
Remboursement: .....
Demande d'un avis de réception: .....
(Dans le cas affirmatif, ajouter les lettres A et R.)
Nom et adresse de l'expéditeur: .....
Acheminement: expédié..... le 18... par le bureau d'échange de..... du bureau d'échange de....., sous le n°.... de la feuille de route.
Date..... Signature.....

Partie à remplir par l'Office de destination.

Administration des postes d.....
Le colis décrit ci-dessus { a été remis le..... 18... à..... / n'ayant pu être découvert au bureau de destination } la présente réclamation est transmise au premier Office intermédiaire pour l'établissement des dates du réacheminement.
Date..... Signature.....

Partie à remplir, le cas échéant, par les Offices intermédiaires.

Administration des postes de.....
Réacheminé le..... 18... par le bureau d'échange de.....
au bureau d'échange de....., sous le n°.... de la feuille de route.
Date..... Signature.....

Administration des postes de.....
Réacheminé le..... 18... par le bureau d'échange de.....
au bureau d'échange de....., sous le n°.... de la feuille de route.
Date..... Signature.....

Administration des postes de.....
Réacheminé le..... 18... par le bureau d'échange de.....
au bureau d'échange de....., sous le n°.... de la feuille de route.
Date..... Signature.....

DÉCLARATION DÉFINITIVE

de l'Office destinataire ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire, qui ne peut établir la transmission régulière à l'Office suivant.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

NOCIONES GENERALES SOBRE EL SERVICIO DE PAQUETES POSTALES (1)

El servicio de paquetes postales se hace en España, en nombre y con intervención de la Dirección general de Correos, por las Compañías de ferrocarriles del Norte, Madrid á Zaragoza y á Alicante, Andaluces, Madrid á Cáceres y Portugal y del Oeste, Medina del Campo á Zamora y Orense á Vigo, Medina del Campo á Salamanca, Salamanca á la Frontera Portuguesa y del Sur.

EXTENSIÓN DEL SERVICIO (2)

El cambio de paquetes postales tiene lugar entre España y los países extranjeros siguientes:

(a) Alemania y posesiones alemanas (Samoa, Camerun, Togo, África oriental, África de Suroeste, Nueva Guinea é Islas Carolinas, Marianas, Palaos y Marshall) Argentina, Austria-Hungría, Bélgica, *Bolivia*, Bosnia y Herzegovina, *Brasil*, Bulgaria, Colombia, *Congo, Corea, Costa Rica*, Chile, *China*, Dinamarca y Antillas danesas, *Ecuador*, Egipto, Francia, Grecia, Guatemala, *Honduras*, *Inglaterra*, Italia (comprendida la República de San Marino) y *colonia italiana de Eritrea*, Japón é Isla de Formosa, Liberia, Luxemburgo, *Marruecos*, *Méjico*, Montenegro, *Nicaragua*, Noruega, *Orange*, Países Bajos y posesiones holandesas, *Paraguay*, Persia, Perú, Portugal y colonias portuguesas, Rumania, Rusia europea (comprendidos Finlandia y el Cáucaso), Salvador, Servia, Siam, Suecia, Suiza, *Transvaal*, *Trípoli de Berbería*, *Turquía*, Uruguay, Venezuela y *Zanzíbar*.

(b) Argelia, Córcega, Túnez.

Colonias francesas: Archipiélago de Comores, Congo francés, Costa del Marfil, Costa francesa de Somal, Dahomey y sus dependencias, Guadalupe, Guinea francesa, Guyana francesa, India francesa, Indo-China francesa, Madagascar y dependencias, Martinica, Nueva Caledonia, Reunión, San Pedro y Miquelon, Senegal, Tahití.

---

(1) Confiado en España el servicio de paquetes postales á las Compañías de ferrocarriles, la Dirección general de Correos no ha publicado, como ha hecho en el servicio general y en el de valores declarados tarifas ni instrucciones. Hanlo verificado, como era natural, las Compañías en un grueso cuaderno (174 páginas) titulado *Tarifa para el transporte de paquetes postales entre España y varios países extranjeros, precios y condiciones de aplicación, nomenclatura alfabética de las estaciones y localidades de España y de los países extranjeros que participan del servicio de paquetes postales. 1.º de Enero de 1901.* (Madrid. Imprenta central de los Ferrocarriles, 1901). Copiamos de ella las nociones generales (páginas 3 á 7) que contienen las principales reglas, deducidas en su mayor parte de las prescripciones del Convenio y del Reglamento.

(2) Indicamos con cursiva los países cuyo servicio de paquetes postales, creemos (por no constarnos su adhesión directa al Convenio) que se hace por medio de otro país convenido (por lo común Francia) que tiene acuerdos directos con ellos, agencia aceptada en virtud del compromiso contraído en el § 2 del artículo XVII.

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

(c) Colonias inglesas: África central británica, África oriental británica, Antillas inglesas, Ascensión y Santa Elena, Australia, Bahamas ó Lucayas, Bélize (Honduras británico), Bermudas, Cabo de Buena Esperanza, Canadá, Ceylán, Costa occidental de África, Chipre, Establecimientos de los Estrechos (Península de Malaca, Falkland ó Malvinas (Islas), Fidji (Islas), Gibraltar, Guyana inglesa, Hong-Hong, India inglesa, *Labuan y Norte de Borneo, Malta, Mauricio, Natal y Zululandia, Niger meridional, Nueva Guinea británica, Nuevas Hébridas (incluso las Islas Banck y Santa Cruz), Nueva Zelanda (incluso las Islas Cook y Hervey), Rhodesia del Nordeste y del Sur, Sarawak, Seychelles (Islas), Terranova.*

CONDICIONES GENERALES

Peso. — El peso de cada paquete postal no deberá exceder de 3 kilogramos.

Dimensiones. — Los paquetes postales no podrán exceder en ninguna de sus caras de 60 centímetros de longitud.

Se admitirán, sin embargo, los paquetes que contengan paraguas, bastones, mapas ó dibujos enrollados y otros objetos de hechura semejante, siempre que no excedan de un metro de largo y 20 centímetros de ancho ó alto.

Volumen. — El volumen de los paquetes postales varía según el país de destino, á saber:

No se fija límite para los envíos destinados á los países siguientes:

Alemania y posesiones alemanas.
Austria-Hungría.
Bélgica.
Bosnia-Herzegovina.
Bulgaria.
Dinamarca.
Egipto (vía de Italia).
Francia y Córcega.
Inglaterra.
Italia y colonia de Eritrea.
Luxemburgo.
Montenegro.
Noruega.
Países Bajos (Holanda).
Portugal.
Rumania.
Rusia (vía de Alemania).
Servia.
Suecia.
Suiza.
Turquía (oficinas otomanas, alemanas y austriacas).

No podrán exceder de *25 decímetros cúbicos* los paquetes que hayan de transmitirse por servicios marítimos, y, por tanto, los que vayan dirigidos á los países expresados á continuación:

Antillas danesas.
Argelia.
Argentina (República).
Colonias francesas.
Colonias inglesas.
Colonias portuguesas.
Colombia.
Congo (Estado independiente).

Corea.	Posesiones holandesas.
Costa Rica.	Orange.
Chile.	Persia.
China.	Perú.
Ecuador.	Rusia (vía de Marsella).
Egipto (vía de Marsella).	Salvador (República de).
Grecia.	Siam.
Honduras.	Transvaal.
Japón é Isla de Formosa.	Trípoli de Berbería.
Liberia.	Túnez.
Marruecos.	Turquía (oficinas francesas).
Méjico.	Uruguay.
Nicaragua.	Venezuela.
Paraguay.	Zanzíbar.

No podrán exceder de *20 decímetros cúbicos* los paquetes postales con destino á Bolivia y Brasil.

Prohibiciones. — Los paquetes postales no podrán contener: materias explosivas ó inflamables; objetos que puedan constituir peligro para los empleados ú ocasionar deterioro á los demás envíos; artículos prohibidos por las leyes y reglamentos de Aduanas ú otros; animales vivos, á excepción de los crustáceos y moluscos; cartas ó notas que tengan carácter de correspondencia; monedas, metales preciosos y pedrería.

En España no se admiten paquetes postales con declaración de valor, ni contra reembolsos ni desembolsos de ninguna clase.

Acondicionamiento. — Embalaje. — Todo bulto debe llevar las señas exactas del consignatario escritas con tinta y encontrarse embalado de modo que se preserve eficazmente su contenido; deberá estar lacrado, precintado, cerrado ó sujeto bajo otra forma, con un sello ó marca especial del remitente.

Cuando un paquete postal estuviere compuesto de varias piezas, como cajas, pequeños sacos ó fardos, etc., el embalaje deberá cubrirlo de manera que forme un todo compacto.

Los remitentes quedan invitados á incluir en cada paquete un duplicado del rótulo del mismo, con el fin de que en caso de extraviarse este rótulo pueda ser dirigido sin demora el paquete al punto de destino.

TARIFA Y EXPEDICIÓN (1)

El pago del porte de los paquetes postales es obligatorio á la salida, con arreglo

(1) Por Real orden del Ministerio de Hacienda, fecha 4 de Enero de 1899, se resolvió que *el derecho de registro de mercancías* (sustituído hoy por el impuesto de transporte según la ley de 29 de Marzo de 1900) *no comprende á los paquetes postales que circulen con arreglo al régimen establecido en virtud del Convenio postal universal.*

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

á las tarifas que se publican más adelante. También lo es el pago de un céntimo por impuesto de exportación sobre cada paquete postal.

El remitente puede dirigir sus paqueres á la estación, á la lista de Correos ó á la Agencia marítima del puerto de llegada, según el caso, ó á domicilio si la localidad de destino está servida por factaje ó correspondencia.

La nomenclatura de las localidades para las cuales pueden ser aceptados los paquetes postales está á disposición del público en todos los puntos en que los paquetes en cuestión pueden ser facturados. Las localidades españolas provistas de servicio de factaje ó de correspondencia quedan indicadas especialmente en dicha nomenclatura.

El precio de factaje no se paga por el remitente á la salida de los paquetes, sino cuando los envíos son con destino á Inglaterra.

En todos los países que participan del tráfico de los paquetes postales, este servicio se hace por la Administración de Correos, la cual se encarga de la expedición, de la recepción y de la entrega de los envíos, salvo en Bélgica y en Francia, en cuyas naciones se efectúa, como en España, por las Compañías de ferrocarriles. Sin embargo, en Bélgica las oficinas de Correos establecidas en las localidades desprovistas de estación de ferrocarril se hallan encargadas también del servicio de paquetes postales.

En su consecuencia, los paquetes postales que no hayan de ser entregados á domicilio deben ser dirigidos á la lista de Correos y no á la estación, á menos que se trate de paquetes para Francia ó para una localidad de Bélgica provista de estación de ferrocarril.

Se expide gratuitamente al remitente, en el momento en que deposita un paquete, un recibo del mismo.

FACTURAS DE EXPEDICIÓN Y DECLARACIONES DE ADUANAS

Cada paquete postal debe ir acompañado de una factura de expedición, que llena, fecha y firma, el remitente. Sin embargo, puede no usarse más que una sola factura de expedición para varios paquetes, hasta el número de tres, dirigidos por un mismo remitente á un mismo consignatario.

Todo envío debe ir acompañado, además de las facturas de expedición, de una declaración de Aduana establecida en tantos ejemplares como lo exijan la legislación y el número de países que toman parte en el transporte.

En esta declaración deberá figurar el valor de las mercancías contenidas en cada paquete y puntualizarse la moneda en que está expresado este valor.

En las declaraciones de Aduana colectivas deberá consignarse por separado el contenido de cada paquete.

Los impresos de las declaraciones de Aduana se ponen á disposición del público gratuitamente en las estaciones, Despachos centrales ó Agencias de las Compañías encargadas del servicio de paquetes postales. Dichas declaraciones deben ser

llenadas por el mismo remitente, bajo su responsabilidad. El servicio declina toda responsabilidad respecto de la exactitud de estas declaraciones y de la aplicación de los *derechos de Aduana*.

AVISOS DE RECIBOS

El remitente de un paquete postal puede obtener un aviso de recibo de su envío, previo pago de un derecho fijo de 25 céntimos de peseta. — Se exceptúan Inglaterra y sus colonias, con cuyos países no pueden cambiarse avisos de recibo.

Al efecto, se observarán las disposiciones siguientes: 1.° Cuando se pidiere aviso de recibo por un paquete postal, la oficina remitente pondrá manuscrita de una manera muy clara sobre el paquete la nota *Aviso de recibo*, ó bien marcará las letras **A. R.** por medio de sello. — 2.° El impreso de aviso de recibo se llenará por la oficina de origen ó por cualquiera otra que designe la Administración remitente. Si no llegase á la oficina de destino, ésta extenderá de oficio un duplicado. Los avisos de recibo se redactarán en francés ó llevarán una traducción interlineal en este idioma. — 3.° La oficina de destino, después de haber cumplimentado el aviso, lo devolverá, ya directamente, ya por medio de las oficinas de cambio, á la oficina remitente, quien lo entregará al imponente del paquete. — 4.° Cuando el remitente pida aviso de recibo de un paquete postal después de su imposición, la oficina de origen reproducirá con toda exactitud en el impreso correspondiente la descripción del paquete (oficina de origen, fecha de imposición, número, dirección). Este impreso se transmitirá de Administración en Administración, indicándose el envío en que el paquete en cuestión haya sido entregado al servicio de cambio de la Administración correspondiente. La oficina de destino cumplimentará el aviso y lo devolverá á la de origen en la forma prescrita en el párrafo 3.° anterior. — 5.° Si un aviso de recibo regularmente pedido por el imponente, en el acto de la imposición, no llegase á la oficina de origen á su tiempo debido, se procederá como se indica en las reglas expresadas en el párrafo 4.° anterior para reclamar el aviso que dejó de remitirse. La oficina de origen encabezará el documento con la nota *Reclamación del aviso de recibo, etc.*

TRANSPORTE

Los paquetes postales se transportarán por los trenes correos ú otros en que se admitan bultos de gran velocidad y en los plazos que se determinan en los reglamentos generales.

A menos de petición en contrario por parte del remitente, los paquetes postales se conducirán por la vía más corta.

ENTREGA

Los paquetes postales procedentes del extranjero se entregan á los consignatarios, á cambio de recibo, en la estación ó á domicilio.

Cuando el bulto deba entregarse en la estación ó vaya dirigido á una localidad

CCCXC
1897
15 Iunio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

en la que no haya establecido servicio á domicilio, la estación de destino pasará en el plazo de veinticuatro horas una carta de aviso al destinatario, á quien corresponderá asegurar, á sus expensas, el transporte desde la estación de llegada á su destino.

Los bultos destinados á localidades en que las Compañías tengan establecido servicio de entrega á domicilio, se llevarán á casa de los consignatarios, cuando el remitente no haya pedido expresamente en la factura de expedición que se entreguen en la estación.

El consignatario de cada paquete procedente del extranjero deberá pagar: 1.°, 15 céntimos de peseta por el aviso de llegada ó conducción á domicilio, según los casos; 2.°, la comisión de 10 céntimos por las operaciones que hayan de practicarse en la Aduana de entrada por los agentes de las Compañías; 3.°, los derechos eventuales de Aduana, de fielato y, en su caso, de almacenaje, precinto, marchamo y reconocimiento farmacéutico; 4.°, 10 céntimos por el recibo talonario que expide la Aduana; 5.°, 10 céntimos de peseta por la parte proporcional del timbre de manifiesto y reprecinto del paquete en la frontera; 6.°, la suma que proceda por impuesto de transportes sobre la importación.

Los paquetes postales llevados á domicilio y que no hayan podido ser entregados por una causa cualquiera, quedan en la estación á disposición de los consignatarios. Si un segundo transporte á domicilio se hiciese necesario, el consignatario debe pagar una nueva tasa de 15 céntimos por factaje, aparte de los derechos de almacenaje y demás gastos citados. Los derechos de almacenaje son exigibles á los tres días, á contar desde la fecha en que la llegada ha sido notificada al consignatario.

REEXPEDICIÓN

La reexpedición al extranjero de todo bulto postal motivada por cambio de domicilio del destinatario ó porque haya de devolverse al remitente dará lugar á percibir de nuevo el precio del transporte, que se abonará por el remitente ó por el consignatario, según el caso, sin perjuicio del reembolso de los derechos de Aduana ó de fielato que se hayan satisfecho y los de conducción ó aviso á domicilio; en una palabra, todos los gastos ocasionados, excepto los de almacenaje. (Con la factura formada de oficio para la reexpedición se remitirá la factura original de la primitiva expedición ó una copia exacta de la misma.)

La reexpedición motivada por mala dirección ó error imputables al servicio de paquetes postales no dará lugar á percepción alguna.

Cuando por error del mismo servicio se admitiere indebidamente un paquete postal y deba por tal motivo ser devuelto al país de origen, se procederá de la misma manera que si dicho paquete debiera ser restituído á la Administración remitente por dirección errónea.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN

El remitente de un paquete postal puede retirarlo del servicio, ó cambiar la dirección del mismo, en tanto que no haya sido entregado al destinatario. Las peticiones de esta clase, formuladas en la oficina de origen, donde el remitente identificará su personalidad, deberán cursarse por la Dirección general de Correos, de conformidad con las disposiciones del Convenio postal internacional y su Reglamento.

Las aludidas disposiciones son obligatorias, ya se halle el paquete en el punto de destino, ya en los de tránsito. Únicamente se exceptúan de esta regla las peticiones de simple reexpedición que no impliquen cambio en el nombre y calidad del destinatario, las cuales pueden dirigirse directamente á las oficinas de destino.

Respecto de los envíos procedentes del extranjero, las peticiones de los remitentes, salvo el caso anteriormente citado de simple reexpedición, se cursarán de igual modo, por conducto de la Dirección general de Correos, sin cuyo requisito no serán atendidas.

Acordada la devolución ó reexpedición de un paquete, no pierde éste su carácter postal; debe, por tanto, ser remitido como tal, cargándosele en todo caso los portes del nuevo recorrido y el importe de los gastos originados.

PAQUETES POSTALES PENDIENTES

Los paquetes postales dirigidos al domicilio de los consignatarios y no recogidos por éstos, así como los que, dirigidos á la estación, no hayan sido retirados por los consignatarios, quedarán depositados durante ocho días. Pasado este plazo, se pasará aviso á los remitentes de paquetes postales que resulten sobrantes, preguntándoles en qué forma quieren disponer de ellos, á no ser que hubiesen pedido la entrega á otro destinatario, ó la devolución inmediata, por medio de un aviso redactado en idioma conocido en el país de destino (con traducción interlineal, eventualmente, en el idioma del país de procedencia) y fijado, tanto en el boletín de expedición como en el mismo paquete. El remitente de un paquete declarado sobrante podrá solicitar: **A.**, al que el paquete le sea devuelto inmediatamente; **B.**, que el paquete sea entregado á otro destinatario, ó que se reexpida á otro punto para su entrega al destinatario primitivo, ó bien á otra persona; **C.**, que se avise nuevamente al primitivo destinatario. Si en el plazo de dos meses, á contar desde la remisión del aviso, no hubiese recibido la oficina de destino instrucciones suficientes, se devolverá el paquete al punto de origen. Se ampliará este plazo hasta seis meses para las relaciones con Rusia y países de Ultramar, á excepción de Egipto, con cuya nación rige el plazo general de dos meses. También se devolverán los paquetes en el caso de que no haya podido verificarse la entrega á la

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania,
Austria,
Bélgica, etc.

nueva dirección, á no ser que el remitente hubiere añadido á su nueva disposición otra disposición eventual (como otra dirección, abandono, etc.). Sin embargo, los artículos que puedan deteriorarse ó corromperse, y sólo éstos, podrán ser inmediatamente vendidos, aun en el camino, tanto á la ida como á la vuelta, sin previo aviso ni formalidades judiciales, á beneficio de quien corresponda. En caso de no poder verificarse por cualquier causa la venta, se destruirán los objetos deteriorados ó corrompidos. Se levantará acta de la venta ó la destrucción. Una copia del acta, juntamente con el boletín de expedición, se remitirá á la oficina de origen. El producto de la venta se aplicará en primer lugar á cubrir los gastos con que esté gravado el envío. Dado caso que resultare exceso, se remitirá á la oficina de origen para que lo entregue al remitente, quien sufragará los gastos del envío. Se cargará al remitente los gastos que no hayan sido cubiertos con el importe de la venta, los cuales se cargarán á la Administración de origen.

RESPONSABILIDAD

La pérdida, falta ó avería de todo bulto que no sea producida por casos de fuerza mayor, dará lugar al pago por las Compañías de una indemnización correspondiente al importe real de la pérdida, de la falta ó de la avería, pero sin que nunca pueda dicha indemnización exceder de 15 pesetas por bulto.

La indemnización se pagará al remitente, y á falta ó á petición de éste, al destinatario. Este pago se verificará en el plazo más breve posible, y, á más tardar, en el término de un año, á contar desde el día de la reclamación.

Las reclamaciones por pérdidas, faltas ó averías de bultos sólo se admitirán durante un año, á partir de la fecha en que se haya hecho la entrega por el remitente. Pasado este plazo, no habrá derecho alguno para reclamar indemnización.

Dentro de los límites que se señalan á la responsabilidad, regirán las prescripciones del art. 125 del Reglamento de Policía de ferrocarriles vigente, en cuanto á los retrasos, sin que pueda tampoco exceder el abono fijado de la suma de 15 pesetas.

Además de esta indemnización, el remitente tendrá derecho, en caso de pérdida de un paquete postal, á reintegrarse de los portes abonados por el envío del mismo.

EXCEPCIONES

No da derecho á indemnización ninguna la pérdida, falta ó avería de paquetes postales cambiados con Méjico y el Alto Congo, pues las Administraciones respectivas eluden toda responsabilidad.

Tampoco da derecho á indemnización la pérdida, falta ó avería en los envíos de igual clase cambiados con las posesiones inglesas que no aceptan responsabilidad, designadas á continuación:

Africa central.	Cook (Islas).
Africa oriental.	Fidji (Islas).
Antillas inglesas.	Guyana inglesa.
Australia (incluso la Isla Norfolk y Tasmania).	Hervey (Islas).
Bank (Islas).	Natal y Zululandia.
Bermudas.	Niger meridional.
Cabo de Buena Esperanza y territorio del Sur de Africa (*Rhodesia y protectorados*).	Nueva Guinea británica.
Canadá.	Nuevas Hébridas.
	Nueva Zelanda.
	Santa Cruz (Islas de).
	Sarawak.

RECLAMACIONES

Las reclamaciones del público, referentes al servicio de paquetes postales, deben ser dirigidas á las Compañías de ferrocarriles y, si ha lugar, á la Dirección general de Correos, dentro del período de un año, á contar desde la fecha de la entrega de las expediciones en la estación de origen.

(a) España no admite la declaración de valor ni el servicio con reembolso de ninguna clase. (*Nociones* de las Compañías insertas en las páginas 337 y siguientes.) Usando nuestra patria la facultad concedida en el art. II del Protocolo final, limita á 3 kilos el máximum de peso de los paquetes [véase nota *(k)*]. En cambio se admiten hasta 5 kilos y con declaración de valor y reembolso hasta 500 pesetas en el cambio con la oficina de Correos española en Tánger. (Real decreto de 18 de Agosto de 1902, art. 1.º)

(b) En virtud de esta autorización, España impone esta sobretasa de 25 céntimos de peseta en todos los paquetes postales destinados al extranjero, percibiendo como Administración de origen 75 céntimos por cada uno.

(c) Real decreto de 27 de Septiembre de 1902, art. 2.º: «Los *(paquetes postales)* nacidos en ambos archipiélagos (Baleares y Canarias) que hayan de ser encaminados á su destino por mediación de la Península, devengarán, además de los portes vigentes en las provincias continentales, un derecho de conducción marítima que será de 25 céntimos en Baleares y de 50 en Canarias. El porte aplicable á los nacidos en Canarias que hayan de expedirse al extranjero por vía marítima directa se determinará con arreglo á las condiciones del transporte, agregando el derecho español de conducción terrestre de 75 céntimos á los de conducción, así marítima como terrestre, que hayan de abonarse á las Administraciones mediadoras y á las de destino.»

(d) Lo mismo que sucede en el servicio general de correos, nuestras Compañías de ferrocarriles tampoco han aceptado esta forma de entrega por propio de los paquetes postales. Según las *Nociones* (véase pág. 337), pueden éstas ser dirigidas á la Estación (del ferrocarril se entiende), á la lista de Correos ó Agencia marítima del puerto de llegada *ó á domicilio*, si la localidad de destino está servida por factaje ó correspondencia. Pero se trata, naturalmente, de una distribución general, no del envío por un mensajero especial, en el momento de la llegada del paquete, que es el medio previsto por el art. VIII del Convenio.

(e) Tampoco se cita esta forma de facilitar el pago adelantado por el expedidor de los derechos de Aduana y demás gastos no postales en las *Nociones generales* arriba insertas. Corresponde satisfacerlos siempre en los paquetes enviados desde nuestro país al destinatario de los mismos.

(f) Usando de la facultad reconocida en el art. II del Protocolo final, España sólo paga por la pérdida, sustracción ó avería de un paquete postal 15 francos, 15 *pesetas* dicen las *Nociones generales*. Las mismas advierten que no aceptan responsabilidad alguna las Administraciones de Méjico y el Alto Congo así como las Colonias inglesas en las mismas citadas (véase la página anterior).

(g) En virtud de este artículo, nuestras Compañías de ferrocarriles prestan el servicio de paquetes postales para muchos países que no están adheridos al Convenio general, pero que tienen

CCCXC
1897
15 Junio.
Alemania, Austria, Bélgica, etc.

implantado este servicio con otros que lo están. En nuestra reimpresión de las *Nociones generales* hemos señalado con cursiva los que se hallan en este caso.

(h) He aquí el cuadro de las adhesiones al Convenio para el cambio de paquetes postales, indicando, al propio tiempo, las Administraciones que han sido autorizadas á percibir una sobretasa, mayor de 25 céntimos, en el modo previsto por el art. XVII del Convenio. Los documentos, en los que consta cada ingreso los publicaremos en el lugar que corresponda, según su fecha. Seguimos confesando nuestra gratitud al Sr. Flórez.

ESTADOS Ó ADMINISTRACIONES	FECHA de la comunicación del Consejo federal suizo.	SOBREPORTE autorizado.
Salvador	12 Septiembre de 1899	
Carolinas, Palaos y Marianas (Alemania)	24 Abril de 1900	
Samoa (Alemania por su parte en)	8 Mayo de 1900	
Perú	21 Agosto de 1900	75 céntimos.
Dominicana (República)	24 Abril de 1902	40 »
Creta	16 Junio de 1902	
Japón	22 Julio de 1902	25 »
Cuba (*)	4 Octubre de 1902	
Persia (**)	8 Septiembre de 1903	
Colombia (***)	25 Noviembre de 1903	75 »

Acerca el servicio con otros países, con los cuales nuestras Compañías de ferrocarriles cambian paquetes postales, á pesar de no hallarse directamente adheridos al Convenio de Wáshington, véase lo dicho en la nota *(g)* y en la puesta al pie del cuadro de las *Nociones generales* (pág. 333).

(i) En la nota precedente indicamos los países [Perú y Dominicana (República)] nuevamente adheridos que han tenido que pasar por este trámite para imponer el sobreporte y hacer efectiva su adhesión.

(j) Como hemos dicho en la nota (*) de la pág. 333, nuestro Gobierno ha hecho uso de esta facultad, siendo la Compañía de los ferrocarriles del Norte la encargada de dirigir este servicio y de representar á las otras en sus relaciones con la Administración de Correos.

(k) Haciendo uso de este permiso, España ha limitado á 3 kilos el máximum de peso y á 15 francos la responsabilidad en caso de pérdida, avería y sustracción, como decimos en las notas *(i)* y *(f)*.

(l) En las *Nociones generales* (véase páginas 334 y 335), se detallan los nombres de los países en cuyo servicio de paquetes postales interviene un transporte marítimo, y, que por lo tanto, señalan un máximum de volumen (de 20 ó 25 decímetros cúbicos) á los paquetes remitidos á los mismos para admitirlos ó no y considerarlos como embarazosos.

Este límite podía imponerse en los primeros Convenios y reglamentos á todos los paquetes, tanto de conducción terrestre como marítima; pero ya en los acuerdos de Viena de 4 de Julio de 1891 se restringió esta facultad á los transportados por mar. Fundándose en aquellos antiguos tratados y no promulgado aún en España el Convenio de Wáshington, nuestras Compañías de ferrocarriles querían sujetar á esta condición del volumen á todos los paquetes postales; pero la Real orden de 21 de Junio de 1899, declaró que, puesto que por el contrato al efecto celebrado entre el Estado español y las Compañías ferroviarias, éstas sustituían al primero en todas sus obligaciones con respecto á los otros Estados y Administraciones contratantes y á España le obligaba ya entonces, el Convenio celebrado en Wáshington debían también cumplirlo nuestros ferrocarriles y aplicar sólo la limitación de volumen á los paquetes postales que hayan de transitar por servicios marítimos.

(*) A pesar de esta adhesión, según datos oficiales, no se halla aún establecido el cambio de paquetes postales con la República de Cuba.

(**) Queda pendiente de negociaciones el determinar la fecha del principio del vigor. Las correspondencias monetarias para los efectos del art. 11 del Reglamento son de 24 *chais* por 50 céntimos y 12 *chais* por 25.

(***) Tampoco se ha señalado aún la fecha del comienzo de este servicio. Se impone un sobreporte de 75 céntimos; pero como Colombia estaba ya autorizada á cargarlo en virtud del segundo apartado del párrafo 5 del art. V del Convenio, no se ha necesitado para consentirlo el asentimiento previo de los demás países contratantes, exigido por el párrafo 2.º del art. XVIII del Convenio.

CCCXCI – (631)

COSTA RICA

Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil *de las personas.*

Firmada en **Guatemala** *á 18 de Junio de 1897.*

Y Real decreto disponiendo su cumplimiento

Promulgado en **San Sebastián** *á 5 de Agosto de 1897.*

CCCXCI
1897
18 Junio.
Costa Rica.

El Gobierno de Su Majestad la Reina Regente de España y el de la República de Costa Rica, deseando facilitar de común acuerdo las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas, han convenido en lo que sigue:

Las partidas referentes al estado civil de los súbditos ó ciudadanos de uno de los dos Países que se hallen en el territorio del otro se remitirán por la vía diplomática, debidamente legalizadas, á las Autoridades competentes del Estado de la naturaleza de la parte interesada, libres de gastos.

En fe de lo cual se ha firmado la presente Declaración por duplicado en Guatemala á los diez y ocho días del mes de Junio de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — *Por España,* Su enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario, FELIPE GARCÍA ONTIVEROS Y SERRANO.

(L. S.) — *Por Costa Rica,* Su Delegado especial, LEONIDAS PACHECO.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El día 18 de Junio último se firmó por el Sr. D. Felipe García Ontiveros y Serrano, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de

Mandada cumplir por el Real decreto que se inserta.

A. M. 502. — B. 1897, 743. — *Gaceta de Madrid* de 8 de Agosto de 1897.

CCCXCI
1897
18 Junio.
Costa Rica.

Vuestra Majestad en Guatemala, y el Sr. D. Leonidas Pacheco, Delegado especial del Gobierno de la República de Costa Rica, una Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas.

En su consecuencia el Ministro que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de decreto á fin de que la expresada Declaración tenga su debida fuerza y cumplimiento.

San Sebastián, 5 de Agosto de 1897. — Señora: Á L. R. P. de Vuestra Majestad. — EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto el día 18 de Junio último se firmó por Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Guatemala y el Sr. D. Leonidas Pacheco, Delegado especial del Gobierno de la República de Costa Rica, una Declaración para facilitar las relaciones de las respectivas Autoridades en lo concerniente al estado civil de las personas, cuyo texto literal es el siguiente:

(*Sigue la Declaración arriba inserta.*)

Por tanto, tomando en consideración las razones que Me ha expuesto Mi Ministro de Estado, y de acuerdo con el parecer del Consejo de Ministros,

Vengo en resolver: Que la referida Declaración, firmada en Guatemala, se cumpla y observe puntualmente en todas y cada una de sus partes.

Dado en San Sebastián á cinco de Agosto de mil ochocientos noventa y siete.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de Estado,* CARLOS O'DONELL

CCCXCII — (632)

NORUEGA

Segundo Protocolo adicional al Convenio de 27 de Junio de 1892 (*) *que regula las relaciones comerciales entre los dos países.*

Firmado en **Madrid** *á 30 de Junio de 1897.*

CCCXCII
1897
30 Junio.
Noruega.

L'expérience ayant démontré la convenance de modifier l'art. IV du Protocole réglant les détails qui se rattachent à l'exploitation de la ligne de bateaux à vapeur établie conformément aux stipulations de l'art. XVI de la Convention du 27 Juin 1892, réglant les relations commerciales entre l'Espagne et la Norvège, les soussignés, le *Duc de Tetuan,* Ministre d'Etat de Sa Majesté le Roi d'Espagne, et le *Baron de Wedel Jarlsberg,* Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège à Madrid, conformément à l'art. IX du dit Protocole et dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, se sont réunis et sont convenus de donner à l'art. IV du dit Protocole la teneur suivante:

Art. IV. "Au retour en Norvège les navires feront escale dans les ports

(Traducción oficial.)

Habiendo demostrado la práctica la conveniencia de modificar el art. IV del Protocolo que regula la explotación de la línea de vapores establecida con arreglo á lo estipulado en el art. XVI del Convenio de 27 de Junio de 1892, reglamentando las relaciones comerciales entre España y Noruega, los abajo firmantes, el *Duque de Tetuán,* Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España, y el *Barón de Wedel Jarlsberg,* Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega en Madrid, con arreglo al art. IX de dicho Protocolo y debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, se han reunido y han convenido redactar el art. IV en la forma siguiente:

"*Art. IV.* A la vuelta á Noruega los barcos harán escalas en los puertos

(*) Núm. CCXLVIII (tomo X, pág. 259). El primer Protocolo adicional es el de 7 de Octubre de 1895 (núm. CCCXXXII, pág. 257 del tomo XI).

A. M. 500. — B. 1897, 609 (texto francés). — Martens N. R. G. 2.ª, XXX, 14. — *Gaceta de Madrid* de 7 de Julio de 1897.

CCCXCII
1897
30 Junio.
Noruega.

espagnols qui leur offrent des marchandises en quantité jugée suffisante par le Directeur de la ligne, mais en tout cas et au cours de chaque voyage de retour *ils toucheront à deux des ports suivants: Tarragona, Valencia, Dénia, Almeria, Malaga ou Cadiz*„ *(a)*.

L'article ainsi modifié entrera en vigueur le 15 Juillet prochain.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid le 30 Juin 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — F. WEDEL JARLSBERG.

españoles que les ofrezcan mercancías que se consideren suficientes, á juicio del Director de la línea; pero en todo caso, y en el curso del viaje *(de vuelta)(b), tocarán en dos de los puertos siguientes: Tarragona, Valencia, Denia, Almería, Málaga ó Cádiz.*„

El artículo así modificado empezará á regir el 15 de Julio próximo.

En fe de lo cual los que suscriben han firmado el presente Protocolo por duplicado, sellándolo con el de sus armas.

Dado en Madrid el 30 de Junio de 1897.

(L. S.) — EL DUQUE DE TETUÁN.
(L. S.) — F. WEDEL JARLSBERG.

(a) Indicamos con cursiva las palabras en las cuales consiste la modificación. He aquí el artículo tal como estaba antes de este Protocolo:

"Au retour en Norvège les navires feront escale dans les ports espagnols qui leur offrent des marchandises en quantité jugée suffisante par le Directeur de la ligne, mais en tout cas et au cours de chaque voyage de retour, ils toucheront à *Valence et à Malaga.*„

(b) Omitidas estas palabras en la traducción oficial.

CCCXCIII — (633)

PERÚ

Tratado adicional al de paz *y* amistad *de 14 de Agosto de 1879* (*).

Firmado en **Lima** *el 16 de Julio de 1897.*

CCCXCIII
1897
16 Julio.
Perú.

Su Majestad la Reina Regente de España, en nombre de Su Augusto Hijo D. Alfonso XIII, y Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, deseando estrechar cada día más las relaciones de cordial amistad y buena correspondencia, felizmente existentes entre las dos naciones, facilitar á sus respectivos ciudadanos ó súbditos el ejercicio de sus profesiones y alejar para lo futuro todo motivo de discordia y desavenencia, han convenido en dar mayor amplitud al Tratado de paz y amistad, firmado en París á catorce de Agosto de mil ochocientos setenta y nueve, y al efecto han nombrado Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina Regente de España, á *D. Julio de Arellano,* Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Perú, y

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, al Doctor *D. Enrique de la Riva-Agüero,* Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y halládolos en buena y debida forma, han estipulado los artículos siguientes:

Artículo I. Toda controversia ó diferencias que ocurrieren entre España y el Perú acerca de la interpretación de los Tratados vigentes, ó que en lo sucesivo lo estén, serán resueltas por el inapelable fallo de un árbitro, propuesto y aceptado de común acuerdo. Las desavenencias que pudieran surgir sobre puntos no previstos en dichos Tratados ó Pactos serán igualmente sometidas al arbitraje; pero si no hubiere conformidad en cuanto á la adopción de este procedimiento, por tratarse de asuntos que afecten la soberanía

(*) Núm. LXXXIII (*pág.* 435 del tomo VII).

CANJE DE RATIFICACIONES en Lima el 18 de Junio de 1898.

A. M. 812. — B. 1898, 654. — *Colección legislativa,* nueva serie, tomo II, 7. — *Gaceta de Madrid* de 12 de Agosto de 1898.

CCCXCIII
1897
16 Julio.
Perú.

nacional, ó que, de otro modo, sean por su naturaleza incompatibles con el arbitraje, ambos Gobiernos estarán obligados en todo caso á aceptar la mediación ó buenos oficios de un Gobierno amigo para la solución pacífica de toda controversia. En todos los casos de arbitraje, las Altas Partes contratantes establecerán, de común acuerdo, los trámites, términos y formalidades que el Juez y las partes deberán observar en el curso y terminación del juicio arbitral.

Art. II. La condición nacional de españoles ó peruanos se determinará, en cada uno de los respectivos países y para los efectos jurisdiccionales del mismo, por la propia legislación, salvo que ambos Gobiernos celebren, en lo sucesivo, convenios especiales sobre estas materias de nacionalidad y naturalización, con el carácter de reciprocidad. Igual criterio se observará respecto de las personas morales ó jurídicas, trátese de Sociedades mercantiles ú otras reconocidas por la ley en cada uno de los dos países, y domiciliadas ó establecidas en el mismo. El carácter nacional de las personas morales es independiente de la nacionalidad particular de sus socios.

Art. III. En el caso de que un peruano en España ó un español en el Perú tomare parte en las cuestiones interiores ó en las luchas civiles de cualquiera de los dos Estados, será tratado, juzgado, y, si para ello hubiere motivo condenado por los mismos procedimientos, trámites ó Tribunales que lo sean los nacionales que se hallen en las mismas circunstancias.

Art. IV. Los dos Gobiernos no podrán recíprocamente exigirse responsabilidad por los daños, vejámenes ó exacciones que los nacionales de uno de los dos Estados sufrieren en el territorio del otro por parte de los sublevados, en tiempo de insurrección ó guerra civil ó en sediciones y motines, ó por parte de tribus ú hordas salvajes sustraídas á la obediencia del Gobierno, á menos que resultare culpa ó falta de vigilancia por parte de las Autoridades del país, declarada por los Tribunales del mismo. Los Gobiernos de España y el Perú no serán, por tanto, recíprocamente responsables sino de sus propios actos ó de los que hayan ejecutado sus agentes en ejercicio de sus funciones. Queda entendido, sin embargo, que tanto los españoles como los peruanos gozarán de las equitativas compensaciones ó más favorables remuneraciones que los respectivos Gobiernos pueden conceder en dichas circunstancias á sus propios nacionales ó á otros extranjeros.

Art. V. Si un peruano en España ó un español en el Perú tomara parte en sedición, rebelión ó guerra civil, si usurpare derechos políticos, ó si desempeñare cargo, empleo ó función que tengan anexa autoridad política ó jurisdicción, pierde el derecho á las exenciones y á todo fuero de extranjería que

los Tratados ó el derecho de gentes puedan reconocerle, y quedará equiparado á los nacionales en lo concerniente á la responsabilidad de sus actos.

Art. VI. Los peruanos en España y los españoles en el Perú gozarán de los mismos derechos civiles que los ciudadanos ó nacionales, y las leyes penales de policía ó seguridad les obligarán por igual. En uno y otro caso, sus bienes, derechos, responsabilidades penales y acciones civiles serán amparados, reconocidos ó calificados por las mismas Autoridades judiciales y administrativas competentes que amparen, reconozcan ó califiquen los de los nacionales. Las sentencias, decretos ó resoluciones legales dictadas sobre las solicitudes, quejas ó demandas de aquéllos y que adquieran carácter definitivo, con arreglo á los recursos, instancias y trámites que ofrezca la legislación local, surtirán efecto y se ejecutarán del propio modo que respecto de los ciudadanos de cada país. Los peruanos en España y los españoles en el Perú no tendrán derecho á la intervención diplomática sino en el caso de manifiesta denegación de justicia, ó sea repulsa ó negligencia en la administración de ella.

Art. VII. Las dos Altas Partes contratantes se reservan el derecho de no admitir y el de expulsar del territorio, con arreglo á las leyes respectivas, á los individuos que, por su mala vida ó por su conducta, fueren considerados perniciosos. Las medidas de expulsión que dicte uno de los dos Gobiernos serán por él comunicadas al Representante acreditado por el otro en el país.

Art. VIII. Los certificados de estudios y títulos universitarios ó profesionales expedidos en uno de los dos países á favor de ciudadanos españoles ó peruanos, serán recíprocamente reconocidos como válidos en el otro, mediante la comprobación de la autenticidad de los mismos y la identidad de las personas.

La autenticidad se hará constar por las oportunas legalizaciones en la forma de estilo, y la identidad de la persona se comprobará con un certificado expedido por la Legación respectiva y, en su defecto, por alguna Autoridad consular residente en el país en que el título fué expedido, igualmente sujeto á dichas legalizaciones.

Mediante estos requisitos, y sin perjuicio de que ambos Gobiernos se comuniquen recíprocamente los programas de estudio ó se entiendan respecto á cualesquiera otros detalles administrativos, podrán ser incorporados los estudios en los Colegios, Universidades ó Escuelas especiales de uno ú otro país, ó ejercerse las profesiones á que se refieren los títulos; entendiéndose que los interesados quedan sometidos á todos los reglamentos, impuestos y deberes que rigen para los propios nacionales.

CCCXCIII
1897
16 Julio.
Perú.

Art. IX. Las estipulaciones de este Tratado no alteran ni modifican las vigentes entre España y el Perú por virtud de tratados anteriores en asuntos no comprendidos en él.

Art. X. El presente Tratado será ratificado con arreglo á las respectivas legislaciones, y las ratificaciones se canjearán en Lima lo más pronto posible. Permanecerá en vigor hasta un año después del día en que una de las Altas Partes lo denuncie en todo ó en parte.

En fe de lo cual, los infrascritos lo hemos firmado en doble ejemplar, en Lima, á los diez y seis días del mes de Julio de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — JULIO DE ARELLANO.
(L. S.) — E. DE LA RIVA-AGÜERO.

CCCXCIV – (634)

REPÚBLICA MAYOR DE LA AMÉRICA CENTRAL [1]
(Hoy HONDURAS, NICARAGUA, SALVADOR)

Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil *de las personas.*

Firmada en **Guatemala** *á 31 de Julio de 1897.*

Y Real decreto disponiendo su cumplimiento

Fechado en **San Sebastián** *á 18 de Septiembre de 1897.*

CCCXCIV
1897
31 Julio.
República Mayor.

Los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido en las declaraciones que á continuación se expresan:

El Gobierno de Su Majestad la Reina Regente de España y el de la República Mayor, deseando facilitar, de común acuerdo, las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas, han convenido en lo que sigue:

Las partidas referentes al estado civil de los súbditos ó ciudadanos de uno de los dos países que se hallen en el territorio del otro, se remitirán por la vía diplomática, debidamente legalizadas, á las Autoridades competentes del Estado de la naturaleza de la parte interesada, libres de gasto.

En fe de lo cual, se ha firmado la presente Declaración por duplicado en

Mandada cumplir por el Real decreto que se inserta.

A. M. 505. — B. 1897, 839. — *Gaceta de Madrid* de 23 de Septiembre de 1897.

(1) Constituída la *República Mayor de la América Central* por el Tratado de Amapala de 20 de Junio de 1895, entre las tres Repúblicas de Honduras, Nicaragua y Salvador acabó á consecuencia de la revolución, iniciada en la última de dichas tres naciones por el General Regalado á mediados de Noviembre de 1898. Por comunicaciones de 29 de dicho mes y año, el Sr. D. José Sansón, Presidente del Consejo ejecutivo federal que se había inaugurado en Amapala en virtud de lo dispuesto en la nueva constitución de Managua de 27 de Agosto de 1898 (la cual había cambiado el nombre de República Mayor por el de Estados Unidos de Centro América), declaró disuelto dicho Consejo y la federación que él mismo dirigía. Luego por decretos y despachos de principios de Diciembre anunciaron los Gobiernos de las tres Repúblicas haber recobrado éstas su primera y plena independencia y autonomía. (Véanse varios documentos sobre estos hechos en las *Foreign Relations* norteamericanas de 1898, páginas 172 á 178.) *Como no nos consta haya habido entre ellas acuerdo alguno denegando la validez y la aplicación de los pactos celebrados por la República Mayor, hemos de suponer, siguiendo los principios generales, conserva todo su vigor esta declaración con España en el territorio de cada uno de los tres Estados.* Según hemos visto, en los Convenios postales de Wáshington han hecho adhesiones expresas é individuales los respectivos Gobiernos á lo *firmado* en 1897 por el Plenipotenciario de la República Mayor.

CCCXCIV
1-97
31 Julio.
República Mayor.

Guatemala, á los treinta y un días del mes de Julio de mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) — *Por España*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, FELIPE GARCÍA ONTIVEROS Y SERRANO.

(L. S.) — *Por la República Mayor*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, BALTASAR ESTUFIMIÁN.

MINISTERIO DE ESTADO

EXPOSICIÓN

Señora: El día 31 de Julio próximo pasado se firmó en Guatemala por el Sr. D. Felipe García Ontiveros y Serrano, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Vuestra Majestad en la República Mayor, y el Sr. D. Baltasar Estufimián, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de dicha República, una Declaración para facilitar de común acuerdo las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas.

En su consecuencia, y á fin de que tenga cumplido efecto en todas sus partes dicha Declaración, el Ministro que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de decreto.

San Sebastián á diez y ocho de Septiembre de mil ochocientos noventa y siete. — SEÑORA. — A L. R. P. de Vuestra Majestad. — EL DUQUE DE TETUÁN.

REAL DECRETO

Por cuanto el día 31 de Julio último se firmó en Guatemala por Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República Mayor y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de dicha República una Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades de ambos países respecto á las partidas referentes al estado civil de sus respectivos nacionales, cuyo texto literal es el siguiente:

(Sigue la Declaración).

Por tanto, tomando en consideración las razones que Me ha expuesto Mi Ministro de Estado, y de acuerdo con el parecer del Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en resolver que la referida Declaración, firmada en Guatemala, se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes.

Dado en San Sebastián á diez y ocho de Septiembre de mil ochocientos noventa y siete. — MARÍA CRISTINA. — *El Ministro de Estado*, CARLOS O'DONELL.

CCCXCV – (635)

Real decreto aprobando los Aranceles interinos *para las Aduanas de la isla de* Cuba *con las disposiciones de los mismos que se refieren al comercio extranjero.*

Dado en **San Sebastián** *á 8 de Agosto de 1897.*

MINISTERIO DE ULTRAMAR

CCCXCV
1897
8 Agosto.
España.

En virtud de lo dispuesto en la ley de 18 de Junio de 1890, desarrollada por los Reales decretos de 29 de Abril de 1892 y 10 de Enero de 1895; en uso de la autorización concedida por la ley de 28 de Junio de 1895 y en cumplimiento de lo prescrito en la base cuarta del Real decreto de 29 de Abril último, á propuesta del Ministro de Ultramar, de acuerdo con el Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo 1.° Se aprueban, con el carácter interino que preceptúa y define el penúltimo párrafo de la base cuarta del Real decreto de 29 de Abril próximo pasado ampliando la ley de reformas de 15 de Marzo de 1895, los adjuntos aranceles con las disposiciones generales, notas y repertorio que á los mismos acompañan.

Art. 2.° Las nuevas tarifas arancelarias empezarán á regir diez días después de aquel en que se publique en la *Gaceta de la Habana* el presente Real decreto y los aranceles que autoriza. Se aforarán, sin embargo, por las partidas del Arancel anterior:

Primero. Las mercancías conducidas en buques que hubieran zarpado de su último puerto de escala antes de terminar el segundo día, contado desde aquel en que se publiquen las nuevas tarifas en la *Gaceta de la Habana*.

Y segundo. Las mercancías que hubieren salido del puerto de su proce-

Publicamos el texto del Real decreto y de las disposiciones, los fragmentos insertos en el *Boletín del Ministerio de Estado*.

A. M. 503. — B. 1897, 812. — *Gaceta de Madrid* 9 y 10 de Septiembre de 1897.

CCCXCV
1897
8 Agosto.
España.

dencia con conocimiento directo para alguno de los puertos de Cuba antes de terminar dicho segundo día.

Art. 3.° Quedan suprimidos, por comprenderse su cuantía en la de derechos fiscales que con carácter provisional se señalan, los recargos transitorios de 10 y de 15 por 100, respectivamente sancionados por la ley de 21 de Febrero de 1895. La exención de estos recargos regirá desde el día en que se apliquen las nuevas tarifas interinas para todas las mercancías que adeuden con sujeción á las mismas.

Art. 4.° Quedan derogadas las disposiciones que fueren incompatibles con lo dispuesto en este decreto.

Art. 5.° El Ministro de Ultramar adoptará todas las medidas conducentes á la ejecución de lo prescrito en los artículos que preceden.

Dado en San Sebastián á ocho de Agosto de *mil ochocientos noventa y siete*. — MARIA CRISTINA. — *El Ministro de Ultramar*, TOMÁS CASTELLANO Y VILLARROYA.

DISPOSICIÓN PRIMERA

Régimen arancelario general.

I

ADEUDO DE MERCANCÍAS

Las mercancías extranjeras y las nacionales que no justificaren con arreglo á las presentes disposiciones los requisitos para obtener el beneficio de la protección arancelaria, satisfarán á su importación en las Aduanas de Cuba la suma de los derechos diferencial y fiscal señalados para cada partida en las respectivas columnas de este Arancel.

.....

.....

La protección constituída en el derecho diferencial no alcanzará en ningún caso á productos extranjeros, aunque hubieren sido nacionalizados mediante el pago de derechos arancelarios en otras provincias ó posesiones españolas.

.....

.....

Los productos nacionales no podrán, en ningún caso y por ninguna circunstancia, ser de peor condición, en las Aduanas de la isla de Cuba, que los productos similares extranjeros. Disfrutarán, *ipso facto*, del trato de exención ó rebaja de derecho, arbitrio, impuesto ó gravamen de cualquier

especie de que gozare cualquier producto similar extranjero al ser importado en la isla de Cuba.

II

DERECHO DIFERENCIAL

Los derechos señalados en la columna diferencial constituyen la protección que se reserva para lo nacional. En tal concepto, gravan dichos derechos con el carácter de mínimos, y por igual á todas las procedencias extranjeras, eximiéndose de su gravamen á los productos nacionales de directa procedencia nacional conducidos en bandera española.

.....

.....

.....

.....

No se concederá excepción de liberación ó rebaja de los derechos de la columna diferencial en favor de industria, persona ó entidad importadora determinada, sino á virtud de disposición legislativa.

III

DERECHOS FISCALES

Los derechos que se señalen en la columna fiscal para los productos comprendidos en las partidas del Arancel no podrán ser diferenciales. Gravarán por igual á todas las procedencias, incluso la nacional.

No se concederá exención ni rebaja de los mismos á favor de industria, persona ó entidad importadora determinada.

DISPOSICIÓN SEGUNDA

Reciprocidad. — Régimen convencional.

I

RECIPROCIDAD

El Gobierno podrá decretar un recargo especial del 30 por 100 de todos los derechos arancelarios á la importación en Cuba para los productos de cualquiera nación que en sus leyes arancelarias ó en la aplicación de sus

CCCXCV
1897
8 Agosto.
España.

tarifas generales ó autónomas perjudicase á los productos españoles sometiéndolos á trato diferencial.

El Gobierno decretará dicho recargo en las Aduanas de la isla de Cuba para las procedencias de cualquiera nación que sometiere á trato de desfavor diferencial, en sus Aduanas, á los productos de la isla de Cuba. En este caso el Consejo de Administración podrá proponer que dicho recargo especial se eleve, para la procedencia de que se tratare, hasta el 60 por 100 de todos los derechos arancelarios que devengaren en las Aduanas de la isla de Cuba los productos similares de las demás naciones extranjeras.

II

TRATADOS Ó CONVENIOS COMERCIALES

Los Tratados ó Convenios comerciales que afecten á los Aranceles de la isla de Cuba serán especiales. No se concederá en ellos el trato de nación más favorecida para ningún producto extranjero, ni el beneficio de cláusula que sea equivalente.

Las especiales ventajas de exención, rebaja ó consolidación de derechos arancelarios que se otorguen en Tratados ó Convenios de comercio se entenderán otorgadas, mientras otra cosa no se especificare, á la mercancía que también fuere procedencia directa de la nación extranjera convenida, entendiéndose por procedencia directa la de la mercancía conducida en buques que desde el puerto de origen de la mercancía hasta el puerto de su destino en la isla de Cuba no hayan tocado en ningún puerto de distinta nación extranjera.

Las mercancías extranjeras conservarán los beneficios de las ventajas que correspondieren á la procedencia directa en los casos siguientes:

1.° Cuando los buques conductores entren en los puertos de otra nación extranjera, por arribada forzosa, sin hacer operaciones comerciales de carga ni de descarga.

2.° Cuando el buque conductor, por avería ó accidente de mar, haya por fuerza de transbordar las mercancías para que éstas sean conducidas á su destino.

3.° Cuando las mercancías pasaren de tránsito por otro país.

4.° Cuando los buques conductores toquen durante su viaje en los puertos de otra nación extranjera, aunque hagan en ellos operaciones de comercio ó transborden á otros buques la carga destinada á la isla de Cuba, siempre que las mercancías vengan consignadas á la isla desde el puerto de origen de las mismas y que así conste en el manifiesto formado en dicho primer puerto de carga.

Las arribadas forzosas, entradas en puertos, transbordos, tránsito, consig-

nación á la isla de Cuba con conocimiento directo desde el puerto de origen de la mercancía y demás circunstancias constitutivas de los enumerados casos de asimilación, se acreditarán mediante certificación en debida forma, expedida por las Autoridades competentes, que lo serán los Cónsules de la nación en los puntos en donde los hubiere.

III

CERTIFICADOS DE ORIGEN

El Ministerio de Ultramar podrá disponer, respecto de los artículos comprendidos en cualesquiera partidas del Arancel de importación, la presentación de un certificado de origen de la mercancía extranjera, cuando dicho requisito fuere indispensable á los efectos de eximir del recargo especial que se decretase para los productos de determinada procedencia ó de justificar el trato de favor especial que para los productos de determinada procedencia se hubiere pactado.

Los certificados de origen se presentarán, en los referidos casos, en la forma y con sujeción á las reglas que respectivamente se decreten ó se convengan.

.....

.....

.....

CCCXCVI – (636)

ORANGE (ESTADO LIBRE DE)

Adhesión al Convenio de Ginebra *de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los militares heridos en campaña* (*).

Fechada en **El Haya** *á 28 de Septiembre de 1897.*

CCCXCVI
1897
28 Septiembre.
Orange.

Según aviso inserto en el Moniteur *belga de 15 de Octubre de 1897 y una nota del Ministro suizo en Londres de 11 del mismo mes y año, el Gobierno del Estado libre de Orange, en fecha de 28 de Septiembre de 1897 y por otra nota del Doctor Hendrick P. N. Muller van Rickervorsel, Cónsul general de dicho país en El Haya, se adhirió al Convenio celebrado en Ginebra el 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los militares heridos en campaña.*

(*) Núm. 210 (pág. 120 del tomo IV).

No publicada en España.

Hertslet, XX, 160. – García de la Vega (Buschère), XVII, 849.

ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRIA, BÉLGICA, DINAMARCA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, ITALIA, PAISES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUSIA, «SUECIA Y NORUEGA» (1) Y TURQUÍA

Declaración modificando varios artículos *de la* Convención sanitaria internacional *firmada en* París *el 3 de Abril de 1894.*

Firmada en **París** *el 30 de Octubre de 1897.*

Véase con éste, número CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

(1) Adheridas ambas lo mismo que al Convenio principal en 6 de Abril de 1898. (Véase más abajo núm. CDII, pág. 373.)

CCCXCVII – (637)

DOMINICANA (REPÚBLICA), SERVIA

UNIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL

Aviso dado por el Consejo Federal Suizo de la adhesión de dichos dos Estados al Protocolo tercero de la conferencia de Madrid, firmado el 15 de Abril de 1891, relativo á la *dotación de la oficina internacional*(*) y, por lo tanto, de la entrada en pleno vigor del mismo para todos los Estados de la Unión.

Expedido en **Berna** *en Noviembre de 1897.*

CCCXCVII
1897
Noviembre.
Dominicana,
Servia.
Unión
propiedad
industrial.

No pudiendo tener á la vista el texto de la comunicación dirigida á nuestro Gobierno y suponiendo ha de ser su texto completamente análogo, damos el de la enviada al Gobierno de la Gran Bretaña por el Ministro plenipotenciario de Suiza en Londres, que hemos encontrado en la colección de Herstlet. Dice así, vertida al castellano:

(Traducción del Colector.)

Excmo. Sr. Marqués de Salisbury.

Londres 17 de Noviembre de 1897.

Sr. Marqués: Tengo el honor de informar á V. E. por orden del Consejo Federal, que por una nota que lleva la fecha del 6 (18) de Octubre último, el Ministro de Negocios extranjeros de Servia ha informado al Consejo de la adhesión de su Gobierno al Protocolo tercero de la Conferencia de Madrid de la Unión para la protección de la propiedad industrial que se refiere á la dotación de la Oficina internacional.

Por otra parte, resultando de las gestiones hechas por el Consejo Federal cerca del Gobierno de la República Dominicana, que este Estado debe con-

(*) Núm. CCXXI (tomo X, pág. 39.)

No publicado en España.

Hertslet, XX, 249.—Noticias análogas en García de la Vega (Buschère), XVII, 813, y en *Trattati* VX, 876. *Recueil général de la législation et des traités concernant la propiété industrielle*, IV, 608.

CCCXCVII
1897
Noviembre.
Dominicana,
Servia,
Unión
propiedad
industrial.

siderarse también como adherido al mencionado Protocolo, se sigue que todos los Estados de la Unión han aceptado el Protocolo en cuestión.

Por lo tanto, tengo la orden de informar á V. E. que el Protocolo tercero de la Conferencia de Madrid fechado el 15 de Abril de 1891 ha entrado en vigor y principiará á regir desde el principio del año 1898.

Rogando á V. E. tome nota de lo expuesto, aprovecho la ocasión, etc

C. D. BOUCART.

CCCXCVIII — (638)

"WEST INDIA CABLE COMPANY,,

Adhesión al Convenio telegráfico de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875 (*).

CCCXCVIII
1898
3 Enero.
West India
Cable
Company.

Comunicada desde **Londres** *el 3 de Enero de 1898.*

Por nota de 10 de Marzo de 1898 la Embajada de Austria-Hungría en Roma, comunicó al Gobierno de S. M. el Rey de Italia que el Gobierno de la Gran Bretaña había notificado al de Austria-Hungría, con fecha de 3 de Enero de 1898, la adhesión de dicha Compañía al Convenio telegráfico universal de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875 en lo que se refiere á su cable entre Bermuda y Jamaica y á los efectos del art. 86 del Reglamento de Budapest de 22 de Julio de 1896 (a). Austria Hungría recibió la adhesión y se encargó de participarla á los demás Estados adheridos, en virtud del art. XVIII del Convenio que dispone que la entrada de nuevas administraciones se comunique al Estado en cuyo seno se haya verificado la última conferencia, debiendo el mismo participarla luego á los restantes.

(*) Núm. XLIII, pág. 83 del tomo VII.

No publicado en España. — *Trattati*, tomo XV, pág. 280. — Declerq, tomo XXI, pág. 372.

(a) Núm. CCCL, pág. 837 del tomo XI. Dicho artículo dispone que las explotaciones telegráficas privadas que funcionan fuera de los límites de los Estados contratantes serán admitidas á las ventajas del Convenio y del Reglamento mediante su accesión á todas las cláusulas obligatorias de ambos, que será notificada por el Estado que les otorgó la concesión; y que esta notificación se verificará en la forma prescrita por el párrafo segundo del art. XVIII del Convenio.

CCCXCIX – (639)

HAITI

Adhesión á la Declaración interpretativa *y al* Acta adicional *al* Convenio de Berna *de 9 de Septiembre de 1886 para la protección de las* obras literarias *y* artísticas, *firmadas en París á 4 de Mayo de 1896* (*).

Fechada en **Port au Prince** *el 17 de Enero de 1898.*

CCCXCIX
1898
17 Enero.
Haití.

No habiendo podido ver la comunicación análoga que debió recibir nuestro Gobierno, reproducimos la versión de la enviada al de la Gran Bretaña, que se encuentra en la colección de Hertslet.

(Traducción del Colector.)

Excmo. Sr. Marqués de Salisbury.

Legación Suiza. — Londres 12 de Marzo de 1898.

Sr. Marqués: Por orden de mi Gobierno tengo la honra de informar á V. E. que el Secretario de Estado para los Negocios Extranjeros de la República de Haití ha notificado al Consejo Federal Suizo, con fecha 17 de Enero de 1898, la accesión de su Gobierno á los instrumentos firmados por la Conferencia que se celebró en París del 15 de Abril al 4 de Mayo de 1896, para revisar el Convenio de 9 de Septiembre de 1886 que creó una Unión internacional para la protección de las obras literarias y artísticas; esto es, el Acta adicional de 4 de Mayo de 1896 y la Declaración de la misma fecha.

En virtud de esta adhesión el Acta adicional se halla ratificada por todos los países de la Unión, con la única excepción de Noruega y la Declaración interpretativa asimismo por todos, excepto la Gran Bretaña.

Rogando á V. E. tenga la bondad de tomar nota de lo dicho, me repito, etc.

C. D. BOUCART.

(*) Números CCCXLIV y CCCXLV, páginas 808 y 817 del tomo XI.

Herstlet, XXI, 656. — *Trattati*, XV, 381. — García de la Vega (Buschère), XVII, 852.

CD — (640)

EGIPTO

Real orden determinando que dicho Virreinato como parte del Imperio otomano tiene derecho al trato arancelario *convenido más favorable, excepción hecha del otorgado á Portugal.*

Fechada en **Madrid** *á 29 de Enero de 1898.*

MINISTERIO DE ESTADO

SECCIÓN DE COMERCIO

CD
1898
29 Enero.
Egipto.

Excmo. Sr.: Se ha recibido en este Ministerio la Real orden comunicada por ese del digno cargo de V. E., fecha 17 del actual, expresando el deseo de que se le manifieste el trato arancelario que corresponde aplicar en España á las mercancías de producto y procedencia de Egipto.

La base de las relaciones de España con aquel Virreinato, á pesar de su autonomía, siguen siendo las Capitulaciones ó Tratado de Paz, Amistad y Comercio celebrado entre España y la Sublime Puerta en 14 de Octubre de 1782 *(a)*, que rige en Egipto, como parte integrante que es del Imperio Otomano.

En ese Tratado se fundan los fueros, privilegios y derechos de jurisdicción de que disfrutamos en aquel Virreinato *(b)*, y él establece las concesiones recíprocas en materia de comercio que aseguran á nuestras mercancías, á su entrada por los puertos egipcios, el trato de la nación más favorecida.

El régimen arancelario vigente en Egipto fija para la importación de todas las mercancías, exactamente como en Turquía, un derecho único *ad valorem* de 8 por 100, calculado según el valor que tengan en el puerto de su llegada, exceptuando el tabaco y los cigarros, que están sujetos á derechos especiales.

Considerando este Ministerio que Egipto se halla, en el caso de que se tra-

Mandada cumplir por Real orden del Ministerio de Hacienda de 18 de Febrero del mismo año, que no reproducimos por ser un mero traslado de la de Estado al Director general de Aduanas.

A. M. 508. — B. 1898, 201. — *Colección legislativa*, nueva serie, 1, 132. — *Gaceta de Madrid* de 11 de Marzo de 1898. En las dos últimas la Real orden de Hacienda.

CD
1898
29 Enero.
Egipto.

ta, en la misma situación de Turquía, por las mismas razones expuestas en la Real orden dirigida á este Ministerio por el del digno cargo de V. E. de 14 de Agosto de 1896 *(c)*;

Su Majestad el Rey (Q. D. G.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, ha tenido á bien disponer que se coloque á aquella posesión del Imperio Otomano, mientras continúen disfrutando nuestros productos del trato de la nación más favorecida, entre los países que gozan de todos los privilegios arancelarios que España conceda á las naciones con las que mantenga Tratados ó Convenios de comercio, con excepción de los especialísimos que por razones de frontera regulan nuestras relaciones con Portugal.

De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y efectos expresados en respuesta á la comunicada por ese Ministerio en 17 del actual ya citada.

Dios guarde á V. E. muchos años. Palacio 29 de Enero de 1898.—P. GULLÓN. — Sr. Ministro de Hacienda.

(a) Cantillo, pág. 568. El tratado es de 14 de Septiembre y no de Octubre como se dice en la Real orden. En la pág. 500 del tomo XI [nota *(d)* al núm. CCCLIII] reproducimos la cláusula en que se apoya la citada Real orden referente á Turquía de 14 de Agosto de 1896, de la cual ésta es consecuencia, según aparece en Cantillo y á continuación repetimos su texto en la edición oficial de dicho tratado, publicada en Madrid (Imprenta Real, 1783), que hemos adquirido posteriormente. Hay entre ambos algunas pequeñas diferencias;

«*Art II.* Las Naves y Súbditos de S. M. C. pagarán en todos los Puertos y Aduanas del Imperio Otomano tres por ciento de Aduana por los efectos y géneros que desembarcaren, y qualquiera otro derecho que pagan las otras Potencias amigas, *y recíprocamente los Súbditos y Naves de la Sublime Puerta Otomana pagarán en los dominios de S. M. C. los mismos derechos que pagan las Potencias amigas.*»

(b) El trato de nación más favorecida de los productos y procedencias españolas en Egipto se deduce también (y el texto en que consta es más reciente y directo que el tratado con Turquía de 1782) del Acta de adhesión de España al Reglamento aduanero egipcio de 22 de Julio de 1890 firmada en Alejandría el 25 de Agosto de 1892 (núm. CCLVIII, pág. 345 del tomo X.)

(c) Núm. CCCLIII, pág 497 del tomo XI.

CDI – (641)

CABO DE BUENA ESPERANZA

Adhesión al Convenio *internacional de* Venecia *para prevenir la invasión y propagación de la* peste *de 19 de Marzo de 1897* (*).

Comunicada en **Roma** *el 15 de Marzo de 1898.*

C D I
1898
15 Marzo.
Cabo de Buena Esperanza.

En dicha fecha la Embajada de la Gran Bretaña en Roma participó al Gobierno de Su Majestad el Rey de Italia la adhesión de la mencionada Colonia al Convenio internacional de Venecia de 19 de Marzo de 1897 para prevenir la invasión y propagación de la peste.

(*) Núm. CCCLXXIX (pág. 55 del presente tomo).

No publicada en España. — *Trattati*, tomo XV, 382. — García de la Vega (Buschère), **XVII**, 824. Correspondía al Gobierno de Italia recibir la adhesión en virtud del art. III del Convenio.

CDII – (642)

SUECIA Y NORUEGA

Adhesión al Convenio sanitario *internacional* de París *de 3 de Abril de 1894 y á la Declaración adicional al mismo de 30 de Octubre de 1897* (*).

Firmada en **París** *á 6 de Abril de 1898.*

CDII
1898
6 Abril.
Suecia
y Noruega

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège désirant user de la faculté qui lui est réservée par l'art. VI de la Convention Sanitaire Internationale de Paris, après avoir eu communication de ladite Convention, ainsi que de la Déclaration additionnelle du 30 Octobre 1897, a résolu d'y accéder.

Sa Majesté a nommé à cet effet pour Plénipotentiaire M. *Due,* Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, lequel, après avoir déposé ses pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, a déclaré ce qui suit:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège adhère à la Convention Internationale conclue à Paris le 3 Avril 1894, et à ses annexes ainsi qu'à la Déclaration additionnelle signée le 30 Octobre 1897, en s'engageant à concourir à leur application.

(Traducción del Colector.)

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, deseando usar de la facultad que le reserva el art. VI de la Convención Sanitaria Internacional de París y después de haberle sido comunicada dicha Convención y la Declaración adicional del 30 de Octubre de 1897, ha resuelto acceder á las mismas.

Su Majestad ha nombrado por Su Plenipotenciario á Mr. *Due,* Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado cerca el Gobierno de la República Francesa, el cual, después de haber mostrado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, ha declarado lo que sigue:

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega se adhiere á la Convención Internacional celebrada en París el 3 de Abril de 1894 y sus Anejos así como á la Declaración adicional de 30 de Octubre de 1897 comprometiéndose á concurrir á su aplicación.

(*) Núm. CCLXXXVII (pág. 35 del tomo XI).

No publicada en España. — Hertslet, XXI, 848. — *Trattati,* XV, 399. — García de la Vega (Buschère), XVII, 324.

CDII
1898
Abril.
Suecia
y Noruega.

Le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, M. *Gabriel Hanotaux,* prend acte au nom des Puissances signataires desdits actes précités de cette déclaration d'adhésion.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé le présent Acte qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double à Paris le 6 Avril 1898.

(L. S.) — G. HANOTAUX.
(L. S.) — FR. DUE.

El Ministro de Negocios Extranjeros de la República francesa, el Sr. *Gabriel Hanotaux* toma acta en nombre de las potencias signatarias de los documentos precitados de esta declaración de adhesión.

En fe de lo cual los Infrascritos han formalizado la presente acta que han revestido de sus sellos.

Hecho en doble ejemplar en París el 6 de Abril de 1898.

(L. S.) — G. HANOTAUX.
(L. S.) — FR. DUE.

CDIII — (643)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Real decreto *declarando rotas* las *relaciones* con dicha potencia y determinando las *reglas de derecho internacional* aplicables durante la *guerra*, con las Instrucciones, aprobadas de Real orden por el Ministerio de Marina, para el ejercicio del *derecho de visita*.

Firmados en **Madrid** *á 23 y 24 de Abril de 1898.*

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

EXPOSICIÓN

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

SEÑORA: Rotas las relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos de Norte América *(a)*, y comenzado el estado de guerra entre los dos países, plantéase una serie de problemas de derecho internacional, especialmente del marítimo, que el Consejo de Ministros considera preciso resolver cuanto antes para fijar la norma de conducta á que han de sujetarse en la lucha los combatientes españoles.

Por lo mismo que la provocación y la injusticia están evidentemente de parte de nuestros adversarios, y que son ellos los que con su execrable conducta promueven el grave conflicto que altera la paz de las naciones, debemos nosotros observar con la más estricta fidelidad los preceptos del derecho de gentes, norma constante de nuestro proceder en las relaciones internacionales, y llevar resueltamente al terreno de las armas á que se nos provoca, con la entereza de nuestra raza, el más escrupuloso respeto á la moral y al derecho.

Atento el Gobierno de Vuestra Majestad á estos elevados principios en que unánimemente se inspira el noble pueblo español, considera que el he-

A. M 509.—B. 1898, 284.—Martens, N. R. G., 2.ª, XXIX, 55 (las Instrucciones únicamente).—Hertslet, XXI, 836 816.—*Colección legislativa*, nueva serie, I, 381.—*Gaceta de Madrid* 24 y 25 de Abril de 1898 *Disposiciones de los Estados Unidos y España referentes á la guerra y declaraciones de neutralidad*. Publicadas de Real orden por el Ministerio de Estado, Madrid, tip. de Péant, 1898, páginas 1-28. *Proclamations and decrees during the war with Spain*, páginas 93-100, Wáshington, 1898. Vease el comentario y la crítica que de ambos textos hacemos en los tomos tercero y cuarto de nuestro *Derecho internacional público* (cuarta edición, Madrid 1903-1904).

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

cho de no haberse adherido España á la Declaración de París de 16 de Abril de 1856 no nos exime, en el orden moral, de respetar las máximas que allí se acordaron por lo que hace al respeto de la propiedad privada marítima. Ya en la Nota contestación del Gobierno español á la solicitud del francés para que se adhiriese á dicha declaración, el entonces Ministro de Estado, Sr. Marqués de Pidal, expresó el aprecio con que había visto los acuerdos recaídos acerca de los tres puntos en que se formulaban la libertad de la mercancía enemiga bajo bandera neutral, la de la mercancía neutral bajo bandera enemiga, y la necesidad de que el bloqueo, para ser obligatorio, haya de resultar efectivo. El principio que expresamente se negó á admitir España es el de la abolición del corso, y el Gobierno de Vuestra Majestad estima al presente que es indispensable hacer sobre el mismo las más terminantes reservas para conservar nuestra libertad y absoluto derecho á ponerlo en práctica en el momento y forma que pueda juzgarse oportuno. Por ahora procederá el Gobierno de Vuestra Majestad á la inmediata organización de un servicio de "cruceros auxiliares de la Marina militar„, que se formará con los barcos que se estimen más útiles de nuestra Marina mercante, y que cooperará brillantemente con la de guerra, á cuyo fuero y jurisdicción estará sujeto, á las necesidades de la campaña.

A fin de evitar posibles dudas y de trazar en cuanto quepa una pauta fija por lo que respecta á las consecuencias *(b)* jurídicas de la guerra, el Gobierno de Vuestra Majestad opina que las anteriores manifestaciones deben ir acompañadas de algunas otras que terminantemente expresen la caducidad de todos los Tratados, pactos y acuerdos hasta aquí vigentes entre España y los Estados Unidos; que concedan un plazo para que libremente puedan salir de los puertos españoles los barcos norteamericanos que entraron antes de la ruptura de relaciones; que precisen lo que se entiende por contrabando de guerra, y que determinen la penalidad que habrá de imponerse á los neutrales apresados combatiendo contra España.

Fundándose en las consideraciones expuestas, y de acuerdo con el Consejo de Ministros, el que suscribe tiene la honra de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de decreto.

Madrid veintitrés de Abril de mil ochocientos noventa y ocho.—SEÑORA: Á L. R. P. de V. M., PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

REAL DECRETO

De acuerdo con el parecer de Mi Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo 1. El estado de guerra existente entre España y los Estados Uni-

dos determina la caducidad del Tratado de Paz y Amistad de 27 de Octubre de 1795 *(c)*, del Protocolo de 12 de Enero de 1877 *(d)* y de todos los demás acuerdos, pactos y convenios que hasta el presente han regido entre los dos Países.

Art. II. A contar desde la publicación del presente Real decreto en la *Gaceta de Madrid*, se concederá un plazo de cinco días á todos los buques de los Estados Unidos surtos en puertos españoles para que libremente puedan salir de los mismos.

Art. III. A pesar de no encontrarse ligada España por la Declaración firmada en París á 16 de Abril de 1856, toda vez que expresamente manifestó su voluntad de no adherirse á ella, atento Mi Gobierno á los principios del derecho de gentes, se propone observar, y por la presente manda que se observen, las siguientes reglas del derecho marítimo:

a). El pabellón neutral cubre la mercancía enemiga, excepto el contrabando de guerra.

b). La mercancía neutral, excepto el contrabando de guerra, no es confiscable bajo pabellón enemigo.

c). Los bloqueos, para ser obligatorios, tienen que ser efectivos; es decir, mantenidos por una fuerza suficiente para impedir en realidad el acceso al litoral enemigo.

Art. IV. El Gobierno español, manteniendo su derecho á conceder patentes de corso, que expresamente se reservó en Nota de 16 de Mayo de 1857, al contestar al de Francia cuando éste solicitó la adhesión de España á la Declaración de París relativa al derecho marítimo, organizará por ahora, con buques de la Marina mercante española, un servicio de "cruceros auxiliares de la Marina militar„, que cooperará con ésta á las necesidades de la campaña y estará sujeto al fuero y jurisdicción de la Marina de guerra.

Art. V. Con objeto de apresar los barcos enemigos, confiscar la mercancía enemiga bajo su propio pabellón y el contrabando de guerra bajo cualquier bandera, la Marina Real, los cruceros auxiliares y los corsarios en su día, y en el caso de que se autoricen, ejercitarán el derecho de visita en alta mar y en las aguas jurisdiccionales del enemigo, con arreglo al derecho internacional y á las instrucciones que al efecto se publiquen. *(Véanse éstas á continuación.)*

Art. VI. Bajo la denominación de contrabando de guerra se comprenderán los cañones, ametralladoras, obuses, fusiles y toda especie de armas blancas y de fuego; las balas, bombas, granadas, espoletas, cápsulas, me-

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

chas, pólvoras, azufre, salitres, dinamita y toda clase de explosivos; los objetos de equipo, como uniformes, correajes, sillas de montar y arreos para artillería y caballería; las máquinas para barcos y sus accesorios, árboles de hélices, hélices, calderas y demás artículos y efectos que sirvan para la construcción, reparación y armamento de los buques de guerra, y en general todos los instrumentos, utensilios, pertrechos ú objetos que sirvan para la guerra, y cuantos en lo futuro puedan determinarse bajo tal denominación

Art. VII. Serán considerados y juzgados como piratas, con todo el rigor de las leyes, los Capitanes, Patrones y Oficiales de los buques que, no siendo norteamericanos, así como las dos terceras partes de su tripulación, sean apresados ejerciendo actos de guerra contra España, aun cuando estén provistos de patente expedida por la República de los Estados Unidos.

Art. VIII. Los Ministros de Estado y Marina quedan encargados de dar cumplimiento al presente Real decreto y de dictar las disposiciones necesarias para su mejor ejecución.

Dado en Palacio á veintitrés de Abril de mil ochocientos noventa y ocho. MARÍA CRISTINA. — *El Presidente del Consejo de Ministros,* PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

MINISTERIO DE MARINA

REAL ORDEN

Excmo. Sr.: S. M. el Rey (q. D. g.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, ha tenido á bien aprobar las unidas instrucciones para el ejercicio del derecho de visita, redactadas por este Ministerio en cumplimiento del art. V del Real decreto expedido por la Presidencia del Consejo de Ministros con fecha de ayer.

De Real orden lo manifiesto á V. E. para su conocimiento y el de esa Corporación. — Dios guarde á V. E. muchos años. — Madrid 24 de Abril de 1898. SEGISMUNDO BERMEJO. — *Sr. Presidente del Centro Consultivo de la Armada.*

INSTRUCCIONES PARA EL EJERCICIO DEL "DERECHO DE VISITA,,

I

El *derecho de visita* sólo pueden ejercerlo los beligerantes; por consiguiente, evidente es que únicamente es dable practicarlo durante las gue-

rras internacionales por cada uno de los Estados sostenedores de la contienda, así como también en las guerras interiores, civiles ó insurreccionales, cuando una ó más potencias extranjeras han reconocido el carácter de beligerante al partido alzado en armas. En caso tal, la Metrópoli puede ejercer el *derecho de visita,* pero solamente respecto á los buques mercantes de la nación ó naciones que hubieren declarado ese reconocimiento y por el cual quedaron colocadas en la situación de neutrales.

II

Dentro de lo expuesto en el artículo anterior, los buques de guerra de los beligerantes y los de su Marina mercante, legalmente armados, bien como cruceros auxiliares de su Marina militar, ya como corsarios, en su día, y en el caso de que se autoricen, pueden detener en los mares territoriales propios, en los sometidos á la jurisdicción de su enemigo y en los comunes ó libres, á los de la Marina mercante que encontraren, con objeto de cerciorarse de la legitimidad de su pabellón, y siendo neutrales, y en caso de dirigirse á puerto del otro beligerante, de la naturaleza del cargamento.

III

Los mares sujetos al imperio jurisdiccional de las potencias neutrales son absolutamente inviolables: no cabe, por tanto, dentro de ellos el ejercicio del derecho de visita, ni aun pretextando que ésta trató de ejercerla el beligerante en el mar libre, y que dándole caza y sin perderlo de vista, penetró el buque que á ella debía someterse en el mar neutro.

Tampoco puede cohonestarse la violación de ese espacio de mar con que la costa por él bañada esté indefensa ó inhabitada.

IV

Los trámites de la visita son los siguientes:

A. Se advierte al buque, objeto de la medida, que debe dar á conocer su nacionalidad y detenerse, lo que se verifica arbolando el que va á ser visitador su bandera nacional y afirmándola con un disparo de cañón sin proyectil, indicación que impone al mercante el deber de izar la bandera de la nación á que pertenece y de detener su marcha.

B. Si á esta primera intimación dejara de obedecer el buque mercante, bien sea no arbolando su pabellón ó no deteniéndose después de haberlo izado, se le hará un segundo disparo, esta vez con proyectil; pero cuidando que no haga blanco en el buque, aunque no deba pasarle muy lejos de su popa, para que advierta el aviso; y si también desatendiera esta segunda in-

CDIII
1898
23 y 27 Abril.
Estados Unidos

timación, el tercer disparo se dirigirá á causarle daño, si bien evitando, en cuanto sea posible, echarlo á pique. Sean cualesquiera las averías que ese tercer disparo ocasione al buque mercante, de ellas no será nunca responsable el Comandante del de guerra ó Capitán del corsario.

Esto no obstante, en presencia de las circunstancias, y según el grado de sospechas que el mercante pueda inspirar, el de guerra auxiliar ó armado en corso puede, antes de llegar al extremo de la violencia, emplear algún otro trámite dilatorio; podrá mandar hacer el tercer disparo fuera de puntería, aproximarse al mencionado buque y hacerle nueva intimación á la voz; pero agotado sin resultado este nuevo medio conciliador, se apelará ya sin contemplaciones al recurso de la fuerza.

C. El buque visitador se colocará á la distancia que su Comandante ó Capitán estime conveniente del que va á recibir la visita, según las circunstancias del viento, de la mar, de la corriente ó del grado de sospechas que pueda infundir el mencionado buque; y si esas circunstancias aconsejaren tomar el barlovento al ir el bote á practicar la visita y pasarse luego á sotavento cuando aquél regrese, nada se opone á que pueda maniobrar de esta suerte.

Es de advertir que, si entre las naciones á que pertenezcan los buques visitador y visitado existiera algún tratado que taxativamente determine la expresada distancia, deberá observarse tal cláusula del derecho convencional, á no ser que las enumeradas circunstancias del viento, de la mar ó de la corriente lo impidieren.

D. El buque visitador enviará al mercante una embarcación con un Oficial, el cual, en virtud de comisión verbal de su Comandante, practicará la visita.

Este Oficial puede subir al buque mercante acompañado de dos ó tres individuos de los de la tripulación del bote; pero el hacerlo así ó sólo quedará á su juicio.

E. El Oficial visitador manifestará al Capitán del buque mercante que, comisionado por el Comandante del buque de guerra español, ó por el del crucero auxiliar..... (1), ó por el Capitán del buque armado en corso..... (2), va á practicar la visita, y le rogará le presente la patente de navegación ó el documento oficial que haga sus veces, para justificar la nacionalidad del buque, de acuerdo con la bandera que haya izado, y el puerto de su destino. Si, comprobado el primer extremo, en cuanto al segundo resulta que dicho destino es á un puerto neutral, la visita queda en este punto terminada.

Pero si el buque se dirigiere á puerto del enemigo de la nación á que pertenece el visitador, el Oficial pedirá al Capitán del visitado los documentos que acrediten la naturaleza de la carga, para averiguar si existe ó no con-

(1) Nombre del buque de guerra ó crucero auxiliar.
(2) Nombre del buque armado en corso.

trabando de guerra; en este último caso, queda ya definitivamente terminada la visita y el buque neutral en libertad de continuar su viaje; pero en el primero procede su captura, mas sin que en esta circunstancia pueda practicarse ningún registro á bordo.

V

El Oficial visitador deberá llevar instrucciones de su Comandante para autorizar al buque visitado para continuar su viaje, en caso de que la visita no hubiere ofrecido dificultad ninguna, á fin de no prolongar su interrupción sino el espacio de tiempo absolutamente indispensable.

VI

Si el Capitán del buque visitado pidiere que se haga constar la visita, el Oficial visitador accederá á ello, y en la singladura correspondiente del cuaderno de bitácora insertará la anotación en la siguiente forma:

El que suscribe..... (1), embarcado en el..... (2), cuyo Comandante es..... (3), hace constar que en el día de hoy, á..... (4), y por comisión verbal del expresado Comandante, ha verificado la visita en el..... (5), su Capitán..... (6), habiendo comprobado por los documentos exhibidos la legitimidad del pabellón que arbola y la neutralidad del cargamento que conduce.

Fecha.

Firma del Oficial visitador.

Lugar del sello
del buque visitador.

VII

En el cuaderno de bitácora del buque visitador se hará constar el acto de la visita, expresándose las circunstancias siguientes:

a. Detalles de la intimación ó intimaciones hechas al buque visitado.

b. Hora en que detuvo su marcha.

c. Nombre y nacionalidad del buque visitado y nombre de su Capitán.

d. Forma en que se verificó la visita, su resultado, y Oficial que la practicó.

e. Hora en que se autorizó al buque para continuar su viaje.

---

(1) Empleo en la Armada.
(2) Cañonero, crucero, etc., de S. M. C., nombrado.... ó bien crucero auxiliar ó buque armado en corso.
(3) Empleo y nombre.
(4) Hora de la mañana ó tarde.
(5) Clase del buque, nombre y marina mercante nacional.
(6) Nombre del Capitán.

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

VIII

La notificación de la visita, que según lo dispuesto en el art. VI queda á voluntad del Capitán del buque visitado el que se haga constar ó no, será formalidad inexcusable cuando dicho buque conduzca heridos ó enfermos militares súbditos del enemigo; porque, en caso tal, por sólo el acto de la visita todos los mencionados individuos quedan incapacitados para volver á tomar las armas mientras dure la guerra, con arreglo á lo pactado en el párrafo primero del art. X, adicional del Convenio de Ginebra.

En su consecuencia, en el mencionado caso el Oficial visitador lo notificará así al Jefe ú Oficial Jefe de la expedición, y en el cuaderno de bitácora del buque visitado hará la anotación en la misma forma que en dicho artículo VI se prescribe, añadiendo lo siguiente:

Lleva este buque..... (1) individuos..... (2) heridos y enfermos súbditos del enemigo, todos los cuales, y por el hecho de esta *visita*, quedan incapacitados para volver á tomar las armas mientras dure la guerra, según la cláusula contenida en el párrafo primero del artículo X adicional del Convenio de Ginebra, cuya obligación he notificado al Jefe de la expedición, que manifestó ser..... (3), ... (4).

IX

La visita no es un acto jurisdiccional que el beligerante *ejerza (e)*: es un medio natural y de legítima defensa que la ley internacional pone á su alcance en evitación de que el fraude y la mala fe vengan en auxilio de su enemigo. Así, pues, el ejercicio de ese derecho debe tener lugar con la mayor moderación de parte del beligerante, cuidando especialmente de evitar al neutral extorsiones, perjuicios y molestias que no tengan verdadera justificación.

En su consecuencia, se procurará siempre que la detención del buque objeto de la visita sea lo más corta posible y abreviando también el acto cuanto dable sea, cuyo exclusivo objeto, como explicado queda, es cerciorarse el beligerante de la neutralidad del buque visitado, y en su caso, esto es, cuando lleve destino á un puerto del enemigo, de la naturaleza también neutral ó inofensiva de su cargamento.

No es, pues, necesario exigir en la visita otros documentos que aquellos

(1) Número de heridos y enfermos.
(2) Del Ejército ó Marina, ó de ambos institutos.
(3) Empleo.
(4) Nombre.

que acrediten una y otra condición, porque al beligerante lo que le importa es que no se le irrogue un perjuicio favoreciendo ó ayudando á su adversario; que no se le proporcionen á éste recurso y medios que contribuyan por sí mismos á prolongar la guerra, no siendo su misión velar que los buques pertenecientes á potencias neutrales vayan provistos de todos lo documentos que para navegar en regla exija la ley interior de su país.

X

Como consecuencia de la visita procede la captura del buque visitado en los casos que á continuación se enumeran:

1.° Si al comprobarse la nacionalidad resultare ser enemigo, exceptuándose las inmunidades que establece el Convenio de Ginebra, de observancia obligatoria para España. *(Al final de estas instrucciones se insertan dichas excepciones)* (1).

2.° Si opusiere resistencia activa á la visita, esto es, si hubiere empleado la fuerza para eludirla.

3.° Si al verificarse aquélla careciese del documento legal para probar su nacionalidad:

4.° Si, siendo su destino á puerto del enemigo, careciese del documento legal para justificar la naturaleza del cargamento que conduzca.

5.° Si éste se compusiere en todo ó en más de dos terceras partes de contrabando de guerra. Cuando la parte ilícita del cargamento fuera menor que los dos tercios, los artículos que constituyan contrabando de guerra serán los únicos que quedarán confiscados, y para su desembarco será conducido el buque al puerto español más inmediato y habilitado.

Debe tenerse en cuenta que los efectos que tienen directa é inmediata aplicación á la guerra, constituyen contrabando únicamente cuando van destinados á puerto del enemigo, porque cuando son expedidos para un puerto neutral, esos efectos serán pertrechos de guerra, pero no contrabando.

Mas como pudiera suceder que despachado un buque én debida forma para puerto neutro, se dirija, sin embargo, á cualquiera del enemigo, en ese caso, si se le encontrara próximo á uno de esos puertos ó navegando en su demanda con rumbo muy distinto al que debería llevar, según su comisión documental, también procede la captura, siempre que el Capitán no justifique que fuerza mayor le obligó á separarse de su derrota.

6.° Si conduce por cuenta del enemigo Oficiales de guerra, tropa ó marinería.

---

(1) *Nota del documento.* — Este cumplimiento se acordó por ambos beligerantes, según comunicación del Consejo Federal Suizo de 18 de Mayo de 1898, á todas las potencias signatarias y adheridas al Convenio de 1864 (véase más abajo núm. CDXII), pág. 415.

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

7.º Si transporta pliegos ó comunicaciones del enemigo, á no ser que el buque pertenezca á una línea postal marítima, y dichos pliegos ó comunicaciones estuvieren en las valijas, cajones ó paquete en que fuere llevada la correspondencia pública, pudiendo, por consiguiente, ignorar el Capitán su contenido.

8.º Si fletado por el otro beligerante ó remunerado por éste tal servicio, se ocupare el buque en espiar las operaciones de la guerra.

9.º Si el buque neutral toma parte en ésta, contribuyendo de cualquiera manera á sus operaciones.

Procede también la captura cuando en el acto de la visita se encontraren al buque papeles dobles ó falsos, pues caso tal cae dentro de las prescripciones contenidas en el 2.º y 3.º, ó en los dos juntamente, toda vez que ni duplicados ni falsos pueden servir para justificar las condiciones á que se refieren.

Ni la tentativa de fuga para eludir la visita, ni las simples sospechas de fraude respecto á la nacionalidad del buque ó sobre la naturaleza del cargamento, autorizan su captura.

La circunstancia de estar extendidos los documentos del buque en un idioma que no conozca el Oficial visitador, no autoriza la detención del mencionado buque.

XI

Los buques mercantes que navegan en convoy, bajo la costodia de uno ó más de la Marina militar de su nación, están en absoluto exentos de la visita de los beligerantes, amparándoles la inmunidad que disfrutan los buques de guerra.

Como la formación de un convoy es medida que emana del Gobierno del Estado á que pertenecen, así los convoyadores como los convoyados, debe darse como hecho indudable que ese Gobierno no sólo no permitirá fraude alguno, sino que habrá dictado las más eficaces medidas para evitar que pudiera cometerse por ninguno de los buques alistados en el convoy.

Es, pues, ocioso que el beligerante se dirija al Jefe convoyador para inquirir si garantiza la neutralidad de los buques que navegan bajo su custodia ni la de los cargamentos que conducen.

XII

En el acto de la visita no es permitido mandar abrir las escotillas para reconocer la carga, ni mueble alguno para buscar documentos. Los del buque, presentados por el Capitán para justificar la legitimidad del pabellón y la naturaleza del cargamento, son los únicos instrumentos de prueba que el derecho internacional admite.

XIII

Aunque muy rara vez ocurrirá que los documentos esenciales del buque, ya sean referentes á su nacionalidad ó á la naturaleza de la carga, hayan sufrido pérdida, extravío ó quedado en tierra por involuntario olvido, si tal caso ocurriera, y por otros papeles ó medios que presentare el Capitán pudiera adquirir el Oficial visitador el convencimiento de la neutralidad de la nave y de su cargamento, se le podrá autorizar para continuar su viaje; pero si no fuera posible llegar á esa aclaración, será detenido el buque y conducido al puerto español más próximo hasta que se haga la necesaria investigación sobre el punto ó puntos motivo de la duda.

XIV

El Comandante del buque visitador y el Oficial comisionado para practicar la visita deben obrar, al disponerla aquél y realizarla éste, sin prevenciones ni prejuicios contrarios á la buena fe del neutral visitado, y sin perder nunca de vista las consideraciones y respectos que las naciones se deben las unas á las otras.

Nota relativa al punto primero del art. X.

Las cláusulas del Convenio de Ginebra del 22 de Agosto de 1864, y las de sus artículos adicionales, redactadas en la segunda Conferencia diplomática en 20 de Octubre de 1868, son las siguientes (1):

A. Las embarcaciones que por su cuenta y riesgo recojan durante ó al terminar el combate heridos ó náufragos, ó que, habiéndolos recogido, los conduzcan á un buque —hospital ó neutral—, disfrutarán, mientras cumplan esta misión, de la parte de neutralidad que permitan las circunstancias del combate y la situación de los buques.

La apreciación de estas circunstancias queda confiada á la humanidad de todos los combatientes.

Los náufragos y heridos recogidos de este modo no podrán volver á servir mientras dure la guerra. (A. A. VI.)

B. El personal religioso, sanitario y el afecto al servicio de enfermería de todo buque capturado se declara neutral; por consiguiente, al abandonar la embarcación llevará consigo los objetos é instrumentos de cirugía de su propiedad particular. (A. A. VII.)

(1) Indicamos al fin de cada letra el número del artículo correspondiente de los adicionales (A. A.) del cual es traducción.

CDIII
1898
28 y 24 Abril.
Estados Unidos

C. El personal mencionado en el artículo anterior debe continuar desempeñando sus funciones en el buque capturado y concurrir á la evacuación que el capturador disponga de los heridos, quedando después en libertad de regresar á su país, á tenor de lo establecido en el párrafo segundo del primero de los artículos adicionales (1).

Las estipulaciones del segundo de dichos artículos son también aplicables al personal ya referido (2). (A. A. VIII.)

D. Los buques hospitales militares continuarán sujetos á las leyes de la guerra, en cuanto á su material; por consiguiente, serán propiedad del capturador, pero éste no podrá separarlos de su servicio especial mientras dure la guerra. (A. A. IX) *(f)*.

E. Todo buque mercante, sea cualquiera la nación á que pertenezca, que conduzca exclusivamente heridos ó enfermos, cuya evacuación se opere, se considerará como neutral; pero el solo hecho de la *visita* de un crucero enemigo, notificada en el cuaderno de bitácora del buque visitado, bastará para que esos enfermos y heridos queden incapacitados para volver á servir durante la guerra. El crucero tendrá también derecho á poner á bordo un delegado que acompañe el convoy y garantice la buena fe del transporte.

Si el buque mercante llevase además un cargamento, también quedará amparado por la neutralidad, excepto si constituyere contrabando de guerra.

Los beligerantes tienen el derecho de prohibir á los buques neutralizados toda comunicación ó derrota que juzguen perjudicial al secreto de sus operaciones.

En casos urgentes, los Comandantes en Jefe podrán celebrar convenios particulares para neutralizar momentáneamente, y de un modo especial, los buques destinados á la evacuación de heridos y de enfermos. (A. A. X) *(f)*.

F. Los marinos y los militares embarcados que estén heridos ó enfermos serán protegidos y cuidados por los capturadores, sea cualquiera la nación á que pertenezcan.

Al regresar al país de origen, quedan obligados á no volver á tomar las armas mientras dure la guerra. (A. A. XI.)

G. La bandera blanca con cruz roja, en unión del pabellón nacional, será el signo distintivo para indicar que un buque ó embarcación reclama el beneficio de la neutralidad.

Los beligerantes se reservan acerca de este punto todos los medios de comprobación que estimen necesarios.

Los buques hospitales militares tendrán sus costados exteriores pintados de blanco con batería verde. (A. A. XII.)

---

(1) Dice este artículo que el momento de la partida lo fijará el Jefe de las fuerzas ocupantes.

(2) Determina que al personal neutralizado se le abonarán íntegramente sus sueldos y emolumentos.

H. Los mencionados buques, equipados por las Sociedades de socorro reconocidas por las potencias signatarias del Convenio de Ginebra, provistos de patente emanada del Soberano que haya concedido la autorización para su equipo, y de un documento de la Autoridad marítima competente, haciendo constar que estuvieron sometidos á su inspección hasta el momento de la salida, y que sólo son aptos y propios para el servicio especial á que se les destina, serán, lo mismo que su personal, considerados como neutrales y protegidos y respectados por los beligerantes.

Para darse á reconocer izarán con su pabellón nacional la bandera blanca con cruz roja; el distintivo de su personal en el ejercicio de sus funciones será un brazal con los mismos colores, y la pintura exterior de sus cascos blanca con batería roja.

Estos buques prestarán socorro y asistencia á los buques y á los náufragos de los beligerantes, sin distinción de nacionalidad.

No impedirán ni entorpecerán de manera alguna los movimientos de los beligerantes.

Operarán durante el combate y después de él á su riesgo y peligro.

Por su parte, los beligerantes tendrán sobre estos buques el derecho de inspección y de visita, pudiendo rehusar su concurso, intimarles que se alejen y aun detenerlos, si así lo exige la gravedad de las circunstancias.

Los heridos y los náufragos recogidos por estos buques no podrán ser reclamados por ninguno de los combatientes y quedarán incapacitados para volver á servir durante la guerra. (A. A. XIII.)

I. En las guerras marítimas, la presunción fundada de que uno de los beligerantes utiliza los beneficios de la neutralidad para otro objeto que no sea el humanitario de socorrer á los heridos, náufragos y enfermos, autoriza al otro beligerante para suspender los efectos del Convenio con respecto á su adversario, hasta que se pruebe la buena fe puesta en duda. (A. A. *Primer apartado del art. XIV.)*

Madrid 24 de Abril de 1898. — *El Ministro de Marina,* SEGISMUNDO BERMEJO.

(a) Las relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos quedaron rotas, y, por lo tanto, comenzó jurídicamente la guerra, por la despedida del Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos en Madrid, significada en el documento que á continuación se copia:

«Palacio 21 de Abril de 1898. — Excmo. Sr. — Muy señor mío: En cumplimiento de un penoso deber, tengo la honra de participar á V. E. que, sancionada por el Presidente de la República una resolución de ambas Cámaras de los Estados Unidos que, al negar la legítima soberanía de España y amenazar con una inmediata intervención armada en la isla de Cuba, *equivale á una evidente declaración de guerra*, el Gobierno de S. M. ha ordenado á su Ministro en Wáshington que se retire, sin pérdida de tiempo, del territorio norteamericano, con todo el personal de la Legación. Por este hecho quedan interrumpidas las relaciones diplomáticas que de antiguo existían entre los dos países, cesando toda comunicación oficial entre sus respectivos representantes y me apresuro á ponerlo en conocimiento de V. E. á fin de que adopte por su parte las disposiciones que crea convenientes. Ruego al propio tiempo á V. E. se sirva acusarme recibo de la presente Nota y aprovecho, etc.» — *Firmado:* PÍO GULLON. — *(Libro Rojo de 1898* [Negociaciones generales con los Estados Unidos], núm. 146, pág. 198.)

CDIII
1898
23 y 24 Abril.
Estados Unidos

La resolución á que alude la anterior nota fué sancionada en 20 de Abril y dice así en la traducción española del *Libro Rojo*, núm. 143, pág. 195 (*).

«Considerando que el aborrecible estado de cosas que ha existido en Cuba durante los tres últimos años, en isla tan próxima á nuestro territorio, ha herido el sentido moral del pueblo de los Estados Unidos, ha sido un desdoro para la civilización cristiana y ha llegado á su período crítico con la destrucción de un barco de guerra norteamericano y con la muerte de 266 de entre sus Oficiales y tripulantes, cuando el buque visitaba amistosamente el puerto de la Habana:

»Considerando que tal estado de cosas no puede ser tolerado por más tiempo, según manifestó ya el Presidente de los Estados Unidos en Mensaje que envió el 11 de Abril de 1898 al Congreso, invitando á éste á que adopte resoluciones:

»*El Senado y la Cámara de Representantes, reunidos en Congreso, acuerdan:*

»*Primero.* Que el pueblo de Cuba es y debe ser libre é independiente.

»*Segundo.* Que es deber de los Estados Unidos exigir, y por la presente su Gobierno exige, que el Gobierno español renuncie inmediatamente á su autoridad y gobierno en la Isla de Cuba y retire sus fuerzas, terrestres y navales de las tierras y mares de la isla.

»*Tercero.* Que se autoriza al Presidente de los Estados Unidos y se le encarga y ordena que utilice todas las fuerzas militares de los Estados Unidos y llame al servicio activo las milicias de los distintos Estados de la Unión, en el número que sea necesario para llevar á efecto estos acuerdos.

»*Y Cuarto.* Que los Estados Unidos, por la presente niegan que tengan ningún deseo ni intención de ejercer jurisdicción ni soberanía, ni de intervenir en el gobierno de Cuba, sino es para su pacificación, y afirman su propósito de dejar el dominio y gobierno de la isla al pueblo de ésta, una vez realizada dicha pacificación.

»Aprobado, Abril 20.»

(b) *Gaceta*, por errata, *mercancías*.

(c) Cantillo, pág. 665.

(d) Núm. LVIII, pág. 177 del tomo VII.

(e) El texto oficial dice en todas sus impresiones *ofrece*, pero como es á todas luces una palabra impropia y aquí sin sentido, creemos se trata de un error de imprenta ó de copia y la sustituímos por la más parecida y adecuada.

(f) Como veremos luego (núm. CDXII, pág. 413) al adherirse España y los Estados Unidos á la aplicación de estos Artículos adicionales, aceptaron asimismo la modificación al art. IX propuesta por Francia y la interpretación del X acordada por esta última potencia y la Gran Bretaña.

(*) El texto original es el siguiente:

«Whereas the abhorrent conditions which have existed for more than three years in the island of Cuba, so near our own borders, have shocked the moral sense of the people of the United States, have been a disgrace to civilization, culminating as they have in the destruction of a United States battleship, with two hundred and sixtysix of its officers and crew, while, on a friendly visit in the harbor of Havana, and can not longer be endured, as has been set forth by the President of the United States in his message to Congress of April eleventh, eighteen hundred and ninety-eight, upon which the action of Congress was invited: Therefore;

»*Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled.*

»*First.* That the people of the island of Cuba, are and of right ought to be, free and independent.

»*Second.* That it is the duty of the United States to demand, and the Government of the United States does hereby demand, that the Government of Spain at once relinquish its authority and government in the island of Cuba and withdraw its land and naval forces from Cuba, and Cuban waters.

»*Third.* That the President of the United States be, and he hereby is, directed and empowered to use the entire land and naval forces of the United States, and to call into the actual service of the United States the militia of the several States, to such extent as may be necessary to carry these resolutions into effect.

»*Fourth.* That the United States hereby disclaims any disposition or intention to exercise sovereignty, jurisdiction, or control over said island, except, for the pacification thereof, and assert its determination, when that is accomplished, to leave the government and control of the island to its people.

»Approved, April 20, 1898.»

CDIV —(644)

Alemania, Argentina (República), Bélgica, Bermuda, Bolivia, Brasil, Cabo de Buena Esperanza, Canadá, Ceylán, Colombia, Corea, Costa Rica, Chile, China, Dinamarca, Danesas (Colonias), Dominicana (República), Ecuador, Francia, Gibraltar, Gran Bretaña, Grecia, Guatemala, Guyana inglesa, Haiti, Italia, Jamaica, Japón, Leeward (Islas), Liberia, Malta, Mauricio (Isla), Méjico, Nicaragua, Países Bajos, Jawa (Colonia holandesa), Indias occidentales holandesas, Paraguay, Perú, Portugal, Rumanía, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Santa Lucia, Strait's Settlements, Suecia y Noruega, Suiza, Turquía, Uruguay y Venezuela.

Declaraciones, decretos, instrucciones y promesas de neutralidad *durante la guerra entre España y los Estados Unidos.*

Edictadas desde el 23 Abril al 24 de Junio de 1898.

CDIV
1898
23 Abril,
24 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

En rigor, cumpliendo el plan de esta Colección, *según el cual han de insertarse en ella todos los textos legales y diplomáticos publicados en países extranjeros referentes á España y á sus súbditos, debiéramos reproducir aquí todos estos documentos, de interés grandísimo, tanto para nuestra Historia, refiriéndose á la actitud de las demás naciones civilizadas ante el más grave conflicto exterior de nuestra patria, como para el derecho internacional, siendo fiel trasunto de la concepción positiva de la neutralidad en los últimos años del siglo XIX. Desgraciadamente su mucha extensión por una parte, y por otra dificultades de cierto género, imposibles de vencer en estos momentos y que no es oportuno detallar ahora, nos impiden insertar esas disposiciones, que por otra parte, dado lo reciente de su fecha, son fácilmente asequibles y se hallan, además, coleccionadas ya por los dos Gobiernos en los dos folletos antes citados. Nos reducimos, pues, á formar en el siguiente cuadro el índice de las mismas, indicando las páginas en que se hallan en una y otra compilación (que es lástima no reproduzcan los textos originales cuando éstos no están en español ó inglés respectivamente), la cita del periódico oficial en que se publicaron, dónde existe este dato, añadiendo, finalmente, por tratarse de una colección harto consultada, su lugar en el penúltimo tomo publicado del Martens*(1). *Hay que advertir que en el libro norteamericano se sigue el orden alfabético de naciones en inglés y que en el español se hace lo propio por el que tienen en castellano, pero dividido en los grupos de Europa, América, Asia y Africa. No mencionamos Austria-Hungría ni Montenegro porque sólo lo hacen nuestras* Disposiciones *para decir que no hicieron declaración alguna de neutralidad.*

(1) Tomadas de la revista *Archives diplomatiques* (año 1898).

CDIV
1898
23 Abril,
24 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

ESTADOS Ó COLONIAS	GÉNERO DEL DOCUMENTO EN QUE CONSTA	FECHAS DE 1898
Alemania (*)	Discurso imperial	6 Mayo
Argentina (República)	Despacho del Ministro de Negocios extranjeros	27 Abril
Bélgica	Aviso oficial	26 —
Bermuda	Proclama del Gobernador	23 Abril y 6 Mayo
Bolivia	Nota del Ministro de Negocios extranjeros	11 Mayo
Brasil	Circular del Ministerio de Relaciones exteriores	29 Abril
Cabo de Buena Esperanza	Proclama del Gobernador	25 —
Canadá	Proclama del Gobernador	28 —
Ceylán	Proclama del Gobernador	25 —
Colombia	Circular del Ministro de Relaciones exteriores	2 Mayo
Corea	Nota del Ministro de Relaciones exteriores	27 Abril
Costa Rica	Nota del Ministro de Relaciones exteriores	14 Mayo
Chile	Mensaje del Presidente	1.º Junio
China	Proclama del *Taotai* de Sanghai	22 Mayo
Dinamarca	Nota del Ministro Plenipotenciario en Madrid	4 —
	Nota del Ministro Plenipotenciario en Wáshington	14 —
Danesas (Colonias)	Reales decretos	29 Abril y 2 Mayo
Dominicana (República)	Proclama del Presidente	5 Mayo
Ecuador	Nota de la Legación en Wáshington	24 Junio
Francia	Decreto del Gobierno	27 Abril
Gibraltar	Proclama del Gobernador	3 Mayo
Gran Bretaña	Proclamación regia y Circular á los Jefes del Almirantazgo	26 Abril
Grecia	Decreto de neutralidad	13/5 Mayo

(*) Ambas Colecciones hacen constar que el Imperio alemán se abstuvo de promulgar Declaración de que el Emperador, en un discurso pronunciado ante el Reichstag el 6 de Mayo, declaró que consideraba los Estados Unidos.

«DISPOSICIONES» (Páginas 67 á 127.)	«PROCLAMATIONS» (Páginas 9 á 70.)	PERIÓDICOS Y COLECCIONES OFICIALES	MARTENS (T. XXIX, 70 á 113.)
67.....	30.....	»	»
100.....	9.....	»	105.
67-68.....	9-10.....	*Moniteur Belge*, 25 y 26 Abril.....	82 y 83.
»	10-12.....	»	»
»	12.....	»	»
101-109.....	12-17.....	*Diario oficial*, 1.° Mayo.....	90-95.
»	17.....	»	»
»	17.....	*The Canada Gazette*, 28 Abril.....	»
»	18.....	*The Ceylon Gov. Gazette Extr.*, 25 Abril.....	»
110-111.....	»	*Diario oficial*, 2 Mayo.....	111-112.
»	49.....	»	»
»	21.....	»	»
»	»	»	109.
118-120.....	18-20.....	»	109-110.
68-70.....	»	»	112-113.
»	23.....	»	»
»	21-23.....	*St. Thomae Tidende*, 21 Mayo.....	»
»	24-26.....	»	»
»	29.....	»	»
70-71.....	29-30.....	*Journal officiel*, 27 Abril.....	70-72.
»	30.....	»	»
71-84.....	31-37.....	*The London Gazette Extraordinary*, del 26 Abril-Herstlet XXI, 833.....	73-80.
84.....	37.....	»	95.

neutralidad por ser ésta su costumbre desde hace más de veinte años; pero en la norteamericana se dice ha un deber de su Gobierno el guardar la más estricta neutralidad en la guerra suscitada entre España y

CDIV
1898
23 Abril,
24 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

ESTADOS Ó COLONIAS	GÉNERO DEL DOCUMENTO EN QUE CONSTA	FECHAS DE 1898
Guatemala	Nota del Ministro de Relaciones extranjeras	27 Abril
Guyana inglesa	Proclama del Gobernador	26 —
Haití	Declaración de neutralidad	25 —
	Instrucciones del Gobierno	9 Mayo
Italia	Real decreto	25 Abril
Jamaica	Aviso del Gobierno	23 —
Japón	Rescripto imperial y tres ordenanzas imperiales	30 —
Leeward (Islas)	Proclama del Gobernador	23 —
Liberia	Proclama del Presidente	20 Junio
Malta	Proclama del Gobernador	25 Abril
Mauricio (Isla)	Proclama del Gobernador	24 —
Méjico	Circulares de los Secretarios del Interior, del Tesoro, de Justicia y de Guerra y Marina	22, 27, 29 Abril, 4 Mayo.
Nicaragua	Despacho del Ministro de Negocios extranjeros al Ministro en Wáshington	30 Abril
Países Bajos	Circular del Ministro de Negocios extranjeros	26 —
	Ordenes complementarias	2 Mayo y 5 Junio
Jawa (colonia holandesa)	Proclama del Gobernador	26 y 28 Abril
Indias occidentales holandesas	Avisos y proclamas	3 Mayo, 4 y 17 Junio.
Paraguay	Despacho del Ministro de Negocios extranjeros al Ministro en Wáshington	10 Mayo
Perú	Nota del Ministro de Negocios extranjeros al Ministro de los Estados Unidos	27 Abril
Portugal	Decreto de la Presidencia del Consejo de Ministros	28 —
Rumanía	Declaración de neutralidad	16/4 Mayo

«DISPOSICIONES» (Páginas 67 á 127.)	«PROCLAMATIONS» (Páginas 9 á 70.)	PERIÓDICOS Y COLECCIONES OFICIALES	MARTENS (T. XXIX, 70 á 113.)
»	38.....	»	»
»	17.....	*The Georgetown Cronicle*, 26 Abril...	»
112.....	38-39.....	»	95-98.
113-117.....	39-40.....	»	»
85-90.....	41-44.....	*Gazetta Officiale*, 25 Abril.....	83 y 98-102.
»	44-45.....	*The Jamaica Gazette Extraordinary*, 23 Abril.....	»
121-125.....	46-48.....	*The Japan Times*, 3 Mayo.....	102-104.
»	49.....	*The Leeward Islands Gazette*, 23 Abril.....	»
126-127.....	49-50.....	»	104-105.
»	50.....	*The Official Gazette*, 25 Abril.....	»
»	50.....	*The Planters and Commercial Gazette*, 24-25 Abril.....	»
»	51-53.....	*Diario oficial*, 26, 27, 31 Abril y 7 Mayo.	80-81.
»	59.....	»	»
91-92.....	53-54.....	*Journal officiel*, 26 Abril.....	81-82.
»	54-56.....	*Idem id.*, 3 Mayo y 5 Junio.....	82.
»	57-59.....	*Javasche Courant*, 26 Abril.....	»
»	26-29.....	*De Curaçoesche Courant*, 6 Mayo.....	»
»	59.....	»	»
»	60.....	»	»
92-95.....	60-62.....	*Diario do Governo*, 29 Abril..... *Coll. de Legislação*, 1898, 106-107..... *Annuario*, 1898, 261.....	84-86.
96.....	62.....	*Moniteur officiel*, 17/5 Mayo.....	105.

CDIV
1898
23 Abril,
24 Junio.
Alemania,
Argentina, etc.

ESTADOS Ó COLONIAS	GÉNERO DEL DOCUMENTO EN QUE CONSTA	FECHAS DE 1898
Rusia	Declaración de neutralidad	30/18 Abril
Salvador (*)	Nota del Ministro del Interior	12 Mayo
Servia	Despacho del Ministro de Relaciones extranjeras	30 Abril
Siam	Nota del Ministro de Relaciones extranjeras	30 —
Santa Lucía	Proclama del Gobernador	25 —
Strait's Settlements	Proclama del Gobernador	25 —
Suecia y Noruega	Declaración de neutralidad	25 y 28 Abril
Suiza	Nota del Consejo Federal á España	27 Abril
	Nota del Consejo Federal á los Estados Unidos	27 —
Turquía	Nota á España	(?)
	Nota á los Estados Unidos	27 Abril
Uruguay	Despacho del Ministro de Relaciones extranjeras	4 Mayo
Venezuela	Nota del Ministro de Relaciones exteriores	29 Abril
	Decreto del Gobierno	6 Junio

(*) En esta nota el Ministro respondía á los Estados Unidos que formando parte el Salvador junto con nagua, correspondía el decidir acerca los actos exteriores de las tres Repúblicas pues estas carecían, por guerra entre los Estados Unidos y España que le notificaba.

«DISPOSICIONES» (Páginas 67 á 127.)	«PROCLAMATIONS» (Páginas 9 á 70.)	PERIÓDICOS Y COLECCIONES OFICIALES	MARTENS (T. XXIX, 70 á 113.)
		Mensajero oficial, 2 Mayo/20 Abril...	»
96-98.....	63.....	*Boletín de las Leyes*, núm. 43.....	83-84.
»	64.....	»	»
»	64.....	»	»
»	65.....	»	»
»	65.....	*The St. Lucia Gazette Extraordinary*, 25 Abril.....	»
»	65-66.....	*The Strait's Settlements Government Gazette*, 25 Abril.....	»
98.....	66.....	*Diario oficial*, 25 Abril.....	86-90 y 105-108.
99.....	»	»	108.
»	66.....	»	»
99.....	»	»	»
»	67.....	»	»
»	67-68.....	»	»
117.....	68-69.....	»	»
»	69-70.....	»	109.

Nicaragua y Honduras de la República Mayor del Centro América, á la Dieta de ésta, establecida en Ma-
le tanto, de Ministros de Relaciones extranjeras que pudieran decidir acerca su actitud ante el hecho de la

CDV — (645)

ESTADOS UNIDOS

Acta del Congreso *declarando* la existencia de *la guerra* con España desde el 21 de Abril de 1898 inclusive y *autorizando* al Presidente para *disponer* de las *fuerzas* militares y milicias para llevarla á cumplimiento.

Aprobada en **Wáshington** *el 25 de Abril de 1898.*

CDV
1898
25 Abril.
Estados Unidos

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled:

First. That war be and the same is hereby declared to exist and that war has existed since the 21st day of April A. D. 1898, including said day *(a)*, between the United States of America and the Kingdom of Spain.

Second. That the President of the United States be, and he is hereby, directed and empowered to use the entire land and naval forces of the United States and to call into active service of the United States the militia of the several States to such an extent as may be necessary to carry this resolution into effect.

Approved, the 25 April 1898.

(Traducción oficial.)

Se decreta por el Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos reunidos en Congreso:

Primero. Que existe guerra, y por la presente se declara su existencia, y que esta guerra existe desde el 21 de Abril de 1898, inclusive *(a)*, entre los Estados Unidos de América y el Reino de España.

Segundo. Que el Presidente de los Estados Unidos está y lo es por la presente, autorizado y facultado para disponer de todas las fuerzas de mar y tierra de los Estados Unidos y para llamar al servicio de los Estados Unidos las milicias de los diversos Estados, en la extensión que sea necesaria para llevar á efecto este Acta.

Aprobado el 25 de Abril de 1898.

En cumplimiento de esta Acta dió el Presidente su Proclama del 26 de Abril (número siguiente, CDVI), determinando las reglas de derecho marítimo aplicables durante la lucha.

Disposiciones, pág. 35. No inserta en *Proclamations and Decrees*. — Publicamos la traducción de las primeras.

(a) El objeto de esta retroactividad, para la cual se fundaron los Estados Unidos en que nuestra nación había despedido al Plenipotenciario americano el día 21, declarando que lo hacía porque existía el estado de guerra entre los dos países (véase pág. 387), fué el de legitimar las presas hechas en los cuatro días que mediaron del 21 al 25.

CDVI — (446)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Proclama del Presidente de los mismos determinando las reglas de derecho marítimo *aplicables durante la* guerra *con España.*

Promulgada en **Wáshington** *á 26 de Abril de 1898.*

CDVI
1898
26 Abril.
Estados Unidos

Whereas by an Act of Congress approved April 25, 1898, it is declared that war exists and that war has existed since the 21st day of April, A. D. 1898, including said day, between the United States of America and the Kingdom of Spain *(a)*; and

Whereas, it being desirable that such war should be conducted upon principles in harmony with the present views of nations and sanctioned by their recent practice, it has already been announced that the policy of this Government will be not to resort to privateering, but to adhere to the rules of the Declaration of Paris;

Now, Therefore, I, William McKinley, President of the United States of America by virtue of the power vested in me by the Constitution and the laws, do hereby declare and proclaim:

1. The neutral flag covers enemy's goods, with the exception of contraband of war.

(Traducción oficial.)

Considerando: que por un Acta del Congreso, aprobada el 25 de Abril, se declara que la guerra existe, y ha existido desde el 21 de Abril de 1898, inclusive, entre los Estados Unidos y el Reino de España *(a)*; y

Considerando: que es de desear que la mencionada guerra sea conducida de acuerdo con los principios y en consonancia con las presentes miras de las Naciones, y sancionada por su reciente práctica; y que ha sido ya anunciado que la política de este Gobierno no se encaminará á recurrir al corso, sino á adherirse á las reglas de la declaración de París;

Por lo tanto, Yo, William Mac-Kinley, Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud del poder de que estoy revestido por la Constitución y las leyes, declaro y proclamo:

1.° Que la bandera neutral cubre las mercancías enemigas, á excepción del contrabando de guerra.

Proclamations and decrees, 77. — *Disposiciones*, 86.—Publicamos la traducción de estas últimas.

CDVI
1898
26 Abril.
Estados Unidos

2. Neutral goods, not contraband of war, are not liable to confiscation under the enemy's flag.

3. Blockades in order to be binding must be effective.

4. Spanish merchant vessels, in any ports or places within the United States, shall be allowed till May 21, 1898, inclusive, for loading their cargoes and departing from such ports or places; and such Spanish merchant vessels, if met at sea by any United States ship, shall be permitted to continue their voyage, if, on examination of their papers, it shall appear that their cargoes were taken on board before the expiration of the above term; *Provided*, that nothing herein contained shall apply to Spanish vessels having on board any officer in the military or naval service of the enemy, or any coal (except such as may be necessary for their voyage), or any other article prohibited or contraband of war, or any despatch of or to the Spanish Government *(c)*.

5. Any Spanish merchant vessel which, prior to April 21, 1898, shall have sailed from any foreign port bound for any port or place in the United States, shall be permitted to enter such port or place, and to discharge her cargo, and afterward forthwith to depart without molestation; and any such vessel, if met at sea by any United States ship, shall be permitted to continue her voyage to any port not blockaded.

6. The right of search is to be exercised with strict regard for the rights of neutrals, and the voyages of mail steamers are not to be interfered with except on the clearest grounds of suspicion of a violation of law in respect of contraband or blockade *(d)*.

2.° Que las mercancías neutrales que no sean contrabando de guerra no podrán ser confiscadas bajo bandera enemiga.

3.° Que los bloqueos deben ser efectivos para ser obligatorios.

4.° Que los barcos mercantes españoles podrán estar en puertos ó lugares americanos hasta el 21 de Mayo de 1891 inclusive, para cargar sus mercancías y partir de dichos puertos ó lugares; cuyos barcos mercantes españoles, si fuesen encontrados en alta mar por barcos de los Estados Unidos, les será permitido que continúen su viaje, si, examinados sus papeles, aparece que sus mercancías fueron cargadas á bordo antes de expirar el plazo arriba mencionado, *y en el supuesto* que nada de lo aquí contenido se aplicará á los barcos españoles que tengan á su bordo oficiales militares ó navales al servicio del enemigo ó carbón (á excepción del que necesiten para continuar su viaje), así como cualquier *(b)* otro artículo prohibido, contrabando de guerra, ó despachos oficiales del ó para el Gobierno español *(c)*.

5.° Que á cualquier barco mercante español que haya salido de algún puerto extranjero antes del 21 de Abril de 1898 para otro de los Estados Unidos, le será permitido entrar en el mencionado puerto y descargar sus mercancías, y después se le permitirá salir sin ser molestado; á cuyo barco, si fuese encontrado en alta mar por barcos de los Estados Unidos, le será permitido continuar su viaje á cualquier puerto de los no bloqueados.

6.° Que el derecho de visita se ejecutará con estricto respeto á los derechos de los neutrales, y que los vapores correos no serán molestados, á menos de tener pruebas muy evidentes que hagan sospechar la violación de las leyes con respecto al contrabando ó bloqueo *(d)*.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, on the twenty-sixth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-eight, and of the Independence of the United States the one hundred and twenty-second.

WILLIAM MCKINLEY.

By the President, ALVEY A. ADEE, *Acting Secretary of State.*

En testimonio de lo cual, firmo con mi mano y pongo el sello de los Estados Unidos.

En Wáshington, á veintiséis de Abril del año mil ochocientos noventa y ocho y del de la Independencia de los Estados Unidos ciento veintidós.

WILLIAM MAC-KINLEY.

Por el Presidente, ALVEY A. ADEE, *Secretario de Estado interino (e).*

(a) Número anterior, CDV, pág. 399.

(b) Restablecemos aquí la verdadera traducción, en lugar de la errónea y sin sentido publicada en las *Disposiciones*, que dice así: «*siempre que no contengan nada que pueda ser aplicable á barcos españoles, no teniendo á bordo Oficiales militares ó navales al servicio del enemigo, ni carbón (á excepción del que necesiten para continuar su viaje), así como tampoco cualquier...*».

(c) El 27 de Abril publicó la Oficina de Navegación, sección del Tesoro, una circular dirigida á los perceptores de Aduanas acerca del despacho de buques y cargamentos en los puertos americanos durante la guerra con España. *(Department circular* núm. 72). Puede verse en Martens. N. R. G. 2.ª, XXIX, 69.

(d) En cumplimiento y sujeción á estas reglas se publicaron en 20 de Junio de 1898 las instrucciones para los buques y cruceros bloqueadores. (Núm. CDXIII, pág. 417.)

(e) En la traducción española de las *Disposiciones* firma el Secretario de Estado en persona; *John Sherman*. Nosotros nos atenemos al texto oficial de las *Proclamations*.

CDVII – (647)

GRAN BRETAÑA.

Adhesión á la Convención geodésica *internacional firmada en Berlín el 11 de Octubre de 1895* (*).

Comunicada en **Berlín** *el 26 de Abril de 1898.*

CDVII
1898
26 Abril.
Gran Bretaña.

En dicha fecha la Embajada de Su Majestad el Rey de Italia en Berlín comunicó á su Gobierno que la Oficina de la Asociación Geodésica internacional le había hecho saber que la Gran Bretaña, sirviendo á la iniciativa de la Royal Society, *le había comunicado su adhesión á la Convención internacional firmada en Berlín el 11 de Octubre de 1895 y cuyos efectos terminan en 1906.*

(*) Núm. CCCXXXIII (pág. 259 del tomo XI).

Trattati XV, 392.

CDVIII – (648)

LUXEMBURGO

Real orden declarando tiene derecho en España al mismo trato arancelario *que el Imperio alemán.*

Firmada en **Madrid** *el 27 de Abril de 1898.*

CDVIII
1898
27 Abril.
Luxemburgo

Habiendo reclamado el señor Embajador del Imperio alemán en Madrid, por nota de 27 de Marzo, se aplicase á los productos del suelo y de la industria luxemburgueses la segunda columna del Arancel, por formar dicho Estado parte integrante de la Unión aduanera alemana, el Ministerio de Estado trasladó al de Hacienda dicha pretensión con su informe favorable, y en su virtud se dictó por este último departamento la siguiente Real orden:

Ilmo. Sr.: Vista la Real orden comunicada á este Ministerio por la Subsecretaría del departamento de Estado, fecha 29 de Marzo próximo pasado, transcribiendo una nota del señor Embajador de Alemania en esta Corte, en la que se interesa se conceda á los productos de Luxemburgo la segunda tarifa del Arancel al ser importados á España, fundándose en que dicho Estado forma parte integrante de la Unión aduanera alemana; que Alemania, como parte contratante, representa á los demás miembros de la misma; que en este sentido se concertó el Convenio de 8 de Julio de 1896 *(a)*, y que la importación de productos españoles en Luxemburgo se somete al mismo trato arancelario que en Alemania;

Resultando que el Luxemburgo, por no formar parte del Imperio alemán, bajo el punto de vista político, figura comprendido entre los países á cuyos productos se imponen los derechos de la primera tarifa del Arancel al ser importados en España:

Considerando que el referido Estado forma parte integrante de la Unión aduanera alemana, y que en tal sentido los Convenios comerciales que se

Disfrutando hoy Alemania el trato aun más favorable de las naciones con tratados de comercio, en virtud del acuerdo de 12 de Febrero de 1899 y ley de 24 de Junio del mismo año, es de creer que aplicándose también el principio de esta Real orden, se extienden también al Luxemburgo sus efectos.

A. M. 517.—B, 1898, 834.—*Colección legislativa*, nueva serie, I, 403.—*Gaceta de Madrid* de 6 de Mayo de 1898.

CDVIII
1898
27 Abril.
Luxemburgo.

celebran con el Imperio alemán, como representante de la Unión referida, deben hacerse extensivos á los Estados que la forman;

Su Majestad el Rey (Q. D. G.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, de conformidad con lo informado por esa Dirección general, se ha servido disponer que los productos de Luxemburgo, al importarse en España, disfruten del mismo trato arancelario que los de Alemania, ó sea la segunda tarifa del Arancel.

Lo que de Real orden participo á V. I. para su conocimiento y efectos consiguientes. — Dios guarde á V. I. muchos años. — Madrid 27 de Abril de 1898. — LÓPEZ PUIGCERVER. — Señor Director general de Aduanas.

(a) Canje de Notas de 8 y 16 de Julio de 1896, núm. CCCXLVII (pág. 335 del tomo XI).

CDIX – (649)

PORTUGAL

Reales órdenes modificando la habilitación y situación de varias Aduanas y puestos fiscales *en la Frontera portuguesa.*

Expedidas en **Lisboa** *y* **Madrid** *en 30 de Abril y 26 de Mayo de 1898.*

MINISTERIO DE HACIENDA

REAL ORDEN

Ilmo. Sr.: Habiendo aceptado el Gobierno de Portugal la propuesta formulada por los Delegados de las Direcciones de Aduanas de ambos países para introducir algunas variaciones en la habilitación y situación de determinadas Aduanas y puestos fiscales del vecino Reino; y

Considerando que por parte de la Administración española no hay inconveniente en aceptar las modificaciones referidas;

Su Majestad el Rey (Q. D. G.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido mandar que para los efectos de la aplicación del Tratado de Comercio hispano-portugués *(b)*, y á partir desde el día 1.º de Junio próximo, se entienda:

1.º Que el puesto fiscal de Gallegos queda habilitado como Aduana de

MINISTERO DOS NEGOCIOS DA FACENDA

ADMINISTRAÇÃO GERAL
DAS ALFANDEGAS E CONTRIBUIÇÕES
INDIRECTAS

1.ª Repartição.

Sua Magestade El-Rei, tomando em consideração o que lhe foi representado pela Administração geral das Alfandegas e Contribuições indirectas, em observancia do disposto no art. 31 do regulamento de 5 de Julho de 1894 para o commercio terrestre entre Portugal e Hespanha *(a)* ácerca das diversas alterações que convem effectuar, tanto no que respeita ao numero e collocação de algumas estações aduaneiras de fronteira, como relativamente ás suas habilitações para despacho e respectiva correspondencia com as Alfandegas da fronteira hespanhola: ha por bem determinar o seguinte:

1.º Que o posto fiscal estabelecido em Gallegos seja elevado a posto de

A. M. 510.—B., 1898, 379.—*Colección legislativa*, nueva serie, I, 420.—*Gaceta de Madrid* del 31 de Mayo de 1898.—*Coll de Legislaçao*, 1898, 117.—*Diario do Governo* de 6 de Mayo de 1898.

CDIX
1898
30 Abril
y 26 Mayo.
Portugal.

tercera clase en correspondencia con la española de Valencia de Alcántara.

2.° Que la Aduana de tercera clase de Alegrete pasa con igual habilitación á Pedreira, correspondiendo con la española de La Codosera, y quedando establecido en Alegrete un puesto fiscal.

3.° Que la Aduana portuguesa de Villar Secco se traslada á Moimenta y corresponderá con la de Cadabós.

4.° Que en Avellanoso se crea una Aduana de tercera clase para corresponder con la española de Alcañices; y

5.° Que la Aduana establecida en Corte do Pinto pasa á Aldeia-Nova con habilitación de segunda clase, en correspondencia con la española de Paimogo, cuya habilitación se eleva también á segunda clase.

De Real orden lo participo á V. I. para su conocimiento y efectos oportunos. Dios guarde á V. I. muchos años.

Madrid 26 de Mayo de 1898. — LÓPEZ PUIGCERVER.—Señor Director general de Aduanas.

despacho com habilitação de 3.ª classe, ficando em correspondencia com a Alfandega hespanhola de Valencia de Alcantara.

2.° Que o posto de despacho de 3.ª classe estabelecido em Alegrete seja transferido com a mesma habilitação para Pedreira, ficando em correspondencia com a Alfandega hespanhola de La Codesera, e que seja estabelecido em Alegrete um posto fiscal para despacho das mercadorias comprehendidas nas tabellas *A* e *B* de tratado luso-hispanico.

3.° Que o posto de despacho de 3.ª classe estabelecido em Villar Secco seja transferido com a mesma habilitação para Moimenta, ficando em correspondencia com a Alfandega espanhola de Cadabós.

4.° Que seja estabelecido em Avellanoso, em correspondencia com a Alfandega hespanhola de Alcañices, um posto de despacho com habilitação de 3.ª classe.

5.° Que o posto de despacho de 3.ª classe estabelecido em Córte do Pinto seja transferido com habilitação de 2.ª classe para Aldeia-Nova, ficando em correspondencia com a Alfandega hespanhola de Paimogo.

6.° Que as presentes disposições comecem á ter execução no primeiro dia do mez de Junho proximo futuro.

Paço em 30 de Abril de 1898. — FREDERICO RESSANO GARCIA.

(a) En el núm. CXLV (pág. 496 del tomo X).
(b) Núm. CLXV, pág. 403 del tomo X.

CDX – (650)

PORTUGAL

Real disposición fijando las condiciones en las cuales las mercancías portuguesas podrán disfrutar en España del beneficio del *libre tránsito* otorgado por el art. XV del Apéndice V al Tratado de Comercio de 27 de Marzo de 1893 (*).

Fechada en **Lisboa** *á 12 de Mayo de 1898.*

MINISTERO DOS NEGOCIOS DA FACENDA

ADMINISTRAÇÃO GERAL DAS ALFANDEGAS E CONTRIBUIÇÕES INDIRECTAS

1.º Repartição.

CDX
1898
12 Mayo.
Portugal.

Tendo os Delegados da Administração geral das Alfandegas e Contribuições indirectas e da Direcção geral das Alfandegas de Hespanha ponderado a conveniencia de se fixarem as formalidades que têem de ser cumpridas, a fim de que as mercadorias, tanto nacionaes como estrangeiras, destinadas a transito, possam gosar do beneficio consignado no art. XV do Appenso V do Tratado luso-hespanhol *(a)*; e

(Traducción del Colector.)

MINISTERIO DE NEGOCIOS DE HACIENDA

ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS Y CONTRIBUCIONES INDIRECTAS

Sección 1.ª

Habiendo indicado los Delegados de la Administración general de Aduanas y Contribuciones indirectas y de la Dirección general de Aduanas de España la conveniencia de que se fijen las formalidades que han de observarse para que las mercancías, tanto nacionales como extranjeras, destinadas al tránsito puedan gozar de las ventajas consignadas en el art. XV del Tratado hispano-portugués; y

(*) Núm. CCLXV, pág. 403 del tomo X.

Coll. de Legislação 1898, pág. 170. — *Diario do Governo* del 13 de Mayo de 1898.

CDX
1898
12 Mayo.
Portugal.

Tomando na devida consideração as informações prestadas sobre este assumpto pelo Conselheiro Administrador geral das Alfandegas e Contribuições indirectas:

Manda Sua Magestade El Rei declarar que para que as mercadorias, tanto nacionaes como estrangeiras, possam gosar no paiz vizinho do beneficio de livre transito nos termos do alludido tratado, é indipensavel que nas respectivas cartas de porte ou manifestos se faça menção expressa de que as mesmas mercadorias são effectivamente destinadas a transito.

Paço, 12 de Maio de 1898. — FREDERICO RESSANO GARCIA.

Tomando en consideración las informaciones ofrecidas sobre este asunto por el Consejero Administrador general de Aduanas y Contribuciones indirectas:

Manda Su Majestad el Rey declarar que para que las mercancías, tanto nacionales como extranjeras, puedan gozar en el país vecino del beneficio del libre tránsito en los términos del Tratado citado, es indispensable que en las cartas de porte ó manifiestos respectivos se haga mención expresa de que las dichas mercancías son efectivamente destinadas al tránsito.

Palacio, 12 de Mayo de 1898. — FREDERICO RESSANO GARCIA.

(a) Dice así el artículo citado en su texto español (*l. c.*, páginas 459-460.) «El tránsito de mercancías españolas, portuguesas ó de otros países, será, tanto en España como en Portugal, completamente libre de todo derecho de Aduanas, así como de cualquier otro impuesto general, provincial, municipal ó de cualquiera otra clase ó denominación.»

CDXI — (651)

HONDURAS, NICARAGUA

Adhesión á la Convención de Ginebra *de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los heridos en campaña* (*).

Prestada en 16 de Mayo de 1898.

(Traducción del Colector.)

CDXI
1898
16 Mayo.
Honduras,
Nicaragua.

Al Excmo. Sr. Marqués de Salisbury.

Legación Suiza. — Londres 4 de Julio de 1898.

Sr. Marqués: He recibido orden del Consejo Federal Suizo de comunicar á V. E. lo que sigue:

Hallándose adherida la República del Salvador desde el 30 de Diciembre de 1874 á la Convención de Ginebra de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la condición de los heridos de los ejércitos en campaña, la Dieta de la República Mayor de Centro América por un Decreto de 16 de Mayo último ha declarado la adhesión á dicha Convención de los Gobiernos de Honduras y Nicaragua. Por una nota de la misma fecha la Secretaría de la Dieta ha dado cuenta á mi Gobierno de dicha adhesión, que tengo orden del Consejo Federal de poner en conocimiento de V. E.

Aprovecho, etc.

C. D. BOURCART.

(*) Núm. 210 (pág. 120 del tomo IV).

No publicada en España. Del texto de esta Nota se desprende quedaba entonces adherida á la Convención de Ginebra toda la República Mayor, pues como la misma dice, el Salvador lo estaba ya desde el 30 de Diciembre de 1874. [Véase acerca la República Mayor la Nota (1) al núm. CCCXCIV, pág. 851 de este tomo.]

Hertslet, tomo XXI, 667 (de donde tomamos esta Nota).—*Trattati*, XV, 419 (la Nota del Ministro suizo en Roma fué del 3 de Julio).—García de la Vega (Buschère). XVII, 860 (Anuncio del *Moniteur* belga de 7 de Julio de 1898).

CDXII – (652)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Acuerdo, establecido por la mediación del Consejo Federal Suizo, poniendo en vigor durante la guerra los *Artículos adicionales* á la *Convención de Ginebra* para mejorar la suerte de los heridos en campaña, firmados en dicha ciudad á 20 de Octubre de 1868.

Comunicado á las potencias signatarias de dicho Convenio por circular del Consejo Federal Suizo fechada en **Berna** *á 18 de Mayo de 1898.*

(Traducción oficial.)

CDXII
1898
18 Mayo.
Estados Unidos

Berna 18 de Mayo de 1898.

Señor Ministro:

En 1868 los Estados signatarios de la Convención de Ginebra de 22 de Agosto de 1864, relativa al mejoramiento de la suerte de los militares heridos en campaña, reconocieron ya la necesidad de extender los principios de esta Convención á las guerras marítimas. Una Conferencia internacional reunida en Ginebra del 5 al 20 de Octubre de 1868 adoptó un proyecto de 14 artículos adicionales á la Convención de Ginebra, de los cuales cinco precisan algunas disposiciones de esta Convención y nueve se refieren á la Marina.

No habiendo recibido estos artículos adicionales la sanción diplomática, quedaron con el carácter de proyecto. Sin embargo, Alemania y Francia consintieron en 1870 en aplicarlos á título de *modus vivendi* todo el tiempo que durasen las hostilidades. Por Nota circular del 22 de Julio de 1870 el Consejo federal dió conocimiento á los Gobiernos de los Estados que tomaron parte en la Convención de Ginebra del acuerdo celebrado entre la Confederación de la Alemania del Norte y Francia.

Habiendo estallado hoy día una guerra entre los Estados Unidos de América y España, guerra que tiene por su teatro principal el mar, nos preocu-

Disposiciones, 41-64 (la circular pág. 63). — *Foreign relations* 1898, páginas 1 146-1.159 (la circular pág. 0000). — Ambas colecciones contienen además los documentos en los cuales consistió la negociación. — No habiendo podido ver el texto original de la nota suiza nos limitamos á reproducir la traducción inserta en las *Disposiciones*.

CDXII
1898
18 Mayo.
Estados Unidos

paron los muy graves inconvenientes que podrían resultar por la falta de un acuerdo entre las partes beligerantes en lo relativo á los socorros y asistencia que hay que prestar á los enfermos, heridos y náufragos.

No titubeamos, por tanto, en hacer gestiones el 23 de Abril último cerca de los Gabinetes de Madrid y de Wáshington para que consientan en poner en vigor todo el tiempo que duren las hostilidades, al menos á título de *modus vivendi*, los artículos adicionales del 20 de Octubre de 1868, tales como fueron modificados á instancias de Francia (art. IX) é interpretados por Francia y la Gran Bretaña (art. X). En la adjunta Nota impresa podrá ver Vuestra Excelencia en qué consisten esas modificaciones é interpretación *(a)*.

Los dos Gobiernos, apreciando los sentimientos que nos han guiado en nuestra gestión, se han apresurado á deferir á nuestra proposición *(b)* y á dirigir á los Comandantes de sus fuerzas de mar y tierra las consecuentes instrucciones *(c)*.

Al poner lo que antecede en conocimiento de los Estados signatarios de la Convención de Ginebra, hacemos los votos más ardientes para que la duración de las hostilidades sea lo más corta posible, y que el acta de Ginebra del 20 de Octubre de 1868, voluntariamente adoptada por los beligerantes, contribuya á suavizar los males de la guerra.

Reciba, Sr. Ministro, las seguridades de nuestra alta consideración.

En nombre del Consejo Federal Suizo, *El Presidente de la Confederación*, RUFFY.

El Canciller de la Confederación, RINGIER.

(a) Según dicha Nota (inserta en las *Foreign Relations*, pág. 1.157), la adición propuesta por Francia al art. IX es la siguiente (*):

«Sin embargo, los buques impropios para el combate que durante la paz hayan declarado oficialmente los Gobiernos estar destinados á servir de hospitales marítimos flotantes, gozarán durante la guerra de completa neutralidad, tanto en lo que respecta al material como al personal, siempre que su armamento sea únicamente apropiado á su especial misión.»

La misma Nota explica la interpretación dada por la Gran Bretaña y Francia al art. X en los siguientes términos:

«Habiéndose suscitado la cuestión de que si no es posible que prevaliéndose del art. X, un buque pueda servirse del hecho de llevar heridos y enfermos para dedicarse á tráficos diferentemente aventurados ante las leyes de la guerra, se convino que no era el fin de los artículos adicionales modificar en manera alguna los principios generalmente admitidos acerca los derechos de los beligerantes; que el cumplimento de tales servicios de humanidad no puede servir nunca de escudo ni para el contrabando de guerra ni para la mercancía enemiga; y que toda embarcación que en sí misma ó en su cargamento estaría sujeta á captura en circunstancias ordinarias no ha de quedar libre de ella por el solo hecho de llevar á su bordo heridos ó enfermos. Habiéndose discutido asimismo la cuestión de si el art. X otorga un derecho absoluto á una fuerza bloqueada para sacar de una ciudad bloqueada los heridos ó enfermos se acordó también que tal remoción ó evacuación de los heridos ó enfermos estaba del todo pendiente del consentimiento de la fuerza bloqueadora. Tal acto debe tolerarse en interés de la humanidad cuando las superiores exigencias de la guerra

(*) Utilizamos para la traducción española la inserta en la de la nota francesa de 11 de Diciembre de 1868, publicada en la pág. 50 de las *Disposiciones*.

no se interponen para estorbarlo; pero en todo caso hay que reconocer en el combatiente el derecho absoluto á denegar el permiso.»

(b) Propuesta por nota del Presidente del Consejo Federal Suizo á nuestro Ministro de Estado de 20 de Abril y otra del Ministro de Suiza en Wáshington de 23 del mismo mes, fué aceptada por nuestro Gobierno en nota á aquel del 25 y por otra del Secretario de Estado norteamericano al plenipotenciario helvético de 9 de Mayo. La conformidad de los Estados Unidos fué participada á España en 10 de Mayo por una nota de Mr. Lardet, Cónsul general en Madrid, la de España al Gobierno de Wáshington por nota del 9 del mismo mes.

(c) El Gobierno español, anticipándose á los deseos del Consejo federal, como así lo hizo constar en su respuesta al mismo, había ya puesto en vigor los artículos en cuestión en sus *Instrucciones acerca el derecho de visita* de 24 de Abril, acompañándolos á las mismas en forma de nota á su art. X (véase núm. CDIII, pág. 385). Los Estados Unidos dieron á conocer el acuerdo por circular de 13 de Mayo de 1898 *(Foreing Relations* 1898, pág. 1.148.)

CDXIII – (653)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Instrucciones á los buques bloqueadores y cruceros *durante la guerra hispano-norteamericana.*

Aprobadas por el Departamento de Marina en **Wáshington** *el 20 de Junio de 1898.*

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

General order N°. 492. *Navy Department*, Washington, June 20, 1898.

The following "Instructions to Blockading Vessels and Cruisers,„ prepared by the Department of State, are published for the information and guidance of the naval service.

JOHN D. LONG, *Secretary.*

INSTRUCTIONS TO BLOCKADING VESSELS AND CRUISERS

1. Vessels of the United States, while engaged in blockading and cruising service, will be governed by the rules of international law, as laid down in the decisions of the courts and in the treaties and manuals furnished by the

(Traducción del Colector.)

Orden general núm. 492; *Departamento de Marina*, Wáshington 20 de Junio de 1898.

Se publican para información y guía del servicio naval las siguientes «Instrucciones para los buques bloqueadores y cruceros» preparadas por el Departamento de Estado.

JOHN D. LONG, *Secretario.*

INSTRUCCIONES PARA LOS BUQUES BLOQUEADORES Y CRUCEROS

1. Los buques de los Estados Unidos, empleados en los servicios de bloqueo y de crucero, se gobernarán por las reglas del derecho internacional tal como se hallan expuestas en los fallos de los tribunales y en los tratados

Proclamations, 85.—*Foreign relations*, 1898, 780.—Martens, N. R. G., 2.ª, XXIX, 62 (traducción francesa).

A pesar de ser el paralelo enemigo á las Instrucciones españolas sobre el derecho de visita (Número CDIII, pág. 378), no se publicó la traducción de este interesantísimo documento en las *Disposiciones*.

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

Naval Department to ships' libraries, and by the provisions of the treaties between the United States and other powers.

The following specific instructions are established for the guidance of officers of the United States:

BLOCKADE

2. A blockade to be effective and binding must be maintained by a force sufficient to render ingress to or egress from the port dangerous. If the blockading vessels be driven away by stress of weather, but return without delay to their stations, the continuity of the blockade is not thereby broken; but if they leave their stations voluntarily, except for purposes of the blockade, such as chasing a blockade runner, or are driven away by the enemy's force, the blockade is abandoned or broken. As the suspension of a blockade is a serious matter, involving a new notification, commanding officers will exercise especial care not to give grounds for complaints on this score.

NOTIFICATIONS TO NEUTRALS

3. Neutral vessels are entitled to notification of a blockade before they can be made prize for its attempted violation. The character of this notification

y manuales enviados por el Departamento de Marina á las bibliotecas de los dichos buques y por lo dispuesto en los tratados celebrados por los Estados Unidos con las otras Potencias.

Se dan las presentes instrucciones concretas para el gobierno de los Oficiales de los Estados Unidos;

BLOQUEO

2. Un bloqueo para ser efectivo y obligatorio debe hallarse mantenido por una fuerza suficiente para hacer peligrosas la entrada ó la salida del puerto. Si los buques bloqueadores son echados por la obra del viento, pero vuelven sin demora á sus estaciones no se interrumpe por este motivo la continuidad del bloqueo; pero si los mismos abandonaren sus estaciones (excepto el caso de que fuere para cumplir los fines del mismo bloqueo, como, por ejemplo, para perseguir un infractor del bloqueo) ó fueren arrojados por las fuerzas del enemigo, queda el bloqueo abandonado y roto. Siendo la suspensión del bloqueo materia delicada y grave, que llevará consigo el deber de una nueva notificación cuando se restablezca, los Oficiales Comandantes habrán de obrar con especial cuidado para no dar motivo á reclamaciones sobre este particular.

NOTIFICACIONES Á LOS NEUTRALES

3. Los buques neutrales tienen derecho á recibir una notificación del bloqueo previamente á que puedan ser declarados presas por causa del intento

is not material. It may be actual, as by a vessel of the blockading force, or constructive, as by a proclamation of the Government maintaining the blockade, or by common notoriety. If a neutral vessel can be shown to have had notice of the blockade in any way, she is good prize and should be sent in for adjudication; but, should formal notice not have been given, the rule of constructive knowledge arising from notoriety should be construed in a manner liberal to the neutral.

4. Vessels appearing before a blockaded port, having sailed without notification, are entitled to actual notice by a blockading vessel. They should be boarded by an officer, who should enter in the ship's log the fact of such notice, such entry to include the name of the blockading vessel giving notice, the extent of the blockade, the date and place, verified by his official signature. The vessel is then to be set free; and should she again attempt to enter the same or any other blockaded port as to which she has had notice she is good prize.

5. Should it appear from a vessel's clearance that she sailed after notice of blockade had been communicated to the country of her port of departure, or after the fact of blockade had, by a fair assumption, become commonly known at that port, she should be sent in as a prize. There are, however, treaty exceptions to this rule, and these exceptions should be strictly observed.

de violarlo. Es indiferente el carácter ó forma de semejante notificación. Puede ser *actual* ó *directa*, es decir, hecha por un buque de la fuerza bloqueadora directamente, ó *por interpretación* ó *implícita*, cuando existe por el anuncio dado por el Gobierno que dispone el bloqueo ó es conocido éste de pública notoriedad. Si se puede probar que el buque supo en algún modo la existencia del bloqueo, será el mismo buena presa y podrá ser enviado á la adjudicación; pero en los casos que no haya existido un aviso expreso, el principio del conocimiento por deducción ó interpretación, inferido de la notoriedad debe ser aplicado en sentido liberal y favorable para el neutral.

4. Los buques que se presenten ante un puerto bloqueado, pero que se hubieren hecho á la mar sin tener notificación, tienen derecho á recibir la notificación directa de un buque bloqueador. Al efecto, irá á su bordo un Oficial del último que inscribirá en el cuaderno de bitácora el hecho de tal aviso, haciéndose constar en la inscripción el nombre del buque bloqueador que hace la notificación, la extensión del bloqueo, el lugar y la fecha, autorizado todo por la firma oficial del enviado. Esto verificado debe dejarse en plena libertad al buque, pero si intentara de nuevo entrar en el puerto en cuestión ó en otro de los demás de cuyo bloqueo tiene noticia será buena presa.

5. Si resultara del despacho encontrado á bordo de un buque que éste salió después de haberse comunicado el bloqueo al país del cual forma parte el puerto de salida, ó después que el hecho del bloqueo pudo ser, ateniéndose á presunciones racionales, comúnmente conocido en dicho puerto de salida, el tal buque puede ser tratado como presa. Existen, sin embargo, en los tratados estipulaciones contrarias á esta regla, las cuales deberán respetarse estrictamente.

CDXIII
1.º 8
20 Junio.
Estados Unidos

6. A neutral vessel may sail in good faith for a blockaded port with an alternative destination to be decided upon by information as to the continuance of the blockade obtained at an intermediate port. But, in such case, she is not allowed to continue her voyage to the blockaded port in alleged quest of information as to the status of the blockade, but must obtain it and decide upon her course before she arrives in suspicious vicinity; and if the blockade has been formally established with due notification, any doubt as to the good faith of such a proceeding should go against the neutral and subject her to seizure.

7. In accordance with the rule adopted by the United States in the existing war with Spain, neutral vessels found in port at the time of the establishment of a blockade will, unless otherwise ordered by the United States, be allowed thirty days from the establishment of the blockade to load their cargoes and depart from such port.

8. A vessel under any circumstances resisting visit, destroying her papers, presenting fraudulent papers, or attempting to escape, should be sent in for adjudication. The liability of a blockade runner to capture and condemnation begins and terminates with her voyage. If there is good evidence that she sailed with intent to evade the blockade, she is good prize from the moment she appears upon the high seas. Similarly, if she has succeeded in escaping from a blockaded port she is liable to capture at any time before she reaches her home port. But with the termination of the voyage the offense ends.

6. Un buque neutral puede viajar de buena fe hacia un puerto bloqueado con destino alternativo que deberá decidirse en virtud de informes que acerca la continuación del bloqueo tendrá que tomar en un puerto intermedio. Pero en este caso no le será lícito continuar su viaje al puerto bloqueado alegando va á comprobar sus datos acerca el estado del bloqueo, sino que debe haberse enterado y decidido antes de llegar á una proximidad sospechosa; y si el bloqueo se halla debidamente establecido con la correspondiente notificación, cualquier duda acerca la buena fe de esta conducta debe resolverse contra el neutral que la observa y someterle, por lo tanto, á captura.

7. En conformidad á la regla adoptada por los Estados Unidos en su guerra actual con España, se concederá á los buques neutrales que se hallen en un puerto, en el momento que se establece el bloqueo del mismo, un plazo de treinta días, á contar de la fecha del establecimiento del bloqueo, para que puedan tomar carga y salir con ella.

8. Todo buque que resista á la visita, destroce sus papeles ó los presente falsos ó intente huir, debe ser enviado al tribunal de presas. La responsabilidad del infractor principia y acaba con su viaje. Si se prueba que se hizo á la mar con intención de violar el bloqueo, es de buena presa desde el momento que entre en alta mar. Igualmente si ha logrado escaparse de un puerto bloqueado puede capturársele en cualquier tiempo mientras no haya llegado al puerto de su patria. Pues el delito acaba sólo con la terminación del viaje.

9. The crews of blockade runners are not enemies and should be treated not as prisoners of war, but with every consideration. Any of the officers or crew, however, whose testimony before the prize court may be desired, should be detained as witnesses.

10. The men-of-war of neutral powers should, as a matter of courtesy, be allowed free passage to and from a blockaded port.

11. Blockade running is a distinct offense, and subjects the vessel attempting, or sailing with the intent, to commit it, to seizure, without regard to the nature of her cargo. The presence of contraband of war in the cargo becomes a distinct cause of seizure of the vessel, where she is bound to a port of the enemy not blockaded, and to which, contraband of war excepted, she is free to trade.

RIGHT OF SEARCH

12. The belligerent right of search may be exercised without previous notice, upon all neutral vessels after the beginning of war, to determine their nationality, the character of their cargo, and the ports between which they are trading.

13. This right should be exercised with tact and consideration, and in strict conformity with treaty provisions, wherever they exist. The following directions are given, subject to any special treaty stipulations: After firing

9. Los tripulantes de los buques infractores de bloqueos no son enemigos y, por lo tanto, no pueden ser tratados como prisioneros de guerra, sino que, por el contrario, tienen derecho á todas las consideraciones. Sin embargo, pueden conservarse detenidos como testigos aquéllos Oficiales del buque ú hombres de la tripulación cuya declaración en el juicio de presas pareciere conveniente.

10. Por razones de cortesía debe concederse á los buques de guerra neutrales libre paso para entrar y salir de los puertos bloqueados.

11. La violación del bloqueo es en sí un verdadero delito y sujeta al buque que la realiza ó navega para efectuarla á confiscación sin atender á la naturaleza de su cargamento. La presencia de contrabando de guerra en éste es una causa justa de confiscación cuando va dirigido el buque á un puerto enemigo no bloqueado y con el cual, exceptuando dicha clase de artículos, puede comerciar libremente.

DERECHO DE VISITA

12. El derecho de visita del beligerante puede ejercerse, sin necesidad de aviso ni declaración previa alguna y desde el principio de la guerra, en todos los buques neutrales con los fines de averiguar su nacionalidad, el carácter de su cargamento y cuáles son los puertos entre los cuales se hallan comerciando.

13. Este derecho debe ejercerse con tacto y consideración y en estricta conformidad con las disposiciones de los tratados, cuando las haya. Se observarán las siguientes instrucciones, sujetas siempre á lo que dispongan es-

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

a blank charge, and causing the vessel to lie to, the cruiser should send a small boat, no larger than a whale boat, with an officer to conduct the search. There may be arms in the boat, but the men should not wear them on their persons. The officer, wearing only his side arms, and accompanied on board by not more than two men of his boat's crew, unarmed, should first examine the vessel's papers to ascertain her nationality and her ports of departure and destination. If she is neutral, and trading between neutral ports, the examination goes no further. If she is neutral, and bound to an enemy's port not blockaded, the papers which indicate the character of her cargo should be examined. If these show contraband of war the vessel should be seized; if not, she should be set free, unless, by reason of strong grounds of suspicion, a further search should seem to be requisite.

14. Irrespective of the character of the cargo, or her purported destination, a neutral vessel should be seized if she—

(1) Attempts to avoid search by escape; but this must be clearly evident.

(2) Resists search with violence.

(3) Presents fraudulent papers.

(4) Is not supplied with the necessary papers to establish the objects of search.

(5) Destroys, defaces, or conceals papers.

The papers generally to be expected on board of a vessel are:

pecialmente los pactos internacionales. Después de disparar un cañonazo con pólvora sola y haber obligado al buque á detenerse, el crucero enviará un pequeño bote que no podrá ser mayor que los balleneros, tripulado por el Oficial encargado de verificar la visita. En dicho bote podrán llevarse armas, pero los hombres que vayan en él no las tendrán consigo en sus personas. El Oficial, que llevará sólo su espada y acompañado únicamente por dos hombres desarmados de la tripulación del bote, una vez llegado á bordo deberá, en primer lugar, examinar los papeles del buque para comprobar la nacionalidad y cuáles sean los puertos de salida y destino. Si resulta que el buque es neutral y que comercia entre dos puertos neutrales, la investigación debe darse por terminada. Si aparece que es neutral pero destinado á un puerto enemigo no bloqueado, deberán examinarse los papeles que indican el carácter del cargamento. Si indican la existencia de contrabando de guerra debe ser apresado el buque; en caso contrario debe ser dejado en libertad, á no ser que motivándolo graves motivos de sospecha pareciera necesaria una ulterior investigación.

14. Sin atender al carácter del cargamento ni al aparente destino debe ser apresado un buque neutral; si el mismo:

(1) Intenta evitar la visita por fuga, pero ésta debe ser clara y demostrada.

(2) Si resiste violentamente á la visita.

(3) Si exhibe papeles fraudulentos.

(4) Si no está provisto de los papeles necesarios para satisfacer á los fines de la visita.

Los documentos que generalmente deben hallarse á bordo de un buque son:

(1) The register.
(2) The crew list.
(3) The log book.
(4) A bill of health.
(5) A charter party.
(6) Invoices.
(7) Bills of lading.

15. A neutral vessel carrying hostile dispatches, when sailing as a dispatch vessel practically in the service of the enemy, is liable to seizure; but not when she is a mail packet and carries them in the regular and customary manner, either as a part of the mail in her mail bags, or separately, as a matter of accommodation and without special arrangement or remuneration. The voyages of mail steamers are not to be interfered with except on the clearest grounds of suspicion of a violation of law in respect of contraband or blockade.

16. A neutral vessel in the service of the enemy, in the transportation of troops or military persons, is liable to seizure.

MERCHANT VESSELS OF THE ENEMY

17. Are good prize, and may be seized anywhere, except in neutral waters. To this rule, however, the President's proclamation of April 26, 1898, made the following exceptions;

(1) El registro.
(2) La lista de la tripulación.
(3) El cuaderno de bitácora ó diario de navegación.
(4) La patente de sanidad.
(5) El contrato de fletamento.
(6) Facturas.
(7) Conocimientos de embarque.

15. Un buque neutral que conduce despachos enemigos está sujeto á captura si viaja como navío postal de hecho al servicio de enemigo, pero no si se trata de un buque correo y lleva aquéllos en la forma regular y de costumbre, ya como parte del correo en las valijas postales, ya separadamente para mayor comodidad y sin existir especiales contratos y remuneraciones. No se debe, pues, molestar á los buques correos en su viajes, á no ser en casos de evidentísimas sospechas de violación del derecho en lo que se refiere al contrabando de guerra ó al bloqueo.

16. El buque neutral que esté al servicio del enemigo para el transporte de tropas ó de personas militares está sujeto á captura.

BUQUES MERCANTES ENEMIGOS

17. Son buena presa y pueden ser confiscados en todas partes, menos en las aguas neutrales. A esta regla hizo, sin embargo, las excepciones siguientes la proclama del Presidente de 26 de Abril de 1898;

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

«4. Spanish merchant vessels in any ports or places within the United States, shall be allowed till May 21, 1898, inclusive, for loading their cargoes and departing from such ports or places; and such Spanish merchant vessels, if met at sea by any United States ship, shall be permitted to continue their voyage, if, on examination of their papers, it shall appear that their cargoes were taken on board before the expiration of the above term; Provided that nothing herein contained shall apply to Spanish vessels having on board any officer in the military or naval service of the enemy, or any coal (except such as may be necessary for their voyage), or any other article prohibited or contraband of war, or any dispatch of or to the Spanish Government.

»5. Any Spanish merchant vessel which, prior to April 21, 1898, shall have sailed from any foreign port bound for any port or place in the United States, shall be permitted to enter such port or place, and to discharge her cargo, and afterward forthwith to depart without molestation; and any such vessel, if met at sea by any United States ship, shall be permitted to continue her voyage to any port not blockaded.»

ENEMY'S PROPERTY IN NEUTRAL VESSELS NOT CONTRABAND OF WAR

18. The President, by his proclamation of April 26, 1898, declared:

"1. The neutral flag covers enemy's goods, with the exception of contraband of war.„

«4.° Que los barcos mercantes españoles podrán estar en puertos ó lugares americanos hasta el 21 de Mayo de 1891 inclusive, para cargar sus mercancías y partir de dichos puertos ó lugares; á cuyos barcos mercantes españoles, si fuesen encontrados en alta mar por barcos de los Estados Unidos, les será permitido que continúen su viaje, si, examinados sus papeles, aparece que sus mercancías fueron cargadas á bordo antes de expirar el plazo arriba mencionado, y en el supuesto que nada de lo aquí contenido se aplicará á los barcos españoles que tengan á su bordo Oficiales militares ó navales al servicio del enemigo ó carbón (á excepción del que necesiten para continuar su viaje), así como cualquier otro artículo prohibido, contrabando de guerra, ó despachos oficiales del ó para el Gobierno español.

»5.° Que á cualquier barco mercante español que haya salido de algún puerto extranjero antes del 21 de Abril de 1898 para otro de los Estados Unidos, le será permitido entrar en el mencionado puerto y descargar sus mercancías, y después se le permitirá salir sin ser molestado; á cuyo barco, si fuese encontrado en alta mar por barcos de los Estados Unidos, le será permitido continuar su viaje á cualquier puerto de los no bloqueados.»

PROPIEDAD ENEMIGA QUE NO ES CONTRABANDO DE GUERRA EN BARCOS NEUTRALES

18. El Presidente en su proclama del 26 de Abril de 1898 declaró:

«1.° Que la bandera neutral cubre las mercancías enemigas á excepción del contrabando de guerra.»

CONTRABAND OF WAR

19. The term contraband of war comprehends only articles having a belligerent destination, as to an enemy's port or fleet. With this explanation, the following articles are, for the present, to be treated as contraband:

Absolutely contraband. — Ordnance; machine guns and their appliances, and the parts thereof; armor plate and whatever pertains to the offensive and defensive armament of naval vessels; arms and instruments of iron, steel, brass, or copper, or of any other material, such arms and instruments being specially adapted for use in war by land or sea; torpedoes and their appurtenances; cases for mines, of whatever material; engineering and transport materials, such as gun carriages, caissons, cartridge boxes, campaigning forges, canteens, pontoons; ordnance stores; portable range finders; signal flags destined for naval use; ammunition and explosives of all kinds; machinery for the manufacture of arms and munitions of war; saltpeter; military accouterments and equipments of all sorts; horses.

Conditionally contraband. — Coal, when destined for a naval station, a port of call, or a ship or ships of the enemy; materials for the construction of railways or telegraphs, and money, when such materials or money are destined for the enemy's forces; provisions, when destined for an enemy's ship or ships, or for a place that is besieged.

CONTRABANDO DE GUERRA

19. El término contrabando de guerra comprende únicamente los objetos con destino enemigo á uno de sus puertos ó flotas. Con esta condición se tratarán, por el presente, como contrabando los artículos que siguen:

Contrabando absoluto. — Artillería, cañones, sus accesorios y piezas, placas de blindaje y todo lo que pertenece al armamento ofensivo y defensivo de los barcos; armas é instrumentos de hierro, acero, bronce y cobre ó de cualquiera otra materia que estén especialmente dispuestos para servir en la guerra de mar ó tierra; torpedos y sus accesorios; cajas de maquinaria para minas, de cualquier clase, material de ingeniería y de transporte, como armones, cajas de cartuchos, fraguas de campaña, cantinas, pontones y municiones de artillería; blancos móviles *(portable range finders)*, banderas de señales para usos marítimos; municiones y explosivos de todo género, maquinarias para la elaboración de armas y municiones de guerra, salitre, uniformes militares y equipos de todas clases y caballos.

Contrabando condicional. — Carbón, cuando vaya destinado á una estación naval, puerto de aprovisionamiento ó concentración ó á un buque ó buques del enemigo; material para la construcción de ferrocarriles ó telégrafos y dinero, cuando vayan dicho material ó metálico destinados á las fuerzas enemigas; provisiones si son para un buque ó buques enemigos ó una plaza que esté cercada.

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

SENDING IN OF PRIZES

20. Prizes should be sent in for adjudication, unless otherwise directed, to the nearest home port in which a prize court may be sitting.

21. The prize should be delivered to the court as nearly as possible in the condition in which she was at the time of seizure; and to this end her papers should be sealed at the time of seizure and kept in the custody of the prize master. Attention is called to articles nos. 16 and 17 [of the Act] for the government of the United States Navy. (Exhibit A.)

22. All witnesses whose testimony is necessary to the adjudication of the prize should be detained and sent in with her, and if circumstances permit it is preferable that the officer making the search should act as prize master.

23. As to the delivery of the prize to the judicial authority, consult sections 4.615, 4.616 and 4.617, Revised Statutes of 1878. (Exhibit B.) The papers, including the log book of the prize, are delivered to the prize commissioners the witnesses, to the custody of the United States marshal; and the prize itself remains in the custody of the prize master until the court issues process directing one of its own officers to take charge.

24. The title to property seized as prize changes only by the decision rendered by the prize court. But if the vessel itself or its cargo is needed for immediate public use, it may be converted to such use, a careful inventory

ENVÍO DE LAS PRESAS

20. A menos de que se disponga otra cosa, las presas serán llevadas para su adjudicación al puerto más proximo nacional en el cual pueda funcionar un Tribunal de presas.

21. La presa debe ser entregada lo antes posible al Tribunal en el ser y estado en que se hallaba en el momento del apresamiento, debiéndose á este fin sellar los papeles en el acto de la captura, y encargándose de su custodia el maestre de la presa. Sobre este particular se llama la atención á lo que disponen los artículos 16 y 17 del acta para el gobierno de la Armada norteamericana. (Anejo A).

22. Todos los testigos cuya deposición sea necesaria en el juicio de adjudicación de la presa serán conservados para mandarlos con ella y si las circunstancias lo permiten es preferible que el Oficial que verificó la visita desempeñe el cargo de maestre de la presa.

23. En cuanto á la entrega de la presa á la Autoridad judicial consúltense las secciones 4.615, 4.616 y 4.617 de los Estatutos revisados de 1878 (Anejo B.) Los papeles, incluído el diario de navegación de la presa, serán entregados á los comisarios de presas, los testigos al mariscal de los Estados Unidos para su custodia y la presa continuará estando al cuidado de su maestre hasta que el Tribunal provea un auto encargando á uno de sus propios Oficiales que se haga cargo de ella.

24. El título de propiedad en las cosas confiscadas como presas se muda únicamente por la sentencia dictada por el Tribunal de presas. Pero si el buque en sí mismo ó su cargamento son necesarios para un servicio público

and appraisal being made by impartial persons and certified to the prize court.

28 (1). If there are controlling reasons why vessels may not be sent in for adjudication, as unseaworthiness, the existence of infectious disease, or the lack of a prize crew, they may be appraised and sold; and if this can not be done they may be destroyed. The imminent danger of recapture would justify destruction, if there was no doubt that the vessel was good prize. But in all such cases all the papers and other testimony should be sent to the prize court in order that a decree may be duly entered.

EXHIBIT A

Art. XVI. No person in the Navy shall take out of a prize, or vessel seized as a prize, any money, plate, goods, or any part of her equipment, unless it be for the better preservation thereof, or unless such articles are absolutely needed for the use of any of the vessels or armed forces of the United States, before the same are adjudged lawful prize by a competent court; but the whole, without fraud, concealment, or embezzlement, shall be brought in, in order that judgment may be passed thereon; and every person who offends against this article shall be punished as a court-martial may direct.

inmediato, puede empleárseles en él, después de que se hayan formalizado un cuidadoso inventario y la valoración oportuna por personas imparciales, debidamente formalizados ante el Tribunal de presas.

28 (1). Si hay razones imperiosas á causa de las cuales no puedan ser enviados los buques á la adjudicación, como, por ejemplo, carencia de condiciones marineras, existencia de enfermedades infecciosas ó faltar una tripulación de presas, pueden ser valorados primero y vendidos después, y si esto último es imposible, destruídos desde luego. El peligro inminente de represa justificaría la destrucción si no fuera posible la duda acerca de que el buque habría sido declarado buena presa. Pero en todos estos casos se deben enviar al Tribunal de presas todos los papeles del buque y demás declaraciones recibidas para que dicho Tribunal pueda dar un fallo.

ANEJO A

Art. XVI. No podrá nadie en la Armada sacar de una presa ó de un buque apresado como presa moneda alguna, oro, platería, mercancías ó cualquier objeto de equipo del buque, á no ser que sea para su mejor conservación ó á menos de que tales objetos sean absolutamente necesarios para el uso de los barcos ó fuerzas armadas de los Estados Unidos, mientras no hayan sido declarados buena presa por el Tribunal competente, sino que la totalidad de lo apresado, sin fraude, ocultación ni desfalco, será entregado al mismo á fin de que pueda pronunciar su fallo, y toda persona que delinca contra lo prescrito en este artículo será castigada en la forma que disponga un Consejo de Guerra.

(1) En todos los textos oficiales norteamericanos se salta del número 24 al 28, lo cual permite creer no se trata de una mera errata de imprenta sino que se reservaron á la publicidad los números 25 á 27.

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

Art. XVII. If any person in the Navy strips off the clothes of, or pillages, or in any manner maltreats, any person taken on board a prize, he shall suffer such punishment as a court-martial may adjudge.

EXHIBIT B

Sec. 4.615. The commanding officer of any vessel making a capture shall secure the documents of the ship and cargo, including the log book, with all other documents, letters, and other papers found on board, and make an inventory of the same, and seal them up, and send them, with the inventory, to the court in which proceedings are to be had, with a written statement that they are all the papers found, and are in the condition in which they were found; or explaining the absence of any documents or papers, or any change in their condition. He shall also send to such court, as witnesses, the master, one or more of the other officers, the supercargo, purser, or agent of the prize, and any person found on board whom he may suppose to be interested in, or to have knowledge respecting, the title, national character, or destination of the prize. He shall send the prize, with the documents, papers, and witnesses, under charge of a competent prize master and prize crew, into port for adjudication, explaining the absence of any usual witnesses; and in the absence of instructions from superior authority as to the port to which it shall be sent, he shall select such port as he shall deem most convenient, in view of the interest of probable claimants, as well as of the cap-

Art. XVII. La persona perteneciente á la Armada que despojare de sus vestidos, robare ó de cualquier modo maltratare á alguna persona detenida á bordo de una presa le será impuesta la pena que señale el consejo de guerra.

ANEJO B

Sec. 4.615. El Oficial Comandante de un buque que haga una presa deberá asegurar los documentos del buque y del cargamento, y entre ellos el diario de navegación, con todos los demás documentos, cartas y papeles hallados á bordo, y después de su inventario y sello enviarlos con dicho inventario al tribunal que debe instruir el juicio, acompañándolos de un informe escrito en el cual se afirme que dichos papeles son todos los que se han encontrado y la condición en que se hallan ó explicando la omisión de algún documento ó papel ó el cambio en su condición. Debe mandar también al mencionado tribunal, para que puedan servir ante él de testigos, al Capitán de la presa, uno ó más de sus Oficiales, el Sobrecargo, Contador ó Agente de la misma y cualquier otra persona hallada a bordo que pueda suponer tiene interés en la presa ó conocimiento acerca la propiedad, carácter nacional ó destino de la misma. Mandará la presa con los documentos y testigos al cargo de un competente maestre de presa y de una tripulación de presas al puerto de adjudicación, indicando en su caso las razones por que falten alguno de los testigos de costumbre. En caso de carecer de instrucciones de sus superiores en cuanto al puerto adonde deba hacer este envío escogerá el que le

tors. If the captured vessel, or any part of the captured property, is not in condition to be sent in for adjudication, a survey shall be had thereon and an appraisement made by persons as competent and impartial as can be obtained, and their reports shall be sent to the court in which proceedings are to be had; and such property, unless appropriated for the use of the Government, shall be sold by the authority of the commanding officer present, and the proceeds deposited with the assistant treasurer of the United States most accessible to such court, and subject to its order in the cause. (See sec. 1.624, art. 15.)

Sec. 4.616. If any vessel of the United States shall claim to share in a prize, either as having made the capture, or as having been within signal distance of the vessel or vessels making the capture, the commanding officer of such vessel shall make out a written statement of his claim, with the grounds on which it is founded, the principal facts tending to show what vessels made the capture, and what vessels were within signal distance of those making the capture, with reasonable particularity as to times, distances, localities, and signals made, seen, or answered; and such statement of claim shall be signed by him and sent to the court in which proceedings shall be had, and shall be filed in the cause.

Sec. 4.617. The prize master shall make his way diligently to the selected port, and there immediately deliver to a prize commissioner the documents and papers, and the inventory thereof, and make affidavit that they are the

parezca más oportuno, teniendo en cuenta tanto de los intereses de los presuntos reclamantes como de los de los captores. Si el buque apresado ó alguna parte de los objetos apresados no se hallan en condiciones de poder ser enviados para la adjudicación, se verificará un reconocimiento pericial seguido de un evalúo, obra de personas tan competentes é imparciales como puedan encontrarse, y sus informes se mandarán en seguida al Tribunal ante el cual deba instruirse el juicio. A no ser que se apropiaren al uso del Gobierno, serán vendidos tales objetos por la autoridad del Oficial que tenga allí el mando, y el producto de la venta será depositado en poder del Asistente Tesorero de los Estados Unidos que se halle más próximo á la sede del dicho Tribunal, á cuyas disposiciones en el curso del litigio quedará sujeto el mencionado depósito. (Véase Sec. 1.624, art. XV.)

Sec. 4.616. Si algún buque de los Estados Unidos reclama una parte en la presa, ya por haber hecho la captura, ya por encontrarse dentro de la distancia de señales del buque ó buques que la verificaron, el Oficial que lo mande debe redactar un relato escrito de su pretensión, en el cual expresará los fundamentos en que la apoye, los principales hechos que sirvan para indicar qué barcos hicieron la captura, cuáles se encontraban dentro del radio de señales y con los razonables detalles en cuanto al tiempo, distancias, localidades y señales hechas, vistas y contestadas y tal exposición de esa pretensión, una vez firmada por el mismo, será enviada al Tribunal que ha de entender del juicio y será unida á los autos de éste.

Sec. 4.617. El maestre de la presa verificará con la mayor diligencia su viaje al puerto designado, y una vez llegado á él hará inmediatamente entrega á un comisionado de presas de los documentos y papeles así como del in-

CDXIII
1898
20 Junio.
Estados Unidos

same, and are in the same condition as delivered to him, or explaining any absence or change of condition therein, and that the prize property is in the same condition as delivered to him, or explaining any loss or damage thereto; and he shall further report to the district attorney and give to him all the information in his possession respecting the prize and her capture; and he shall deliver over the persons sent as witnesses to the custody of the marshal, and shall retain the prize in his custody until it shall be taken therefrom by process from the prize court. (See sec. 5.441.)

ventario de los mismos, formalizando un atestado *(affidavit)* de que son los mismos y de que se hallan en el mismo estado que aquél en el cual se le confiaron, ó explicando la ausencia ó cambio en la condición de cualquiera de ellos, atestiguando, además, que las cosas apresadas se encuentran en el mismo estado que tenían cuando las recibió ó significando las pérdidas ó daños en ella experimentados. Debe informar luego al Fiscal *(Attorney)* del distrito dándole todos los datos que posea acerca la presa y su captura y entregar á la custodia del mariscal las personas detenidas como testigos y continuará en la custodia de la presa hasta que le releve de este cuidado una orden del Tribunal dada en el proceso en cuestión. (Véase Sec. 5.441.)

CDXIV – (654)

JAPÓN

Canje de notas poniendo en vigor el art. XVI del tratado de paz y amistad de 2 de Enero de 1897 (*) relativo á la recíproca protección de la propiedad industrial.

Firmadas en **Tokio** *á 21 y 25 de Junio de 1898.*
(21° y 25° día del 6.° mes del año XXXI de Meiji).

Tokio le 21 Juin 1898.

Monsieur le Baron:

Me référant à l'entretien que nous avons eu le 9 courant, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le Gouvernement de Sa Majesté Catholique étant d'accord avec celui de Sa Majesté l'Empereur du Japon pour mettre immédiatement en vigueur l'art. XVI du nouveau Traité entre l'Espagne et le Japon, concernant la proprieté industrielle, j'ai reçu l'ordre du Ministre des Affaires Etrangères à Madrid de déclarer à Votre Excellence qu'à partir de la date du 1er Septembre prochain les dispositions relatives à la protection réciproque de la pro-

Tokio le 25e jour du 6e mois de la 31e année du Meiji.

Monsieur le Ministre:

En réponse à Votre Note du 21 Juin 1898, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon étant d'accord avec celui de Sa Majesté Catholique pour mettre immédiatement en vigueur l'art. XVI du nouveau Traité entre le Japon et l'Espagne *(a)*, les dispositions concernant la protection réciproque de la proprieté industrielle entreront en force dans nos deux Pays à partir du 1.er jour du 9.e mois de la présente année, avec réserve de la question de la juridiction relative à cette matière.

(*) Núm. CCCLXX (pág. 1 de este tomo). Este artículo entró en vigor antes que el resto del tratado, que como hemos visto (nota *[g]* al núm. CCCXX, pág. 21 de este tomo), principió á regir el 17 de Julio de 1899.

A. M. 514.—B., 1898, 658.—*Colección Legislativa*, nueva serie, II, 8.—*Gaceta de Madrid* de 30 de Agosto de 1898.—En estas dos últimas colecciones pueden verse las traducciones españolas de ambas notas.

CDXIV
1898
21 y 25 Junio.
Japón.

priété industrielle entreront en vigueur dans les deux Pays.

Je saisis cette occasion, etc.—LUIS DE LA BARRERA Y RIERA.

Je saisis cette occasion, etc.—BARON NISSI TOCZIRO.

(a) He aquí el texto español de dicho artículo (rágiras 13 y 14 de este tomo) «Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra de la misma protección que los nacionales en cuanto se refiera á las patentes, marcas de fábrica y dibujos, cumpliendo las formalidades legales.»

SUIZA

Protocolo adicional al tratado de 19 de Noviembre de 1896 para facilitar la ejecución de sentencias *en materia* civil *ó* comercial *determinando el* tiempo *de su* vigor.

Firmado en **Madrid** *á 6 de Julio de 1898.*

Véase con el Tratado, núm. CCCLXVI en el tomo XI, pág. 579.

CDXV — (655)

PERÚ

Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil *de las personas.*

Firmada en **Lima** *á 23 de Julio de 1898.*

CDXV
1898
23 Julio.
Perú.

Los Gobiernos de Su Majestad el Rey de España y de Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, deseando facilitar, de común acuerdo, las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al estado civil de las personas, han convenido en lo que sigue:

"Las partidas referentes al estado civil de los súbditos ó ciudadanos de uno de los Países que se hallen en el territorio del otro, se remitirán por la vía diplomática, debidamente legalizadas, á las Autoridades competentes del Estado de origen, libres de gastos.„

En fe de lo cual firman la presente Declaración el Sr. D. *Julio de Arellano,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España, y el señor Dr. D. *Melitón F. Porras,* Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, en Lima á los veintitrés días del mes de Julio del año mil ochocientos noventa y ocho.

(L. S.) — JULIO DE ARELLANO.
(L. S.) — M. F. PORRAS.„

A diferencia de lo ocurrido con las declaraciones análogas con Guatemala, Chile, Costa Rica y República Mayor de Centro América (números CCCLXXXII, CCCLXXXIV, CCCXCI y CCCXCIV en este tomo), no se publicó en la *Gaceta* el Real decreto mandando cumplir la presente.

A. M. 815.—B., 1898, 833.—*Colección Legislativa,* nueva serie, II, 129.—*Gaceta de Madrid* de 11 de Septiembre de 1898.

CDXVI – (656)

PERÚ

Tratado de extradición.

Firmado en **Lima** *á 23 de Julio de 1898.*

Y Protocolo adicional aclarando la cláusula cuarta del inciso 16 del artículo segundo.

Firmado en **Lima** *á 26 de Julio de 1901.*

CDXVI
1898
23 Julio.
Perú.

Su Majestad el Rey, y en Su nombre Su Majestad la Reina Regente de España, y Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, animados del deseo de asegurar y promover el bienestar y la tranquilidad de sus respectivos países facilitando la recta, pronta y eficaz administración de justicia, previniendo los crímenes y regularizando la entrega de los criminales que busquen asilo en sus respectivos territorios, han convenido en ajustar un Tratado, y al efecto han nombrado Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina Regente de España, á D. *Julio de Arellano,* Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Perú; y

El Presidente de la República del Perú, al Sr. Doctor D. *Melitón F. Porras,* Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores:

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno español y el Gobierno peruano se obligan á entregarse recíprocamente los individuos condenados ó perseguidos, sea como autores, sea como cómplices, por uno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo siguiente, cometidos en el territorio de uno de los Estados contratantes, que se hubiesen refugiado en el territorio del otro.

Art. II. Según lo dispuesto en este Tratado, serán entregados los individuos acusados ó convictos de cualquiera de los crímenes siguientes:

1.° Asesinato, incluso los crímenes designados con los nombres de parricidio, homicidio, envenenamiento, infanticidio y aborto.

CANJE DE RATIFICACIONES en Lima el 26 de Julio de 1901.

B. 1902, 101. — *Colección legislativa,* nueva serie, XI, 174. — Martens N. R. G., 2.ª, XXIX, 571. — *Gaceta de Madrid* de 2 de Febrero de 1902.

CDXVI
1898
23 julio.
Perú.

2.° Conato de asesinato.

3.° Estupro y violación.

4.° Incendio, inundación de casas ó campos.

5.° Robo, entendiéndose por tal la sustracción de dinero, fondos, documentos ó cualquier propiedad pública ó privada; la sustracción fraudulenta cometida en vía pública ó casa habitada; la sustracción ejecutada con violencia, con escalamiento, horadación ó fractura; la estafa y defraudación.

6.° Allanamiento de las oficinas del Gobierno y Autoridades públicas ó de Bancos ó casas de Banca, ó de Cajas de Ahorros, Cajas de Depósito ó de Compañías de Seguros, con intención de cometer un crimen.

7.° Falsificación ó suplantación de actos oficiales del Gobierno ó de la Autoridad pública, incluso los de los Tribunales de justicia, ó uso fraudulento de los mismos.

8.° Alteración ó falsificación de valores públicos ó de billetes de banco y de títulos públicos ó privados; emisión, expendio ó circulación de estos valores, billetes ó títulos alterados ó falsificados; falsificación de documentos públicos ó privados, ó de despachos telegráficos, y uso de estos documentos, despachos, valores, billetes ó títulos alterados, fabricados ó falsificados.

9.° Falsificación y alteración de la moneda, emisión y circulación de la moneda falsificada ó alterada, así como los fraudes en la elección de muestras para verificar la ley y peso de la moneda.

10. Alteración ó falsificación de sellos, timbres, cuños ó marcas del Estado ó de las Autoridades públicas, y el uso fraudulento de los mismos.

11. Peculado ó malversación de caudales públicos y concusión, cometidos por funcionarios ó depositarios públicos, siempre que estos delitos tuvieren señalada pena corporal aflictiva, según la legislación del país donde se cometieren.

12. Plagio, entendiéndose por tal la detención ó secuestro de una ó varias personas para exigirles dinero ó para cualquier otro fin ilícito.

13. Mutilación, golpes ó heridas causadas con premeditación, cuando de ellas resulte dolencia ó incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida de la vista ó de un órgano cualquiera, ó la muerte sin intención de causarla.

14. Daño cometido en los caminos de hierro que pueda poner en peligro la vida de los pasajeros; en los telégrafos, diques ú obras de utilidad pública.

15. Rapto, atentados con violencia contra el pudor, ó sin violencia en niños de uno ú otro sexo menores de catorce años de edad; la poligamia.

16. Piratería; en la inteligencia de que para los efectos de este Tratado serán considerados como piratas:

Primero. Los que perteneciendo á la tripulación de una nave mercante de cualquiera nación, ó sin nacionalidad, apresaren á mano armada alguna

embarcación, ó cometieren depredaciones en ella, ó hicieren violencia á las personas que se hallaren á su bordo ó asaltaren alguna población.

Segundo. Los que yendo á bordo de alguna embarcación se apoderaren de ella y la entregaren voluntariamente á un pirata.

Tercero. Los corsarios que en caso de guerra entre dos ó más naciones hicieren el corso sin patente de ninguna de ellas ó con patentes de dos ó más de los beligerantes *(a)*.

Cuarto. Los Capitanes, patronos ó cualquiera de los que formando parte de la tripulación de un buque de guerra se apoderaren de él, sublevándose contra el Gobierno á que el buque perteneciere. *(Véase protocolo adicional.)*

17. Ocultación, sustracción, sustitución ó corrupción de un menor; usurpación del estado civil.

18. Bancarrota ó quiebra fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras.

19. Baratería.

20. Abuso de confianza.

La tentativa de los crímenes ó delitos enumerados dará motivo á la extradición cuando sea justiciable según la ley penal del país en que tuvieren lugar los hechos, y quedan sujetos á esta misma disposición los encubridores ó cómplices en ellos.

No se concederá, sin embargo, la extradición en ningún caso, cuando el delito consumado ó frustrado sólo merezca pena que no alcance á dos años de prisión.

Art. III. Las disposiciones del presente Tratado no son aplicables á las personas culpables de algún crimen ó delito político, ó conexo con semejante crimen ó delito.

La persona que ha sido entregada á causa de uno de los crímenes ó delitos comunes mencionados en el art. II, no puede, por consiguiente, en ningún caso, ser perseguida y castigada en el Estado al que se ha concedido la extradición, ni por un crimen ó delito cometido por ella, antes de la extradición, á causa de un hecho conexo con semejante crimen ó delito político, á menos que no haya tenido libertad de salir de nuevo del país durante un mes después de haber sido juzgada, y en caso de condena, después de haber purgado su pena ó después de haber sido agraciada.

No se reputará delito político ni hecho que tenga relación con él el atentado contra la vida del Soberano ó Jefe de uno de los dos países contratantes y los miembros de sus respectivas familias, si constituye delito penado con más de dos años de cárcel.

Art. IV. El individuo entregado no podrá ser perseguido ni castigado en el país al que se ha concedido la extradición, ni entregado á un tercer país por cualquier crimen ó delito no previsto por el presente Tratado y anterior

CDXVI
1898
23 Julio.
Perú.

á la extradición, á menos que no haya tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo de dicho país durante un mes después de haber sido juzgado, y en caso de condena, después de haber purgado su pena ó después de haber sido agraciado.

No podrá tampoco ser perseguido ni castigado por un crimen ó delito diferente de aquel que motivó la extradición sin el consentimiento del Gobierno que lo ha entregado, y que podrá, si lo juzga conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el art. IX de este Tratado.

El consentimiento de este Gobierno será también solicitado para permitir la extradición del inculpado á un tercer país. Sin embargo, este consentimiento no será necesario cuando el inculpado hubiese pedido espontáneamente su enjuiciamiento ó sufrir su condena, ó cuando no hubiese salido en el plazo fijado más arriba del territorio del país á que ha sido entregado.

Art. V. La extradición no podrá tener lugar en el caso en que hubiese expirado el término fijado para la prescripción de la acción ó de la ejecución de la sentencia por las leyes del país en que el individuo se ha refugiado.

Art. VI. En ningún caso, ni por ningún motivo, las Altas Partes contratantes estarán obligadas á entregarse sus propios nacionales.

Pero si conforme á las leyes vigentes en el Estado á que pertenece el culpable éste debe ser enjuiciado por infracción cometida en el otro Estado, el Gobierno de este último Estado tendrá obligación de comunicar los actos de instrucción, los documentos y sumarios respectivos, de entregar los objetos que constituyen el cuerpo del delito y de suministrar todos los demás esclarecimientos ó géneros de pruebas necesarios á la pronta acción de la justicia y el castigo del delincuente.

Art. VII. Si el individuo perseguido que se halla en estado de detención preventiva ó acusado ó condenado no es español ni peruano, el Gobierno al que se ha pedido la extradición podrá informar de ello al Gobierno á que pertenece el individuo reclamado y, á su elección, entregarlo al uno ó al otro Gobierno.

Si el individuo reclamado por una de las Partes contratantes es reclamado al mismo tiempo por uno ó más Gobiernos, el Gobierno al que se ha dirigido la demanda de extradición podrá, á su elección, entregarlo al uno ó al otro Gobierno.

Art. VIII. Las obligaciones de naturaleza privada por contrato ú otras que pudieran ligar la persona cuya extradición se ha pedido, no impedirán en ningún caso que ésta tenga lugar, y los derechos que cualquiera pueda

tener respecto al acusado quedan intactos, siempre que los haga valer ante la Autoridad judicial competente.

Art. IX. La extradición se concederá en virtud de la demanda hecha por uno de los dos Gobiernos al otro por vía diplomática, y en vista de una sentencia condenatoria, de un mandato de prisión ó de todo otro acto que tuviese la misma fuerza, siempre que estos actos indiquen la naturaleza y la gravedad de los hechos imputados, así como la disposición de la ley penal que les es aplicable.

Los actos que acompañen la demauda de extradición serán entregados originales ó en copia auténtica, debidamente legalizados por el Tribunal ó la Autoridad competente.

Se agregará al mismo tiempo, en cuanto sea posible, la filiación del individuo reclamado ó toda otra indicación que permita reconocer su identidad.

Art. X. En caso de urgencia, y principalmente cuando hay peligro de fuga, el uno ó el otro de los Gobiernos, haciendo valer el hecho de la condena ó la existencia de un mandato de prisión, podrá reclamar el arresto por el medio ó la vía más rápida y obtener dicho arresto del condenado ó acusado á condición de presentar á la brevedad posible la sentencia condenatoria ó el mandato de prisión enunciado. Dicho plazo no podrá exceder de tres meses.

Art. XI. Los objetos robados y otros tomados ó encontrados en posesión del condenado ó acusado, los instrumentos y útiles de que se hubiese servido para cometer el crimen ó delito, así como cualquiera otra pieza de convicción, serán entregados al Estado demandante, y sucederá lo mismo cuando la extradición no pueda tener lugar á consecuencia de la muerte ó fuga del acusado.

Serán también entregados todos los objetos de igual naturaleza que el acusado hubiere ocultado ó depositado en el país donde se hubiere refugiado y que se hubiesen encontrado allí después de su extradición.

Reservándose *(b)*, sin embargo, los derechos de los propietarios de dichos objetos robados, que deberán serles restituídos sin gastos cuando la causa criminal haya terminado.

Art. XII. Los gastos de captura, de manutención y de conducción del individuo cuya extradición haya sido concedida, así como los de consignación de los objetos que según el artículo precedente deben ser entregados ó restituídos, serán á cargo del Estado que concede la extradición hasta el puerto de su propio territorio, el que podrá ser designado por el Estado reclamante. Es entendido, no obstante, que vista la extensión del territorio del

CDXVI
1898
23 Julio.
Perú.

Perú, los gastos que el Gobierno peruano tenga que hacer para la extradición de un individuo refugiado fuera del departamento de Lima serán soportados por el Gobierno español.

Art. XIII. Si en la persecución de una causa criminal que no sea política uno de los dos Gobiernos juzgase necesario la audición de testigos domiciliados en el otro Estado, ó todo otro acto de instrucción judicial, una requisitoria será dirigida á este efecto por la vía diplomática y se le dará curso conforme á las leyes vigentes en el país donde deben tomarse las declaraciones ó establecerse los actos de instrucción solicitados.

Art. XIV. Si en una causa criminal que no sea política fuese necesaria la comparecencia personal de testigos, el Gobierno del país donde residen les aconsejará aceptar la invitación que les hará el otro Gobierno.

Si los testigos consienten en partir, se les proveerá prontamente de los pasaportes necesarios.

Los gastos para su viaje de ida y vuelta y para su manutención conveniente durante su permanencia en el lugar en que su testimonio es reclamado serán soportados por el Gobierno que lo hubiese pedido, de conformidad con el acuerdo que este Gobierno hubiese celebrado antes con los referidos testigos.

En ningún caso los testigos expresados podrán ser aprehendidos ó molestados por un hecho anterior á la demanda de comparecencia durante el tiempo de su residencia obligatoria en el Estado á que han sido llamados para prestar su declaración.

Art. XV. Los dos Gobiernos se obligan á comunicarse recíprocamente las sentencias condenatorias por crímenes ó delitos de toda especie que hubiesen sido pronunciadas por los Tribunales de uno de los dos Estados contratantes contra los ciudadanos ó súbditos del otro. Esta comunicación se efectuará mediante el envío, por vía diplomática, al Gobierno del país á que pertenece el condenado, de una copia auténtica de la sentencia pronunciada y definitiva, para ser depositada en los archivos del Tribunal competente. Cada uno de los dos Gobiernos dará al efecto las instrucciones necesarias á las Autoridades judiciales competentes.

Art. XVI. Cuando se solicite la entrega de un reo cuyo delito esté penado con la muerte, sólo se accederá á aquélla bajo condición asegurada en la vía diplomática de que dicha pena será conmutada, ya esté la causa pendiente ó concluída. Los Gobiernos respectivos exigirán con tal fin, al hacer la entrega del reo, que se les comunique la sentencia definitiva pronunciada contra éste.

Art. XVII. El presente Tratado permanecerá en vigor durante cinco años, y si doce meses antes de su expiración no manifiesta ninguno de los dos Gobiernos el deseo de *modificarlo* ó de que cesen sus efectos, continuará vigente otros cinco años, y así sucesivamente de cinco en cinco años.

Art. XVIII. El presente Tratado será ratificado con arreglo á la Constitución de cada uno de los dos Países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Lima dentro del término de un año, ó antes si fuera posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado, y lo sellaron con sus sellos, en la ciudad de Lima, á los veintitrés días del mes de Julio del año mil ochocientos noventa y ocho.

(L. S.) — JULIO DE ARELLANO.
(L. S.) — M. F. PORRAS.

PROTOCOLO ADICIONAL

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el día de la fecha, D. *Ramiro Gil de Uribarri,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España, y D. *Felipe de Osma,* Ministro del Ramo, con el objeto de realizar el canje de las ratificaciones del Tratado de extradición celebrado entre sus respectivos países en veintitrés de Julio de mil ochocientos noventa y ocho, el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores manifestó que era llegada la oportunidad de hacer constar en un Protocolo especial la aclaratoria á la cláusula cuarta del inciso diez y seis del artículo segundo de dicho Tratado, en el sentido de que los delitos á que esa cláusula se refiere no deben tener su origen ni relación alguna con los de carácter político, que quedan en absoluto exceptuados, y por los que no hay lugar á extradición.

El Sr. Ministro de España expuso que aceptaba en nombre de su Gobierno la indicada aclaratoria, de conformidad con lo que expresó la Legación del Reino en Lima por nota de 11 de Noviembre de 1898.

En fe de lo cual, firman el presente Protocolo adicional por duplicado en Lima á los veintiséis días del mes de Julio de mil novecientos uno.

(L. S.) — RAMIRO GIL DE URIBARRI.
(L. S.) — FELIPE DE OSMA.

(a) En nuestra opinión son piratas en virtud de este artículo los corsarios que tienen patentes de corso de más de un beligerante aunque estos sean aliados entre sí, *primero* porque este es el más común sentir de todos los autores de derecho internacional y segundo porque cuando los tratados han querido otra cosa lo dicen expresamente. Así lo verifican los convenios de extradiciónconVenezuela y Guatemala de 22 de Enero de 1894 y 7 de Noviembre de 1895 (números CCLXXXIV y

CDXVI
1898
23 Julio.
Perú.

CCCXXXIV, tomo XI, páginas 3 y 267) diciendo son piratas los individuos que en tiempo de guerra entre dos ó más naciones hagan el corso sin patente de ninguna de ellas ó con patente de dos ó más de los beligerantes *contrarios* entre sí. Además nuestras vigentes Ordenanzas de corso de 1801 en sus artículos 27 y 29 consideran piratas á los corsarios con más de una patente y á los súbditos españoles que las hayan de otro Príncipe aunque sea aliado. En este sentido, consultados acerca la interpretación de este artículo, informamos al Ministerio en 23 de Junio de 1903.

(b) Martens, resérvanse.

CDXVII — (657)

ESPAÑA

Real orden determinando las condiciones con las cuales tendrán validez *en España los* títulos extranjeros *referentes al ramo de* Minería.

Fechada en **Madrid** *á 3 de Agosto de 1898.*

CDXVII
1898
3 Agosto.
España.

Ilmo. Sr.: La ley general de Instrucción pública de 9 de Septiembre de 1857 estableció la habilitación temporal á favor de los graduados extranjeros para ejercer sus respectivas profesiones en España; pero esta autorización no tuvo aplicación á las diversas carreras industriales, cuyo desempeño continuó siendo absolutamente libre para los extranjeros, como lo era para los españoles.

El art. 51 de la ley de Presupuestos de 1893 dispone que, en lo sucesivo, no podría ejercerse en las carreras de Ingeniero sin el título correspondiente, y aplicando este criterio, el reglamento de Policía minera de 15 de Julio de 1897 preceptúa que los títulos extranjeros carecieran de validez en España mientras no fuesen autorizados por el Ministerio de Fomento, oída la Junta Superior facultativa de Minería *(a)*. Por consecuencia de este precepto, varios extranjeros solicitaron la reválida de sus títulos, hallándose en la actualidad pendientes de resolución algunas instancias relativas á este propósito.

Examinados estos títulos, se nota una diversidad tan grande en los estudios que acreditan, que ha hecho sentir la necesidad de que el análisis de documentos tan distintos se adapte á reglas fijas de carácter oficial. Los títulos extranjeros de Ingenieros de Minas y Capataces facultativos no ofrecen dudas desde el punto de vista técnico y legal, pero los que han de juzgarse por asimilación, deben estudiarse con arreglo á la naturaleza de las enseñanzas en las Escuelas que lo han expedido, examen delicado si se

Modificada en su disposición primera por la Real orden de 22 de Septiembre de 1899. [Véase más abajo y su extracto en la nota *(b)*.] El estado actual de derecho sobre la habilitación de títulos extranjeros en general, se halla contenido en el Real decreto de 17 de Abril de 1903.

A. M. 513.—B., 1898, 659.—*Colección Legislativa*, nueva serie, II, 142.—*Gaceta de Madrid* de 16 de Agosto de 1898.

CDXVII
1898
3 Agosto.
España.

atiende á que, aun dentro de una misma rama profesional, existen en algunos países dos ó más Institutos técnicos, de categoría distinta, desde la que da al Ingeniero amplísima instrucción, basada en el conocimiento extenso y fundamental de las ciencias Matemáticas y Naturales, hasta aquel que, atento á fines inmediatamente útiles, forma hombres activos ó idóneos, capaces de servir á una industria poderosa y creciente, y hace que los estudios del Ingeniero confinen con los del Capataz y el Contramaestre.

Reconocida la necesidad de estudiar en conjunto las cuestiones que entraña la habilitación, estableciendo bases generales y sometiendo á ellas la resolución de los expedientes, y evitando al propio tiempo de este modo irregularidades, contradicciones y todo pretexto para atribuirla carácter arbitrario ó de conveniencia circunstancial;

Su Majestad el Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, conformándose con lo propuesto por esa Dirección general, de acuerdo con lo informado por la Junta Superior Facultativa de Minería, ha tenido á bien disponer:

Primero. Los Facultativos en el ramo de Minería que hayan obtenido título, diploma ó certificado en el extranjero y pretendan darles validez en España, habrán de presentarlos debidamente legalizados y traducidos por la Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado, acompañados de los programas de estudios y de dos certificaciones: una, de las asignaturas que de dichos programas tengan aprobadas, si en el título sólo se hiciese constar la asistencia á las clases; y la otra, de los derechos que, por consecuencia de su aprobación, se les reconociesen para dirigir minas en el país á que pertenezca el Centro en que las hayan cursado y aprobado, así que el carácter con que se les conceda dicha dirección. Ambas certificaciones deberán ser expedidas por el Centro ó Instituto en que se haya adquirido la enseñanza, y presentarse en las mismas condiciones de traducción y legalización que el título ó diploma *(b)*.

Segundo. Los expresados títulos, diplomas ó certificaciones expedidos en países extraños que autoricen á sus poseedores á dirigir minas en ellos, deben equipararse á los de Ingenieros, Capataces ó Facultativos del nuestro, y concederse la autorización con el carácter que en cada caso corresponda, negándose á los que no estén autorizados para dirigirlas en el país en que hayan cursado las asignaturas que tengan aprobadas.

Tercero. Las autorizaciones que se concedan sólo deben servir para ejercer el cargo de Directores de minas, á los efectos del art. 169 del reglamento de Policía de 15 de Julio de 1897 *(c)*, pero no para intervenir en actos oficiales y actuaciones como peritos ante los Tribunales españoles. Estas autorizaciones no deben tener eficacia si no se acredita, antes de usarlas, que se han satisfecho los derechos impuestos á los títulos españoles; y

Cuarto. A pesar de lo consignado en las reglas anteriores, si por el Go-

bierno español se solicitase la reciprocidad del permiso para ejercer la profesión en cualquier país extranjero, y éste se negase á dicha pretensión, las autorizaciones concedidas á los Ingenieros del país respectivo se considerarán desde luego retiradas y anuladas.

De Real orden lo comunico á V. I. para su conocimiento y fines consiguientes. — Dios guarde á V. I. muchos años. — Madrid 3 de Agosto de 1898. GAMAZO. — *Sr. Director general de Agricultura, Industria y Comercio.*

(a) Art. 169. «Los títulos extranjeros carecerán de validez en España, mientras no sean autorizados por el Ministerio de Fomento, oída previamente la Junta Superior facultativa de Minería.»

(b) La Real orden de 25 de Septiembre de 1899 dispone que cuando el título presentado sea de ingeniero de Minas y proceda de un Centro debidamente autorizado para conferirlo, no será necesaria la certificación de los derechos que por el mismo se concedan para dirigir minas en el país en que dicho título haya sido expedido.

(c) Creemos hay aquí una errata en la Real orden y que esta quiere referirse al art. 164 y no al 169 que es el que hemos reproducido en la nota *(a)*. Dice así el primero: «El título de Ingeniero de Minas habilita para la dirección de toda clase de minas. El de capataz facultativo de Minas para la dirección de aquellas en que trabajen menos de 30 obreros en las labores subterráneas ó menos de 100 en las labores á cielo abierto y el certificado de capacidad únicamente para la dirección en donde de ordinario trabajen subterráneamente menos de 15 obreros ó menos de 40 en labores á cielo abierto. El título de capataz es indispensable para ejercer este cargo en las minas á las órdenes de los Ingenieros. El certificado de capacidad habilita para servir á las órdenes de los capataces y para ejercer en las minas cargos secundarios.»

Acerca de las atribuciones de los ingenieros de Minas, además de dicho Reglamento de 1897 debe consultarse el reciente «general interino para el régimen de la Minería» de 17 de Abril de 1903 que substituye el anterior de 24 de Junio de 1868.

CDXVIII – (658)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Protocolo estableciendo los preliminares *de* paz.

Firmado en **Wáshington** *á 12 de Agosto de 1898.*

CDXVIII
1898
12 Agosto.
Estados Unidos

PROTOCOLE

William R. Day, Secrétaire d'État des États-Unis, et Son Excellence M. *Jules Cambon*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Washington, ayant respectivement reçu à cet effet pleine autorisation du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement d'Espagne, ont conclu et signé les articles suivants qui précisent les termes sur lesquels les deux Gouvernements se sont mis d'accord en ce qui concerne les questions ci-après désig-

PROTOCOL

His Excellency *Jules Cambon*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of France at Washington, and *William R. Day*, Secretary of State of the United States, respectively possessing for this purpose full authority from the Government of Spain and the Government of the United States, have concluded and signed the following articles, embodying the terms on which the two Governments have agreed in respect to the matters he-

(Traducción oficial.)

PROTOCOLO

William R. Day, Secretario de Estado de los Estados Unidos y Su Excelencia Monsieur *Cambon*, Embajador extraordinario y Plenipotenciario de la República francesa en Wáshington, habiendo recibido respectivamente al efecto plenos poderes del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de España, han formulado y firmado los artículos siguientes, que precisan los términos en que ambos Gobiernos se han puesto de acuerdo, relati-

Seguido por el Tratado de paz de 10 de Diciembre de 1898 (núm. CDXXI, pág. 461). Autorizadas las cesiones y renuncia que contenía este Protocolo por ley de 16 de Septiembre de 1898 (número siguiente CDXIX, pág. 453).

A. M. 516. — B. 1899, 844 (por errata, 544). — *Libro rojo* de 1898; *Negociaciones diplomáticas desde el principio de la guerra con los Estados Unidos hasta la firma del Protocolo de Wáshington y gestiones practicadas para su cumplimiento* (páginas 126-127 y 142-144). — *Foreign relations*, 1898, pág. 828.—No publicado en la *Gaceta* ni en la *Colección legislativa*.—Utilizamos como traducción española la del telegrama de M. Cambon del 11 de Agosto, que contenía el proyecto definitivo del Protocolo, inserta en el *Libro rojo* núm. 105, páginas 126-127.

CDXVIII
1898
12 Agosto.
Estados Unidos

nées et ayant pour objet l'établissement de la paix entre les deux Pays, savoir:

Article I. L'Espagne *renoncera (a)* à toute prétention à sa souveraineté et à tous droits sur Cuba.

Art. II. L'Espagne cédera aux États-Unis l'île de Porto-Rico et les autres îles actuellement sous la souveraineté espagnole dans les Indes Occidentales, ainsi qu'une île dans les Ladrones qui sera choisie par les États-Unis *(b)*.

Art. III. Les États-Unis occuperont et tiendront la ville, la baie et le port de Manille en attendant la conclusion d'un traité de paix qui devra déterminer le contrôle *(c)*, la disposition et le Gouvernement des Philippines.

Art. IV. L'Espagne évacuera immédiatement Cuba, Porto-Rico et les

reinafter set forth, having in view the establishment of peace between the two Countries, that is to say:

Article I. Spain will relinquish all claim of sovereignty over and title to Cuba.

Art. II. Spain will cede to the United States the island of Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West Indies, and also an island in the Ladrones to be selected by the United States *(b)*.

Art. III. The United States will occupy and hold the city, bay and harbor of Manila pending the conclusion of a treaty of peace which shall determine the control *(c)*, disposition and Government of the Philippines.

Art. IV. Spain will immediately evacuate Cuba, Porto Rico and other

vamente á las cuestiones abajo designadas, que tienen por objeto el establecimiento de la paz entre los dos Países, á saber:

Artículo I. España renunciará á toda pretensión á su soberanía y á todos sus derechos sobre Cuba.

Art. II. España cederá á los Estados Unidos la isla de Puerto Rico y las demás islas que actualmente se encuentran bajo la soberanía de España en las Indias Occidentales, así como una isla en las Ladrones, que será escogida por los Estados Unidos *(b)*.

Art. III. Los Estados Unidos ocuparán y conservarán la ciudad, la bahía y el puerto de Manila en espera de la conclusión de un Tratado de paz, que deberá determinar la intervención *(contrôle)* *(c)*, la disposición y el gobierno de las Filipinas.

Art. IV. España evacuará inmediatamente la isla de Cuba, Puerto Rico y

autres îles actuellement sous la souveraineté espagnole dans les Indes Occidentales; à cet effet, chacun des deux Gouvernements nommera, dans les dix jours qui suivront la signature de ce protocole, des commissaires et les commissaires ainsi nommés devront, dans les trente jours qui suivront la signature de ce protocole, se rencontrer à la Havane afin d'arranger et d'exécuter les détails de l'évacuation susmentionnée de Cuba et des îles espagnoles adjacentes; et chacun des deux Gouvernements nommera également, dans les dix jours qui suivront la signature de ce protocole *(d'autres commissaires qui devront dans les trente jours de la signature de ce protocole)(d)*, se rencontrer à San Juan de Porto-Rico, afin d'arranger et d'exécuter les détails de l'évacuation susmentionnée de Porto-Rico et des autres îles actuellement sous la souveraineté espagnole dans les Indes Occidentales *(e)*.

islands now under Spanish sovereignty in the West-Indies; and to this end, each Government will within ten days after the signing of this protocol, appoint commissioners, and the commissioners so appointed shall, within thirty days after the signing of this protocol, meet at Havana for the purpose of arranging and carrying out the details of the aforesaid evacuation of Cuba and the adjacent Spanish islands; and each Government will, within ten days after the signing of this protocol, also appoint other commissioners, who shall, within thirty days after the signing of this protocol, meet at San Juan, in Porto Rico; for the purpose of arranging and carrying out the details of the aforesaid evacuation of Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West-Indies *(e)*.

Art. V. Les États-Unis et l'Espagne nommeront, pour traiter de la

Art. V. Spain and the United States will each appoint not more than

las demás islas que se encuentran actualmente bajo la soberanía española en las Indias Occidentales; con este objeto, cada uno de los dos Gobiernos nombrará Comisarios en los diez días que seguirán á la firma de este Protocolo, y los Comisarios así nombrados deberán, en los treinta días que seguirán á la firma de este Protocolo, encontrarse en la Habana á fin de convenir y ejecutar los detalles de la evacuación ya mencionada de Cuba y de las islas españolas adyacentes; y cada uno de los dos Gobiernos nombrará igualmente en los diez días siguientes al de la firma de este Protocolo, otros Comisarios que deberán, en los treinta días que seguirán á la firma de este Protocolo, encontrarse en San Juan de Puerto Rico, á fin de convenir y ejecutar los detalles de la evacuación antes mencionada de Puerto Rico y de las demás islas que se encuentran actualmente bajo la soberanía de España en las Indias Occidentales *(e)*.

Art. V. Los Estados Unidos y España nombrarán para tratar de la paz

CDXVIII
1898
12 Agosto.
Estados Unidos

paix, cinq commissaires au plus pour chaque Pays; les commissaires ainsi nommés devront se rencontrer á Paris le premier Octobre 1898 au plus tard, et procéder à la négociation et à la conclusion d'un traité de paix; ce traité sera sujet à ratification selon lesformes constitutionnelles des deux Pays *(f)*.

Art. VI. A la conclusion et à la signature de ce protocole, les hostilités entre les deux Pays devront être suspendues et des ordres à cet effet devront être données aussitôt que possible par chacun des deux Gouvernements aux Commandants de ses forces de terre et de mer *(g)*.

Fait à Washington, en double exemplaire, anglais et français, par les Soussignés qui y ont apposé leur signature et leur sceau, le 12 Août 1898 *(h)*.

(L. S.) — JULES CAMBON.

five commissioners to treat of peace, and the commissioners so appointed shall meet at Paris not later than October I, 1898, and proceed to the negotiation and conclusion of a treaty of peace, which treaty shall be subject to ratification according to the respective constitutional forms of the two Countries *(f)*.

Art. VI. Upon the conclusion and signing of this protocol, hostilities between the two Countries shall be suspended, and notice to that effect shall be given as soon as possible by each Government to the Commanders of its military and naval forces *(g)*.

Done at Washington, in duplicate, in French and in English by the Undersigned, who have hereunto set their hands and seals the 12th day of August 1898 *(h)*.

(L. S.) — WILLIAM R. DAY.

cinco Comisarios á lo más, por cada País; los Comisarios así nombrados deberán encontrarse en París el primero de Octubre de mil ochocientos noventa y ocho lo más tarde, y proceder á la negociación y á la conclusión de un Tratado de paz; este Tratado quedará sujeto á la ratifi ación con arreglo á las formas constitucionales de cada uno de ambos Países *(f)*.

Art. VI. Una vez terminado y firmado este Protocolo, deberán suspenderse las hostilidades en los dos Países, y á este efecto se deberán dar órdenes por cada uno de los dos Gobiernos á los Jefes de sus fuerzas de mar y tierra tan pronto como sea posible *(g)*.

Hecho en Wáshington en ejemplar doble, inglés y francés, por los abajo firmados, que ponen al pie su firma y sello el doce de Agosto de mil ochocientos noventa y ocho *(h)*.

(L. S.) — JULES CAMBON.

(L. S.) — WILLIAM R. DAY.

(a) *Boletín*, renonce.

(b) Por el art. II del Tratado de paz fué la isla escogida por los Estados Unidos la de Guam.

(c) El sentido de este artículo y especialmente el de las palabras inglesa *control* y francesa *contrôle*, así como la validez que podía tener la rendición de Manila, verificada después de la firma del Protocolo, a enterándose á lo prescrito en el art. VI del mismo, fueron ampliamente discutidos en la Conferencia de París. Véase la memoria presentada por los Plenipotenciarios españoles en la sesión del 4 de Noviembre, la respuesta de los norteamericanos en la del 9, la réplica de los primeros presentada el 16 y la contestación de los últimos del 21. (Anejos á los protocolos 12, 13, 14 y 15, *Libro rojo* de 1898; Conferencia de París, etc., páginas 130, 149, 178 y 209).

(d) Omite das todas las palabras que van de cursiva en la edición del *Boletín*.

(e) Por nota del 20 de Agosto *(Libro rojo*, pág. 119, núm. 117) se comunicó al Embajador de Francia que los comisarios españoles para Cuba serían el General de división D. Julián González Parrado, el Contraalmirante D. Luis Pastor y Landero y el Sr. Marqué de Montoro, sustituidos luego los dos primeros por el Teniente General D. Adolfo Jiménez Castellanos y el Contraalmirante D. Vicente Figuerola, y para Puerto Rico el General de división D. Ricardo Ortega y Díaz, el Capitán de navío de 1.ª clase D. Eugenio Vallarino y Carrasco y el Auditor de división D. José Sánchez del Aguila. Por otra nota del 17 de Agosto (núm. 116, pág. 148) el Embajador francés participó á su vez á nuestro Gobierno que el de los Estados Unidos había designado para entender en la evacuación de Cuba al Mayor General Wade, al Contraalmirante Sampson y al Mayor General Butler y para Puerto Rico al Mayor General Brooks, el Almirante Schley y al Brigadier General Gordon. La evacuación de ambas islas por España y la toma de posesión de las mismas por los Estados Unidos tuvo lugar el 1.º de Enero de 1899.

(f) Los Plenipotenciarios españoles fueron nombrados por Real decreto de 17 de Septiembre de 1898 y en 14 del mismo mes el encargado de Negocios de Francia comunicó á nuestro Gobierno había hecho lo propio de los suyos el de los Estados Unidos. *(Libro rojo de 1898. Conferencia de París y Tratado de paz de 10 de Diciembre de 1898*, números 3 y 4, páginas 4 y 5.) La reunión de unos y otros principió, cumpliendo lo aquí estipulado, en 1.º de Octubre.

(g) Véase la nota *(b)*.

(h) En el *Libro rojo* de 1898 hay una parte dedicada «á la interpretación y cumplimiento del Protocolo de 12 de Agosto de 1898». Comprende los documentos 114 á 144 (páginas 147 á 187).

CDXIX — (659)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Ley autorizando al Gobierno de S. M. para renunciar *á la* soberanía *y* ceder territorios *en* Ultramar *conforme á lo estipulado en los* preliminares *de* paz.

Sancionada en **Madrid** *á 16 de Septiembre de 1898.*

CDXIX
1898
16 Septiembre.
Estados Unidos

.Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución, Rey de España, y en Su nombre y durante Su menor edad la Reina Regente del Reino;

Á todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo único. Se autoriza al Gobierno para renunciar á los derechos de soberanía y para ceder territorios en las provincias y posesiones de Ultramar, conforme á lo estipulado en los preliminares de paz convenidos con el Gobierno de los Estados Unidos del Norte de América *(a)*.

Por tanto:

Mandamos á todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes

Dado en Palacio á diez y seis de Septiembre de mil ochocientos noventa y ocho. — YO LA REINA REGENTE — *El Presidente del Consejo de Ministros*, PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

PREAMBULO DEL PROYECTO DE LA LEY QUE PRECEDE

Á LAS CORTES

Las adversidades sufridas por nuestras armas en la desigual lucha que el honor nacional y el mantenimiento de nuestro derecho impusieron, nos privaron rápidamente de los elementos necesarios para continuarla.

Eran insuficientes el valor generoso del soldado de mar y tierra; lo era

A. M. con el 619 (tratado de paz núm. CDXXI). — B. 1899, 558. — *Colección legislativa*, nueva serie, II, 273. — *Gaceta de Madrid* de 17 de Septiembre de 1898.

CDXIX
1898
16 Septiembre.
Estados Unidos

también la serena firmeza de la nación, dispuesta y pronta siempre á dar su sangre y medios por la honra de nuestra bandera, separados por ambos mares de los territorios que hubiéramos de guardar; cercados éstos y en estrecho bloqueo imposible ya de romper con escasa flota, residuos de nuestros infortunios, fué imperioso al Gobierno de Su Majestad reconocer la evidencia irremediable y dolorosa que le dictaba el deber de poner término á la guerra.

Inmensa pesadumbre ha sido para el Gobierno la responsabilidad contraída en la negociación de los preliminares de la paz.

Con plena conciencia de sus obligaciones hacia la patria, hubo de ajustarlos, aceptando la exigencia de crueles desmembraciones, necesariamente impuestas.

Por ellas, porque la paz se ha de lograr á costa de cesiones territoriales y renuncia de soberanía, juzgó el Gobierno procedente solicitar el voto de las Cortes, antes de convenir el Tratado definitivo, de cuya ratificación se dará cuenta en su dia á las dos Cámaras, según previene la ley fundamental del reino.

Hoy el Gobierno de Su Majestad, cuya sobriedad en la expresión no será censurada por la Representación Nacional, que comparte sus tristezas, limítase á someter á las Cortes el siguiente proyecto de ley:

Artículo único. Se autoriza al Gobierno para renunciar á los derechos de soberanía y para ceder territorios en las provincias y posesiones de Ultramar, conforme á lo estipulado en los preliminares de paz convenidos con el Gobierno de los Estados Unidos del Norte de América.

Madrid 5 de Septiembre de 1898. *El Presidente del Consejo de Ministros,* PRÁXEDES MATEO SAGASTA. — *El Ministro de Estado,* DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RÍO. — *El Ministro de la Guerra,* MIGUEL CORREA. — *El Ministro de Hacienda,* J. LÓPEZ PUIGCERVER. — *El Ministro de Fomento,* GERMÁN GAMAZO. — *El Ministro de Gracia y Justicia,* ALEJANDRO GROIZARD. — *El Ministro de Marina,* RAMÓN AUÑÓN. — *El Ministro de la Gobernación,* TRINITARIO RUIZ Y CAPDEPÓN. — *El Ministro de Ultramar,* VICENTE ROMERO GIRÓN.

(a) Número precedente CDXVIII, pág. 449.

CDXX – (660)

FRANCIA

Arreglo rebajando *la* tasa *de los* telegramas *de* prensa.

Firmado en **Madrid** *á 6 de Octubre de 1898.*

CDXX
1898
6 Octubre.
Francia.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España y el Gobierno de la República francesa, juzgando útil hacer uso de la facultad concedida por el art. XVII del Convenio telegráfico internacional de San Petersburgo (*), han acordado las disposiciones siguiente:

Artículo 1. La tarifa aplicable á las correspondencias telegráficas cambiadas directamente entre España (continente, Baleares, Canarias, Ceuta, Melilla y la oficina española de Tánger) y Francia (continente y Córcega) y la de las correspondencias telegráficas cambiadas entre España (continente, Baleares, Canarias, Ceuta, Melilla y la oficina española de Tánger) y Argelia ó Túnez por las líneas de la Francia continental, se reducen en 50 por 100

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement de la République française, jugeant utile d'user de la faculté concédée par l'art. XVII de la Convention télégraphique internationale de Saint Pétersbourg (*), sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Le tarif applicable aux correspondances télégraphiques échangées directement entre l'Espagne (continent, Baléares, Canaries, Ceuta, Melilla et le bureau espagnol de Tanger) et la France (continent et Corse) et celui des correspondances télégraphiques échangées entre l'Espagne (continent, Baléares, Canaries, Ceuta, Melilla et le bureau espagnol de Tanger) et l'Algérie ou la Tunisie par les lignes de la France continentale sont réduits

(*) Núm. XLIII (tomo VII, 83).

Aprobado y promulgado en Francia por decreto de 25 de Noviembre de 1898. En vigor desde el 10 de Marzo de 1899 [véase nota *(e)*]. Véase el Convenio análogo celebrado con Francia y Portugal para los telegramas de prensa procedentes ó destinados de la primera nación de ó para la última de 3 de Marzo de 1899.

A. M. 518. — B. 1899, 185. — De Clercq, XXI, 435. — *Colección legislativa*, nueva serie, II, 340. *Gaceta de Madrid* de 8 de Octubre de 1898. — *Journal officiel* del 30 del mismo mes y año.

CDXX
1898
6 Octubre.
Francia.

para los telegramas llamados *de prensa,* destinados á publicarse en los periódicos.

Sin embargo, un telegrama de prensa no puede tasarse por menos de diez palabras.

Art. II. La reducción de tarifa fijada en el art. I anterior, se subordina á las condiciones siguientes.

Los telegramas deben dirigirse á un periódico ó á una Agencia de publicidad por un corresponsal autorizado, y no contener más que noticias ó informes destinados á publicarse en un periódico inmediatamente después de recibidos.

Deben redactarse en lenguaje claro, en español ó francés. Se autoriza el empleo simultáneo del español y del francés en un mismo telegrama.

Las correspondencias de esta clase de ó para Tánger deberán cambiarse por mediación de la oficina telegráfica española establecida en Tánger y por el cable español de Tarifa-Tánger.

Los telegramas de prensa no permiten más que una sola indicación eventual, que es la relativa á los telegramas múltiples. La tasa aplicable á las copias, que ha de fijarse á la llegada, es la misma que la aplicable á los telegramas privados ordinarios.

Art. III. Los telegramas que no llenen las condiciones arriba indicadas se tasarán según la tarifa ordinaria.

La tarifa normal de las corresponden-

de 50 por 100 pour les télégrammes dits *de presse*, destinés à être publiés dans les journaux.

Toutefois, un télégramme de presse ne peut être taxé pour moins de dix mots.

Art. II. La réduction de tarif fixée par l'art. I ci-dessus, est subordonnée aux conditions suivantes:

Les télégrammes doivent être adressés à un journal ou á une agence de publicité par un correspondant autorisé, et ne contenir que des nouvelles ou des renseignements destinés à être publiés par un journal, aussitôt après réception.

Ils doivent être rédigés en langage clair, espagnol ou français. L'emploi simultané de l'espagnol et du français dans un même télégramme est autorisé.

Les correspondances de l'espèce, de ou pour Tanger, devront être échangées par l'intermédiaire du bureau télégraphique espagnol établi à Tanger et par le câble espagnol de Tarifa-Tanger.

Les télégrammes de presse ne comportent qu'une seule indication éventuelle, celle qui est relative aux télégrammes multiples. La taxe applicable aux copies à établir à l'arrivée, est la même que celle applicable aux télégrammes privés ordinaires.

Art. III. Les télégrammes qui ne remplissent pas les conditions sus indiquées, sont taxés d'après le tarif ordinaire.

Le tarif normal des correspondan-

dencias privadas es igualmente aplicable á los telegramas que no se publiquen por el periódico al cual se dirijan, ó que *(se) (a)* comuniquen á terceras personas antes de publicarse por la prensa.

El complemento de tasa se cobrará al destinatario, ó en caso de negativa de éste último, al expedidor, y quedará á favor de la administración que lo ha cobrado.

Art. IV. Los telegramas que aprovechen el beneficio de la reducción de tarifa previsto en el art. I se transmitirán con el índice Z, puesto al principio del preámbulo, y se inscribirán en las cuentas con el mismo índice.

La transmisión de estos telegramas puede interrumpirse ó retrasarse hasta el completo despacho de las correspondencias tasadas con tarifa entera *(b)*.

Art. V. Para todo lo que no está previsto en el presente arreglo, los telegramas de prensa se someterán á las disposiciones del reglamento internacional *(c)* y del Convenio franco-español de 15/20 de Noviembre de 1879 *(d)*.

Art. VI. El presente arreglo se pondrá en ejecución en el más breve plazo posible, y á contar desde la fecha que convengan las administraciones telegráficas de ambos países, después que se haya hecho su promulgación, según las leyes particulares de cada uno de los dos Estados *(e)*. Quedará en vigor hasta el

ces privées est également applicable aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal auquel ils sont adressés, ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse.

Le complément de taxe est perçu sur le destinataire, ou, en cas de refus de ce dernier, sur l'expéditeur; il reste acquis à l'administration qui l'a perçu.

Art. IV. Les télégrammes qui bénéficient de la réduction de tarif prévue par l'art. I sont transmis avec l'indice Z, placé au commencement du préambule, et inscrits dans les comptes avec le même indice.

La transmission de ces télégrammes peut être interrompue ou retardée jusqu'à complet écoulement des correspondances taxées à plein tarif.

Art. V. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent arrangement, les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du Réglement international *(c)* et de la Convention franco espagnole des 15/20 Noviembre 1879 *(d)*.

Art. VI. Le présent arrangement sera mis à exécution dans le plus bref délai possible et à partir de la date dont conviendront les administrations télégraphiques des deux pays, après que la promulgation en aura été faite selon les lois particulières à chacun des deux États *(e)*. Il restera en vigueur jusqu' à l'expiration

CDXX
1898
6 Octubre.
Francia.

término de un año, á contar desde el dia en que se haga su denuncia por una de las Partes contratantes.

Art. VII. Las disposiciones del presente arreglo serán aplicables á los telegramas de prensa cambiados entre España y Francia que utilicen la vía del cable de Barcelona á Marsella, con la condición de que la Compañía *Direct Spanish Telegraph,* propietaria de este cable, reduzca su parte de tasa en las mismas proporciones en que se reducen las partes terminales normales española y francesa.

En fe de lo cual, los infrascritos, á saber: el *Excmo. Sr. Ministro de Estado* y el *Sr. Encargado de Negocios de la República francesa,* autorizados en debida forma con este objeto, han extendido el presente arreglo, en el que han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado en Madrid á 6 de Octubre de 1898.

(L. S.)—EL DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RÍO.

d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties contractantes.

Art. VII. Les dispositions du présent arrangement seront applicables aux télégrammes de presse échangés entre l'Espagne et la France qui empruntent la voie du câble de Barcelonne à Marseille, à la condition que la Compagnie *Direct Spanish Telegraph,* propriétaire de ce câble, réduise sa part de taxe dans les mêmes proportions que sont réduites les parts terminales normales espagnole et française.

En foi de quoi, les soussignés, savoir: *Son Excellence Monsieur le Ministre d'État* et *Monsieur le Chargé d'Affaires de la République Française à Madrid,* dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double expédition à Madrid le 6 Octobre 1898.

(L. S.)—J. B. PASTEUR.

(a) Falta esta palabra *se,* sin duda por errata de copia ó imprenta en todos los textos españoles.

(b) Véase nota *(e).*

(c) Al concluirse el presente acuerdo estaba vigente el Reglamento de Budapest de 22 de Julio de 1896 (núm. CCCL, pág. 337 del tomo XI); hoy rige el de Londres de 10 de Julio de 1903.

(d) Núm. LXXXVIII, pág. 457 del tomo VII.

(e) Según aviso de la Dirección general de Correos y Telégrafos de 8 de Marzo de 1899, publicado en la *Gaceta* del 6, por acuerdo de ambas administraciones, se puso en vigor el presente arreglo desde el 10 de Marzo de 1899. En el mismo anuncio se previene que las últimas habían convenido, con respecto al ejercicio de la facultad reservada en el art. IV, que los telegramas de prensa que no excedan de 50 palabras y que se depositen aisladamente de las nueve de la mañana á las seis de la tarde tomen turno de transmisión entre los despachos ordinarios por el orden de las respectivas horas de depósito. Los que no reunan estas circunstancias, es decir que excedan de 50 palabras, se presenten por series, ó se depositen desde las seis de la tarde á las nueve de la mañana, no se transmitirán hasta después que se haya dado salida á todos los demás telegramas tasados á tarifa plena.

CDXXI – (661)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Tratado de paz.

Firmado en **París** *el 10 de Diciembre de 1898.*

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

Su Majestad la Reina Regente de España, en nombre de Su Augusto Hijo D. Alfonso XIII, y los Estados Unidos de América, deseando poner término al estado de guerra hoy existente entre ambas Naciones, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina Regente de España á:

D. *Eugenio Montero Ríos,* Presidente del Senado;

D. *Buenaventura de Abarzuza,*

Her Majesty the Queen Regent of Spain, in the name of her August Son Don Alfonso XIII, and the United of States America, desiring to end the state of war now existing between the two Countries, have for that purpose appointed as Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen Regent of Spain;

D. *Eugenio Montero Ríos,* President of the Senate;

D. *Buenaventura de Abarzuza,*

CANJE DE RATIFICACIONES en Wáshington en 11 de Abril de 1899. La de Su Majestad se hallaba autorizada, si era necesario, por la ley de 16 de Septiembre de 1898 (núm. DCXIX, pág. 455). En las notas á los artículos respectivos indicamos las fechas de los varios documentos internacionales posteriores á los que ha dado lugar el presente. No renovados en el mismo los tratados anteriores á la guerra que había declarado caducados por ésta el Real decreto de 21 de Abril, las dos naciones han ido celebrando otros nuevos para sustituirlos. Es el principal el de amistad y relaciones generales de 3 de Julio de 1902, en cuyo art. XXIX se hace expresa la derogación de los precedentes, con la única excepción del de 17 de Febrero de 1834, de arreglo de reclamaciones recíprocas. (Núm. 1, tomo I, pág. 1.) Hay además la declaración de 7 de Noviembre de 1901 suprimiendo las legalizaciones en los exhortos entre los tribunales de Puerto Rico y Filipinas y España y las notas de 18 y 26 de Noviembre de 1902 restableciendo el acuerdo acerca la propiedad literaria y artística de 6 y 15 de Julio de 1895 (núm. CCCXXVII, tomo XI, 241) y recientemente se acaba de firmar un nuevo tratado de extradición.

A. M. 519. — B. 1899, 347 (por errata 547). — *Colección legislativa*, nueva serie, III, 347. — *Gaceta de Madrid* de 3 de Mayo de 1899. — Este tratado fué obra de los trabajos de la Comisión reunida en París, en virtud de lo dispuesto en el art. V del Protocolo preliminar de 12 de Agosto de 1898 (núm. DCXVIII, pág. 419), del 1.º de Octubre hasta el 10 de Diciembre de dicho año. Los protocolos de las sesiones de dicha Comisión, así como la correspondencia de sus miembros con los respectivos Gobiernos, han sido publicados por el español en el *Libro rojo* de 1898; *Conferencia de París y tratado de paz de 10 de Diciembre de 1898* (1 tratado, páginas 303-315) y por el americano en *A treaty of peace between the United States and Spain. A Message from the President of the United States* (55th *Congress 3d Session. Senate Doc. 62* (el texto 1 á 12 primera parte y 3 á 11 segunda)) y en las *Foreign relations* de 1898 (páginas 904-966).

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

Senador del Reino, Ministro que ha sido de la Corona;

D. *José de Garnica,* Diputado á Cortes, Magistrado del Tribunal Supremo;

D. *Wenceslao Ramírez de Villa-Urrutia,* Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bruselas; y

D. *Rafael Cerero,* General de División.

Y el Presidente de los Estados Unidos de América á,

William R. Day, Cushman K. Davis, William P. Frye, George Gray, Whitelaw Reid, ciudadanos de los Estados Unidos.

Los cuales, reunidos en París, después de haberse comunicado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, y previa la discusión de las materias pendientes, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I. España renuncia todo derecho de soberanía y propiedad sobre Cuba.

En atención á que dicha isla cuando sea evacuada por España, va á ser ocupada por los Estados Unidos, los Estados Unidos, mientras dure su ocupación, tomarán sobre sí y cumplirán las obligaciones que por el hecho de ocuparla les impone el Derecho internacional para la protección de vidas y haciendas *(a).*

Art. II. España cede á los Estados Unidos la isla de Puerto Rico y las demás que están ahora bajo su soberanía en las Indias Occidentales,

Senator of the Kingdom and ex Minister of the Crown;

D. *José de Garnica,* Deputy to the Cortes and Associate Justice of the Supreme Court;

D. *Wenceslao Ramírez de Villa-Urrutia,* Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels; and

D. *Rafael Cerero,* General of Division;

And The President of the United States;

William R. Day, Cushman K. Davis, William P. Frye, George Gray and *Whitelaw Reid,* citizens of the United States;

Who, having assembled in París, and having exchanged their full powers, which were found to be in due and proper form, have, after discussion of the matters before them, agreed upon the following articles:

Article I. Spain relinquishes all claim of sovereignty over and title to Cuba.

And as the island is, upon its evacuation by Spain, to be occupied by the United States, the United States will, so long as such occupation shall last, assume and discharge the obligations that may under international law result from the fact of its occupation, for the protection of life and property *(a).*

Art. II. Spain cedes to the United States the island of Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West-Indies, and

y la isla de Guam en el archipiélago de las Marianas ó Ladrones.

Art. III. España cede á los Estados Unidos el archipiélago conocido por las Islas Filipinas, que comprende las islas situadas dentro de las líneas siguientes:

Una línea que corre de Oeste á Este, cerca del 20° paralelo de latitud Norte á través de la mitad del canal navegable de Bachi, desde el 118° al 127° grados de longitud Este de Greenwich; de aquí, á lo largo del ciento veintisiete (127) grado meridiano de longitud Este de Greenwich, al paralelo cuatro grados cuarenta y cinco minutos (4°,45') de latitud Norte; de aquí, siguiendo el paralelo de cuatro grados cuarenta y cinco minutos de latitud Norte (4°,45') hasta su intersección con el meridiano de longitud ciehto diez y nueve grados y treinta y cinco minutos (119°,35') Este de Greenwich; de aquí, siguiendo el meridiano de longitud ciento diez y nueve grados y treinta y cinco minutos (119°,35') Este de Greenwich al paralelo de latitud siete grados cuarenta minutos (7°,40') Norte; de aquí, siguiendo el paralelo de latitud siete grados cuarenta minutos (7°,40') Norte, á su intersección con el ciento diez y seis (116°) grado meridiano de longitud Este de Greenwich; de aquí, por una línea recta, á la intersección del décimo grado paralelo de latitud Norte, con el ciento diez y ocho (118°) grado meridiano de longitud Este de Greenwich, y de aquí, siguiendo el ciento diez y ocho grado (118°) meridiano de longitud

the island of Guam in the Marianas or Ladrones.

Art. III. Spain cedes to the United States the archipelago known as the Philippine Islands, and comprehending the islands lying within the following line:

A line running from West to East along or near the twentieth parallel of North latitude, and through the middle of the navigable channel of Bachi, from the one hundred and eighteenth (118th) to the one hundred and twenty seventh (127th) degree meridian of longitude East of Greenwich, thence along the one hundred and twenty seventh (127th) degree meridian of longitude East of Greenwich to the parallel of four degrees and forty five minutes (4°45') North latitude, thence along the parallel of four degrees and forty-five minutes (4°45') North latitude to its intersection with the meridian of longitude one hundred and nineteen degrees and thirty-five minutes (119°35') East of Greenwich, thence along the meridian of longitude one hundred and nineteen degrees and thirty five minutes (119°35') East of Greenwich to the parallel of latitude seven degrees and forty minutes (7°40') North, thence along the parallel of latitude seven degrees and forty minutes (7°,40) North to its intersection with the one hundred and sixteenth (116th) degree meridian of longitude East of Greenwich, thence by a direct line to the intersection of the tenth (10th) degree parallel of North latitude with the one hundred and eighteenth (118th)

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

Este de Greenwich, al punto en que comienza esta demarcación *(b)*.

Los Estados Unidos pagarán á España la suma de veinte millones de dollars ($ 20.000.000) dentro de los tres meses después del canje de ratificaciones del presente Tratado *(c)*.

Art. IV. Los Estados Unidos, durante el término de diez años, á contar desde el canje de la ratificación del presente Tratado, admitirán en los puertos de las Islas Filipinas los buques y las mercancías españoles bajo las mismas condiciones que los buques y las mercancias de los Estados Unidos.

Art. V. Los Estados Unidos, al ser firmado el presente Tratado, transportarán á España, á su costa, los soldados españoles que hicieron prisioneros de guerra las fuerzas americanas al ser capturada Manila. Las armas de estos soldados les serán devueltas.

España, al canjearse las ratificaciones del presente Tratado, procederá á evacuar las Islas Filipinas, así como la de Guam, en condiciones semejantes á las acordadas por las Comisiones nombradas para concertar la evacuación de Puerto Rico y otras islas en las Antillas Occidentales, según el Protocolo de 12 de Agosto de 1898, que continuará en vigor hasta que sean cumplidas sus disposiciones completamente.

degree meridian of longitude East o Greenwich, and thence along the one hundred and eighteenth (118th) degree meridian of longitude East of Greenwich to the point of beginning *(b)*.

The United States will pay to Spain the sum of twenty million dollars ($ 20.000.000), within three months after the exchange of the ratifications of the present treaty *(c)*.

Art. IV. The United States will, for the term of ten years from the date of the exchange of the ratifications of the present treaty, admit Spanish ships and merchandise to the ports of the Philippine Islands on the same terms as ships and merchandise of the United States.

Art. V. The United States will, upon the signature of the present treaty, send back to Spain, at its own cost, the Spanish soldiers taken as prisoners of war on the capture of Manila by the American forces. The arms of the soldiers in question shall be restored to them.

Spain will, upon the exchange of the ratifications of the present treaty, proceed to evacuate the Philippines as well as the island of Guam, on terms similar to those agreed upon by the Commissioners appointed to arrange for the evacuation of Porto Rico and other islands in the West-Indies, under the Protocol of August 12, 1898, which is to continue in force till its provisions are completely executed.

El término dentro del cual será completada la evacuación de las Islas Filipinas y las de Guam será fijado por ambos Gobiernos *(d)*. Serán propiedad de España banderas y estandartes, buques de guerra no apresados, armas portátiles, cañones de todos calibres con sus montajes y accesorios, pólvoras, municiones, ganado, material y efectos de toda clase, pertenecientes á los ejércitos de mar y tierra, de España, en las Filipinas y Guam. Las piezas de grueso calibre, que no sean artillería de campaña colocadas en las fortificaciones y en las costas, quedarán en sus emplazamientos por el plazo de seis meses á partir del canje de ratificaciones del presente Tratado; y los Estados Unidos podrán, durante ese tiempo, comprar á España dicho material, si ambos Gobiernos llegan á un acuerdo satisfactorio sobre el particular.

The time within which the evacuation of the Philippine Islands and Guam shall be completed shall be fixed by the two Governments *(d)*. Stands of colors, uncaptured war vessels, small arms, guns of all calibres, with their carriages and accessories, powder, ammunitions, livestock, and materials and supplies of all kinds, belonging to the land and naval forces of Spain in the Philippines and Guam, remain the property of Spain. Pieces of heavy ordnance, exclusive of field artillery, in the fortifications and coast defences, shall remain in their emplacements for the term of six months, to be reckoned from the exchange of ratifications of the treaty; and the United States may, in the meantime, purchase such material from Spain, if a satisfactory agreement between the two Governments on the subject shall be reached.

Art. VI. España, al ser firmado el presente Tratado, pondrá en libertad á todos los prisioneros de guerra y á todos los detenidos ó presos por delitos políticos, á consecuencia de las insurrecciones en Cuba y en Filipinas y de la guerra con los Estados Unidos.

Recíprocamente los Estados Unidos pondrán en libertad á todos los prisioneros de guerra hechos por las fuerzas americanas, y gestionarán la libertad de todos los prisioneres españoles en poder de los insurrectos de Cuba y Filipinas.

El Gobierno de los Estados Unidos transportará, por su cuenta, á Espa-

Art. VI. Spain will, upon the signature of the present treaty, release all prisioners of war, and all persons detained or imprisoned for political offences, in connection with the insurrections in Cuba and the Philippines and the war with the United States.

Reciprocally, the United States will release all persons made prisoners of war by the American forces, and will undertake to obtain the release of all Spanish prisoners in the hands of the insurgents in Cuba and the Philippines.

The Government of the United States will at its own cost return to

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

ña, y el Gobierno de España transportará, por su cuenta, á los Estados Unidos, Cuba, Puerto Rico y Filipinas, con arreglo á la situación de sus respectivos hogares, los prisioneros que pongan, ó que hagan poner en libertad, respectivamente, en virtud de este artículo.

Art. VII. España y los Estados Unidos de América renuncian mutuamente, por el presente Tratado, á toda reclamación de indemnización nacional ó privada de cualquier género de un Gobierno contra el otro, ó de sus súbditos ó ciudadanos contra el otro Gobierno, que pueda haber surgido desde el comienzo de la última insurrección en Cuba y sea anterior al canje de ratificaciones del presente Tratado, así como á toda indemnización en concepto de gastos ocasionados por la guerra.

Los Estados Unidos juzgarán y resolverán las reclamaciones de sus ciudadanos contra España, á que renuncia en este artículo.

Art. VIII. En cumplimiento de lo convenido en los artículos I, II y III de este Tratado, España renuncia en Cuba y cede en Puerto Rico y en las otras islas de las Indias Occidentales, en la isla de Guam y en el Archipiélago de las Filipinas, todos los edificios, muelles, cuarteles, fortalezas, establecimientos, vías públicas y demás bienes inmuebles que con arreglo á derecho son del dominio público, y como tal corresponden á la Corona de España.

Queda, por lo tanto, declarado que

Spain and the Government of Spain will at its own cost return to the United States, Cuba, Porto Rico, and the Philippines, according to the situation of their respective homes, prisioners released or caused to be released by them, respectively, under this article.

Art. VII. The United States and Spain mutually relinquish all claims for indemnity, national and individual, of every kind, of either Government, or of its citizens or subjects, against the other Government, that may have arisen since the beginning of the late insurrection in Cuba and prior to the exchange of ratifications of the present treaty, including all claims for indemnity for the cost of the war.

The United States will adjudicate and settle the claims of its citizens against Spain relinquished in this article.

Art. VIII. In conformity with the provisions of Articles I, II and III of this treaty, Spain relinquishes in Cuba, and cedes in Porto Rico and other islands in the West Indies, in the island of Guam, and in the Philippine Archipelago, all the buildings, wharves, barracks, forts, structures, public highways and other immovable property which, in conformity with law, belong to the public domain, and as such belong to the Crown of Spain.

And it is hereby declared that the

esta renuncia ó cesión, según el caso, á que se refiere el párrafo anterior, en nada puede mermar la propiedad, ó los derechos que correspondan con arreglo á las leyes, al poseedor pacífico, de los bienes de todas clases de las provincias, municipios, establecimientos públicos ó privados, corporaciones civiles ó eclesiásticas, ó de cualesquiera otras colectividades que tienen personalidad jurídica para adquirir y poseer bienes en los mencionados territorios renunciados ó cedidos, y los de los individuos particulares, cualquiera que sea su nacionalidad.

Dicha renuncia ó cesión, según el caso, incluye todos los documentos que se refieran exclusivamente á dicha soberanía renunciada ó cedida que existan en los archivos de la Península.

Cuando estos documentos existentes en dichos archivos, sólo en parte correspondan á dicha soberanía, se facilitarán copias de dicha parte, siempre que sean solicitadas.

Reglas análogas habrán recíprocamente de observarse en favor de España, respecto de los documentos existentes en los archivos de las islas antes mencionadas.

En las antecitadas renuncia ó cesión, según el caso, se hallan comprendidos aquellos derechos de la Corona de España y de sus autoridades sobre los archivos y registros oficiales, así administrativos como judiciales de dichas islas, que se refieran á ellas y á los derechos y propiedades de sus habitantes. Dichos archivos y registros deberán ser cui-

relinquishment or cession, as the case may be, to which the preceding paragraph refers, cannot in any respect impair the property or rights which by law belong to the peaceful possession of property of all kinds, of provinces, municipalities, public or private establishments, ecclesiastical or civic bodies or any other associations having legal capacity to acquire and possess property in the aforesaid territories renounced or ceded, or of private individuals, of whatsoever nationality such individuals may be.

The aforesaid relinquishment or cession, as the case may be, includes all documents exclusively referring to the sovereignty relinquished or ceded that may exist in the archives of the Peninsula.

Where any document in such archives only in part relates to said sovereignty, a copy of such part will be furnished whenever it shall be requested.

Like rules shall be reciprocally observed in favor of Spain in respect of documents in the archives of the islands above referred to.

In the aforesaid relinquishment or cession, as the case may be, are also included such rights as the Crown of Spain and its authorities possess in respect of the official archives and records, executive as well as judicial, in the islands above referred to, which relate to said islands or the rights and property of their inhabitants. Such archives and records

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

dadosamente conservados, y los particulares, sin excepción, tendrán derecho á sacar, con arreglo á las leyes, las copias autorizadas de los contratos, testamentos y demás documentos que formen parte de los protocolos notariales ó que se custodien en los archivos administrativos ó judiciales, bien éstos se hallen en España, ó bien en las islas de que se hace mención anteriormente.

shall be carefully preserved, and private persons shall without distinction have the right to require, in accordance with law, authenticated copies of the contracts, wills, and other instruments forming part of notarial protocols or files, or which may be contained in the executive or judicial archives, be the latter in Spain or in the islands aforesaid.

Art. IX. Los súbditos españoles, naturales de la Península *(e)*, residentes en el territorio cuya soberanía España renuncia ó cede por el presente Tratado, podrán permanecer en dicho territorio ó marcharse de él, conservando, en uno ú otro caso, todos sus derechos de propiedad, con inclusión del derecho de vender ó disponer de tal propiedad ó de sus productos, y además tendrán el derecho de ejercer su industria, comercio ó profesión, sujetándose, á este respecto, á las leyes que sean aplicables á los demás extranjeros. En el caso de que permanezcan en el territorio, podrán conservar su nacionalidad española, haciendo ante una oficina de registro, dentro de un año después del cambio de ratificaciones de este Tratado *(f)*, una declaración de su propósito de conservar dicha nacionalidad; á falta de esta declaración, se considerará que han renunciado dicha nacionalidad y adoptado la del territorio, en el cual pueden residir.

Los derechos civiles y la condición política de los habitantes naturales de los territorios aquí cedidos á los

Art. IX. Spanish subjects, natives of the Peninsula *(e)*, residing in the territory over which Spain by the present treaty relinquishes or cedes her sovereignty, may remain in such territory or may remove therefrom, retaining in either event all their rights of property, including the right to sell or dispose of such property or of its proceeds; and they shall also have the right to carry on their industry, commerce and professions being subject in respect thereof to such laws as are applicable to other foreigners. In case they remain in the territory they may preserve their allegiance to the Crown of Spain by making, before a court of record, within a year from the date of the exchange of ratifications of this treaty *(f)*, a declaration of their decision to preserve such allegiance; in default of which declaration they shall be held to have renounced it and to have adopted the nationality of the territory in which they may reside.

The civil rights and political status of the native inhabitants of the territories hereby ceded to the Uni-

Estados Unidos se determinarán por el Congreso *(g)*.

Art. X. Los habitantes de los territorios cuya soberanía España renuncia ó cede, tendrán asegurado el libre ejercicio de su religión.

Art. XI. Los españoles residentes en los territorios cuya soberanía cede ó renuncia España por este Tratado, estarán sometidos en lo civil y en lo criminal á los tribunales del país en que residan, con arreglo á las leyes comunes que regulen su competencia, pudiendo comparecer, ante aquéllos, en la misma forma y empleando los mismos procedimientos que deban observar los ciudadanos del país á que pertenezca el tribunal.

Art. XII. Los procedimientos judiciales pendientes al canjearse las ratificaciones de este Tratado en los territorios sobre los cuales España renuncia ó cede su soberanía, se determinarán con arreglo á las reglas siguientes:

I. Las sentencias dictadas en causas civiles entre particulares ó en materia criminal, antes de la fecha mencionada, y contra las cuales no haya apelación ó casación con arreglo á las leyes españolas, se considerarán como firmes, y serán ejecutadas en debida forma por la Autoridad competente en el territorio dentro del cual dichas sentencias deban cumplirse.

II. Los pleitos civiles entre particu-

ted States shall be determined by the Congress *(g)*.

Art. X. The inhabitants of the territories over which Spain relinquishes or cedes her sovereignty shall be secured in the free exercise of their religion.

Art. XI. The Spaniards residing in the territories over which Spain by this treaty cedes or relinquishes her sovereignty shall be subject in matters civil as well as criminal to the jurisdiction of the courts of the country wherein they reside, pursuant to the ordinary laws governing the same; and they shall have the right to appear before such courts, and to pursue the same course as citizens of the country to which the courts belong.

Art. XII. Judicial proceedings pending at the time of the exchange of ratifications of this treaty in the territories over which Spain relinquishes or cedes her sovereignty shall be determined according to the following rules:

1. Judgments rendered either in civil suits between private individuals, or in criminal matters, before the date mentioned and with respect to which there is no recourse or right of review under the Spanish law, shall be deemed to be final, and shall be executed in due form by competent authority in the territory within which such judgements should be carried out.

2. Civil suits between private in-

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

lares que en la fecha mencionada no hayan sido juzgados, continuarán su tramitación ante el Tribunal en que se halle el proceso, ó ante aquel que lo sustituya.

III. Las acciones en materia criminal pendientes en la fecha mencionada ante el Tribunal Supremo de España, contra ciudadanos del territorio que, según este Tratado, deja de ser español, continuarán bajo su jurisdicción hasta que recaiga la sentencia definitiva; pero una vez dictada esa sentencia, su ejecución será encomendada á la Autoridad competente del lugar en que la acción se suscitó.

Art. XIII. Continuarán respetándose los derechos de propiedad literaria, artística é industrial, adquiridos por españoles en la Isla de Cuba y en las de Puerto Rico, Filipinas y demás territorios cedidos, al hacerse el canje de las ratificaciones de este Tratado. Las obras españolas científicas, literarias y artísticas, que no sean peligrosas para el orden público en dichos territorios, continuarán entrando en los mismos, con franquicia de todo derecho de aduana por un plazo de diez años, á contar desde el canje de ratificaciones de este Tratado.

Art. XIV. España podrá establecer Agentes consulares en los puertos y plazas de los territorios cuya renuncia y cesión es objeto de este Tratado.

dividuals which may on the date mentioned be undetermined shall be prosecuted to judgment before the court in which they may then be pending, or in the court that may be substituted therefor.

3. Criminal actions pending on the date mentioned before the Supreme Court of Spain against citizens of the territory which by this treaty ceases to be Spanish shall continue under its jurisdiction until final judgment; but, such judgment having been rendered, the execution thereof shall be committed to the competent authority of the place in which the case arose.

Art. XIII. The rights of property secured by copyrights and patents acquired by Spaniards in the island of Cuba, and in Porto Rico, the Philippines and other ceded territories, at the time of the exchange of the ratifications of this treaty, shall continue to be respected. Spanish scientific, literary and artistic works, not subversive of public order in the territories in question, shall continue to be admitted free of duty into such territories, for the period of ten years, to be reckoned from the date of the exchange of the ratifications of this treaty.

Art. XIV. Spain shall have the power to establish Consular officers in the ports and places of the territories, the sovereignty over which has been either relinquished or ceded by the present treaty.

Art. XV. El Gobierno de cada país concederá, por el término de diez años, á los buques mercantes del otro, el mismo trato en cuanto á todos los derechos de puerto, incluyendo los de entrada y salida, de faro y tonelaje, que concede á sus propios buques mercantes no empleados en el comercio de cabotaje.

Este artículo puede ser denunciado en cualquier tiempo, dando noticia previa de ello, cualquiera de los dos Gobiernos al otro, con seis meses de anticipación.

Art. XV. The Government of each country will, for the term of ten years, accord to the merchant vessels of the other country the same treatment in respect of all port charges, including entrance and clearance dues, light dues, and tonnage duties, as it accords to its own merchant vessels, not engaged in the coastwise trade.

This article may at any time be terminated on six months notice given by either Governmen to the other.

Art. XVI. Queda entendido que cualquiera obligación aceptada en este Tratado por los Estados Unidos con respecto á Cuba, está limitada al tiempo que dure su ocupación en esta isla; pero al terminar dicha ocupación, aconsejarán al Gobierno que se establezca en la isla que acepte las mismas obligaciones *(h)*.

Art. XVI. It is understood that any obligations assumed in this treaty by the United States with respect to Cuba are limited to the time of its occupancy thereof; but it will, upon the termination of such occupancy, advise any Government established in the island to assume the same obligations *(h)*.

Art. XVIII. El presente Tratado será ratificado por Su Majestad la Reina Regente de España, y por el Presidente de los Estados Unidos, de acuerdo y con la aprobación del Senado *(i)*; y las ratificaciones se canjearán en Wáshington dentro del plazo de seis meses desde esta fecha, ó antes si posible fuese.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan este Tratado.

Hecho por duplicado en París á diez de Diciembre del año mil ochocientos noventa y ocho.

Art. XVII. The present treaty shall be ratified by Her Majesty the Queen Regent of Spain and by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof *(i)*; and the ratifications shall be exchanged at Washington within six months from the date hereof, or earlier if possible.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries, have signed this treaty and have hereunto affixed our seals.

Done in duplicate at Paris, the tenth day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety eight.

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

(L. S.) — EUGENIO MONTERO RÍOS.
(L. S.) — B. DE ABARZUZA.
(L. S.) — J. DE GARNICA.
(L. S.) — W. R. DE VILLA URRUTIA.
(L. S.) — RAFAEL CERERO.
(L. S.) — WILLIAM R. DAY.
(L. S.) — CUSHMAN K. DAVIS.
(L. S.) — WM. P. FRYE.
(L. S.) — GEO. GRAY.
(L. S.) — WHITELAW REID.

(a) Comenzada la ocupación de Cuba por los Estados Unidos en 1.° de Enero de 1899 en virtud de la entrega verificada el mismo día por las autoridades españolas [véase nota *(c)* al núm. CDXIX, pág. 453] terminó en 20 de Mayo de 1902, en cuya fecha el General norteamericano Wood transfirió la posesión de la soberanía de la isla al Presidente de la República de Cuba, constituida ya ésta como nación *independiente*. Las relaciones políticas de Cuba con los Estados Unidos, determinadas en principio por la enmienda *Platt* de 2 de Marzo de 1901 aceptada y aprobada, después de alguna resistencia, por las Cámaras constituyentes cubanas en 12 de Junio del mismo año, como apéndice á la Constitución, han sido concretadas definitivamente en un tratado permanente de 1.° de Mayo de 1903, que ignoramos si ha sido ya ratificado y promulgado oficialmente en uno y otro país. Por él se prohibe á Cuba el celebrar pacto internacional alguno con una tercera potencia que pueda comprometer su libertad, los Estados Unidos conservan el derecho de intervención para asegurar la independencia de la isla y ésta se compromete á no contratar empréstito alguno que no esté cubierto por las rentas públicas. Se ratifican y sancionan todos los actos realizados por y durante la ocupación norteamericana y reitera Cuba la promesa de proseguir los trabajos de saneamiento. En otros pactos de 2 de Julio de 1903 se resuelve la cuestión de la pertenencia de la isla de Pinos que por la enmienda Platt y el apéndice constitucional se había dejado fuera de los límites de la nueva República. Queda para la última; renunciando los Estados Unidos toda pretensión á su soberanía pero en cambio se determinan y otorgan las estaciones carboneras y navales que poseerán los mismos en el territorio de Cuba. Son dos, una en Guantánamo (cerca y dominando á Santiago) y otra en Bahía Honda (inmediata á la Habana). Dichos tratados señalan el precio y las condiciones del arrendamiento de los terrenos cedidos al efecto y las relaciones que en ellas existirán entre las autoridades norteamericanas y cubanas. En 17 de Diciembre de 1903 quedó definitivamente aprobado por el Senado de Wáshington el tratado de reciprocidad comercial entre las dos Repúblicas.

(b) Esta demarcación, que principia por el ángulo superior derecho se estrecha en la parte inferior para no comprender á Borneo, ensanchándose en cambio después de esta posesión inglesa para incluir la isla de Paragua. Claramente no entraban las pequeñas islas de Cagayán de Joló y Sibutú inmediatas á la costa de Borneo y por esto ante la noticia que la primera de ellas había sido ocupada por fuerzas norteamericanas, en 6 de Febrero de 1900 nuestro Ministro en Wáshington llamó la atención del Gobierno ante el cual estaba acreditado acerca este hecho, partiendo del evidente supuesto que las mencionadas islas se encuentran al Oeste del paralelo de longitud 119°35 y al Sur del de latitud 7°40, señalados como límites de lo cedido á los Estados Unidos por el Tratado de París. Respondió el Secretario de Estado de los Estados Unidos en 7 de Abril que si los buques de su nación habían realizado tal acto había sido en cumplimiento del deber en el cual se hallaba ésta de mantener el orden en *todo* el archipiélago filipino que moralmente y sin reserva alguna habíale cedido España. La cuestión versaba, pues, acerca el punto de si, contra los términos explícitos y terminantes de lo estipulado, podía prevalecer la intención de sus negociadores, que quisieron adquirir todo el archipiélago filipino. Después de breves negociaciones, sin abandonar los Estados Unidos su punto de vista ni España el suyo se llegó á un acuerdo, y por el Tratado de 7 de Noviembre de 1900, la última renunció en favor de los primeros «á todo derecho que pudiera caberle en cualquier isla del archipiélago filipino, situada fuera de los límites señalados en el art. III del Tratado de 10 de Diciembre de 1898, al firmarse dicho tratado y especialmente a las islas llamadas Cagayán de Joló y Sibutú», y prometiendo los Estados Unidos pagarle, «en atención á esta renuncia», la cantidad de 100.000 dollars antes de los seis meses de la ratificación. Esta tuvo lugar en Marzo de 1901. Los términos generales de la renuncia, no concretada á las dos islas expresamente disputadas, se debió á que también existieron algunas dudas acerca las islas llamadas Batanes, situadas al Norte de Filipinas y del grado 20 señalado allí como límite.

(c) En 21 de Febrero de 1898 la Cámara de representantes por 219 votos contra 34 votó el crédito para el pago á España, verificándose éste en forma de cuatro cheques, de 5.000.000 de dollars cada uno, entregados el 1.° de Mayo al Embajador de Francia en Wáshington, Mr. Cambón, quien cuidó de remitirlos á nuestro Gobierno.

(d) La evacuación de Filipinas principió en los primeros días de Enero de 1899, quedando re-

concentradas en Zamboanga (Mindanao) todas las tropas españolas; éstas y las que se hallaban en Joló recibieron la orden de volver á España en el mes de Abril, verificado el canje de ratificaciones del Tratado de paz. Los Estados Unidos anunciaron la anexión de Filipinas por proclama de 4 de Abril de 1899. La evacuación de Guam tuvo lugar en 1.º de Febrero de 1899. (Brockhaus, *Konversations-lexicon v°* Guam.)

(e) Al principio, interpretando literalmente estas palabras del Tratado los Estados Unidos negaban el derecho de opción á los españoles hijos de los territorios españoles no peninsulares, esto es, á los naturales de Baleares, Canarias y posesiones de Africa, pero luego renunciaron á tan mezquino rigor y admitieron sus declaraciones sin dificultad.

(f) Por Protocolo de 29 de Marzo de 1900 se prorrogó este plazo por seis meses, á contar del 11 de Abril de 1900, para las declaraciones hechas en Filipinas.

(g) El Real decreto de 11 de Mayo de 1901 «relativo á la forma en que los naturales y habitantes de los territorios cedidos ó renunciados por España en virtud del Tratado de paz con los Estados Unidos pueden recobrar la nacionalidad española» tuvo por objeto solventar las dudas que la aplicación de este artículo había suscitado. Por él se declara que los naturales de dichos países que se hallaban en el país de su origen el día del canje de las ratificaciones del Tratado habían perdido la nacionalidad española (á no ser que se hallaran entonces desempañando un cargo de orden civil ó militar de nombramiento del Gobierno español), pudiéndola recobrar en la forma prescrita por el art. 21 del Código civil (volviendo al reino, inscribiéndose en el registro civil del lugar que eligieren por domicilio y renunciando á la protección del país al cual pertenecían). Los naturales de dichos países que se hallaban aquel día fuera del de su origen conservaron el carácter de españoles (el cual perdieron únicamente en el caso de que hubieren hecho la declaración de ser su voluntad contraria antes del año de la fecha del Real decreto), si se hallaban en una de estas tres posiciones: 1.ª, inscritos como españoles en los registros de las Legaciones ó Consulados de España; 2.ª, si desempeñaban cargos públicos de nuestra nación, y 3.ª, si se hallaban domiciliados en España ó en sus actuales dominios. Los que no se encontraban en ninguna de estas tres condiciones en dicho día dejaron de ser españoles y sólo pueden volverlo á ser por el referido medio del art. 21 del Código civil. Los súbditos españoles que hubiesen nacido fuera de los territorios cedidos ó renunciados y que encontrándose en éstos el día del canje de las ratificaciones del Tratado no hubiesen hecho uso del derecho de opción en el tiempo marcado por éste, pueden recobrar la nacionalidad saliendo de dichos territorios y cumpliendo las formalidades señaladas por el art. 19 del Código civil (manifestación de ser este su deseo ante el encargado del Registro civil si van á España, ante un agente diplomático ó consular español si van al extranjero, y si no los hubiere dirigiéndose el Ministro de Estado). Los que no fueron admitidos á inscribirse por causas ajenas á su voluntad, después de haberlo solicitado en el plazo marcado por el Tratado, quedaron autorizados para verificarlo dentro del año de la publicación del Real decreto en los registros consulares de España, entendiéndose que no quedó nunca interrumpida su nacionalidad. Tampoco la perdieron ni la han perdido los naturales de los actuales dominios de España que en el día del canje de ratificaciones ó después se hallaban ó hallasen en los países cedidos ó renunciados por desempeñar en ellos destino ó comisión civil ó militar de nombramiento del Gobierno español. Todas las personas á las que se refiere este decreto (es decir, tanto los naturales de los territorios en cuestión como los de que conserva España) que después del canje de ratificaciones han desempeñado cargo público en los territorios renunciados ó cedidos, ó tomado parte en las elecciones municipales, provinciales ó generales ó ejercido alguno de los derechos políticos inherentes á la ciudadanía, han perdido por completo la nacionalidad española y sólo podrán recuperarla en la forma prescrita por el art. 23 del Código civil (es decir, por una Real habilitación). La nacionalidad española conservada ó recobrada en virtud de las prescripciones de este Real decreto no podrá ser alegada frente los Gobiernos y autoridades en los cuales tuvieren su origen ó residencia, sino en el caso de estar consentida por dichos Gobiernos ó estipulada en un tratado internacional. Los últimos artículos contienen y determinan el modo como los que hubiesen perdido el derecho á pensiones ó haberes pasivos por haber dejado de ser españoles, recobrarán aquel una vez readquirida la nacionalidad.

Dicho Real decreto fué resultado de los trabajos de una Comisión de cuatro delegados de los Ministerios de Estado, Hacienda, Gobernación y Gracia y Justicia, representando al último el autor de esta COLECCIÓN. Conformes en todo lo fundamental y práctico con nuestros ilustrados compañeros, disentimos únicamente de parte de ellos acerca el punto concreto de si podía afirmarse que en virtud del art. IX del Tratado de París habían perdido los cubanos la nacionalidad española. En nuestra humilde opinión, no se deducía en modo alguno de dicho texto, que debía interpretarse contra aquel que pudiendo hablar claro no lo hizo, los Estados Unidos, habiéndose expresamente abstenido sus Plenipotenciarios de resolver este punto, alegando que con respecto á Cuba sólo aceptaban compromisos para y por el tiempo de su ocupación (Protocolo XX). Además observamos que aunque se hubiera pactado tal pérdida de la nacionalidad española, habría sido nula tal estipulación, contraria al uso de un derecho sagrado, irrenunciable ante el derecho internacional moderno, el de opción, y que en último extremo ni el Tratado ni gobierno alguno extranjero podían

CDXXI
1898
10 Diciembre.
Estados Unidos

privar á España de la facultad de atribuir su nacionalidad á quien le pareciera, con efectos dentro de su territorio, mientras no exija el reconocimiento de la misma en el territorio de otros países. Expusimos estas ideas en una carta al Excmo. Sr. Ministro de Gracia y Justicia, que nos había honrado con su delegación, impresa después en 1901 (Hijos de R. Álvarez, Madrid) con el título *La nacionalidad de los cubanos según, contra y fuera del Tratado de París*.

(h) Véase nota *(b)*.

(i) El Senado norteamericano aconsejó y aprobó la ratificación de este tratado el 6 de Febrero de 1899 por 57 votos contra 27 y el mismo día expidió su ratificación el Presidente. S. M. la Reina suscribió la de España el 19 de Marzo, y como hemos dicho el canje se verificó en Wáshington el 11 de Abril. En igual día de 1909 terminarán, pues, los plazos de diez años fijados en varios artículos. Las relaciones diplomáticas entre los dos países quedaron restablecidas en Junio de 1899, recibiendo el día 3 el Presidente de los Estados Unidos al nuevo Ministro Plenipotenciario y Enviado extraordinario español señor Duque de Arcos, y el día 16 hizo lo propio S. M. la Reina con el Ministro Plenipotenciario y enviado extraordinario de la República norteamericana Mr. Bellamy Storer. *(Gaceta* del 17 de Junio de 1899).

CDXXII – (662)

GRAN BRETAÑA

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cartas y cajas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo por circular fechada en **Berna** *el 16 de Diciembre de 1898* (**).

CDXXII
1898
16 Diciembre.
Gran Bretaña.

Berne, le 16 Décembre 1898.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par notes datées des 30 Novembre dernier et 7 courant, la Légation britannique à Berne nous a donné connaissance de l'adhésion à partir du 1er Janvier 1899, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande a l'arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion à Votre Excellence, conformément à l'art. XV de l'Arrangement précité, soit à l'art. XXIV de la Convention principale de Washington.

Nous saisissons cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
RUFFY.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangéres.....

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).

(**) No conociéndonos, en varias ocasiones, la fecha de la comunicación de adhesión, tanto en esta como en las demás hechas á los acuerdos de Washington, elegimos para ordenarlas el día de la participación del Consejo Federal á los otros países signatarios y adheridos.

No publicada en España. — De Clercq, XXI, 484. — García de la Vega (Buschère, XVII, 287.) — Inéditas: unicamente citada en estas dos colecciones.

CDXXIII – (663)

AUSTRALIA OCCIDENTAL Y TERRANOVA

Adhesión al Convenio sanitario *de* Venecia *de 19 de Marzo de 1897* (*).

Comunicada en **Roma** *á 3 de Enero de 1899.*

CDXXIV
1899
3 Enero.
Australia del Sud,
Terranova.

"*Por nota del 3 de Enero de 1899 dirigida al Ministro regio de Negocios extranjeros, el Embajador de la Gran Bretaña en Roma ha declarado la adhesión de las Colonias británicas de Terranova y de la Australia occidental á la Convención internacional contra la difusión de la peste, firmada en Venecia el 19 de Marzo de 1897.*

„*El Gobierno del Rey ha notificado tal adhesión á los Estados firmantes de la Convención por circular á sus Representantes cerca los mencionados Estados, fechada en 1.º de Febrero de 1899*„ (Trattati *l. c.*) (a).

(*) Núm. CCCLXXIX (pág. 55 de este volumen).

No publicada en España. *Trattati*, XVI, 3.

(a) Esta accesión se participó al Gobierno italiano y éste se encargó de comunicarla á su vez á las Potencias signatarias en virtud de lo prescrito en el art. III de dicha Convención.

CDXXIV – (664)

INDIA BRITANICA

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cartas y cajas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo por circular fechada en **Berna** *el 27 de Enero de 1899* (**).

CDXXIV
1899
27 Enero.
India Británica

Berne, le 27 Janvier 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note datée du 13 courant, la Légation de la Grande-Bretagne nous a informés de l'adhésion, à partir du 1er Avril prochain, de l'Inde britannique à l'Arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion à Votre Excellence, conformément à l'art. XV de l'Arrangement précité et à l'art. XXIV de la Convention principale.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de notre haute consideration.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangéres.....

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).

(**) Véase nota (**) al número anterior.

No publicada en España.—García de la Vega (Buchère), XVII, 290.—De Clecq, XXI, 516.—*Trattati*, XVI, 3.—*Annuario* portugués, 1898, 140.—Inédita; citada únicamente en estas cuatro colecciones.

ALEMANIA

Declaración cediendo *á dicho Imperio las islas* Carolinas, Palaos y Marianas *(excepto* Guam) *mediante una indemnización de veinticinco millones de pesetas.*

Firmada en **Madrid** *á 12 de Febrero de 1899.*

Véase más abajo con el Tratado de 30 de Junio de 1899 que la confirmó y sustituyó. (Núm. CDXLV, pág. 539.)

CDXXV — (665)

ALEMANIA

Canje de notas pactando el trato de nación más favorecida *en aquel Imperio y el de la* tarifa convencional *en España en materia comercial.*

Verificado en **Madrid** *á 12 de Febrero de 1899.*

CDXXV
1899
12 Febrero.
Alemania.

MINISTERIO DE ESTADO

Palacio 12 de Febrero de 1899.

Excmo. Sr.:

Como complemento del acuerdo firmado hoy relativo á la cesión de las islas del Pacífico *(a)*, estoy facultado para declarar á V. E., en nombre de mi Gobierno, que éste promete aplicar á las importaciones alemanas á su entrada en España á cambio del trato de la Nación más favorecida la tarifa convencional de nuestro Arancel de Aduanas, tan pronto como se haya ratificado el acuerdo mencionado.

Acordado el Tratado que se pacró, confirmando la Declaración á que aluden estas notas, en 30 de Junio de 1899 (núm. CDXLV, pág. 539), y declarándosele exento de la formalidad del canje de ratificaciones, teniéndose por ratificado por los poderes dados á los firmantes (art. IV); por Real decreto de 26 de Junio de 1899 (número CDXLIV, pág. 537), se *ordenó entrara en vigor* el presente acuerdo (esto es la aplicación á los productos alemanes de los derechos arancelarios más reducidos que se infieren de los pactos con Dinamarca, Noruega, Países Bajos y sus colonias, Suecia y Suiza), desde el 1.° de Julio de dicho año. Nuestro Gobierno se hallaba autorizado á mandarlo por la ley de 24 de Junio de 1899. (Núm. DCXLIII, pág. 533.)

Madrid le 12 Février 1899.

Monsieur le Duc.

Comme complément de l'arrangement signé aujourd'hui relativement à la cession des îles dans le Pacifique *(a)*, je suis autorisé à déclarer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, qu'il s'engage à demander au Conseil Fédéral et au Parlement Allemand l'autorisation de concéder à l'Espagne, pour son importation en Allemagne et en échange de son tarif conventionnel, les droits de la Nation la plus favorisée et

No publicado en España. — *Martens*, N. R. G.° 2.ª, XXIX, 274. — *Deutsche Reichsgesetzblatt*, 1899, núm. 26.

CDXXV
1899
12 Febrero.
Alemania.

Mientras no se celebre un nuevo acuerdo en cuanto á las relaciones comerciales entre las dos Naciones, dichas concesiones mutuas continuarán en vigor durante cinco años, y, terminado este plazo, se considerarán como prorrogadas de año en año en tanto que no se oponga á ello alguna de las dos Partes contratantes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración.

DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RÍO.

Sr. Embajador de Alemania, etcétera, etc., etc.

qu'il est entendu que à cette autorisation doit précéder la ratification de l'arrangement en question.

A moins d'une nouvelle entente sur les relations comerciales entre les deux Pays, ces concessions mutuelles devront rester en vigueur pendant cinq ans et seraient, après ce terme, considérées comme prolongées d'année en année tant qu'il n'y aura pas d'opposition de la part de l'une des Parties contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Duc, l'expression réitérée de ma haute considération.

RADOWITZ.

Son Excellence Monsieur le Duc d'Almodovar del Rio, Ministre Royal d'Etat, etc., etc., etc.

(a) La Declaración á que alude esta nota la publicamos con el Tratado de 30 de Junio de 1899, que la confirmó y sustituyó (núm. DCXLV, pág. 541).

CDXXVI – (666)

COSTA DE ORO, JAMAICA, ISLAS LEEWARD Y DE SANTA ELENA

Adhesión al Convenio Sanitario de Venecia de 19 de Mayo de 1897 (*).

Comunicada en **Roma** *el 24 de Febrero de 1899.*

CDXXVI
1899
24 Febrero.
Costa de Oro, Jamaica, etc.

«Por nota del 24 de Febrero de 1899 al Ministro regio de Negocios extranjeros, la Embajada de la Gran Bretaña en Roma ha declarado la adhesión á la Convención internacional de Venecia contra la propagación de la peste, firmada en Venecia el 19 de Marzo de 1897 de las siguientes Colonias británicas: Jamaica, Islas Leeward, Santa Elena y Costa de Oro.

El Gobierno del Rey ha participado tales adhesiones á los Estados signatarios de la Convención por circular á sus representantes en los Estados mencionados, fechada en 4 de Marzo de 1899» (a). (Trattati *l. c.*)

(*) Núm. CCCLXXIX (pág. 55 de este tomo).

No publicada en España. *Trattati*, XVI, 5.

(a) Esta accesión se participó al Gobierno italiano y éste se encargó de comunicarla á su vez á las Potencias signatarias en virtud de lo prescrito en el art. III de dicho Convenio.

CDXXVII – (667)

FRANCIA, PORTUGAL

Acuerdo rebajando *la tasa de los* telegramas *de* prensa *cambiados entre* Portugal, Francia, *Argelia y Túnez por las* vías *de* España *y* Francia continental.

Firmado en **Lisboa** *el 3 de Marzo de 1899.*

CDXXVII
1899
3 Marzo.
Francia.
Portugal.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal, usant de la faculté concédée par l'art. XVII de la Convention télégraphique internationale de St. Petersbourg, du 22 Juillet 1875 (*), sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. Les taxes terminales et de transit applicables aux correspondance télégraphiques échangées entre la France (continent et Corse) et le

(Traducción oficial.)

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España, el Gobierno de la República francesa y el Gobierno de Su Majestad el Rey de Portugal, usando de la facultad concedida por el art. XVII del Convenio telegráfico internacional de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875 (*), han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo I. Las tasas terminales y de tránsito aplicables á las correspondencias telegráficas entre Francia (continente y Córcega) y Portugal, vía

(*) Núm. XLIII (pág. 83 del tomo VII).

Sancionado y promulgado en Francia por decreto de 17 de Mayo de 1899, en Portugal por decreto de 4 de Marzo del mismo año y publicada en España el 22 del mismo mes. Puesto en vigor desde 1.° de Junio de 1899 [véase nota *(e)*]. Debe recordarse el arreglo análogo entre España y Francia de 3 de Octubre de 1898 (num. CDXX, pág. 457 de este tomo.)

A. M. 520. — B. 1899, 178 (la traducción española).—*Colección legislativa* (nueva serie) III, 164. — De Clercq, XXI, 522. — *Annuario* portugués, 1899, 141. — *Coll. de Legislação*, 1899, 48. — *Gaceta de Madrid* de 22 de Marzo de 1899. — *Journal officiel*, del 19 de Mayo de 1899. — *Diario do Governo* de 20 de Marzo de 1899.

CDXXVII
1899
3 Marzo.
Francia,
Portugal.

Portugal, voie d'Espagne, et celles des correspondances télégraphiques échangées entre l'Algérie ou la Tunisie et le Portugal, par les lignes de la France continentale et de l'Espagne, sont réduites de 50 pour cent pour les télégrammes dits "de presse„ destinés à être publiés dans les journaux.

Il sera, par suite, attribué à la France francs 0,0375, à l'Espagne francs 0,04, au Portugal francs 0,0225.

La taxe afférente au transit sous-marin, par les câbles français entre la France et l'Algérie ou la Tunisie, sera également réduite de 50 pour cent pour les mêmes télégrammes.

Toutefois, un télégramme de presse ne peut être taxé pour moins de dix mots.

Art. II. La réduction de tarif fixée par l'art. 1er ci-dessus est subordonnée aux conditions suivantes:

Les télégrammes doivent être adressés à un journal ou à une agence de publicité par un correspondant autorisé et ne contenir que des nouvelles ou des renseignements destinés à être publiés par un journal, aussitôt après réception.

Ils doivent être rédigés en langage clair, français, espagnol ou portugais. L'emploi simultané du français, de l'espagnol et du portugais dans un même télégramme est autorisé.

Les télégrammes de presse ne comportent qu'une seule indication éventuelle: celle relative aux télégrammes multiples. La taxe applicable aux copies à établir à l'arrivée est la même que celle aplicable aux télégrammes privés ordinaires.

de España, y las de las correspondencias telegráficas cambiadas entre la Argelia y Túnez y Portugal por las líneas de la Francia continental y España, se reducirán en 50 por 100 para los telegramas llamados «de prensa» destinados á publicarse en los periódicos.

Se asignarán, por lo tanto, á Francia, francos 0,0375; á España, francos 0,04, y á Portugal, francos 0,0225.

La tasa correspondiente al tránsito submarino por los cables franceses entre Francia y la Argelia ó Túnez, se reducirá igualmente en 50 por 100 para los mismos telegramas.

Sin embargo, no podrá tasarse un telegrama de prensa por menos de diez palabras.

Art. II. La reducción de tarifa fijada por el precedente art. I está subordinado á las condiciones siguientes:

Los telegramas deben dirigirse á un periódico ó á una Agencia de publicidad por un corresponsal autorizado, y no contener más que noticias ó datos destinados á publicarse en un periódico inmediatamente después de recibidos. Deben redactarse en lenguaje claro, en francés, español ó portugués, quedando autorizado el empleo simultáneo del francés, del español y del portugués en un mismo telegrama.

Los telegramas de prensa no permiten más que una sola indicación eventual: la relativa á los telegramas múltiples. La tasa aplicable á las copias que haya de fijarse á la llegada, será la misma que la aplicable á los telegramas privados ordinarios.

CDXXVII
1899
3 Marzo.
Francia,
Portugal.

Art. III. Les télégrammes qui ne remplissent pas les conditions susindiquées sont taxés d'après le tarif ordinaire.

Le tarif normal des correspondances privées est également applicable aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal auquel ils sont adressés, ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse.

Le complément de taxe est perçu sur le destinataire ou, en cas de refus de ce dernier, sur l'expéditeur. Les dispositions du règlement international (article XIX, § 5) revisé à Budapesth, ou de ses futures revisions *(b)*, seront appliquées aux compléments de taxe perçus.

Art. IV. Les télégrammes qui bénéficient de la réduction de tarif prévue par l'art. 1er sont transmis avec l'indice L *(c)* placé au commencement du préambule et inscrits dans les comptes avec le même indice.

La transmission de ces télégrammes ainsi que la remise aux destinataires peuvent être interrompues ou retardées jusqu'à complet écoulement des correspondances taxées à plein tarif et selon les convenances des Administrations intéressées.

Art. V. Pour tout ce qui n'est pas prévu pas le présent arrangement les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du règlement international *(d)*.

Art. VI. Le présent arrangement sera mis à exécution dans le plus bref

Art. III. Los telegramas que no llenen las condiciones antes indicadas se tasarán con arreglo á la tarifa ordinaria

Se aplicará igualmente la tarifa normal de las correspondencias privadas á los telegramas que no se publiquen en el periódico á que van dirigidos, ó que se comuniquen á terceros antes de publicarse por la prensa.

El complemento de tasa se percibirá del destinatario, ó en caso de negativa de este último, del expedidor, aplicándose á los complementos de tasa percibidos las disposiciones del reglamento internacional [art. XIX, § 5 *(a)*] revisado en Budapesth, ó de sus futuras revisiones *(b)*.

Art. IV. Los telegramas que gocen del beneficio de la reducción de tarifa prevista por el art. 1, se transmitirán con el indice L *(c)* colocado á la cabeza del preámbulo y se inscribirán en las cuentas con el mismo índice. La transmisión de estos telegrama, así como la entrega á los destinatarios, pueden interrumpirse ó retardarse hasta el total despacho de las correspondencias tasadas con tarifa completa, y según convenga á las Administraciones interesadas.

Art. V. Para todo lo que no se halle previsto por el presente acuerdo, los telegramas de prensa se someterán á las disposiciones del reglamento internacional *(d)*.

Art. VI. El presente acuerdo se pondrá en ejecución en el plazo más breve

CDXXVII
1899
3 Marzo.
Francia,
Portugal.

délai possible et à partir de la date dont conviendront les Administrations télégraphiques des trois pays *(e)*, après que la promulgation en aura été faite selon les lois particulières à chacun des trois pays. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, savoir: M. l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne, M. l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française, à Lisbonne et S. E. M. le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté Très-Fidèle, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait, en triple expédition, à Lisbonne, le 3 Mars 1899.

(L. S.) — MARQUIS D'AYERBE.
(L. S.) — CH. ROUVIER.
(L. S.) — FRANCISCO ANTONIO DA VEIGA BEIRAO.

posible y á contar desde la fecha en que convengan las Administraciones telegráficas de los tres países *(e)*, después que se haya hecho la promulgación según las leyes particulares de cada uno de dichos tres países, permaneciendo en vigor hasta la expiración de un año, á contar desde el día en que una de las partes contratantes le haya denunciado.

En fe de lo cual, los infrascritos, á saber: El Sr. Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de España en Lisboa; el Sr. Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República francesa en Lisboa, y el Excmo. Sr. Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad Fidelísima, autorizados en debida forma al efecto, han extendído el presente acuerdo, en el que han puesto sus sellos.

Hecho por triplicado en Lisboa el 3 de Marzo de 1899.

(L. S.) — MARQUÉS DE AYERBE.
(L. S.) — CH. ROUVIER.
(L. S.) — FRANCISCO ANTONIO DE VEIGA BEIRAO.

(a) *Gaceta, Colección legislativa* y *Boletín* por errata; art. 1.955.

El Reglamento de Budapesth es el núm. CCCL, páginas 337 del tomo XI.

(b) El Reglamento actualmente vigente es el de Londres de 10 de Julio de 1903. La disposición aludida, sin variantes esenciales, es el § 9 del art. XIX.

(c) *Gaceta, Colección legislativa* y *Boletín*, índice I.

(d) Véase nota *(b)*.

(e) Según Real orden, comunicada por el señor Subsecretario de Gobernación al Ministerio de Estado en 24 de Mayo de 1899, por acuerdo de las tres Administraciones se puso en ejecución este arreglo en 1.° de Junio de 1899. También señala esta fecha la *Synopse* portuguesa de Tratados (pág. 40).

CDXXVIII – (668)

BULGARIA

Real orden declarando que las importaciones de productos *de dicho país están sujetas á la* primera columna del arancel.

Fechada en **Madrid** *á 17 de Marzo de 1899.*

MINISTERIO DE HACIENDA

REAL ORDEN

CDXXVIII. 1899 17 Marzo. Bulgaria.

Ilmo. Sr.: En vista de las dudas suscitadas respecto al régimen arancelario que debe aplicarse á las mercancías producto de Bulgaria; y

Resultando que si bien dicho Principado es tributario del Imperio otomano, no puede considerarse como formando parte integrante del mismo, pues disfruta de completa autonomía en materia arancelaria, no gozando las mercancías españolas en el territorio búlgaro el trato más favorecido, como lo disfrutan en Turquía;

El Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido disponer:

1.° Que las mercancías producto de Bulgaria que se importen en España se les apliquen los derechos de la primera tarifa del Arancel; y

2.° Que se publique esta resolución para conocimiento de nuestros Cónsules en el extranjero, de las Aduanas y del Comercio.

De Real orden lo participo á V. I. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 17 de Marzo de 1899. R. VILLAVERDE. — Sr. Director general de Aduanas...

Derogado el trato que prescribe esta Real orden por el acuerdo de 21 de Diciembre de 1899 (véase más abajo, en este mismo tomo), en donde se otorgaba á los productos de dicho Principado los beneficios que disfrutan los de las naciones convenidas (excepto el trato otorgado á Portugal), volverá á ser el vigente desde el 14 de Marzo de 1905, por haber denunciado Bulgaria todos sus arreglos comerciales y por lo tanto quedará desde dicha fecha sin vigor el acuerdo de 1899. Así lo dispone una Real orden del Ministerio de Hacienda de 4 de Mayo de 1904 *(Gaceta* del 8.)

A. M. 521. — B. 1899, 183. — *Colección legislativa*, III (nueva serie), 230. — *Gaceta de Madrid* de 22 de Marzo de 1899.

CDXXIX — (669)

CUBA, FILIPINAS, GUAM Y PUERTO RICO

Real decreto mandando aplicar á la correspondencia *con dichas islas la tarifa general y las demás disposiciones del convenio de la* Unión Universal de Correos (*).

Fechado en **Madrid** *á 24 de Marzo de 1899.*

CDXXIX
1899
24 Marzo.
Cuba,
Filipinas, etc.

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Reina Regente del Reino, de acuerdo con lo propuesto por el Ministro de la Gonación, y en vista de que por el Tratado de paz entre España y los Estados Unidos, firmado en París en 10 de Diciembre de 1898 *(a)*, han dejado de formar parte del territorio español las islas de Cuba y Puerto Rico, las Filipinas, y la de Guam, en el Archipiélago de las Marianas;

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo I. Desde la publicación del presente decreto se aplicará á la correspondencia destinada á las islas de Cuba, Puerto Rico y Filipinas, y á la de Guam, en el Archipiélago de las Marianas, así como á la procedente de las indicadas islas, la tarifa general y todas las demás disposiciones del Convenio de la Unión universal de Correos.

Art. II. La tarifa vigente hasta hoy para la correspondencia dirigida á Filipinas continuará rigiendo para la destinada á las islas Carolinas y Palaos y á las Marianas, con excepción de la de Guam *(b)*, y á las posesiones españolas del golfo de Guinea.

Art. III. Queda derogado el Real decreto de 12 de Octubre de 1888, por el

(*) Núm. CCCLXXXVIII, pág. 143 de este tomo.

El Consejo Federal Suizo comunicó la adhesión de los Estados Unidos al convenio de la Unión postal Universal por Puerto Rico, Guam y Filipinas y por Cuba mientras durara su ocupación en 20 de Febrero de 1900. (Véase pág. 249 de este tomo.)

Colección legislativa nueva serie, III, 253.—*Gaceta de Madrid* de 25 de Marzo de 1899.

CDXXIX
1899
24 Marzo.
Cuba,
Filipinas, etc.

cual se estableció el cambio de cartas con valores declarados y paquetes postales entre la Península, Cuba, Puerto Rico y Filipinas *(c)*.

Dado en Palacio á veinticuatro de Marzo de mil ochocientos noventa y nueve.—MARÍA CRISTINA.—*El Ministro de la Gobernación*, EDUARDO DATO.

(a) Núm. CDXXI (pág. 461 de este volumen).

(b) Con respecto las Carolinas, Palaos y Marianas (excepto Guam), se publicó un Real decreto análogo á este en 12 de Julio de 1899, después de consumada su cesión á Alemania por el tratado de 30 de Junio del mismo año (núm. CDXLVII, pág. 546 de este volumen).

CDXXX — (670)

PORTUGAL

Disposiciones creando puestos fiscales *en* Pedra das Eiras *en España y otro en* Motta *en Portugal.*

Fechadas en **Madrid** *y* **Lisboa** *en 31 de Marzo y 24 de Abril de 1899.*

MINISTERIO DE HACIENDA

REAL ORDEN

Ilmo. Sr.: Vista la instancia presentada por varios vecinos de la parroquia de San Bartolomé de Eiras, en el término municipal de Rosas, provincia de Pontevedra, solicitando que se habilite el puesto denominado Pedra das Eiras, sobre el río Miño, para el embarque y desembarque de viajeros y de mercancías libres de derechos, comprendidos en la tabla *A* del Tratado de Comercio hispano-portugués:

Vistos los informes favorables emitidos por las Autoridades y Corporaciones de la referida provincia llamadas á ser oídas sobre el caso:

Considerando que con el establecimiento de un puesto fiscal en el punto de que se trata se obtendrán bene-

ADMINISTRAÇÃO GERAL

DAS ALFANDEGAS E CONTRIBUIÇÕES INDIRECTAS

1ª Repartição.

Sua Magestade El-Rei, tomando em consideração as informações que lhe foram prestadas sobre o assumpto, e de comformidade com o que dispõe o art. XXXI do regulamento para o commercio terrestre pelos camminhos ordinarios, entre Portugal e Hespanha, approvado por decreto de 5 de Julho de 1894 *(a)*: ha por bem determinar que o posto fiscal da Motta, situado na margem do rio Minho, fique em correspondencia com o posto hespanhol denominado Pedra de Eiras, com habilitação para permittir o embarque e desembarque de passageiros e o despacho de mercadorias, livres de direitos mencionados na tabella A., annexa ao tratado luso-hespanhol *(b)*.

Colección legislativa, nueva serie, tomo III, 282. — *Gaceta de Madrid* de 8 de Abril de 1898. — *Coll. de Legislação*, 1899, 83. — *Diario do Governo* de 27 de Abril de 1899.

CDXXX
1899
31 Marzo.
24 Abril.
Portugal.

ficios para el comercio y el público en general, evitando que las procedencias de Portugal que van á Pedra das Eiras se desvíen del camino recto para remontar el río Miño, á derecha ó á izquierda, al dirigirse á los puntos habilitados de Gollán ó San Miguel de Tabajón, desviación que representa indudables perjuicios; y

Considerando que la Administración general de Aduanas de Portugal acepta la creación del puesto fiscal de Pedra das Eiras, en correspondencia con el portugués de Motta;

Su Majestad el Rey (q. D. g.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, conformándose con lo informado por esa Dirección general, se ha servido acceder á lo que se solicita en la instancia al principio mencionada y disponer que se habilite el repetido puesto de Pedra das Eiras para el embarque y desembarque de viajeros y de mercancías libres de derechos comprendidas en la tabla *A* del Tratado de Comercio hispano-portugués *(b)*.

De Real orden lo digo á V. I. para su conocimiento y efectos correspondientes. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 31 de Marzo de 1899. — VILLAVERDE. — Señor Director general de Aduanas.

Paço, em 24 de Abril de 1899. — MANUEL AFFONSO DE ESPREGUEIRA.

(a) En el núm. CCLXV (pág. 403 del tomo X). Dicho artículo (pág. 515) autoriza á las Direcciones generales de los dos países para crear, suprimir y variar Aduanas y puestos fiscales, cuando lo consideren oportuno.

(b) Número citado en la nota anterior. Dicha tabla se halla en las páginas 414-415.

CDXXXI – (671)

MONTENEGRO

Denuncia de la Unión *para la* protección *de las* obras literarias *y* artísticas *de 9 de Septiembre de 1886* (*).

Fechada en **Cetigno** *en 1.° de Abril de 1899.*

CDXXXI
1899
1.° Abril.
Montenegro.

Nota del Ministro de Suiza en Roma al Marqués Visconti Venosta, Ministro de Negocios Extranjeros de Italia.

Rome, le 22 Mai 1899.

Monsieur le Marquis:

Par note du 1er Avril 1899, le Ministre des Affaires Etrangéres de la Principauté de Monténégro a annoncé au Conseil Fédéral Suisse que ladite Principauté se retirait, pour cause d'economie, de l'Unión internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, créée par la Convention du 9 Septembre 1886.

En faisant, sur l'ordre de mon Gouvernement, part de ce qui précéde à Votre Excellence, j'ai l'honneur d'ajouter qu'aux termes de son art. XX, cette Convention demeurera en vigueur dans la Principauté de Monténégro jusqu'á l'expiration d'une année á partir du jour où la dénonciation en a eté faite, soit jusqu'au 1er Avril 1900.

En Vous priant de vouloir bien me donner acte de la présente communication je saisis, etc.

CARLIN.

(*) Núm. CLXXVI (tomo IX, pág. 169).

No publicada en España. — *Trattati*, XVI, 10. — García de la Vega (Buschère), XVII, 852. Como en otros documentos, sólo podemos ofrecer la nota comunicando la denuncia al Gobierno italiano, tomada de la colección citada, nota que debe ser de texto y fecha análoga á la que debió recibir el nuestro.

CDXXXII – (672)

JAPÓN

Adhesión al Convenio de 20 de Marzo de 1883 de Unión internacional *para la protección de la* propiedad industrial (*).

Comunicada al Consejo Federal Suizo por el Ministro del Japón en Viena *en 18 de Abril de 1899.*

CDXXXII
1899
18 Abril.
Japón.

Nota del Sr. Bourcart, Ministro de Suiza en Londres, al Sr. Marqués de Salisbury, Ministro de Negocios extranjeros de Su Majestad Británica.

(Traducción del colector.)

Legación Suiza en Londres, 4 de Mayo de 1899.

Sr. Marqués:

Por nota fechada en 18 de Abril último el Ministro del Japón en Viena ha notificado al Consejo Federal Suizo la adhesión de su Gobierno á la Convención de 20 de Marzo de 1883 que creó una Unión internacional para la protección de la propiedad industrial, adhesión que principiará á tener efecto desde el 15 de Julio de 1899. Añade la nota que el Gobierno japonés no entiende por el momento presente dar con ello su adhesión á los dos Protoco-

(*) Núm. CXXIX (pág. 307 del tomo VIII.)

Como dice la nota, en vigor desde el 15 de Julio de 1899. El Japón tomó ya parte como miembro de la Unión en el acuerdo de Bruselas de 14 de Diciembre de 1900. Si bien en este documento se excluyen expresamente de la adhesión dos de los Protocolos firmados en Madrid en 14 de Abril de 1891 (números CCXIX y CCXX, páginas 27 y 31 del tomo X), nada se dice respecto al tercero del mismo lugar, suscrito el día siguiente 15, referente á la dotación de la Oficina internacional (núm. CCXXI, pág. 59 del tomo citado). Como es una simple modificación del art. VI del Protocolo final de la Convención de 1883, de la cual se constituye parte el Japón en pleno vigor entonces, entre todos los Estados signatarios y adheridos (véase antes núm. CCCXCVII, pág. 363 de este tomo), opinamos debe suponerse la aceptación por dicho Imperio de este pacto internacional.

No publicada en España.—Herstlet, *XXI*, 680. — García de la Vega (Buschère), XVII, 852. — *Annuario* portugués, 1899, 145.— *Trattati*, XVI, 7.—En este número y el siguiente, que es la adhesión del Imperio japonés al Convenio para la protección de las obras literarias y artísticas, publicamos la traducción de la comunicación hecha al Gobierno británico, inserta íntegra en Herstlet, mientras que las demás colecciones sólo ofrecen el extracto del aviso dado á sus respectivas naciones.

CDXXXII
1899
18 Abril.
Japón.

los de Madrid de 14 de Abril de 1891 referente el uno á las falsas indicaciones de origen, relativo el otro al registro internacional de las marcas de fábrica.

Con respecto á la contribución en los gastos de la Oficina internacional de Berna el Imperio Japonés quedará colocado en la segunda clase.

Tengo instrucciones de mi Gobierno de solicitar á Vuestra Señoría sea tan buena que tome nota de tal adhesión y aprovecho la ocasión para asegurarme, etc.

C. D. BOURCART.

CDXXXIII – (673)

JAPÓN

Adhesión al Convenio de 9 de Septiembre de 1886 de fundadación de la *Unión* internacional para la protección de las *obras literarias* y *artísticas*(*) y á la Declaración interpretativa y Acta adicional al mismo de 4 de Mayo de 1896(**).

Comunicada al Consejo Federal Suizo por el Ministro del Japón en **Viena** *á 18 de Abril de 1899.*

CDXXXIII
1899
18 Abril.
Japón.

Notas del Ministro de Suiza en Londres al Marqués de Salisbury, Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad Británica.

(Traducción del colector.)

I

Legación Suiza en Londres 4 de Mayo de 1899.

Sr. Marqués:

En una nota fechada en 18 de Abril último el Ministro del Japón en Viena ha comunicado al Consejo Federal Suizo la adhesión de su Gobierno á la Convención de 9 de Septiembre de 1886 por la cual se fundó una Unión internacional para la protección de las obras literarias y artísticas, así como á la Declaración interpretativa de 4 de Mayo de 1896, adhesión que principiará á surtir efecto desde el 15 de Julio de 1899.

Acerca la contribución en los gastos de la Oficina internacional de Berna el Imperio del Japón quedará clasificado en la segunda clase.

Tengo órdenes de mi Gobierno de rogar á Vuestra Señoría sea tan buena que tome nota de esta adhesión y aprovecho, etc.

C. D. BOURCART.

(*) Núm. CLXXVI (pág. 169 del tomo IX).
(**) Números CCCXLIV y CCCXLV (páginas 305 y 317 del tomo IX).

Principió á regir, como se dice en la nota de 4 de Mayo, en 15 de Julio de 1899.

No publicada en España.—Herstlet, XXI, 681.—García de la Vega (Buschère), XVII, 852, *Trattati*, XVI, 8.—Acerca el modo como insertamos este acto internacional, véase lo que decimos en la anotación del número anterior, CDXXXII.

CDXXXIII
1899
18 Abril.
Japón.

II

Legación Suiza en Londres, 12 de Mayo de 1899.

Sr. Marqués:

La nota de 4 de este mes en la cual informé á Vuestra Señoría de la adhesión del Imperio del Japón á la Unión para la protección de las obras literarias y artísticas debe de ser completada en el sentido de que alcanza también tal adhesión al Acta adicional firmada en París el 4 de Mayo de 1896.

Por consiguiente, la adhesión del Japón, que principiará á tener efecto desde el 15 de Julio de 1899, se aplica á la Convención de 9 de Septiembre de 1886, al Acta adicional de 4 de Mayo de 1896 y á la Declaración interpretativa de la misma última fecha.

Me manda mi Gobierno solicite á Vuestra Señoría sea tan buena que tome nota de esta comunicación suplementaria y aprovecho, etc.

C. D. BOURCART.

CDXXXIV – (674)

ESPAÑA

Real orden declarando que *todos los extranjeros domiciliados* en España y aun los que sean súbditos de naciones convenidas *están obligados al pago* de los *recargos* de las *contribuciones ordinarias.*

Fechada en **Madrid** *á 1.° de Mayo de 1899.*

REAL ORDEN

CDXXXIV
1899
1.° Mayo.
España.

Excmo. Sr.: Visto el expediente instruído en esa Dirección general con ocasión de haber pretendido algunos súbditos franceses, portugueses é italianos, domiciliados en las provincias de Tarragona, la Coruña y Baleares, que se les declare exentos de los recargos especiales establecidos sobre ciertas contribuciones directas é indirectas por los artículos VI y adicional de la ley de Presupuestos vigente *(a)*, invocando en apoyo de su pretensión los Convenios celebrados con las naciones á que respectivamente pertenecen:

Considerando que los artículos XXI y XXII del Real decreto de 17 de Noviembre de 1852 *(b)* declaran que los extranjeros domiciliados en España se hallan sujetos á todas las contribuciones ordinarias y extraordinarias exigibles á los regnícolas, estableciendo así un principio de general igualdad, cuyas aplicaciones no deben ni pueden ser limitadas, salvo el caso de haberse concertado estipulación especial que lo modifique:

Considerando que el Tratado con Francia de 7 de Enero de 1862 *(c)*, en su art. IV, y de acuerdo con él los Tratados con Italia de 21 de Julio de 1867 *(d)* y con Portugal de 21 de Febrero de 1870 *(e)*, consignan que los súbditos de los respectivos países están sujetos en España al pago de todas las contribuciones, tanto ordinarias como extraordinarias, correspondientes á los bienes inmuebles que posean y á las industrias que en ella ejerzan, hallándose exentos de toda contribución de guerra que se establezca en virtud de circunstancias excepcionales; y

A. M. 525. — *Boletín*, 1899, 381 (por errata, 581). — *Colección legislativa*, nueva serie, III, 433. — *Gaceta de Madrid* de 14 de Mayo de 1899.

CDXXXIV
1899
1.º Mayo.
España.

Considerando que no es contribución de guerra un mero aumento de las cuotas que anteriormente satisfacían los contribuyentes, requerido por necesidades del Tesoro y establecido, no por la autoridad excepcional de un Jefe militar en tiempo de guerra, sino por la autoridad constitucional de las Cortes con el Rey, ni son tampoco excepcionales, en el sentido en que emplean esta palabra los Tratados existentes, las circunstancias puramente fiscales que haya tenido en cuenta el Poder legislativo para aumentar los recursos del Tesoro, en el ejercicio de funciones que normalmente le corresponden con arreglo á la Constitución de la Monarquía;

S. M. el Rey (q. D. g.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, de conformidad con el dictamen del Consejo de Estado en pleno, se ha servido disponer que todos los extranjeros domiciliados en España están sujetos á los recargos de las contribuciones ordinarias á que se refieren los artículos VI y adicional de la última ley de Presupuestos.

De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y efectos consiguientes. Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid 1.º de Mayo de 1899.—VILLAVERDE.—Sr. Director general de Contribuciones directas.

(a) Ley de Presupuestos de 28 de Junio de 1899.
(b) Núm. 104 (tomo II, pág. 238).
(c) Núm. 186 (tomo III, pág. 280).
(d) Núm. 234 (tomo IV, pág. 383).
(e) Núm. VIII (tomo VI, pág. 65).

CDXXXV – (675)

FRANCIA

Acuerdo fijando la interpretación de los tratados de límites de 2 de Diciembre de 1856 (*) 14 de Abril de 1862 (**) y 26 de Mayo de 1866 (***), así como sus actas y convenios adicionales (****) en lo que se refiere á los *derechos* y *privilegios* de los *fronterizos* á *enviar* sus *rebaños* á *pastar fuera* de las *respectivas fronteras* en virtud de contratos de facería.

Firmado en **Bayona** *á 4 de Mayo de 1899*
Y Declaración prorrogando hasta 1.° de Marzo de 1900 el principio de su vigor.
Firmada en **Bayona** *á 28 de Agosto de 1899*
Y Real orden de 10 de Mayo de 1900 dictando disposiciones para su cumplimiento.

CDXXXV
1899
4 Mayo,
y 28 Agosto.
Francia.

Su Majestad la Reina Regente de España y el Presidente de la República francesa, deseosos de fijar por un Acuerdo la interpretación de los tratados de límites ajustados en Bayona entre España y Francia con fechas 2 de Diciembre de 1856, 14 de Abril de 1862 y 26 de Mayo de 1866, así como de las Actas y Convenios adicionales á dichos tratados en lo que se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos que envían sus rebaños á pastar fuera de sus

Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne et le Président de la République française, désirant fixer par un Accord l'interprétation des traités de délimitation conclus entre l'Espagne et la France les 2 Décembre 1856, 14 Avril 1862 et 26 Mai 1866 et des Actes et Conventions additionnels à ces traités en ce qui touche les droits et privilèges des frontaliers qui envoient pacager leur bétail hors de la frontière en vertu de contrats de facérie perpétuels ou tempo-

(*) Núm. 141 (pág. 418 del tomo II).
(**) Núm. 192 (pág. 373 del tomo III).
(***) Núm. 227 (pág. 246 del tomo IV).
(****) Tales Actas y Convenios van insertos con los tratados á que se refieren.

Principió á regir en virtud de la Declaración que se inserta, en 1.° de Marzo de 1900. Aprobado y promulgado en Francia por decreto de 16 de Enero de 1900 y en España por Real orden de 10 de Mayo de 1900 que reproducimos.

A. M. 824.—B. 1900, 113.—*Colección legislativa*, IV (nueva serie), 854.—De Clercq, XXI, 546. Martens, N. R. G., 2.ª, XXX, 268. — *Gaceta de Madrid* de 1.° de Febrero de 1900. — *Journal officiel* de la misma fecha.

CDXXXV
1899
4 Mayo
y 28 Agosto.
Francia.

respectivas fronteras en virtud de contratos de facería perpetuos ó temporales, han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina Regente de España,

Al Sr. D. Luis del Arco y Mariátegui, *Conde de Arcentales,* Ministro Residente, Jefe de sección del Ministerio de Estado, Caballero del Hábito de Santiago, Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica y de la del Mérito militar con distintivo blanco, Comendador de número de la de Carlos III y Comendador de la Legión de honor de Francia, etc.;

Y el Presidente de la República francesa,

Al Sr. *Ernesto Ludger-Agricol Nabonne*, Ministro Plenipotenciario, Caballero de la Legión de honor, etc.

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, y de haber examinado y estudiado los referidos Tratados de límites y Actas y Convenios adicionales á los mismos, han convenido los artículos siguientes:

Artículo I. Los fronterizos que gozan del derecho de llevar á pastar sus rebaños en el territorio del Estado vecino, en virtud de contratos de facería, deberán proveerse de una guía (*acquit-à-caution*) al entrar los rebaños en Francia, ó de un pase cuando éstos penetren en España.

Art. II. La expedición de la guía ó del pase será gratuita.

raires, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne,

Don Luis del Arco y Mariátegui, *Comte de Arcentales,* Ministre Résident, Chef de section du Ministère d'État, Chevalier de l'Ordre de Saint-Jacques, Grand'Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique et du Mérite militaire (Croix blanche), Commandeur *de numéro* de l'Ordre de Charles III et Commandeur de la Légion d'honneur de France, etc., etc.;

Et le Président de la République française,

M. *Ernest Ludger-Agricol Nabonne*, Ministre Plénipotentiaire, Chevalier de la Légion d'honneur etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, et après avoir examiné lesdits Traités de délimitation et les Actes et Conventions additionnels à ces Traités, sont convenus des articles suivants:

Article I. Les frontaliers qui ont le droit d'aller faire pacager leurs troupeaux sur le territoire de l'État voisin, en vertu de contrats de facérie, doivent se munir d'un acquit-à-caution au moment de l'entrée des troupeaux en France ou d'une passe à l'entrée des troupeaux en Espagne.

Art. II. La délivrance de l'acquit-à-caution ou de la passe a lieu gratuitement.

Art. III. La guía ó el pase se entregará á los fronterizos, previa presentación por los mismos de un documento en el cual se exprese que llevan á pastar sus ganados al territorio del Estado vecino en virtud de contratos de facería en forma regular. Este documento se expedirá por el Alcalde ó *Maire* del municipio á que aquellos pertenezcan, y en él, se mencionará la fecha del contrato de facería así como el sitio donde los rebaños tengan la facultad de pastar.

Art. IV. Los pastores que conduzcan los rebaños deberán declarar en las oficinas de Aduanas en que queden inscritos los ganados, cuantas modificaciones hayan tenido efecto, durante el período del pastoreo, en los rebaños autorizados á pasar la frontera.

Art. V. El presente Acuerdo empezará á regir en España y Francia, desde el 1.º de Septiembre del corriente año.

Hecho por duplicado en Bayona á 4 de Mayo de 1899.

(L. S.) — EL CONDE DE ARCENTALES.

Art. III. La délivrance de l'acquit-à-caution ou de la passe est subordonnée à la production par les frontaliers d'une pièce indiquant qu'ils viennent faire pacager leurs troupeaux sur le territoire de l'État voisin, en vertu de contrats de facérie réguliers. Cette pièce est délivrée par l'Alcade ou le Maire de la commune à laquelle ils appartiennent. Elle mentionne la date du contrat de pâturage ainsi que le lieu de pacage où les troupeaux ont la faculté de se rendre.

Art. IV. Les conducteurs de troupeaux doivent déclarer au bureau des douanes où les animaux sont inscrits, toutes les modifications survenues pendant la saison du pacage dans les troupeaux admis à franchir la frontière.

Art. V. Le présent Accord entrera en vigueur en Espagne et en France à partir du 1er Septembre 1899.

Fait à Bayonne, en double exemplaire, le 4 Mai 1899.

(L. S.) — L. NABONNE.

DECLARACIÓN

Los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, convienen por la presente acta en prorrogar hasta el 1.º de Marzo de 1900 el plazo primitivamente estipulado para la entrada en vigor del

DECLARATION

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus par le présent acte de proroger à la date du 1er Mars 1900, le délai primitivement fixé pour la mise en vigueur de l'Accord conclu

CDXXXV
1899
4 Mayo
y 28 Agosto.
Francia.

Acuerdo concluído en Bayona el 4 de Mayo de 1899, fijando la interpretación de los Tratados de límites firmados entre España y Francia, y de las Actas y Convenios adicionales á dichos Tratados, en lo que se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos que envían sus ganados á pastar al otro lado de la frontera, en virtud de contratos de facería perpetuos ó temporales.

Hecho en Bayona á 28 de Agosto de 1899.

(L. S.) — CONDE DE ARCENTALES.

à Bayonne le 4 Mai 1899, et fixant l'interprétation des traités de délimitation signés entre l'Espagne et la France et des Actes et Conventions additionnels à ces Traités en ce qui touche les droits et privilèges des frontaliers qui envoient pacager leur bétail hors de la frontière en vertu de contrats de facérie perpétuels ou temporaires.

Fait à Bayonne le 28 Août 1899.

(L. S.) — L. NABONNE.

REAL ORDEN

Ilmo. Sr.: Vista la Real orden comunicada por la Subsecretaría del Ministerio de Estado en 1.° de Febrero último, interesando se dicten las órdenes oportunas á las Aduanas de la frontera francesa, con motivo del acuerdo firmado por los Plenipotenciarios al efecto nombrados por España y Francia, referente al establecimiento de pases gratuitos para los ganados fronterizos que vayan á pastar del uno al otro lado de los Pirineos;

Resultando que dicho acuerdo se ha inspirado en el deseo de fijar la interpretación de los Tratados de límites, así como la de las Actas y Convenios adicionales á los mismos, en lo que se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos que envían sus rebaños á pastar fuera de sus respectivas fronteras, en virtud de contratos de facería perpetuos ó temporales; y

Considerando que la presente resolución debe tener carácter de generalidad, puesto que el acuerdo de referencia supone una adición á las Ordenanzas de Aduanas;

El Rey (q. D. g.), y en su nombre la Reina Regente del Reino, de conformidad con lo propuesto por ese Centro directivo, se ha servido disponer:

1.° Que en armonía con lo que establecen respectivamente el párrafo 2.° del artículo CXLII y párrafo último del CLIII de las Ordenanzas vigentes, se adicione el apéndice 14 de las mismas con el acuerdo que se cita.

2.° Que en cumplimiento del mismo acuerdo, no se expidan, para los casos especiales á que éste se refiere, las facturas números 8 y 9 y 10 y 11 de la serie *B*, de que hace mención el apéndice 22, tal como se usan en la actualidad, sino tachando el precio y poniendo el epígrafe «gratuito», sin perjuicio de que sigan

expendiéndose con su valor actual para todos aquellos casos en que los preceptos del acuerdo no tengan aplicación, y haciéndose, cuando se aplique el acuerdo repetido, y en virtud de la justificación de que trata su art. III, la debida separación en las cuentas de documentos, justificando la data con certificación especial.

3.° Que se traslade la presente Real orden al Tribunal de Cuentas del Reino é Intervención general de la Administración del Estado, para su conocimiento y fines oportunos en el examen de cuentas de documentos timbrados, sin perjuicio de que para el año próximo venidero se haga una tirada especial de estos documentos; y

4.° Que se traslade asimismo esta disposición por ese Centro á las Aduanas principales de las provincias fronterizas con Francia, con las copias necesarias del acuerdo, para que á su vez las remitan á las subalternas.

De Real orden lo digo á V. I. á los efectos indicados. — Dios guarde á V. I. muchos años. — Madrid 10 de Marzo de 1900. — VILLAVERDE. — Sr. Director general de Aduanas.

CDXXXVI – (676)

CEILAN

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cajas y cartas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en **Berna** *el 5 de Mayo de 1899* (**).

CDXXXVI
1899
5 Mayo.
Ceilán.

Berne, le 5 Mai 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par notes datées des 1er et 26 Avril dernier, la Légation de la Grande-Bretagne à Berne nous a donné connaissance de l'adhésion à partir du 1er du mois écoulé, de la colonie britannique de Ceylan à l'arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion a Votre Excellence, conformément a l'art. XV de l'arrangement précité et l'art. XXIV de la Convention principale.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires étrangéres.....

(*) Núm. CCCLXXXIX, pág. 251 de este tomo.
(**) Véase nota (**) al núm. CDXXI, pág. 475 de este tomo.

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 291. — De Clercq, XXI, 548. — *Trattati*, XVI, 9. — *Annuario* portugués, 1899, 150. — Inédita: citada únicamente en estas cuatro colecciones.

CDXXXVII – (677)

ESPAÑA

Real orden declarando que no es necesario justificar el tránsito por Alemania *de las* mercancías *procedentes de* país convenido.

Fechada en **Madrid** *á 5 de Mayo de 1899.*

REAL ORDEN

CDXXXVII
1899
5 Mayo.
España.

Ilmo. Sr.: Vista la instancia elevada á esa Dirección general por don Mauricio Diederichs, comisionista domiciliado en esta corte, solicitando se declare que las mercancías producto de Austria, que con destino á España pasan de tránsito por Alemania, no necesitan justificar dicho tránsito para gozar de los beneficios arancelarios, bastando para ello que vengan acompañados del certificado de origen expedido en el punto de procedencia:

Resultando que, según lo preceptuado en el párrafo tercero de la disposición 12 del Arancel *(a)*, las mercancías de un país convenido, destinadas á España con el correspondiente certificado de origen, que pasen de tránsito por otro país convenido, no necesita justificar dicho tránsito:

Considerando que el caso que se consulta, por tratarse de mercancías producto de Austria, país convenido, que pasan de tránsito por Alemania país tambien convenido, se halla comprendido en el texto legal antes citado; y

Considerando que al haber suscitado dudas el régimen arancelario que debe aplicarse á dichas mercancías por la circunstancia de que Alemania no disfruta de los beneficios que se conceden á determinados productos de Austria, es de conveniencia dictar una disposición que unifique la marcha de todas las Aduanas;

Concedido á Alemania el trato de nación con derecho á todos los beneficios pactados en los tratados de comercio vigentes por la Real orden de 26 de Junio de 1899 (núm. CDXLIV, pág. 537 de este tomo) ha perdido todo interés práctico esta resolución, pero la conserva para el caso de tránsito por paises que se hallen con España en la situación en que se encontraba el Imperio germánico en Mayo de 1899; es decir, convenidos mediante pactos expresos con nuestro país, pero sin que se otorgue en ellos el derecho á las tarifas más reducidas existentes en otros tratados.

A. M. 526. — B., 1899, 383 (por errata, 583). — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 446. — *Gaceta de Madrid* de 12 de Mayo de 1899.

CDXXXVII
1899
5 Mayo.
España.

El Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, conformándose con lo informado por esa Dirección general, se ha servido disponer:

1.º Que como medida de carácter general, se declare que no será necesario en lo sucesivo justificar el tránsito por Alemania de las mercancías que procedan de países convenidos, aun cuando aquéllas disfruten de mayores beneficios que los de sus similares alemanes por virtud de la aplicación de los Convenios de comercio vigentes, y

2.º Que se publique esta resolución para conocimiento del comercio y de las Aduanas.

De Real orden lo participo á V. I. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 5 de Mayo de 1899.—VILLAVERDE.—Sr. Director general de Aduanas.

(a) Esta disposición es el párrafo cuarto de la undécima de los Aranceles de 28 de Diciembre de 1899 que dice así: «Las mercancías de un país convenido, destinadas á España con el correspondiente certificado de origen, que pasen de tránsito por otro país también convenido, no necesitan justificar este tránsito; pero deberá acreditarse por un certificado especial cuando el tránsito se verifique por nación no convenida.» Como se ve subsiste la misma duda acerca el sentido de las palabras *nación convenida*.

CDXXXVIII — (678)

ESPAÑA

Real decreto mandando cesar *la* inscripción *de títulos de la* Deuda exterior pertenecientes *á* extranjeros *en las delegaciones de Hacienda de España en Londres, París y Berlín.*

Dada en **Madrid** *á 13 de Mayo de 1899.*

EXPOSICIÓN

CDXXXVIII
1899
13 Mayo.
España.

Señora: La ley de 17 de Mayo de 1898 ordenó al Gobierno de Vuestra Majestad la adopción de las medidas necesarias para que desde el vencimiento de 1.º de Octubre de aquel año no se pagasen en el extranjero otros cupones de la Deuda exterior que los de títulos que real y efectivamente fueran de la propiedad de extranjeros.

En cumplimiento de esta disposición legislativa se dictaron las Reales órdenes de 20 y 25 de Junio de 1898.

Por la primera de ellas se dispuso que las Delegaciones de Hacienda en París, Londres y Berlín sellaran los títulos pertenecientes á extranjeros y los anotasen en un Registro, donde hicieran constar el nombre y domicilio del presentador, el número y serie de los títulos y los sellos de circulación extranjera que contuviesen, señalando para esta presentación y estampillado un plazo que debía expirar el dia 30 del mismo mes de Junio de 1898. Por la segunda de las Reales órdenes citadas se prorrogó aquel término hasta el día 10 de Julio siguiente.

El Real decreto de 9 de Agosto último contiene nuevas reglas para el pago en moneda extranjera ó nacional de los cupones de la Deuda pública exterior, según pertenezcan á extranjeros ó nacionales, y entre ellas la que autoriza la presentación de los títulos para su estampillado y registro en las Delegaciones de Hacienda de España, por quienes justificasen debidamente la condición de extranjeros y la propiedad de los valores que presentaran.

Palpitan en la ley y en las disposiciones dictadas para su cumplimiento el espíritu y la tendencia evidentemente dirigidos á separar un día, ya fuese

A. M. 527. — B., 1899, 385 (por errata 585). — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 495. — *Gaceta de Madrid* de 14 de Mayo de 1899.

CDXXXVIII
1899
13 Mayo.
España.

éste el 1.º de Octubre de 1898, ya otro posterior, la Deuda del Estado que por pertenecer á extranjeros ha de conservar su domicilio en el exterior, de aquella otra que á causa de estar poseída por españoles ha perdido esa condición, con arreglo á las disposiciones de la ley de 17 de Mayo de 1898.

No se concibe el objeto del estampillado ni el del Registro, si han de estar indefinidamente abiertos. De todas suertes, el Ministro que suscribe, ante la doble necesidad de autorizar las operaciones preliminares al pago del cupón de 1.º de Julio próximo y de proponer, con la venia de Vuestra Majestad y de acuerdo con el Consejo de Ministros, en un término ya breve á las Cortes del Reino, las medidas reclamadas por la liquidación de las obligaciones y los débitos de la guerra, necesita, como uno de los datos fundamentales de su arduo trabajo, conocer con exactitud qué parte de la Deuda exterior se halla al presente domiciliada en el extranjero, y cuál otra está sujeta al régimen que para la perteneciente á españoles tiene establecido la ley. Con este fin se limita á proponer á Vuestra Majestad, de acuerdo con el Consejo de Ministros, que se cierre el registro que llevan las Delegaciones de Hacienda de España en Londres, París y Berlín por virtud de las disposiciones que quedan citadas.

Tales son, Señora, los motivos del adjunto proyecto de decreto;

Madrid 13 de Mayo de 1899.—Señora: Á L. R. P. de Vuestra Majestad, RAIMUNDO FERNÁNDEZ VILLAVERDE.

REAL DECRETO

A propuesta del Ministro de Hacienda, de acuerdo con el Consejo de Ministros;

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo I. Desde la publicación de este decreto no se verificará inscripción alguna en los Registros abiertos en las Delegaciones de Hacienda de España en Londres, París y Berlín para la toma de razon de los títulos de Deuda exterior española de propiedad de extranjeros.

Art. II. Las citadas Delegaciones remitirán á la Dirección general de la Deuda, dentro del plazo que la misma les señale, una relación que exprese por series el número, numeración é importe de los títulos inscriptos en dichos Registros.

Dado en Palacio á trece de Mayo de mil ochocientos noventa y nueve. MARÍA CRISTINA. *El Ministro de Hacienda,* RAIMUNDO FERNÁNDEZ VILLAVERDE.

CDXXXIX – (679)

RUSIA

Acta de adhesión al Convenio de 31 de Mayo de 1865 para el establecimiento de un faro en el Cabo Espartel (*).

Firmada en **Tánger** *el 31 de Mayo de 1899.*

Procès-Verbal.

CDXXXI
1899
31 Mayo.
Rusia.

Aujourd'hui 31 Mai 1899 les Représentants des Puissances Etrangéres accrédités à la Cour de Sa Majesté le Sultan du Maroc, savoir:

M. *Von Pilgrim Baltazzi*, Chargé d'Affaires d'Allemagne et des interêts des Pays Bas et de Suède et de Norvège,

M. *le Comte de Crenneville*, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie,

M. *Anspach*, Ministre de Belgique,

M. *de Ojeda*, Ministre d'Espagne,

M. *Lilly*, Gérant le Consulat-Général des Etats-Unis d'Amerique,

M. *de la Martiniére*, Chargé d'Affaires de la République française,

M. *White*, Chargé d'Affaires de la Grande Bretagne,

M. *Malmusi*, Ministre d'Italie,

M. *de Quillinan*, gérant le Consulat-Général de Portugal et

M. *de Bacheracht*, Ministre de Rusie, s'étant réunis chez Si Mohamed Torres, Représentant de Sa Majesté Cherifienne à Tanger, le Ministre Résident de Sa Majesté l'Empereur de Russie, par ordre de son Gouvernement, fait connaitre à Si Mohamed Torres ainsi qu'à ses collegues que l'Empire de Russie, considerant que la Marine imperiale et la flotte marchande russes profitent du Phare international, désire adhérer, aux mêmes conditions que les autres Puissances, á la Convention conclue le 31 Mai 1865, entre Sa Majesté le Sultan de l'Empire du Maroc, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Excellence le Président de Etats-Unis

(*) Núm. 219 (pág. 208 del tomo IV).

Según consta en el mismo documento se dió efecto á esta adhesión desde 1.° de Enero de 1899.

No publicada en España. — Martens, N. R. G., 2.ª, XXIX, 398. — García de la Vega (Buschère), XVII, 850. — Herstlet XXI, 711. — *Trattati*, XVI, 20. — *Annuario* portugués, 1899, 148.

CDXXXIX
1899
31 Mayo.
Rusia.

d'Amerique, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de Grande Bretagne et de Irlande, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, d'autre part, Convention à laquelle Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne a adhéré en Mars 1878 *(a)*.

Il ajoute que le Gouvernement Imperial de Russie ayant consenti à allouer les fonds nécessaires à ce sujet pour l'année budgétaire 1899, la participation de la Russie aux obligations de la Convention datera du 1er Janvier 1899.

Si Mohamed Torres ainsi que les Représentants des autres Puissances signataires de la Convention, tous autorisés d'avance par les Gouvernements respectifs déclarent accepter, au nom de ceux-ci, l'adhésion de la Russie à la Convention du 31 de Mai 1865 et invitent le Répresentant de l'Empire Russe à sieger, à l'avenir, avec eux dans le Conseil International de surveillance et d'entretien du Phare du Cap-Spartel, avec les mêmes droits et devoirs qu'eux-mêmes.

En foi de quoi, le Réprésentant de Sa Majesté Cherifiene et les Représentants des Puissances précitées ont signé le présent Procés-Verbal en treize exemplaires identiques.

(L. S.) — VON PILGRIN BALTAZZI.
(L. S.) — COMTE HENRI DE CRENNEVILLE.
(L. S.) — ED. ANSPACH.
(L. S.) — EMILIO DE OJEDA.
(L. S.) — LUDLOW LILLY.
(L. S.) — LA MARTINIÉRE.
(L. S.) — HERBERT E. WHITE
(L. S.) — G. MALMUSI.
(L. S.) — G. DE QUILLINAN.
(L. S.) — B. BACHERACHT.

(a) Núm. LXIX (pág. 281 del tomo VII).

CDXL — (680)

ALEMANIA, BÉLGICA, CONGO (Estado libre del), FRANCIA, GRAN BRETAÑA, ITALIA, PAÍSES BAJOS, PORTUGAL, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA Y TURQUÍA

Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en África* cumpliendo lo prescrito por el artículo XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890 (*).

Firmado en **Bruselas** *el 8 de Julio de 1899*
con los Protocolos de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los Deseos votados por la Conferencia en su sesión de clausura.

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom del l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président de la République

(En parte traducción oficial y en otra del Colector.)

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino; Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio alemán; Su Majestad el Rey de los Belgas; Su Majestad el Rey Soberano del Estado Independiente del Congo; el Presidente de la

(*) Núm. CCXI (pág. 401 del tomo IX).

DEPÓSITO DE LAS RATIFICACIONES en Bruselas el 8 de Junio de 1900 según acta que se inserta. No habiendo entregado las suyas Turquía y Portugal, se les dió prórroga para efectuarlo, lo cual hizo el último en 19 de Junio de 1900 según Protocolo que también sigue. Según Buschère (XVIII, pág. 245), de las otras potencias signatarias y adheridas del Acta general de Bruselas que no firmaron este Convenio se han adherido después Austria Hungría, Dinamarca, los Estados Unidos de América, Liberia y Persia. Sin duda se funda en las indicaciones del Barón Lambermont en el Protocolo de 8 de Junio de 1900, pero únicamente hemos visto confirmada la adhesión de la República norteamericana en los *Trattati*, que mencionan (tomo citado, pág. 224) una nota de 21 de Febrero de 1901 del Ministro de Bélgica en Roma participándolo al Gobierno italiano. De ser cierta la afirmación del colector belga, sólo faltarían Abisinia y Zanzíbar, pues el Estado de Orange ha dejado de existir. No sabemos tampoco si Turquía ha enviado la ratificación prometida.

A. M. 550. — B. 1900, 650. — *Colección legislativa* (nueva serie), VI, 325. — *Gaceta de Madrid* de 7 de Julio de 1900 (omitiéndose en ambos los nombres y firmas de los plenipotenciarios y variándose el texto del preámbulo). — Martens, N. R. G., 2.ª, XXIX, 401. — García de la Vega (Buschère), XVII, 1. — De Clerq, XXI, 549. — Herstlet, XXI, 2. — *Trattati*, XVI, 24. — Lagemans, XIV, 81.

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'art. XCII de l'Acte général de Bruxelles qui prescrit la révision du régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique;

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume: Le sieur *W. Ramirez de Villa-Urrutia,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand: Le sieur Frédéric-Jean, *Comte d'Alvensleben,* Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, et le sieur *Guillaume Göhring,* Son Conseiller intime de Légation;

Sa Majesté le Roi des Belges: Le sieur Auguste *Baron Lambermont,* Son Ministre d'Etat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, et le sieur *Auguste Van Maldeghem,* Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique;

República francesa; Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, Emperatriz de las Indias; Su Majestad el Rey de Italia; Su Majestad la Reina de los Países Bajos; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc., etc.; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, etc., y Su Majestad el Emperador de los Otomanos;

Los cuales, queriendo proveer á la ejecución de la cláusula del art. XCII del Acta general de Bruselas que dispone la revisión del régimen de importación de los espirituosos en ciertas regiones del Africa:

Han resuelto reunir á este efecto una conferencia en Bruselas y han nombrado por sus plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino: Al Señor D. *W. Ramirez de Villa Urrutia,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio alemán: Al Señor Federico Juan *Conde d'Alvensleben,* Su Chambelan y Consejero íntimo actual, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas y al Señor *Guillermo Göhring,* Su Consejero íntimo de Legación;

Su Majestad el Rey de los Belgas: Al Señor Augusto, *Barón Lambermont,* Su Ministro de Estado, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario y al Señor *Augusto van Maldeghem,* Consejero en la Corte de Casación de Bélgica;

Sa Majesté le Roi Souverain de l'Etat indépendant du Congo: Le sieur *Paul de Smet de Naeyer,* Son Ministre d'Etat, membre de la Chambre des Représentants de Belgique, et le sieur *Hubert Droogmans,* Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo;

Le Président de la République Française: Le sieur *A. Gérard,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Sir *Francis Plunkett,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, et le sieur *H. Farnall,* du *Foreign Office;*

Sa Majesté le Roi d'Italie: Le sieur *R. Cantagalli,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Le Jonkheer *Rudulphe de Pestel,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves: Le sieur Antoine Marie, *Comte de Tovar,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Le sieur *N. de Giers,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Ro des Belges;

Su Majestad el Rey Soberano del Estado independiente del Congo: Al Señor *Pablo de Smet de Naeyer,* Su Ministro de Estado, Miembro de la Cámara de los Representantes de Bélgica y al Señor *Huberto Droogsmans,* Secretario general del departamento de Hacienda del Estado independiente del Congo;

El Presidente de la República Francesa: Al Señor *A. Gerard,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de la República Francesa cerca del Rey de los Belgas;

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda á Sir *Francis Plunkett,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas y al Señor *H. Farnall* del *Foreign Office;*

Su Majestad el Rey de Italia: Al Señor *R. Cantagalli,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos: Al Jonkheer *Rodolfo de Pestel,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes: Al Señor Antonio María, *Conde de Tovar,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias: Al Señor *N. de Giers,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: Le sieur Auguste-L.-Fersen, *Comte Gyldenstolpe,* Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: *Etienne Caratheodory Effendi,* Haut Dignitaire de Son Empire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, munis de pouvoirs en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

Article I. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le droit d'entrée sur les spiritueux, tel qu'il est réglé par l'Acte général de Bruxelles, sera porté, dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'art. XCI dudit Acte général, au taux de 70 francs par hectolitre à 50 degrés centésimaux, pendant une période de six ans.

Il pourra exceptionnellement n'être que de 60 francs par hectolitre à 50 degrés centésimaux dans la colonie du Togo et dans celle du Dahomey.

Le droit d'entrée sera augmenté proportionnellement pour chaque degré au-dessus de 50 degrés centésimaux; il pourra être diminué proportionnellement pour chaque degré au dessous de 50 degrés centésimaux.

A l'expiration de la période de six ans mentionnée ci dessus, le droit d'entrée sera soumis à revision en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente.

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega: Al Señor Augusto L. Fersen, *Conde Gyldenstolpe*, Su Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Su Majestad el Emperador de los Otomanos: Á Esteban *Caratheodory Effendi*, Alto dignatario de Su Imperio, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas;

Quienes provistos de poderes en buena y debida forma han adoptado las disposiciones siguientes:

Artículo I. A partir del día en que principie á regir el presente Convenio, el derecho de entrada de los espirituosos, tal como está regulado por el Acta general de Bruselas, quedará sujeto, en toda la extensión de la zona en que no exista el régimen de la prohibición determinado en el art. XCI de dicha Acta general, al derecho de 70 francos por hectolitro á 50 grados centesimales durante un período de seis años.

Podrá excepcionalmente no ser más de 60 francos por hectolitro á 50 grados centesimales en la colonia de Togo y en la del Dahomey.

El derecho de entrada será aumentado proporcionalmente para cada grado que exceda á los 50 grados centesimales; podrá ser disminuído proporcionalmente para cada grado por debajo de los 50 centesimales.

A la expiración del período de seis años antes mencionado, el derecho de entrada será sometido á revisión, tomando por base los resultados producidos por la tarifación precedente.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever la taxe au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Art. II. Ainsi qu'il résulte de l'art. XCIII de l'Acte général de Bruxelles, les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII dudit Acte général et destinées à être livrées à la consommation, seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum du droit d'entrée fixé par l'art. I de la présente Convention.

Art. III. Il est entendu que les Puissances qui ont signé l'Acte général de Bruxelles ou y ont adhéré et qui ne sont pas représentées dans la Conférence actuelle conservent le droit d'adhérer à la présente Convention.

Art. IV. La présente Convention sera ratifiée dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires de la présente Convention. Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard

Las Potencias conservan el derecho de mantener y elevar los derechos más allá del mínimum fijado por el presente artículo, en las regiones en que le poseen actualmente.

Art. II. Según resulta del art. XCIII del Acta general de Bruselas, las bebidas destiladas que se fabriquen en las regiones determinadas en el artículo XCII de dicha Acta general y destinadas al consumo, serán gravadas con un derecho de consumo *(accise)*.

Ese derecho de consumo, cuya percepción se comprometen á asegurar las Potencias en el límite de lo posible, no será inferior al mínimum del derecho de entrada fijado por el art. I del presente Convenio.

Art. III. Queda entendido que las Potencias que han firmado el Acta general de Bruselas, ó que se han adherido á ella, y que no están representadas en la Conferencia actual, conservan el derecho de adherirse al presente Convenio.

Art. IV. El presente Convenio será ratificado en un plazo, que será el más breve posible, y que en ningún caso excederá de un año.

Cada Potencia dirigirá su ratificación al Gobierno de Su Majestad el Rey de los Belgas, que dará aviso de ello á todas las demás Potencias signatarias del presente Convenio. Las ratificaciones de todas las Potencias quedarán depositadas en los Archivos del Reino de Bélgica.

Tan pronto como todas las ratificaciones hayan sido presentadas, ó á más

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

un an après la signature de la présente Convention, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Art. V. La présente Convention entrera en vigueur dans toutes les possession des Puissances contractantes situées dans la zone déterminée par l'article XC de l'Acte général de Bruxelles, le trentième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le huitième jour du mois de Juin mil huit cent quatre-vingt dix neuf.

(L. S.) — W. R. DE VILLA-URRUTIA.
(L. S.) — Bon LAMBERMONT.
(L. S.) — A. VAN MALDEGHEM.
(L. S.) — ALVENSLEBEN.
(L. S.) — GÖHRING.
(L. S.) — P. DE SMET DE NAEYER.
(L. S.) — H. DROOGMANS.
(L. S.) — A. GÉRARD.

tardar un año después de la firma del presente Convenio, se extenderá un Acta del depósito en un Protocolo, que será firmado por los Representantes de todas las Potencias que hayan ratificado.

Se expedirá una copia certificada de este Protocolo á todas las Potencias interesadas.

Art. V. El presente Convenio empezará á regir en todas las posesiones de las Potencias contratantes situadas en las zonas determinadas en el art. XC del Acta general de Bruselas á los treinta días, á partir de aquel en que se haya *extendido (a)* el Protocolo de depósito que se dispone en el artículo precedente.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio, que han sellado con sus armas.

Hecho en Bruselas el ocho de Junio de mil ochociento noventa y nueve.

(L. L.) — W. R. DE VILLA-URRUTIA.
(L. S.) — Bon LAMBERMONT.
(L. S.) — A. VAN MALDEGHEM.
(L. S.) — ALVENSLEBEN.
(L. S.) — GOHRING.
(L. S.) — P. DE SMET DE NAEYER.
(L. S.) — H. DROOGMANS.
(L. S.) — A. GERARD.

(L. S.) — F.-R. PLUNKETT.
(L. S.) — H. FARNALL.
(L. S.) — R. CANTAGALLI.
(L. S.) — R. DE PESTEL.
(L. S.) — Cte DE TOVAR.
(L. S.) — N. DE GIERS.
(L. S.) — AUG.-F. GYLDENSTOLPE.
(L. S.) — ET. CARATHEODORY.

(L. S.) — F.-R. PLUNKETT.
(L. S.) — H. FARNALL.
(L. S.) — R. CANTAGALLI.
(L. S.) — R. DE PESTEL.
(L. S.) — Cte DE TOVAR.
(L. S.) — N. DE GIERS.
(L. S.) — AUG.-F. GYLDENSTOLPE.
(L. S.) — ET. CARATHEODERY.

PROTOCOLO

de la sesión celebrada en Bruselas, en el Ministerio de Negocios Extranjeros, el 8 de Junio de 1900, en cumplimiento del art. IV del Convenio de 8 de Junio de 1899 para la revisión del régimen de los espirituosos en Africa.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne: Son Excellence *M. le Comte d'Alvensleben,* Ministre d'Allemagne á Bruxelles.

Pour la Belgique: *M. le Baron Lambermont,* Ministre d'Etat; *M. Van Maldeghem,* Conseiller à la Cour de Cassation.

Pour l'Espagne: Son Excellence *M. de Villa-Urrutia* Ministre d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Independant du Congo: *M. le Comte de Smet de Naeyer,* Ministre d'Etat; *M. Droogmans,* Secrétaire Général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

Pour la France: Son Excellence *M. Gérard,* Ministre de France à Bruxelles.

Pour la Grande Bretagne: Son Excellence *Sir F.-R. Plunkett,* Ministre de Sa Majesté Britannique à Bruxelles.

Pour l'Italie: Son Excellence *M. Cantagalli,* Ministre d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays Bas: Son Excellence *M. le Jonkheer de Pestel,* Ministre des Pays Bas à Bruxelles.

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

Pour le Portugal: Son Excellence *M. le Comte de Tovar,* Ministre de Portugal à Bruxelles.

Pour la Russie: Son Excellence *M. de Giers,* Ministre de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède et la Norvège: *M. le Baron Beck Friis,* Chargé d'Affaires de Suède et Norvège à Bruxelles.

Pour la Turquie: Son Excellence *Caratheodory Effendi,* Ministre de Turquie à Bruxelles.

Les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires Étrangères, à Bruxelles, afin de procéder à l'exécution de l'art. IV de la Convention du 8 Juin 1899 pour la revision du régime des spiritueux en Afrique.

M. le Baron Lambermont, l'un des Représentants de la Belgique, donne lecture dudit article. Il fait connaître à l'Assemblée que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges a reçu les instruments des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, de Sa Majesté le Roi des Belges, de Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom de Sa Majesté la Reine Régente, de Sa Majesté le Roi Souverain de l'Etat Indépendant du Congo, du Président de la République Française, de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Les dites ratifications sont produites et, après examen, trouvées en bonne et due forme. Ces documents, conformément aux prescriptions de l'art. IV, resteront déposés dans les archives du Royaume de Belgique.

Les Représentants des Puissances ci-dessus mentionnées donnent acte à M. le Baron Lambermont de ce dépôt.

S. E. le Comte de Tovar déclare que les Chambres portugaises ne s'étant prononcées que depuis quelques jours sur la Convention, l'envoi des ratifications par son Gouvernement a dû subir quelque retard. Il demande, en conséquence, que le Protocole demeure ouvert pour le dépôt des ratifications de S. M. Très-Fidèle. *(Véase á continuación el Protocolo de 19 de Junio de 1900).*

S. E. Caratheodory Effendi déclare que les ratifications de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans seraient, dès leur arrivée, déposées au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Il est également entendu que le Protocole lui reste ouvert.

L'Assemblée, se conformant au précédent établi à l'occasion des ratifications de l'Acte général du 2 Juillet 1890, donne sont assentiment à la prorrogation de délai demandée par MM. les Ministres de Portugal et de Turquie.

M. le Baron Lambermont rappelle ensuite qu'aux termes de l'art. III de la Convention, les Puissances qui ont signé l'Acte général de Bruxelles ou qui y ont adhéré et qui n'ont pas pris part à la Conférence de l'année dernière, ont conservé le droit d'adhérer à ladite Convention. Il fait connaître à l'Assemblée que, usant du droit qui leur a été reconnu par cet article, l'Autriche Hongrie, le Da-

nemark, les Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation du Sénat, la République de Liberia et la Perse ont fait parvenir leur adhésion au Gouvernemente du Roi:

En foi de quoi a été dressé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera transmise par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges à chacune des autres Puissances ayant signé la Convention du 8 Juin 1899.

Fait à Bruxelles, le 8 Juin 1900.

(L. S.) — ALVENSLEBEN.
(L. S.) — BARON LAMBERMONT.
(L. S.) — A. VAN MALDEGHEM.
(L. S.) — W. R. DE VILLA-URRUTIA.
(L. S.) — COMTE DE SMET DE NAEYER.
(L. S.) — H. DROOGMANS.
(L. S.) — A. GÉRARD.
(L. S.) — F.-R. PLUNKETT.
(L. S.) — R. CANTAGALLI.
(L. S.) — R. DE PESTEL.
(L. S.) — COMTE DE TOVAR.
(L. S.) — N. DE GIERS.
(L. S.) — JOACHIN BECK FRÜS.
(L. S.) — ET. CARATHEODORY.

Certifié conforme à l'original: BARON LAMBERMONT.

PROTOCOLO

haciendo constar el depósito de las ratificaciones de Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes del Convenio de 8 de Junio de 1899 para la revisión del régimen de los espirituosos en Africa.

Le 19 Juin 1900, conformément à l'art. IV de la Convention du 8 Juin 1899 pour la revision du régime des spiritueux en Afrique, le soussigné Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, a déposé entre les mains de M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, les ratifications de Son Souverain sur ladite Convention.

Les ratifications ayant été trouvées en bonne et due forme, il est donné acte de leur dépôt à son Excellence le Comte de Tovar. Elles seront conservées dans les Archives du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément à l'article IV de la Convention.

Une copie certifiée du présent Protocole sera adressée par le Gouvernement belge aux Puissances signataires de la Convention.

Fait à Bruxelles, le 19 Juin 1900.

CDXL
1899
8 Junio.
Alemania, etc.

Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, P. DE FAVEREAU *(b).*

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, COMTE DE TOVAR.

Certifié conforme à l'original, BARON LAMBERMONT.

Deseos formulados en la sesión de clausura de la Conferencia.

(Protocolo núm. 4.º del 8 Junio 1890.)

Les Puissances signataires et adhérentes se réservent d'examiner et de prendre, s'il y a lieu, chacune dans sa pleine liberté d'action les mesures propres à empêcher l'introduction des spiritueux par les diverses voies de comunication de leurs frontières intérieures dans les zones de prohibition prévues à l'art. XCI de l'Acte général de Bruxelles.

La Conference, tenant compte des facilités nouvelles que les chemins de fer ou la navigation à vapeur apportent ou apporteraient au transport des boissons alcoholiques, attire l'attention des Puissances intéressées sur l'opportunité de prendre des mesures propres à empêcher la contamination, par ces voies, des populations indigènes.

La Conference actuelle s'associe aux recommandations déjà faites par celles qui l'ont précédée quant à l'opportunité et à la convenance pour les Puissances de prendre, chacune dans la sphère de sa legislation, les dispositions propres à prévenir les abus qu'entraine l'importation des boissons alcoholiques falsifiés en destination de la zone tracée par l'art. CX de l'Acte général de Bruxelles.

(a) Por errata grave de la traducción española se dice en ella; *en que se haya enviado.* El principio del vigor, pues, de este Convenio tuvo lugar, pues, en 8 de Julio de 1900.

(b) Boletín, por errata, Traveren.

CDXLI – (681)

ESPAÑA

Real orden *concediendo*, á título de reciprocidad, á los Embajadores, Ministros y Encargados de Negocios Extranjeros *franquicia* del *impuesto* de *alumbrado* y luz eléctrica.

Fechada en **Madrid** *á 14 de Junio de 1899.*

REAL ORDEN

CDXLI
1899
14 Junio.
España.

Ilmo. Sr.: Pasado á informe de la Sección de Hacienda y Ultramar del Consejo de Estado el expediente instruído sobre concesión de franquicia del impuesto sobre el alumbrado de gas y luz eléctrica á los Embajadores, Ministros y Encargados de Negocios acreditados en Madrid, dicho alto Cuerpo ha evacuado la consulta en los términos siguientes:

«Excmo. Sr.: Con Real orden fecha 8 de Mayo actual ha remitido V. E. á informe de esta Sección el adjunto expediente, del cual resulta:

Que por el Ministerio de Estado se ha significado á V. E. en carta particular que los Representantes de varias Naciones extranjeras en esta Corte han reclamado, aunque no de un modo oficial, contra la exacción del impuesto que grava el consumo de la luz eléctrica y la del gas, por entender que reviste todos los caracteres de un impuesto personal, como lo demuestra el reglamento de 28 de Junio de 1898, que encarga de su recaudación á las fábricas productoras de aquellos fluidos, resultando que el impuesto lo satisfacen los consumidores y no los fabricantes.

Añade el Ministerio de Estado que los Diplomáticos extranjeros están exentos de los impuestos personales y directos, cuyo principio está reconocido en nuestras Ordenanzas de Aduanas y en los reglamentos de Consumos, gozando los Diplomáticos de nuestro país igual beneficio en el extranjero, y, por tanto, consecuente con aquel principio y en justa reciprocidad, debe accederse á la petición de que se trata.

Han informado las Direcciones generales de Contribuciones indirectas y de lo Contencioso, y la Intervención general de la Administración del Estado, mostrándose todos conformes en que se dicte una medida de carácter

A. M. 329. – B. 1899, 452. – *Colección legislativa*, nueva serie, III, 611. – *Gaceta de Madrid* de 29 de Junio de 1899.

CDXLI
1899
14 Junio.
España.

general que excluya del impuesto sobre el consumo de la luz eléctrica y los del gas á los Embajadores, Ministros y Encargados de Negocios acreditados en Madrid, siempre que los países que representen concedan á los Diplomáticos españoles análoga franquicia en impuestos que tengan el mismo carácter que el de que se trata; y que á los fabricantes de los expresados fluidos que se hallen concertados con la Hacienda, deberá descontárseles el importe de dicha franquicia, previa la justificación que habrán de presentar ante la Delegación de Hacienda de Madrid.

La Sección, después de examinar el expediente, confirma con su parecer el de los Centros que antes han informado.

No ha de molestar la Sección á V. E. reproduciendo cuantos argumentos exponen los enunciados Centros directivos; bástale consignar que los acepta y hace suyos en apoyo de la resolución que se propone.

Opina, pues, la Sección, que puede V. E. dictar la medida de carácter general en los términos que indica la Intervención general.»

Y Su Majestad el Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, conformándose con el preinserto dictamen, ha tenido á bien resolver con carácter general:

1.° Que los Embajadores, Ministros y Encargados de Negocios acreditados en Madrid, están exceptuados del pago del impuesto creado por el artículo 7.° de la ley de 28 de Junio de 1898 sobre el consumo de luz eléctrica y luz de gas que realizan en sus domicilios y oficinas, siempre que los países que representen concedan á los Diplomáticos españoles análoga franquicia en impuestos que tengan el mismo carácter que el de que se trata; y

2.° Que previa justificación que habrán de presentar ante la Delegación de Hacienda los fabricantes de gas y de electricidad por quienes se efectúe el suministro de estos fluidos á los expresados Diplomáticos extranjeros, deberá descontarse en lo sucesivo á dichos fabricantes en sus conciertos el importe de la franquicia.

De Real orden lo digo á V. I. para su conocimiento y efectos. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 14 de Junio de 1899. — VILLAVERDE. — Sr. Director general de Contribuciones indirectas.

CDXLII – (682)

UNIÓN POSTAL UNIVERSAL

Real orden declarando *obligatorio el cumplimiento* de los *Convenios* firmados en *Wáshington* el 15 de Junio de 1897 (*) y en su consecuencia para las Compañías de ferrocarriles españolas la *supresión* del *límite* de *volumen* en los *paquetes postales* que no empleen servicios marítimos.

Fechada en **Madrid** *á 21 de Junio de 1899.*

REAL ORDEN

CDXLII
1899
21 Junio.
Unión postal

Ilmo. Sr.: Visto el Convenio firmado en Wáshington el 15 de Junio de 1897 y referente al cambio internacional de paquetes postales y el reglamento para su ejecución, en cuyo art. III se confirmó la modificación ya anteriormente adoptada por el Congreso postal de Viena y en virtud de la cual la limitación del volumen sólo es aplicable á los paquetes postales que hayan de transitar por servicios marítimos *(a)*:

Visto el carácter obligatorio de esta disposición para la cual no se consigna excepción alguna en los citados Convenio y reglamento ni en el Protocolo final unido al primero:

Visto el Contrato celebrado entre esa Dirección general y diversas Compañías de ferrocarriles para la ejecución, por parte de España, del servicio de paquetes postales por cuyo art. 1.° se comprometen aquellas Compañías á sustituirse para todo lo que concierne al transporte por medio de su servicio en las ventajas y obligaciones que resulten para el Gobierno español de las estipulaciones del Convenio de París de 3 de Noviembre de 1880 *(b)* y su reglamento:

Considerando que entre estas estipulaciones figura la revisión periódica de ambos documentos en los Congresos postales universales y que por efecto de estas revisiones el Convenio hoy vigente de Wáshington y su reglamento no son sino continuación de los de París:

(*) (Números CCCLXXXVIII, CCCLXXXIX y CCCXC (páginas 143, 251 y 289 de este tomo).

A. M. 528. — B. 1899, 450 (que atribuye equivocadamente esta Real orden al Ministerio de Hacienda siendo del de Gobernación). — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 630.

CDXLII
1899
21 Junio.
Unión postal.

Considerando que el Gobierno español no puede eludir el cumplimiento de las disposiciones consignadas como obligatorias en ambos documentos, y que, siendo esto así, tampoco pueden dejar de cumplirlas las Compañías de ferrocarriles que han sustituido al Gobierno en las obligaciones que se deriven del servicio de paquetes postales:

Considerando que aquella sustitución, con arreglo al ya citado art. 1.° del Contrato, no admite más restricciones que las que se derivan de lo estipulado en el mismo Contrato y que las modificaciones de que hoy se trata no afectan á las cláusulas de éste sino al reglamento unido al mismo, por lo cual las Compañías no pueden alegar que sean contrarias á lo convenido entre ellas y esa Dirección general:

Considerando que tampoco pueden las Compañías sufrir perjuicios materiales por efecto de las modificaciones introducidas hasta hoy con carácter obligatorio en el régimen internacional aplicable al servicio de paquetes postales, puesto que no ha sufrido alteración, en lo tocante á España, el tipo de la indemnización por pérdida ó avería, conservándose, por una excepción consignada en el Protocolo final, el máximo de 15 francos consentido únicamente á cinco Administraciones entre todas las firmantes del Convenio de Wáshington;

Su Majestad el Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido declarar que la supresión del límite de volumen para los paquetes postales, así como todas las estipulaciones nuevas consignadas como forzosas en los Convenios y reglamentos internacionales adoptados por los Congresos postales universales, obligan al Gobierno español y por ende á las Compañías de ferrocarriles que han consentido en sustituirse á éste en las obligaciones que se derivan del servicio de paquetes postales.

De Real orden lo digo á V. I. para su conocimiento y efectos correspondientes. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 21 de Junio de 1899. — E. DATO. — Sr. Director general de Correos y Telégrafos.

(a) Núm. CCCXC. El artículo citado, pág. 312 de este tomo. Véase lo dicho en la nota *(e)* del mencionado número (pág. 342).
(b) Núm. CL (pág. 499 del tomo VIII).

CDXLIII – (683)

ALEMANIA

Ley autorizando la *cesión* á dicho Imperio de las islas *Carolinas, Marianas* y *Palaos* y la otorgación al mismo de los derechos de la *tarifa convencional* á las importaciones alemanas en España.

Promulgada en **Madrid** *á 24 de Junio de 1899.*

CDXLIII
1899
24 Junio.
Alemania.

Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España, y en Su nombre y durante Su menor edad la Reina Regente del Reino;

A todos los que la presente vieren y entendieren sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo único. Se autoriza al Gobierno para ceder al Imperio de Alemania las islas Carolinas con las Palaos y las Marianas, excepto Guam *(a)*, dentro de las estipulaciones que siguen:

Primera. El Imperio alemán reconocerá en dichas islas á las Ordenes religiosas españolas los mismos derechos y las mismas libertades que reconozca á las misiones de las Ordenes religiosas alemanas.

Segunda. El Imperio alemán dará al comercio y á los establecimientos agrícolas españoles el mismo trato y las mismas facilidades que dé en los referidos Archipiélagos á los establecimientos agrícolas y al comercio de súbditos alemanes.

Tercera. España podrá establecer y conservar, aun en tiempo de guerra, un depósito de carbón para la Marina de guerra y mercante en el Archipiélago de las Carolinas, otro en el Archipiélago de las Palaos y otro en el Archipiélago de las Marianas.

Cuarta. El Imperio alemán indemnizará la cesión de los territorios supra-

Usando las facultades concedidas por esta ley, el Gobierno otorgó por Real orden de 26 de Junio (número siguiente CDXLIV) á las procedencias alemanas los beneficios arancelarios de los Convenios con Dinamarca, Noruega, Países Bajos, Suecia y Suiza y ajustó el tratado del 30 del mismo mes (núm. CDXLV, pág. 537), por el cual se confirmó la cesión de los tres archipiélagos, convenida en principio el 12 de Febrero.

A. M. con el 530. — B. 1899, 457. — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 646. — *Gaceta de Madrid* de 29 de Junio de 1899.

CDXLIII
1899
21 Junio.
Alemania.

dichos mediante la suma de 25 millones de pesetas, que serán abonados á España *(b)*.

Además, el Gobierno de Su Majestad y el Gobierno Imperial han convenido en que éste solicitará del Consejo federal y del Parlamento alemán la autorización necesaria para conceder á las importaciones españolas en Alemania los derechos de la nación más favorecida, entendiéndose que esta autorización ha de preceder á la ratificación del acuerdo de transferencia de soberanía en las islas del Pacífico.

Recíprocamente, el Gobierno de Su Majestad otorgará á las importaciones alemanes en España los derechos de la tarifa convencional, facultado para ello por la ley de 10 de Julio de 1894 *(c)*.

Dichas concesiones mutuas en las tarifas arancelarias empezarán á regir en el mismo día en ambos países, y continuarán en vigor durante cinco años si antes no se celebra un nuevo acuerdo en cuanto á las relaciones comerciales entre las dos naciones, y terminado este plazo se considerarán como prorrogadas de año en año, mientras á ello no se oponga alguna de las dos Partes contratantes *(d)*.

Por tanto:

Mandamos á todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio á veinticuatro de Junio de mil ochocientos noventa y nueve. — YO LA REINA REGENTE. — *El Ministro de Estado*, FRANCISCO SILVELA.

Preámbulo del Proyecto de la ley que precede.

A LAS CORTES

El Gobierno que ha precedido al que tiene la honra de dirigirse á las Cortes, firmó el 12 de Febrero del año actual una declaración con el Embajador de Alemania, cediendo al Imperio alemán las islas Carolinas con las Palaos y las Marianas, excepto Guam.

La carga que para el Tesoro representan las islas poseídas aún por la Corona de España en el Pacífico; las responsabilidades y gastos que traería la defensa de tan lejanas posesiones; la falta de intereses morales y comerciales en el presente, y la dificultad de crearlos en el porvenir sin hacer gastos en desproporción con los resultados que pudieran esperarse, fueron las razones en que se fundaba para pedir á las Cortes, en un proyecto de ley ya redactado y que no se les pudo someter, la autorización que preceptúa el art. 55 de la Constitución de la Monarquía para poder ratificar el compromiso internacional contraído.

Dicho proyecto de ley contiene además estipulaciones variando el régimen comercial vigente entre España y Alemania.

El compromiso que se adquiere por España en el mismo, es el consignado en la ley de 10 de Julio de 1894, haciendo extensiva á varias naciones, y entre ellas á Alemania, las ventajas arancelarias que resultan de los Convenios comerciales con Suiza, Suecia y Noruega y los Paises Bajos. En cambio de estas ventajas, Alemania se compromete á otorgar á España los derechos de la Nación más favorecida, cesando así los productos españoles de satisfacer derechos diferenciales.

Conforme el actual Gobierno con las razones anteriormente expuestas, y respetuoso con lo pactado en nombre de España, tiene la honra de someter á las Cortes el siguiente

PROYECTO DE LEY

.....

Palacio 12 de Junio de 1899.—*El Ministro de Estado*, FRANCISCO SILVELA.

(a) Cedida á los Estados Unidos de América por el art. II del Tratado de paz de París de 10 de Diciembre de 1898 (núm. CDXXI, pág. 461 de este tomo).

(b) Dichas cuatro condiciones son reproducción casi literal de las contenidas en la Declaración de 12 de Febrero de 1899, que publicamos junto con el tratado de 30 de Junio (núm. CDXLV, página 541).

(c) Núm. CCXCVII (pág. 89 del tomo XI).

(d) En estos tres apartes se desarrolla el sentido de las notas canjeadas en 12 de Febrero referentes á las relaciones comerciales (núm. CDXXV, pág. 483).

CDXLIV – (684)

ALEMANIA

Real orden *mandando cumplir* el *acuerdo comercial* de 12 de Febrero de 1899 (*) y, por lo tanto, que se apliquen desde 1.º de Julio de 1899 á las mercancías de origen alemán los derechos arancelarios más reducidos de los tratados con Dinamarca, Noruega, Países Bajos y sus colonias, Suecia y Suiza.

Fechada en **Madrid** *á 26 de Junio de 1899.*

REAL ORDEN

CDXLIV
1899
26 Junio.
Alemania.

Ilmo. Sr.: El Ministerio de Estado, en Real orden comunicada con la fecha del día 24 del mes actual, pone en conocimiento del de Hacienda que según lo convenido con el Sr. Embajador de Alemania en esta Corte, el 1.º de Julio próximo debe ponerse en vigor, simultáneamente en España y Alemania, el acuerdo comercial concertado entre ambos países mediante el cambio de Notas de 12 de Febrero próximo pasado, y como el acuerdo ha merecido ya la aprobación de las Cortes y la sanción de Su Majestad;

El Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido disponer que de conformidad con lo convenido se ponga en observancia, el acuerdo comercial ajustado con Alemania, el día 1.º de Julio antes mencionado; y que desde esta fecha, y previo el cumplimiento de los preceptos reglamentarios vigentes respecto á certificados de origen, se apliquen á todas las mercancías de origen alemán pendientes de despacho en las Aduanas los derechos arancelarios más reducidos que en virtud de los Tratados

(*) Núm. CDXXV, pág. 483 de este tomo.

El *Reichstag* alemán aprobó la adquisición de las posesiones españolas y la concesión á nuestra patria del trato de nación más favorecida en materia comercial en su sesión del 22 de Junio de 1898.

Tal concesión del régimen convencional, se hallaba autorizada, como se dice en la Real orden, no sólo por la ley de 22 de Junio (número anterior CDXLIII), *sino* también, según advierte esta última, por la de 10 de Julio de 1894, una vez asegurada la reciprocidad del Imperio alemán.

A. M. 531. — B. 1899, 459. — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 651. — *Gaceta de Madrid* de 30 de Junio de 1899.

CDXLIV
1899
26 Junio.
Alemania.

y Convenios que se hallan en vigor se aplican á los productos de Dinamarca, Noruega, Países Bajos y sus colonias, Suecia y Suiza.

De Real orden lo participo á V. I. para su conocimiento y efectos oportunos. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 26 de Junio de 1899. — VILLAVERDE. — Sr. Director general de Aduanas.

CDXLV – (685

ALEMANIA

Tratado *confirmando* la *declaración* firmada en Madrid el *12 de Febrero de 1899* por la cual el *gobierno* español *prometió ceder* á dicho Imperio las *islas Carolinas, Palaos y Marianas* (excepto Guam), mediante una indemnización de 25 millones de pesetas.

Firmado en **Madrid** *el 30 de Junio de 1899 con el texto de la citada Declaración.*

CDXLV
1899
30 Junio.
Alemania.

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, y Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio alemán, deseando confirmar en forma solemne la declaración relativa á los Archipiélagos de Carolinas, Palaos y Marianas firmada en Madrid á doce de Febrero del año corriente, y previa la autorización constitucional de los Cuerpos Colegisladores de los dos países, han resuelto celebrar con este objeto un Tratado, y para ello han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Seine Majestät der König von Spaniens und Namens desselben Ihre Majestät die Königin Regentin, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, von dem Wunsche geleitet, die am zwölften Februar dieses Jahres in Madrid unterzeichnete Erklärung, betreffend die Inselngruppen der Karolinen, Palau und Marianen feierlich zu bestätigen, haben, nachdem die gesetzgebenden Körperschaften beider Länder, soweit dies verfassungsmässig erforderlich ist, ihre Zustimmung ertheilt haben, beschlossen, zu diesem

Exceptuado por el art. IV de la *necesidad* de la ratificación, dándose el efecto de ésta á los plenos poderes otorgados á los firmantes y habiendo entrado, por lo tanto, en vigor el mismo día de su fecha. El gobierno español estaba autorizado por la ley de 24 de Junio de 1899 (número CDXLIII, pág. 539), y el alemán por acuerdo del *Reichstag* (que autorizó un empréstito de 17.215.000 de *marcos*, importe de la indemnización de 25 millones de pesetas prometidos á España) de 22 del mismo mes y año.

A. M. 530. — B. 1899, 454. — *Colección legislativa* (nueva serie), III, 661. — *Gaceta de Madrid* de 1.° de Julio de 1899.

CDXLV
1899
30 Junio.
Alemania.

Su Majestad el Rey de España, y en Su nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, al Sr. D. *Francisco Silvela,* Presidente de Su Consejo de Ministros y Ministro de Estado; y

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, al Sr. D. *José de Radowitz,* Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

Los cuales, después de exhibir sus plenos poderes, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. España cede á Alemania la plena soberanía y propiedad sobre las islas Carolinas, Palaos y Marianas [excepto Guam *(a)*], á cambio de una indemnización pecuniaria de veinticinco millones de pesetas *(b)*.

Art. II. Alemania concede al comercio y á los establecimientos agrícolas españoles en las Carolinas, Palaos y Marianas, el mismo trato y las mismas facilidades que concederá allí al comercio alemán y á los establecimientos agrícolas alemanes, y reconoce en dichas islas á las Ordenes religiosas españolas los mismos derechos y las mismas libertades que reconozca á las Ordenes religiosas alemanas.

Zwecke einen Vertrag abzuschliessen und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar;

Seine Majestät der König von Spanien und Namens desselben Ihre Majestät die Königin Regentin, Allerhöchst Ihren Präsidenten des Ministerraths und Staatsminister Herrn *Francisco Silvela;* und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, Allerhöchst Seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Herrn *Joseph von Radowitz;*

Welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind;

Artikel I. Spanien tritt an Deutschland die volle Landeshoheit über die Karolinen-Inseln mit den Palau und den Marianen, Guam ausgenommen *(a)*, und das Eigenthum an diesen Inseln gegen eine auf fünfundzwanzig Millionen Peseten festgesetzte Geldentschädigung ab *(b)*.

Art. II. Deutschland gewährt dem spanischen Handel und den spanischen landwirthschaftlichen Unternehmungen auf den Karolinen, den Palau und den Marianen die gleiche Behandlung und die gleichen Erleichterungen welche es dem deutschen Handel und den dentschen landwirthschaftlichen Unternehmungen dort gewähren wird, und gewährt auf den genannten Inseln den spanischen religiösen Ordensgesellschaften die gleichen Rechte und die gleichen

Freiheiten wie den deutschen religiösen Ordensgesellstchaften.

Art. III. España podrá establecer y conservar, aun en tiempo de guerra, un depósito de carbón para la Marina de guerra y mercante en el Archipiélago de las Carolinas, otro en el Archipiélago de las Palaos y otro en el Archipiélago de las Marianas.

Art. III. Spanien wird ein Kohlendepot für die Kriegs- und Handelsmarine in dem Karolinen-Archipel, ein gleiches in dem Palau- und ein drittes in dem Marianen-Archipel errichten und auch in Kriegszeiten behalten können.

Art. IV. El presente Tratado se considera ratificado por los plenos poderes otorgados á los firmantes y entra en vigor en el día de la fecha.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado el presente Tratado con el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en Madrid á 30 de Junio de 1899.

(L. S.) — FRANCISCO SILVELA.

Art. IV. Der gegenwärtige Vertrag gilt auf Grund der den Unterzeichneten ertheilten Vollmachten als ratificirt und tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Siegel versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in Madrid, den 30 Juni 1899.

(L. S.) — JOSEPH VON RADOWITZ.

Declaración de 12 de Febrero de 1899.

Le Gouvernement Royal d'Espagne et le Gouvernement Impérial d'Allemagne sont tombés d'accord sur les points suivants:

I. L'Espagne cédera à l'Allemagne les îles Carolines avec les Palaos ainsi que les Mariannes (excepté Guam) contre une indemnité pécuniaire fixée à vingt-cinq millions de *pesetas*.

II. L'Allemagne accordera au commerce et aux entreprises agricoles espagnoles aux Carolines, aux Palaos et aux Mariannes le même traitement et les mêmes facilités qu'elle y accordera au commerce allemand et reconnaitra dans les îles susdites aux missions des Ordres religieux espagnols les mêmes droits et les mêmes libertés qu'aux missions des Ordres religieux allemands.

III. L'Espagne pourra établir et conserver, même en temps de guerre, un

CDXLV
1899
30 Junio.
Alemania.

dépot de charbon pour le Marine Royale et marchande dans l'Archipel des Carolines, un autre dans l'Archipel des Palaos et un autre dans l'Archipel des Mariannes.

IV. Cet arrangement sera le plus tôt possible soumis à l'approbation constitutionelle prescrite par les lois des deux Pays et ratifié aussitot que cette approbation sera acquise.

Madrid le 12 Février 1899.

(L. S.) — EL DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RIO.
(L. S.) — RADOWITZ.

(a) Véase nota *(a)* al núm. CDXLIII (pág. 535 de este tomo).

(b) Las Carolinas, Palaos y Marianas fueron erigidas en protectorado alemán por decreto *(Erlass)* imperial de 18 de Julio de 1899. Las guarniciones españolas evacuaron las Carolinas á primeros de Diciembre del mismo año.

CDXLVI – (686)

HONDURAS

Adhesión á los Convenios de Wáshington de 15 de Junio de 1897 de *Unión postal universal* (*), libranzas postales, cartillas de identidad é intervención del correo en las suscripciones á diarios y publicaciones periódicas.

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en **Berna** *á 3 de Julio de 1899* (**).

CDXLVI
1899
3 Julio.
Honduras.

Berne, le 3 Juillet, 1899.

Monsieur le Ministre:

Par note datée de Tegucigalpa le 16 Mai écoulé, le Ministére des Affaires étrangéres de la Republique de Honduras nous a informés, par l'entremise de la Chancellerie Fédérale, de l'adhesion de son Gouvernement à la *Convention postale universelle de Washington* (Convention principale du 15 Juin 1897), et aux arrangements de la même date concernant:

a) Le service des mandats de poste;

b) L'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international.

c) L'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Nous avons l'honneur de notifier cette adhesion à Votre Excellence par la presente lettre à laquelle nous joignons la copie textuelle de la declaration du Gouvernement du Honduras.

Nous ajouterons que nous sommes encore en correspondance avec ce dernier au sujet de la part contributive du Honduras aux frais du bureau international et à propos de la fixation des equivalents de taxe. Dès que ces deux points seront réglés, le bureau international en portera le résultat à la connaissance des Administration postales de tous les Etats de l'Union.

(*) Núm. CCCLXXXVIII (pág. 143 de este tomo).
(**) Véase nota (**) al núm. CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 291. — *Trattati*, XVI, 31. — *Annuario* portugués 1899, 152. — Inédita: citada sólo en estas tres colecciones.

CDXLVI
1899
8 Julio.
Honduras.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangéres.....

CDXLVII – (687)

CAROLINAS, PALAOS Y MARIANAS (excepto GUAM)

Real decreto mandando aplicar *á la* correspondencia con dichas islas *la tarifa general y las disposiciones del Convenio de la* Unión universal de correos (*).

Fechado en **Madrid** *á 12 de Julio de 1899.*

REAL DECRETO

CDXLVII
1899
12 Julio.
Carolinas,
Marianas,
Palaos.

Visto el Tratado firmado en Madrid el 30 de Junio último *(a)* y por el cual han dejado de pertenecer á España las islas Carolinas, Palaos y aquellas de las Marianas que no habían sido anteriormente enajenadas, en nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino, vengo en decretar lo siguiente:

Artículo único. Desde la publicación del presente decreto se aplicará á la correspondencia destinada á las islas Carolinas, Palaos y Marianas, así como á la procedente de las indicadas islas, la tarifa general y todas las demás disposiciones del Convenio de la Unión universal de Correos.

Dado en Palacio á doce de Julio de mil ochocientos noventa y nueve. — MARÍA CRISTINA. — *El Ministro de la Gobernación,* EDUARDO DATO.

(*) Núm. CCCLXXXVIII (pág. 143 de este tomo).

El Consejo Federal Suizo comunicó la adhesión de Alemania por dichas islas al Convenio de la Unión postal en 24 de Abril de 1900. Véase pág. 249 de este tomo.

Colección legislativa (nueva serie), IV, 39. — *Gaceta de Madrid* de 19 de Julio de 1899.

(a) Núm. DCXLV (pág. 539 de este tomo).

CDXLVIII – (688)

JAPÓN

Real orden mandando aplicar *á las* mercancías japonesas *los derechos de la* primera tarifa *del Arancel.*

Fechada en **Madrid** *á 16 de Julio de 1899.*

REAL ORDEN

CDXLVIII
1899
16 Julio.
Japón.

Ilmo. Sr.: Habiendo comunicado el Sr. Ministro de España en Tokío que, á partir del día de mañana, se aplicará á las mercancías españolas que se importen en el Japón los derechos de las tarifas máximas del Arancel de aquel Imperio;

Su Majestad el Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido disponer que á todas las mercancías japonesas que lleguen á los puertos *(a)* ó fronteras de España desde las doce de la noche del día de hoy se les apliquen los derechos de la primera tarifa del Arancel vigente.

De Real orden lo digo á V. I. para su cumplimiento. Dios guarde á V. I. muchos años. Madrid 16 de Julio de 1899. — VILLAVERDE. — Sr. Director general de Aduanas.

La situación de represalias comerciales, que aceptó esta Real orden, quedó terminada en 30 de Marzo de 1901 por la entrada en vigor del Convenio especial de comercio de 28 de Marzo de 1900 por el cual se otorgó al Japón el trato de *nación más favorecida* (con la excepción del otorgado á Portugal y á las Repúblicas hispano-americanas).

A. M. 532. — B. 1899, 641. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 43. — *Gaceta* del 17 de Julio de 1899.

(a) *Boletín* (por errata), puntos.

CDXLIX – (689)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, Turquía, Bulgaria y Santa Sede.

Acta final *de la* Conferencia *de la* Paz.

Firmada en **El Haya** *el 29 de Julio de 1899.*
Con el Protocolo de la sesión de clausura, suscrito en la misma fecha, y las cartas de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos al mismo anejos.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Acte final de la Conférence internationale de la Paix.

La Conférence Internationale de la Paix, convoquée dans un haut sentiment d'humanité par Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, s'est réunie, sur l'invitation du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, à la Maison Royale du Bois à La Haye, le 18 Mai 1899.

Les Puissances, dont l'énumération suit, ont pris part à la Conférence, pour laquelle Elles avaient désigné les Délégués nommés ci-après:

L'ALLEMAGNE: Son Excellence le *Comte de Münster*, Ambassadeur d'Allemagne à Paris, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Baron de Stengel*, Professeur à l'Université de Munich, Second Délégué.

M. le Docteur *Zorn*, Conseiller Intime de Justice, Professeur à l'Université de Königsberg, Délégué scientifique.

M. le Colonel de *Gross de Schwarzhoff*, Commandant du 5ième Régiment d'Infanterie, n.° 94, Délégué technique.

M. le Capitaine de Vaisseau *Siegel*, Attaché Naval à l'Ambassade Impériale à Paris, Délégué technique.

A. M. con el 558. — B. 1900, 1176. — *Conférence Internationale de la Paix.* (Ministère des Affaires Etrangères. Imprimerie nationale, La Haye, 1899), 1.ª parte, 216 (el Protocolo de la sesión de clausura 208). — Martens, N. R. G., 2.ª, XXVI, 256 (el Protocolo 249). — García de la Vega (Buschère), XVII, 497. — De Clercq, XXI, 745. — *Trattati*, XVI, 40. — Ni la *Gaceta* ni la *Colección legislativa* han publicado la traducción de esta acta. El *Boletín* tampoco acompaña la versión de este documento.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

L'AUTRICHE-HONGRIE: Son Excellence le Comte R. *Welsersheimb*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Premier Délégué plénipotentiaire.

M. *Alexandre Okolicsanyi D'Okolicsna*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Second Délégué plénipotentiaire.

M. *Gaëtan Merey de Kapos Mére*, Conseiller d'Ambassade et Chef du Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères, Délégué adjoint.

M. *Henri Lammasch*, Professeur à l'Université de Vienne, Délégué adjoint.

M. *Victor de Kuepach Zu Ried, Zimmerlehen et Haslburg*, Lieutenant-Colonel de l'État Major général, Délégué adjoint.

M. le Comte *Stanislas Soltyk*, Capitaine de Corvette, Délégué adjoint.

La BELGIQUE: Son Excellence M. *Auguste Beernaert*, Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Comte de Grelle Rogier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Chevalier Descamps*, Sénateur, Délégué plénipotentiaire.

La CHINE: M. *Yang-Yü*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg, premier Délégué plénipotentiaire.

M. *Lou-Tseng-Tsiang*, second Délégué.

M. *Hoo-Wei-Teh*, second Délégué.

M. *Ho-Yen Cheng*, Conseiller de Légation, Délégué adjoint.

Le DANEMARK: M. le Chambellan *Fr. E. de Bille*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, premier Délégué plénipotentiaire.

M. *J. G. F. Von Schnack*, Colonel d'Artillerie, Ancien Ministre de la Guerre, second Délégué plénipotentiaire.

L'ESPAGNE: Son Excellence *le Duc de Tetuan*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Premier Delegué plénipotentiaire.

M. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles, Délégué plénipotentiaire.

M. *Arthur de Baguer*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Comte del Serrallo*, Colonel, Attaché Militaire à la Légation d'Espagne à Bruxelles, Délégué adjoint.

Les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE: Son Excellence M. *Andrew D. White*, Ambassadeur des États-Unis à Berlin, Délégué plénipotentiaire.

L'Honorable *Seth Low*, Président de l'Université de Colombie à New-York, Délégué plénipotentiaire.

M. *Stanford Newel*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué plénipotentiaire.

M. *Alfred T. Mahan*, Capitaine de Vaisseau, Délégué plénipotentiaire

M. *William Crozier*, Capitaine d'Artillerie, Délégué plénipotentiaire.

M. *Frederick W. Holls*, Avocat à New-York, Délégué et Secrétaire de la Délégation.

Les ETATS-UNIS MEXICAINS: M. de *Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué plénipotentiaire.

M. *Zenil*, Ministre-Résident à Bruxelles, Délégué plénipotentiaire.

La FRANCE: M. *Léon Bourgeois*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés, Premier Délégué plénipotentiaire.

M. *Georges Bihourd*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Deuxième Délégué plénipotentiaire.

M. le *Baron D'Estournelles de Constant* Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés, Troisième Délégué plénipotentiaire.

M. *Mounier*, Général de Brigade, Délégué technique.

M. *Péphau*, Contre-Amiral, Délégué technique.

M. *Louis Renault*, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Jurisconsulte Conseil du Ministère des Affaires Étrangères, Délégué technique.

La GRANDE BRÉTAGNE et l'IRLANDE: Son Excellence le Très Honorable Sir *Julian Pauncefote*, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume Uni à Washington, Premier Délégué plénipotentiaire.

Sir *Henry Howard*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Second Délégué plénipotentiaire.

Sir *John A. Fischer*, Vice-Amiral, Délégué technique.

Sir *J. C. Ardagh*, Général Major, Délégué technique.

M. le Lieutenant-Colonel *C. à Court*, Attaché Militaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué technique adjoint.

La GRECE: M. *N. Delyanni*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué plénipotentiaire.

L'ITALIE: Son Excellence le *Comte Nigra*, Ambassadeur d'Italie à Vienne, Sénateur du Royaume, Premier Délégué plénipotentiaire.

M. le *Comte A. Zannini*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Deuxième Délégué, plénipotentiaire.

M. le Chevalier *Guido Pompilj*, Député au Parlement Italien, Troisième Délégué, plénipotentiaire.

M. le Chevalier *Louis Zuccari*, Général-Major, Délégué technique.

M. le Chevalier *Auguste Bianco*, Capitaine de Vaisseau, Attaché Naval à l'Ambassade Royale à Londres, Délegué technique.

Le JAPON: M. le *Baron Hayashi*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg, Premier Délégué. plénipotentiaire.

M. *I. Motono*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles, Second Délégué, plénipotentiaire.

M. *Uyehara*, Colonel, Délégué technique.

M. *Sakamoto*, Capitaine de Vaisseau, Délégué technique.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

M. *Nagao Ariga*, Professeur de Droit International à l'École Supérieure de Guerre et à l'École de Marine à Tokio, Délégué technique.

Le LUXEMBOURG: Son Excellence M. *Eyschen*, Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Comte de Villers*, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué plénipotentiaire.

Le MONTÉNÉGRO: Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel De *Staal*, Ambassadeur de Russie à Londres, Délégué plénipotentiaire.

Les PAYS-BAS: M. le Jonkheer *J. P. C. van Karnebeek*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux, Délégué plénipotentiaire.

M. le Général *J. C. C. den Beer Poortugael*, Ancien Ministre de la Guerre Membre du Conseil d'État, Délégué plénipotentiaire.

M. *T. M. C. Asser*, Membre du Conseil d'État, Délégué plénipotentiaire.

M. *E. N. Rahusen*, Membre de la Première Chambre des États-Généraux, Délégué plénipotentiaire.

M. *A. P. Tadema*, Capitaine de Vaisseau, Chef de l'État Major de la Marine Néerlandaise, Délégué technique.

La PERSE: M. l'Aide de Camp Général *Mirza Riza Khan*, Arfa-ud-Dovleh, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockolm, Premier Délégué plénipotentiaire.

M. *Mirza Samad Khan*, Montazis-Saltaneh, Conseiller de Légation à St. Pétersbourg, Délégué adjoint.

Le PORTUGAL: M. le *Comte de Macedo*, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid, Délégué plénipotentiaire.

M. *D'Ornellas Vasconcellos*, Pair du Royaume, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg, Délégué plénipotentiaire.

M. le *Comte de Selir*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué plénipotentiaire.

M. le Capitaine de Vaisseau *Augusto de Castilho*, Délégué technique.

M. le Capitaine de l'État Major *Ayres D'Ornellas*, Délégué technique.

La ROUMANIE: M. *Alexandre Beldiman*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, Premier Délégué plénipotentiaire.

M. *Jean N. Papiniu*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Second Délégué plénipotentiaire.

M. le Colonel Aide-de Camp *Constantin Coanda*, Directeur de l'Artillerie au Ministère de la Guerre, Délégué technique.

La RUSSIE: Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel *De Staal*, Ambassadeur de Russie à Londres, Délégué plénipotentiaire.

M. de *Martens*, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Conseiller Privé, Délégué plénipotentiaire.

M. le Conseiller d'État Actuel *De Basily*, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Délégué plénipotentiaire.

M. le Conseiller d'État Actuel *Raffalovitch*, Agent du Ministère Impérial des Finances en France, Délégué technique.

M. *Gilinsky*, Colonel de l'État Major Général, Délégué technique.

M. le Comte *Barantzew*, Colonel de l'Artillerie Montée de la Garde, Délégué technique.

M. *Schéine*, Capitaine de frégate, Agent Naval de Russie en France, Délégué technique.

M. *Ovtchinnikow*, Lieutenant de Vaisseau, Profeseur de jurisprudence, Délégué technique.

La SERBIE: M. *Miyatovitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et La Haye, Délégué plénipotentiaire.

M. le Colonel *Maschine*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Cettigné, Délégué plénipotentiaire.

M. le Docteur *Voïslave Veljkovitch*, Profeseur à la Faculté de Droit de Belgrade, Délégué adjoint.

Le SIAM: Son Excellence *Phya Suriya Nuvatr*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris, Premier Délégué plénipotentiaire.

Son Excellence *Phya Visuddha Suriya Sakdi*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Londres, Deuxième Délégué, plénipotentiaie.

M. Ch. *Corragioni d'Orelli*, Conseiller de Légation, Troisième Délégué.

M. Edouard *Rolin* Consul Général de Siam en Belgique, Quatrième Délégué.

La SUEDE et la NORVEGE: M. le *Baron de Bildt*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale d'Italie, Délégué plénipotentiaire.

SUEDE: M. P. H. E. *Brändström*, Colonel, Chef du premier Régiment des Grenadiers de la Garde, Délégué technique.

M. C. A. M. de *Hjulhammar*, Capitaine de Vaisseau, Délégué technique.

NORVEGE: M. W. *Konow*, Président de l'Odelsting, Délégué technique.

M. J. J. *Thaulow*, Général-Major, Médecin Général de l'Armée et de la Marine, Délégué technique.

La SUISSE: M. le Dr. *Arnold Roth*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, Délégué plénipotentiaire.

M. le Colonel *Arnold Künzli*, Conseiller National, Délégué.

M. Edouard *Odier*, Conseiller National, Délégué plénipotentiaire.

La TURQUIE: Son Excellence *Turkhan Pacha*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre du Conseil d'État, Premier Délégué plénipotentiaire.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères, Délégué plénipotentiaire.

Abdullah Pacha, Général de Division d'État Major, Délégué plénipotentiaire.

Mehemed Pacha, Contre-Amiral, Délégué plénipotentiaire.

La BULGARIE: M. le Docteur *Dimitri I. Stancioff*, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg, Premier Délégué plenipotentiaire.

M. le Major *Christo Hessaptchieff*, Attaché Militaire à Belgrade, Second Délégué plénipotentiaire.

Dans une série de réunions, tenues du 18 Mai au 29 Juillet 1899, où les Délégués précités ont été constamment animés du désir de réaliser, dans la plus large mesure possible, les vues généreuses de l'Auguste Initiateur de la Conférence et les intentions de leurs Gouvernements, la Conférence a arrêté, pour être soumis à la signature des plénipotentiaires, le texte des Conventions et Déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte:

I. Convention pour le règlement pacifique des conflicts internationaux. (CDL.)

II. Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. (CDLI.)

III. Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 Août 1864. (CDLII.)

IV. Trois Déclarations concernant:

1.° L'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux. (CDLIII.)

2.° L'interdiction de l'emploi des projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères. (CDLIV.)

3.° L'interdiction de l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions. (CDLV.)

Ces Conventions et Déclarations formeront autant d'actes séparés. Ces actes porteront la date de ce jour et pourront être signés jusqu'au 31 Décembre 1899 par les plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye.

Obéissant aux mêmes inspirations, la Conférence a adopté à l'unanimité la Résolution suivante:

La Conférence estime que la limitation des charges militaires qui pèsent actuellement sur le monde est grandement désirable pour l'accroissement du bien-être matériel et moral de l'humanité.

Elle a, en outre, émis les vœux suivants:

1.° La Conférence, prenant en considération les démarches préliminaires

faites par le Gouvernement Fédéral Suisse pour la revision de la Convention de Genève, émet le vœu qu'il soit procédé à bref délai à la réunion d'une conférence spéciale ayant pour objet la revision de cette Convention.

Ce vœu a été voté à l'unanimité.

2.° La Conférence émet le vœu que la question des droits et des devoirs des neutres soit inscrite au programme d'une prochaine conférence.

3.° La Conférence émet le vœu que les questions relatives aux fusils et aux canons de marine, telles qu'elles ont été examinées par elle, soient mises à l'étude par les Gouvernements, en vue d'arriver à une entente concernant la mise en usage de nouveaux types et calibres.

4.° La Conférence émet le vœu que les Gouvernements, tenant compte des propositions faites dans la Conférence, mettent à l'étude la possibilité d'une entente concernant la limitation des forces armées de terre et de mer et des budgets de guerre.

5.° La Conférence émet le vœu que la proposition tendant à déclarer l'inviolabilité de la propriété privée dans la guerre sur mer soit renvoyée à l'examen d'une conférence ultérieure.

6.° La Conférence émet le vœu que la propositions de régler la question du bombardement des ports, villes et villages par une force navale soit renvoyée à l'examen d'une conférence ultérieure.

Les cinq derniers vœux ont été votés à l'unanimité sauf quelques abstentions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent acte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye le vingt-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf en un seul exemplaire qui sera déposé au Ministère des Affaires Étrangères et dont des copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Pour l'Allemagne: MUNSTER.

Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, Che DESCAMPS.

Pour la Chine: YANG YU.

Pour le Danemark F. BILLE.

Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUÁN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

Pour les États-Unis d'Amerique: ANDREW D. WHITE, SETH LOW, STANFORD NEWEL, A. T. MAHAN, WILLIAM CROZIER.

Pour les États-Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

Pour la France: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande: PAUNCEFOTE, HENRY HOWARD.

Pour la Grèce: N. DELYANNI.

Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

Pour le Japon: T. HAYASHI, I. MOTONO.

Pour le Luxembourg: EYSCHEN, Cte DE VILLERS.

Pour le Monténégro: STAAL.

Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.

Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH, A. MASCHINE.

Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.

Pour la Suisse: ROTH, E. ODIER.

Pour la Turquie: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.

Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme.—*Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères,* L. H. RUYSSENAERS.—La Haye, le 31 Janvier 1900.

Protocolo de la Sesión de clausura de la Conferencia celebrada el 29 de Julio de 1899.

La séance est ouverte à 10 heures.

Le Président dit que le procès-verbal de la dernière séance sera distribué en épreuve et il prie les délégués de vouloir bien renvoyer leur exemplaire au secrétariat avec les rectifications nécesaires.

Le Président fait savoir à la Conférence que l'Acte final, les Conventions et Déclarations dont elle a adopté le texte sont prêts à recevoir la signature des plénipotentiaires et il suspend la séance pour permettre à ces derniers de signer les actes.

La séance est reprise à trois heures.

Le Président d'Honneur Son Excellence M. de Beaufort, Ministre des Affaires Étrangères et Son Excellence M. de Beaufort, Ministre des Finances, assistent à la séance.

M. le Jonkheer *van Karnebeek* donne lecture du tableau des signatures qui ont été apposées sur l'Acte final, les Conventions et les Déclarations;

TABLEAU DES SIGNATURES

I. — Acte Final.

Signé par toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Allemagne.	Grande Bretagne.	Roumanie.
Autriche-Hongrie.	Grèce.	Russie.
Belgique.	Italie.	Serbie.
Chine.	Japon.	Siam.
Danemark.	Luxembourg.	Suède et Norvège.
Espagne.	Monténégro.	Suisse.
Etats-Unis d'Amérique.	Pays-Bas.	Turquie.
Etats-Unis Mexicains.	Perse.	Bulgarie.
France.	Portugal.	

II. — Conventions.

A. Convention pour le règlement pacifiques des conflits internationaux.

Belgique.	Grèce.	Roumanie.
Danemark.	Monténégro.	Russie.
Espagne.	Pays-Bas.	Siam.
Etats-Unis d'Amérique.	Perse.	Suède et Norvège.
Etats-Unis Mexicains.	Portugal.	Bulgarie.
France.		

16 Puissances.

B. Convention sur les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Belgique.	Grèce.	Roumanie.
Danemark.	Monténégro.	Russie.
Espagne.	Pays-Bas.	Siam.
Etats-Unis Mexicains.	Perse.	Suède et Norvège.
France.	Portugal.	Bulgarie.

15 Puissances.

C. Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

Belgique.	Espagne.	France.
Danemark.	Etats-Unis Mexicains.	Grèce.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Monténégro.	Portugal.	Siam.
Pays-Bas.	Roumanie.	Suède et Norvège.
Perse.	Russie.	Bulgarie.

15 Puissances.

III. — Déclarations.

A. concernant l'interdiction de lancer des projectiles du haut de ballons, etc.

Belgique.	Grèce.	Russie.
Danemark.	Monténégro.	Siam.
Espagne.	Pays-Bas.	Suède et Norvège.
Etats-Unis d'Amerique.	Perse.	Turquie.
Etats-Unis Mexicains.	Portugal.	Bulgarie.
France.	Roumanie.	

17 Puissances.

B. concernant l'interdiction d'employer des projectiles à gaz asphyxiants.

Belgique.	Monténégro.	Russie.
Danemark.	Pays-Bas.	Siam.
Espagne.	Perse.	Suède et Norvège.
Etats-Unis Mexicains.	Portugal.	Turquie.
France.	Roumanie.	Bulgarie.
Grèce.		

16 Puissances.

C. Concernant l'interdiction des balles qui s'épanouissent, etc.

Belgique.	Grèce.	Russie.
Danemark.	Monténégro.	Siam.
Espagne.	Pays-Bas.	Suède et Norvège.
Etats-Unis Mexicains.	Perse.	Turquie.
France.	Roumanie.	Bulgarie.

15 Puissances *(a)*.

Le Président dit que le Gouvernement des Pays-Bas l'a prié de donner connaissance à la Conférence d'une lettre adressée par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Sa Sainteté le Pape, Lui faisant part de la réunion de la Conférence de la Paix à La Haye, ainsi que de la réponse de Sa Sainteté à cette communication;

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Lettre de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Très Auguste Pontife!

Votre Sainteté, dont la parole éloquente s'est toujours élevée avec tant d'autorité en faveur de la paix, ayant tout récemment dans Son allocution du 11 Avril dernier, exprimé ces sentiments généreux plus spécialement par rapport aux relations des peuples entre eux, j'ai cru de mon devoir de Lui communiquer qu'à la demande et sur l'initiative de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, J'ai convoqué pour le 18 prochain une Conférence à La Haye, qui sera chargée de rechercher les moyens propres à diminuer les écrasantes charges militaires actuelles et à prévenir si possible les guerres ou du moins à en adoucir les conséquences.

Je suis persuadée que Votre Sainteté verra d'un œil sympathique la réunion de cette Conférence et Je serais très heureuse si, en me témoignant l'assurance de cette haute sympathie, Elle voulait bien donner son précieux appui moral à la grande œuvre qui, d'après les généraux desseins du magnanime Empereur de Toutes les Russies, sera élaborée dans Ma résidence.

Je saisis avec empressement l'occasion présente, Très Auguste Pontife pour renouveler à Votre Sainteté l'assurance de Ma haute estime et de Mon dévouement personnel.

Hausbaden, le 7 Mai 1899.

WILHELMINA.

Réponse de Sa Sainteté.

Majesté!

Nous ne pouvons qu'avoir pour agréable la lettre par laquelle Votre Majesté Nous faisant part de la réunion dans la Capitale de Son Royaume, de la Conférence pour la Paix, a eu l'attention de solliciter pour cette assamblée Notre appui moral.

Nous Nous empressons d'exprimer Nos vives sympathies, soit pour l'Auguste initiateur de la Conférence et pour Votre Majesté qui s'est empressée de donner à celle-ci une honorable hospitalité, soit pour le but éminemment moral et bienfaisant auquel tendent les travaux qui déjà y sont inaugurés.

Pour de telles entreprises, Nous estimons qu'il entre tout spécialement dans Notre rôle non seulement de prêter un appui moral, mais d'y coopérer effectivement, car il s'agit d'un objet souverainement noble de sa nature, et intimement lié avec Notre auguste ministère, lequel, de par le divin Fondateur de l'Eglise, et en vertu de traditions bien des fois séculaires, possède une sorte de haute investiture comme médiateur de la Paix. En effet, l'autorité du Pontificat suprême dépasse les frontières des nations; elle embrasse tous les peuples, afin de les confé-

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

dérer dans la vraie paix de l'Evangile; son action pour promouvoir le bien général de l'humanité s'élève au-dessus des intérêts particuliers qu'ont en vue les divers Chefs d'états, et mieux que personne elle sait incliner à la concorde tant de peuples au génie si divers.

L'histoire à son tour vient témoigner de tout ce qu'ont fait Nos Prédécesseurs pour adoucir par leur influence les lois malheureusement inévitables de la guerre, arrêter même, quand surgissaient des conflits entre princes, tout combat sanguinaire, terminer à l'amiable les controverses les plus aigues entre nations, soutenir courageusement le droit des faibles contre les prétentions des forts. Et Nous aussi, malgré l'anormale condition où nous sommes réduits pour l'heure, il Nous a été donné de mettre fin à de graves différends entre des nations illustres comme la Germanie et l'Espagne: et aujourd'hui même Nous avons la confiance de pouvoir bientôt établir l'harmonie entre deux nations de l'Amérique du Sud qui ont soumis à Notre arbitrage leur contestation.

Malgré les obstacles qui peuvent surgir, Nous continuerons, puisque le devoir Nous en incombe, à remplir cette traditionelle mission, sans aspirer à d'autre but que le bien public, sans convoiter d'autre gloire que celle de servir la cause sacrée de la civilisation chrétienne.

Nous prions Votre Majesté de vouloir bien agréer les sentiments de Notre particulière estime et l'expresion sincère des vœux que Nous formons pour Sa prospérité et celle de Son Royaume.

Du Vatican le 29 Mai 1899.

LEO PP. XIII

Le *Président* dit que le texte de ces deux lettres sera inséré au Procès-Verbal de la Séance et il prononce le discours suivant.

Messieurs: Nous sommes arrivés aux termes de nos travaux. Avant de nous séparer et de nous serrer la main une dernière fois dans ce beau Palais du Bois, je viens vous prier de vous joindre à moi pour renouveler le tribut de notre reconnaissance à la gracieuse Souveraine des Pays-Bas pour l'hospitalité qui nous a été si largement accordée. Les souhaits que Sa Majesté formulait récemment d'une voix si charmante et si ferme, ont été de bon augure pour la marche de nos délibérations. Puisse Dieu combler de ses faveurs le règne de Sa Majesté la Reine pour le bien du noble pays placé sous son autorité.

Nous prions M. de Beaufort, en sa qualité de Président d'honneur de la Conférence, de vouloir bien faire parvenir aux pieds de Sa Majesté l'hommage de nos vœux. Nous demandons également à Son Excellence et au Gouvernement Néerlandais d'accepter l'expression de toute notre gratitude por le concours bienveillant qu'ils nous ont prêté et qui a si grandement facilité notre tâche.

C'est de tout cœur que je me fais l'organe de vos remerciements les plus chaleureux auprès des hommes d'Etat et des jurisconsultes éminents qui ont présidé aux travaux de nos Commissions, de nos Sous-Commissions et de nos Comités: ils y

ont déployé les plus rares qualités et nous sommes heureux de pouvoir les en féliciter ici.

Nos rapporteurs aussi ont droit à Votre reconnaissance. Ils ont déposé dans leurs comptes rendus, qui sont de vrais chefs d'œuvre, le commentaire autorisé des textes arrêtés.

Avec un zèle digne de tout de éloge notre Secrétariat s'est acquitté d'une tâche ardue: les procès-verbaux fidèles et complets de nos longues et fréquentes séances sont là pour en offrir le témoignage.

J'ai à Vous remercier enfin moi-même, Messieurs, de toute l'indulgente bienveillance dont vous avez fait preuve à l'endroit de Votre Président. C'est certainement l'un des plus grands honneurs de ma vie déjà longue, consacrée tout entière au service de mes Souverains et de mon pays, d'avoir été appelé par vous à la Présidence de notre haute assemblée. Dans le cours des années, durant lesquelles j'ai assisté en témoin attentif et parfois en modeste ouvrier aux évènements qui formeront l'histoire de notre siècle, j'ai vu grandir peu à peu l'influence des idées morales dans les rapports politiques. Cette influence a atteint aujourd'hui un stage mémorable.

Sa Majesté l'Empereur de Russie, S'inspirant des traditions de famille, comme l'a heureusement rappelé Mr. Beernaert, et animé d'une constante sollicitude pour le bien des nations, a ouvert en quelque sorte l'accès de la réalité à ces conceptions. Vous, Messieurs, qui êtes plus jeunes que Votre Président, vous parcourrez sans doute de nouvelles étapes sur la route où nous nous somme engagés.

Après une session aussi longue et aussi laborieuse, alors que vous avez sous les yeux le résultat de vos travaux, je me garderai bien de vous imposer le récit historique de ce que vous avez accompli au prix de tant d'efforts. Je me bornerai à en dégager quelques idées générales.

Répondant à l'appel de l'Empereur, mon Auguste Maitre, la Conférence a accepté le programme tracé par les circulaires du Comte Mouravieff et en a fait l'objet d'un examen prolongé et attentif.

Si la 1re Commission qui avait pris à sa charge les questions militaires, la limitation des effectifs et des budgets, n'est pas arrivée à des résultats matériels considérables — c'est qu'elle s'est heurtée à des difficultés techniques et à une série de considérations connexes dont elle ne s'est pas reconnue en mesure d'aborder l'examen. Mais la Conférence a demandé aux divers Gouvernements de reprendre l'étude de ces thèmes.

Elle s'est ralliée unanimement à la résolution proposée par Mr. le Premier Délégué de France, savoir: «que la limitation des charges militaires qui pésent actuellement sur le monde, est grandement désirable pour l'accroissement du bien être matériel et moral de l'humanité».

La Conférence a accepté également toutes les propositions humanitaires déférées à l'examen de la 2me Commission.

Dans cet ordre d'idées, elle a pu donner satisfaction au désir, depuis longtemps

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

exprimé d'étendre à la guerre sur mer l'application de principes analogues à ceux qui font l'objet de la Convention de Genève.

Reprenant une œuvre inaugurée à Bruxelles, il y a 25 ans, sous les auspices de l'Empereur Alexandre II, la Conférence a réussi à donner une forme plus précise aux lois et coutumes de la guerre sur terre.

Ce sont là, Messieurs, des résultats positifs acquis après de consciencieux travaux.

Mais l'œuvre qui ouvre une ère nouvelle, pour ainsi dire, dans le domaine du droit des gens, c'est la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Comme entête elle porte l'inscription: «Du maintien général de la Paix».

Il y a quelques années, en clôturant l'arbitrage de la mer de Behring, un éminent diplomate français s'exprimait comme suit: «Nous nous sommes efforcés de maintenir intacts les principes fondamentaux de cet auguste droit des gens qui s'étend comme la voûte des cieux au dessus de toutes les nations et qui emprunte les lois de la nature elle-même pour protéger, les uns à l'égard des autres, les peuples de la terre en leur inculquant les prescriptions du bon vouloir mutuel».

La Conférence de la Paix, avec l'autorité qui s'attache à une assemblée où sont réunis les Etats civilisés, s'est efforcée, elle aussi, de sauvegarder dans des questions d'intérêt capital, les principes fondamentaux du droit international. Elle a pris à tâche de les préciser, de les développer, de les appliquer d'un manière plus complète.

Elle a créé sur plusieurs points un droit nouveau répondant à des nécessités nouvelles, au progrès de la vie internationale, aux exigences de la conscience publique, aux meilleures aspirations de l'humanité. Elle a notamment accompli une œuvre que l'avenir appellera sans doute «le premier code international de la Paix» et auquel nous avons donné le nom plus modeste de «Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux».

En inaugurant les séances de la Conférence, je signalais comme un des éléments principaux de notre commune étude et comme «l'essence même de notre tâche» la réalisation des progrès si impatiemment attendus en matière de médiation et d'arbitrage. Je ne m'étais pas trompé en estimant que nos travaux dans cet ordre prendraient une exceptionnelle importance.

L'œuvre est accomplie aujourd'hui. Elle atteste la haute sollicitude des gouvernements pour tout ce qui touche au développement pacifique des relations internationales et au bien être des peuples.

Cette œuvre n'est point parfaite sans doute, mais elle est sincère, pratique et sage. Elle s'efforce de concilier en les sauvegardant, les deux principes qui sont la base du droit des gens, le principe de la souveraineté des Etats et le principe d'une juste solidarité internationale. Elle donne le pas à ce qui unit sur ce qui divise. Elle affirme que dans les temps nouveaux où nous entrons, ce qui doit dominer ce sont les œuvres nées d'un besoin de concorde et fécondées par la colla-

boration des Etats poursuivant la réalisation de leurs intérêts légitimes dans une paix solide réglée par la justice.

La tâche remplie par la Conférence de La Haye dans cet ordre est vraiment méritoire et belle. Elle répond aux sentiments magnanimes de son Auguste Initiateur, elle aura l'appui de l'opinion universelle et recueillera, je l'espère, les suffrages de l'histoire.

Je n'entrerai pas, Messieurs, dans les détails de l'acte que plusieurs d'entre nous viennent de signer. Ils sont exposés et analysés dans l'incomparable rapport qui se trouve entre vos mains.

A l'heure présente il est peut-être prématuré d'ailleurs de juger dans son ensemble l'œuvre à peine terminée. Nous sommes encore placés trop près du berceau: la perspective aérienne nous fait défaut. Ce qui est certain c'est que cette œuvre entreprise sur l'initiative de l'Empereur, mon Auguste Maître, et sous les auspices de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas se développera dans l'avenir. Comme l'a dit dans une circonstance mémorable le Président de notre troisième Commission, «plus on s'avancera sur la route du temps, plus clairement apparaîtra son importance».

Eh bien, Messieurs, le premier pas est fait. Unissons nos volontés et sachons profiter de l'expérience.

La bonne graine est semée. Laissons venir la moisson.

Quant à moi qui suis arrivé au terme de ma carrière et au déclin de la vie, je considère comme une consolation suprême de voir s'ouvrir de nouvelles perspectives au bien de l'humanité et de pouvoir porter mes regards dans les clartés de l'avenir. *(Applaudissements prolongés).*

S. E. le Comte de *Münster* prononce le discours suivant:

«Messieurs: Vous me permettrez comme doyen d'âge de cette assemblée de répondre aux belles paroles que nous venons d'entendre et vous vous associerez à moi pour remercier MM. Staal et van Karnebeek, Président et Vice-Président de la Conférence.

»M. Staal a puissamment contribué à la réussite de nos travaux. Par sa grande amabilité envers nous tous, il a su maintenir les bons rapports qui ont existé parmi tous les délégués. Il est bien rare qu'une assemblée qui a duré deux mois et demi puisse montrer une entente aussi parfaite que celle qui a toujours régnée dans cette salle.

»M. van Karnebeek a été la cheville ouvrière de la Conférence. Il a travaillé plus que nous tous et nous lui devons beaucoup. Nous avons à le remercier aussi pour la grande hospitalité que nous avons trouvée ici depuis le Trône jusqu'au plus humble des sujets.

»M. van Karnebeek s'est inspiré de l'exemple de Son Auguste Souveraine qui nous a honorés d'un accueil que nous n'oublierons jamais.

»Si la Conférence n'a pas réalisé tous les désirs — et les désirs et les illusions allaient très loin — elle aura dumoins une grande influence dans l'avenir et la se-

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

mence qu'elle a jetée est sûre d'éclore. Son principal résultat sera donc l'influence que la réunion de tant d'hommes éminents ne saurait manquer d'avoir sur l'entente de toutes les nations. Cette Conférence sera un de nos plus beaux souvenirs et dans ce souvenir deux noms brilleront toujours, ceux de MM. Staal et van Karnebeek. Je vous prie de vous lever en leur honneur.» *(Vifs applaudissements.)*

Le *Président* répond qu'il est profondément touché des paroles éloquentes qui viennent d'être prononcées et il remercie du fond du cœur Son Excellence le Comte de Münster et tous ceux dont il a exprimé les sentiments. Dans les souvenirs qu'il emportera de la Conférence, celui des bons rapports qu'il a entretenus avec tous ses collègues ne sortira jamais de sa mémoire. *(Applaudissements.)*

M. le Jonkheer *van Karnebeek* dit qu'il est également sensible aux paroles de Son Excellence le Comte de Münster. Il hésite cependant à accepter pour lui les éloges qui lui ont été adressés. Si l'on croit qu'il a pu faire quelque chose pour la réussite de l'œuvre commune et qu'il a été en quelquesorte la personnification de l'esprit et du travail de cette Conférence, M. van Karnebeek déclare qu'il n'a été que le miroir de l'esprit qui animait tous les délégués et de ce qu'ils ont fait eux mêmes. *(Applaudissements.)*

M. le *Baron d'Estournelles* s'exprime en ces termes:

«Avec la permission de notre honoré Président, je voudrais soumettre à la Conférence un vœu personnel avant de nous séparer.

»On pourra discuter notre œuvre et la juger trop modeste, mais, comme vient de le dire M. le Comte de Münster, on ne contestera pas que nous ayons travaillé de tout notre cœur depuis deux mois et demi. Nous sommes venus à La Haye de tous les points du globe, sans nous connaître les uns les autres, avec plus de préjugés peut-être et d'incertitude que d'espérance; aujourd'hui bien des préjugés ont disparu; des liens de confiance et de sympathie se sont formés entre nous. Grâce à cet accord né de l'attachement de tous à l'œuvre commune, nous avons pu franchir une première étape; on reconnaîtra peu à peu que les résultats obtenus ne sont pas négligeables et qu'ils constituent un germe fécond. Mais ce germe, pour qu'il se développe, doit être l'objet d'une constante sollicitude, et c'est pourquoi il faut souhaiter que notre Conférence ne se sépare pas à tout jamais.

»Elle aura été un commencement, elle ne doit pas être une fin. Faisons le vœu, messieurs, que nos pays, provoquant d'autres réunions comme celle-ci, continuent à servir ensemble la cause de la civilisation et de la paix.» *(Applaudissements.)*

S. E. M. *de Beaufort* prend la parole en ces termes:

«Avant que la séance d'aujord'hui soit levée, je tiens à cœur de vous adresser quelques paroles.

»Le Gouvernement des Pays-Bas a été heureux de vous voir ici; il a suivi vos délibérations avec le plus grand intérêt, et il se réjouit de ce que vos travaux aient porté des fruits.

»Si la Conférence de la Paix n'a pas pu réaliser les rêves des utopistes, il convient de ne pas perdre de vue qu'elle a eu cela de commun avec toutes les réu-

nions d'hommes sérieux et intelligents, ayant en vue un but pratique; si, d'un autre côte, elle a démenti les sombres prévisions des pessimistes qui ne voyaient en elle qu'un effort généreux prêt à se perdre dans l'énumération de quelques vœux, elle a démontré par cela même la justesse de vue de l'Auguste Monarque qui pour l'initiative de sa réunion a choisi le moment propice.

»Je ne veux pas en ce moment appuyer sur la haute importance des résultats acquis. Il est vrai que l'accord unanime sur le principe du désarmement n'a pas pu se traduire dans une formule pratique applicable aux législations intérieures des différents pays et en harmonie avec leurs besoins *divergents*. Rappelons nous à ce sujet le mot d'un éminent historien, le duc de Broglie, qui, il y a quelques semaines, a dit à propos de la Conférence: «Nous vivons dans un temps où il faut »tenir autant et plus de compte de l'effet moral d'une grande mesure que de ses »résultats matériels et immédiats.»

»Sans doute, l'effet moral de vos délibérations déjà sensible, se fera sentir de plus en plus et ne manquera pas de se manifester dans l'opinion publique d'une manière éclatante; il *secondera puissamment* les Gouvernements dans leurs efforts pour résoudre cette questions de la limitation des armements qui restera la grave et légitime préoccupation des hommes d'état de tous les pays.

»Permettez-moi, avant de terminer, d'exprimer l'espoir que Sa Majesté l'Empereur de Russie puisse trouver, dans un renouvellement d'énergie pour continuer la grande œuvre qu'il a entreprise, la consolation la plus efficace dans la grande et cruelle épreuve qu'il a traversée. Pour nous, le souvenir de votre séjour ici restera à jamais un point lumineux dans les annales de notre pays parceque nous avons la ferme conviction que ce séjour a ouvert une nouvelle ère dans l'histoire des relations internationales entre les peuples civilisés.» *(Applaudissements unanimes.)*

Le *Président* dit que les réunions de la Conférence de la Paix sont closes et que la séance est levée.

Le Président: STAAL.
Les Secrétaires: J. C. N. VAN EYS, RAFFALOVICH.
ALBERT LEGRAND.
E. DE GRELLE ROGIER.
W. DE RAPPARD.
A. G. SCHIMMELPENNINCK.
MAX JAROUSSE DE SILLAC.
J. J. ROCHUSSEN.
Les Secrétaires techniques: G. J. C. A. POP, C. E. DITTLINGER.

(a) Tomamos de nuestro *Derecho internacional público* (t. IV, páginas 470-471) el cuadro general de las ratificaciones definitivas de los seis acuerdos de El Haya, ampliándolo con las adhesiones conocidas posteriormente.

CDXLIX
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Alemania	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Japón	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Austria-Hungría	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Luxemburgo	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Bélgica	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Montenegro	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Corea	L., G.	Países Bajos	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
China		Persia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Dinamarca	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Portugal	A., L., G., 1.ª, 2.ª
España	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Rumania	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Estados Unidos Mejicanos	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Rusia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Estados Unidos	A., L., G., 1.ª	Salvador	L., G.
Francia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Servia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Gran Bretaña	A., L., G.	Siam	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Grecia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	Suecia y Noruega	A., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Guatemala	G.	Suiza	A., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª
Italia	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª	*Turquía*	
		Bulgaria	A., L., G., 1.ª, 2.ª, 3.ª

A., Convenio de arreglo pacífico. — L., leyes de la guerra. — G., aplicación del Convenio de Ginebra á las guerras marítimas. — 1.ª, declaración sobre proyectiles echados desde globos. — 2.ª proyectiles con gases. — 3.ª balas achatadas.

CDL – (690)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, «China», Dinamarca, Estados Unidos de América, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, «Turquía» y Bulgaria.

Convenio para el arreglo pacífico *de los* conflictos internacionales.

Firmado en **El Haya** *el 29 de Julio de 1899.*

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa

(Traducción oficial.)

Convenio para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia; Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría;

En 4 de Septiembre de 1900 entregaron sus ratificaciones Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, los Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumania, Rusia, Siam, Suecia y Noruega y Bulgaria; en 6 de Octubre del mismo año el Japón y Montenegro; en 29 de Diciembre del mismo año Suiza *(Gaceta* de 21 de Abril de 1901). A fines de Mayo de 1901 participó nuestro Ministro en los Países Bajos habían verificado el depósito los Estados Unidos Mejicanos, Grecia y Servia *(Gaceta* del 25). Según nota de la *Gaceta de Madrid* de 4 de Agosto de 1901, en 12 del anterior Julio lo hizo el Gran Ducado de Luxemburgo, de manera que únicamente han dejado de cumplir esta formalidad entre todas las potencias signatarias China y Turquía. Al pie del Convenio insertamos las reservas y declaraciones á las que aludieron al poner sus firmas los plenipotenciarios de los Estados Unidos de América, Rumania, Servia y Turquía. Según Atlay, el último editor de Hall *(International Law.* 5th, edition London, 1904, pág. 365), han solicitado ser admitidos á participar de este Convenio Uruguay, Guatemala, el Salvador y Corea. Oficialmente, según veremos luego, sólo nos consta la adhesión de los dos últimos al Convenio sobre las leyes de la guerra terrestre y de los mismos y Guatemala al de la aplicación de la Convención de Ginebra á las guerras marítimas.

A. M. 558. — B. 1900, 1.137. — *Colección legislativa* (nueva serie), VII, 993. — Martens, N. R. G., 2.ª, XXVI, 920. — García de la Vega (Buschère), XVII, 528. — De Clercq, XXI, 703. — Lagemans, XIV, 92. — *Annuario* portugués, 1900, 135. — *Gaceta de Madrid* de 22 de Noviembre de 1900.

C D L
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, acces-

Su Majestad el Rey de los Belgas; Su Majestad el Emperador de China; Su Majestad el Rey de Dinamarca; Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino; el Presidente de los Estados Unidos de América; el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; el Presidente de la República Francesa; Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias; Su Majestad el Rey de los Helenos; Su Majestad el Rey de Italia; Su Majestad el Emperador del Japón; Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau; Su Alteza el Príncipe de Montenegro; Su Majestad la Reina de los Países Bajos; Su Majestad Imperial el Shah de Persia; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc.; Su Majestad el Rey de Rumanía; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Servia; Su Majestad el Rey de Siam; Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega; el Consejo Federal Suizo; Su Majestad el Emperador de los Otomanos, y Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria.

Animados de la firme voluntad de concurrir al mantenimiento de la paz general;

Resueltos á favorecer con todas sus fuerzas el arreglo amistoso de los conflictos internacionales;

Reconociendo la solidaridad que une á los miembros de la sociedad de las Naciones civilizadas;

Queriendo extender el imperio del derecho y fortalecer el sentimiento de la justicia internacional;

Convencidos que la institución permanente de una jurisdicción arbitral,

sible à tous, au sein des Puisances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien être des Peuples;

Désirant conclure une Convention à ce effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence le *Comte de Münster,* Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Son Excellence le *Comte R. de Welsersheimb,* Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire; M. *Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges: Son Excellence M. *Auguste Beernaert,* Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants, M. le *Comte de Grelle Rogier,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le *Chevalier Descamps,* Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine: M. *Yang Yü,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

accesible á todos en el seno de las Potencias independientes, puede contribuir eficazmente á este resultado;

Considerando las ventajas de una organización general y regular del procedimiento arbitral;

Estimando, con el Augusto iniciador de la Conferencia internacional de la Paz, que importa consagrar en un acuerdo internacional los principios de equidad y de derecho sobre los cuales descansan la seguridad de los Estados y el bienestar de los Pueblos;

Deseando concluir un Convenio á este efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia: al Excelentísimo Sr. *Conde de Münster,* Príncipe de Derneburg, Su Embajador en París.

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría: al Excmo. Sr. *Conde R. de Welsersheimb,* Su Embajador extraordinario y plenipotenciario, y al Sr. *Alejandro Okolicsanyi de Okolicsna,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Belgas: al Excmo. Sr. *Augusto Beernaert,* Su Ministro, Presidente de la Cámara de Representantes; al Sr. *Conde de Grelle Rogier,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. *Caballero Descamps,* Senador.

Su Majestad el Emperador de China: al Sr. *Yang Yü,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Sa Majesté le Roi de Danemark: Son Chambellan *Fr. E. de Bille*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume: Son Excellence le *Duc de Tetuán*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères; M. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles; M. *Arthur de Baguer*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique: Son Excellence M. *Andrew D. White*, Ambassadeur des États-Unis à Berlin; M. *Seth Low*, Président de l'Université "Columbia„ à New York; M. *Stanford Newel*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. *Alfred T. Mahan*, Capitaine de Vaisseau; M. *William Crozier*, Capitaine d'Artillerie.

Le Président des États-Unis Mexicains: M. de *Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris; M. *Zenil*, Ministre Résident à Bruxelles.

Le President de la Republique Française: M. *Leon Bourgeois*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés; M. *Georges Bihourd*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le *Baron d'Estournelles de Constant*, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Son Excellence les Trés Honorable *Baron Pauncefote de Preston*, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassa-

Su Majestad el Rey de Dinamarca: á Su Chambelán *Fr. E. de Bille*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres.

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino: al Excmo. Sr. *Duque de Tetuán*, ex Ministro de Estado; al Sr. D. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas, y al Sr. D. *Arturo de Baguer*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

El Presidente de los Estados Unidos de América: al Excmo. Sr. *Andrew D. White*, Embajador de los Estados Unidos en Berlín; al Sr. *Seth Low*, Presidente de la Universidad "Columbia„, de Nueva York; al Sr. *Stanford Newel*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya; al Sr. *Alfredo T. Mahan*, Capitán de navio, y al Sr. *William Crozier*, Capitán de Artillería.

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al Sr. de *Mier*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París, y al Sr. de *Zenil*, Ministro residente en Bruselas.

El Presidente de la República Francesa: al Sr. *León Bourgeois*, ex Presidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la Cámara de Diputados; al Sr. *Georges Bihourd*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. *Barón de Estournelles de Constant*, Ministro plenipotenciario, Miembro de la Cámara de Diputados.

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias: á Su Excelencia el Muy Honorable *Barón Pauncefote de Preston*, Miembro del Consejo privado de Su Majestad, Su Embajador

deur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington; Sir *Henry Howard*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: M. *N. Delyanni*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie: Son Excellence le *Comte Nigra*, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume; M. le *Comte A. Zannini*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le *Commandeur Guido Pompilj*, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. *I. Motono*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Gran Duc de Luxembourg, Duc de Nassau: Son Excellence M. *Eyschen*, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro; Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal*, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: M. le *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États Généraux; M. le Général *J. C. C. den Beer Poortugael*, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État; M. *T. M. C. Asser*, Membre du Conseil d'État, M. *E. N. Rahusen*, Membre de la Première Chambre des États Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse: Son Aide de Camp Général *Mir-*

extraordinario y plenipotenciario en Wáshington, y á Sir *Henry Howard*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Helenos: al Sr. *N. Delyanni*, ex Presidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París.

Su Majestad el Rey de Italia: al Excelentísimo Sr. *Conde Nigra*, Su Embajador en Viena, Senador del Reino; al Sr. *Conde A. Zannini*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. *Comendador Guido Pompilj*, Diputado al Parlamento italiano.

Su Majestad el Emperador del Japón: al Sr. *I. Motono*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas.

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau: al Excelentísimo Sr. *Eyschen*, Su Ministro, Presidente del Gobierno Gran-Ducal.

Su Alteza el Príncipe de Montenegro: al Excelentísimo Sr. Consejero privado actual de Staal, Embajador de Rusia en Londres.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos: al Sr. *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek*, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la Segunda Cámara de los Estados Generales; al Sr. General *J. C. C. den Beer Poortugael*, ex Ministro de la Guerra, Miembro del Consejo de Estado; al señor *T. M. C. Asser*, Miembro del Consejo de Estado, y al Sr. *E. N. Rahusen*, Miembro de la Primera Cámara de los Estados Generales.

Su Majestad Imperial el Shah de Persia: á Su Ayudante de Campo el Ge-

C D L
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

za Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.: M. le *Comte de Macedo,* Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid; M. *d'Ornellas et Vasconcellos,* Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg; M. le *Comte de Selir,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. *Alexandre Beldiman,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin; M. *Jean N. Papiniu,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies: Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal,* Son Ambassadeur à Londres; M. de *Martens,* Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangéres, Conseiller Privé; Son Conseiller d'Etat Actuel de *Basily,* Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial de Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie: M. *Miyatovitch,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam: M. *Phya Suriya Nuvatr,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris: M. *Phya Visuddha Suriyasakti,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Londres.

neral *Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y Estockolmo.

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc.: al Sr. *Conde de Macedo,* Par del Reino, ex Ministro de Marina y Ultramar, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Madrid; al Sr. de *Ornellas y Vasconcellos,* Par del Reino, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo, y al Sr. *Conde de Selir,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de Rumanía: al Sr. *Alejandro Beldiman,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Berlín, y al Sr. *Juan N. Papiniu,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias: al Excelentísimo Sr. Consejero privado actual de *Staal,* Su Embajador en Londres; al Sr. de *Martens,* Miembro permanente del Consejo del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros, Su Consejero privado, y á Su Consejero de Estado actual de *Basily,* Chambelán, Director del Primer Departamento del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros.

Su Majestad el Rey de Serbia: al Sr. *Miyatovitch,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres y en El Haya.

Su Majestad el Rey de Siam: al Sr. *Phya Suriya Nuvatr,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y París, y al Sr. *Phya Visuddha Suriyasakti,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya y en Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: M. le *Baron de Bildt,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire á Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse: M. le Docteur *Arnold Roth,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Son Excellence *Turkhan Pacha,* Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État; *Noury Bey,* Sécrétaire Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie: M. la Docteur *Dimitri Stancioff,* Agent Diplomatique à St.-Pétersbourg; M. le Major *Christo Hessaptchieff,* Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pléins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme; sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Du maintien de la paix générale.

Article I. En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega: al Sr. *Barón de Bildt*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Roma.

El Consejo Federal Suizo: al Sr. Dr. *Arnold Roth,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Berlín.

Su Majestad el Emperador de los Otomanos: á Su Excelencia *Turkhan Pachá*, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de Su Consejo de Estado, y á *Noury Bey*, Secretario general del Ministerio de Negocios Extranjeros.

Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria: al Sr. Doctor *Dimitri Stancioff*, Agente diplomático en San Petersburgo, y al Sr. Comandante *Christo Hessaptchieff*, Agregado Militar en Belgrado.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

TÍTULO PRIMERO

Del mantenimiento de la paz general.

Artículo I. Para evitar en lo posible el recurrir á la fuerza en las relaciones entre los Estados, las Potencias signatarias convienen en emplear todas sus esfuerzos para asegurar el arreglo pacífico de las diferencias internacionales.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

TITRE II

Des bons offices et de la médiation.

Art. II. En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Art. III. Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Art. IV. Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Art. V. Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté,

TÍTULO II

De los buenos oficios y de la mediación.

Art. II. En caso de disentimiento grave ó de conflicto, antes de apelar á las armas, las Potencias signatarias convienen en recurrir, en cuanto las circunstancias lo permitan, á los buenos oficios ó la mediación de una ó varias Potencias amigas.

Art. III. Independientemente de este recurso, las Potencias signatarias juzgan útil que una ó varias Potencias extrañas al conflicto ofrezcan por su propia iniciativa, en cuanto las circunstancias lo permitan, sus buenos oficios ó su mediación á los Estados en conflicto.

El derecho de ofrecer los buenos oficios ó la mediación pertenece á las Potencias ajenas al conflicto, aun durante el curso de las hostilidades.

El ejercicio de este derecho no puede nunca ser considerado por una ú otra de las partes en litigio como un acto poco amistoso.

Art. IV. El papel del mediador consiste en conciliar las pretensiones opuestas y en apaciguar los resentimientos que puedan haberse producido entre los Estados en conflicto.

Art. V. Las funciones del mediador cesan desde el momento en que se

soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Art. VI. Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'iniciative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivemen le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Art. VII. L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Art. VIII. Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mision d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux

comprueba, bien por una de las Partes *en (a)* litigio, bien por el propio mediador, que los medios de conciliación por él propuestos no son aceptados.

Art. VI. Los buenos oficios y la mediación, ya recurran á ella las Partes en conflicto, ya sea por iniciativa de las Potencias extrañas á éste, tienen exclusivamente el carácter de consejo y nunca fuerza obligatoria.

Art. VII. La aceptación de la mediación no puede tener por efecto, salvo pacto en contrario, interrumpir, retardar ó dificultar la movilización y otras medidas preparatorias de la guerra.

Si tiene lugar después del comienzo de las hostilidades, no interrumpe, salvo pacto en contrario, las operaciones militares emprendidas.

Art. VIII. Las Potencias signatarias están de acuerdo para recomendar la aplicación, cuando las circunstancias lo permitan, de una mediación especial, en la forma siguiente:

En caso de diferencia grave que comprometa la paz, los Estados en conflicto elegirán respectivamente una Potencia, á la cual confiarán la misión de ponerse en relación directa con la Potencia escogida por la otra Parte para evitar la ruptura de las relaciones pacíficas.

Mientras dure este mandato, cuyo término, salvo estipulaciones en contrario, no puede exceder de treinta días, los Estados en litigio suspenderán toda relación directa acerca del objeto del conflicto, el cual será considera-

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Puissances médiatrices. Celles ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Servia acerca la adopción de los buenos oficios y de la mediación.)*

TITRE III

Des Commisions internationales d'enquête.

Art. IX. Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Art. X. Les Commisions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La Convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commisaires.

do como sometido exclusivamente á las Potencias mediadoras. Estas deberán aplicar todos sus esfuerzos al arreglo de la cuestión.

En caso de ruptura efectiva de las relaciones pacíficas, estas Potencias quedarán encargadas de la misión común de aprovechar todas las ocasiones para restablecer la paz. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Servia acerca la adopción de los buenos oficios y de la mediación.)*

TÍTULO III

De las Comisiones internacionales de investigación.

Art. IX. En los litigios de orden internacional que no comprometan ni el honor ni los intereses esenciales y que provengan de una divergencia de apreciación sobre puntos de hecho, las Potencias signatarias juzgan útil que las Partes que no hayan podido ponerse de acuerdo por la vía diplomática establezcan, en cuanto las circunstancias lo permitan, una Comisión internacional de investigación encargada de facilitar la solución de estos litigios, esclareciendo, por medio de un examen imparcial y concienzudo, las cuestiones de hecho.

Art. X. Las Comisiones internacionales de investigación se constituirán por Convenio especial entre las Partes en litigio.

El Convenio de investigación fijará los hechos que hayan de examinarse y la extensión de los poderes de los Comisarios.

Elle règle la procédure.

L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la Convention d'enquête, sont déterminés par la Commision elle même.

Art. XI. Les Commisions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'art. XXXII de la présente Convention.

Art. XII. Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Art. XIII. La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport, signé par tous les membres de la Commission.

Art. XIV. Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Determinará el procedimiento.

La investigación tendrá lugar en forma contradictoria.

La forma y los plazos que hayan de observarse serán determinados por la Comisión misma en cuanto no estén fijados por el Convenio de investigación.

Art. XI. Las Comisiones internacionales de investigación se formarán, salvo estipulación en contrario, de la manera determinada en el art. XXXII del presente Convenio.

Art. XII. Las Potencias en litigio se obligan á proporcionar á la Comisión internacional de investigación, en los términos más amplios que juzguen posibles, todos los medios y todas las facilidades necesarias para el conocimiento completo y la apreciación exacta de los hechos en cuestión.

Art. XIII. La Comisión internacional de investigación presentará á las Potencias en litigio su informe, firmado por todos los miembros de la Comisión.

Art. XIV. El informe de la Comisión internacional de investigación, limitado á hacer constar los hechos, no tiene en modo alguno el carácter de una sentencia arbitral. Deja á las Potencias en litigio entera libertad en cuanto al curso que deba dársele.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania.
Austria, etc.

TITRE IV.

De l'arbitrage international.

CHAPITRE I

DE LA JUSTICE ARBITRALE

Art. XV. L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des Juges de leur choix et sur la base du respect du droit. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno turco.)*

Art. XVI. Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et, en même temps, le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania.)*

Art. XVII. La Convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie

TÍTULO IV

Del arbitraje internacional.

CAPÍTULO PRIMERO

DE LA JUSTICIA ARBITRAL

Art. XV. El arbitraje internacional tiene por objeto arreglar los litigios entre los Estados por medio de Jueces de su elección y sobre la base del respeto del derecho. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno turco.)*

Art. XVI. En las cuestiones de orden jurídico, y en primer término en las de interpretación ó aplicación de los Convenios internacionales, las Potencias signatarias reconocen el arbitraje como el medio más eficaz, y al mismo tiempo más equitativo, para el arreglo de los litigios que no han sido resueltos por la vía diplomática. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania.)*

Art. XVII. El Convenio de arbitraje se celebra para cuestiones ya existentes ó para cuestiones eventuales.

Puede referirse á todos los litigios ó solamente á los de una clase deter-

déterminée. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania.)*

Art. XVIII. La Convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Art. XIX. Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania) (b).*

CHAPITRE II

DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE

Art. XX. Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

minada. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania.)*

Art. XVIII. El Convenio de arbitraje implica el compromiso de someterse de buena fe á la sentencia arbitral.

Art. XIX. Independientemente de los Tratados generales ó particulares por los cuales las Potencias signatarias estipulan actualmente la obligación de recurrir al arbitraje, dichas Potencias se reservan concluir, bien sea antes de la ratificación del presente Acto, bien sea después, nuevos acuerdos, generales ó particulares, á fin de extender el arbitraje obligatorio á todos los casos que juzguen posible someterle. *(Véanse al pie las reservas hechas por el Gobierno de Rumania) (b).*

CAPÍTULO II

DEL TRIBUNAL PERMANENTE DE ARBITRAJE

Art. XX. A fin de facilitar el recurso inmediato al arbitraje para las diferencias internacionales que no hayan podido arreglarse por la vía diplomática, las Potencias signatarias se comprometen á organizar un Tribunal permanente de arbitraje asequible en todo tiempo, y que funcione, á menos de estipulación contraria de las Partes, conforme á las reglas de procedimiento insertas en el presente Convenio.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. XXI. La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Art. XXII. Un Bureau international établi à La Haye sert de greffe à la Cour.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de La Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau, les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Art. XXIII. Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent Acte, quatre personnes, au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Art. XXI. El Tribunal permanente será competente para todos los casos de arbitraje, á menos que no haya entre las Partes una inteligencia para el establecimiento de una jurisdicción especial.

Art. XXII. La Oficina internacional establecida en El Haya sirve de Secretaría al Tribunal.

Esta Oficina será el intermediario de las comunicaciones relativas á las reuniones de aquél.

Tiene á su cargo la custodia de los archivos y la gestión de todos los asuntos administrativos.

Las Potencias signatarias se comprometen á comunicar á la Oficina internacional de El Haya una copia certificada de toda estipulación de arbitraje habida entre ellas y de toda sentencia arbitral que las concierna y sea dada por jurisdicciones especiales.

Se comprometen á comunicar asimismo á dicha Oficina las leyes, reglamentos y documentos que atestigüen eventualmente la ejecución de las sentencias dictadas por el Tribunal.

Art. XXIII. Cada una de las Potencias signatarias nombrará, dentro de los tres meses siguientes á su ratificación del presente Acto, cuatro personas, á lo sumo, de reconocida competencia en cuestiones de derecho internacional que gocen de la más alta consideración moral y se hallen dispuestas á aceptar las funciones de árbitro.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau *(c)*.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Art. XXIV. Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Las personas así nombradas serán inscritas, á título de miembros del Tribunal, en una lista que la Oficina cuidará de notificar á todas las Potencias signatarias *(c)*.

Las Oficina se encargará de poner en conocimiento de las Potencias signatarias cualquier modificación introducida en la lista de árbitros.

Dos ó más Potencias podrán entenderse para designar en común uno ó varios miembros.

La misma persona podrá ser designada por Potencias diferentes.

Los miembros del Tribunal serán nombrados por término de seis años. Sus poderes pueden ser renovados.

En caso de fallecimiento ó de retiro de un miembro del Tribunal se procederá á su reemplazo según el modo fijado para su nombramiento.

Art. XXIV. Cuando las Potencias signatarias quieran dirigirse al Tribunal permanente para el arreglo de una diferencia surgida entre ellas, la elección de los árbitros llamados á formar el Tribunal competente para decidir sobre dicha diferencia deberá hacerse en la lista general de los miembros del Tribunal.

En defecto de constitución del Tribunal arbitral, por acuerdo inmediato de las Partes, se procederá del siguiente modo:

Cada Parte nombrará dos árbitros, y éstos elegirán juntos un tercero.

En caso de desacuerdo, el nombramiento del tercer árbitro se confiará á una tercera Potencia, designada de común acuerdo por las Partes.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Art. XXV. Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à La Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Art. XXVI. Le Bureau international de La Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Art. XXVII. Les Puissances signataires considèrent comme un devoir,

Si el acuerdo no se estableciere acerca de este punto, cada Parte designará una Potencia diferente y la elección del tercer árbitro se efectuará de concierto por las Potencias designadas.

Compuesto así el Tribunal, las Partes notificarán á la Oficina su decisión de dirigirse al Tribunal y los nombres de los árbitros.

El Tribunal arbitral se reunirá en la fecha fijada por las Partes.

Los miembros del Tribunal que se hallen en el ejercicio de sus funciones y fuera de su país gozarán de los privilegios é inmunidades diplomáticas.

Art. XXV. El Tribunal arbitral residirá de ordinario en El Haya.

Salvo el caso de fuerza mayor, la residencia del Tribunal no podrá ser cambiada más que con el asentimiento de las Partes.

Art. XXVI. La Oficina internacional de El Haya queda autorizada á poner su local y su organización á la disposición de las Potencias signatarias para el funcionamiento de cualquier jurisdicción especial de arbitraje.

La jurisdicción del Tribunal permanente podrá extenderse, en las condiciones prescritas por los reglamentos, á los litigios existentes entre Potencias no signatarias ó entre Potencias signatarias y Potencias no signatarias, si las Partes convinieren en recurrir á esta jurisdicción.

Art. XXVII. Las Potencias signatarias consideran un deber recordar á

dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser á la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

Art. XXVIII. Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires acrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas qui remplira les fonctions de Président, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

aquellas entre las cuales amenazase estallar un conflicto agudo que el Tribunal permanente está á su disposición.

En consecuencia, declaran que el hecho de recordar á las Partes en conflicto las disposiciones del presente Convenio, y el consejo dado en el interés supremo de la paz de dirigirse al Tribunal permanente, no podrán ser considerados más que como actos de buenos oficios.

Art. XXVIII. Un Consejo permanente de administración, compuesto de los representantes diplomáticos de las Potencias signatarias acreditados en El Haya y del Ministro de Negocios Extranjeros de los Paises Bajos que llenará las funciones de Presidente, será constituído en esta ciudad lo más pronto posible después que el presente Acto haya sido ratificado al menos por nueve Potencias.

Este Consejo se encargará de establecer y organizar la Oficina internacional, la cual quedará bajo su inmediata dirección é intervención.

Notificará á las Potencias la constitución del Tribunal y proveerá á la instalación de éste.

Fijará su reglamento de orden interior, así como los demás reglamentos necesarios.

Decidirá todas las cuestiones administrativas que pudieran surgir acerca del funcionamiento del Tribunal.

Tendrá plenas facultades para el nombramiento, suspensión ó separación de los funcionarios y empleados de la Oficina.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera le dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Art. XXIX. Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

CHAPITRE III

DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Art. XXX. En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Art. XXXI. Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte

Fijará las asignaciones y sueldos é intervendrá en los gastos generales.

La presencia de cinco miembros en las reuniones debidamente convocadas será suficiente para que el Consejo pueda deliberar válidamente. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos.

El Consejo comunicará sin dilación á las Potencias signatarias los reglamentos por él adoptados. Cada año les dirigirá una Memoria sobre los trabajos del Tribunal, el funcionamiento de los servicios administrativos y los gastos.

Art. XXIX. Los gastos de la Oficina se sufragarán por las Potencias signatarias en la proporción establecida para la Oficina internacional de la Unión postal universal.

CAPÍTULO III

DEL PROCEDIMIENTO ARBITRAL

Art. XXX. Con el fin de favorecer el desarrollo del arbitraje, las Potencias signatarias han determinado las reglas siguientes, que se aplicarán al procedimiento arbitral en tanto que las Partes no hayan convenido otras.

Art. XXXI. Las Potencias que recurran al arbitraje firmarán un acta es-

spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Art. XXXII. Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat de Parties, il est procédé de la maniére suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre, est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Art. XXXIII. Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Art. XXXIV. Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

pecial (compromiso), en el cual estará claramente determinado el objeto del litigio y la extensión de los poderes de los árbitros. Este acto implica la obligación de las Partes de someterse de buena fe á la sentencia arbitral.

Art. XXXII. Las funciones arbitrales pueden ser conferidas á un árbitro único ó á varios árbitros designados libremente por las Partes ó escogidos por ellas entre los miembros del Tribunal permanente de arbitraje establecido por el presente Acto.

A falta de constitución del Tribunal por acuerdo inmediato de las Partes, se procederá del siguiente modo:

Cada Parte nombrará dos árbitros, y éstos escogerán juntos un tercero.

En caso de desacuerdo, el nombramiento del tercer árbitro se confiará á una tercera Potencia designada en común por las Partes.

Si el acuerdo no se estableciere acerca de este punto, cada Parte designará una Potencia diferente, y la elección del tercer árbitro será hecha de concierto por las Potencias así nombradas.

Art. XXXIII. Cuando un Soberano ó Jefe de Estado sea nombrado árbitro, el procedimiento arbitral será regulado por El.

Art. XXXIV. El tercer árbitro es de derecho Presidente del Tribunal.

Cuando el Tribunal no tiene tercer árbitro, él mismo nombra su Presidente.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. XXXV. En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Art. XXXVI. Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siége à La Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Art. XXXVII. Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Art. XXXVIII. Le Tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

Art. XXXIX. La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes:

L'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respec-

Art. XXXV. En caso de fallecimiento, dimisión ó imposibilidad por cualquier causa de uno de los árbitros, se procederá á su sustitución en la forma establecida para su nombramiento.

Art. XXXVI. La residencia del Tribunal será designada por las Partes. A falta de esta designación, el Tribunal residirá en La Haya.

Fijada así la residencia, no podrá, salvo caso de fuerza mayor, ser cambiada por el Tribunal más que con el asentimiento de las Partes.

Art. XXXVII. Las Partes tendrán derecho á nombrar Delegados ó Agentes especiales, cerca del Tribunal, con la misión de servir de intermediarios entre aquéllas y éste.

Están además facultadas á encomendar la defensa de sus derechos é intereses ante el Tribunal á Consejos ó Abogados que hayan designado al efecto.

Art. XXXVIII. El Tribunal decidirá sobre la elección de idiomas de que haya de hacer uso, y cuyo empleo será autorizado ante él.

Art. XXXIX. El procedimiento arbitral comprende, por regla general, dos fases distintas:

La instrucción y los debates.

La instrucción consiste en la comunicación hecha por los Agentes respec-

tifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause.

Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'art. XLIX.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Art. XL. Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

Art. XLI. Les débats sont dirigés par Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des Secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

Art. XLII. L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Art. XLIII. Le Tribunal demeure libre de prendre en consideration les

tivos á los miembros del Tribunal y á la Parte contraria de todos los actos impresos ó escritos y de todos los documentos que contienen los medios invocados en la causa.

Esta comunicación se verificará en la forma y plazos determinados por el Tribunal en virtud del art. XLIX.

Los debates consisten en el desarrollo oral de los medios de las Partes ante el Tribunal.

Art. XL. Todo documento presentado por una de las Partes deberá ser comunicado á la otra.

Art. XLI. Los debates serán dirigidos por el Presidente.

No serán públicos sino en virtud de una decisión del Tribunal, tomada con el asentimiento de las Partes.

Serán consignados en actas redactadas por los Secretarios que nombre el Presidente. Solamente estas actas tendrán carácter auténtico.

Art. XLII. Una vez terminada la instrucción, el Tribunal tiene derecho á descartar del debate todo acto ó documento nuevo que una de las Partes quisiera someterle sin consentimiento de la otra.

Art. XLIII. Será de la libre competencia del Tribunal el tomar en consi-

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

actes ou documents nouveaux sur lesquels les Agents ou Conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaisance à la Partie adverse.

Art. XLIV. Le Tribunal peut, en outre, requérir des Agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Art. XLV. Les Agents et les Conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Art. XLVI. Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Art. XLVII. Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux Agents et aux Conseils des Parties et de leur demander des éclaireissement sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expresion des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

deración los actos ó documentos nuevos acerca de los cuales llamen su atención los Agentes ó Consejos de las Partes.

En tal caso, el Tribunal tendrá derecho á requerir la presentación de estos actos ó documentos, salvo la obligación de dar conocimiento de ellos á la Parte contraria.

Art. XLIV. El Tribunal puede además exigir á los Agentes de las Partes la presentación de toda clase de documentos y pedir todas las explicaciones necesarias. Si las rehusasen, el Tribunal tomará acta de ello.

Art. XLV. Los Agentes y Consejos de las Partes quedan autorizados á presentar verbalmente al Tribunal todos los medios que crean útiles para la defensa de su causa.

Art. XLVI. Tienen el derecho de alegar excepciones y suscitar incidentes. Las decisiones del Tribunal sobre estos puntos son definitivas y no pueden dar lugar á ninguna discusión ulterior.

Art. XLVII. Los miembros del Tribunal tienen derecho á hacer preguntas á los Agentes y Consejos de las Partes, y á pedirles aclaraciones sobre los puntos dudosos.

Ni las preguntas ni las observaciones de los miembros del Tribunal durante el curso de los debates podrán considerarse como expresión de las opiniones del Tribunal en general ó de sus miembros en particular.

Art. XLVIII. Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

Art. XLIX. Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Art. L. Les Agents et les Conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Art. LI. Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos.

Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Art. LII. La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

Art. XLVIII. El Tribunal queda autorizado á determinar su competencia interpretando el compromiso y los otros Tratados que puedan ser invocados en la materia, y aplicando los principios del derecho internacional.

Art. XLIX. El Tribunal tiene derecho á dictar reglas de procedimiento para la dirección del litigio, á determinar la forma y los plazos en los cuales cada Parte deberá presentar sus conclusiones y proceder á todas las formalidades anejas á la verificación de pruebas.

Art. L. Cuando los Agentes y los Consejos de las Partes hayan presentado todas las aclaraciones y pruebas en apoyo de su causa, el Presidente declarará cerrados los debates.

Art. LI. Las deliberaciones del Tribunal tendrán lugar en secreto.

Las decisiones serán tomadas por la mayoría de los miembros del Tribunal.

La negativa de un miembro del Tribunal á tomar parte en la votación deberá ser consignada en acta.

Art. LII. La sentencia arbitral votada por la mayoría deberá motivarse. Estará redactada por escrito y firmada por todos y cada uno de los miembros del Tribunal.

Los miembros que constituyan la minoría podrán, al firmar, hacer constar su disentimiento.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania
Austria, etc.

Art. LIII. La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les Agentes et les Conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Art. LIV. La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux Agents des Parties en litige décide définitivement et sans appel la contestation.

Art. LV. Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Art. LVI. La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont partici-

Art. LIII. La sentencia arbitral será leída en sesión pública del Tribunal, estando presentes los Agentes y Consejos de las Partes ó habiendo sido debidamente citados.

Art. LIV. La sentencia arbitral debidamente pronunciada y notificada á los Agentes de las Partes decide el litigio definitivamente y sin apelación.

Art. LV. Las Partes pueden reservarse en el compromiso el derecho á pedir la revisión de la sentencia arbitral.

En tal caso, y salvo pacto en contrario, la demanda debe dirigirse al Tribunal que ha dictado la sentencia. Sólo podrá ser motivada por el descubrimiento de un hecho nuevo que hubiera podido ejercer una influencia decisiva sobre la sentencia y que al terminar los debates fuese desconocida para el Tribunal y para la Parte que haya pedido la revisión.

El procedimiento de revisión sólo podrá iniciarse por una decisión del Tribunal, haciendo constar expresamente la existencia del hecho nuevo, reconociéndole los caracteres previstos en el párrafo anterior y declarando por esta razón admisible la demanda.

El compromiso determinará el plazo dentro del cual debe formularse la demanda de revisión.

Art. LVI. La sentencia arbitral es solamente obligatoria para las Partes que han celebrado el compromiso.

Cuando se trate de la interpretación de un Convenio en el cual hayan to-

pé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Art. LVII. Chaque partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. LVIII. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées á La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de La Haye.

Art. LIX. Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer á la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouver-

mado parte otras Potencias que las Partes en litigio, éstas notificarán á las primeras el compromiso que hubieren concluído. Cada una de esas Potencias tiene derecho á intervenir en el litigio. Si una ó varias de ellas hubieran hecho uso de esta facultad, la interpretación dada en la sentencia será igualmente obligatoria á su respecto.

Art. LVII. Cada Parte sufragará sus propios gastos y una parte igual de los del Tribunal.

DISPOSICIONES GENERALES

Art. LVIII. El presente Convenio será ratificado en el plazo más breve posible.

Las ratificaciones serán depositadas en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se levantará acta, de la cual se enviara por la vía diplomática una copia certificada á todas las Potencias representadas en la Conferencia internacional de la Paz en El Haya.

Art. LIX. Las Potencias no signatarias que han estado representadas en la Conferencia internacional de la Paz podrán adherirse al presente Convenio. A este efecto deberán poner su adhesión en conocimiento de las Potencias contratantes por medio de una notificación escrita dirigida al Gobierno

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

nement des Pays Bas et communiquée par celui-ci á toutes les autres Puissances contractantes.

Art. LX. Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conference Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Art. LXI. S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le vingt-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

de los Países Bajos y comunicada por éste á las demás Potencias contratantes.

Art. LX. Las condiciones en que podrán adherirse á este Convenio las Potencias que no han estado representadas en la Conferencia internacional de la Paz serán objeto de un arreglo ulterior entre las Potencias contratantes.

Art. LXI. Si llegara el caso de que una de las Altas Partes contratantes denunciara el presente Convenio, dicha denuncia sólo produciría efecto un año después de la notificación dirigida por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á las demás Potencias contratantes.

Esta denuncia sólo producirá efecto respecto de la Potencia que la haya notificado.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios han firmado el presente Convenio, poniendo en él sus sellos.

Hecho en El Haya á veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Países Bajos, y del cual se remitirán por la vía diplomática copias certificadas á las Potencias contratantes.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, Chr DESCAMPS.

(L. S.) — Pour la Chine: YANG YÜ.

(L. S.) — Pour le Danemark: F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUÁN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les Etats Unis d'Amérique: ANDREW D. WHITE, SETH LOW, STANFORD NEWEL, A. T. MAHAN, WILLIAM CROZIER.

Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 Juillet 1899.

(L. S.) — Pour les Etats Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande: PAUNCEFOTE, HENRY HOWARD.

(L. S.) — Pour la Grèce: N. DELYANNI.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.

(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.

(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.

(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, Chr DESCAMPS.

(L. S.) — Por China: YANG YU.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUÁN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos de América: ANDREW D. WHITE, SETH LOW, STANFORD NEWEL, A. T. MAHAN, WILLIAM CROZIER.

Bajo reserva de la declaración hecha en la primera sesión de la Conferencia de 25 de Julio de 1899.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mejicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por la Gran Bretaña é Irlandia: PAUNCEFOTE, HENRY HOWARD.

(L. S.) — Por Grecia: N. DELYANNI.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.

(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.

(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.

(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA UD-DOVLEH.
(L. S.) — Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

Sous les réserves, formulées aux articles 16, 17 et 19 de la présente Convention (15, 16 et 18 du projet présenté par le Comité d'Examen) et consignés aux procès-verbal de la séance de la Troisième Commission du 20 Juillet 1899.

(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.

Sous les réserves, consignées au procès-verbal de la Troisième Commission du 20 Juillet 1899.

(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.
(L. S.) — Pour la Suisse: ROTH.
(L. S.) — Pour la Turquie: TURKHAN, MEHEMED NOURY.

Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 Juillet 1899.

(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme. — *Le Secrétaire général du Département des Affaires Etrangères,* L. H. RUYSSENAERS. — La Haye, le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.
(L. S.) — Por Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Por Rumanía: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

Bajo las reservas formuladas á los artículos 16, 17 y 19 del presente Convenio (15, 16 y 18 del Proyecto presentado por el Comité de Examen) y consignadas en el Acta de la tercera Comisión del 20 de Julio de 1899.

(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.

Bajo las reservas consignadas en el Acta de la tercera Comisión del 20 de Julio de 1899.

(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y Noruega: BILDT.
(L. S.) — Por Suiza: ROTH.
(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, MEHEMED NOURY.

Bajo reserva de la Declaración hecha en la sesión de la Conferencia en pleno de 25 de Julio de 1899.

(L. S.) — Por Bulgaria: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros,* L. H. RUYSSENAERS. — El Haya á 31 de Enero de 1900.

Reservas formuladas en sus firmas por los Plenipotenciarios de los Estados Unidos de América, Rumania, Servia y Turquia.

La Délégation des Etats-Unis d'Amérique en signant la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, telle qu'elle est proposée par la Conférence Internationale de la Paix fait la Déclaration suivante:

«Rien de ce qui est contenu dans cette Convention ne peut etre interpreté de façon a obliger les Etats-Unis d'Amérique à se départir de leur politique traditionnelle, en vertu de laquelle ils s'abstiennent d'intervenir, de s'ingerer ou de s'immiscer dans les questions politiques ou dans la politique ou dans la administration intérieure d'aucun Etat Étranger. Il est bien entendu également que rien dans la Convention ne pourra etre interpreté comme impliquant un abandon par les Etats-Unis d'Amérique de leur attitude traditionnelle à l'égard des questions purement américaines.»

«Le Gouvernement Royal de Roumanie, complétement acquis au principe de l'arbitrage facultatif, dont il apprécie toute l'importance dans les relations internationales, n'entend cependant pas prendre, par l'art. 15, un engagement d'accepter un arbitrage dans tous les cas qui y son prévus, et il croit devoir formuler des réserves expresses à cet égard.

»Il ne peut donc voter cet article que sous cette réserve.»

«Le Gouvernement Royal de Rumanie déclare qu'il ne peut adhérer à l'art. 16 qu,avec la réserve expresse, consignée au procés-verbal, qu'il est décidé à ne pas accepter, en aucun cas, un arbitrage international, pour des contestations ou litiges antérieurs à la conclusion de la présente Convention.»

«Le Gouvernement Royal de Roumanie déclare qu'en adhérant à l'art. 18 de la Convention, il n'entend prendre aucun engagement en matiére d'arbitrage obligatoire.»

«Au nom du Gouvernement Royal de Serbie, nous avons l'honneur de déclarer que l'adoption par nous du principe de bons offices et de la médiation n'implique pas une reconnaissance du droit pour les Etats tiers d'user de ces moyens autrement qu'avec la réserve extréme qu'exige la nature délicate de ces démarches.

Nous n'admettrons les bons offices et la médiation qu'à condition de leur conserver pleinement et intégralement leur caractére de conseil purement amical et nous ne saurions jamais les accepter dans des formes et des circustances telles qu'elles pourraient leur imprimer le caractére d'une intervention.»

CDL
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

«La Délégation Ottomane considérant que ce travail de la Conférence à été une œuvre de haute loyauté et d'humanité destinée uniquement à raffermir la paix générale en sauvegardant los intérêts et los droits de chacun, déclare, au nom de son Gouvernement, adhérer à l'ensemble du projet qui vient d'être adopté, aux conditions suivantes: 1.°, il est formellement entendu que le recours aux bons offices, à la médiation, aux Commissions d'enquête et à l'arbitrage est purement facultatif et ne saurait en aucun cas revêtir un caractère obligatoire ou dégénérer en intervention; 2.°, le Gouvernement Imperial aura à juger lui même des cas ou ses intérêts lui permettraient d'admettre ces moyens, sans que son abstention ou son réfus d'y avoir recours puissent être considérés par les Etats signataires comme un procédé peu amical. Il va de soi qu'en aucun cas les moyens dont il s'agit ne sauraient s'appliquer à des questions d'ordre intérieur.»

(a) Traducción oficial, *del*.

(b) Teniendo expresamente en cuenta las prescripciones de este artículo nuestro Gobierno ha celebrado tratados de arbitraje permanente con los de Francia y de la Gran Bretaña, firmados en París y Londres en 26 y 27 de Febrero de 1904, cuyas ratificaciones se canjearon en dichas ciudades en 20 de Abril y 16 de Marzo respectivamente *(Gaceta* de 11 de Mayo) y ha negociado otro con Portugal, que no ha sido publicado aún. En los dos primeros se conviene someter «al Tribunal permanente instituido en El Haya las cuestiones de índole jurídica ó relativas á la interpretación de tratados que llegasen á surgir entre las dos naciones y que no hubiese sido posible arreglar por la vía diplomática, mientras tales diferencias no afecten á los intereses vitales, independencia en honor de los contratantes ó á los intereses de terceras potencias» (artículos primeros). En cada caso particular antes de dirigirse al Tribunal permanente se convendrá un compromiso especial que determinará el objeto del litigio, la extensión de los poderes de los árbitros y los plazos que deban observarse en lo que concierne á la constitución del Tribunal arbitral y el procedimiento que deba seguirse (artículos segundos). Dichos convenios fueron ajustados por cinco años, contados desde el día de su firma (artículos terceros).

También en los tratados de arbitraje firmados en 1902 con varias Repúblicas hispanoamericanas es, á saber: el de 11 de Enero con Méjico; los de 28 del mismo mes con el Salvador, Uruguay y la República Dominicana; el de 17 de Febrero con Colombia, y el del 28 del mismo con Guatemala, hay una cláusula en sus artículos terceros que dice así: «En caso de no recaer acuerdo sobre la designación de árbitros, las Altas partes contratantes se someterán al Tribunal internacional Permanente de Arbitraje, establecido conforme á las resoluciones de la Conferencia de El Haya de 1899, sujetándose en este y en el anterior caso á los procedimientos arbitrales especificados en el capítulo III de dichas resoluciones.»

(c) Recibida esta lista por el Gobierno español, fué publicada en la *Gaceta de Madrid* de 21 de Abril de 1901.

CDLI — (691)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Corea, Dinamarca, Estados Unidos de América, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumania, Rusia, Salvador, Servia, Siam, «Suecia y Noruega», «Turquía» y Bulgaria.

Convenio relativo á las leyes *y costumbres de la* guerra terrestre.

Firmado en **El Haya** *á 29 de Julio de 1899.*
Con el anejo titulado Reglamento concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni

(Traducción oficial.)

Convenio relativo á las leyes y usos de la guerra terrestre.

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia; Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría; Su Majestad el Rey de los Belgas; Su Majestad el Rey de Dinamarca; Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino; el Presidente de los Estados Unidos de América; el Presidente de los Estados Unidos Mejicanos; el Presidente de la República Fran-

Depósito de las ratificaciones en las mismas fechas del número anterior CDL, no habiendo otorgado las suyas, además de Turquía, Suecia y Noruega. Adheridas después de la firma Corea y la República del Salvador (según avisos publicados en el *Moniteur* belga de 16 de Abril de 1903 [Buschère, XVIII, 238]). Los Estados Unidos de América no las enviaron hasta Abril de 1902. *(Moniteur* belga de 24 de Abril de 1902).

A. M. 558. — B. 1900, 1.157. — *Colección legislativa* (nueva serie), VII, 1.009. — Martens, N. R. G., 2.ª, XXVI, 949. — García de la Vega (Buschère), XVII, 546. — De Clercq, XXI, 719. — *Trattati*, XVI, 72. — Lagemans, XIV, 112. — *Annuario* portugués, 1900, 153. — *Gaceta de Madrid* de 22 de Noviembre de 1900.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Considerant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les Nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des événements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

S'inspirant de ces vues recommandées aujourd'hui, comme il y a vingt-cinq ans, lors de la Conférence de Bruxelles de 1874, par une sage et généreuse prévoyance;

Ont, dans cet esprit, adopté un grand nombre de dispositions qui ont pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

cesa; Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias; Su Majestad el Rey de los Helenos; Su Majestad el Rey de Italia; Su Majestad el Emperador del Japón; Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau; Su Alteza el Príncipe de Montenegro; Su Majestad la Reina de los Países Bajos; Su Majestad Imperial el Shah de Persia; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etcétera; Su Majestad el Rey de Rumanía; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Servia; Su Majestad el Rey de Siam; Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega; Su Majestad el Emperador de los Otomanos, y Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria:

Considerando que al mismo tiempo que se buscan los medios de garantir la paz y prevenir los conflictos armados entre las Naciones, importa preocuparse asimismo del caso en que la apelación á las armas fuese traída por acontecimientos que su solicitud no hubiera podido evitar;

Animados por el deseo de servir, aun en esa hipótesis extrema, los intereses de la humanidad y las siempre crecientes exigencias de la civilización;

Estimando que importa revisar, á dicho fin, las leyes y costumbres generales de la guerra, bien sea para definirlas con mayor precisión, bien para limitarlas, con objeto de restringir en lo posible sus rigores;

Inspirándose en esos fines, recomendados hoy, como hace veinticinco años en la Conferencia de Bruselas de 1874, por una generosa y sabia previsión,

Han adoptado en ese espíritu gran número de disposiciones que tienen por objeto definir y regular los usos de la guerra terrestre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édité, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par elles, les populations et les belligerants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre Nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles I et II du règlement adopté;

Les Hautes Parties contractantes désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence le *Comte de Münster*, Prince de Dernebnrg, Son Ambassadeur à Paris.

Según el criterio de las Altas Partes contratantes, estas disposiciunes, cuya redacción ha sido inspirada por el deseo de disminuir los males de la guerra en cuanto las necesidades militares lo consientan, están destinadas á servir de regla general de conducta á los beligerantes en las relaciones entre sí y con los pueblos.

Ha sido imposible, sin embargo, concertar desde ahora estipulaciones que se extiendan á todas las circunstancias que se presentan en la práctica.

Por otra parte, no podía entrar en las intenciones de las Altas Partes contratantes que los casos no previstos fueran, á falta de estipulación escrita, dejados á la apreciación arbitraria de los que dirijan los ejércitos.

En espera de que un Código más completo de las leyes de la guerra pueda ser dictado, las Altas Partes contratantes juzgan oportuno hacer constar que en los casos no comprendidos en las disposiciones reglamentarias adoptadas por ellas, los pueblos y los beligerantes quedan bajo la salvaguardia y el imperio de los principios del derecho de gentes, tales como resultan de los usos establecidos entre Naciones civilizadas, de las leyes de humanidad y de las exigencias de la conciencia pública.

Declaran que en ese sentido deben entenderse especialmente los artículos I y II del reglamento adoptado.

Las Altas Partes contratantes, deseando celebrar un Convenio á ese efecto, han nombrado á sus plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia: al Excelentísimo Sr. *Conde de Münster*, Príncipe de Derneburg, Su Embajador en París.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Son Excellence le *Comte R. de Welsersheimb*, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire; M. *Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges: Son Excellence M. *Auguste Beernaert*, Son Ministre d'État, President de la Chambre des Représentants; M. le *Comte de Grelle Rogier*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le Chevalier *Descamps*, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine: M. *Yung Yii*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark: Son Chambellan *Fr. E. de Bille*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume: Son Excellence le *Duc de Tetuan*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères; M. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles; M. *Arthur de Baguer*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique: M. *Stanford Newel*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains: M. *de Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris; M. *Zenil*, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française: M. *Léon Bourgeois*, Ancien

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría: al Excelentísimo Sr. *Conde R. de Welsersheimb*, Su Embajador extraordinario y plenipotenciario, y al Sr. *Alejandro Okolicsanyi de Okolicsna*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Belgas: al Excelentísimo Sr. *Augusto Beernaert*, Su Ministro, Presidente de la Cámara de Representantes; al Sr. *Conde de Grelle Rogier*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y el Sr. Caballero *Descamps*, Senador.

Su Majestad el Emperador de China: al Sr. *Yung Yii*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo.

Su Majestad el Rey de Dinamarca: á Su Chambelán *Fr. E. de Bille*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres.

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino: al Excelentísimo Sr. *Duque de Tetuán*, ex Ministro de Estado; al Sr. D. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas, y al Sr. D. *Arturo de Baguer*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

El Presidente de los Estados Unidos de América: al Sr. *Stanford Newel*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al Sr. de *Mier*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París, y al Sr. *Zenil*, Ministro residente en Bruselas.

El Presidente de la República Francesa: al Sr. *León Bourgeois*, ex Pre-

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés; M. *Georges Bihourd*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. *le Baron d'Estournelles de Constant*, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Son Excellence le Très Honorable *Baron Pauncefote de Preston*, Membre du Conseil privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington; Sir *Henry Howard*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: M. *N. Delyanni*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie: Son Excellence le *Comte Nigra*, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume; M. le *Comte A. Zannini*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le Commandeur *Guido Pompilj*, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. *I. Motono*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau: Son Excellence M. *Eyschen*, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro: Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal*, Ambassadeur de Russie à Londres.

sidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la Cámara de Diputados; al Sr. *Georges Bihourd*, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. *Barón de Estournelles de Constant*, Ministro plenipotenciario, Miembro de la Cámara de Diputados.

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias: á Su Excelencia el Muy Honorable *Barón Pauncefote de Preston*, Miembro del Consejo privado de Su Majestad, Su Embajador extraordinario y plenipotenciario en Wáshington, y á Sir *Henry Howard*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Helenos: al Sr. *N. Delyanni*, ex Presidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París.

Su Majestad el Rey de Italia: al Excelentísimo Sr. *Conde Nigra*, Su Embajador en Viena, Senador del Reino; al Sr. *Conde A. Zannini*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. Comendador *Guido Pompilj*, Diputado al Parlamento italiano.

Su Majestad el Emperador del Japón: al Sr. *I. Motono*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas.

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau: al Excelentísimo Sr. *Eyschen*, Su Ministro, Presidente del Gobierno Gran-Ducal.

Su Alteza el Príncipe de Montenegro: al Excmo. Sr. Consejero privado actual de *Staal*, Embajador de Rusia en Londres.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: M. le *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek,* Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États Généraux; M. le Général *J. C. C. den Beer Poortugael,* Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État; M. *T. M. C. Asser,* Membre du Conseil d'État; M. *E. N. Rahusen,* Membre de la Première Chambre des États Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse: Son Aide de Camp Général *Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire et à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.: M. le *Comte de Macedo,* Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid; M. *d'Ornellas et Vasconcellos,* Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg; M. le *Comte de Selir,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. *Alexandre Beldiman,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin; M. *Jean N. Papiniu,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies: Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal,* Son Ambassadeur à Londres; M. de *Martens,* Membre permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller privé; Son Conseiller d'Etat actuel de *Basily,* Chambelan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos: al Sr. *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek,* ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la segunda Cámara de los Estados Generales; al Sr. General *J. C. C. den Beer Poortugael,* ex Ministro de la Guerra, Miembro del Consejo de Estado, y al señor *T. M. C. Asser,* Miembro del Consejo de Estado, y al Sr. *E. N. Rahusen,* Miembro de la Primera Cámara de los Estados Generales.

Su Majestad Imperial el Shah de Persia: á Su Ayudante de Campo el General *Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y Estokolmo.

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc.: al Sr. *Conde de Macedo,* Par del Reino, ex Ministro de Marina y Ultramar, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Madrid; al Sr. *de Ornellas y Vasconcellos,* Par del Reino, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo, y al Sr. *Conde de Selir,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de Rumanía: al Sr. *Alejandro Beldiman,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Berlín, y al Sr. *Juan N. Papiniu,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias: al Excmo. Sr. Consejero privado actual de *Staal,* Su Embajador en Londres; al Sr. *de Martens,* Miembro permanente del Consejo del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros, Su Consejero Privado, y á Su Consejero de Estado actual de *Basily,* Chambelán, Director del primer Departamento del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros.

Sa Majesté le Roi de Serbie: M. *Miyatovitch*, Son Envoyé extraordinaire, Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam: M. *Phya Suriya Nuvatr*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris; M. *Phya Visuddha Suriyasakti*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: M. le *Baron de Bildt*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Son Excellence *Turkhan Pacha*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État; *Noury Bey*, Secrétaire Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie: M. le Dr. *Dimitri Stancioff*, Agent diplomatique à St. Pétersbourg; M. le Major *Christo Hessaptchieff*, Attaché militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I. Les Hautes Parties contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au *Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre*, annexé à la présente Convention.

Art. II. Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article pre-

Su Majestad el Rey de Servia: al Sr. *Miyatovitch*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres y en El Haya.

Su Majestad el Rey de Siam: al Sr. *Phya Suriya Nuvatr*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y Paris, y al Sr. *Phya Visuddha Suriyasakti*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya y en Londres.

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega: al Sr. *Barón de Bildt*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Roma.

Su Majestad el Emperador de los Otomanos: á Su Excelencia *Turkhan Pachá*, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de Su Consejo de Estado, y á *Noury Bey*, Secretario general del Ministerio de Negocios Extranjeros.

Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria: al Sr. Dr. *Dimitri Stancioff*, Agente diplomático en San Petersburgo, y al Sr. Comandante *Christo Hessaptchieff*, Agregado militar en Belgrado.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido lo que sigue:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes darán á sus fuerzas armadas de tierra instrucciones de acuerdo con el *Reglamento relativo á las leyes y costumbres de la guerra terrestre*, anejo al presente Convenio.

Art. II. Las disposiciones contenidas en el Reglamento que se cita en el

CDL)
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

mier ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Art. III. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Art. IV. Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiqué par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Art. V. S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiqué immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

art. I, sólo serán obligatorias para las Potencias contratantes en caso de guerra entre dos ó más de ellas.

Estas disposiciones dejarán de ser obligatorias desde el momento en que en una guerra entre Potencias contratantes otra no contratante se uniera á uno de los beligerantes.

Art. III. El presente Convenio será ratificado en el plazo más breve posible.

Las ratificaciones serán depositadas en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se levantará acta, de la cual se enviará por la vía diplomática copia certificada á todas las Potencias contratantes.

Art. IV. Las Potencias no signatarias podrán adherirse al presente Convenio.

Con este objeto deberá participar su adhesión á las Potencias contratantes por medio de una notificación escrita dirigida al Gobierno de los Países Bajos y comunicada por éste á todas las demás Potencias contratantes.

Art. V. Si una de las Altas Partes contratantes denunciara el presente Convenio, esta denuncia no producirá efecto sino un año después de la notificación hecha por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á todas las demás Potencias contratantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt-neuf Juillet mil huitcent quatre-vingt-dix-neuf en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHe DESCAMPS.

(L. S.) — Pour le Danemark: F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUAN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les Etats Unis d'Amérique: STANFORD NEWEL.

(L. S.) — Pour les Etats Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande: PAUNCEFOTE, HENRY HOWARD.

(L. S.) — Pour la Grèce: N. DELYANNI.

Esta denuncia no producirá efecto sino respecto de la Potencia que la haya notificado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con el de sus armas el presente Convenio.

Hecho en El Haya el veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve en un solo ejemplar, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de los Países Bajos, y del cual se enviará, por la vía diplomática, copia certificada á las Potencias signatarias.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHe DESCAMPS.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUAN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos de América: STANFORD NEWEL.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mejicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por la Gran Bretaña é Irlanda: PAUNCEFOTE, HENRY HOWARD.

(L. S.) — Por Grecia: N. DELYANNI.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.
(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.
(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.
(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.
(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.
(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.
(L. S.) — Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.
(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.
(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.
(L. S.) — Pour la Turquie: TURKHAN, MEHEMED NOURY.
(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme.—*Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères*, L. H. RUYSSENAERS. — La Haye, le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.
(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.
(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.
(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.
(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.
(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.
(L. S.) — Por Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Por Rumanía: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.
(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.
(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y de Noruega: BILDT.
(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, MEHEMED NOURY.
(L. S.) — Por Bulgaria: STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros*, L. H. RUYSSENAERS. — El Haya, 31 de Enero de 1900.

ANNEXE

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

SECTION PREMIERE

Des belligérants.

CHAPITRE PREMIER

DE LA QUALITÉ DE BELLIGÉRANT

Article I. Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1.° D'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés.

2.° D'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance.

3.° De porter les armes ouvertement, et

4.° De se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination *d'armée.*

ANEJO

Reglamento sobre las leyes y costumbres de la guerra terrestre.

SECCIÓN PRIMERA

De los beligerantes.

CAPÍTULO PRIMERO

DE LA CUALIDAD DE BELIGERANTE

Artículo I. Las leyes, los derechos y los deberes de la guerra, no son aplicables solamente á los ejércitos, sino también á las milicias y á los cuerpos de voluntarios que reúnan las condiciones siguientes:

1.ª Tener á su frente una persona responsable de sus subordinados.

2.ª Tener algún distintivo fijo y perceptible á distancia.

3.ª Llevar *(las) (a)* armas abiertamente *(y)*

4.ª Sujetarse en sus operaciones á las leyes y costumbres de la guerra.

En los países donde las milicias ó los cuerpos de voluntarios constituyen el ejército ó forman parte de él, están comprendidos bajo la denominación de *ejército.*

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. II. La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Art. III. Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non combattants.

En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

CHAPITRE II

DES PRISONNIERS DE GUERRE

Art. IV. Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Art. V. Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable.

Art. II. La población de un territorio no ocupado que al acercarse el enemigo toma espontáneamente las armas para combatir á las tropas invasoras, sin haber tenido tiempo de organizarse, conforme al art. I, será considerada como beligerante si respeta las leyes y costumbres de la guerra.

Art. III. Las fuerzas armadas de las partes beligerantes pueden componerse de combatientes y de no combatientes.

En caso de captura por el enemigo, unos y otros tienen derecho al trato de los prisioneros de guerra.

CAPÍTULO II

DE LOS PRISIONEROS DE GUERRA

Art. IV. Los prisioneros de guerra están en poder del Gobierno enemigo, pero no en el de los individuos ó en el de los Cuerpos que los hayan capturado.

Deben ser tratados con humanidad.

Todo lo que les pertenezca personalmente, excepto las armas, los caballos y los papeles militares, queda de su propiedad.

Art. V. Los prisioneros de guerra podrán ser sometidos á internación en una ciudad, fortaleza, campamento ó localidad cualquiera, con obligación de no alejarse de ella más allá de ciertos límites determinados; pero no podrán ser encerrados sino como medida de seguridad indispensable.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. VI. L'État peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'État sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Art. VII. Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités, pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Art. VIII. Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements, et ordres en vigueur, dans l'armée de l'État au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Art. VI. El Estado puede emplear, como trabajadores, á los prisioneros de guerra, según su grado y sus aptitudes. Dichos trabajos no serán excesivos y no tendrán ninguna relación con las operaciones de la guerra.

Los prisioneros pueden ser autorizados para trabajar por cuenta de Administraciones públicas ó de particulares ó por su propia cuenta.

Los trabajos hechos para el Estado serán pagados con arreglo á las tarifas vigentes para los militares del ejército nacional que ejecuten iguales trabajos.

Cuando los trabajos tengan lugar por cuenta de otras Administraciones públicas ó de particulares, sus condiciones se fijarán de acuerdo con la Autoridad militar.

Los haberes de los prisioneros contribuirán á aliviar su situación, y el exceso les será entregado al ser libertados, descontándoles los gastos de manutención.

Art. VII. El Gobierno en cuyo poder se encuentren los prisioneros de guerra estará encargado de su sostenimiento.

A falta de una inteligencia especial entre los beligerantes, los prisioneros de guerra serán tratados, en cuanto á la manutención, alojamiento y vestuario, bajo el mismo pie que las tropas del Gobierno que los haya capturado

Art. VIII. Los prisioneros de guerra estarán sometidos á las leyes, reglamentos y órdenes vigentes en el ejército del Estado en cuyo poder se encuentren. Cualquier acto de insubordinación autoriza, respecto á ellos, las medidas de rigor necesarias.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Art. IX. Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Art. X. Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Art. XI. Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Los prisioneros evadidos que sean cogidos de nuevo antes de haberse podido unir á su ejército, ó antes de abandonar el territorio ocupado por el ejército que los hubiera capturado, estarán sujetos á las penas disciplinarias.

Los prisioneros que, después de haber logrado evadirse, sean hechos prisioneros nuevamente, no estarán sujetos á ninguna pena por la fuga anterior.

Art. IX. Cada prisionero de guerra está obligado á declarar, si se le interroga sobre el particular, sus verdaderos nombres y grado, y en el caso en que infringiera esta regla, se expondría á una restricción de las ventajas concedidas á los prisioneros de guerra de su categoría.

Art. X. Los prisioneros de guerra podrán ser puestos en libertad bajo palabra, si las leyes de su país les autorizan á ello, y, en este caso, estarán obligados, bajo la garantía de su honor personal, á cumplir escrupulosamente los compromisos que hayan contraído, tanto respecto de su propio Gobierno como respecto del que les ha hecho prisioneros.

En el mismo caso, su propio Gobierno estará obligado á no exigir ni aceptar de ellos ningún servicio contrario á la palabra empeñada.

Art. XI. El prisionero de guerra no puede ser obligado á aceptar su libertad bajo palabra; de igual modo el Gobierno enemigo no está obligado á acceder á la petición del prisionero que reclame ser puesto en libertad bajo palabra.

Art. XII. Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Art. XIII. Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Art. XIV. Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des États belligérants et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce Bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit, des divers services compétents toutes les indications nécessaires pour lui permettre d'établir une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Il est tenu au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès

Le Bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Art. XII. Todo prisionero de guerra, libertado bajo palabra y capturado de nuevo haciendo armas contra el Gobierno con el cual había comprometido su honor, ó contra sus aliados, pierde el derecho á ser tratado como los prisioneros de guerra, y podrá ser llevado ante los Tribunales.

Art. XIII. Los individuos que siguen á un ejército sin formar directamente parte de él, tales como los corresponsales de periódicos, los vivanderos, los proveedores, que caigan en poder del enemigo, y que éste considere útil detener tendrán derecho al trato de los prisioneros de guerra, á condición de que estén provistos de carta de legitimación de la Autoridad militar del ejército á que acompañaban.

Art. XIV. Desde el principio de las hostilidades se establecerá, en cada uno de los Estados beligerantes, y si llega el caso en los países neutrales que hayan recogido beligerantes en su territorio, una Oficina de informes sobre los prisioneros de guerra. Esta Oficina, encargada de responder á todas las preguntas que conciernan á éstos, recibirá de los diversos servicios competentes todas las indicaciones necesarias para que pueda formar una papeleta individual de cada prisionero de guerra. Se la tendrá al corriente de las internaciones y de los traslados, así como de las entradas en los hospitales y de los fallecimientos.

La oficina de informes estará igualmente encargada de recoger y centralizar todos los objetos de uso personal, valores, cartas, etc., que sean encontrados en los campos de batalla ó dejados por los prisioneros muertos en los hospitales y ambulancias, y de transmitirlos á los interesados.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. XV. Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Art. XVI. Les Bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'État.

Art. XVII. Les officiers prisonniers pourront recevoir le complément, s'il y a lieu, de la solde qui leur est attribuée dans cette situation par les règlements de leur pays, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Art. XV. Las sociedades de socorro para los prisioneros de guerra, regularmente constituídas según la ley de su país, y que tengan por objeto ser las intermediarias de la acción caritativa, recibirán por parte de los beligerantes para ellas, y para sus Agentes debidamente acreditados, toda clase de facilidades dentro de los límites señalados por las necesidades militares y las reglas administrativas para cumplir eficazmente su humanitaria misión. Los delegados de estas sociedades podrán ser admitidos para distribuir socorros en los depósitos de internación, así como en los lugares de etapa de los prisioneros repatriados, mediante un permiso personal dado por la Autoridad militar, y comprometiéndose por escrito á someterse á todas las medidas de orden y de policía que aquélla prescribiese.

Art. XVI. Las Oficinas de información gozarán de la franquicia de porte *(b)*. Las cartas, libranzas *(c)* y envíos en metálico, así como los paquetes postales destinados á los prisioneros de guerra ó expedidos por ellos, estarán libres de toda tasa postal, tanto en los países de origen y de destino como en los países intermedios.

Los donativos y socorros en especie destinados á los prisioneros de guerra se admitirán libres de todo derecho de entrada y de cualesquiera otros, así como de los impuestos de transporte en *(d)* los ferrocarriles explotados por el Estado.

Art. XVII. Los Oficiales prisioneros podrán recibir el complemento, si ha lugar, del sueldo que tienen en esa situación por los reglamentos de su país, á cargo de reembolso por sus Gobiernos.

Art. XVIII. Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Art. XIX. Les testaments de prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Art. XX. Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

CHAPITRE III

DES MALADES ET DES BLESSÉS

Art. XXI. Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève du 22 Août 1864 *(c)*, sauf les modifications dont celle-ci pourra être l'objet.

Art. XVIII. Se deja una completa libertad á los prisioneros de guerra para la práctica de su religión, comprendiendo en ello la asistencia á los oficios de su culto respectivo, con la sola condición de sujetarse á las medidas de órden y de policía prescritas por la Autoridad militar.

Art. XIX. Los testamentos de los prisioneros de guerra serán recibidos ó extendidos en las mismas condiciones que los de los militares del ejército nacional.

Se seguirán las mismas reglas en todo lo concerniente á los documentos relativos á la comprobación de los fallecimientos, así como el entierro de los prisioneros de guerra, teniendo en cuenta su grado y su jerarquía.

Art. XX. Después de concluída la paz, la repatriación de los prisioneros de guerra se efectuará en el plazo más breve posible.

CAPÍTULO III

DE LOS ENFERMOS Y HERIDOS

Art. XXI. Las obligaciones de los beligerantes referentes al servicio de los enfermos y heridos se rigen por el Convenio de 22 de Agosto de 1864 *(c)*, salvo las modificaciones de que dicho Convenio pueda ser objeto.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

SECTION II

Des hostilités.

CHAPITRE PREMIER

DES MOYENS DE NUIRE A L'ENNEMI, DES SIEGES ET DES BOMBARDEMENTS

Art. XXII. Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Art. XXIII. Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment *interdit:*

a) D'employer du poison ou des armes empoisonnées.

b) De tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie.

c) De tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion.

d) De déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier.

e) D'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus.

f) D'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des in-

SECCIÓN II

De las hostilidades.

CAPÍTULO PRIMERO

DE LOS MEDIOS DE DAÑAR AL ENEMIGO, DE LOS SITIOS Y DE LOS BOMBARDEOS

Art. XXII. Los beligerantes no tienen un derecho ilimitado en cuanto á la elección de medios para dañar al enemigo.

Art. XXIII. Además de las prohibiciones establecidas por Convenios especiales, queda particularmente *prohibido:*

a) Emplear veneno ó armas envenenadas.

b) Matar ó herir á traición individuos pertenecientes á la Nación ó ejército enemigo.

c) Matar ó herir á un enemigo, que, habiendo depuesto las armas, ó no teniendo ya medio de defenderse, se ha rendido á discreción.

d) Declarar que no se dará cuartel.

e) Emplear armas, proyectiles ó materiales destinados á causar males superfluos.

f) Usar indebidamente la bandera de parlamento, la bandera nacional ó las

signes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève *(c)*.

g) De détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre.

Art. XXIV. Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme *licites*.

Art. XXV. Il est interdit d'attaquer ou de bombarder des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Art. XXVI. Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Art. XXVII. Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

insignias militares y el uniforme del enemigo, así como los signos distintivos del Convenio de Ginebra.

g) Destruir ó apoderarse de las propiedades enemigas, excepto los casos en que estas destrucciones ó apropiaciones sean imperiosamente reclamadas por las necesidades de la guerra.

Art. XXIV. Las estratagemas de guerra y el empleo de los medios necesarios para procurarse informes del enemigo y del terreno se consideran *lícitos*.

Art. XXV. Queda prohibido atacar ó bombardear ciudades, pueblos, casas ó edificios que no están defendidos.

Art. XXVI. El Jefe de las tropas asaltantes, antes de empezar el bombardeo, y excepción hecha del caso de ataque á viva fuerza, deberá hacer cuanto de él dependa para advertir de ello á las Autoridades.

Art. XXVII. En los sitios y bombardeos deberán tomarse todas las medidas necesarias para *respetar (f)*, en cuanto sea posible, los edificios consagrados al culto, á las artes, á las ciencias y á la beneficencia, los hospitales y los centros de reunión de enfermos y heridos, siempre que no se utilicen dichos edificios con un fin militar.

El deber de los sitiados es señalar estos edificios ó sitios de reunión con signos visibles y especiales, que serán notificados de antemano al sitiador.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Art. XXVIII. Il est interdit de livrer au pillage même une ville ou localité prise d'assaut.

CHAPITRE II

DES ESPIONS

Art. XXIX. Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties, d'une armée ou d'un territoire.

Art. XXX. L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Art. XXVIII. Se prohibe entregar al pillaje una población ó localidad aunque sea tomada por asalto.

CAPÍTULO II

DE LOS ESPÍAS

Art. XXIX. No se puede considerar como espía más que al individuo que, obrando clandestinamente ó con protextos falsos, recoge ó trata de recoger informes en la zona de operaciones de un beligerante con la intención de comunicarlos á la parte contraria.

Así los militares no disfrazados que han penetrado en la zona de operaciones del ejército enemigo con el fin de recoger informes, no serán considerados como espías. Del mismo modo no se considerarán como espías: los militares y no militares que cumplan abiertamente su misión encargados de transmitir despachos que vayan destinados, sea á su propio ejército, sea al enemigo. A esta clase pertenecen igualmente los individuos enviados en globos para transmitir los despachos, y en general para mantener las comunicaciones entre las diversas partes de un ejército ó de un territorio.

Art. XXX. El espía cogido *in fraganti* no podrá ser castigado sin juicio previo.

Art. XXXI. L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

CHAPITRE III

DES PARLEMENTAIRES

Art. XXXII. Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Art. XXXIII. Le Chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Art. XXXIV. Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrecusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Art. XXXI. El espía que habiéndose unido al ejército al cual pertenece fuera capturado después por el enemigo, será tratado como prisionero de guerra, y no incurrirá en ninguna responsabilidad por sus anteriores actos de espionaje.

CAPÍTULO III

DE LOS PARLAMENTARIOS

Art. XXXII. Será considerado como parlamentario el individuo autorizado por uno de los beligerantes para entrar en tratos con el otro, presentándose con bandera blanca. Tiene derecho á la inviolabilidad, del mismo modo que el trompeta, clarín ó tambor, el portabanderín y el intérprete que lo acompañen.

Art. XXXIII. El Jefe al cual se envíe un parlamentario no está siempre obligado á recibirlo.

Puede tomar todas las medidas necesarias á fin de impedir al parlamentario aprovechar su misión para informarse.

Tiene derecho, en caso de abuso, á retener temporalmente al parlamentario.

Art. XXXIV. El parlamentario pierde sus derechos de inviolabilidad si se prueba de una manera positiva é irrecusable que ha aprovechado su posición privilegiada para provocar ó cometer un acto de traición.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

CHAPITRE IV

DES CAPITULATIONS

Art. XXXV. Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

CHAPITRE V

DE L'ARMISTICE

Art. XXXVI. L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des Parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les Parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Art. XXXVII. L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

CAPÍTULO IV

DE LAS CAPITULACIONES

Art. XXXV. Las capitulaciones convenidas entre las partes contratantes deberán sujetarse á las reglas del honor militar.

Una vez acordadas, deberán ser escrupulosamente observadas por ambas partes.

CAPÍTULO V

DEL ARMISTICIO

Art. XXXVI. El armisticio suspende las operaciones de guerra por un mutuo acuerdo de las Partes beligerantes. Si su duración no está determinada, las Partes beligerantes pueden reanudar en cualquier tiempo las operaciones, siempre, sin embargo, que el enemigo sea advertido de ello en tiempo convenido, conforme á las condiciones del armisticio.

Art. XXXVII. El armisticio puede ser general ó local. El primero, suspende en todas partes las operaciones de guerra de los Estados beligerantes; el segundo, solamente entre ciertas fracciones de los ejércitos beligerantes y en radio determinado.

Art. XXXVIII. L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Art. XXXIX. Il dépend des Parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Art. XL. Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Art. XLI. La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

SECTION III

De l'autorité militaire sur le territoire de l'État ennemi.

Art. XLII. Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

Art. XXXVIII. El armisticio deberá ser notificado oficialmente, y en tiempo útil, á las Autoridades competentes y á las tropas. Las hostilidades se suspenderán inmediatamente después de la notificación ó en el término fijado.

Art. XXXIX. Depende de las Partes contratantes fijar, en las cláusulas del armisticio, las relaciones que podrán tener lugar en el teatro de la guerra con los pueblos y entre sí.

Art. XL. Toda violación grave en el armisticio cometida por una de las partes da á la otra el derecho de denunciarlo, y hasta en caso de urgencia el de romper de nuevo las hostilidades inmediatamente.

Art. XLI. La violación de las cláusulas del armisticio hecha por particulares obrando por propia iniciativa da derecho solamente á reclamar el castigo de los culpables, y si ha lugar á ello, á una indemnización por las pérdidas sufridas.

SECCIÓN III

De la autoridad militar sobre el territorio del Estado enemigo.

Art. XLII. Se considera un territorio como ocupado cuando se encuentra de hecho colocado bajo la autoridad del ejército enemigo.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Art. XLIII. L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Art. XLIV. Il est interdit de forcer la population d'un territoire occupé à prendre part aux opérations militaires contre son propre pays.

Art. XLV. Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Art. XLVI. L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Art. XLVII. Le pillage est formellement interdit.

Art. XLVIII. Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'État, il le fera, autant que possible, d'après les

La ocupación no se extiende más que á los territorios en que dicha autoridad se halla establecida, y con medios de ser ejercitada.

Art. XLIII. Habiendo pasado de hecho la autoridad del poder legal á manos del ocupante, éste tomará todas las medidas que de él dependan para restablecer y asegurar en cuanto sea posible el orden y la vida públicos, respetando, salvo imposibilidad absoluta, las leyes vigentes en el país.

Art. XLIV. Queda prohibido obligar á los habitantes de un territorio ocupado á tomar parte en las operaciones militares contra su propio país.

Art. XLV. Queda prohibido obligar á los habitantes de un territorio ocupado á prestar juramento á la Potencia enemiga.

Art. XLVI. El honor y los derechos de la familia, la vida de los individuos y la propiedad privada, así como las creencias religiosas y el ejercicio de los cultos, deberán ser respetados.

La propiedad privada no podrá ser confiscada.

Art. XLVII. El pillaje queda formalmente prohibido.

Art. XLVIII. Si el ocupante percibe en el territorio ocupado los impuestos, derechos y peajes establecidos en beneficio del Estado, lo hará, en cuanto sea po-

règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Art. XLIX. Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Art. L. Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Art. LI. Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrite sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution un reçu sera délivré aux contribuables.

Art. LII. Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

sible, según las reglas de la asignación y del reparto en vigor, y recaerá en él la obligación de proveer á los gastos de la administración del territorio ocupado, en la medida en que el Gobierno legal estaba obligado á ello.

Art. XLIX. Si fuera de los impuestos citados en el artículo precedente, el ocupante levanta otras contribuciones en dinero en el territorio ocupado, sólo podrá hacerlo para las necesidades del ejército ó de la administración de este territorio.

Art. L. No podrá dictarse ninguna pena colectiva, pecuniaria ó de otra clase contra los pueblos por razón de hechos individuales de los cuales no puedan aquéllos ser considerados como responsables solidarios.

Art. LI. No se percibirá ninguna contribución más que en virtud de una orden escrita y bajo la responsabilidad de un General en Jefe.

No se procederá á esta percepción, en cuanto sea posible, más que según las reglas de la asignación y del reparto de los impuestos vigentes.

De cada contribución se dará un recibo á los contribuyentes.

Art. LII. Las prestaciones en especie y las de servicios no podrán ser reclamadas de los Municipios ó de los habitantes más que para las necesidades del ejército de ocupacion. Estarán en relación con los recursos del país, y serán de tal naturaleza que no impliquen para los pueblos la obligación de tomar parte en las operaciones de la guerra contra su patria.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du Commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus.

Art. LIII. L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'État, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propiété mobilière de l'État de nature à servir aux opérations de la guerre.

Le matériel des chemins de fer, les télégraphes de terre, les téléphones, les bateaux à vapeur et autres navires, en dehors des cas régis par la loi maritime, de même que les dépôts d'armes et en général toute espèce de munitions de guerre, même appartenant à des sociétés ou à des personnes privées, sont également des moyens de nature à servir aux opérations de la guerre, mais devront être restitués, et les indemnités seront réglées à la paix.

Art. LIV. Le materiel des chemins de fer provenant d'États neutres qu'il appartienne à ces Etats ou à des sociétés ou personnes privées, leur sera renvoyé aussitôt que possible.

Art. LV. L'État occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le

Estas requisas y servicios no se reclamarán más que con la autorización del que ejerza el mando en la localidad ocupada.

Las prestaciones en especie se pagarán al contado en cuanto sea posible; si no, se harán constar por medio de recibos.

Art. LIII. El ejército que ocupa un territorio no podrá apoderarse más que del numerario, fondos y valores exigibles que pertenezcan en propiedad al Estado; de los depósitos de armas, medios de transporte, almacenes y provisiones, y en general de toda propiedad mueble del Estado, útil para las operaciones de la guerra.

El material de los ferrocarriles, los telégrafos terrestres, los teléfonos, los vapores y otros buques, fuera de los casos regidos por la ley marítima, de igual modo que los depósitos de armas, y en general toda clase de municiones de guerra, aun perteneciendo á sociedades ó á personas privadas, son igualmente medios útiles para las operaciones de la guerra, pero deberán ser restituídos, y las indemnizaciones serán fijadas en la paz.

Art. LIV. El material de los ferrocarriles proveniente de Estados neutrales perteneciente á éstos ó á sociedades ó personas privadas, les será devuelto tan pronto como sea posible.

Art. LV. El Estado ocupante no se considerará más que como administrador y usufructuario de los edificios públicos, inmuebles, montes y explotaciones agrícolas pertenecientes al Estado enemigo y que se encuentran en el país ocupado;

fond de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Art. LVI. Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'État, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

SECTION IV

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Art. LVII. L'État neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Il pourra les garder dans des camps et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Il décidera si le officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Art. LVIII. A défaut de convention spéciale, l'État neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

deberá respetar el *(g)* fondo de estas propiedades y administrarlas según las reglas del usufructo.

Art. LVI. Los bienes comunales, los de los establecimientos consagrados al culto, á la caridad y á la instrucción, á las artes y á las ciencias, aun perteneciendo al Estado, serán tratados como la propiedad privada.

Toda apropiación, destrucción ó daño intencional de dichos establecimientos, de monumentos históricos, obras de arte y de ciencia están prohibidas y deben ser perseguidas.

SECCIÓN IV

De los beligerantes internados y de los heridos cuidados en país neutral.

Art. LVII. El Estado neutral que reciba en su territorio tropas pertenecientes á los ejércitos beligerantes las internará, en cuanto sea posible, lejos del teatro de la guerra.

Podrá guardarlas en campamentos, y aun encerrarlas en fortalezas ó en lugares propios para este fin.

Decidirá si los Oficiales pueden ser libertados, comprometiéndose bajo palabra á no abandonar sin autorización el territorio neutral.

Art. LVIII. A falta de convenio especial, el Estado neutral suministrará á los internados los víveres, vestidos y socorros exigidos por la humanidad.

CDLI
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Art. LIX. L'État neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel ni matériel de guerre. En pareil cas, l'État neutre est tenu de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par l'Etat neutre, de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Celui-ci aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Art. LX. La Convention de Genève *(e)* s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Al hacer la paz, se hará la correspondiente bonificación de los gastos ocasionados por la internación.

Art. LIX. El Estado neutral podrá autorizar el paso por su territorio de los heridos ó enfermos pertenecientes á los ejércitos beligerantes, bajo reserva de que los trenes que los conduzcan no transportarán ni personal ni material de guerra. En tal caso, el Estado neutral estará obligado á tomar las medidas de seguridad é inspección necesarias á este fin.

Los heridos ó enfermos conducidos en estas condiciones al territorio neutral por uno de los beligerantes, y pertenecientes á la parte contraria, deberán ser guardados por el Estado neutral, de manera que no puedan tomar de nuevo parte en las operaciones de la guerra. Este tendrá los mismos deberes en cuanto á los enfermos ó heridos del otro ejército que le sean confiados.

Art. LX. El Convenio de Ginebra *(e)* se aplica á los enfermos y heridos internados en territorio neutral.

(a) Añadimos este *las*, que no existe en la versión oficial, por representarse así más exactamente la idea del texto francés.
(b) *Boletín*, y por mala traducción, *puerto*.
(c) *Boletín*, y por mala traducción, *mandatos*.
(d) *Boletín*, y por mala traducción, *sobre*.
(e) Núm. 210, pág. 120 del tomo IV.
(f) *Boletín*, librar.
(g) *Boletín*, deberá ser salvaguardia del.

CDLII – (692)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Corea, «China», Dinamarca, Estados Unidos de América, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Guatemala, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumania, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, «Turquía» y Bulgaria.

Convenio para aplicar *á la* guerra marítima *los principios de la* Convención de Ginebra *de 22 de Agosto de 1864* (*).

Firmado en **El Haya** *á 29 de Julio de 1899.*

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 Août 1864.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa

(Traducción oficial.)

Convenio para aplicar á la guerra marítima los principios del Convenio de Ginebra de 22 de Agosto de 1864.

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia; Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría;

(*) Núm. 210, pág. 120 del tomo IV.

DEPÓSITO DE LAS RATIFICACIONES en las mismas fechas del núm. CDL (véase pág. 567.) Tampoco ratificado por China ni Turquía. Adheridos en 1903 Corea, Guatemala y Salvador, según notas publicadas en el *Moniteur Belge* de 16 y 28 de Abril de 1903. Excluído ya el art. X en el momento de la firma, de los efectos de ésta, por los plenipotenciarios de Alemania, Estados Unidos de América, Gran Bretaña y Turquía; en nota de 29 de Enero de 1900, propuso el Gobierno de los Países Bajos á todas las potencias signatarias quedara en general suprimido dicho pacto de todas las ratificaciones, y por otra nota de 30 de Abril del *mismo año*, comunicó á las mismas que todas ellas habían aceptado esta proposición, poniéndose la palabra *exclu* en lugar del artículo en cuestión. Como es natural las potencias que se han adherido posteriormente á este acuerdo han hecho la misma salvedad con respecto á dicho art. X. Nosotros lo reproducimos en cursiva.

A. M. 558. — B. 1909, 1.150 y 1.196. — *Colección legislativa*, nueva serie, VII, 1.004. — Martens, N. R. G., 2.ª, XXVI, 979. — García de la Vega (Buschère), XVII, 805. — De Clercq, XXI, 732. — *Trattati*, XVI, 90. — Lagemans, XIV, 107. — *Annuario* portugués, 1900, 174.

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemarck; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie;

Egalement animés du désir de diminuer autant qu'il dépend d'eux les maux inséparables de la guerre et voulant dans ce but adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 22 Août 1864, ont résolu de conclure une Convention à cet effet;

Ils ont en conséquence nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence le *Comte de Münster*, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Son Excellence le *Comte R. de Welsersheimb*, Son Ambassa-

Su Majestad el Rey de los Belgas; Su Majestad el Emperador de China; Su Majestad el Rey de Dinamarca; Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino; el Presidente de los Estados Unidos de América; el Presidente de los Estados Unidos Mejicanos; el Presidente de la República Francesa; Su Majestad la Reina del Reino de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias; Su Majestad el Rey de los Helenos; Su Majestad el Rey de Italia; Su Majestad el Emperador del Japón; Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau; Su Alteza el Príncipe de Montenegro; Su Majestad la Reina de los Países Bajos; Su Majestad Imperial el Shah de Persia; Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc.; Su Majestad el Rey de Rumanía; Su Majestad el Emperador de todas las Rusias; Su Majestad el Rey de Servia; Su Majestad el Rey de Siam; Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega; el Consejo Federal Suizo; Su Majestad el Emperador de los Otomanos, y Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria;

Igualmente animados del deseo de aminorar, en cuanto de ellos dependa, los males inseparables de la guerra, y queriendo con este objeto aplicar á la guerra marítima los principios del Convenio de Ginebra de 22 de Agosto de 1864, han resuelto celebrar un Convenio á este efecto;

En consecuencia, han nombrado por Sus representantes, á saber:

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia: al Excelentísimo Sr. *Conde de Munster*, Príncipe de Derneburg, Su Embajador en París.

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría: al Excelentísimo Sr. *Conde R. de Welsersheimb*, Su Em-

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

deur extraordinaire et plénipotentiaire; M. *Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges: Son Excellence M. *Auguste Beernaert,* Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Répresentants; M. le *Comte de Grelle Rogier*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le Chevalier *Descamps*, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine: M. *Yang Yü*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark: Son Chambellan *Fr. E. de Bille*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume: Son Excellence le *Duc de Tetuan*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères; M. *W. Ramirez de Villa Urrutia*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles; M. *Arthur de Baguer*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiarie à La Haye.

Le Président des États Unis d'Amérique: M. *Stanford Newel,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains: M. de *Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris; M. *Zenil,* Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française: M. *Léon Bourgeois,* Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés; M. *Georges Bihourd*, Envoyé extraordinaire et

bajador extraordinario y plenipotenciario, y al Sr. *Alejandro Okolicsanyi de Okolicsna,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Belgas: al Excelentísimo Sr. *Augusto Beernaert,* Su Ministro, Presidente de la Cámara de Representantes; al Sr. *Conde de Grelle Rogier,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y el Sr. Caballero *Descamps,* Senador.

Su Majestad el Emperador de China: al Sr. *Yang Yü,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo.

Su Majestad el Rey de Dinamarca: á Su Chambelán *Fr. E. de Bille,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres.

Su Majestad el Rey de España, y en Su Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino: al Excelentísimo Sr. *Duque de Tetuán,* ex Ministro de Estado; al Sr. D. *W. Ramirez de Villa Urrutia,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas, y al Sr. D. *Arturo de Baguer,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

El Presidente de los Estados Unidos de América: al Sr. *Stanford Newel,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al Sr. de *Mier,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París, y al Sr. de *Zenil,* Ministro residente en Bruselas.

El Presidente de la República Francesa: al Sr. *León Bourgeois,* ex Presidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la Cámara de Diputados; al Sr. *Georges Bihourd,* Enviado extraordinario y Mi-

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Ministre plénipotentiaire à La Haye; M. le *Baron d'Estournelles de Constant*, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Sir *Henry Howard*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: M. *N. Delyanni*, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie: Son Excellence le *Comte Nigra*, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume; M. le *Comte A. Zannini*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotenciaire à La Haye; M. le Commandeur *Guido Pompilj*, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. *I. Motono*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau: Son Excellence M. *Eyschen*, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro: Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal*, Ambassadeur de Rusie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: M. le *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek*, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États Généraux; M. le Général *J. C. C. den Beer Poortugael*, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État; M. *T. M. C. Asser*,

nistro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. *Barón de Estournelles de Constant*, Ministro plenipotenciario, Miembro de la Cámara de Diputados.

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Emperatriz de las Indias: á Sir *Henry Howard*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de los Helenos: al Sr. *N. Delyanni*, ex Presidente del Consejo, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en París.

Su Majestad el Rey de Italia: al Excelentísimo Sr. *Conde Nigra*, Su Embajador en Viena, Senador del Reino; al Sr. *Conde A. Zannini*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya, y al Sr. Comendador *Guido Pompilj*, Diputado al Parlamento italiano.

Su Majestad el Emperador del Japón: al Sr. *I. Motono*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Bruselas.

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau: al Excelentísimo Sr. *Eyschen*, Su Ministro, Presidente del Gobierno Gran-Ducal.

Su Alteza el Príncipe de Montenegro: al Excelentísimo Sr. Consejero privado actual de *Staal*, Embajador de Rusia en Londres.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos: al Sr. *Jonkheer A. P. C. van Karnebeek*, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de la Segunda Cámara de los Estados Generales; al Sr. General *J. C. C. den Beer Poortugael*, ex Ministro de la Guerra, Miembro del Consejo de Estado; al Sr. *T. M. C.*

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania, Austria, etc.

Membre du Conseil d'État; M. *E. N. Rahusen,* Membre de la Première Chambre des États Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse: Son Aide de Camp Général *Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.: M. le *Comte de Macedo,* Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid; M. *D'Ornellas et Vasconcellos,* Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Petersbourg; M. le *Comte de Selir*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire á La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. *Alexandre Beldiman*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin; M. *Jean N. Papiniu*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies: Son Excellence M. le Conseiller privé actuel de *Staal,* Son Ambassadeur à Londres; M. de *Martens*, Membre permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller privé; Son Conseiller d'État Actuel de *Basily,* Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie: M. *Miyatovitch*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam: M. *Phya Suriya Nuvatr*, Son Envoyé extra-

Asser, Miembro del Consejo de Estado, y al Sr. *E. N. Rahusen,* Miembro de la Primera Cámara de los Estados Generales.

Su Majestad Imperial el Shah de Persia: á Su Ayudante de Campo el General *Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y Estockolmo.

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, etc.: al Sr. *Conde de Macedo,* Par del Reino, ex Ministro de Marina y Ultramar, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Madrid; al Sr. *de Ornellas y Vasconcellos*, Par del Reino, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo, y al Sr. *Conde de Selir*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Rey de Rumanía: al Sr. *Alejandro Beldiman,* Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Berlín, y al Sr. *Juan N. Papiniu*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya.

Su Majestad el Emperador de todas las Rusias: al Excelentísimo Sr. Consejero privado actual de *Staal*, Su Embajador en Londres; al Sr. de *Martens*, Miembro permanente del Consejo del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros, Su Consejero privado, y á Su Consejero de Estado actual de *Basily*, Chambelán, Director del Primer Departamento del Ministerio Imperial de Negocios Extranjeros.

Su Majestad el Rey de Servia: al Sr. *Miyatovitch*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Londres y en El Haya.

Su Majestad el Rey de Siam: al Sr. *Phya Suriya Nuvatr,* Su Enviado

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

ordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à París; M. *Phya Visuddha Suriyasakti,* Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: M. le *Baron de Bildt*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse: M. le Dr. *Arnold Roth*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Son Excellence *Turkhan Pacha,* Ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de Son Conseil d'État; *Noury Bey*, Sécrétaire-Général au Ministère des Affaires Etrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie: M. le Dr. *Dimitri Stancioff*, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg; M. le Major *Christo Hessaptchieff,* Attaché militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. Les bâtimens-hôpitaux militaires, c'est à dire les bâtiments construits ou aménagés par les États spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

extraordinario y Ministro plenipotenciario en San Petersburgo y París, y al Sr. *Phya Visuddha Suriyasakti*, Su Enviado extaordinario y Ministro plenipotenciario en El Haya y en Londres.

Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega: al Sr. *Barón de Bildt*, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Roma.

El Consejo Federal Suizo: al Sr. Dr. *Arnold Roth,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en Berlín.

Su Majestad el Emperador de los Otomanos: á Su Excelencia *Turkhan Pachá*, ex Ministro de Negocios Extranjeros, Miembro de Su Consejo de Estado, y á *Noury Bey*, Secretario general del Ministerio de Negocios Extranjeros.

Su Alteza Real el Príncipe de Bulgaria: al Sr. Dr. *Dimitri Stancioff*, Agente diplomático en San Petersburgo, y al Sr. Comandante *Christo Hessaptchieff*, Agregado militar en Belgrado.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Art. I. Los barcos hospitales militares, esto es, los barcos construídos ó adaptados por los Estados especial y únicamente para socorrer á los heridos, enfermos y náufragos, y cuyos nombres hubieran sido comunicados á las Potencias beligerantes al empezar las hostilidades ó durante el curso de éstas, y en todo caso antes de haberlos utilizado, serán respetados y no podrán apresarse durante el período de hostilidades.

Ces bâtimens ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Art. II. Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'Autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Art. III. Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres sont respectés et exempts de capture si la Puissance neutre dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms aux Puissances belligérantes à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Art. IV. Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles I, II et III, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Dichos buques no estarán tampoco asimilados á los de guerra en lo que respecta á su permanencia en un puerto neutral.

Art. II. Los buques hospitales, equipados total ó parcialmente á expensas de particulares ó Sociedades de socorros oficialmente reconocidas, serán igualmente respetados y no podrán ser apresados si la Potencia beligerante de la cual dependen les ha dado una comisión oficial y ha notificado sus nombres á la Potencia enemiga al comienzo ó durante el curso de las hostilidades, y en todo caso antes de que se hayan utilizado.

Dichos barcos deberán llevar un documento en el cual declare la Autoridad competente que han estado sometidos á su inspección durante su armamento y á su partida.

Art. III. Los barcos hospitales, equipados en todos ó en parte á expensas de particulares ó sociedades oficialmente reconocidas de países neutrales, serán respetados y estarán exentos de captura, si la Potencia neutral de quien dependan les ha dado una comisión oficial y ha notificado sus nombres á las Potencias beligerantes al comienzo ó durante el curso de las hostilidades, y siempre antes de que se hubieran puesto en uso.

Art. IV. Los barcos mencionados en los artículos I, II y III prestarán socorro y asistencia á los heridos, enfermos y náufragos de los beligerantes sin distinción de nacionalidad.

CDLII
1899
29 Julio
Alemania,
Austria, etc.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligerants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un Commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Art. V. Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles II et III, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge prévu par la Convention de Genève.

Los Gobiernos se comprometen á no utilizar estos barcos para ningún fin militar.

Estos barcos no deberán estorbar de ningún modo los movimientos de los combatientes.

Durante el combate y después de él obrarán á su riesgo.

Los beligerantes tendrán sobre ellos el derecho de inspección y visita, podrán rehusar su concurso, exigirles que se alejen, imponerles una dirección determinada y poner á su bordo un Comisario, y hasta detenerlos, si la gravedad de las circunstancias lo exigiera.

En cuanto sea posible los beligerantes anotarán en el diario de á bordo de los barcos hospitales las órdenes que les den.

Art. V. Los barcos hospitales militares se distinguirán por su pintura exterior blanca con una banda horizontal verde de un metro y medio próximamente de ancho.

Los barcos mencionados en los artículos II y III se distinguirán por su pintura exterior blanca con una banda horizontal roja de un metro y medio de ancho próximamente.

Las lanchas de estos barcos, así como las pequeñas embarcaciones afectas al servicio hospitalario se distinguirán por una pintura análoga.

Todos los barcos hospitales se darán á conocer izando con su pabellón nacional el blanco con cruz roja establecido en el Convenio de Ginebra.

Art. VI. Les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés, des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Art. VII. Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer lorsque le Commandant en Chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains la jouissance intégrale de son traitement.

Art. VIII. Les marins et les militaires embarqués blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent seront protégés et soignés par les capteurs.

Art. IX. Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire.

Art. VI. Los barcos de comercio, de recreo ó embarcaciones neutrales que lleven ó recojan heridos, enfermos ó náufragos de los beligerantes, no pueden ser capturados por el hecho del transporte, pero quedan expuestos á captura por las violaciones de neutralidad que pudieran haber cometido.

Art. VII. El personal religioso, médico y de enfermeros de todo barco capturado es inviolable y no puede ser hecho prisionero de guerra. Al dejar el barco se llevará los objetos é instrumentos de cirugía que sean de su propiedad particular.

Dicho personal continuará desempeñando sus funciones mientras sea necesario, y podrá retirarse cuando el Comandante en Jefe lo juzgue posible.

Los beligerantes deberán asegurar á este personal caído en su poder el disfrute íntegro de sus haberes.

Art. VIII. Los marinos y militares embarcados que estén heridos ó enfermos, sea cual fuese su nacionalidad, serán cuidados y protegidos por los que los hayan capturado.

Art. IX. Son prisioneros de guerra los náufragos heridos ó enfermos de un beligerante que caen en poder del otro. A éste corresponde decidir, según las circunstancias, si le conviene conservarlos en su poder, enviarlos á un puerto de su nación, á uno neutral y hasta á uno del adversario.

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Art. X. (Exclu). *Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.*

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades. (Véase lo dicho en la cabecera.)

Art. XI. Les règles contenues dans les articles ci-dessus ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Les dites règles cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre deux Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Art. XII. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès verbal, dont une

En este último caso los prisioneros devueltos así á su país no podrán volver al servicio mientras dure la guerra.

Art. X. (Excluído de la ratificación). *Los náufragos, heridos ó enfermos, que sean desembarcados en un puerto neutral, con el consentimiento de la autoridad local, deberán, á no ser que exista un acuerdo en contrario del Estado neutral con los Estados beligerantes, ser guardados por el Estado neutral de modo que no puedan tomar de nuevo parte en las operaciones de la guerra.*

Los gastos de hospitalidad y de internación serán sufragados por el Estado del cual dependen los náufragos, heridos ó enfermos. (Véase lo dicho en la cabecera.)

Art. XI. Las reglas contenidas en los anteriores artículos son obligatorias para las Potencias contratantes, únicamente en caso de guerra entre dos ó varias de ellas.

Dichas reglas dejarán de ser obligatorias desde el momento en que, declarada la guerra entre dos Potencias contratantes, otra no contratante se uniese á uno de los beligerantes.

Art. XII. El presente Convenio será ratificado en el más breve plazo posible.

Las ratificaciones se depositarán en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se levantará un acta, de la cual se remi-

copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Art. XIII. Les Puissances non signataires, qui auront accepté la Convention de Genève du 22 Août 1864, sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Art. XIV. S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt-neuf de Juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

tirá por la vía diplomática copia certificada á todas las Potencias contratantes.

Art. XIII. Las Potencias no signatarias que hubieran aceptado el convenio de Ginebra de 22 de Agosto de 1864, pueden adherirse al presente Convenio.

Tendrán á este efecto que hacer conocer á las Potencias contratantes su adhesión por medio de una notificación escrita dirigida al Gobierno de los Países Bajos y comunicada por éste á las demás Potencias contratantes.

Art. XIV. Si una de las Altas Partes contratantes denunciase el presente Convenio, dicha denuncia sólo produciría sus efectos un año después de la notificación hecha por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á las demás Potencias contratantes.

Esta denuncia solamente producirá sus efectos respecto á la Potencia que la haya notificado.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y lo han sellado con el de sus armas.

Hecho en El Haya el veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Países Bajos y del cual se remitirán por la vía diplomática copias certificadas á las Potencias contratantes.

CDLII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

Sous réserve de l'art. X.

(L. S.) — Pour l'Autriche Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Pour la Chine: YANG YÜ.

(L. S.) — Pour le Danemark: F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUAN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les États Unis d'Amérique: STANFORD NEWEL.

Sous réserve de l'art. X.

(L. S.) — Pour les États-Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grande Bretagne et l'Irlande: HENRY HOWARD.

Sous réserve de l'art. X.

(L. S.) — Pour la Grèce: N. DELYANNI.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.

(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

Reservando el art. X.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERLHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Por China: YANG YU.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUAN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos de América: STANFORD NEWEL.

Reservando el art. X.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mejicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por la Gran Bretaña é Irlanda: HENRY HOWARD.

Reservando el art. X.

(L. S.) — Por Grecia: N. DELYANNI.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.

(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.

CDLII
1899
29 julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.

(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.

(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.

(L. S.) — Pour la Suisse: ROTH.

(L. S.) — Pour la Turquie; TURKHAN, MEHEMED NOURY.

Sous réserve de l'art. X.

(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme. — *Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères*, L. H. RUYSSENAERS. — La Haye, le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.

(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Por Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.

(L. S.) — Por Rumanía: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y de Noruega: BILDT.

(L. S.) — Por Suecia: ROTH.

(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, MEHEMED NOURY.

Reservando el art. X.

(L. S.) — Por Bulgaria: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros*, L. H. RUYSSENAERS. — El Haya, 31 de Enero de 1900.

CDLIII – (693)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, «China», Dinamarca, Estados Unidos de América, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, «Turquía» y Bulgaria.

Declaración prohibiendo, *durante un período de cinco años, el* lanzamiento *de* proyectiles *y explosivos* desde *lo alto de* globos ó por *otros* medios nuevos análogos.

Firmada en **El Haya** *á 29 de Julio de 1899.*

Déclaration.

CDLIII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Petérsbourg du $\frac{\text{29 Novembre}}{\text{11 Décembre}}$ 1868,

(Traducción oficial.)

Declaración.

Los abajos firmados, plenipotenciarios de las Potencias representadas en la Conferencia Internacional de la Paz en El Haya, debidamente autorizados á este efecto por sus Gobiernos,

inspirándose en los sentimientos expresados en la Declaración de San Petersburgo de $\frac{\text{29 de Noviembre}}{\text{11 de Diciembre}}$ de 1868,

DEPÓSITO DE LAS RATIFICACIONES en las mismas fechas indicadas en el núm. CDL (pág. 567). Tampoco han entregado las suyas China y Turquía. Los cinco años acabarán, contándolos desde la entrega de las ratificaciones, para la mayoría de los firmantes, en Septiembre de 1905 y para los demás de Diciembre del mismo año á Agosto de 1906 *(a)*.

A. M. 558. – B. 1900, 1.172 y 1.214. – *Colección legislativa*, (nueva serie), VII, 1.022. – Martens, *N. R. G.*, 2.ª, XXVI, 994. – García de la Vega (Buschère), XVII, 574. – De Clercq, XXI, 739. *Trattati*, XVI, 96. – Lagemans, XIV, 124. – *Annuario* portugués, 1900, 186. – *Gaceta de Madrid* de 22 de Noviembre de 1900.

CDLIII
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

déclarent:

Les Puissances contractantes consentent, pour une durée de cinq ans, à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dresée du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée inmédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

declaran:

Las Potencias contratantes consienten durante cinco años (b) *la prohibición de lanzar proyectiles y explosivos desde lo alto de globos ó por otros medios análogos nuevos.*

La presente Declaración no es obligatoria más que para las Potencias contratantes en caso de guerra entre dos ó más de Ellas.

Dejará de ser obligatoria desde el instante en que en una guerra entre Potencias contratantes una Potencia no contratante se uniese á uno de los beligerantes.

La presente Declaración será ratificada en el plazo más breve posible.

Las ratificaciones serán depositadas en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se levantará acta, una copia certificada de la cual será remitida por la vía diplomática á todas las Potencias contratantes.

Las Potencias no signatarias podrán adherirse á la presente Declaración.

Para ello tendrán que hacer conocer á las potencias contratantes su adhesión por medio de una notificación escrita, dirigida al Gobierno de los Países Bajos y comunicada por éste á las demás Potencias contratantes.

Si ocurriese que algunas de las Altas Partes contratantes denunciase la presente Declaración, esta denuncia no produciría sus efectos hasta un año después de hecha la notificación por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á las demás Potencias contratantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Pour la Chine: YANG YÜ.

(L. S.) — Pour le Danemark. F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUÁN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les États-Unis d'Amerique: ANDREW D. WHITE, SETH LOW, STANFORD NEWEL, A. T. MAHAN, WILLIAM CROZIER.

(L. S.) — Pour les États-Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grèce: DELYANNI.

Esta denuncia sólo producirá sus efectos con respecto á la Potencia que la haya notificado.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios han firmado la presente Declaración y la han sellado con el de sus armas.

Hecho en El Haya á veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Países Bajos y del cual serán remitidas por la vía diplomática copias certificadas á las Potencias contratantes.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Por la China: YANG YU.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUAN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos de América: ANDREW D. WHITE, SETH LOW, STANFORD NEWEL, A. T. MAHAN, WILLIAM CROZIER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mexicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por Grecia: DELYANNI.

CDI III
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.
(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.
(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.
(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.
(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.
(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.
(L. S.) — Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.
(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.
(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.
(L. S.) — Pour la Suisse: ROTH.
(L. S.) — Pour la Turquie: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.
(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme. — *Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères,* L. H. RUYSSENAERS. — La Haye, le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.
(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.
(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.
(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.
(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.
(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.
(L. S.) — Por Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.
(L. S.) — Por Rumania: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.
(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.
(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.
(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.
(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y de Noruega: BILDT.
(L. S.) — Por Suecia: ROTH.
(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.
(L. S.) — Por Bulgaria: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros,* L. H. RUYSSENAERS. — El Haya 31 de Enero de 1900.

(a) El Ministro de Negocios Extranjeros de Francia, en carta á Mr. Pany, acaba de declarar, conforme á lo opinado por nosotros, que los cinco años deben contarse desde que el acuerdo fué definitivo en virtud de la ratificación, que según él tuvo lugar por la República vecina en Noviembre de 1900. *(L'Independance Belge,* 31 de Agosto de 1904.)

(b) Boletín, consienten... *en* la prohibición.

CDLIV – (694)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, «China», Dinamarca, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Portugal, Rumanía, Rusia, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, «Turquía» y Bulgaria.

Declaración prohibiendo *el empleo de* proyectiles *que tengan por único objeto el esparcir* gases asfixiantes *ó* deletéreos.

Firmada en **El Haya** *el 29 de Julio de 1899.*

Déclaration.

CDLIV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

Les soussignées, plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du $\frac{29 \text{ Novembre}}{11 \text{ Décembre}}$ 1868,

(Traducción oficial.)

Declaración.

Los abajo firmados, plenipotenciarios de las Potencias representadas en la Conferencia Internacional de la Paz en El Haya debidamente autorizados á este efecto por sus Gobiernos,

inspirándose en los sentimientos expresados en la Declaración de San Petersburgo de $\frac{29 \text{ de Noviembre}}{11 \text{ de Diciembre}}$ de 1868,

DEPÓSITO DE RATIFICACIONES en las mismas fechas indicadas en el núm. CDL (pág. 567.) No ratificada por China ni Turquía.

A. M. 558.—B. 1900, 1.174 y 1.215.—*Colección legislativa* (nueva serie), VII, 1.024.—Martens, N. R. G. 2.ª, XXVI, 998.—García de la Vega (Buschère), XVII, 577.—De Clercq, XXI, 741.—*Trattati*, XVI, 99.—Lagemans, XIV, 127.—*Annuario* portugués, 1900, 188.—*Gaceta de Madrid* de 22 de Noviembre de 1900.

CDLIV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci á toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

declaran:

Las Potencias contratantes se prohiben el empleo de proyectiles que tengan por único objeto el esparcir gases asfixiantes ó deletéreos.

La presente Declaración sólo es obligatoria para las Potencias contratantes en caso de guerra entre dos ó más de Ellas.

Dejará de ser obligatoria desde el instante en que en una guerra entre Potencias contratantes una Potencia no contratante se uniese á uno de los beligerantes.

La presente Declaración será ratificada en el plazo más breve posible.

Las ratificaciones serán depositadas en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se extenderá acta, una copia certificada de la cual *(a)* será remitida por la vía diplomática á todas las Potencias contratantes.

Las Potencias no signatarias podrán adherirse á la presente Declaración.

Tendrán para ello que hacer conocer su adhesión á las Potencias contratantes por medio de una notificación escrita, dirigida al Gobierno de los Países Bajos y comunicada por éste á las demás Potencias contratantes.

Si una de las Altas Partes contratantes denunciase la presente Declaración, esta denuncia no produciría sus efectos hasta un año después de hecha la notificación por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á todas las demás Potencias contratantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'on revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire, qui restera deposé dans les Archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte. DE GRELLE ROGIER, CHR. DESCAMPS.

(L. S.) — Pour la Chine: YANG YÜ.

(L. S.) — Pour le Danemark: F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUAN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les Etats-Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grèce: N. DELYANNI.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.

Esta denuncia sólo producirá sus efectos con respecto á la Potencia que la haya notificado.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios han firmado la presente Declaración y la han sellado con el de sus armas.

Hecho en El Haya el veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Países Bajos, y del cual se remitirán por la vía diplomática copias certificadas á las Potencias contratantes.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte. DE GRELLE ROGIER, CHR. DESCAMPS.

(L. S.) — Por China: YANG YU.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUÁN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mexicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LÉON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por Grecia: N. DELYANNI.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.

CDLIV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.

(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.

(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Pour le Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.

(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.

(L. S.) — Pour la Suisse: ROTH.

(L. S.) — Pour la Turquie: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.

(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme. — *Le Secrétaire général du Département des Affaires Etrangères*, L. H. RUYSSENAERS. — La Haye le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.

(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.

(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Por Portugal: CONDE DE MACEDO, AGOSTINHO D'ORNELLAS DE VASCONCELLOS, CONDE DE SELIR.

(L. S.) — Por Rumanía: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y de Noruega: BILDT.

(L. S.) — Por Suiza: ROTH.

(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.

(L. S.) — Por Bulgaria: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros,* L. H. RUYSSENAERS. — El Haya 31 de Enero de 1900.

(a) Boletin, del cual.

CDLV – (695)

Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, «China», Dinamarca, Estados Unidos Mejicanos, Francia, Grecia, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Países Bajos, Persia, Rumania, Rusia, Servia, Siam, Suecia y Noruega, Suiza, «Turquía» y Bulgaria.

Declaración prohibiendo el empleo de las balas *que se* hinchan ó aplastan *fácilmente* en el cuerpo humano.

Firmada en **El Haya** *á 29 de Julio de 1899.*

Déclaration.

CDLV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc

Les soussignés, plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Petérsbourg du $\frac{29 \text{ Novembre}}{11 \text{ Decembre}}$ 1868,

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épa-

(Traducción oficial.)

Declaración.

Los abajos firmados, plenipotenciarios de las Potencias representadas en la Conferencia Internacional de la Paz en El Haya, debidamente autorizados á este efecto por sus Gobiernos,

inspirándose en los sentimientos expresados en la Declaración de San Petersburgo de $\frac{29 \text{ de Noviembre}}{11 \text{ de Diciembre}}$ de 1868,

declaran:

Las Potencias contratantes se prohiben el empleo de balas que se en-

DEPÓSITO DE RATIFICACIONES en las mismas fechas indicadas en el núm. CDL (pág. 567). No ratificada por China ni Turquía.

A. M. 558. — B. 1900, 1.172 y 1.213. — *Colección legislativa* (nueva serie), VII, 1.021. — Martens, N. R. G., 2.ª, XXVI, 1.002. — García de la Vega (Buschère), XVII, 580. — De Clercq, XXI, 741. — *Trattati*, XVI, 101. — Lagemans, XIV, 130. — *Gaceta de Madrid* de 22 de Noviembre de 1900.

CDLV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

nouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Declaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée inmédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

sanchan ó se aplastan fácilmente en el cuerpo humano, tales como las balas de envoltura dura, la cual no cubriese enteramente el núcleo ó estuviera provista de incisiones.

La presente Declaración sólo es obligatoria para las Potencias contratantes, en caso de guerra entre dos ó más de Ellas.

Cesará de ser obligatoria desde el instante en que en una guerra entre dos Potencias contratantes, otra no contratante se uniese á uno de los beligerantes.

La presente Declaración será ratificada en el plazo más breve posible.

Las ratificaciones serán depositadas en El Haya.

Del depósito de cada ratificación se levantará acta, una copia certificada de la cual se remitirá por la vía diplomática á todas las Potencias contratantes.

Las Potencias no signatarias podrán adherirse á la presente Declaración. Tendrán á este efecto que dar á conocer su adhesión á las Potencias contratantes por medio de una notificación escrita, dirigida al Gobierno de los Países Bajos y comunicada por éste á las demás Potencias contratantes.

Si una de las Altas Partes contratantes denunciase la presente Declaración, esta denuncia no produciría sus efectos hasta transcurrido un año de la notificación hecha por escrito al Gobierno de los Países Bajos y comunicada inmediatamente por éste á las demás Potencias contratantes.

Esta denuncia no producirá sus efectos más que con respecto á la Potencia que la haya notificado.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'on revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt-neuf Juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.) — Pour l'Allemagne: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Pour l'Autriche-Hongrie: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI

(L. S.) — Pour la Belgique: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Pour la Chine: YANG YÜ.

(L. S.) — Pour le Danemark: F. BILLE.

(L. S.) — Pour l'Espagne: EL DUQUE DE TETUÁN, W. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Pour les États-Unis Mexicains: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Pour la France: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Pour la Grèce: N. DELYANNI.

(L. S.) — Pour l'Italie: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Pour le Japon: I. MOTONO.

(L. S.) — Pour le Luxembourg: EYSCHEN.

(L. S.) — Pour le Monténégro: STAAL.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios han firmado y sellado la presente Declaración.

Hecho en El Haya á veintinueve de Julio de mil ochocientos noventa y nueve, en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Países Bajos, y del cual se remitirán por la vía diplomática copias certificadas á las Potencias contratantes.

(L. S.) — Por Alemania: MUNSTER DERNEBURG.

(L. S.) — Por Austria Hungría: WELSERSHEIMB, OKOLICSANYI.

(L. S.) — Por Bélgica: A. BEERNAERT, Cte DE GRELLE ROGIER, CHR DESCAMPS.

(L. S.) — Por China: YANG YU.

(L. S.) — Por Dinamarca: F. BILLE.

(L. S.) — Por España: EL DUQUE DE TETUÁN, W. R. DE VILLA URRUTIA, ARTURO DE BAGUER.

(L. S.) — Por los Estados Unidos Mexicanos: A. DE MIER, J. ZENIL.

(L. S.) — Por Francia: LEON BOURGEOIS, G. BIHOURD, D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(L. S.) — Por Grecia: N. DELYANNI.

(L. S.) — Por Italia: NIGRA, A. ZANNINI, G. POMPILJ.

(L. S.) — Por el Japón: I. MOTONO.

(L. S.) — Por Luxemburgo: EYSCHEN.

(L. S.) — Por Montenegro: STAAL.

CDLV
1899
29 Julio.
Alemania,
Austria, etc.

(L. S.) — Pour les Pays-Bas: V. KARNEBEEK, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Pour la Perse: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Pour la Roumanie: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Pour la Russie: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Pour la Serbie: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Pour le Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: BILDT.

(L. S.) — Pour la Suisse: ROTH.

(L. S.) — Pour la Turquie: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.

(L. S.) — Pour la Bulgarie: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certifié pour copie conforme. — *Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères,* L. H. RUYSSENAERS. — La Haye, le 31 Janvier 1900.

(L. S.) — Por los Países Bajos: V. KARNEBEER, DEN BEER POORTUGAEL, T. M. C. ASSER, E. N. RAHUSEN.

(L. S.) — Por Persia: MIRZA RIZA KHAN, ARFA-UD-DOVLEH.

(L. S.) — Por Rumanía: A. BELDIMAN, J. N. PAPINIU.

(L. S.) — Por Rusia: STAAL, MARTENS, A. BASILY.

(L. S.) — Por Servia: CHEDO MIYATOVITCH.

(L. S.) — Por Siam: PHYA SURIYA NUVATR, VISUDDHA.

(L. S.) — Por los Reinos Unidos de Suecia y Noruega: BILDT.

(L. S.) — Por Suiza: ROTH.

(L. S.) — Por Turquía: TURKHAN, M. NOURY, ABDULLAH, R. MEHEMMED.

(L. S.) — Por Bulgaria: D. STANCIOFF, MAJOR HESSAPTCHIEFF.

Certificado por copia conforme. — *El Secretario general del Departamento de Negocios Extranjeros,* L. H. RUYSSENAERS. — El Haya á 31 de Enero de 1900.

CDLVI – (696)

FALKLAND Ó MALVINAS (ISLAS), GAMBIA, GUYANA INGLESA, HONGKONG, LAGOS, SANTA ELENA Y TRINIDAD

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cartas *y* cajas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo por circular fechada en **Berna** *el 1.° de Agosto de 1899* (**).
Con la nota del Ministro de la Gran Bretaña en Suiza participando dichas adhesiones, fechada en 14 de Julio del mismo año.

CDLVI
1899
1.° Agosto.
Falkland,
Gambia, etc

Berne, le 1er Août 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur de communiquer sous ce pli à Votre Excellence une copie de la note que nous a adressée le 14 Juillet dernier la Légation de la Grande-Bretagne à Berne pour nous informer de l'adhésion, à partir du 1er Octobre prochain, sous certaines réserves et conditions, des colonies britanniques suivantes à la Convention de Washington du 15 Juin 1897 concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée;

Iles Falkland, Gambie, Hongkong, Lagos, Sainte Hélene, Trinité, Guyane anglaise.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse.
Le Vicepresident,
HAUSER

1 annexe.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.....

(*) Núm. CCCLXXXIX, pág. 851 de este tomo.
(**) Véase nota (**) al núm. CDXXII, pág. 475 de este tomo.

No publicados en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 292. — *Trattati*, XVI, 105. — *Annuario* portugués 1899, 184. — Inéditos, citados únicamente en estas tres colecciones.

CDLVI
1899
1.º Agosto.
Falkland,
Gambia, etc.

Anejo.

British Legation Berne.

Berne, July 14th 1899.

Monsieur le Président.

With reference to my note of the 26th of April last, and in accordance with instructions which I have now received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, for the information of the Federal Government, the accesion, to the Insurance Agreement of the Postal Union, of the British Colonies here named:

1. The Falkland Islands.
2. Gambia.
3. Hongkong.
4. Lagos.
5. Saint-Helena.
6. Trinidad.
7. British Guiana.

The Post-Offices of the Colonies above-named, like the London Post Office, will not undertake the exchange of insured boxes, and will adopt for the international service their inland maximum of insured value, which in each case, the Post Office of the Falkland Islands excepted, is the equivalent of three thousand francs. In the case of the Post Office of the Falkland Islands the maximum is the equivalent of one thousand two hundred and fifty francs.

It is proposed to begin the service on the first of October next.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. R. St. JOHN.

His Excellency Monsieur le Colonel Müller, Président de la Confédération Suisse à Berne.

CDLVII – (697)

UNIÓN TELEGRÁFICA INTERNACIONAL

CUBA, PUERTO RICO Y FILIPINAS

Declaración del Gobierno de Su Majestad anulando *la* participación *de* Cuba, Puerto Rico *y* Filipinas como *administraciones* españolas *en la* Convención telegráfica *de* San Petersburgo *de 22 de Julio de 1875* (*).

Comunicada por circular del Consejo Federal Suizo fechada en **Berna** *en 9 (?) de Agosto de 1899.*

CDLVII
1899
9 Agosto.
Unión telegráfica

Al igual que nos ha sucedido en otros documentos, no hemos podido ver la comunicación del Gobierno español y sólo hemos encontrado en el Hertslet *(l. c.) el siguiente texto que reproducimos literalmente. Como no tiene cabeza ni firma no pueden adivinarse su origen y carácter, ni por dónde el mencionado colector dedujo la fecha que le pone, de Viena, 9 de Agosto de 1899. Por el contrario, de su sentido se deduce ser la nota del Ministro de Suiza en Viena participando al Gobierno austro-húngaro el acuerdo del nuestro, habiendo de ser muy posterior la fecha de la nota expedida por el último, en cumplimiento de lo que en ésta se pide, ya que la hecha al Gobierno de Lisboa está datada en 16 de Noviembre.*

«D'après les instructions que mon Gouvernement vient de me transmettre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'adhésion des Administrations Télégraphiques de Cuba, Puerto Rico et Philippines à la Convention internationale de Saint Petersbourg du 22 Juillet 1875 est devenue nulle et sans effet avec la cessation de la souveraineté de l'Espagne dans ces territoires.

La Direction général Espagnole de Postes et Télégraphes s'est adressée aux fins de droit au Bureau international de Berne, qui continue à regarder

(*) Núm. XLIII (pág. 83 del tomo VII.)

Hertslet, XXI, 817. — *Annuario* portugués, 1899, 195. — Según éste, la comunicación de la Legación austro-húngara en Lisboa fué del 16 de Noviembre de 1899.

CDLVII
1899
9 Agosto.
Unión telegráfica.

comme existantes les trois Administrations Coloniales, mais d'après l'article X de la susdite Convention, cette notification officielle, comme celle de l'adhésion doit être faite par la voie diplomatique à celui des États contractants au sein duquel la dernière Conférence ait été tenue, et cette Conférence ayant eu lieu à Budapest, je viens prier Votre Excellence, en sa qualité de Ministre commun d'Autriche-Hongrie, de bien vouloir la transmettre aux Gouvernements des autres États signataires.»

FRANCIA

Declaración *prorrogando hasta el 1.º de Marzo de 1900* **el principio del** *vigor* **del** *Acuerdo de 4 de Mayo de 1899* **para fijar la interpretación de los tratados de límites en lo que se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos á enviar sus rebaños á pastar fuera de las respectivas fronteras en virtud de contratos de facería.**

Firmada en **Bayona** *á 28 de Agosto de 1899.*

Véase con el Acuerdo á que se refiere (núm. CDXXXV) en las páginas 507-508 de este tomo.

CDLVIII – (698)

GRAN BRETAÑA

Acuerdo para la protección en Marruecos *de las* marcas de fábrica *de industriales de uno de los dos países que se hallen* debidamente registradas *en el otro.*

Establecido por notas fechadas en **Tánger** *á 3 y 6 de Septiembre de 1899.*

CDLVIII
1899
3-6 Septiembre
Gran Bretaña

El Boletín *no publica el texto de la Nota española del 3 y si sólo la Real orden por la cual se autorizó al representante de Su Majestad en Tánger á expedirla.* Dice así:

«Al Sr. Ministro plenipotenciario de Su Majestad en Tánger. Palacio, 16 de Agosto de 1899. — Excelentísimo Sr.: De Real orden comunicada por el Sr. Ministro de Estado, y en respuesta á los despachos de V. E. de

«Tánger le 6 Septembre 1899. — Mr. le Ministre et cher Collègue. — J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 3 courant par laquelle vous m'informez que la loi espagnole accorde la protection au Maroc aux marques de fabriques étrangères dûment enrégistrées en Espagne. En vous remerciant de cette communication je m'empresse de vous assurer que la protection sera

A. M. 533. — B. 1899, 869. — *Gacetas de Madrid* de 13 y 18 de Septiembre de 1899, en forma de avisos publicados por el Centro de información comercial del Ministerio de Estado. He aquí el texto del último, que es el más completo: «Como resultado de las gestiones entabladas, y después de haber hecho constar la Legación de España en Tánger al Representante de la Gran Bretaña en Marruecos que las leyes españolas conceden la protección de las marcas de fábricas extranjeras en aquel Imperio, si se hallan debidamente registradas en España, se ha obtenido la declaración de que las Autoridades consulares inglesas en aquel Imperio protegerán igualmente las marcas españolas que se hallen registradas en la Gran Bretaña, en conformidad con la legislación de este país.»

Consúltese, acerca esta forma indirecta de protección de las marcas de fábrica en el Imperio marroquí (que posteriormente se ha concertado también con otras naciones á más de la Gran Bretaña), el tomo III del *Recueil des législations et traités concernant la propriété industrielle* publicado por el *Bureau international* de Berna (Berna, 1899), páginas 53-57. En él se extractan los arreglos pactados por el Gobierno francés con la Gran Bretaña, Alemania y Bélgica, por los cuales los fabricantes franceses que poseen marcas debidamente registradas en dichos tres países podrán perseguir ante los tribunales consulares de los mismos las personas sujetas á su jurisdicción que contrahagan dichas marcas ó reciban como consignatarios los productos provistos de marcas fraudulentamente imitadas. Inserta asimismo las circulares dirigidas por el Ministro de Francia en Tánger en cumplimiento de dichos pactos á los agentes consulares de su nación en Marruecos en 2 de Agosto y 25 de Octubre de 1895.

CDLVIII
1899
3-6 Septiembre.
Gran Bretaña.

5 de Junio y 27 de Julio últimos sobre protección de marcas de fábrica en Marruecos, pongo en conocimiento de V. E. que el Ministerio de Fomento en Real orden de 5 del mes actual participa á este centro se manifieste á V. E. que procede autorizarle para que acepte y firme el acuerdo que en este asunto han adoptado Francia é Inglaterra y aceptado también otras naciones. Dios, etc. — P. A., *el Jefe de Sección*, RAMÓN GUTIÉRREZ OSSA.»

également accordée par les Autorités consulaires britanniques au Maroc, aux marques de fabrique espagnoles qui ont été dûment enrégistrées en Grande Bretagne conformément aux *Patents and Trade Mark Acts 1883-1888*. — Veuillez, Mr. le Ministre et cher Collègue agréer les assurances de ma haute considération.

A. NICHOLSON.

Son Excellence Mr. de Ojeda, Ministre d'Espagne, etc.»

He aquí la forma cómo explica este acuerdo el Boletín:

Por iniciativa del Representante de Su Majestad británica en Marruecos se adhirieron varias potencias á las gestiones de Inglaterra cerca del Gobierno marroquí para que la protección que éste otorgó á las marcas de fábrica francesas en Octubre de 1892, á petición del Representante de la República (Conde d'Aubigny), fuera extensiva á las naciones que disfrutan en Marruecos el trato de *más favorecidas*.

El texto del acuerdo entre este Imperio y la República Francesa dice así:

«3.° Le Gouvernement Marocain s'engage à protéger les marques de fabrique apposées sur les marchandises françaises, en ce sens, que, si un négociant marocain vient à contrefaire les dites marques ou à en provoquer la contrefaçon, les marchandises qui seront trouvées revêtues de ces fausses marques seront confisquées au profit du Maghzen et l'auteur de la contrefaçon sera sévèrement puni.» *(a)*

España se ha adherido al acuerdo de los demás países que tienen Representantes en Marruecos, mediante la Real orden siguiente. *(Sigue la Real orden.)*

Esta soberana disposición, comunicada en 3 de Septiembre de 1899 por el Ministro de Su Majestad en Tánger al Representante de la Gran Bretaña, fué contestada con la siguiente Nota. *(Sigue la nota inglesa.)*

(a) Esta estipulación forma parte del acuerdo fijando el régimen comercial entre Francia y Marruecos de 24 de Octubre de 1892. España pudo reclamar, lo mismo que Inglaterra, la aplicación del trato de nación más favorecida, en virtud de su tratado de comercio de 20 de Noviembre de 1861 (núm. 185, pág. 260 del tomo III) art. XV. La carta imperial á los Administradores de los puertos

marroquíes para dar ejecución al convenio celebrado con Francia *(Recueil* citado, pág. 54) dice lo que sigue, respecto á este punto: «Si un negociante marroquí falsifica las marcas de un comerciante francés ó provoca su falsificación, las mercancías fabricadas en Marruecos ó en el extranjero con intención de venderlas, gracias á este marca, como proviniendo de la fabricación del negociante francés, serán confiscadas en provecho del Gobierno marroquí y el autor de la falsificación recibirá un castigo ejemplar.»

CDLIX – (699)

SALVADOR

Adhesión á los Convenios postal universal (*) *de libranzas y de* paquetes postales (**) *firmados en Wáshington el 15 de Junio de 1897.*

Comunicada por circular del Consejo Federal Suizo fechada en **Berna** *á 12 de Septiembre de 1899* (***).

CDLIX
1899
12 Septiembre.
Salvador.

Berne, 12 Septembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur de remettre sous ce pli à Votre Excellence une copie de la note que nous a adressée, en date du 20 Juillet écoulé, le Ministère des Affaires Etrangéres de la République du Salvador pour nous informér de l'adhesion de cet Etat á la *Convention postale universelle de Washington* (Convention principale) à l'arrangement concernant le service des madats de poste et à la Convention cencernant l'échange des colis postaux, du 15 Juin 1897.

Nous avons l'avantage de vous notifier cette adhesion, et nous ajouterons que nous avons prié le Gouvernement du Salvador de vouloir bien nous indiquer le montant de sa dotation aux frais du Bureau international des postes et les équivalents de taxe à fixer pour ce pays *(a)*.

Le Salvador ayant déja mis en vigueur l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, du 15 Juin 1897, nous avons aussi demandé á ce Gouvernement si ce n'est pas par oubli que sa note précitée ne mentionne pas l'adhésion de cet Etat á cet acte international *(b)*.

Dès que nous aurons reçu la réponse du Salvador, nous nous empreserons d'en donner connaissance à tous les Etats de l'Union.

(*) Núm. CCCLXXXVIII, pág. 143 de este tomo.
(**) Núm. CCCXC, pág. 289 de este tomo.
(***) Véase la nota (**) al núm. CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), 292. — *Trattati*, XVI, 106 (no es cierto, como se dice en esta colección, que el Salvador retirase luego después su adhesión al Convenio de paquetes postales, lo que hizo fué, como diremos luego, declarar que no era cierto, cual había creído el Consejo Federal Suizo, que se hubiese adherido al Convenio acerca los valores declarados). Inédita, citada *sólo en estas dos colecciones*.

CDLIX
1899
12 Septiembre.
Salvador.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Viceprésident,
HAUSER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.....

(a) Por acuerdos posteriores quedó clasificado el Salvador en la clase 6.ª (véase la nota de 24 Octubre en el núm. CDLXXII que citaremos luego) y los equivalentes para la tasa determinados del modo indicado en la nota *(d)* al núm. CCCLXXXVIII (pág. 248).

(b) Dando así á su presunción los efectos de un hecho cierto, el Consejo Federal Suizo hizo entender á las demás potencias signatarias del acuerdo sobre cambio de cajas y cartas con valor declarado de que el Salvador era compañero suyo en dicho pacto; pero el Gobierno de esta República disipó este error por otra nota de 24 de Octubre de 1899, en la cual, contestando á la pregunta que aquí se indica, se declara que esta omisión fué intencionada, no habiendo pensado nunca en adherirse á tal tratado, declaración que fué participada por el Consejo Federal á los Estados signatarios por circular de 18 de Diciembre de 1899 (núm. CDLXXII, pág. 693 de este tomo).

CDLX — (700)

ESPAÑA

Real orden *adicionando* al párrafo primero de *la Real orden de 3 de Agosto de 1898* (*) acerca la *habilitación* de *títulos* extranjeros en el ramo de *minería* una disposición *dispensando* de la *certificación* de los *derechos* por el mismo atribuidos cuando el *título* sea de *ingeniero* y proceda de un centro debidamente autorizado para conferirlo.

Fechada en **Madrid** *á 22 de Septiembre de 1899.*

REAL ORDEN

CDLX
1899
22 Septiembre
España.

Ilmo. Sr.: La Real orden de 3 de Agosto de 1898, relativa á la habilitación de los títulos, diplomas ó certificados obtenidos en el extranjero por los facultativos en el ramo de minería para ejercer en España las respectivas profesiones, dispone que á la instancia solicitando el goce de este beneficio acompañen los interesados una certificación expresiva de los derechos que para dirigir minas confiere el documento que se pretende revalidar, y el carácter con que la autorización se concedió en el país á que pertenezca el Centro que lo haya extendido.

Trató la citada Real disposición de evitar, con plausible cuidado, que la concesión que en España se otorgue exceda de los límites asignados á los títulos expedidos en el país de origen, peligro que hace posible la naturaleza de los estudios que en el extranjero se practican en el ramo de que se trata, tan diversos desde el punto de vista técnico, que comprenden, de la más amplia instrucción, basada en el conocimiento extenso y fundamental de las ciencias matemáticas y naturales, á las enseñanzas meramente indispensables para formar, atendiendo á fines inmediatamente útiles, hombres activos é idóneos que en modesta esfera coadyuven al desarrollo de las industrias mineras.

Indicó, sin embargo, la expresada Real orden, que no había de ser nece-

(*) Núm. CDXVII (pág. 445 de este tomo).

A. M. 534. — B., 1899, 957. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 296. — *Gaceta de Madrid* de 5 de Octubre de 1899.

CDLX
1899
22 Septiembre.
España.

saría tal certificación, declarativa de la índole de los estudios, cuando se tratase de títulos de Ingenieros y Capataces facultativos procedentes de Centros debidamente autorizados para expedirlos; pero quizás por no haberse expresado este concepto de una manera taxativa en su parte dispositiva, se han originado dudas que es necesario aclarar, fijando el verdadero criterio en este punto.

Con tal objeto, y en conformidad con lo propuesto por la Dirección general de Agricultura, Industria y Comercio, de acuerdo con lo informado por la Junta Superior facultativa de minería;

Su Majestad el Rey (Q. D. G.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, ha tenido á bien disponer que, dejando subsistente la primera de las disposiciones generales de la Real orden de 3 de Agosto de 1898, se la adicione el párrafo siguiente:

«Cuando el título presentado sea de Ingeniero de minas y proceda de un Centro debidamente autorizado para conferirlo, no será necesario presentar la certificación de los derechos que por el mismo se concedan para dirigir minas en el país en que dicho título haya sido expedido.»

De Real orden lo comunico á V. I. para su conocimiento y efectos consiguientes. — Dios guarde á V. I. muchos años. — Madrid, 22 de Septiembre de 1899. — PIDAL. — Sr. Director general de Agricultura, Industria y Comercio.

CDLXI — (701)

JAMAICA

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cartas *y* cajas con valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en circular fechada en **Berna** *el 25 de Septiembre de 1899* (**).

CDLXI
1899
25 Septiembre.
Jamaica.

Berne, le 25 Septembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note datée du 14 courant, la Légation de Grande-Bretagne à Berne nous a donné connaissance de l'adhésion, à partir du 1er Octobre prochain, de la colonie britannique de la Jamaique à l'arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant *l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.*

Vous verrez, par la copie ci-incluse de la note précitée, que la Jamaique fait les mêmes réserves que les autres colonies britanniques ayant déja adhéré à cette union, savoir; qu'elle n'admettra pas de boîtes avec valeur déclarée et restreindra à 3.000 francs la valeur admise à l'expédition par lettres.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion à Votre Excellence, conformément a l'art. XV de l'arrangement précité et à l'art. XXIV de la Convention principale.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères à.....

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).
(**) Véase la nota (**) al núm. CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 292.—De Clercq, XXI, 584.— *Trattati*, XVI, 109. — *Annuario* portugués, 1899, 193. — Inédita y citada sólo en estas cuatro colecciones.

CDLXII — (702)

TERRANOVA

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio *de* cartas *y* cajas con valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en circular fechada en **Berna** *á 29 de Septiembre de 1899* (**).

CDLXII
1899
29 Septiembre.
Terranova.

Berne, le 29 Septembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note datée du 20 courant, la Légation de Grande-Bretagne à Berne nous a donné connaissance de l'adhesion, à partir de 1er Octobre prochain, de la colonie britannique de Terre-Neuve à l'arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Vous verrez, par la copie ci-incluse de la note précitée, que la colonie de Terre Neuve fait les mêmes réserves que les autres colonies britanniques ayant deja adhére à cette union, savoir; qu'elle n'admettra pas de boîtes avec valeur déclarée et restreindra à 120 livres sterlings ou 3.000 francs le valeur admise à l'expédition par lettres.

Nous nous empressons de notifier cette adhesion à Votre Excellence, conformément à l'art. XV de l'arrangement précité et à l'art. XXIV de la Convention principale.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confedération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confedération,
RINGIER.

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.....

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).
(**) Véase la nota (**) al núm. CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — Herstlet, XXI, 602. — De Clercq, XXI, 588.—García de la Vega (Buschère), XVII, 292. — *Trattati* XVI, 110. — *Annuario* portugués, 1899, 193. — La tomamos del primero, citada únicamente por los demás colectores.

CDLXIII – (703)

ESPAÑA

Real orden *determinando* las *condiciones* en las cuales será *libre* la *importación* de *envases vacíos desmontados* para la exportación de mercancías nacionales.

Fechada en **Madrid** *á 20 de Octubre de 1899.*

REAL ORDEN

CDLXIII
1899
20 Octubre.
España.

Ilmo. Sr.: Visto el expediente instruído en ese Centro directivo sobre la conveniencia de ampliar lo que preceptúa la disposición 3.ª del Arancel respecto á envases vacíos que se importen del extranjero para exportar mercancías nacionales, en el sentido de que aunque vengan desarmados se admitan con libertad de derechos, previo el cumplimiento de las formalidades que señala el art. 139 de las Ordenanzas de la Renta; y

Considerando que la indicada medida ha de redundar en beneficio de nuestra producción agrícola, por cuanto tiende á facilitar la exportación;

El Rey (q. D. g.), y en Su nombre la Reina Regente del Reino, conformándose con lo informado por esa Dirección general, se ha servido disponer:

1.º Que los envases vacíos á que se refiere la disposición 3.ª del Arancel *(a)* se admitan con franquicia aunque vengan desarmados, con excepción de la pipería *(b)*, siempre que las tablas componentes de cada envase vengan cortadas y preparadas en forma que no quepa duda alguna del uso á que se destinan y sólo en el número absolutamente necesario, importándose en haces ó atados compuestos por las piezas que á cada caja correspondan, de modo que el número de aquéllas sea exactamente igual al de éstas, porque sólo así será fácil la comprobación que las Aduanas deberán practicar con el necesario detenimiento, consignándose en los aforos el número de envases, sus marcas, numeración y peso bruto, y cumpliéndose todas las demás formalidades establecidas en el art. 139 de las Ordenanzas.

2.º Que se dé traslado de esta resolución al Ministerio de Estado como con-

A. M. 535. — B. 1899, 959. — *Colección legislativa* (nueva serie), t. IV, 372. — *Gaceta de Madrid* de 25 de Octubre de 1899.

CDI.XIII
1899
20 Octubre.
España.

testación á la Real orden de dicho Departamento que ha originado el mencionado expediente.

Y 3.° Que para conocimiento de las Aduanas y del comercio se publique la presente.

De Real orden lo participo á V. I. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios guarde á V. I. muchos años.—Madrid, 20 de Octubre de 1899. VILLAVERDE.—Sr. Director general de Aduanas.

(a) La disposición tercera del Arancel vigente de 28 de Diciembre de 1899 (núm. CDLXXIII, más abajo, pág 697) dice lo que sigue en su núm. 1.°: «Pipería armada, cajas de madera tosca, armadas ó desarmadas y demás envases vacíos para exportar mercancías nacionales, inclusas las cajas de hoja de lata para la salida de escabeches y conservas.» Una Real orden de 31 de Mayo de 1902 otorgan también la exención á las cajas de hoja de lata desmontadas y sin soldar.

(b) Únicamente la pipería *armada* goza de exención de derechos según la disposición que acabamos de citar del Arancel vigente, idéntica en este punto á la del anterior.

CDLXIV — (704)

ESPAÑA

Reglamento de Sanidad exterior.

Aprobado por Real decreto firmado en **Madrid** *á 28 de Octubre de 1899.*

Por su mucha extensión y siendo, por otra parte, de muy fácil consulta en las colecciones oficiales, omitimos su publicación para no aumentar con él las ya excesivas proporciones de este volumen.

a. M. 536. — B. 1899, 978. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 398. — *Gaceta de Madrid* de 29 de Octubre de 1899.

ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, ITALIA, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, RUMANÍA, RUSIA, SUECIA Y SUIZA.

Acta de la entrega de las ratificaciones *del* Convenio sanitario *de Venecia de 19 de Marzo de 1897.*

Levantada en **Roma** *el 31 de Octubre de 1899.*

Véase con el Convenio, núm. CCCLXXIX, *en las páginas 101-104 de este volumen.*

CDLXV — (705)

STRAITS SETTLEMENTS

(Establecimientos del Estrecho de Malaca.)

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio *de* cartas *y* cajas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en circular fechada en **Berna** *á 7 de Noviembre de 1899* (**).

CDLXV
1899
7 Noviembre.
Straits
Settlements.

Berne, le 7 Novembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note datée du 25 Octobre écoulé, la Légation de Grande-Bretagne à Berne nous a donné connaisance de l'adhésion, à partir du 1er Janvier prochain, de la colonie britannique des Straits-Settlements à l'arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant *l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.*

Vous verrez, par la copie ci-incluse de la note précitée, que la colonie des Straits-Settlements fait les mêmes réserves que les autres Colonies britanniques ayant déja adhéré à cette union, savoir; qu'elle n'admettra pas de boîtes avec valeur déclarée et restreindra à 500 dollars de la colonie, soit 50 livres sterlings ou 1.250 francs, la valeur admise à l'expédition par lettres.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion à Votre Excellence, conformément à l'art. XV de l'arrangement précité et à l'art. XXIV de la Convention principale.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse.
Le Président de la Conféderation,
MÜLLER

Le 1er Vicechancelier,
SCHATZMANN

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères à.....

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).
(**) Véase la nota (**) al núm CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 292. — De Clercq, XXI, 611. — *Trattati* XVI, 128. — *Annuario* portugués, 1899, 195. — Inédita, citada sólo en dichas cuatro colecciones.

CDLXVI – (706)

PAÍSES BAJOS Y SUS COLONIAS

Declaración modificando *varios artículos de la* Declaración de 12 de Julio de 1892 *determinando provisionalmente las* relaciones comerciales (*).

Firmada en **Madrid** *á 13 de Noviembre de 1899.*

CDLXVI
1899
13 Noviembre.
Países Bajos.

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas sont convenus d'introduire les modifications suivantes dans la Déclaration entre l'Espagne et les Pays-Bas, signée à Madrid le 12 Juillet 1892, réglant les relations commerciales entre les deux pays:

1.° L'article "Fécules pour usage industriel et dextrine y compris la fécule de pommes de terre„, mentionné dans l'annexe II de la Déclaration précitée est ajoutée à la liste des articles indiqués dans son annexe I. Le maximum du droit d'entrée sur le dit article est fixé à deux *pesetas* par cent kilogrammes.

2.° Les paragraphes 2 (avec l'annexe II) et 3 de la Déclaration du 12 Juil-

(Traducción oficial.)

Los Gobiernos de Su Majestad Católica y de Su Majestad la Reina de los Países Bajos han convenido en introducir las siguientes modificaciones en la Declaración entre España y los Países Bajos, firmada en Madrid el 12 de Julio de 1892, para regular las relaciones comerciales entre ambos países:

1.° El artículo «Féculas para uso industrial y dextrina, incluso la fécula de patata», mencionado en el anejo II de la citada Declaración, se añade á la lista de los artículos indicados en su anejo I. El máximum de los derechos de entrada sobre dicho artículo se fija en dos pesetas por cada 100 kilogramos.

2.° Los párrafos segundo (con el anejo II) y tercero de la Declaración de

(*) Núm. CCLV (pág. 303 del tomo X).

CANJE DE RATIFICACIONES en Madrid el 25 de Mayo de 1900.

A. M. 544. — B, 1900, 597. — *Colección legislativa* (nueva serie), VI, 121.—Lagemans, XIV, 140.— *Gaceta de Madrid* de 26 de Mayo de 1900. — *Journal officiel* de los Países Bajos, 1900, núm. 78.

CDLXVI
1899
13 Noviembre.
Países Bajos.

llet 1892 sont remplacés par un nouveau paragraphe de la teneur suivante.

"Les articles énumérés dans l'annexe I ainsi que tous les autres articles originaires des Pays-Bas et de leurs Colonies ne seront pas assujettis à leur importation directe en Espagne et dans les îles adjacentes à des droits autres ni plus élevés que ceux auxquels seront assujettis les produits similaires de toute autre nation.„

3.° Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'Espagne au Portugal ou à la France en vue de faciliter le commerce des frontières en tant que ces faveurs ne seront pas accordées également à un autre État.

La présente Déclaration sortira ses effets dès qu'elle aura été ratifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés ont signé cette Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Madrid le treize Novembre mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf.

(L. S.) — FRANCISCO SILVELA.
(L. S.) — W. M. DE WEEDE.

12 de Julio de 1892 se reemplazan por un nuevo párrafo, cuyo tenor es el siguiente:

«Los artículos enumerados en el anejo I, así como todos los demás artículos originarios de los Países Bajos y de sus Colonias, no se sujetarán, á su importación directa en España é islas adyacentes, á otros derechos ni más elevados que aquellos á que se sujeten los productos similares de cualquier otra nación.»

3.° Las disposiciones que preceden no se aplican á los beneficios actualmente concedidos ó que en lo sucesivo pudieran *(a)* concederse por España á Portugal ó Francia, con objeto de facilitar el comercio fronterizo, en tanto que esos beneficios no sean igualmente concedidos á otro Estado.

La presente Declaración surtirá sus efectos tan pronto como sea ratificada.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados, han firmado esta Declaración y puesto en ella sus sellos.

Fecho, por duplicado, en Madrid el día trece de Noviembre de mil ochocientos noventa y nueve.

(L. S.) — FRANCISCO SILVELA.
(L. S.) — W. M. DE WEEDE.

(a) Boletín, pudiera.

CDLXVII — (707)

GRECIA

Declaración asegurando *á los* buques mercantes *de cada uno de los dos Estados el* trato *otorgado á los* nacionales *en el otro.*

Firmada en **Constantinopla** *el 18/6 Noviembre de 1899.*

CDLXVII
1899
18 Noviembre.
Grecia.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, ayant jugé utile d'assurer aux navires de la marine marchande des deux Etats le traitement national, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes.

Article I. Les navires Helléniques et les navires Espagnols qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre Etat ou qui en sortiront, y seront traités sous tous les rapports et quelque soit le lieu de leur départ et de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

(Traducción oficial.)

El Gobierno de Su Majestad la Reina Regente de España y el Gobierno de Su Majestad el Rey de los Helenos, habiendo juzgado útil asegurar á los buques de la marina mercante de ambos países el trato nacional, los abajos firmados, debidamente autorizados para este objeto, han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo I. Los buques Helénicos y los buques Españoles que entren en lastre ó cargados en los puertos del otro Estado ó que salgan de ellos, serán allí tratados bajo todos conceptos y cualquiera que sea el lugar de su salida y de su destino del mismo modo que los nacionales.

En 23 de Septiembre de 1903 se firmó en París por el Embajador de S. M. y el Ministro de Grecia en España un tratado de comercio, cuya ratificación ha quedado autorizada por ley de 21 de Julio de 1904. No sabemos, al escribir la presente cabecera (5 Septiembre 1904), si se ha verificado el canje y si sólo que por dicho tratado se estipula el trato arancelario de favor, sin contener tarifa alguna, y que se ratifica la igualdad prometida en esta Declaración.

A. M. 539. — B., 1900, 4 (traducción española) y 117 (texto francés). — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 855. — *Gaceta de Madrid* de 31 de Enero de 1900.

CDLXVII
1899
18 Noviembre.
Grecia.

Tant à leur entrée que durant leur séjour et à leur sortie, ils n'auront pas à payer d'autres ni de plus forts droits de fanaux, d'ancrage, de tonnage, de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autres charges qui pésent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, et sont perçus au nom et au profit de l'Etat, de fonctionnaires publics, de Communes, de Corporations quelconques que ceux dont y sont ou seront passibles les navires nationaux.

Art. II. La présente Déclaration sera executoire dans chacun des deux pays, à partir de sa promulgation dans le journal officiel et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les soussignés ont procédé à la signature de la présente Déclaration sous réserve de son approbation par la Chambre des Députés Hellénique.

Fait en double expédition.

Constantinople le 6/18 Novembre 1899.

(L. S.) — Pour l'Espagne: LE MARQUIS DE CAMPOSAGRADO.

(L. S.) — Pour la Grèce: MAUROCORDATO.

Tanto á su entrada como durante su permanencia y á su salida no pagarán otros ni más elevados derechos de faros, anclaje, tonelaje, pilotaje, puerto, remolque, cuarentena ni otras cargas que pesen sobre el casco del buque, bajo cualquiera denominación que sea y que se perciban á nombre y en beneficio del Estado, de funcionarios públicos, Ayuntamientos, Corporaciones de cualquier clase, que aquellas á que están ó estén sujetos los buques nacionales.

Art. II. La presente Declaración entrará en vigor en ambos países, á contar desde el día de su publicación en el periódico oficial, y quedará vigente hasta que hayan transcurrido seis meses, á contar desde el día en que uno ú otro de los Gobiernos contratantes la haya denunciado.

En fe de lo cual, los infrascritos han procedido á firmar la presente Declaración, bajo reserva de su aprobación por la Cámara de Diputados helénica.

Hecho por duplicado.

Constantinopla 18/6 de Noviembre de 1899.

(L. S.) — Por España: EL MARQUÉS DE CAMPOSAGRADO.

(L. S.) — Por Grecia: MAUROCORDATO.

CDLXVIII – (708)

PORTUGAL

Canje de notas pactando la *exención* de *derechos consulares* en los *documentos* relativos á *procedimientos criminales* y demás expedidos *de oficio* y no á instancia de parte.

Fechadas en **Lisboa** *á 18 de Noviembre de 1899.*

CDLXVIII
1899
18 Noviembre.
Portugal.

Legación de España. — Lisboa 18 de Noviembre de 1899.

Excelentísimo Sr.: De acuerdo con lo convenido en las conferencias que he tenido la honra de celebrar con V. E., y debidamente autorizado por mi Gobierno, tengo la honra de declarar que, siempre que los Cónsules de Portugal en el Reino de España expidan gratis las certificaciones, legalizaciones é informaciones prestadas á solicitud de funcionario español, de conformidad con el caso 4.° del art. 93 de la tarifa de emolumentos consulares de Portugal, los Cónsules de España en Portugal procederán de igual modo en los documentos análogos que expidan á instancia de funcionarios portugueses, en virtud de la regla consignada en el párrafo primero del art. 67 de los Aranceles consulares de España

Queda expresamente entendido

Illmo. e Excmo. Sr.: Recebi a Nota que V. E. me fez a honra de dirigir-me em 18 de Novembro corrente. Em conformidade com as declarações que V. E., devidamente auctorisado pelo seu Governo, exprime na mesma Nota, tenho a honra de declarar a V. E. que sempre que os Consules de Hespanha no Reino de Portugal expeçam gratis os certificados, legalisações é informações prestados a rogo de funccionario portuguez em conformidade com o paragrapho 1.° do artigo 67 das tabellas consulares de Hespanha, os Consules de Portugal em Hespanha procederão de egual modo nos documentos analogos que expeçam a rogo de funccionarios hespanhoes em virtude da regra consignada no paragrapho 4.° do artigo 93 da tabella de emolumentos consulares de Portugal.

Deverá todavia, em harmonía com

A. M. 537. — B., 1899, 1.173. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 518. — *Annuario* portugués, 1899, 194. — *Gaceta de Madrid* de 3 de Diciembre de 1899.

CDLXVIII
1899
18 Noviembre.
Portugal.

que la exención de derechos, tanto en los Consulados de España como en los de Portugal, se limita á los documentos que se refieran á procedimientos en materia criminal y otros de oficio, pero de ningún modo á los que se expidan á instancia de parte ó traten de asuntos de interés particular.

Este acuerdo podría entrar en vigor, desde luego, circulándose al efecto por ambos Gobiernos las órdenes convenientes á sus respectivos Agentes consulares para su inmediata y puntual observancia.

Aprovecho esta oportunidad, etc.

LUIS POLO DE BERNABÉ

Excmo. Sr. D. Francisco da Veiga Beirão, Ministro de Negocios Extranjeros.

as declarações de V. E. exaradas na referida Nota, ficar expressamente entendido que a isençao de direitos tanto nos Consulados de Portugal como nos de Hespanha se limita aos documentos que se refiram a actos em materia criminal e outros *ex officio* e de nenhum modo aos que se expeçam a requerimento de parte ou tratem de assumptos de interesse particular.

Em conformidade com o que V. E. propõe poderá por esta simple troca de Notas entrar este accordo desde já em vigor expedindo para esse fim os dois Governos as ordens necessarias aos seus respectivos agentes consulares.

Aproveito esta occasião, etc. — Secretaria d'Estado dos Negocios Extranjeiros em 18 de Novembro de 1899.

FRANCISCO ANTONIO DA VEIGA BEIRAO.

CDLXIX — (709)

ITALIA, PERÚ

Protocolo sometiendo al arbitraje *del* Ministro de España *en Lima la resolución acerca las* reclamaciones *de* indemnización *formuladas por súbditos de la primera.*

Firmado en **Lima** *á 25 de Noviembre de 1899.*

CDLXIX
1899
25 Noviembre.
Italia, Perú.

Reunidos los señores *Giuseppe Pirrone,* Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de Italia, y *Manuel María Gálvez,* Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, para tratar nuevamente de las reclamaciones de los súbditos italianos residentes en el Perú, por daños ocasionados en la última guerra civil de 1894-95, y no habiendo sido posible llegar á una inteligencia respecto del modo de transigirlas directamente, han convenido en dar forma al acuerdo á que se refieren las notas cambiadas entre ambos para someter al arbitraje del representante de España en este país la solución definitiva de las mencionadas reclamaciones, y han fijado las bases siguientes:

Artículo I. El Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de España en este país, D. Ramiro Gil de Uribarri, queda ampliamente facultado para fallar ó transigir como árbitro en conformidad con la cláusula 2.ª de este acuerdo todas las reclamaciones que presentadas al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú por la Real Legación de Italia dentro del plazo fijado en el decreto peruano de 21 de Marzo de 1896 y patrocinadas por ella, tienen por causa los daños y perjuicios ocasionados á los súbditos italianos residentes en el Perú durante la guerra civil de 1894-95.

Art. II. El Sr. Ministro de España juzgará y resolverá los reclamos citados:

En 30 de Septiembre de 1901 dió su fallo el Ministro de Su Majestad en Lima, condenando al Perú á satisfacer 83.080,01 *soles*. La suma reclamada ascendía á 432.829,19. (Véase nuestro *Derecho internacional público* [4.ª edición] III, 35).

No publicada en España. — *Trattati* XVI, 129. — Debió extenderse en un solo texto español, cuando este es el único que se publica en dicha colección italiana.

CDLXIX
1899
25 Noviembre.
Italia, Perú.

a) Con arreglo al tratado vigente entre el Perú é Italia, los principios del derecho internacional y á las prácticas de jurisprudencia establecida;

b) En vista y en mérito de los expedientes ya organizados y que existen en el Ministerio de Relaciones Exteriores y que éste le entregará desde luego;

c) Tomando en consideración las alegaciones simplemente expositivas que las partes deberán presentarle, y

d) Solicitando las demás pruebas y referencias que estime necesarias.

El árbitro exigirá previamente la comprobación de la nacionalidad y carácter neutral del reclamante, y cuando éste actúe como mandatario, la justificación de su personería.

Es entendido que no existe para los reclamantes el derecho de presentar nuevos expedientes ó pruebas sino cuando ellas fuesen solicitadas por el árbitro para aclarar ó ilustrar su juicio.

Art. III. El Gobierno del Perú se reserva el derecho de nombrar un personero, representante, Abogado ó Agente que atienda á la defensa ante el árbitro de sus intereses en todas ó cada una de las reclamaciones citadas. La Real Legación de Su Majestad ó los respectivos reclamantes conservan igual derecho.

Art. IV. El Sr. Ministro de España queda en libertad de emplear en el desempeño de su encargo, en calidad de Secretario ó empleado, á la persona ó personas que estime precisas.

Art. V. Queda reservado al árbitro el derecho de juzgar y fallar las reclamaciones simultáneamente ó de resolverlas á medida que lo estime conveniente.

Art. VI. Los fallos del Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de España serán inapelables, y tanto el Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de Italia como el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú declaran que tales decisiones se respetarán de un modo absoluto, feneciendo con ellas las reclamaciones de que se trata.

Art. VII. Los gastos que este compromiso ocasione se abonarán preferentemente de las cantidades juzgadas en favor de los respectivos reclamantes, en la proporción que el árbitro fije.

No se considera entre esos gastos el pago de honorarios á los defensores ó Agentes, que el Gobierno del Perú y los reclamantes sufragarán por su cuenta.

Art. VIII. El total de las sumas que pudiera resultar reconocidas en favor de uno ó más reclamantes, se abonará por el Gobierno del Perú á la Real Legación de Italia, en tres dividendos anuales consecutivos, comenzando desde el año próximo y quedando la Real Legación facultada para preferir en el pago ó aplicación de esos dividendos á los reclamantes más menesterosos.

Art. IX. El árbitro tendrá para evacuar su encargo el plazo de seis meses, que se prorrogará por grave motivo á juicio del mismo *(a)*.

En fe de lo cual, firman este acuerdo por duplicado y lo sellan con sus sellos respectivos, en Lima, á los veinticinco días del mes de Noviembre del año mil ochocientos noventa y nueve.

(L. S.) — G. PIRRONE.
(L. S.) — M. M. GÁLVEZ.

(a) «Este plazo fué sucesivamente y por cinco veces prorrogado hasta el 30 de Septiembre de 1901» *(nota de la colección italiana)*. En esta fecha, como decimos en la cabecera, fué dictada la sentencia.

CDLXX — (710)

COREA

Entrada definitiva *de dicho Imperio en las obligaciones del* Convenio postal universal *de 15 de Junio de 1897* (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo por circular expedida en **Berna** *á 1.° de Diciembre de 1899.*

CDLXX
1899
1.° Diciembre.
Corea.

Berne, le 1er Décembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Par note du 3 Octobre écoulé, dont Votre Excellence trouvera une copie sous ce pli, le Ministère des Affaires Etrangères de l'Empire de Corée nous a informés de la participation officielle et effective de cet État, à partir du 1er Janvier prochain, aux obligations de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 Juin 1897, participation qui avait dû être ajournée ainsi que vous l'annonçait notre note du 23 Décembre de l'année dernière.

Nous avons l'honneur de notifier par la présente cette adhésion définitive à Votre Excellence en ajoutant les observations ci-après;

a) Le Bureau international des postes aura l'avantage de faire encore une communication spéciale aux Administrations postales de l'union au sujet des points touchés sous les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5 de la note du Gouvernement coréen.

b) Les équivalents de taxe (chiffre 6 de la note de la Corée) ont été fixés à Washington, et l'art. IV, 2, du règlement d'exécution pour la Convention postale universelle prescrit textuellement ce qui suit:

"En cas de changement du système monétaire dans un pays ou de modification importante dans la valeur de sa monnaie, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier

(*) Núm. CCCLXXXVIII (pág. 148 de este tomo).

El Consejo Federal había participado por una circular de 23 de Diciembre de 1898 quedaba aplazado provisionalmente en Corea, á pesar de ser potencia signataria, el principio del vigor del Convenio de Wáshington.

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 293. — De Clercq XXI, 618. — *Trattati*, XVI, 145. — *Annuario* portugués de 1899, 196. — La circular suiza inédita, la nota coreana se halla también en *Trattati*.

CDLXX
1899
1.° Diciembre.
Corea.

les équivalents. Il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres offices de l'union par l'intermédiaire du Bureau international.„

c) Notre Administration postale se mettra en rapports avec l'Administration des postes de Corée aux fins de fixer les nouveaux équivalents de taxe et donnera a cette affaire la solution la plus rapide, dans le sens de la prescription ci-dessus.

d) La question de la fixation de la quote-part de la Corée aux frais du Bureau international (chiffre 7 de la note) est déjà réglée, attendu que la Corée est rangée dans la septième classe de participation à teneur du chiffre 5, dernier alinéa, de l'art. XXXIV du règlement d'exécution susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse,
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères...

Nota del Gobierno coreano.

Séoul, le 3 Octobre 1899.

Monsieur le Président:

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, d'ordre de Sa Majesté l'Empereur, mon Gouvernement à décidé de participer officiellement et effectivement, à compter du 1er Janvier 1900, aux obligations que lui impose la Convention postale universelle, conclue à Washington le 15 Juin 1897, et qui après avoir été dûment ratifiée par l'intermédiaire de notre Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, à dû voir son exécution provisoirement ajournée en Corée, comme Vous en a avisé mon télégramme en date du 17 Décembre 1898.

En conséquence, je suis autorisé à déclarer que l'Empire de Corée entrera de fait dans l'Union postale universelle dès le 1er Janvier 1900.

Cependant, en égard à l'état actuel de l'organisation du service des postes en Corée et à la législation en vigueur dans cet Empire, je vous serait

trés obligé de vouloir bien, tout en notifiant notre adhésion aux Hautes Parties contractantes, leur faire connaître que:

1.° La Corée n'est pas en mesure de participer aux envois contre remboursement, non plus qu'aux envois par exprés (articles 7 et 13 de la Convention principale);

2.° La législation coréenne n'admet pas en principe les demandes de retrait ou de rectification d'adresse des correspondances confiées à la poste. Toutefois l'Administration impériale s'efforcera de donner satisfaction, dans la mesure du possible, à celles de ces demandes qui lui parviendront par l'intermédiaire des Administrations centrales des Offices d'origine. Dès lors, ces demandes devront être adressées à la Direction générale des postes à Séoul;

3.° Que les réclamations d'objets ordinaires ou recommandés présumés non parvenus devront également passer par l'intermediaire des Administrations centrales des pays d'origine et de destination.

4.° La Corée souscrit au principe de responsabilité en matière de perte d'objets recommandés.

5.° La Corée souscrit également aux stipulations portant répression de la fraude en matière de timbres-postes; mais à raison de sa législation intérieure, elle ne pourra appliquer les pénalités prévues par ses lois, qu'autant que les fraudes ou délits, commis en pareille matière, seront imputables à des citoyens coréens.

6.° A raison de la valeur actuelle des monnaies coréennes par rapport à l'unité monétaire de l'Union, les taxes perçues en Corée, comme équivalents des taxes-types de l'Union, sont fixées comme il suit, savoir:

1. Pour 25 centimes, à *50 poon.*
2. Pour 10 centimes, à *20 poon.*
3. Pour 5 centimes, à *10 poon.*

7.° La Corée participera aux frais d'entretien du Bureauinternational des postes dans les proportions attribuables aux offices rangés dans la 7me. classe, par l'art. XXXIV du règlement de détail annexé à la Convention.

Je transmets ces renseignements au Bureau international des postes, en lui envoyant les pièces et documents prévues à l'art. XXXV du règlement de détail précité.

Je prie, etc.

Le Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire de Corée.
PAK JAI SHOON.

CDLXXI – (711)

LEEWARD (ISLAS)

(Antillas inglesas.)

Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de cartas *y* cajas *con* valor declarado (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en circular fechada en **Berna** *á 18 de Diciembre de 1899* (**).

CDLXXI
1899
18 Diciembre.
Leeward (islas)

Berne, le 18 Décembre 1899.

Monsieur le Ministre:

Nous avons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note datée du 11 courant, la Légation de Grande-Bretagne à Berne nous a donné connaissance de l'adhésion, à partir du 1er Janvier prochain, de la colonie britannique des îles Leeward (Antilles) à l'Arrangement de Washington du 15 Juin 1897, concernant *l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.*

Vous verrez, par la copie ci-incluse de la note precitée, que la colonie des îles Leeward fait les mêmes réserves que les autres colonies britanniques ayant déjà adhére à cette union, savoir; qu'elle n'admettra pas de boîtes avec valeur déclaré et restreindra à 120 livres sterlings ou 3.000 francs le valeur admise pour le expédition par lettres.

Nous nous empressons de notifier cette adhésion à Votre Excellence conformément à l'art. XV de l'arrangement précité et l'art. XXIV de la Convention principale.

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág 251 de este tomo).
(**) Véase la nota (**) al núm. CDXXII (pág. 475 de este tomo).

No publicada en España. — García de la Vega (Buschère), XVII, 293. — De Clercq, XXI, 618. — Herstlet, XXI, 596. — *Trattati* XVI, 140. — *Annuario* portugués, 1899, 196. — La circular en Herstlet; la nota británica, inédita.

CDLXXI
1899
18 Diciembre.
Leeward (islas)

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse
Le Président de la Confédération,
MÜLLER.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER.

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères..... à.....

Nota de la Legación británica.

British Legation Berne, December 11, 1899.

Monsieur le Président:

I have the honour to bring to the knowledge of Your Excellency, for the information of those whom it concerns, that the Government of the Leeward Islands, with the concurrence of the Secretary of State for the Colonies, desire to become a party to the Insurance Agreement of the Postal-Union from the 1st of January next, under the same conditions as the British colonies which have already joined, the maximun of insurance value being fixed at one hundred and twenty pounds sterling.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. R. St. JOHN

His Excellency Monsieur le Colonel Müller, Président of the Swiss Confederation.

CDLXXII – (712)

SALVADOR

Declaración de que *no se halla adherida* dicha República al *Acuerdo* de 15 de Junio de 1897 para el *cambio* de *cartas* y *cajas* con *valor declarado* (*).

Comunicada por el Consejo Federal Suizo en circular fechada en **Berna** *á 18 de Diciembre de 1899* (**).
Con la Nota del Ministro de Relaciones Exteriores firmada en **San Salvador** *á 23 de Octubre de 1899 que contiene esta aclaración.*

CDLXXII
1899
18 Diciembre
Salvador.

Berne, le 18 Décembre 1899.

Monsieur le Ministre.

Pour faire suite à notre note du 12 Septembre dernier, nous avons l'honneur de remettre sous ce pli à Votre Excellence la copie d'une note du Ministère des Affaires Étrangères de la République du Salvador, en date du 23 Octobre écoulé, et de son annexe, d'après lesquelles cet État déclare ne pas adhérer à la Convention de Washington du 15 Juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, et demande à être rangé dans la VIme classe pour la répartition des frais du Bureau international des postes *(a)*.

En portant cette déclaration à la connaissance de Votre Excellence, nous ajouterons que nous avons fait observer au Gouvernement du Salvador que son administration postale doit, en conformité de l'art. IV, § 2, du réglement

(*) Núm. CCCLXXXIX (pág. 251 de este tomo).
(**) Véase la nota (**) al núm. CDXXJI (pag. 475 de este tomo).

Como hemos visto en el núm. CDLIX (pág. 661) al recibir el Consejo Federal Suizo la adhesión del Salvador al Convenio general y á los de libranzas y paquetes postales dió también por supuesta, aunque no se expresara directamente, su aceptación del Convenio de valores declarados, y en este sentido comprendieron su circular de 12 de Septiembre de 1899 varias de las potencias signatarias, dándose por enteradas de la entrada de dicho Estado en tal Convenio. Para desvanecer este error y contestando á la pregunta del Consejo Federal, el Gobierno, de San Salvador, en la nota de 23 de Octubre de 1899, manifestó claramente que no había sido involuntaria la omisión del mencionado acuerdo en su adhesión de Septiembre del mismo año á otros acuerdos de Wáshington.

No publicada en España. — Garcia de la Vega (Buschère), XVII, 293. — De Clercq, XXI, 639.— Inéditas ambos documentos, citados solo en estas dos colecciones.

CDLXXII
1899
18 Diciembre.
Salvador.

d'exécution pour la Convention principale s'entendre avec l'administration des postes suisses au sujet de la fixation de ces équivalents de taxes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral Suisse.
Le President de la Confédération,
MÜLLER

1 annexe.

Le Chancelier de la Confédération,
RINGIER

Son Excellence.
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères à.....

Anejo á la circular anterior.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR. — C. A.

Palacio del Ejecutivo, San Salvador 23 de Octubre de 1899.

Excmo. Sr.:

He tenido la honra de recibir el atento Despacho de V. E., fechado el 12 de Septiembre último, en que me acompañaba copia de la circular con que V. E. notificó á todos los Estados de la Unión la adhesión manifestada por mi Gobierno en su nota del 20 de Julio próximo anterior á la Convención postal universal de Wáshington *(y)* en lo concerniente al servicio de giros postales y al canje de fardos postales de 15 de Junio de 1897.

Me pregunta V. E. en su citado Despacho que si por olvido en la precitada nota del 20 de Julio se ha omitido la adhesión del Salvador al arreglo concerniente al canje de las cartas y de las cajas con valor declarado del 15 de Junio de 1897, manifestando que en caso afirmativo hay todavía tiempo de adherirse; y, finalmente, agrega V. E. que para poder aplicar el art. 24, cifra 4, de la Convención principal se exprese que cuál es el monto de la contribución del Salvador en los gastos de la Oficina internacional de Correos y cuáles son los equivalentes de tasa que se le debe fijar.

Con la mayor complacencia paso á manifestar á V. E. en respuesta que, no por olvido, sino por una prudente precaución, no hizo mi Gobierno extensiva su adhesión á los puntos no aceptados, porque dada la pequeñez de su

CDLXXII
1899
18 Diciembre.
Salvador.

tráfico y sus limitados recursos se abstuvo de contraer serias responsabilidades que acaso se viera en la imposibilidad de cumplir en menoscabo de su decoro y en presencia del honorable é ilustrado conjunto de las cultas naciones que componen la Unión.

Para ahorrar á V. E. la molestia de doble explicación al respecto, le acompaño copia autorizada de la nota que el Director general del ramo ha contestado á este Ministerio sobre el particular y ruego á V. E. que lo expresado en ella lo acepte como la resolución definitiva de mi Gobierno por las razones que confío en que V. E. se dignará tomar en consideración.

Con protestas de la más elevada consideración aprovecho esta oportunidad para ofrecerme de V. E. por primera vez como su más atento seguro servidor,

R. RIVERA

Excmo. Sr. Presidente de la Confederación Suiza.

(a) Véase nota *(a)* al núm. CDLIX.

CDLXXIII – (713)

ESPAÑA

Aranceles de Aduanas *para la Península é islas Baleares.*

Aprobados por Real decreto, promulgado en **Madrid** *á 28 de Diciembre de 1899. Con la Ley de 26 del mismo mes y año que autorizó su publicación.*

LEY DE 26 DE DICIEMBRE DE 1899

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

AUTORIZANDO AL MINISTRO DE HACIENDA PARA VARIAR ALGUNOS DERECHOS Y CLASIFICACIONES DEL ARANCEL DE ADUANAS

Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España, y en su nombre y durante Su menor edad la Reina Regente del Reino;

Á todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo I. Se autoriza al Ministro de Hacienda para que, con un objeto exclusivamente fiscal, eleve los derechos del Arancel de importación de las partidas que no sean primeras materias de alguna industria establecida en el país, y para que varíe las clasificaciones que no afecten á la producción nacional. Se le autoriza también para elevar ó reducir con igual objeto los derechos de los artículos de comer, beber y arder que no tengan similar en la producción nacional.

Art. II. Los productos y manufacturas de Fernando Póo y sus dependencias, Río de Oro y demás posesiones españolas de África, quedan sujetos al pago de los derechos del Arancel de importación, excepto el pescado fresco, salado y seco, cogido y preparado por españoles, previa la justificación de estos extremos.

Por su mucha extensión y no interesar ya tan directamente á las relaciones internacionales, no reproducimos el arancel propiamente dicho, que puede verse en los lugares citados de las colecciones oficiales.

B., 1899, 1190 y 1900, 16. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 650. — *Gaceta de Madrid* de 30 y 31 de Diciembre de 1899. — Las notas que van al pie son de los mismos Aranceles.

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

Art. III. Queda también el Gobierno autorizado para revisar las disposiciones y notas del actual Arancel de Aduanas, á fin de ponerlas en armonía con los nuevos derechos que se fijen á determinadas mercancías y con la creación de nuevas rentas públicas. El Gobierno hará uso de estas autorizaciones dentro del plazo de un mes, contado desde la publicación de la presente ley en la *Gaceta*.

Por tanto: Mandamos á todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio á veintiséis de Diciembre de mil ochocientos noventa y nueve. — YO LA REINA REGENTE. — *El Ministro de Hacienda*, RAIMUNDO F. VILLAVERDE.

MINISTERIO DE HACIENDA

EXPOSICIÓN

Señora: La ley de 26 del corriente mes autoriza al Ministro de Hacienda para que, con un objeto exclusivamente fiscal, eleve los derechos del Arancel de importación en algunas partidas, varíe las clasificaciones, modifique los derechos de aquellos artículos de comer, beber y arder que no tengan similar en la producción nacional, y revise las disposiciones y notas del actual Arancel de Aduanas, á fin de ponerlas en armonía con los nuevos derechos y con la creación de nuevas rentas públicas.

Haciendo uso de esta autorización y procediendo con la mesura que informa la ley, el Ministro que suscribe ha practicado la revisión del Arancel de importación vigente, comprendiendo desde luego en él, con partidas especiales, algunas manufacturas que, por no tenerlas expresas, no tributaban cual corresponde á su valor y á sus crecientes aplicaciones. En este caso se encuentran muchos aparatos empleados en la producción de la luz eléctrica y en la telefonía, los artículos de níquel y cobalto y las aleaciones en que entran estos metales.

También se ha estimado necesario al incremento de los ingresos crear partidas especiales con destino á artículos como los objetos de escritorio, aparatos de alumbrado é instrumentos de ciencias y artes, y subdividir algunas otras, en especial las referentes á drogas y productos químicos, porque comprendiendo artículos cuyo valor supera considerablemente al de los demás con que estaban englobados, es de justicia someterlos á tributación distinta, dentro de una clasificación más detallada.

En ciertas partidas, como las de vidrios planos, perfumería y determinados objetos de adorno para las habitaciones, no ha sido necesario variar la

clasificación, sino reforzar las cuotas del impuestó, con el objeto exclusivo de responder á los fines de la ley.

Las alteraciones más importantes se refieren á los artículos de comer, beber y arder. Desde luego se comprenden en el Arancel las introducidas por el art. 3.° de la ley de 19 de Diciembre actual, referente al impuesto del azúcar; se refunden en una cuota única los varios derechos que con diferentes nombres venían satisfaciendo los géneros llamados coloniales; y como excepción de la regla general, se ha creído necesario en algunos casos reducir los derechos, como sucede respecto de la canela de Ceilán y el té, porque la tributación excesiva restringía el consumo, favorecía las falsificaciones y redundaba en perjuicio de la renta. Imponíase también la reducción respecto del petróleo crudo, cuyos rendimientos vienen en visible descenso por haberse forzado la cifra del impuesto que dicho combustible puede soportar. Las cuotas que se fijan á este artículo y á sus similares, y una clasificación más conveniente de todos ellos, es de esperar que repongan las cifras de recaudación de los derechos sobre esta mercancía.

En las disposiciones del Arancel se han incluído aquellas modificaciones que las circunstancias habían hecho ya adoptar, las que se derivan de la ley reformando el impuesto del azúcar y otras referentes á las posesiones españolas que el art. 2.° de la ley ordena.

Con especial cuidado ha atendido el Ministro que suscribe á poner en condiciones de competencia con los similares extranjeros el cacao y el café que se produzca en la isla de Fernando Poo, y sin mantener la diferencia que existe en la actualidad entre los derechos con que unos y otros tributan, por estimarla excesiva, ha dejado la necesaria para que aquellos productos puedan afluir al mercado nacional.

Finalmente, ha procurado también que un mayor número de notas explicativas, incluídas en el Arancel, y una minuciosa revisión de las llamadas del Repertorio, faciliten la inteligencia y aplicación de las tarifas.

La revisión propuesta entraña el aumento de tributación para algunos productos y manufacturas; y aunque pudieran aplicarse los nuevos derechos á todos ellos desde el día de la promulgación de la ley, procedimiento de que dan ejemplo otras Naciones, la consideración de que al poner en vigor el nuevo Arancel hace uso el Gobierno de una autorización, aconseja se adopte el procedimiento equitativo de no aplicar los derechos que resulten con aumento á aquellas mercancías que hayan salido de los puertos extranjeros hasta el día de la publicación del Arancel.

Fundado en estas consideraciones, el Ministro que suscribe, de acuerdo con el Consejo de Ministros, tiene el honor de someter á la aprobación de Vuestra Majestad el adjunto proyecto de Real decreto. Madrid 28 de Diciembre de 1899.—Señora: A L. R. P. de Vuestra Majestad.—RAIMUNDO F. VILLAVERDE.

CDLXXIII
1899
20 Diciembre.
España.

MINISTERIO DE HACIENDA

REAL DECRETO

Conformándome con lo propuesto por el Ministro de Hacienda, de acuerdo con el Consejo de Ministros, en nombre de Mi Augusto Hijo el Rey Don Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino, vengo en decretar lo siguiente:

Artículo I. Se aprueban los Aranceles de Aduanas, modificados en uso de la autorización conferida al Ministro de Hacienda por el art. I de la ley de 26 del corriente mes.

Art. II. Estos Aranceles comenzarán á regir en todas las Aduanas del Reino el día 1.º de Enero del próximo año de 1900.

Art. III. Los aumentos de derechos no se aplicarán:

1.º Á las mercancías que con conocimiento directo, ó estando comprendidas en manifiesto visado por el Cónsul de España, hayan sido expedidas de puertos extranjeros para la Península é islas Baleares, hasta el día de la publicación de este decreto.

En las importaciones por tierra no se aplicarán tampoco los aumentos de derechos á las mercancías cuyas hojas de ruta ó notas de punto avanzado se presenten dentro del mismo día.

2.º Á los mismos productos y manufacturas que estén disfrutando de almacenaje ó se encuentren pendientes de despacho, y

3.º Á los que estén en depósito y se declaren para el consumo antes del día 5 de Enero.

Art. IV. Las mercancías cuyos derechos resulten disminuídos disfrutarán, desde luego, de este beneficio, comprendiéndose en él las que se hallen pendientes de despacho, almacenadas ó en depósito.

Art. V. En los derechos del Arancel de importación quedan englobados los que actualmente vienen exigiéndose, por separado, en concepto de impuesto equivalente al de consumos, según la Tarifa 5.ª del Arancel actual, que sólo continuará existente para las importaciones que se verifiquen en las islas Canarias.

Dado en Palacio á veintiocho de Diciembre de mil ochocientos noventa y nueve. — MARÍA CRISTINA. — *El Ministro de Hacienda*, RAIMUNDO F. VILLAVERDE.

ARANCELES DE ADUANAS PARA LA PENÍNSULA É ISLAS BALEARES

FRANQUICIAS DE DERECHOS Y DISPOSICIONES RELATIVAS AL ARANCEL

DISPOSICIÓN PRIMERA

ARTÍCULOS LIBRES DE DERECHOS

1.º Árboles, sarmientos y plantas, y el musgo natural ó fresco. (Véase la disposición 13.)

2.º Minerales de oro y plata.

3.º Muestras de fieltros, papel pintado y tejidos, cuando reúnan las siguientes condiciones:

1.ª Que midan hasta 40 centímetros de largo, contados sobre la urdimbre de los tejidos, aunque tengan todo el ancho de las piezas, que se determinará en los tejidos por los orillos, y en los fieltros y papel pintado por una franja estrecha que queda sin estampar, y

2.ª Las muestras que no conserven estas señales sólo deberán admitirse con libertad de derechos cuando no excedan de 40 centímetros en cualquiera de sus dimensiones.

Para evitar abusos, sólo se despacharán con franquicia de derechos las muestras que los interesados presenten al despacho inutilizadas por medio de cortes dados de 20 en 20 centímetros en el sentido de su amplitud.

4.º Muestras de pasamanería en trozos pequeños, sin valor comercial y de ninguna aplicación, y las de hules cuyas dimensiones no excedan de 15 centímetros en su dimensión máxima.

5.º Oro, plata y platino en alhajas y vajilla inutilizadas, barras, planchas, monedas, pedazos, polvos y tejos.

6.º Oro, plata y platino en objetos elaborados y contrastados en España, y

7.º Piezas de artillería y material para su servicio y transporte, armas portátiles, municiones y cartuchería, así como la maquinaria y herramientas, latones y aceros comunes y niquelados, con destino á la construcción de los efectos antes mencionados, y que se adquieran por los Ministerios de Guerra y Marina. (Ley de 24 de Agosto de 1896.) *(a)*.

NOTA.—Los baúles, envases usuales de las muestras, son libres.

DISPOSICIÓN SEGUNDA

ARTÍCULOS LIBRES DE DERECHOS, CON LAS CONDICIONES QUE SE INDICAN

1.º Prendas de vestir, objetos de aseo y comodidad, ropa de cama y mesa, li-

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

bros, herramientas é instrumentos portátiles, vestidos de teatro, alhajas y vajillas, que con señales marcadas de haberse usado, conduzcan los viajeros en sus equipajes, en cantidad proporcionada á su clase, profesión y circunstancias (Artículos 135 á 137 de las Ordenanzas.)

Cuando los viajeros no traigan consigo sus equipajes, podrá verificarse el despacho por los conductores ó personas autorizadas al efecto, siempre que se justifique, á juicio de la Administración, que los objetos se destinan al uso particular.

2.° Coral cogido por españoles y conducido directamente en buque nacional, previa la justificación de estos hechos. (Art 143 de las Ordenanzas.)

3.° Obras de Bellas Artes ejecutadas por españoles en el extranjero, y las que adquiera el Gobierno, Academias ú otras Corporaciones oficiales con destino á Museos, galerías ó salas de estudio, en los casos en que se acrediten estas circunstancias.

4.° Objetos arqueológicos y numismáticos destinados á Museos públicos, Academias y Corporaciones científicas y artísticas, justificándose este destino (1).

5.° Rosarios, santuarios y demás objetos análogos de los Santos Lugares que se introduzcan por la Administración de la Obra Pía de Jerusalén, debiendo comunicar á la Dirección general de Aduanas la orden para la libre introducción.

6.° Objetos y colecciones de minerales, de botánica y zoología, y los modelos en piezas pequeñas para Museos públicos, Establecimientos de enseñanza, Academias y Corporaciones científicas y artísticas, previa justificación del destino.

7.° Palomas mensajeras y los cestos en que vengan encerradas, con destino á los concursos que se celebren en la Península. (Véase el caso 6.° de la disposición 13.)

Las importaciones sólo pueden efectuarse por los puntos en que exista estación de ferrocarril de las fronteras de Francia y Portugal, ó por los puertos de Barcelona, Valencia, Málaga, Huelva, Gijón, Santander y Sevilla, y deberá acompañar á cada expedición un certificado de origen, expedido por el Cónsul de España del punto más próximo á aquel de que procedan las palomas, en el que conste:

a) Objeto del envío.

b) Número de palomas.

c) Punto de origen y nombre y domicilio del remitente.

d) Número, clase y forma de los envases.

e) Descripción de los precintos.

f) Punto de destino y nombre del destinatario.

Las Aduanas por donde se hagan las introducciones tomarán nota de las señales de los cestos y del número de palomas importadas.

La franquicia definitiva se aplicará á los cestos tan pronto como se acredite su

(1) Se considerarán como obras de arte las reproducciones cuando se introduzca un solo ejemplar de cada original con destino á las indicadas Corporaciones y esté vaciado en yeso ó bronce; pero no los que importen los particulares ó comerciantes, ya sea uno ó varios ejemplares, debiendo atenerse para la aplicación de la franquicia á la justificación de destino á los establecimientos públicos.

reexportación, y á las palomas, así que se presente el certificado del Alcalde respectivo, justificando que ha tenido lugar el concurso y que se han puesto en libertad las palomas introducidas, indicando su número.

El plazo para la reexportación será de tres meses, pasado el cual queda anulada la franquicia.

8.° Material de salvamento de náufragos que adquiera é importe del extranjero la Asociación benéfica y de utilidad pública para dicho salvamento.

Constituye el indicado material:

1.° Los botes salvavidas con los adherentes que le son propios, y los carros para su transporte, ya vengan terminados y en disposición de usarse desde luego, ya se reciban en piezas para armarse en España.

2.° Los aparatos lanzacabos y los carros de construcción especial para su transporte, con todos sus accesorios.

3.° Las boyas de salvamento, chalecos ó cinturones salvavidas, canastas salvavidas, andariveles, espoletas fulminantes y cohetes de salvamento con sus señales y varillas, bastones herrados, aparatos Delvigae ú otros, y cañoncitos, fusiles y mosquetones de dicho sistema, con sus flechas y aparejos.

Para aplicar esta franquicia, la indicada Asociación deberá remitir al Ministerio de Marina, en cada caso, una relación detallada del material que se proponga introducir, indicando el puerto ó Aduana por donde se hayan de hacer las introducciones.

Dicho Ministerio remitirá la relación al de Hacienda para su aprobación, y una vez obtenida, podrán realizarse las importaciones con libertad de derechos.

NOTA. — Si no se cumplieren los requisitos expresados para cada caso, ó de los reconocimientos no resultase completa conformidad, se entenderá anulada la franquicia, exigiéndose los correspondientes derechos de Arancel.

DISPOSICIÓN TERCERA

ARTÍCULOS LIBRES DE DERECHOS, PREVIO EL CUMPLIMIENTO DE LAS FORMALIDADES QUE PARA CADA CASO DETERMINAN LAS ORDENANZAS DE ADUANAS

1.° Pipería armada, cajas de madera tosca armadas ó desarmadas, y demás envases vacíos para exportar mercancías nacionales, inclusas las cajas de hoja de lata, para la salida de escabeches y conservas *(b)*.

2.° Envases ó acumuladores de gas para boyas luminosas que se introduzcan á condición de ser reexportados.

3.° Jaulas para exportar caza menor.

4.° Carruajes, animales adiestrados, teatros portátiles, panoramas, figuras de cera y otros objetos análogos para espectáculos públicos, que se importen temporalmente para volver á salir del Reino.

5.° Muebles usados de las personas residentes en las islas Canarias y en las po-

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

sesiones de Africa, de españoles residentes en el extranjero y de extranjeros que vengan á establecerse en España.

6.° Muebles, equipajes, carruajes y efectos del Cuerpo diplomático.

7.° Artículos extranjeros que vengan á las Exposiciones españolas.

8.° Cables telegráficos submarinos.

9.° Muestrarios que no sean libres de derechos por la disposición 1.ª, y que se importen por fabricantes, comerciantes y viajantes de comercio de las naciones que gozan de todos los beneficios arancelarios, siempre que el introductor y la casa de donde el muestrario proceda sean de nación que disfrute dichos beneficios, y la misma de que las mercancías sean producto, y que el referido importador presente su carta de legitimación, y se cumplan las demás formalidades establecidas en la parte 3.ª del apéndice 14 de las Ordenanzas de Aduanas.

10. Vagones-depósitos con sus ejes complementarios para exportar vinos nacionales.

11. Bombas destinadas al salvamento de buques.

12. Velamen y piezas de maquinaria, las de metal y las de maderas introducidas para la reparación de embarcaciones extranjeras que entren en los puertos españoles por arribada forzosa *(c)*.

DISPOSICIÓN CUARTA

ADEUDO DE MERCANCÍAS NO TARIFADAS EXPRESAMENTE

1.° Los hilados que estén compuestos de dos ó más materias textiles, se aforarán por la partida correspondiente á la materia que devengue mayores derechos.

2.° Se considerará como urdimbre de un tejido el conjunto de hilos que estén en el sentido de la longitud del mismo, ya formen el fondo, ya se hayan adicionado con el fin de formar dibujos en la cara ó de darle más grueso, aunque estos hilos estén cortados ó presenten soluciones de continuidad.

Se entenderá por trama el conjunto de hilos que estén en el sentido del ancho de la tela y reúnan las mismas condiciones de contribuir á formar dibujos ó aumentar el grueso.

3.° Los tejidos compuestos de urdimbre de algodón y trama de otra materia vegetal ó viceversa, adeudarán por las partidas del grupo 3.° de la clase 5.ª á que correspondan, según sus clases.

4.° Los tejidos compuestos de dos materias adeudarán como sigue:

a) Los tejidos formados de fibras vegetales, y los de lana ó pelos que tengan en la urdimbre ó en la trama algunos hilos de seda ó de borra de seda, no se considerarán como con mezcla de seda cuando el peso de dichos hilos de seda ó borra no exceda del 5 por 100 del peso total del tejido.

b) Los tejidos cuya trama y cuya urdimbre estén compuestas de fibras vegetales y seda, ó de hilos de lana ó pelos y seda, se aforarán como tejidos de fibras

vegetales ó de lana ó pelos, cuando el peso de la seda no exceda del 5 por 100, en ambos lados de la tela, del peso total del tejido. Si la mezcla de seda pasa del 5 por 100, sin exceder del 10 por 100, se aforarán como tejidos de seda con mezcla por las partidas 214 á 216 del Arancel, y si excede del 10 por 100, se aforarán por las partidas 209 á 213, según la clase de la tela y la naturaleza del tejido.

c) Los tejidos compuestos de urdimbre de seda y trama de algodón ú otras fibras vegetales con mezcla de seda, y los de urdimbre de seda y trama de lana ó pelos con mezcla de seda, adeudarán siempre por la partida de tejidos de seda pura á que correspondan, según su clase y naturaleza, cualquiera que sea la proporción de la seda en la trama. El mismo procedimiento se observará cuando la trama sea toda de seda y la urdimbre sea la parte mezclada.

d) Iguales reglas se observarán para el adeudo de los tejidos de lana y algodón cuando los hilos de lana formen sólo una parte de la trama ó de la urdimbre, ó de ambas, ó cuando constituyan toda la trama ó la urdimbre y además se encuentren en la otra parte del tejido, cualquiera que sea la proporción en que la lana entre en la mezcla.

Mientras subsista el Convenio con Suiza *(d)* los tejidos de seda que tengan toda la urdimbre de seda y la trama mezclada de algodón y seda, dominando el algodón, satisfarán los derechos de la partida 216 del Arancel. Esta modificación es aplicable á la expresada nación y á las que disfrutan de todos los beneficios arancelarios.

5.° Los tejidos compuestos de hilos de tres materias diferentes adeudarán del modo siguiente:

URDIMBRE Ó TRAMA	TRAMA Ó URDIMBRE	SE CONSIDERARÁN COMO
Hilos de algodón.....	Hilos de lino ó cáñamo y otras fibras vegetales..	Tejidos de lino ó cáñamo.
Hilos de fibras vegetales..	Hilos de fibras vegetales y lana ó pelos.....	Tejidos de fibras vegetales con mezcla de lana.
Idem id.....	Hilos de fibras vegetales y seda.....	Tejidos de fibras vegetales con mezcla de seda.
Idem id.....	Hilos de lana y seda....	Idem id.
Hilos de lana ó pelos.....	Hilos de dos ó más fibras vegetales.....	Tejidos de fibras vegetales con mezcla de lana.
Idem id.....	Hilos de fibras vegetales y lana ó pelos.....	Tejidos de lana.
Idem id.....	Hilos de fibras vegetales y seda.....	Tejidos de lana con mezcla de seda.
Hilos de seda.....	Hilos de varias fibras vegetales.....	Tejidos de fibras vegetales con mezcla de seda.

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

URDIMBRE Ó TRAMA	TRAMA Ó URDIMBRE	SE CONSIDERARÁN COMO
Hilos de seda.....	Hilos de fibras vegetales y lana ó pelos.....	Tejidos de seda con mezcla de lana.
Hilos de algodón y lino ó cáñamo.....	Hilos de lino ó cáñamo y otras materias vegetales.....	Tejidos de lino ó cáñamo.
Hilos de fibras vegetales y lana ó pelos.....	Hilos de fibras vegetales y seda.....	Tejidos de lana con mezcla de seda.
Idem íd.....	Hilos de fibras vegetales, lana y seda.....	Idem íd.
Hilos de fibras vegetales, lana y seda.....	Hilos ídem íd.....	Tejidos de seda.
Hilos de algodón y borra de seda.....	Hilos de lana y borra de seda.....	Tejidos de borra de seda.
Hilos de lana.....	Hilos de lana, algodón y seda.....	Tejidos de seda con mezcla de lana.

Cuando en la parte de la mezcla (urdimbre ó trama) de los tejidos compuestos de tres ó más materias diferentes los hilos de la que devengue mayores derechos no excedan del 10 por 100 del peso total del tejido, dichos hilos no se tomarán en cuenta para el pago de los derechos y adeudarán como si fuese tejido con mezcla de las otras materias.

6.° Los tules adeudarán por la materia de que se componga el fondo, y cuando éste se halle mezclado se hará el adeudo por la materia que domine en la totalidad.

7.° Los pañuelos con flecos adeudarán, con inclusión del peso de éstos, por la partida á que el tejido corresponda.

8.° Las telas bordadas á mano ó á máquina fuera del telar, y las con mezcla de metales finos ó imitados, estén ó no bordadas, adeudarán el derecho correspondiente á su clase y además un derecho igual de la tarifa 1.ª del Arancel, y cuando se aplique la 2.ª, un 50 por 100 del derecho de la misma.

Mientras esté en vigor el Convenio con Suiza *(d)*, los tejidos bordados no especificados en el Arancel devengarán los derechos que les correspondan, según su clase, mas el 30 por 100 por el bordado. Esta regla es aplicable á dicha nación y á las que gozan de todos los demás beneficios arancelarios.

9.° Las ropas hechas, incluso las prendas de lencería, ya estén unas y otras completamente concluídas ó simplemente hilvanadas ó dobladilladas, y los tejidos de crochet festoneados, adeudarán por su total peso el derecho señalado á la tela de que se compongan en su parte exterior, y además dos derechos iguales de la tarifa 1.ª del Arancel, y cuando se aplique la 2.ª un 75 por 100 del derecho de la misma.

Si las ropas son de tela bordada, dichos recargos se computarán sobre el derecho del tejido bordado.

Se exceptúan de los anteriores recargos las prendas de tejidos de punto, que se aforarán por sus partidas respectivas sin aumento alguno, siempre que no sean cortadas de piezas y tengan obra de sastre ó modista, las cuales adeudarán con iguales aumentos por confección que las demás prendas y ropas.

En virtud de lo estipulado en el Convenio con Suiza *(d)*, los pañuelos de todas clases, así como los fulares hilvanados ó con dobladillo (tengan ó no calados), sólo pagarán el recargo de 30 por 100 por la confección. Esta bonificación es aplicable á dicha Nación y á las que disfrutan de todos los demás beneficios arancelarios.

10. El adeudo de los artículos compuestos de dos ó más materias se subordinará á las siguientes reglas:

a) En los casos no previstos en el Arancel, y cuando el valor del objeto esté determinado por la materia exterior, se verificará el aforo por la partida correspondiente á dicha materia.

b) Los objetos que por sus condiciones y aplicación se compongan de dos materias diferentes, como, por ejemplo, una herramienta, adeudarán por la materia que domine en el peso.

c) Si la mezcla de diferentes materias se ha hecho con el fin de eludir los derechos de una partida cualquiera, como, por ejemplo, la mezcla de harina y salvado de tierras y un producto químico soluble, se exigirán los derechos correspondientes al artículo que los tenga más elevados.

NOTA. — Siempre que la Administración tenga medios para comprobar que para eludir los derechos de una partida del Arancel se presentan al despacho separadas las partes de un artefacto ú objeto cualquiera, ya sea en la misma Aduana ó en Aduanas distintas, ya por una misma persona ó personas diferentes, se exigirán los derechos que correspondan á los artefactos ú objetos completos y se impondrá el recargo que previene el caso 6.° del art. 306 de las Ordenanzas.

DISPOSICIÓN QUINTA

ENVASES Y EMPAQUES

1.° Se entenderá por envase exterior el que está á la vista cerrado el bulto; todos los demás contenidos en éste son envases interiores.

2.° Pagarán por peso bruto, cuando vengan contenidos en un solo envase, los artículos que en la tercera columna de este Arancel van designados con las letras *p. b. (e)*.

3.° Si alguno de los artículos á que se refiere el anterior núm. 2 se importase en dos ó más envases, ó en paquetes contenidos en el envase exterior, se incluirá únicamente en el peso de la mercancía el de los envases interiores ó paquetes.

No se estimará como envase interior, á los expresados efectos, las arpilleras con que vengan las carnes, pescados y tripas en salmuera.

4.° Todas las demás mercancías, salvas las excepciones que á continuación se

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

expresan, adeudarán por peso neto con inclusión, no sólo del de los cartones en que, como los botones y la pasamanería, vienen algunas colocadas, sino también con el de los papeles, cintas, empaques ó envases interiores, siempre que no sean cajas ó estuches. Estas mercancías están señaladas en la tercera columna del Arancel con las letras *p. n.*

Las cajas y estuches en general, las envueltas de papel ó cartulina de las pecheras de camisa, y los papeles en que vienen colocados los pañuelos de espumilla de seda de la China, tanto en las envueltas como en los dobleces, y los papeles de los panes de oro fino ó falso, se aforarán separadamente por su partida respectiva.

5.° Los cebos ó cápsulas para armas de fuego, los corchetes, alfileres, ojeteros de metal, los botones sueltos; plumas metálicas, juegos y juguetes, instrumentos de ciencias y artes y otros objetos análogos, adeudarán con inclusión de las cajas ó estuches interiores que los contienen y con las que generalmente se venden al por menor.

6.° Los envases de los alcaloides y sus sales, los del aguardiente, licores, cerveza, sidra, vinos y aguas minerales naturales, se aforarán separadamente por sus materias respectivas.

7.° Los rodillos, tablas y cartones sobre que vienen envueltas las telas, incluso las metálicas, los hules y la pasamanería, y las canillas de cartón en que se presenta arrollado el estambre hilado limpio, se deducirán del peso adeudable de estos artículos.

8.° Los artículos contenidos en dobles sacos, ó en un saco y en otro envase de distinta clase, adeudarán con inclusión del envase inmediato á la mercancía. El té se aforará con inclusión de todos sus envases interiores, no constituyendo envase exterior las arpilleras ó esterillas que envuelvan á las cajas de madera.

9.° Las pipas, barriles y cascos grandes de metal adeudarán los derechos correspondientes á su clase, excepto cuando contengan mercancías que paguen por peso bruto.

10. Los sacos y las arpilleras cosidas en forma de sacos que se introduzcan sirviendo de envase, pagará, cada saco ó arpillera, 10 céntimos de peseta, excepto en los casos en que las mercancías en ellos contenidas adeuden por peso bruto.

11. El sulfato de amoniaco, los superfosfatos de cal y todos los abonos adeudarán por peso bruto, aun cuando vengan en dos envases.

12. Cuando en unos mismos envases exteriores se comprendan mercancías que adeuden por peso bruto y artículos que paguen por peso neto, se acumulará la parte de peso bruto que proporcionalmente corresponda.

Y 13. Cuando los envases de una mercancía devenguen mayores derechos que la mercancía misma, no sean su envase acostumbrado y puedan utilizarse en otras aplicaciones, se les exigirá los derechos de Arancel correspondientes.

DISPOSICIÓN SEXTA

TARAS

Del peso bruto de las mercancías que á continuación se expresan y que en la tercera columna del Arancel llevan la indicación D. 6.ª, se descontará por tara el siguiente tanto por 100:

Azúcar y glucosa.	De pilón, en cajas, barricas ó barriles	10 por 100.
	En cualquier otra forma, en cajas, en barriles ó barricas	6 »
	En sacos	2 »
Caramelo líquido en barriles		10 »
Canela en cajas		20 »
Idem en churlas		8 »
Fósforo en cajas de hoja de lata		30 »
Idem en cajas de hoja de lata contenidas en otras de madera		50 »
Grancina en barricas		20 »
Hilaza en fardos		3 »
Hoja de lata en cajas		10 »
Loza, porcelana y barro fino, en vajillas ú objetos análogos, en cajas ó barricas		30 »
Idem, íd. íd. en canastos		16 »
Pipas de yeso para fumar, en barricas		30 »
Vidrio y cristal plano, esté ó no azogado, en dobles cajas		30 »
Idem íd. íd., esté ó no azogado, en una sola caja		20 »
Idem íd. hueco, excepto botellas comunes, en cajas		30 »
Idem íd en canastos y jaulas		20 »
Idem en botellas comunes, en cajas		20 »
Idem en íd. íd., en jaulas		10 »

NOTAS. — 1.ª El vidrio y cristal de las demás clases ó en otros envases no queda sujeto á tara; entendiéndose por jaula la que se halla formada por tablas espaciadas entre sí de manera que la superficie descubierta sea igual ó mayor que la cerrada.

2.ª Se deducirán las taras anteriormente señaladas, aunque los bultos contengan otras mercancías no sujetas á tara legal, siempre que éstas no pasen del 10 por 100 del peso bruto. Cuando pasen de este límite, todas las mercancías contenidas en los bultos se aforarán por el resultado de los pesos correspondientes.

3.ª No se aplicarán las taras establecidas cuando en un mismo bulto se comprendan dos ó más mercancías sujetas á distinta tara y con diferentes derechos. Los despachos se verificarán por el resultado de los pesos netos ó adeudables.

4.ª Las estatuas y otros objetos de adorno de loza, porcelana ó barro fino no están sujetos á las taras anteriores si los interesados lo desean, á cuyo efecto bastará que consignen el peso neto en la puntualización de las declaraciones para que se practique el aforo por el que resulte del despacho.

5.ª Los vidrios planos preparados para placas fotográficas envasados en dobles cajas, una de madera

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

y otra de cartón, pueden despacharse por peso neto incluyendo el de la caja de cartón, envase interior, si así se solicita; en caso contrario se rebajará del peso bruto el 20 por 100 de tara.

6.ª Los colgantes ó prismas de vidrio cristalizado para aparatos de alumbrado adeudan por peso neto, aforándose los envases interiores por sus respectivas partidas (//).

TARAS ESPECIALES

Azúcar en bayones, por cada bayón	750 gramos.
Hilados de algodón y lino en carretes de madera, por sólo los carretes	30 por 100.
Hilados de seda y de borra de seda en carretes de madera ó arrollados en cartones, por sólo el peso de ellos	45 »
Pasamanería, por los armazones interiores de madera, pasta y otra materia análoga, excepto las textiles, del peso exclusivo y neto de la pasamanería	10 por 100.
Perfumería en frascos, tarros y cajitas para la venta, por todos los envases y empaques interiores	25 »

NOTA. — Los jabones, las esencias para licores y la perfumería que no venga en la forma expresada anteriormente, pagarán con sus envases y empaques interiores.

DISPOSICIÓN SÉPTIMA

REIMPORTACIÓN DE ARTÍCULOS NACIONALES

Los géneros, frutos y efectos nacionales que se exporten al extranjero y vuelvan á la Península é islas Baleares, se considerarán desnacionalizados y sujetos al pago de los derechos señalados en el Arancel. Se exceptúan los artículos siguientes, que se admitirán con franquicia:

1.º Pinturas que sean obras de Bellas Artes, cuando se hayan exportado con factura de la Aduana y á la devolución se cite el número de este documento ó se presente su duplicado para hacer las debidas comprobaciones.

2.º Libros, siempre que en la factura de exportación se haya consignado el número de ejemplares, título de las obras y nombre del impresor.

Cuando no puedan cumplirse los preceptos del caso anterior, será necesario, para aplicar la franquicia de derechos á los libros, que se llenen los requisitos siguientes:

a) Que soliciten la reimportación los autores, editores ó traductores de los mismos.

b) Que para justificar la nacionalidad de las obras, las Aduanas atienden al título y pie de imprenta de aquéllas.

c) Que en los casos de duda, las Aduanas den conocimiento á la Dirección general á fin de que se practiquen las oportunas comprobaciones con los ejemplares

depositados en el Ministerio de Fomento para justificar la impresión en España de los libros que se trate de reimportar.

3.° Calderilla devuelta del extranjero, si del examen facultativo hecho en la Casa de Moneda de Madrid resulta de cuño español, legítima y corrriente. Las Aduanas remitirán muestra de la calderilla á la Dirección general para dicho examen, suspendiendo el despacho hasta la oportuna resolución.

Se admitirán también con franquicia de derechos, previo el cumplimiento de las reglas establecidas en las Ordenanzas de Aduanas, los siguientes artículos nacionales:

1.° Vinos y envases llenos ó vacíos *(g)*.

2.° Carruajes, caballerías y ganados que salgan por tierra y se reimporten tambien por tierra.

3.° Artículos devueltos de las Exposiciones extranjeras.

4.° Despojos y restos de buques que hayan naufragado en el extranjero.

5.° Duelas y remos de los montes de Irati y valle del Roncal, en la provincia de Navarra, que pasen de tránsito por Francia.

6.° Minerales de hierro conducidos por el río Bidasoa para reimportarse de tránsito por Francia.

7.° Las mercancías que pasen de tránsito por Portugal, con arreglo al reglamento de tránsito y comunicaciones.

8.° Los artículos españoles devueltos del extranjero por estar prohibida su entrada en los países adonde fueron destinados.

9.° Vinos, aceites, trigo, centeno, patatas y demás frutos y productos agrícolas que, procedentes de las comarcas de la Cerdaña española, se conduzcan con destino al Ampurdán y viceversa, de tránsito por la carretera francesa de Mont-Louis.

10. Los productos nacionales y extranjeros nacionalizados, conducidos de tránsito por territorio francés entre las Aduanas de Port-Bou y Les, á excepción del bacalao, petróleos, tejidos y artículos coloniales.

11. Pescado fresco que salga de Irún de tránsito por Francia y entre por Port-Bou.

12. Carruajes, caballerías y velocípedos de uso particular que los viajeros hubieren exportado.

13. Esquifes para regatas, teatros portátiles, figuras de cera, decoraciones, música impresa y demás objetos análogos para representaciones teatrales ó espectáculos públicos *(h)*.

DISPOSICIÓN OCTAVA

COMERCIO CON LAS ISLAS CANARIAS

Los únicos puertos de estas islas que pueden hacer el comercio con los de la Península é islas Baleares, son los de Santa Cruz de Tenerife, Orotava, Ciudad

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

del Real de las Palmas, Santa Cruz de la Palma, Arrecife de Lanzarote, Puerto de Cabras, San Sebastián y Valverde.

Se admitirán libres de derechos los siguientes productos de dichas islas: hortalizas, frutas verdes y secas, la cochinilla, la barrilla, orchilla, las losetas, piedras de filtro, y el pescado fresco, salado y seco, cogido y preparado por españoles, previa la justificación de estos extremos *(i)*.

Los generos, frutos y efectos que se introduzcan en las islas Canarias procedentes de la Península é islas Baleares perderán su nacionalidad y serán considerados como extranjeros si fueren devueltos á las mismas por invendibles ú otras causas.

Se admitirán con libertad de derechos los mobiliarios de los españoles que hayan residido en Canarias, siempre que se presente la factura de cabotaje de salida ó certificación de la misma.

DISPOSICIÓN NOVENA

COMERCIO CON FERNANDO POO Y SUS DEPENDENCIAS, RÍO DE ORO Y DEMÁS POSESIONES ESPAÑOLAS EN ÁFRICA

Los productos y manufacturas de Fernando Poo y sus dependencias Annobón, Corisco, Elobey y Cabo de San Juan, y los de Río de Oro y demás posesiones españolas de África quedan sujetos al pago de los derechos correspondientes del Arancel de importación, excepto el pescado fresco, salado y seco, cogido y preparado por españoles, previa la justificación de estos extremos, según lo dispuesto por las Ordenanzas generales de Aduanas.

Se admitirán con franquicia los pertrechos de guerra y efectos militares procedentes de todos los puertos francos, cuando vengan acompañados del pase ó guía del correspondiente Comisario de guerra ó Jefe del cuerpo militar á que aquéllos pertenezcan.

Se admitirán también con franquicia los mobiliarios de los españoles que hayan residido en Fernando Poo y sus dependencias, Río de Oro y demás posesiones españolas de África, siempre que se presente la factura de cabotaje de salida ó certificación de la misma.

Para que se apliquen al cacao y al café en grano y sin tostar así como á la cáscara de aquel producto de la isla de Fernando Poo los derechos de las partidas 342 y 345 del Arancel, será necesario que se cumplan las reglas siguientes:

1.ª Que el género venga á la Península é islas Baleares en los mismos buques que lo hayan cargado en Fernando Poo y con manifiesto visado por el Gobernador de aquella colonia ó el funcionario que en lo sucesivo se designe.

2.ª Que los buques sean nacionales y la navegación directa, permitiéndose que durante el viaje de importación hagan escala en puertos extranjeros, siempre que éstos se hallen en su natural derrota y que el Capitán se provea de una certifica-

ción expedida por la Aduana, ó á falta de ella por la Autoridad del mismo puerto, en la que se haga constar que el buque no ha cargado ni cacao ni café.

3.° Que los cacaos y cafés vengan envasados en sacos que lleven estampado el nombre «Fernando Poo», en caracteres claros, debiendo intervenirse por el Administrador de Hacienda de Santa Isabel, así los embarques como los transbordos de las partidas cargadas en puntos del litoral de la isla, en vista de certificaciones que expedirá el Consejo de vecinos, haciendo constar que dichos frutos han sido producidos en la isla.

Los Capitanes de los buques conductores extenderán, antes de su salida para España, un manifiesto en el que relacionarán toda la carga tomada, anotando el mismo Administrador de Hacienda la conformidad de aquélla con las certificaciones antes citadas; visándose después el manifiesto por el Gobernador de la colonia, según lo prevenido en la regla 1.ª. *(Modificados estos cinco párrafos en la forma dispuesta por la Real orden de 4 de Diciembre de 1900 y 13 de Junio de 1901.)*

Cuando el cacao y el café de Fernando Poo hayan sido descargados y embarcados de nuevo en las islas Canarias ó en algún otro puerto, pagarán los derechos que el Arancel establece para sus similares de producción extranjera.

DISPOSICIÓN DÉCIMA

PROCEDENCIAS DIRECTAS

Se entenderá por navegación directa, para los efectos arancelarios, la de los buques que hayan cargado mercancías en un puerto y las conduzcan á los de su destino en la Península é islas Baleares sin tocar en ningún otro puerto extranjero durante la travesía.

Conservarán las mercancías los beneficios de las procedencias directas en los casos siguientes:

1.° Cuando los buques conductores, por arribada forzosa ó para recibir órdenes en busca de mercado y sin hacer operaciones de carga ó descarga, entren en puertos extranjeros.

2.° Siempre que el buque conductor, por avería ó accidente de mar inevitable, se vea obligado á transbordar las mercancías á otras embarcaciones para que las conduzcan á su destino, y

3.° El algodón en rama y los cueros sin curtir cuando sólo hayan sido descargados en un puerto europeo permaneciendo sobre muelles ó en barcazas hasta la llegada del buque que haya de conducirlos á España, sin entrar en depósitos ó almacenes, siempre que se justifiquen estos extremos por medio de certificación expedida por la Aduana del puerto europeo, visada por el Cónsul español, y que las expediciones vengan con conocimiento directo *(j)*.

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

DISPOSICION UNDÉCIMA

REGIMEN DE LOS TRATADOS DE COMERCIO

Para los efectos de la aplicación de los beneficios y ventajas otorgadas por virtud de los diferentes Convenios y Tratados de comercio en vigor, se considerarán las naciones divididas en cuatro grupos:

PRIMER GRUPO. — Naciones que tienen Tratados actualmente en vigor.

Dinamarca *(k)*, Noruega *(l)*, Países Bajos y sus colonias *(m)*, Portugal *(n)*, Suecia *(o)* y Suiza *(p)*.

SEGUNDO GRUPO. — Naciones que gozan de todos los beneficios arancelarios menos los de Portugal.

Alemania *(q)*, Annam *(r)*, Austria-Hungría *(s)*, Bélgica *(t)*, Bolivia *(u)*, Bulgaria *(v)*, Costa Rica *(w)*, Egipto *(x)*, Chile *(y)*, China *(z)*, Francia *(aa)* y Argelia *(ab)*, Gran Bretaña y sus colonias *(ac)*, Guatemala *(ad)*, Italia *(ae)*, Islas Hawaianas *(af)*, Luxemburgo *(ag)*, Marruecos *(ah)*, Méjico *(ai)*, Nicaragua *(aj)*, Paraguay *(ak)*, Persia *(al)*, Perú *(am)*, República Argentina *(an)*, Rusia *(ao)*, Salvador *(ap)*, Siam *(aq)*, Túnez *(ar)*, Turquía *(as)*, Uruguay *(at)* y Venezuela *(au)* *(av)*.

TERCER GRUPO. — Naciones con derecho á la 2.ª tarifa del Arancel.

Colombia *(aw)* y Ecuador *(ax)*.

CUARTO GRUPO. — Naciones que están sujetas á la 1.ª tarifa del Arancel.

Todas las no expresadas en los grupos anteriores *(ay)*.

I. Las ventajas y derechos arancelarios estipulados en el Tratado con Portugal, no se aplicarán á ninguna otra nación; pero los que resultan de los Convenios celebrados con las demás naciones que figuran en el primer grupo, son aplicables á los productos y manufacturas de origen portugués.

II. Los beneficios convenidos con Dinamarca, Noruega, Países Bajos, Suecia y Suiza se aplicarán indistintamente á los productos y manufacturas de cada una de dichas Naciones, y además á los de las comprendidas en el 2.º grupo.

III. Para que los productos y mercancías de las naciones especificadas en el 1.º, 2.º y 3.º grupos puedan disfrutar los derechos reducidos ó los de la segunda tarifa del Arancel, según corresponda, será preciso que aquéllos vengan acom-

pañados de certificado de origen con las formalidades y requisitos que establece esta misma disposición.

IV. Las mercancías de un país convenido destinadas á España con el correspondiente certificado de origen, que pasen de tránsito por otro país también convenido, no necesitan justificar este tránsito, pero deberá acreditarse por un certificado especial cuando el tránsito se verifique por Nación no convenida *(az)*.

V. Á los productos y mercancías de las naciones no expresadas en los números I, II y III se aplicarán los derechos de la primera tarifa del Arancel.

VI. *Certificados de origen.* — **A.** Los certificados de origen se extenderán con sujeción á las siguientes reglas:

El certificado consistirá precisamente en una declaración oficial hecha ó presentada ante la Autoridad del punto de producción ó de expedición de las mercancías en la Nación productora, acreditando que éstas han sido fabricadas ó producidas en la misma Nación, y contendrán, además, los pormenores que se detallarán más adelante.

Los certificados de origen se expedirán por las Autoridades que cada país proponga ó indique como facultadas á tal efecto, con sujeción á su sistema administrativo, y de cuya designación definitiva y aceptada se dará el oportuno conocimiento á las Aduanas.

Son Autoridades ya aceptadas para expedir certificados de origen los funcionarios ó corporaciones siguientes:

En Austria-Hungría, las Autoridades locales *(Mairies)*, Cámaras de Comercio y Oficinas de Aduanas.

En Francia, las Cámaras de Comercio francesas, los Alcaldes *(Maires et adjoints)*, los Comisarios de policía y las Oficinas de Aduanas.

En la Gran Bretaña, las Cámaras de Comercio, los Alcaldes, Magistrados, Oficinas de Aduanas *(ba)*.

En Italia, las Cámaras de Comercio y las Autoridades municipales y de Aduanas.

En Portugal, las Autoridades aduaneras, que pueden ser sustituidas por las fiscales administrativas.

En Dinamarca, los Gobernadores de provincia y, en su defecto, los Secretarios, los Alcaldes y los Notarios públicos; además la Inspección general de Aduanas de Copenhague, y fuera de la capital, las demás Autoridades del mismo ramo.

En Suecia y Noruega, las Autoridades aduaneras, los Gobernadores de provincia ó, en su defecto, los Secretarios, los Alcaldes y los Notarios públicos.

En Turquía, las Aduanas y Autoridades otomanas.

En el Imperio alemán están facultadas para expedir los certificados de origen: *(Este párrafo relativo á Alemania ha quedado modificado en la forma siguiente por Real orden de 21 de Abril de 1900.)*

1.º Las Autoridades administrativas de Prusia, Reino de Sajonia, Baden, Hesse, Meklemburgo-Schwerin, Sajonia-Weimar-Eisenach, Oldemburgo, Sajonia-Meinin-

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

gen, Sajonia-Altemburgo, Sajonia-Coburgo-Gotha, Anhalt, Schwarzburgo-Rudolstadt, Reuss (línea menor), Schaumburgo-Lippe, Lippe, Bremen y Hamburgo.

2.° Las Autoridades comunales de Prusia, Baviera, reino de Sajonia, Wurtemberg, Baden, Hesse, Meklemburgo-Schwerin, Oldemburgo, Sajonia-Meiningen, Sajonia-Altemburgo, Sajonia-Coburgo-Gotha, Reuss (línea mayor), Reuss (línea menor), Schaumburgo-Lippe, Lippe, Alsacia-Lorena.

3.° Las oficinas de Aduanas y Contribuciones de Baviera, Reino de Sajonia, Wurtemberg, Meklemburgo-Schwerin, Meklemburgo-Strelitz, Oldemburgo, Anhalt, Schwarzburgo-Sondershausen, Lübeck, Alsacia-Lorena.

4.° Las Cámaras de Comercio y Corporaciones similares de Prusia, Baviera, Reino de Sajonia, Wurtemberg, Baden, Hesse, Brunswick, Sajonia-Meiningen, Reuss (línea mayor), Reuss (línea menor), Lübeck, Alsacia-Lorena.

En Rusia, las Autoridades locales y las Aduanas.

En Costa Rica, los Gobernadores de las provincias.

En Colombia, las Autoridades políticas del lugar de producción, debiendo venir los certificados visados por el Gobernador del departamento respectivo y confrontados por la Aduana de salida.

En el Perú, los Administradores de las Aduanas de Payta, Eten Pimentel, Pacasmayo, Salaverry, Callao, Pisco, Mollendo é Ilo.

En cuanto á los demás países, se continuará, respecto á dicho extremo, aplicando en las Aduanas las prácticas en uso ínterin otra cosa se disponga. Las Cámaras de Comercio españolas legalmente constituídas en el extranjero, así como nuestros Cónsules y Vicecónsules de carrera, pueden también expedir certificados de origen.

Los Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares honorarios sólo podrán expedir dichos documentos si han obtenido previamente una autorización especial para cada productor, fabricante, apoderado ó comerciante matriculado, otorgada por el jefe de la respectiva demarcación.

La expedición de los certificados de origen se hará, ya en vista de la declaración del productor ó fabricante de las mercancías ó de la de un apoderado suyo, acreditando que son de su fábrica ó producto de su industria, ya sobre la de un comerciante matriculado que presente facturas fidedignas relativas á la mercancía, no siendo necesario en este último caso que se inscriba en el certificado el nombre del fabricante ó productor. El certificado será expedido según lo determine la Administración de cada país, ya por medio de declaración firmada y presentada á la Autoridad correspondiente por la persona que lo solicite, ya por declaración verbal hecha ante la misma Autoridad. En el primer caso se hará constar en el certificado que se pidió con declaración escrita; en el segundo llevará el certificado la firma del declarante bajo la frase: «Así declarado bajo mi responsabilidad.»

B. En los certificados de origen se consignará el nombre, residencia y domicilio del fabricante cuando éste lo solicite directamente.

Las mismas referencias y además las del propio declarante si lo solicitare un apoderado suyo, y cuando se libren á petición de un comerciante matriculado, el nombre, residencia y domicilio de éste.

Cuando no sea posible especificar en los certificados de origen las señas del domicilio del fabricante, de su apoderado ó de la persona que solicite la expedición de dichos documentos, porque las fábricas ó edificios estén extramuros ó en sitios no marcados con nombres de calles ni numeración de casas, se hará así constar en aquéllos.

En todos los casos se expresará en los certificados:

La condición ó carácter comercial que autorice al solicitante para hacer la declaración de origen.

El número y clase de bultos, sus marcas, numeración y peso bruto.

La designación, en materia y clase, de las mercancías; especificándose en los hilados y tejidos si son de algodón, cáñamo, lino, lana, seda ó mezcla de estas materias.

El punto de destino de las mercancías en España y el de la residencia del consignatario.

Se admitirán en las Aduanas los certificados expedidos «á la orden» en todos aquellos casos en que las Ordenanzas del ramo consienten la no consignación expresa, y siempre que los conocimientos de embarque vengan también á la orden; pero bajo la condición que el que resulte consignatario en definitiva firme en el certificado la aceptación de la consignación, con expresión de la fecha y antes de que dicho documento se presente en la Aduana con la declaración de despacho.

Los certificados se firmarán por la Autoridad que los expida, y esta firma será visada y legalizada por el Cónsul de España.

Los Cónsules españoles sólo expedirán certificados de origen cuando sean requeridos para ello y concurra la circunstancia de ser conocidas en el Consulado las personas que hagan la declaración correspondiente, debiendo comprobarse á satisfacción de los mismos Cónsules la completa certeza de las declaraciones.

Las Autoridades facultadas para expedir certificaciones de origen tendrán el derecho y el deber de exigir pruebas de la exactitud de las declaraciones que ante ellas se hagan, cualquiera que sea su forma, y de hacerse presentar á tal efecto todos los documentos necesarios. En los casos excepcionales, ó cuando existan graves motivos de sospecha relativos á la exactitud de los certificados presentados por una determinada casa de comercio, podrán señalarse en vía diplomática, al Gobierno del país de procedencia del certificado, los hechos que en el caso concurran á fin de que acuerde lo que crea más conveniente con arreglo á las leyes del país, y pueda, además, si á ello hubiere lugar, prevenir más precisa comprobación de las declaraciones que en lo sucesivo presentase la misma casa.

La validez de los certificados de origen expirará tres meses después de la fecha del visado consular para los expedidos en todos los países de Europa, costas de

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

Asia en el Mediterráneo, y Océano hasta el golfo de Guinea; y seis meses después de la misma fecha para los expedidos en los demás países del globo. Cuando por averías, medidas de policía sanitaria, interrupciones generales del tráfico ú otros casos de fuerza mayor se retarde la presentación de los referidos documentos, podrá ampliarse el plazo de validez después que hayan sido debidamente apreciadas por la Administración las causas en que se funde la necesidad de la ampliación.

Para conceder los beneficios arancelarios á las mercancías de países convenidos que hayan permanecido en los depósitos oficiales de comercio de cualquiera nación, se presentará, además del certificado de origen, otro del Jefe del depósito acreditando que aquéllas son las mismas que se introdujeron, sin que se hayan realizado cambios ó adiciones de otros géneros en los bultos, ni manipulaciones que hicieran variar la condición de las mercancías.

Para acreditar el origen de los productos llamados coloniales que se importen en España procedentes de depósito y puertos europeos, será necesario que los interesados presenten certificaciones expedidas por la Aduana del punto europeo de procedencia, visados por el Cónsul de España respectivo, en las que se especifique detalladamente el número de bultos, sus marcas, peso bruto, clase de las mercancías y el país de origen, según resulte de los documentos que existan en aquellas Aduanas.

A los efectos del párrafo anterior, se admitirán también los certificados expedidos por las Cancillerías de los Senados de Bremen y Hamburgo siempre que reúnan los requisitos que en el mismo se expresan *(bb)*.

C. Los certificados pueden venir redactados en español ó en francés.

Cuando se presenten redactados en otros idiomas se traducirán al español, á elección del comercio, por los intérpretes jurados, por los corredores intérpretes de buques, por los corredores de comercio, por las Juntas de Agricultura, Industria y Comercio de la localidad, ó por los Cónsules de las naciones á que pertenezcan las mercancías.

La facultad de hacer las traducciones es potestativa para las Juntas de Agricultura, Industria y Comercio, que tienen el derecho, pero no la obligación, de traducir dichos documentos.

Será válida la traducción de los certificados de origen que haga la Cámara de Comercio de España en Londres.

En todos los casos, los certificados de origen se reintegrarán con un timbre de dos pesetas.

D. Cuando se presenten los certificados redactados en el idioma del país de origen y además en español, se considerará nula la versión española y se procederá á la traducción en la indicada forma.

E. Las pequeñas cantidades de mercancías ó encargos que vienen por mensajerías quedarán sujetas en un todo al régimen de la importación general.

F. A los paquetes postales se les aplicará los derechos de la segunda tarifa del

Arancel siempre que se hayan facturado en un país convenido, si del reconocimiento que de ellos se haga en las Aduanas no resulta nada en contrario.

Si la facturación se ha verificado en un país no convenido, se aplicará la tarifa primera del Arancel general sin excepción alguna.

G. Para la exacción de los derechos correspondientes á los artículos que traigan los viajeros consigo, se dividirán los artículos en dos clases: los de uso personal en cantidades proporcionadas á las condiciones de los viajeros, y aquellos otros que por su naturaleza y cantidad tengan el carácter de una expedición de comercio ó de un encargo.

Estos últimos se sujetarán al régimen general de las importaciones de mercancías, y en cuanto á los primeros, si el viajero procede directamente por mar de un país convenido, se aplicarán los derechos de la tarifa reducida ó los de la segunda tarifa del Arancel, según corresponda, teniendo en cuenta la nación de que procedan; pero si el viajero viene por mar ó por tierra de países no convenidos, deberá acreditar con su billete ó con las etiquetas colocadas en los equipajes que procede de un país convenido, en cuyo caso sólo se exigirán los derechos reducidos ó los de la tarifa segunda del Arancel, según antes se indica; si no existieran estas comprobaciones se exigirán los de la primera tarifa.

H. Los certificados de origen de los productos de la China que especialmente se destinaren á España se redactarán en español en los Consulados nacionales de aquellos países, con el V.° B.° del Cónsul, y los buques conductores podrán transbordar aquellos productos á otras embarcaciones, sin perder los beneficios correspondientes, siempre que se justifique el transbordo.

Los Cónsules de España en dichas naciones harán constar en los certificados de origen, para los productos de aquellos países destinados al nuestro, el nombre, clase y bandera del buque conductor y puerto en que el transbordo haya de verificarse.

Los Cónsules de España, después de cerciorarse de ello, harán constar en los manifiestos que visen en los puertos donde se verifiquen los transbordos la circunstancia de que estos últimos se han verificado de buques procedentes de China.

VII. CERTIFICADOS DE TRÁNSITO. — *A. Tránsitos por tierra.* — El certificado se expedirá por la Aduana de salida de la nación convenida, ó por las Autoridades de la población donde se facturen las mercancías para España, ó por todas las demás Autoridades y Corporaciones que, según esta misma disposición, pueden expedir los certificados de origen, según sea más fácil para los remitentes, y se ajustarán á los siguientes modelos:

Modelo 1.°—D..... (Autoridad que expide el documento.)

Certifico: Que, según consta de documentos que se me han presentado, los señores.... facturaron el día..... de..... de 19..... en esta estación del ferrocarril de..... (nombre)..... bultos..... (número y clase), marcas....., numeración....., con peso bruto de..... kilogramos, conteniendo..... (clase genérica de la mercancía), cuyos gé-

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

neros son de producción de este país, y se destinan para seguir de tránsito por..... (nombre del país) hasta la Aduana española de..... (nombre de la Aduana), consignados á.... (nombre del consignatario), para ser reexpedidos á los señores..... (nombre del receptor), de..... (punto de destino).

(Fecha, firma y sello.)

Modelo 2.º—*Para añadir á los certificados de origen.*—Asimismo certifico que los géneros arriba expresados, según consta de documentos que se me han presentado, los señores..... los facturaron el día..... de. ... de 19..... en esta estación del ferrocarril de.. .. (nombre), cuyos géneros son de producción de este país y se destinan para seguir de tránsito por..... (nombre del país) hasta la Aduana española de..... (nombre de la Aduana), y van consignados á..... (nombre del consignatario), para ser reexpedidos á los señores... . (nombre del receptor), de..... (punto de destino).

(Fecha, firma y sello.)

B. Tránsito por mar.—Las mercancías de los países convenidos, procedentes de los mismos, disfrutarán de los beneficios de la tarifa segunda ó de las más reducidas, según corresponda, aun cuando los buques conductores toquen durante su viaje en puertos de naciones no convenidas, hagan en ellos operaciones de comercio ó transborden á otros buques la carga destinada á España.

Al efecto, las mercancías deberán venir consignadas á España en el manifiesto formado en el puerto de carga del correspondiente país convenido. Si después se transbordan á otro buque, en el manifiesto que se forme deberá consignar el Cónsul de España respectivo, en vista de los oportunos documentos, que las mercancías se cargaron en una nación convenida y se destinan á España.

Si los artículos necesitan certificado de origen, además de estas formalidades, se presentará dicho certificado.

VIII. Las mercancías que necesitan certificado de origen están señaladas con la letra *C*, puesta al lado de la partida.

IX. Cuando el comercio reciba los certificados sin los requisitos anteriormente expresados, podrá devolverlos antes del despacho para que se subsanen las formalidades omitidas, haciendo uso entretanto de los plazos de almacenaje que conceden las Ordenanzas de Aduanas; en la inteligencia de que, al pedir el despacho de las mercancías presentadas con certificado, se considerará éste definitivamente presentado.

Las Aduanas admitirán los certificados que reúnan las condiciones expresadas, prescindiendo de cualquier defecto accidental en la forma de su redacción.

Si en cualquier tiempo resultase que el certificado contiene caracteres de falsedad, se entregará á los Tribunales para que procedan á lo que hubiere lugar.

Si al tiempo del reconocimiento no se presentasen los certificados; si, presentados, no tuviesen todos los requisitos, ó no conviniesen con las mercancías á que

se refieran, se considerarán nulos y sin ningún valor, aplicándose á las mercancías los derechos de la primera tarifa del Arancel.

Cuando aparezcan diferencias entre el peso bruto de los bultos expresados en los certificados y el resultado del despacho, si estas diferencias no exceden en más ó en menos del 20 por 100 de lo expresado en el certificado, se admitirán y surtirán sus efectos dichos documentos; pero se considerarán nulos cuando las diferencias excedan de aquel tipo, aplicándose en este caso á las mercancías los derechos de la primera tarifa del Arancel.

También se considerarán nulos los certificados expedidos en una nación para los productos de otra distinta, aunque ambas sean convenidas *(bc)*.

X. Al bacalao que venga mezclado ó sea de origen convenido y no convenido, sin separación alguna en la bodega del buque, así como el que reúna los caracteres del de un punto de producción que no sea de país convenido, se le aplicarán los derechos de la primera tarifa.

XI. Todos los artículos, aunque sean originarios de país no convenido, que por la industria de un país que lo sea hayan sufrido transformaciones ó manipulaciones tales que experimenten aumento en su valor, disfrutarán de los beneficios otorgados á las Naciones convenidas.

Para que las mercancías sujetas á certificado y destinadas á depósito puedan adeudar por la segunda tarifa, deberá presentarse dicho documento en el acto del despacho para el consumo.

DISPOSICIÓN DUODÉCIMA

PRIMAS Y DEVOLUCIONES DE DERECHOS

I. Se abonarán á los constructores de buques nacionales las siguientes primas por las embarcaciones que construyan:

Cuarenta pesetas por cada tonelada de arqueo (2,83 metros cúbicos) de las que en totalidad midan las embarcaciones de madera.

Setenta y cinco pesetas por igual tonelada de las que en totalidad midan las embarcaciones de casco de hierro ó de acero y las de construcción mixta.

Y cincuenta y cinco pesetas por la misma tonelada de las que en totalidad midan las embarcaciones de casco de hierro ó de acero y las de construcción mixta para navegar á la vela.

El abono se verificará previo el cumplimiento de las formalidades establecidas ó que en lo sucesivo se establecieren.

II. Se devolverán á los constructores ó reparadores de buques y máquinas marinas los derechos de Arancel que hayan satisfecho por los materiales de todas clases importados del extranjero para la construcción, carena y reparación de buques de hierro ó madera de cualquier cabida, por los efectos elaborados necesarios para su armamento y por los materiales para la construcción ó reparación

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

de las máquinas y calderas de vapor marinas, cualquiera que sea el sistema y fuerza de estos aparatos.

Para la devolución de los derechos se apreciará el peso ó volumen de los materiales ó efectos, según estén expresados en el Arancel, por el peso ó volumen que arroje la obra hecha ó rematada, de modo que la parte de derechos correspondientes á las mermas y desechos que resulten de la construcción ó de la transformación de aquéllos al aplicarse á las obras indicadas quede á beneficio de la Hacienda.

Para la devolución se cumplirán las reglas establecidas en las Ordenanzas de Aduanas.

III. Con arreglo á la ley de 19 de Diciembre de 1899, creando el *Impuesto del azúcar*, los fabricantes de chocolates, dulces, confituras, frutas en almíbar y extraídas al natural, pastas de frutas, jaleas, jarabes y galletas finas, que exporten dichos productos al extranjero y á las islas Canarias y posesiones españolas, tendrán derecho, en concepto de devolución del impuesto satisfecho por el azúcar empleado en la preparación de dichos productos, al percibo de las cantidades siguientes:

	Pesetas.
Chocolates, dulces, confituras, frutas en almíbar, pastas de fruta, jaleas y jarabes, por cada 100 kilogramos de peso neto.....	12,50
Frutas extraídas al natural y galletas finas, por id. id.....	4,00

Será condición precisa para obtener la devolución antes expresada que se cumplan los preceptos establecidos en el reglamento del impuesto del azúcar *(bd)*.

DISPOSICIÓN DÉCIMATERCERA

ARTÍCULOS PROHIBIDOS Á LA IMPORTACIÓN

1.° Armas de guerra, proyectiles y sus municiones, ó sean las pistolas, revólvers, fusiles y carabinas que pasen del calibre de 7 milímetros, así como sus municiones, á no ser que preceda á la introducción el correspondiente permiso del Gobierno.

2.° Reproducciones de las cartas hidrográficas publicadas por el Depósito de Marina.

3.° Cerbatanas y bastones-escopetas de viento.

4.° Libros é impresiones en castellano, y los mapas y planos de autores españoles, en los casos que prescribe la ley de propiedad intelectual.

5.° Misales, breviarios, diurnos y demás libros litúrgicos de la Iglesia católica.

Tienen autorización del Ministerio de Gracia y Justicia para importar dichos libros litúrgicos las casas siguientes:

Desclée, Lefebvre y Compañía, de Tournai, según Real orden de 23 de Noviembre de 1886.

F. Pustet, de Ratisbona, según Real orden de 1.° de Junio de 1887.

H. Dessain, de Malinas, según Real orden de 1.° de Junio de 1887.

A. Mame é Hijos, de Tours, según Real orden de 27 de Junio de 1887.

Pietro Marietti, de Turín, según Real orden de 24 de Noviembre de 1888.

P. Benoit Araquita, de Pes Balle, según Real orden de 25 de Noviembre de 1888.

Pedro Palacios, representante de la casa editorial «Imprimerie Saint-Pierre», de Solesmes (Francia), según Real orden de 23 de Mayo de 1894.

Institutos religiosos de la Orden franciscana, según Real orden de 1.° de Mayo de 1897 *(bc)*.

6.° Palomas vivas procedentes de Gibraltar; y en las posesiones españolas del Norte de África, islas Baleares y Canarias, las de cualquiera procedencia extranjera.

7.° Ochavos *morunos*.

8.° Pinturas, figuras y cualesquiera otros objetos que ofendan á la moral.

9.° Preparaciones farmacéuticas ó remedios secretos de composición desconocida, ó cuya fórmula no hubiese sido publicada.

10. Rosarios, santuarios y demás objetos piadosos de los Santos Lugares que se introduzcan por el comercio ó por los particulares.

11. Tabaco en la forma y casos prescritos por los reglamentos de su estanco, la semilla y el jugo de tabaco, según Real orden de 22 de Agosto de 1893.

12. Cerillas fosfóricas y toda clase de fósforos, cuya fabricación y venta constituyen un monopolio del Estado, según el art. 21 de la ley de Presupuestos de 30 de Junio de 1892.

El fósforo vivo sólo podrá importarse por el gremio de fabricantes de cerillas fosfóricas, según el art. 50 de la ley de Presupuestos de 1895-96.

13. Por Real decreto de 31 de Julio de 1897, se adjudicó á la Sociedad *Unión española de Explosivos* el monopolio de la fabricación y venta exclusiva de las pólvoras y demás substancias explosivas.

Según lo dispuesto en Real orden de 1.° de Septiembre de 1897, dictando las prevenciones para el cumplimiento del contrato celebrado, dicha Sociedad ó sus representantes, debidamente autorizados, son los únicos que pueden importar del extranjero las pólvoras y materias explosivas, excepto las que se destinen á los ramos de Guerra y Marina. Sin embargo, con arreglo á la prevención 5.ª de la expresada Real orden, ínterin aquella Sociedad no fabrique pólvoras de caza iguales á las extranjeras, marcas F — FF — FFF — y T. B. Diamont, y blancas «Ambite Schulce» y sus similares, los particulares pueden importar frascos de cuarto y de medio kilo de dichas pólvoras y los cartuchos cargados con ellas y sus pistones, pero no podrán retirar dichos artículos de la Aduana respectiva sin que

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

preceda el adeudo de los derechos arancelarios y el pago á la Sociedad arrendataria del importe de la comisión á que se refiere la condición 16 del pliego de fecha 12 de Junio de 1897, según la tarifa correspondiente.

14. Los artículos y objetos cuya entrada se prohiba por otros Ministerios para evitar daños á la salud pública ó perjuicios á la agricultura ó industria (A, B, C, D, E, F):

A. *Prevenciones para el cumplimiento de la ley de defensa contra la filoxera, de 18 de Junio de 1885.*

1.ª Queda en todo su vigor la prohibición de importar sarmientos, barbados, púas y demás residuos de la vid, como troncos, raíces, hojas y cuanto haya servido para el cultivo de este arbusto, aun cuando se introduzcan como leña ó combustible, sea cual fuere su origen.

Se permitirá, sin embargo, la introducción de vides americanas por las Aduanas de las provincias declaradas oficialmente como invadidas por la filoxera, siempre que se importen directamente y no atraviesen las provincias de España libres del contagio.

2.ª Queda también vigente, para las procedencias de los países no adheridos á la Convención *(bf)*, la prohibición de importar todo género de árboles, arbustos y cualesquiera otras plantas vivas, salvo en los casos en que se justifique debidamente no proceden de región infestada.

Dicha justificación consistirá en un certificado expedido por el Cónsul de España en el punto respectivo haciendo constar que no existe la filoxera en dicho punto, y en los documentos necesarios que acrediten que las plantas, árboles ó arbustos han pasado directamente de tránsito por el país en que ésto se verifique, aun cuando sea por regiones filoxeradas y sin que se haya deshecho los bultos ó embalajes.

3.ª Se permitirá la importación de las semillas y plantas desecadas y convenientemente preparadas para los herbarios, así como los bulbos, cebollas y tubérculos.

4.ª Igualmente se permitirá la introducción del vino, la uva, el orujo, los granos de uva, las flores cortadas, las legumbres, los granos y las frutas de todas clases, siempre que la uva para el consumo se presente en cajas, cajones ó cestos sólidamente embaladas y fáciles de reconocer; la uva pisada para vino en pipas cerradas de cinco hectolitros de cabida por lo menos, y el orujo en cajas ó toneles.

5.ª Se permitirá la importación de plantas, arbustos y cualesquiera vegetales, fuera de la vid, que sean producto de los países comprendidos en el Convenio *(bf)*, cuando procedan de semilleros, jardines ó invernaderos que se hallen en las condiciones prescritas en el citado Convenio *(bf)*, pero solamente por las Aduanas habilitadas.

Dichos objetos deberán presentarse sólidamente embalados en forma que permita las comprobaciones necesarias, y venir acompañados de una declaración del remitente y un certificado expedido por la autoridad competente del país de origen, en el que se acredite:

a) Que las plantas, etc., provienen de un terreno (plantación ó cercado) separado de cualquier otro que contenga cepas, por un espacio de 20 metros á lo menos, ó por obstáculos en las raíces que se juzguen suficientes.

b) Que este mismo terreno no contiene ninguna cepa.

c) Que no se ha depositado en él ninguna cepa.

d) Que si ha habido cepas atacadas por la filoxera se han hecho la extracción radical, operaciones tóxicas repetidas y durante tres años investigaciones que aseguren la destrucción completa del insecto y de las raíces.

6.ª Queda prohibida la introducción de plantas pequeñas extrañas á la vid y las flores en tiestos que conduzcan los viajeros, los que optarán por la exportación inmediata de aquéllas ó por su destrucción por el fuego.

7.ª Los objetos detenidos en las Aduanas por la infracción de algunos de los preceptos contenidos en las reglas anteriores, serán devueltos á su punto de origen á costa de quienes corresponda, ó destruídos por el fuego, según convenga al adquirente.

Las plantas que, á juicio de los peritos á quienes en casos especiales consulten las Aduanas, se encuentren filoxeradas ó con indicios sospechosos, serán destruídas en el acto por el fuego, juntamente con su embalaje, y en este caso se extenderá un testimonio que se remitirá á la Dirección general, á la vez que se da cuenta detallada del hecho.

8.ª Los países que forman parte de la Convención antifiloxérica, son: Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Italia, Holanda, Francia, Portugal, Rumanía, Servia, Suiza y Luxemburgo *(bf)*; y

9.ª Las provincias españolas declaradas oficialmente filoxeradas son las siguientes: Almería, Badajoz, Baleares, Barcelona, Cáceres, Cádiz, Córdoba, Gerona, Granada, Jaén, León, Lérida, Lugo, Málaga, Murcia, Navarra, Orense, Oviedo, Palencia, Salamanca, Sevilla, Tarragona, Valladolid y Zamora.

B. Queda también prohibida la importación de patatas, sus hojas, tallos, mondaduras y cortezas, y los envases en que pudieran conducirse, de origen y procedencia de toda América. La importación de patatas procedentes de puntos no prohibidos se hará por las Aduanas especialmente habilitadas al efecto, y los reconocimientos se verificarán de oficio por los individuos de la Junta de Agricultura, Industria y Comercio, ó sus delegados, que designe el Gobernador civil de la provincia correspondiente.

Tampoco se admitirán á la importación las plantas vivas y las frutas procedentes de los Estados Unidos de América, si del reconocimiento que deberán practicar los Ingenieros del servicio agronómico de la provincia resultase que no están sanas y exentas del insecto conocido por *coccus* y vulgarmente por *plaga de San José*, cuyo extremo deberán hacer constar librando el certificado correspondiente.

C. Está asimismo prohibida la importación de las grasas de cerdo que no se hayan obtenido por fusión, procedentes de los Estados Unidos de América, y de ganado de cerda y los embutidos procedentes de Argelia.

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

Las carnes de cerdo procedentes de dichos Estados Unidos quedan exentas del reconocimiento microscópico establecido en la regla 2.ª de la Real orden de 9 de Noviembre de 1887 del Ministerio de la Gobernación, siempre que las cajas que contengan dicha mercancía vengan acompañadas del certificado de origen y de inspección expedido con arreglo á la ley de los Estados Unidos de 3 de Marzo de 1891, y por ellos se acredite no contener las mencionadas carnes triquina ni otra causa de peligro para la salud de los consumidores.

Las carnes de cerdo de la expresada procedencia que no vengan acompañadas del certificado de que se deja hecho mérito continuarán sometidas á lo dispuesto en la mencionada regla 2.ª de la Real orden de 9 de Noviembre de 1887, ó sea á un riguroso y microscópico reconocimiento, que se practicará por los Directores de Sanidad marítima en la forma que establece dicha Real orden, debiendo dichos Directores y los habilitados para verificar el reconocimiento en las Aduanas de las fronteras, dar cuenta mensualmente á la Dirección general de Beneficencia y Sanidad del número de cajas reconocidas, naturaleza del contenido, su procedencia, buque *conductor* casa consignataria y resultado del reconocimiento.

Las carnes que resulten con triquina serán arrojadas al mar á conveniente distancia del puerto y con las debidas precauciones. El mismo destino se dará á las grasas no obtenidas por fusión cuando los interesados no prefieran exportarlas.

Las grasas obtenidas por fusión y el tocino sin parte muscular están exentos del reconocimiento y de presentar certificado de inspección del puerto de procedencia.

D. Sustancias destinadas á la alimentación que contengan sacarina en cualquiera proporción *(bg)*.

E. Por Reales órdenes del Ministerio de Fomento de 14 de Marzo de 1858 y 1.º de Abril de 1880, se prohibe la introducción de mercancías extranjeras con marcas españolas, ya sean dichas marcas una falsificación de las reconocidas á los fabricantes españoles, ya una imitación de las mismas.

F. Por Real orden del Ministerio de la Gobernación de 4 de Agosto de 1904, se prohibe la importación de ostras procedentes del extranjero en el período de tiempo comprendido entre el 1.º de Mayo y el 1.º de Octubre de cada año. *(Añadido por Real orden de 11 de Agosto de 1904).*

(a) Están también libres de derechos en virtud de disposiciones posteriores: 1.º Las muestras de vinos diferentes, en envases de menos de cinco decilitros, que se aforarán por sus partidas respectivas (Real orden de 12 de Julio de 1902).—2.º Las muestras de listones de madera para construir marcos, que sean de labor distinta y no midan más de ocho centímetros de largo (Real orden de 3 de Febrero de 1903).—3.º La ley de 14 de Marzo de 1904 ha declarado exentos de derechos de Aduanas los libros que se importen en España, mientras estén escritos en el idioma del país de donde procedan con conocimiento directo, estén editados é impresos en dicho país y sean obras de un ciudadano del mismo que tenga adquirido el derecho de propiedad literaria en ellos, aplicándose dicha franquicia únicamente á las naciones que tengan en vigor tratados de propiedad literaria con España y concedan igual favor á los libros impresos en ésta á título de reciprocidad.

La Real orden de 15 de Junio de 1904, dando instrucciones para el cumplimiento de esta ley, declara comprendidos en los beneficios de la misma á los libros impresos en Alemania, Inglaterra, Bélgica, Francia, Italia, Japón, Liberia, Luxemburgo, Mónaco, Túnez, Colombia, Guatemala, Ecuador, Méjico, Noruega, Paraguay, República Argentina y Salvador, y, mientras otra cosa no se disponga, á los libros impresos en Cuba, Puerto Rico y Filipinas, en virtud de haberse respetado los derechos adquiridos y disfrutar en la actualidad las obras españolas científicas y literarias que se importen en dichos territorios franquicia en virtud del tratado de París (art. XIII, núm. CDXXI, pág. 470 de este tomo). Dispone dicha Real orden, además, que la propiedad de la obra se acreditará por certificado del registro del respectivo país, visado por el Cónsul español, y que la franquicia no alcanza á las encuadernaciones, que pagarán lo que corresponda á su clase, según determina la nota 49 del Arancel. Las expediciones que no reúnan las condiciones debidas ó procedan de territorios distintos de los mencionados satisfarán los derechos señalados en el Arancel.

(b) La Real orden de 31 de Mayo de 1902 extendió esta exención á las cajas de hoja de lata para la salida de escabeches y conservas que se presenten desarmadas y sin soldar. Aunque se refiera á los Aranceles anteriores véase la Real orden de 20 de Octubre de 1899 acerca la importación de envases vacíos desmontados en general (núm. CDXLIII, pág. 669 de este tomo).

(c) También están exentos de derechos 1.° Las escopetas de los cazadores que vengan temporalmente á España (Real orden de 23 de Junio de 1900).—2.° La pipería, sacos y cascos grandes de metal, reimportados con mercancías que no paguen con inclusión de los envases, siempre que se acredite que aquéllos en su importación pagaron los derechos de importación correspondientes. Esta última exención constituirá el núm. 13 de las señaladas en la disposición tercera (Real orden de 12 de Julio de 1901).

(d) Véase nota *(f)*.

(e) El aceite de anilina envasado en barriles ó bidones de chapa de hierro, cuyo peso exceda de 10 kilogramos y el grueso de la chapa de un milímetro, se aforará por peso neto (Real orden de 25 de Abril de 1903).

(f) El vidrio y cristal en objetos de adornos, adeudarán por peso neto en armonía con lo resuelto para análogos artículos de loza, porcelana y barro fino por la Real orden de 15 de Abril de 1895 (Real orden de 16 de Marzo de 1901).

(g) Por la Real orden de 25 de Abril de 1903 se admite la reimportación de los bidones de hierro mientras hayan satisfecho los derechos en su primera entrada en el territorio español.

(h) En la última edición de los Aranceles, publicada en este año de 1904 por el *Eco de las Aduanas* (que nos ha servido de mucho al redactar las presentes notas), se mencionan las siguientes exenciones de derechos en la reimportación, otorgadas por disposiciones recientes posteriores: 1.° Muestrarios devueltos del extranjero y los nacionalizados con el pago de derechos cuando se reimporten de Portugal (Reales órdenes de 7 de Enero de 1899 y 2 de Marzo de 1904).—2.° Escopetas de cazadores que salen temporalmente (tres meses) al extranjero (Real orden de 23 de Junio de 1900. 3.° Uva estrujada de producción nacional, mediante que se cumplan las prescripciones del art. 151 de las Ordenanzas de Aduanas, entendiéndose así ampliada la presente disposición 7.ª (Real decreto de 31 de Marzo de 1903).

(i) Este párrafo debe quedar así redactado en virtud del art. 7.° de la ley de 6 de Marzo de 1900. Otra ley de 24 de Diciembre de 1903 añade el basalto en bruto ó labrado.

(j) La Real orden de 14 de Julio de 1900 dispone se consideren directas las expediciones de algodón en rama que se importen en España en el mismo buque que lo haya cargado en el país de origen, aunque toque en puerto europeo para tomar ó dejar carga, siempre que vengan con conocimiento directo y se acredite con certificación de la Aduana del puerto europeo, visada por el Cónsul español, que el algodón en rama con el que el buque llegó al puerto de escala de que se trate no ha sido descargado en él, «entendiéndose así aclarado el caso 3.° de la disposición 10.ª del Arancel».

(k) Tratado de 4 de Julio de 1893 (núm. CCLXIX, pág. 591 del tomo X).

(l) Convenio de 27 de Junio de 1892 (núm. CCXLVIII, pág. 259 del tomo X). Modificado por el de 25 de Agosto de 1903, que lleva una Declaración adicional de 5 de Febrero de 1904.

(m) Declaración de 12 de Julio de 1892 (núm. CCLV, pág. 303 del tomo X). Modificada por la nueva Declaración de 13 de Noviembre de 1899 (núm. CDLXVI, pág. 677 de este volumen).

(n) Tratado de 27 de Marzo de 1893 (núm. CCLXV, pág. 403 del tomo X).

(o) Convenio de 27 de Junio de 1892 (núm. CCXLVII, pág. 247 del tomo X).

(p) Convenio de 13 de Julio de 1892 (núm. CCLVI, pág. 309 del tomo X). Denunciado en 31 de Agosto de 1904, una Real orden del Ministerio de Hacienda de 22 de Septiembre ha dispuesto que desde el 1.° de Septiembre de 1905 dejen de aplicarse las tarifas convencionales de dicho acuerdo, y, si antes no se ordena lo contrario, se aplique á los productos de origen suizo la primera tarifa del Arancel vigente. Es evidente que desde dicha fecha dejarán de disfrutar las rebajas y beneficios de dicho tratado los demás países que gozan el trato más favorable en las aduanas españolas.

CDLXXIII
1899
28 Diciembre.
España.

(q) Canje de notas de 12 de Febrero de 1899 (núm. CDXXV, pág. 483 de este volumen).

(r) Tratado de 27 de Enero de 1880 (núm. LXXXIX, pág. 5 del tomo VIII) (*).

(s) Canje de notas de 15 y 22 de Enero de 1895 (núm. CCCXIX, pág. 197 del tomo XI).

(t) Canje de notas de 14 y 22 de Diciembre de 1894 (núm. CCCXIII, pág. 177 del tomo XI).

(u) Tratado de 21 de Julio de 1847 (núm. 173, pág. 189 del tomo III), renovado por el de 21 de Agosto de 1879 (núm. LXXXIV, pág. 437 del tomo VII).

(v) Canje de notas de 30/18 Diciembre de 1899 (pág. 732 de este volumen). Denunciado por Bulgaria este acuerdo en 13 de Marzo de 1904, una Real orden de 4 de Mayo de 1904 ha dispuesto que desde el 14 de Marzo de 1905 dejen de aplicarse los beneficios arancelarios á los productos de dicho Principado.

(w) Tratado de 10 de Mayo de 1850 (núm. 79, pág. 34 del tomo II).

(x) Real orden de 29 de Enero de 1898 (núm. CD, pág. 369 de este tomo).

(y) Tratado de 25 de Abril de 1844 (núm. 53, pág. 352 del tomo I) renovado por el de 12 de Junio de 1883 (núm. CXXXI, pág. 339 del tomo VIII).

(z) Tratado de 17 de Octubre de 1864 (núm. 235, pág. 404 del tomo IV).

(aa) Acuerdo de 30 de Diciembre de 1893 (núm. CCLXXX, pág. 661 del tomo X) prorrogado indefinidamente en 27 de Diciembre de 1894 (núm. CCCXV, pág. 181 del tomo XI).

(ab) Véase nota anterior.

(ac) Acuerdo de 29 y 29 de Junio de 1894 (núm. CCXCV, pág. 81 del tomo XI) prorrogado indefinidamente por canje de notas de 28 y 29 de Diciembre del mismo año (núm. CCCXVI, pág. 185 de dicho tomo).

(ad) Tratado de 29 de Mayo de 1863 (núm. 199, pág. 22 del tomo IV).

(ae) Canje de notas de 7 y 23 de Diciembre de 1894 (núm. CCCXI, pág. 159 del tomo XI).

(af) Tratado de 29 de Octubre de 1863 (núm. XVII, pág. 235 del tomo VI). Anexionadas hoy las islas Hawai á los Estados Unidos de América, que pertenecen al cuarto grupo, deben considerarse relegadas al mismo dichas islas, y, por tanto, derogado este trato de favor. Véase nuestro *Derecho internacional*, tomo II, pág. 282.

(ag) Real orden de 27 de Abril de 1898 (núm. CDVIII, pág. 405 de este tomo). Propiamente este texto legal le otorga sólo el derecho á la segunda columna escueta, porque la aplicación de éste era lo único concedido entonces al imperio alemán, pero admitido éste á todos los beneficios del régimen convencional, de igual trato debe participar el Luxemburgo, según previene la citada disposición.

(ah) Tratado de Comercio de 20 de Noviembre de 1861 (núm. 185, pág. 260 del tomo III).

(ai) Tratado de 28 de Diciembre de 1836 (núm. 14, pág. 110 del tomo I).

(aj) Tratado de 25 de Julio de 1850 (núm. 81, pág. 46 del tomo II).

(ak) Tratado de 10 de Septiembre de 1850 (núm. CII, pág. 127 del tomo VIII).

(al) Tratado de 9 de Febrero de 1870 (núm. VI, pág. 45 del tomo VI).

(am) Tratados de 27 de Enero de 1865 (núm. 214, pág. 167 del tomo IV) y 14 de Agosto de 1879 número LXXXIII, pág. 435 del tomo VII).

(an) Tratado de 21 de Septiembre de 1863 (núm. 202, pág. 60 del tomo IV).

(ao) Canje de notas de 2 y 6 de Febrero de 1895 (núm. CCCXXI, pág. 201 del tomo XI).

(ap) Tratado de 24 de Junio de 1865 (núm. 221, pág. 215 del tomo IV).

(aq) Tratado de 23 de Febrero de 1870 (núm. XI, pág. 123 del tomo VI).

(ar) Declaración con el Gobierno francés de 12 de Enero de 1897 (núm. CCCLXXII, pág. 27 de este tomo) y ley de 10 de Junio de dicho año (núm. CCCLXXXVII, pág. 141 del mismo).

(as) Reales órdenes de 14 de Agosto y 31 de Diciembre de 1896 (núm. CCCLIII, pág. 497 del tomo XI).

(at) Tratado de 19 de Julio de 1870 (núm. CXXI, pág. 258 del tomo VIII).

(au) Tratado de 20 de Mayo de 1882 (núm. CXV, pág. 221 del tomo VIII).

(av) Hay que añadir á este segundo grupo el *Japón*, en virtud del convenio especial de comercio de 28 de Marzo de 1900. Al mismo pertenecerá también *Grecia* cuando se hayan canjeado las ratificaciones del tratado celebrado en París el 23 de Septiembre de 1903 para la expedición de las cuales ha sido autorizado el Gobierno de Su Majestad por ley de 21 de Julio de 1904. (Véase la cabecera del núm. CDLXVII, pág. 679 de este tomo.)

(aw) Tratado de 30 de Enero de 1881 (núm. CVI, pág. 147 del tomo VIII). Véase nuestro *Derecho internacional público*, II, pág. 284.

(ax) Convenio de 15 de Mayo de 1861 (núm. 176, pág. 216 del tomo III) renovado y confirmado por los tratados de 28 de Enero de 1885 y 23 de Mayo de 1888 (núm. CLIX, pág. 25 del tomo IX). Véase también nuestro *Derecho internacional público*, tomo II, páginas 284 y 285.

(ay) Como decimos en la nota *(ah)* al núm. CCLXXXII, pág. 679 del tomo X, y en nuestro *Dere-*

(*) El número del artículo del pacto citado en esta nota y los de los otros que lo son en las siguientes, por los cuales se promete el trato de nación más favorecida que aquí se aplica, pueden verse en las notas al núm. CCLI (páginas 292 y 293 del tomo X).

cho internacional, tomo II, pág. 285, no pueden concretarse con plena seguridad las naciones sometidas á la primera tarifa. Unicamente, como ejemplo, citamos en el último á Andorra, Brasil, Congo, Corea, Cuba, Estados Unidos de América, Haiti, Honduras, Liberia, Montenegro, Dominicana (República), Rumania y Servia. Por lo apuntado en notas anteriores Hawai debe considerarse incluído en este grupo, en él entrarán en las fechas señaladas de 1905 Bulgaria y Suiza y pasará del mismo al segundo Grecia en cuanto se ratifique el Tratado de 1903.

(az) ¿Es necesario el certificado de tránsito, cuando la nación por cuyo territorio atraviese la mercancía, aunque sea *convenida*, tiene derecho únicamente de trato de la segunda columna? Refiriéndose á los anteriores Aranceles y siendo el paso por Alemania, excluída entonces del régimen más beneficioso aunque nación convenida bajo el pie de la segunda tarifa, resolvió esta duda en sentido negativo la Real orden de 5 de Mayo de 1899 (número CDXXXVII, pág. 513 de este *tomo*). No nos parece lo más justo; el espíritu de la ley es que sea indispensable el certificado, siempre que sea distinto y menos favorable el régimen al cual está sometido el territorio de tránsito que el de destino.

(ba) Por Real orden de 23 de Mayo de 1900 se añaden los Jueces de paz.

(bb) Por Circular de 27 de Marzo de 1900 y Reales órdenes de 12 y 31 de Mayo del mismo año, se admiten para los productos coloniales los certificados que expidan la Diputación del Comercio y Navegación de Hamburgo, las Cámaras de Comercio de Fiume y Trieste y los Inspectores de impuestos directos de Holanda, siempre que reúnan las condiciones exigidas en este párrafo.

En todas las expediciones se exigirá un certificado de origen para cada destinatario (Real orden de 4 de Julio de 1903).

(bc) La Real orden de 25 de Octubre de 1902 dispone (entendiéndose adicionado así el Arancel) que se apliquen los beneficios de la segunda tarifa á los aceites minerales comprendidos en la partida 11.ª siempre que se presente certificado de origen, expedido en el país productor directamente para la parte destinada á España, de un cargamento que haya sido descargado en el depósito de comercio de un puerto extranjero y una certificación del Jefe oficial del depósito, visada por nuestro Cónsul, acreditando que los aceites cargados con destino á nuestros puertos proceden del cargamento á que se refiere el certificado de origen de que se ha hecho mérito.

(bd) Este reglamento lleva la fecha de 9 de Julio de 1903.

(be) Por Real orden de 18 de Mayo de 1900 se autorizó también á la casa editorial de los PP. Benedictinos de Solesmes (Francia) para la introducción de libros de la Orden Carmelitana.

(bf) Convención antifiloxérica internacional de 3 de Noviembre de 1881, á la cual se adhirió nuestra patria desde el 15 de Mayo de 1891 (núm. CCXXIII, pág. 51 del tomo X). Se extractan aquí las disposiciones pertinentes de este acuerdo, en virtud de Real orden de 17 de Julio de 1893. Véase también los artículos 383 á 385 de las Ordenanzas de Aduanas de 1894 y las Reales órdenes de 22 de Agosto de 1898 y 15 de Enero de 1899.

(bg) La ley de 24 de Diciembre de 1903 ha reproducido esta prohibición extendiéndola á todas las sustancias alimenticias y bebidas refrescantes y demás artículos que contengan sacarina y *productos análogos* ó mezclas de glucosa y azúcar, exceptuando tan sólo cuando vayan destinadas á usos medicinales, en cuyo caso deberá verificarse la importación por las Aduanas y mediante las condiciones que prescribe la Real orden de 9 de Enero de 1904.

CDLXXIV — (714)

BULGARIA

Canje de notas concediéndose mutuamente *las dos naciones el* trato de nación más favorecida *en materia* comercial.

Firmadas en **Constantinopla** *el 30/18 de Diciembre de 1899.*

(Traducción oficial.)

CDLXXIV
1899
30 Diciembre.
Bulgaria.

Legación de España en Constantinopla y Atenas. — Constantinopla 30 de Diciembre de 1899.

El abajo firmante, Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Es-

Agencia diplomática del Principado de Bulgaria. — Constantinopla 18/30 de Diciembre de 1899.

El abajo firmante, Agente Diplomático de Bulgaria en Constantinopla, se apresura á acusar recibo de

Por una Real orden del Ministerio de Estado de 22 de Abril de 1904, se comunicó al de Hacienda que habiendo recibido el Representante de Su Majestad en Constantinopla y Atenas una nota de un Agente diplomático de Bulgaria en la cual se decía que su Gobierno había resuelto denunciar todos sus arreglos comerciales con los Estados extranjeros y que, por lo tanto, lo hacía en su nombre con el nuestro «conforme á la cláusula de denunciación» (la cual, sin embargo, no consta en las notas publicadas, que reproducimos aquí) terminará este acuerdo en 13 de Marzo de 1905. En virtud de tal aviso el Ministerio de Hacienda dispuso por Real orden de 4 de Mayo *(Gaceta* del 8) que se diesen órdenes á las Aduanas para que desde el 14 de Marzo de 1905 (*día en el cual probablemente cumple el* año de la denuncia, que debió haber sido comunicada en 13 de Marzo del corriente), dejen de aplicarse los *beneficios arancelarios* á los productos del principado de Bulgaria.

A. M. 536. — **B.** 1900, 14. — *Colección legislativa* (nueva serie), IV, 845. — *Gaceta de Madrid* del 13 de Enero de 1900. Denunciado, como acabamos de decir, este acuerdo, no hemos tenido gran interés en buscar el texto francés de la nota búlgara, que sólo publicó el *Boletín* en su versión española.

CDLXXIV
1899
30 Diciembre.
Bulgaria.

paña en Constantinopla y Atenas, autorizado á este efecto por su Gobierno, tiene la honra de participar al Sr. Agente Diplomático del Principado de Bulgaria en esta capital que deseando el Gobierno español extender las relaciones comerciales entre España y Bulgaria, concede, á partir desde hoy, á los productos del Principado destinados á España los beneficios de que gozan las Naciones del segundo grupo del régimen aduanero aprobado por Real decreto de 31 de Diciembre de 1891 *(a)*, á excepción de los concedidos á Portugal por razón de la frontera y á los que puedan otorgársele en lo sucesivo por esta razón.

Al llevar lo que procede al conocimiento del Sr. Agente Diplomático de Bulgaria para que se sirva comunicarlo á su Gobierno, el infrascrito Ministro de España se felicita de ver así desarrollarse las relaciones comerciales entre España y Bulgaria, y aprovecha esta oportunidad para reiterar al Sr. Agente las seguridades de su consideración distinguida.

EL MARQUÉS DE CAMPOSAGRADO.

Al Sr. Juan S. Guéchoff, Agente

la Nota fecha de hoy, por la cual Su Excelencia el Enviado y Ministro plenipotenciario de Su Majestad el Rey de España en Constantinopla y Atenas se sirve informarme que el Gobierno español concede, á partir del día de hoy, á los productos de procedencia búlgara exportados á España los beneficios del régimen aduanero concedidos á las Naciones del segundo grupo [Real decreto de 31 de Diciembre de 1891 *(a)*], á excepción de los que disfruta Portugal por razón de frontera y de los que por esta razón puedan otorgársele en lo sucesivo.

Al tomar acta de esta comunicación, y debidamente autorizado por su Gobierno, el infrascrito tiene la honra de participar á Su Excelencia el Sr. Ministro de España que el Gobierno de Su Alteza Real el Príncipe concede desde ahora á los productos de procedencia española exportados á Bulgaria el trato de Nación más favorecida, en virtud de lo dispuesto en el art. 2.° de la ley de 10/22 de Diciembre de 1899.

Al felicitarse de ver así reguladas las relaciones comerciales entre Bulgaria y España, el firmante aprovecha esta oportunidad para reiterar á Su Excelencia el Ministro plenipotenciario de España las seguridades de su alta consideraeión.

J. S. GUÉCHOFF.

A Su Excelencia el Sr. Enviado

Diplomático del Principado de Bulgaria.

extraordinario y Ministro plenipotenciario de Su Majestad el Rey de España.

CDLXXIV
1899
30 Diciembre.
Bulgaria.

(a) Núm. CCXXIX (pág. 149 del tomo X). Es el Real decreto aprobando los anteriores Aranceles de Aduanas.

FIN DEL CUARTO TOMO DE TRATADOS DE LA REGENCIA

ÍNDICE CRONOLÓGICO

			Páginas.
CCCLXX.	1897.	2 de Enero. JAPÓN.—Madrid. *Tratado de amistad* y *relaciones generales* con un Protocolo y unas notas que conceden ventajas arancelarias recíprocas.....	1-22
CCCLXXI.	»	11 de Enero. ITALIA. — Madrid. *Declaración* para la asistencia gratuita de los *indigentes* de cada uno de los dos Estados en el territorio del otro.....	23-26
CCCLXXII.	»	12 de Enero. FRANCIA. — Madrid. *Declaración* para determinar las *relaciones* entre España y Francia en *Túnez* y la *situación* convencional entre España y la dicha Regencia. Con el *Real decreto* y el del Bey de Túnez ordenando su cumplimiento, fechados en *Madrid* y *Túnez* á 22 y 1.° de Febrero de 1897.....	27-30
CCCLXXIII.	»	14 y 19 de Enero. PORTUGAL.—Madrid y Lisboa. *Disposiciones* acordadas para *evitar* que los respectivos *súbditos eludan* las *obligaciones penales* ó del *servicio militar*.....	31-32
CCCLXXIV.	»	21 de Enero. AUSTRIA-HUNGRÍA.—Madrid. *Acuerdo* para la protección de los *inventos, marcas de fábrica y comercio y modelos* de los súbditos respectivos.....	33-38
CCCLXXV.	»	1.° de Febrero y 17 de Abril. PORTUGAL.—Lisboa. *Canje de notas* reglamentando provisionalmente los *privilegios* en la *navegación fluvial fronteriza* y *Real decreto* disponiendo su ejecución, fechado en Madrid á 23 de Abril de 1897.....	39-44

			Páginas.
CCCLXXVI.	1897.	11 de Marzo / 27 de Febrero. RUSIA. — Madrid. *Declaración* para el *mutuo reconocimiento de las certificaciones de arqueo* de los buques de ambos países y *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en Madrid á 3 de Mayo de 1897.....	45-50
CCCLXXVII.	»	12 de Marzo. ESPAÑA. — Madrid. *Real decreto autorizando* á los *extranjeros* á hacer y probar sus *estudios* en los *establecimientos de enseñanza*, al igual que los nacionales.....	51-52
CCCLXXVIII.	»	18 de Marzo. PORTUGAL. — Madrid. *Aviso* participando las *rebajas* en los *derechos de importación* (*) á que tienen derecho varios productos españoles á consecuencia del *acuerdo comercial* entre Portugal y los *Países Bajos*.....	53-54
CCCLXXIX.	»	19 de Marzo. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, «GRECIA», ITALIA, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, «TURQUÍA», PAÍSES BAJOS, «PORTUGAL», PERSIA, RUMANÍA, RUSIA, «SERVIA», SUECIA Y SUIZA (**). — Venecia. *Convenio* para prevenir la *invasión y propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*, y *Acta* de la entrega de las ratificaciones, firmada en Roma en 31 de Octubre de 1899.....	55-104
CCCLXXX.	»	30 de Marzo. ALEMANIA, GRAN BRETAÑA. — Madrid. *Aclaración* al art. IV del Protocolo de Joló de 7 de Marzo de 1885 acerca la *importación* en dicho Archipiélago de *armas de fuego, municiones de guerra y alcohol*....	105-106
CCCLXXXI.	»	2 y 24 de Abril y 29 de Julio. PORTUGAL. *Canje de notas* referente á la *naturalización* de los súbditos de los dos países.....	107-108

(*) En el texto, por errata, *exportación*.
(**) Los países entre comillas no ratificaron este Convenio.

			Páginas.
CCCLXXXII.	1897.	8 de Abril. GUATEMALA. — Guatemala. *Declaración* para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas y *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, promulgado en San Sebastián á 5 de Agosto de 1897.....	109-110
CCCLXXXIII.	»	28 de Abril. GRECIA, TURQUÍA. — Madrid. *Declaración* de *neutralidad* en la guerra entre ambas Potencias.....	111-112
CCCLXXXIV.	»	8 de Mayo. CHILE. — Santiago de Chile. *Declaración* para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas y *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, promulgado en San Sebastián á 18 de Septiembre de 1897.....	113-114
CCCLXXXV.	»	15 de Mayo. PORTUGAL. — Lisboa. *Reglamento* para el ejercicio de la *pesca* en el río *Miño* y *Decretos* mandándolo cumplir, promulgados en Madrid y Lisboa en 17 y 19 de Mayo de 1897.....	115-136
»	»	22 de Mayo. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, DINAMARCA, FRANCIA, ITALIA, LUXEMBURGO, PAÍSES BAJOS, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA Y SUIZA. — El Haya. *Protocolo adicional* al Convenio de 14 de Noviembre de 1896, estableciendo reglas comunes en materias de Derecho internacional privado, relativas al *procedimiento civil*.—Véase con el Tratado á que se refiere (núm. CCCLXIII), pág. 558 del tomo XI.	
CCCLXXXVI.	»	30 de Mayo. PORTUGAL. — Lisboa. *Acta* de *limitación y entrega* desde la boca del *Miño* hasta su confluencia con el *Bargas* ó Troncoso.....	139-140
CCCLXXXVII.	»	10 de Junio. TÚNEZ. — Madrid. *Ley* haciendo *extensivos* á dicho país los *beneficios* del *arreglo comercial* existente entre *España y Francia*.....	141-142

Páginas.

CCCLXXXVIII. 1897. 15 de Junio. ALEMANIA, PROTECTORADOS ALEMANES, SAMOA (parte alemana de), CAROLINAS, MARIANAS Y PALAOS, AMÉRICA CENTRAL (República Mayor de la), AMÉRICA (Estados Unidos de), PUERTO RICO, FILIPINAS Y GUAM, ARGENTINA (República), AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRASIL, BULGARIA, COLOMBIA, CONGO (Estado independiente del), COREA (Reino de), COSTA RICA, CRETA, CUBA, CHILE, CHINA, DINAMARCA Y COLONIAS DANESAS, DOMINICANA (República), ECUADOR, EGIPTO, FRANCIA Y COLONIAS FRANCESAS, GRAN BRETAÑA Y DIVERSAS COLONIAS BRITÁNICAS, INDIA BRITÁNICA, COLONIAS BRITÁNICAS DEL AUSTRALASIA, CANADÁ Y COLONIAS BRITÁNICAS DEL AFRICA DEL SUR, BECHUANALAND, NIGERIA MERIDIONAL, NUEVA GALES DEL SUR, RODHESIA, SOMALILAND, GRECIA, GUATEMALA, GUINEA (Posesiones españolas del Golfo de), HAITI, HAWAI, HONDURAS, ITALIA, JAPÓN, LIBERIA, LUXEMBURGO, MÉJICO, MONTENEGRO, NICARAGUA, NORUEGA, ORANGE (Estado libre de), PAÍSES BAJOS Y COLONIAS NEERLANDESAS, PARAGUAY, PERSIA, PERÚ, PORTUGAL Y COLONIAS PORTUGUESAS, RUMANIA, RUSIA, SALVADOR, SERVIA, SIAM, SUDAFRICANA (República), SUECIA, SUIZA, TÚNEZ (Regencia de), TURQUÍA, URUGUAY Y VENEZUELA (Estados Unidos de).—Wáshington. *Convenio postal universal* con su reglamento de ejecución, modelos anejos y tarifa del servicio internacional en España..... 143-250

CCCLXXXIX. » 15 de Junio. ALEMANIA, PROTECTORADOS ALEMANES Y SAMOA, AMÉRICA CENTRAL (República Mayor de la), ARGENTINA (República), AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRASIL, BULGARIA, CHILE, DINAMARCA Y COLONIAS DANESAS, DOMINI-

Páginas.

CANA (República), EGIPTO, FRANCIA Y COLONIAS FRANCESAS, GRAN BRETAÑA, INDIA BRITÁNICA, CEILÁN, CHIPRE, FALKLAND, GAMBIA, HONDURAS BRITÁNICA, HONGKONG, LAGOS, SANTA HELENA, TRINIDAD, GUYANA INGLESA, JAMAICA, TERRANOVA, STRAITS SETTLEMENTS, LEEWARD (Islas de), MALTA, MAURICIO, SEYCHELLES, SIERRA LEONA, COSTA DE ORO, GRANADA, SANTA LUCÍA, SAN VICENTE, NIGERIA DEL SUD, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, NORUEGA, PAÍSES BAJOS, PORTUGAL Y COLONIAS PORTUGUESAS, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SUECIA, SUIZA, TÚNEZ (Regencia de), TURQUÍA Y URUGUAY. — Wáshington.

Convenio para el cambio de *cartas y cajas con valor declarado*, reglamento, modelos anejos y tarifa de valores declarados dirigidos al extranjero, vigente desde 1.° de Abril de 1908..... 251-283

CCCXC. 1897. 15 de Junio. ALEMANIA, PROTECTORADOS ALEMANES Y SAMOA (Parte alemana de), CAROLINAS, MARIANAS, PALAOS Y MARSHALL, AMÉRICA CENTRAL (República Mayor de la), ARGENTINA (República), AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRASIL, BULGARIA, COLOMBIA, CRETA, CUBA, CHILE, DINAMARCA Y COLONIAS DANESAS, DOMINICANA (República), EGIPTO, FRANCIA Y COLONIAS FRANCESAS, GRECIA, GUATEMALA, INDIA BRITÁNICA, ITALIA, JAPÓN, LIBERIA, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, NORUEGA, PAÍSES BAJOS Y COLONIAS NEERLANDESAS, PERSIA, PERÚ, PORTUGAL Y COLONIAS PORTUGUESAS, RUMANÍA, RUSIA, SALVADOR, SERVIA, SIAM, SUECIA, SUIZA, TÚNEZ, TURQUÍA, URUGUAY Y VENEZUELA. — Wáshington.

Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*, reglamento de ejecución, modelos

			Páginas.
		anejos y nociones generales para el servicio, publicadas por las compañías de ferrocarriles españolas.....	289-342
CCCXCI.	1897.	18 de Junio. COSTA RICA. — Guatemala. *Declaración* para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas y *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, promulgado en San Sebastián á 5 de Agosto de 1897.....	343-344
CCCXCII.	»	30 de Junio. NORUEGA. — Madrid. *Segundo Protocolo adicional* al *Convenio* de 27 de Junio de 1892 que regula las *relaciones comerciales* entre los dos países....	345-346
CCCXCIII.	»	16 de Julio. PERÚ. — Lima. *Tratado adicional* al de *paz y amistad* de 14 de Agosto de 1879.....	347-350
CCCXCIV.	»	31 de Julio. REPÚBLICA MAYOR DE LA AMÉRICA CENTRAL (Hoy: HONDURAS, NICARAGUA, SALVADOR). — Guatemala. *Declaración* para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas y *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en San Sebastián á 18 de Septiembre de 1897.....	351-352
CCCXCV.	»	8 de Agosto. ESPAÑA. *Real decreto* aprobando los *Aranceles interinos* para las Aduanas de la isla de *Cuba* con las disposiciones de los mismos que se refieren al comercio extranjero.....	353-358
CCCXCVI.	»	28 de Septiembre. ORANGE (Estado libre de). — El Haya. *Adhesión* al *Convenio de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los militares heridos en campaña.....	359-360
	»	30 de Octubre. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, DINAMARCA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, ITALIA, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA Y TURQUÍA. — París.	

			Páginas.
		Declaración modificando varios artículos de la *Convención sanitaria* internacional firmada en *París* el 30 de Abril de 1894.—Véase con éste (núm. CCLXXXVII) en la pág. 59 del tomo XI.	
CCCXCVII.	1897.	Noviembre. DOMINICANA (República), SERVIA, UNIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL.—Berna. *Aviso* dado por el Consejo Federal Suizo de la adhesión de dichos dos Estados al Protocolo tercero de la Conferencia de Madrid, firmado el 15 de Abril de 1891, relativo á la *dotación de la oficina internacional* y, por lo tanto, de la *entrada* en pleno *vigor del mismo* para todos los Estados de la Unión.	363-364
CCCXCVIII.	1898.	3 de Enero. «WEST INDIA CABLE COMPANY».—Londres. *Adhesión* al *Convenio telegráfico* de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875.....	365-366
CCCXCIX.	»	17 de Enero. HAITÍ. — Port au Prince. *Adhesión* á la *Declaración interpretativa* y al *Acta adicional* al *Convenio de Berna* de 9 de Septiembre de 1886 para la protección de las *obras literarias y artísticas*, firmadas en París á 4 de Mayo de 1896.....	367-368
CD.	»	29 de Enero. EGIPTO. — Madrid. *Real orden* determinando que dicho Virreinato, como parte del Imperio otomano, tiene derecho al *trato arancelario convenido más favorable*, excepción hecha del otorgado á Portugal.....	369-370
CDI.	»	25 de Marzo. CABO DE BUENA ESPERANZA. — Roma. *Adhesión* al *Convenio sanitario* de *Venecia* para prevenir la invasión y propagación de la peste de 19 de Marzo de 1897.....	371-372
CDII.	»	6 de Abril. SUECIA Y NORUEGA. — París. *Adhesión* al *Convenio sanitario* internacional de *París* de 3 de Abril de 1894 y á la Declaración adicional al mismo de 30 de Octubre de 1897.....	373-374

Páginas.

CDIII. 1898. 23 y 24 de Abril. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — Madrid.

Real decreto declarando rotas las *relaciones* con dicha potencia y determinando las *reglas de derecho internacional* aplicables durante la *guerra*, con las *Instrucciones*, aprobadas de Real orden por el Ministerio de Marina, para el ejercicio del *derecho de visita*..... 375-388

CDIV. » 23 de Abril al 24 de Junio. ALEMANIA, ARGENTINA (República), BÉLGICA, BERMUDA, BOLIVIA, BRASIL, CABO DE BUENA ESPERANZA, CANADÁ, CEILÁN, COLOMBIA, COREA, COSTA RICA, CHILE, CHINA, DINAMARCA, COLONIAS DANESAS, DOMINICANA (República), ECUADOR, FRANCIA, GIBRALTAR, GRAN BRETAÑA, GRECIA, GUATEMALA, GUYANA INGLESA, HAITI, ITALIA, JAMAICA, JAPÓN, LEEWARD (Islas), LIBERIA, MALTA, MAURICIO (Isla), MÉJICO, NICARAGUA, PAÍSES BAJOS, JAWA (Colonia holandesa), INDIAS OCCIDENTALES HOLANDESAS, PARAGUAY, PERÚ, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SALVADOR, SANTA LUCÍA, SERVIA, SIAM, STRAITS SETTLEMENTS, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA, URUGUAY Y VENEZUELA.

Declaraciones, decretos, instrucciones y promesas de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos..... 389-396

CDV. » 25 de Abril. ESTADOS UNIDOS. — Wáshington.

Acta del Congreso declarando la existencia de la *guerra* con España desde el 21 de Abril de 1898 inclusive y *autorizando* al Presidente para disponer de las *fuerzas* militares y milicias para llevarla á cumplimiento..... 397-398

CDVI. » 26 de Abril. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — Wáshington.

Proclama del Presidente de los mismos determinando las reglas de *derecho mari-*

			Páginas.
		timo aplicables durante la *guerra* con España.....	399-402
CDVII.	1898.	26 de Abril. GRAN BRETAÑA. — Berlín. *Adhesión* á la *Convención geodésica* internacional, firmada en Berlín el 11 de Octubre de 1895.....	403-404
CDVIII.	»	27 de Abril. LUXEMBURGO. — Madrid. *Real orden* declarando tiene derecho en España al mismo *trato arancelario* que el Imperio alemán.....	405-406
CDIX.	»	30 de Abril y 26 de Mayo. PORTUGAL.—Lisboa y Madrid. *Reales órdenes* modificando la habilitación y situación de varias *Aduanas y puestos fiscales* en la frontera portuguesa.....	407-408
CDX.	»	12 de Mayo. PORTUGAL. — Lisboa. *Real disposición* fijando las condiciones en las cuales las mercancías portuguesas podrán disfrutar en España del beneficio del *libre tránsito* otorgado por el art. XV del Tratado de Comercio de 27 de Marzo de 1893.....	409-410
CDXI.	»	16 de Mayo. HONDURAS, NICARAGUA. *Adhesión* á la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los militares heridos en campaña.....	411-412
CDXII.	»	18 de Mayo. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — Berna. *Acuerdo*, establecido por mediación del Consejo Federal Suizo, poniendo en vigor, durante la guerra, los *artículos adicionales* á la *Convención de Ginebra* para mejorar la suerte de los heridos en campaña, firmados en dicha ciudad á 20 de Octubre de 1868.....	413-416
CDXIII.	»	20 de Junio. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — Wáshington. *Instrucciones* á los *buques bloqueadores y cruceros* durante la guerra hispano-norteamericana.....	417-430
CDXIV.	»	21 y 25 de Junio. JAPÓN. — Tokío.	

			Páginas.
		Canje de notas poniendo en vigor el art. XVI del *Tratado de* paz y *amistad* de 2 de Enero de 1897 relativo á la protección recíproca de la *propiedad industrial*	431-432
	1898.	6 de Julio. SUIZA. — Madrid. *Protocolo* adicional al Tratado de 19 de Noviembre de 1896 para facilitar la *ejecución de sentencias* en *materia civil ó comercial, determinando el tiempo de su vigor.*—Véase con el Tratado á que se refiere (número CCCLXVI), pág. 579 del tomo XI.	
CDXV.	»	23 de Julio. PERÚ. — Lima. *Declaración* para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas.....	435-436
CDXVI.	»	23 de Julio. PERÚ. — Lima. *Tratado* de *extradición* con el *Protocolo* adicional *aclarando* la cláusula cuarta del inciso 16 del *art. II*, firmado en Lima el 26 de Julio de 1901.....	437-444
CDXVII.	»	3 de Agosto. ESPAÑA. — Madrid. *Real orden* determinando las condiciones con las cuales tendrán *validez* en España los *títulos extranjeros* referentes al ramo de *minería*.....	445-448
CDXVIII.	»	12 de Agosto. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.— Wáshington. *Protocolo* estableciendo los *preliminares* de *paz*.....	449-454
CDXIX.	»	16 de Septiembre. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — Madrid. *Ley* autorizando al Gobierno de S. M. para *renunciar á la soberanía y ceder territorios* en *Ultramar* conforme á lo estipulado en los *preliminares* de *paz*.....	455-456
CDXX.	»	6 de Octubre. FRANCIA. — Madrid. *Acuerdo rebajando* la *tasa* de los *telegramas* de *prensa*.....	457-460
CDXXI.	»	10 de Diciembre. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. — París. *Tratado* de *paz*.....	461-474

			Páginas.
CDXXII.	1898.	16 de Diciembre. GRAN BRETAÑA. — Berna. *Adhesión* al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas y cajas con valor declarado*	475-476
CDXXIII.	1899.	3 de Enero. AUSTRALIA OCCIDENTAL Y TERRANOVA. — Roma. *Adhesión* al *Convenio sanitario* de *Venecia* de 19 de Marzo de 1897	477-478
CDXXIV.	»	27 de Enero. INDIA BRITÁNICA. — Berna. *Adhesión* al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el *cambio de cartas y cajas* con *valor declarado*.....	479-480
	»	12 de Febrero. ALEMANIA. — Madrid. *Declaración* cediendo á dicho Imperio las *islas Carolinas*, *Palaos* y *Marianas* (excepto *Guam*), mediante una indemnización de 25 millones de pesetas. — Véase más abajo con el Tratado de 30 de Junio de 1899 que la confirmó y sustituyó (núm. CDXLV) en la pág. 539.	
CDXXV.	»	12 de Febrero. ALEMANIA. — Madrid. *Canje de notas* pactando el trato de *nación más favorecida* en aquel Imperio y el de la *tarifa convencional* en España en materia comercial.....	483-484
CDXXVI.	»	24 de Febrero. COSTA DE ORO, JAMAICA, ISLAS LEEWARD Y DE SANTA ELENA. — Roma. *Adhesión* al Convenio *sanitario* de *Venecia* de 19 de Marzo (*) de 1897	485-486
CDXXVII.	»	3 de Marzo. FRANCIA, PORTUGAL. — Lisboa. *Acuerdo rebajando* la tasa de los *telegramas de prensa* cambiados entre *Portugal*, *Francia*, *Argelia* y *Túnez* por las vías de *España y Francia continental*.....	487-490
CDXXVIII.	»	17 de Marzo. BULGARIA. — Madrid. *Real orden* declarando que las importaciones de *productos* de dicho país están sujetas á la *primera columna del Arancel*....	491-492
CDXXIX.	»	24 de Marzo. CUBA, PUERTO RICO, GUAM Y FILIPINAS. — Madrid.	

(*) Por errata en el texto 19 de Mayo.

Páginas.

Real decreto mandando aplicar á la *correspondencia* con dichas islas la tarifa general y demás disposiciones del Convenio de la *Unión Universal de Correos*..... 493-494

CDXXX. 1899. 31 de Marzo y 24 de Abril. PORTUGAL.—Madrid y Lisboa.

Disposiciones creando *puestos fiscales*, uno en *Pedra das Eiras*, en España, y otro en *Motta*, en Portugal..... 495-496

CDXXXI. » 1.º de Abril. MONTENEGRO, UNIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBRAS LITERARIAS Y ARTÍSTICAS. — Cetigno.

Denuncia por parte de dicho Principado de la *Unión* para la *protección* de las *obras literarias* y *artísticas*..... 497-498

CDXXXII. » 18 de Abril. JAPÓN, UNIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL. — Viena.

Adhesión de dicho Imperio al Convenio de 20 de Marzo de 1883 de *Unión internacional* para la protección de la *propiedad industrial*..... 499-500

CDXXXIII. » 18 de Abril. JAPÓN, UNIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBRAS LITERARIAS Y ARTÍSTICAS. — Viena.

Adhesión al Convenio de 9 de Septiembre de 1886 de fundación de la *Unión internacional* para la protección de las *obras literarias* y *artísticas* y á la *Declaración interpretativa* y *Acta adicional* al mismo de 4 de Mayo de 1896..... 501-502

CDXXXIV. » 1.º de Mayo. ESPAÑA. — Madrid.

Real orden declarando que *todos los extranjeros domiciliados* en España y aun los que sean súbditos de naciones convenidas *están obligados al pago de los recargos* de las *contribuciones ordinarias*..... 503-504

CDXXXV. » 4 de Mayo y 18 de Agosto. FRANCIA.—Bayona.

Acuerdo fijando la interpretación de los tratados de límites de 2 de Diciembre de 1856, 14 de Abril de 1862 y 26 de Mayo de 1866, así como de sus actas y convenios adicio-

			Páginas.
		nales en lo que se refiere á los *derechos* y *privilegios* de los *fronterizos* á *enviar* sus *rebaños* á *pastar fuera* de las *respectivas fronteras* en virtud de contratos de facería. Con la *Declaración* prorrogando hasta 1.º de Marzo de 1900 el principio de su vigor, firmada en Bayona el 28 de Agosto de 1899 y la *Real orden* de 10 de Marzo de 1900.....	505-510
CDXXXVI.	1899.	5 de Mayo. CHILÁN. — Berna. *Adhesión* al acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el *cambio de cartas y cajas* con *valor declarado*.....	511-512
CDXXXVII.	»	5 de Mayo. ESPAÑA. — Madrid. *Real orden* declarando que no es necesario justificar el *tránsito por Alemania* de las *mercancías* procedentes de *país convenido*.	513-514
CDXXXVIII.	»	13 de Mayo. ESPAÑA. — Madrid. *Real decreto* mandando *cesar* la *inscripción* de los títulos de la *Deuda exterior pertenecientes á extranjeros* en las Delegaciones de Hacienda de España en París, Londres y Berlín.....	515-516
CDXXXIX.	»	31 de Mayo. RUSIA. — Tánger. *Acta de adhesión* al Convenio de 31 de Mayo de 1865 para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*.....	517-518
CDXL.	»	8 de Junio (*). ALEMANIA, BÉLGICA, CONGO (ESTADO LIBRE DEL), FRANCIA, GRAN BRETAÑA, ITALIA, PAÍSES BAJOS, PORTUGAL, RUSIA, SUECIA Y NORUEGA Y TURQUÍA. *Convenio* fijando el régimen de *importación* de las *bebidas espirituosas en África*, cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890. Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura.....	519-528

(*) En el texto, por errata, 8 de Julio.

Páginas.

CDXLI. 1899. 14 de Junio. España. — Madrid.
Real orden concediendo, á título de reciprocidad, á los *Embajadores*, Ministros y Encargados de Negocios *extranjeros, franquicia* del *impuesto* de *alumbrado* y luz eléctrica..... 529-530

CDXLII. » 21 de Junio. Unión postal universal.
Real orden declarando *obligatorio* el *cumplimiento* de los *Convenios* firmados en *Wáshington* el 15 de Junio de 1897 y en su consecuencia para las Compañías de ferrocarriles españolas la *supresión* del *límite* de *volumen* en los *paquetes postales* que no empleen servicios marítimos..... 531-532

CDXLIII. » 24 de Junio. Alemania.
Ley autorizando la *cesión* á dicho Imperio de las islas *Carolinas, Marianas* y *Palaos* y la otorgación al mismo de los derechos de la *tarifa convencional* á las importaciones alemanas en España..... 533-536

CDXLIV. » 26 de Junio. Alemania.—Madrid.
Real orden mandando cumplir el *acuerdo comercial* de 12 de Febrero de 1899, y, por lo tanto, que se apliquen desde 1.º de Julio de 1899 á las mercancías de origen alemán los derechos arancelarios más reducidos de los tratados con Dinamarca, Noruega, Países Bajos y sus colonias, Suecia y Suiza..... 537-538

CDXLV. » 30 de Junio. Alemania. — Madrid.
Tratado confirmando la *Declaración* firmada en Madrid el 12 de Febrero de 1899 por la cual el *Gobierno* español *prometió ceder* á dicho Imperio las *islas Carolinas, Palaos y Marianas* (excepto Guam), mediante una indemnización de 25 millones de pesetas, con el texto de la dicha Declaración.. 539-542

CDXLVI. » 3 de Julio. Honduras. — Berna.
Adhesión á los Convenios de Wáshington de 15 de Junio de 1897 de *Unión postal universal*, libranzas postales, cartillas de

			Páginas.
		identidad é intervención del correo en las suscripciones á diarios y publicaciones periódicas.....	543-544
CDXLVII.	1899.	12 de Julio. CAROLINAS, PALAOS Y MARIANAS (excepto GUAM). — Madrid. *Real orden mandando aplicar* á la *correspondencia con dichas islas* la tarifa general y las disposiciones del Convenio de la *Unión Universal de Correos*.....	545-546
CDXLVIII.	»	16 de Julio. JAPÓN. — Madrid. *Real orden mandando aplicar* á las mercancías japonesas los derechos de la *primera tarifa* del *Arancel*.....	547-548
CDXLIX.	»	29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BELGICA, CHINA, DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA, BULGARIA Y SANTA SEDE.—El Haya. *Acta final* de la *Conferencia* de la *Paz*. Con el *Protocolo* de la sesión de clausura, suscrito en la misma fecha, y las *cartas* entre Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos al mismo anejas,.....	549-566
CDL.	»	29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, CHINA (*), DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya. *Convenio* para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.....	567-596

(*) No ratificado.

Páginas.

CDLI. 1899. 29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, COREA, DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SALVADOR, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA (*), TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya.

Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*, con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597-624

CDLII. » 29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, COREA, CHINA (*), DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, GUATEMALA, ITALIA, JAPÓN LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SALVADOR, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya.

Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864..... 625-638

CDLIII. » 29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, CHINA (*), DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya.

Declaración prohibiendo, durante un período de cinco años, el *lanzamiento* de *proyectiles* y *explosivos* desde lo alto de *globos ó por* otros *medios nuevos análogos*... 639-642

(*) No ratificado.

Páginas.

CDLIV. 1899. 29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, CHINA (*), DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, PORTUGAL, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya.

Declaración prohibiendo el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos* 643-646

CDLV. » 29 de Julio. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, CHINA (*), DINAMARCA, ESTADOS UNIDOS MEJICANOS, FRANCIA, GRECIA, ITALIA, JAPÓN, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, RUMANÍA, RUSIA, SERVIA, SIAM, SUECIA Y NORUEGA, SUIZA, TURQUÍA (*) Y BULGARIA. — El Haya.

Declaración prohibiendo el *empleo* de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente *en el cuerpo humano* 647-650

CDLVI. » 1.° de Agosto. FALKLAND Ó MALVINAS (ISLAS), GAMBIA, GUAYANA INGLESA, HONGKONG, LAGOS, SANTA HELENA Y TRINIDAD. — Berna.

Adhesión al acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado* 651-652

CDLVII. » 9 de Agosto. CUBA, PUERTO RICO Y FILIPINAS, UNIÓN TELEGRÁFICA INTERNACIONAL. — Berna.

Declaración del Gobierno de Su Majestad *anulando* la *participación* de Cuba, Puerto Rico y Filipinas *como* administraciones *españolas* en la *Convención telegráfica* de *San Petersburgo* de 22 de Julio de 1875... 653-654

» 28 de Agosto. FRANCIA. — Bayona.

Declaración prorrogando hasta el 1.° de Marzo de 1900 el principio del vigor del

(*) No ratificado.

			Páginas.
		Acuerdo de 4 de Mayo de 1899 para fijar la interpretación de los tratados de límites en lo que se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos á enviar sus rebaños á pastar fuera de las respectivas fronteras en virtud de contratos de facería. — Véase, con el acuerdo á que se refiere (número CDXXXV), en las páginas 507-508 de este tomo.	
CDLVIII.	1899.	3 y 6 de Septiembre. GRAN BRETAÑA. —Tánger. *Acuerdo* para la *protección en Marruecos* de las *marcas de fábrica* de industriales de uno de los dos países que se hallen *debidamente registradas* en el otro.....	657-660
CDLIX.	»	12 de Septiembre. SALVADOR. — Berna. *Adhesión* á los *Convenios postal universal* de libranzas *y de paquetes postales*, firmados en Wáshington el 15 de Junio de 1897.	661-662
CDLX.	»	22 de Septiembre. ESPAÑA. — Madrid. *Real orden adicionando* al párrafo primero de la *Real orden de 3 de Agosto de 1898* acerca la *habilitación de títulos* extranjeros de *minería* una disposición *dispensando* de la *certificación* de los *derechos* por los mismos atribuídos cuando el *título* sea de *Ingeniero* y proceda de un centro debidamente autorizado para conferirlo.....	663-664
CDLXI.	»	25 de Septiembre. JAMAICA. — Berna. *Adhesión* al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*.....	665-666
CDLXII.	»	29 de Septiembre. TERRANOVA. — Berna. *Adhesión* al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*.....	667-668
CDLXIII.	»	20 de Octubre. ESPAÑA. — Madrid. *Real orden determinando* las *condiciones* en las cuales será *libre* la *importación* de *envases vacíos desmontados* para la exportación de mercancías nacionales.....	669-670
CDLXIV.	»	28 de Octubre. ESPAÑA. — Madrid.	

			Páginas.
		Reglamento de *Sanidad exterior*.....	671-672
	1899.	31 de Octubre. ALEMANIA, AUSTRIA-HUNGRÍA, BÉLGICA, FRANCIA, GRAN BRETAÑA, ITALIA, LUXEMBURGO, MONTENEGRO, PAÍSES BAJOS, PERSIA, RUMANÍA, RUSIA, SUECIA Y SUIZA. — Roma.	
		Acta de la entrega de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario* de *Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Véase con el Convenio (núm. CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.	
CDLXV.	»	7 de Noviembre. STRAITS SETTLEMENTS (Establecimientos del Estrecho de Malaca).— Berna.	
		Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valores declarados*.....	675-676
CDLXVI.	»	13 de Noviembre. PAÍSES BAJOS Y SUS COLONIAS. — Madrid.	
		Declaración modificando varios artículos de la *Declaración de 12 de Julio de 1892* determinando provisionalmente las *relaciones comerciales*.....	677-678
CDLXVII.	»	18/6 de Noviembre. GRECIA. — Constantinopla.	
		Declaración asegurando á los *buques mercantes* de cada uno de los dos Estados el *trato* otorgado á los *nacionales* en el otro.	679-680
CDLXVIII.	»	18 de Noviembre. PORTUGAL. — Lisboa.	
		Canje de notas pactando la *exención* de *derechos consulares* en los *documentos* relativos á *procedimientos criminales* y demás expedidos *de oficio* y no á instancia de parte.....	681-682
CDLXIX.	»	25 de Noviembre. ITALIA, PERÚ. — Lima.	
		Protocolo sometiendo al *arbitraje* del *Ministro de España* en Lima la resolución acerca las *reclamaciones* de *indemnización* por súbditos de la primera.....	683-686
CDLXX.	»	1.º de Diciembre. COREA. — Berna.	
		Entrada definitiva de dicho Imperio en las obligaciones del *Convenio postal universal* de 15 de Junio de 1897.....	687-690

			Páginas.
CDLXXI.	1899.	18 de Diciembre. LEEWARD (ISLAS), (Antillas inglesas). — Berna. *Adhesión* al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas y cajas* con *valor declarado*.....	691-692
CDLXXII.	»	18 de Diciembre. SALVADOR. — Berna. *Declaración* de que *no se halla adherida* dicha República al *Acuerdo* de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas y cajas* con *valor declarado*. — Con la *Nota* del Ministro de Relaciones Exteriores firmada en San Salvador el 23 de Octubre de 1899 que contiene esta aclaración.....	693-696
CDLXXIII.	»	28 de Diciembre. ESPAÑA. — Madrid. *Aranceles* de *Aduanas* para la Península é islas Baleares. — Con el *Real decreto* de la misma fecha que los publicó y la *ley* de 26 del mismo mes y año que autorizó la reforma.....	697-728
CDLXXIV.	»	30/18 de Diciembre. BULGARIA. *Canje de notas* concediéndose mutuamente las dos naciones el *trato de nación más favorecida* en materia *comercial*.....	729-732

ÍNDICE ALFABÉTICO POR NACIONES
Y PRINCIPALES MATERIAS

Páginas.

Africa (Posesiones españolas en).

Véase *Guinea* (Posesiones españolas del Golfo de).

Africa oriental (Territorio alemán del).

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Africa oriental (Colonias inglesas del).

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Africa del Sudoeste (Territorio del).

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Africa del Sur (Colonias británicas del).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Páginas.

Alemanes (Protectorados).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Alemania.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

CCCLXXX. Aclaración al *art. IV* del *Protocolo de Joló* de 7 de Marzo de 1885 con... y la Gran Bretaña acerca la *importación* en dicho Archipiélago de *armas de fuego*, *municiones de guerra* y *alcohol*. — Madrid 30 Marzo de 1897..... 105

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896, estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Páginas.

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*.—Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Declaración *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional*, firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. Discurso imperial prometiendo la *neutralidad* en la guerra entre España y los Estados Unidos. — 6 de Mayo de 1898..... 389

Declaración cediendo á dicho Imperio las islas *Carolinas, Palaos* y *Marianas* (excepto *Guam*) mediante una indemnización de veinticinco millones de pesetas. — Madrid 12 de Febrero de 1899. — Véase más abajo con el tratado de 30 de Junio que la confirmó y sustituyó (núm. CDXLV, pág. 539).

CDXXV. Canje de notas pactando el trato de *nación más favorecida* en aquel Imperio y el de la *tarifa convencional* en España en materia comercial. — Madrid 12 de Febrero de 1899..... 483

CDXXXIX. Acta de adhesión de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.—Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIII. Ley autorizando la *cesión* á dicho Imperio de las islas *Carolinas, Marianas y Palaos* y la otorgación al mismo de los derechos de la *tarifa convencional* á las importaciones alemanas en España. — Madrid 24 de Junio de 1899..... 533

CDXLIV. Real orden *mandando cumplir* el *acuerdo comercial* de 12 de Febrero de 1899, y, por lo tanto, que se apliquen

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

desde 1.º de Julio de 1899 á las mercancías de origen alemán los derechos arancelarios más reducidos de los tratados con Dinamarca, Noruega, Países Bajos y sus colonias, Suecia y Suiza.—Madrid 26 de Junio de 1899. 537

CDXLV. TRATADO *confirmando* la *Declaración* firmada en Madrid el 12 de Febrero de 1899 por la cual el *Gobierno* español *prometió ceder* á dicho Imperio las islas *Carolinas*, *Marianas y Palaos* (excepto *Guam*), mediante una indemnización de veinticinco millones de pesetas. — Madrid 30 de Junio de 1899. — Con el texto de la citada Declaración..... 539

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

ACTA de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Véase *Alemanes* (Protectorados) *Carolinas*, *Marianas* y *Palaos*.

Páginas.

América Central (República Mayor de la)

(Honduras, Nicaragua y Salvador, de 20 de Junio de 1895 á 29 de Noviembre de 1898.)

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903. *(No ratificado)*..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. —Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CCCXCIV. DECLARACIÓN para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas. — Guatemala 31 de Julio de 1897. — Con el *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en San Sebastián á 18 de Septiembre de 1897..... 351

Antigoa.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Antillas danesas.

Véase *Colonias danesas*.

Antillas inglesas.

Véase *Leeward* (Islas).

Páginas.

Argentina (República).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Despacho del Ministro de Negocios extranjeros prometiendo la *neutralidad* en la guerra entre España y los Estados Unidos. — 27 de Abril de 1898..... 389

Ascensión.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Australasia (Colonias británicas del).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Australia occidental.

CDXXIII. Adhesión al *Convenio sanitario* de *Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 3 de Enero de 1899..... 477

Austria-Hungría.

CCCLXXIV. Acuerdo para la protección de los *inventos, marcas de*

Páginas.

fábrica y *comercio* y *modelos* de los súbditos respectivos. — Madrid 21 de Enero de 1897..... 33

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

Páginas.

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Bahamas.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Barbadas (Islas).

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Bechuanaland.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Bélgica.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el

Páginas.

Mar Rojo y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos ó *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. AVISO oficial de la *neutralidad* durante la guerra en España y los Estados Unidos. — 26 de Abril de 1898.. 389

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes ó deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan ó aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

ACTA de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Bermudas.

CDIV. PROCLAMAS del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos, 23 de Abril y 6 de Mayo de 1898..... 389

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Bolivia.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Páginas.

CDIV. NOTA del Ministro de Negocios extranjeros asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 11 de Mayo de 1898..... 389

«Borneo (British North).»

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Bosnia-Herzegovina.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903. *(No ratificado)*..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Brasil.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas. *(No ratificado)*..... 289

Páginas.

CDIV. CIRCULAR del Ministerio de relaciones exteriores disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 29 de Abril de 1898..... 389

Bulgaria.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*.— Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXXVIII. REAL ORDEN declarando que las importaciones de *productos* de dicho país están sujetos á la *primera columna del Arancel*. — Madrid 17 de Marzo de 1899..... 491

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que

Páginas.

tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

CDLXXIV. CANJE DE NOTAS *concediéndose* mutuamente las dos naciones el *trato de nación más favorecida* en materia *comercial*.—Constantinopla 30/18 de Diciembre de 1899. 729

Cabo de Buena Esperanza.

CDI. ADHESIÓN al *Convenio internacional de Venecia* para prevenir la *invasión* y *propagación de la peste* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 15 de Marzo de 1898..... 371

CDIV. PROCLAMA del Gobernador mandando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos.— 25 de Abril de 1898..... 389

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Camerones.

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Canadá.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDIV. PROCLAMA del Gobernador mandando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos.— 28 de Abril de 1898..... 389

Carolinas (Islas).

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* ane-

Páginas.

jos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*.—Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXLVII. Real decreto *mandando aplicar* á la *correspondencia* con las... Palaos y Marianas (excepto Guam) la *tarifa general* y demás disposiciones del Convenio de la *Unión universal de Correos*. — Madrid 12 de Julio de 1899... 545

Véase *Alemania*, *Filipinas*

Ceilán.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CDIV. Proclama del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 25 de Abril de 1898..... 389

CDXXXVI. Adhesión al acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cajas* y *cartas* con *valor declarado*. — Berna 5 de Mayo de 1899..... 511

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Colombia.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*.—Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Circular del Ministro de Relaciones exteriores fijando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 2 de Mayo de 1898..... 389

Páginas.

Colonias británicas (Varias).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España (*)..... 143

Véase *Gran Bretaña, Africa oriental, Africa del Sur, Antigoa, Ascensión, Australasia, Australia occidental, Bahamas, Barbadas, Bechuanaland, Bermudas, Borneo, Cabo de Buena Esperanza, Canadá, Ceilán, Costa de Oro, Chipre, Dominica, Falkland, Gambia, Gibraltar, Granada, Guyana, Honduras británica, Hongkong, India británica, Jamaica, Labuan, Lagos, Leeward, Malta, Mauricio, Montserrat, Natal, Nevis, Nigeria meridional, Nueva Gales del Sud, Rodhesia, San Cristóbal, San Vicente, Santa Helena, Santa Lucía, Sarawak, Seychelles, Sierra Leona, Somaliland, Straits Settlements, Tabago, Terranova, Trinidad, Turcas* (Islas), *Vírgenes* (Islas) y *Zanzíbar*.

Colonias danesas.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de eje-

(*) Las Colonias británicas adheridas así en conjunto al Convenio postal de Wáshington (aparte de las del Africa del Sud, Australasia, India británica y el Canadá, que lo hicieron separadamente) son las que siguen, según el cuadro de correspondencias inserto en el art. 4.º del Reglamento (páginas 179-180): Antigoa, Bahamas, Bermudas, Costa de Oro, Dominica, Falkland ó Malvinas, Gambia, Granada, Jamaica, Lagos, Malta, Montserrat, Natal, Nevis, San Cristóbal, Santa Lucía, San Vicente, Sierra Leona, Tabago, Trinidad, Turcas (Islas), Vírgenes (Islas), Guyana inglesa, Honduras británica, Terranova, Hongkong, British North, Borneo, Labuan, Sarawack, Straits Settlements, Mauricio, Chipre, Ceilán, Zanzíbar, Africa oriental, Ascensión y Santa Helena.

Páginas.

cución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. REALES DECRETOS mandando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 29 de Abril y 2 de Mayo de 1898..... 389

Véase *Dinamarca, Antillas danesas, Groenlandia.*

Colonias españolas.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España (*)..... 143

Véase *España, Carolinas, Cuba, Filipinas, Guam, Guinea, Marianas, Palaos* y *Puerto Rico.*

Colonias francesas.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Véase *Francia* y *Túnez.*

Colonias neerlandesas.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio

(*) Las constituían, al firmarse el Convenio de Wáshington, Cuba, Puerto Rico, Filipinas y los establecimientos del Golfo de Guinea.

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas 289

CDLXVI. Declaración *modificando* varios artículos de la *Declaración de 12 de Julio de 1892* determinando provisionalmente las relaciones comerciales. —Madrid 13 de Noviembre de 1899..... 677

Véase *Países Bajos, Java, Indias occidentales neerlandesas.*

Colonias portuguesas.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Véase *Portugal, Macao, India portuguesa.*

Congo (Estado independiente del).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.—

Páginas.

Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

Corea.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDIV. NOTA del Ministro de Relaciones exteriores asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 27 de Abril de 1898..... 389

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLXX. ENTRADA *definitiva* de dicho Imperio en las obligaciones del *Convenio postal Universal* de 15 de Junio de 1897. Berna 1.° de Diciembre de 1899..... 687

Costa de Oro.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CDXXVI. ADHESIÓN al *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo (**) de 1897. — Roma 24 de Febrero de 1899..... 485

Véase *Colonias británicas* (Varias).

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.
(**) Por errata en el texto 19 de Mayo.

Páginas.

Costa Rica.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXCI. Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas. — Guatemala 18 de Junio de 1897. — Con el *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en San Sebastián á 5 de Agosto de 1897..... 343

CDIV. Nota del Ministro de Relaciones exteriores asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 14 de Mayo de 1898..... 389

Creta.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Cuba.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. —Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Páginas.

CDXXIX. REAL DECRETO mandando aplicar á la *correspondencia* con... Puerto Rico, Guam y Filipinas la tarifa general y demás disposiciones del Convenio de la *Unión universal de correos*.—Madrid 24 de Marzo de 1899..... 493

CDLVII. DECLARACIÓN del Gobierno de Su Majestad *anulando* la *participación* de..., *Puerto Rico* y *Filipinas como* administraciones *españolas* á la *Convención telegráfica de San Petersburgo* de 22 de Julio de 1875. — Berna 9 de Agosto de 1899..... 653

Véase *Colonias españolas*, *Estados Unidos de América*.

Chile.

CCCLXXXIV. DECLARACIÓN para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas.—Santiago de Chile 8 de Mayo de 1897.—Con el *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, promulgado en San Sebastián á 18 de Septiembre de 1897. 113

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. MENSAJE del Presidente afirmando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos.—1.º de Junio de 1898..... 389

China.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*.— Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* ane-

Páginas.

jos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España. *(No ratificado)*..... 143

CDIV. PROCLAMA del *Taotai* de Saughai ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 22 de Mayo de 1898..... 389

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*..... 567

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*. 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*..... 647

Chipre.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas y cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Dinamarca.

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre

Páginas.

de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1908..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. NOTAS de sus Ministros en Madrid y Wáshington prometiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 4 y 14 de Mayo de 1898..... 389

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 546

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el ane-

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

jo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Véase *Colonias danesas*.

Dominica.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Dominicana (República).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903. *(No ratificado)*..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CCCXCVII. Aviso dado por el Consejo Federal Suizo de la adhesión de la... y Servia al Protocolo tercero de la Conferencia

Páginas.

de Madrid, firmado el 15 de Abril de 1891, relativo á la *dotación de la oficina internacional*, y, por lo tanto, de la *entrada* en pleno *vigor del mismo* para todos los Estados de la Unión. — Berna, Noviembre de 1897.... 363

CDIV. PROCLAMA del Presidente disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 5 de Mayo de 1898..... 389

Ecuador.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDIV. NOTA de su Legación en Wáshington prometiendo su *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 24 de Junio de 1898..... 389

Egipto.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CD. REAL ORDEN determinando que dicho Virreinato, como parte del Imperio otomano, tiene derecho al *trato arancelario convenido más favorable*, excepción hecha del otorgado á Portugal. — Madrid 29 de Enero de 1898..... 369

Páginas.

España.

CCCLXXVII. REAL DECRETO *autorizando* á los *extranjeros* á hacer y probar sus *estudios* en los *establecimientos de enseñanza* al igual que los nacionales. — Madrid 12 de Marzo de 1897..... 51

CCCXCV. REAL DECRETO aprobando los *Aranceles interinos* para las Aduanas de la isla de *Cuba*, con las disposiciones de los mismos que se refieren al comercio extranjero. — San Sebastián 8 de Agosto de 1897..... 353

CDXVII. REAL ORDEN determinando las condiciones con las cuales tendrán *validez* en España los *títulos extranjeros*, referentes al ramo de Minería. — Madrid 3 de Agosto de 1898..... 445

CDXXXIV. REAL ORDEN declarando que *todos los extranjeros domiciliados* en España y aun los que sean súbditos de naciones convenidas *están obligados al pago* de los *recargos* de las *contribuciones ordinarias*. — Madrid 1.º de Mayo de 1899..... 503

CDXXXVII. REAL ORDEN declarando *no es necesario* justificar el *tránsito por Alemania* de las *mercancías* procedentes de país *convenido*. — Madrid 5 de Mayo de 1899..... 513

CDXXXVIII. REAL DECRETO mandando *cesar* la *inscripción* de los títulos de la *Deuda exterior pertenecientes* á *extranjeros* en las Delegaciones de Hacienda de España en Londres, París y Berlín. — Madrid 13 de Mayo de 1899..... 515

CDXLI. REAL ORDEN *concediendo* á título de reciprocidad á los *Embajadores*, Ministros y Encargados de Negocios *extranjeros*, *franquicia* del *impuesto* de *alumbrado* y luz eléctrica. — Madrid 14 de Junio de 1899..... 529

CDLX. REAL ORDEN *adicionando* al párrafo primero de la *Real orden de 3 de Agosto de 1898* acerca la *habilitación* de *títulos* extranjeros en el ramo de *Minería* una disposición *dispensando* de la *certificación* de los *derechos* por el mismo atribuídos, cuando el *título* sea de *Ingeniero* y proceda de un centro debidamente autorizado para conferirlo. — Madrid 22 de Septiembre de 1899..... 663

CDLXIII. REAL ORDEN *determinando* las *condiciones* en las cuales será libre la *importación* de *envases vacíos* des-

Páginas.

montados para la exportación de mercancías nacionales. — Madrid 20 de Octubre de 1899..... 669

CDLXIV. REGLAMENTO de *sanidad exterior*. — Madrid 28 de Octubre de 1899..... 671

CDLXXIII. ARANCELES de *Aduanas* para la Península é islas Baleares. — Madrid 28 de Diciembre de 1899. — Con el *Real decreto* de la misma fecha que los publicó y la *ley* de 26 del mismo mes y año que autorizó la reforma..... 697

Estados Pontificios.

Véase *Santa Sede*.

Estados Unidos de América.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CDIII. REAL DECRETO declarando *rotas* las *relaciones* con dicha potencia y determinando las *reglas de derecho internacional* aplicables durante la *guerra*, con las *Instrucciones*, aprobadas de Real orden por el Ministerio de Marina, para el ejercicio del *derecho de visita*. — Madrid 23 y 24 de Abril de 1898..... 375

CDIV. DECLARACIONES, decretos, instrucciones y promesas de *neutralidad* durante la guerra entre España y los... publicadas por los Gobiernos de Alemania, Argentina (República), Bélgica, Bermuda, Bolivia, Brasil, Cabo de Buena Esperanza, Canadá, Ceilán, Colombia, Corea, Costa Rica, Chile, China, Dinamarca, Danesas (Colonias), Dominicana (República), Ecuador, Francia, Gibraltar, Gran Bretaña, Grecia, Guatemala, Guyana inglesa, Haití, Italia, Jamaica, Japón, Leeward (Islas), Liberia, Malta, Mauricio (Isla), Méjico, Nicaragua, Países Bajos, Jawa (Colonia holandesa), Indias occidentales holandesas, Paraguay, Perú, Portugal, Rumanía, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Santa Lucía, Straits Settlements, Suecia y Noruega, Suiza, Tur-

Páginas.

quia, Uruguay y Venezuela. — 23 de Abril á 24 de Junio de 1898..... 389

CDV Acta del Congreso *declarando* la existencia de la *guerra* con España, desde el 21 de Abril de 1898 inclusive y *autorizando* al Presidente para *disponer* de las *fuerzas* militares y milicias para llevarla á cumplimiento. — Wáshington 25 de Abril de 1898..... 397

CDVI. Proclama del Presidente de los mismos determinando las reglas de *derecho marítimo* aplicables durante la *guerra* con España.—Wáshington 26 de Abril de 1898. 399

CDXII. Acuerdo establecido por la mediación del Consejo Federal Suizo poniendo en vigor durante la guerra los *artículos adicionales* al *Convenio de Ginebra* para mejorar la suerte de los heridos en campaña, firmados en dicha ciudad á 20 de Octubre de 1868. — Berna 18 de Mayo de 1898..... 413

CDXIII. Instrucciones á los buques *bloqueadores* y *cruceros* durante la guerra hispano-norteamericana. — Wáshington 20 de Junio de 1898..... 417

CDXVIII. Protocolo estableciendo los *preliminares* de *paz*. — Wáshington 12 de Agosto de 1898..... 449

CDXIX. Ley autorizando al Gobierno de Su Majestad para *renunciar á la soberanía* y *ceder territorios* en *Ultramar* conforme á lo estipulado en los *preliminares* de *paz*.—Madrid 16 de Septiembre de 1898..... 455

CDXXI. Tratado de *paz*. — París 10 de Diciembre de 1898..... 461

CDXXXIX. Acta de adhesión de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

y su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

Véase *Cuba, Filipinas, Guam* y *Puerto Rico*.

Estados Unidos Mejicanos.

Véase *Méjico*.

Falkland ó Malvinas (Islas).

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDLVI. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Filipinas (Islas).

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDXXIX. REAL DECRETO mandando aplicar á la *correspondencia* con..., Cuba, Guam y Puerto Rico la tarifa general y las demás disposiciones del Convenio de la *Unión universal de Correos*. — Madrid 24 de Marzo de 1899..... 493

CDLVII. DECLARACIÓN del Gobierno de Su Majestad *anulando* la *participación* de..., *Cuba y Puerto Rico como* administraciones *españolas* á la *Convención telegráfica de San Petersburgo* de 22 de Julio de 1875. — Berna 9 de Agosto de 1899..... 653

Véase *Colonias españolas*, *Estados Unidos de América*.

Francia.

CCCLXXII. DECLARACIÓN para determinar las *relaciones* entre España y... *en Túnez* y la *situación convencional* entre España y la dicha Regencia. — Madrid 12 de Enero de 1897. — Con el *Real decreto* y el del Bey de Túnez ordenando su cumplimiento fechado en Madrid y Túnez á 22 y 1.° de Febrero de 1897..... 27

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*.—Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el

Páginas.

reglamento de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*.—Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. DECRETO del Gobierno fijando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 27 de Abril de 1898..... 389

CDXX. ARREGLO *rebajando* la *tasa* de los *telegramas* de *prensa*. Madrid 6 de Octubre de 1898..... 457

CDXXVII. ACUERDO con... y Portugal *rebajando* la *tasa* de los *telegramas* de *prensa* cambiados entre..., *España*, *Portugal*, *Argelia* y *Túnez* por las vías de *España* y de la... *continental*. — Lisboa 3 de Marzo de 1899..... 487

CDXXXV. ACUERDO fijando la interpretación de los tratados de límites de 2 de Diciembre de 1856, 14 de Abril de 1862 y 26 de Mayo de 1866, así como de sus actas y convenios adicionales, en lo que se refiere á los *derechos* y *privilegios* de los *fronterizos* á *enviar* sus *rebaños á pastar fuera* de las *respectivas fronteras* en virtud de contratos de facería. — Bayona 4 de Mayo de 1899. — Con la *Declaración* prorrogando hasta 1.º de Marzo de 1900 el principio de su vigor, firmado en Bayona á 28 de Agosto de 1899 y *Real orden* de 10 de Marzo de 1900 dictando disposiciones para su cumplimiento..... 505

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificacio-

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

nes y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Declaración *prorrogando hasta el 1.º de Marzo de 1900* el principio del *vigor* del *Acuerdo de 4 de Mayo de 1899* para fijar la interpretación de los tratados de límites en lo se refiere á los derechos y privilegios de los fronterizos á enviar sus rebaños á pastar fuera de las respectivas fronteras en virtud de contratos de facería.— Bayona 28 de Agosto de 1899. — Véase en el Acuerdo á que se refiere (núm. CDXXXV), en las páginas 507 y 508 de este tomo.

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Véase *Colonias francesas*.

Páginas.

Gambia.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDLVI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Gibraltar.

CDIV. Proclama del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 3 de Mayo de 1898..... 389

Ginebra (Convenio de).

Véase *Estados Unidos de América, Haya* (Convenios de El), *Honduras, Nicaragua, Orange* (Estado libre de).

Gran Bretaña.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

CCCLXXX. Aclaración al *art. IV del Protocolo de Joló* de 7 de Marzo de 1885 con la... y Alemania acerca la *importación* en dicho Archipiélago de *armas de fuego*, *municiones de guerra* y *alcohol*. — Madrid 30 de Marzo de 1897.... 105

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor de-*

Páginas

clarado. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903.. 251

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. PROCLAMACIÓN REGIA y Circular á los Jefes del Almirantazgo determinando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 26 de Abril de 1898..... 389

CDVII. ADHESIÓN á la Convención *geodésica* internacional firmada en Berlín el 11 de Octubre de 1895. — Berlín 26 de Abril de 1898..... 403

CDXXII. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Berna 16 de Diciembre de 1898..... 475

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel.* — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890. — Bruselas 8 de Junio (*) de 1899. — Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz.* — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales.* — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre.* — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1900..... 625

CDLVIII. Acuerdo para la protección *en Marruecos* de las *marcas de fábrica* de industriales de uno de los dos países que se hallen *debidamente registradas* en el otro. — Tánger 3 y 6 de Septiembre de 1899..... 657

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Granada.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Grecia.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899. *(No ratificado)*..... 55

CCCLXXXIII. Declaración de *neutralidad* en la guerra entre... y *Turquía*. — Madrid 28 de Abril de 1897..... 111

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de eje-

Páginas.

cución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. DECRETO de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 13/5 de Mayo de 1898..... 389

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

CDLXVII. DECLARACIÓN *asegurando* á los *buques mercantes* de cada uno de los dos Estados el *trato* otorgado á los *nacionales* en el otro. — Constantinopla 18/6 de Noviembre de 1899..... 679

Groenlandia.

Véase *Colonias danesas*.

Páginas.

Guam (Isla de).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CDXXIX. Real decreto mandando aplicar á la *correspondencia* con..., Cuba, Filipinas y Puerto Rico la *tarifa general* y demás disposiciones del Convenio de la *Unión Universal de Correos*. — Madrid 21 de Marzo de 1899..... 493

Véase *Estados Unidos de América*.

Guatemala.

CCCLXXXII. Declaración para facilitar las relaciones de las Autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas. — Guatemala 8 de Abril de 1897. — Con el *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en San Sebastián á 5 de Agosto de 1897..... 109

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*.— Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Nota del Ministro de Relaciones extranjeras asegurando su *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 27 de Abril de 1898..... 389

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

Guerra hispano-norteamericana.

CDIV. Declaraciones, decretos, instrucciones y promesas de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Es-

tados Unidos edictados por Alemania, Argentina (República), Bélgica, Bermuda, Bolivia, Brasil, Cabo de Buena Esperanza, Canadá, Ceylán, Colombia, Corea, Costa Rica, Chile, China, Dinamarca, Danesas (Colonias), Dominicana (República), Ecuador, Francia, Gibraltar, Gran Bretaña, Grecia, Guatemala, Guyana inglesa, Haití, Italia, Jamaica, Japón, Lecward (Islas), Liberia, Malta, Mauricio (Isla), Méjico, Nicaragua, Países Bajos, Jawa (Colonia holandesa), Indias occidantales holandesas, Paraguay, Perú, Portugal, Rumanía, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Santa Lucía, Straits Settlements, Suecia y Noruega, Suiza, Turquía, Uruguay y Venezuela. — 23 de Abril á 24 de Junio de 1898..... 389

Véase *Estados Unidos de América, España, Cuba, Puerto Rico, Filipinas, Guam, Ginebra* (Convención de).

Guinea (Posesiones españolas del Golfo de)

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Véase *Colonias españolas*.

Guyana inglesa.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde 1.º de Abril de 1903..... 251

CDIV. Proclama del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 26 de Abril de 1898..... 389

CDLVI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Páginas.

Haití.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXCIX. Adhesión á la *Declaración interpretativa* y al *Acta adicional* al *Convenio de Berna* de 9 de Septiembre de 1886 para la protección de las *obras literarias* y *artísticas*, firmadas en París á 4 de Mayo de 1896.—Port au Prince 17 de Enero de 1898..... 367

CDIV. Declaración de *neutralidad* é instrucciones del Gobierno durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 de Abril y 9 de Mayo de 1898..... 389

Haya (El).

Conferencia de la Paz de

Véase *Indice cronológico* números CDXLIX á CDLV.

Hawai.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Helvética (Confederación).

Véase *Suiza*.

Herzegovina.

Véase *Bosnia-Herzegovina*.

Páginas.

Holanda.

Véase *Países Bajos*.

Honduras.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDXI. Adhesión á la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los heridos en campaña. — 16 de Mayo de 1898..... 411

CDXLVI. Adhesión á los Convenios de Wáshington de 15 de Junio de 1897 de *Unión postal universal*, libranzas postales, cartillas de identidad é intervención del correo en las suscripciones á diarios y publicaciones periódicas. Berna 3 de Julio de 1899..... 543

Véase *América Central* (República Mayor de la).

Honduras británica.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Hongkong.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDLVI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Páginas.

Hungría.

Véase *Austria-Hungría.*

India británica.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos*, anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos ó *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXXIV. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Berna 27 de Enero de 1899..... 479

India portuguesa.

Véase *Colonias portuguesas.*

Indias occidentales holandesas.

CDIV. AVISOS y proclamas disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 3 de Mayo, 4 y 17 de Junio de 1898..... 389

Véase *Colonias neerlandesas.*

Irlanda.

Véase *Gran Bretaña.*

Páginas.

Italia.

CCCLXXI. DECLARACIÓN para la asistencia gratuita de los *indigentes* de cada uno de los dos Estados en el territorio del otro. — Madrid 11 de Enero de 1897..... 23

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. REAL DECRETO ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 de Abril de 1898..... 389

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890. —

Páginas.

Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899.—Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

ACTA de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

CDLXIX. PROTOCOLO entre... y el Perú sometiendo al *arbitraje* del *Ministro de España* en Lima la resolución acerca las *reclamaciones* de *indemnización* formuladas por súbditos italianos. — Lima 25 de Noviembre de 1899.. 683

Jamaica.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor de-*

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

clarado. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDIV. Aviso del Gobierno previniendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 23 de Abril de 1898..... 389

CDXXVI. Adhesión al *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo (*) de 1897. — Roma 24 de Febrero de 1899..... 485

CDLXI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 25 de Septiembre de 1899..... 665

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Japón.

CCCLXX. Tratado de *amistad* y *relaciones generales*, con un *Protocolo* y unas *notas* que conceden ventajas arancelarias recíprocas. — Madrid 2 de Enero de 1897..... 1

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Rescripto imperial y ordenanzas proclamando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 30 de Abril de 1898..... 389

CDXIV. Canje de notas poniendo en vigor el artículo XVI del Tratado de paz y amistad de 2 de Enero de 1897 relativo á la recíproca protección de la *propiedad industrial*. — Tokio 21 y 25 de Junio de 1898..... 431

CDXXXII. Adhesión al Convenio de 20 de Marzo de 1883 de *Unión*

(*) Por errata en el texto 19 de Mayo.

Páginas.

internacional para la *protección* de la *propiedad industrial*. — Viena 18 de Abril de 1899..... 499

CDXXXIII. ADHESIÓN al Convenio de 9 de Septiembre de 1886 de fundación de la *Unión internacional* para la protección de las *obras literarias* y *artísticas* y á la Declaración interpretativa y Acta adicional al mismo de 4 de Mayo de 1896. — Viena 18 de Abril de 1899..... 501

CDXLVIII. REAL ORDEN *mandando aplicar* á las *mercancías japonesas* los derechos de la *primera tarifa del Arancel*. — Madrid 16 de Julio de 1899..... 547

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Jawa.

CDIV. PROCLAMA del Gobernador ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 26 y 28 de Abril de 1898..... 889

Véase *Colonias neerlandesas*.

Laboan.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Lagos.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDLVI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Leeward (Islas).

(Antillas inglesas.)

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDIV. Proclama del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 23 de Abril de 1898..... 389

CDXXVI. Adhesión al *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo (*) de 1897. — Roma 24 de Febrero de 1899..... 485

CDLXXI. Adhesión al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 18 de Diciembre de 1899..... 691

Liberia.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio

(*) Por errata en el texto 19 de Mayo.

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Proclama del Presidente ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos.—20 de Junio de 1898..... 389

Luxemburgo.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*.—Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDVIII. Real orden declarando tiene derecho en España al mismo *trato arancelario* que el imperio alemán. — Madrid 27 de Abril de 1898..... 405

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clau-

Páginas.

sura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Macao.

Véase *Colonias portuguesas*.

Malaca (Establecimientos del Estrecho de).

Véase *Straits Settlements*.

Malta.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor de-*

clarado. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDIV. PROCLAMA del Gobernador disponiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 25 de Abril de 1898..... 389

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Malvinas (Islas).

Véase *Falkland* (Islas)

Marianas (Islas).

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales.*—Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXLVII. REAL DECRETO *mandando aplicar* á la *correspondencia* con las... (excepto *Guam*), Carolinas y Palaos la *tarifa general* y las disposiciones del Convenio de la *Unión Universal de Correos.* — Madrid 12 de Julio de 1899... 545

Véase *Alemania, Estados Unidos de América, Filipinas, Guam.*

Marruecos.

CDXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel* concluído entre... de una parte y de otra España, Austria-Hungría, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos, Portugal, Suecia y Noruega y Alemania. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

Páginas.

Marshall (Islas).

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Mauricio.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CDIV. Proclama del Gobernador mandando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 24 de Abril de 1898..... 389

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Méjico.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDIV. Circulares de los Secretarios del Interior, del Tesoro de Justicia y de Guerra y Marina concretando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 22, 27, 29 de Abril y 4 de Mayo de 1898..... 389

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el ane-

Páginas.

jo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Montenegro.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXXXI. Denuncia de la *Unión* para la *protección* de las *obras literarias* y *artísticas* de 9 de Septiembre de 1886. — Cettigno 1.º de Abril de 1899..... 497

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clau-

Páginas.

sura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

ACTA de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Montserrat.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Natal.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Nevis.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Páginas.

Nicaragua.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDIV. Despacho del Ministro de Relaciones extranjeras asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 30 de Abril de 1898..... 389

CDXI. Adhesión á la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los heridos en campaña. — 16 de Mayo de 1898..... 411

Véase *América Central* (República Mayor de la).

Nigeria meridional ó del Sud.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

Noruega.

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el

Páginas.

reglamento de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1908..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*.—Wáshington 15 de Junio de 1897. —Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CCCXCII. SEGUNDO PROTOCOLO *adicional* al *Convenio* de 27 de Junio de 1892 que regula las *relaciones comerciales* entre los dos países. — Madrid 30 de Junio de 1897..... 345

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDII. ADHESIÓN al *Convenio sanitario* internacional de *París* de 3 de Abril de 1894 y á la *Declaración adicional* al mismo de 30 de Octubre de 1897. — París 6 de Abril de 1898..... 373

CDIV. DECLARACIÓN de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 y 28 de Abril de 1898. 389

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito en el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre. *(No ratificado)*..... 597

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Véase *Suecia*.

Nueva Gales del Sud.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Nueva Guinea.

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Orange (Estado libre de).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXCVI. Adhesión al *Convenio de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864 para mejorar la suerte de los militares heridos en campaña. — El Haya 28 de Septiembre de 1897..... 359

Páginas.

Otomano (Imperio).

Véase *Turquía*.

Países Bajos.

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*.—Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.— Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españoles..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. CIRCULAR del Ministro de Negocios extranjeros y órdenes complementarias determinando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 26 de Abril, 2 de Mayo y 5 de Junio de 1898..... 389

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

Páginas.

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

CDLXVI. Declaración *modificando* varios artículos de la *Declaración de 12 de Julio de 1892* determinando provisionalmente las *relaciones comerciales*. — Madrid 13 de Noviembre de 1899..... 677

Véase *Colonias é Indias Neerlandesas, Java*.

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

Palaos (Islas).

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*.— Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDXLVII. REAL DECRETO mandando aplicar á la *correspondencia* con las... Carolinas y Marianas (excepto Guam) la *tarifa general* y las disposiciones del Convenio de la *Unión Universal de Correos*.—Madrid 12 de Julio de 1899.... 545

Véase *Alemania, Filipinas*.

Paquetes postales.

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de paquetes postales, concluído entre España y Alemania, Protectorados alemanes y Samoa (parte alemana de), Carolinas, Marianas, Palaos y Marshall, América Central (República Mayor de la), Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Colombia, Creta, Cuba, Chile, Dinamarca y Colonias danesas, Dominicana (República), Egipto, Francia y Colonias francesas, Grecia, Guatemala, India Británica, Italia, Japón, Liberia, Luxemburgo, Montenegro, Noruega, Países Bajos y Colonias neerlandesas, Persia, Perú, Portugal y Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Suecia, Suiza, Túnez, Turquía, Uruguay y Venezuela, con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas. — Wáshington 15 de Junio de 1897..... 289

CDXLII. REAL ORDEN declarando *obligatorio* el *cumplimiento* de los *Convenios* firmados en *Wáshington* el 15 de Junio de 1897 y en su consecuencia para las Compañías de ferrocarriles españolas la *supresión* del *límite* de *volu-*

Páginas.

men en los *paquetes postales* que no empleen servicios marítimos. — Madrid 21 de Junio de 1899..... 531

Véase *Salvador*.

Paraguay.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CDIV. DESPACHO del Ministro de Negocios extranjeros prometiendo la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 10 de Mayo de 1898..... 389

Persia

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

Páginas

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Perú.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CCCXCIII. Tratado *adicional* al de *paz* y *amistad* de 14 de Agosto de 1879. — Lima 16 de Julio de 1897..... 347

CDIV. Nota del Ministro de Negocios extranjeros declarando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 27 de Abril de 1898..... 389

DCXV. Declaración para facilitar las relaciones de las autoridades respectivas en lo que concierne al *estado civil* de las personas. — Lima 23 de Julio de 1898..... 435

Páginas.

CDXVI. TRATADO de *extradición*. — Lima 23 de Julio de 1898. — Con un *Protocolo adicional* aclarando la cláusula cuarta del inciso 16 del art. 2.°, firmado en Lima á 26 de Julio de 1901..... 437

CDLXIX. PROTOCOLO entre Italia y el... sometiendo al *arbitraje* del *Ministro de España* en Lima la resolución acerca las *reclamaciones* de *indemnizaciones* formuladas por súbditos de la primera. — Lima 25 de Noviembre de 1899..... 683

Portugal.

CCCLXXIII. DISPOSICIONES acordadas para *evitar* que los respectivos *súbditos eludan* las *obligaciones penales* ó del *servicio militar*. — Madrid y Lisboa 14 y 19 de Enero de 1897.. 31

CCCLXXV. CANJE DE NOTAS reglamentando provisionalmente los *privilegios* en la *navegación fluvial fronteriza*. — Lisboa 1.° de Febrero y 17 de Abril de 1897. — Con el *Real decreto* disponiendo su ejecución, fechado en Madrid á 23 de Abril de 1897..... 39

CCCLXXVIII. AVISO participando las *rebajas* en los *derechos* de *importación* (*) á que tienen derecho varios productos españoles á consecuencia del *acuerdo comercial* entre... y los *Paises Bajos* — Madrid 18 de Marzo de 1897..... 53

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899. *(No ratificado)*..... 55

CCCLXXXI. CANJE DE NOTAS referente á la *naturalización* de los súbditos de los dos países. — 2 y 24 de Abril y 29 de Julio de 1897..... 107

CCCLXXXV. REGLAMENTO para el ejercicio de la *pesca* en el río *Miño*. Lisboa 15 de Mayo de 1897. — Con los *Decretos* mandándolo cumplir, promulgados en Madrid y Lisboa en 17 y 19 de Mayo de 1897..... 115

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre

(*) En el texto, por errata, *exportación*.

Páginas.

de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVI. Acta de *limitación* y *entrega* desde la boca del *Miño* hasta su confluencia con el *Bargas* ó *Troncoso*. — Lisboa 30 de Mayo de 1897..... 139

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Declaración *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. Decreto de la Presidencia del Consejo de Ministros fijando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 28 de Abril de 1898..... 389

CDIX. Reales órdenes modificando la habilitación y situación de varias *Aduanas* y *puestos fiscales* en la frontera. — Lisboa y Madrid 30 de Abril y 26 de Mayo de 1898.... 407

CDX. Real disposición fijando las condiciones en las cuales las mercancías portuguesas podrán disfrutar en España del beneficio del *libre tránsito* otorgado por el artículo XV del apéndice V al Tratado de comercio de 27 de Marzo de 1893. — Lisboa 12 de Mayo de 1898..... 409

CDXXVII. Acuerdo con... y Francia *rebajando* la *tasa* de los *telegramas* de *prensa* cambiados entre España..., *Francia, Argelia* y *Túnez* por las *vías* de *España* y *Francia continental*. — Lisboa 3 de Marzo de 1899..... 487

CDXXX. Disposiciones creando *puestos fiscales* uno en *Pedra das Eiras* en España y otro en *Motta* en Portugal. — Madrid y Lisboa 31 de Marzo y 24 de Abril de 1899..... 495

Páginas.

CDXXXIX. Acta de adhesión de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.— Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura. 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos. 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLXVIII. Canje de notas pactando la *exención* de *derechos consulares* en los *documentos* relativos á *procedimientos criminales* y demás expedidos *de oficio* y no á instancia de parte. — Lisboa 18 de Noviembre de 1899..... 681

Véase *Colonias é Indias portuguesas, Maçao.*

Puerto Rico.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CDXXIX. Real decreto mandando aplicar á la *correspondencia* con..., Cuba, Filipinas y Guam la tarifa general y demás disposiciones del convenio de la *Unión Universal de Correos*. — Madrid 24 de Marzo de 1899..... 493

CDLVII. Declaración del Gobierno de Su Majestad *anulando* la *participación* de..., *Cuba* y *Filipinas como* administraciones *españolas* á la *Convención telegráfica de San Petersburgo* de 22 de Julio de 1875. — Berna 9 de Agosto de 1899..... 653

Véase *Colonias españolas, Estados Unidos de América.*

Rhodesia.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Véase *Colonias británicas.*

Rumanía.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. DECLARACIÓN de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 16/4 de Mayo de 1898. 389

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. CONVENIO para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. CONVENIO relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. CONVENIO para *aplicar á la guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos* — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

ACTA de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Rusia.

CCCLXXVI. Declaración para el *mutuo reconocimiento de las certificaciones de arqueo* de los buques de ambos países. — Madrid 11 de Marzo y 27 de Febrero de 1897. — Con el *Real decreto* disponiendo su cumplimiento, fechado en Madrid á 3 de Mayo de 1897..... 45

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Declaración *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. Declaración de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 30/18 de Abril de 1898. 389

CDXXIX. Acta de adhesión al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*, concluído entre España, Austria-Hungría, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña,

Páginas.

Italia, Países Bajos, Portugal, Suecia y Noruega (y Alemania, adherida en 1879) de una parte y Marruecos de la otra. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. Convenio fijando el *régimen* de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890. — Bruselas 8 de Junio (*) de 1899. — Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

Salvador.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Nota del Ministro del Interior relativa á la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 12 de Mayo de 1898..... 389

CDLI. Convenio relativo á las *leyes y costumbres de la guerra terrestre.* — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIX. Adhesión á los *Convenios postal universal,* de libranzas y de *paquetes postales,* firmados en Wáshington el 15 de Junio de 1897. — Berna 12 de Septiembre de 1899.. 661

CDLXXII. Declaración de que *no se halla adherida* dicha República al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Berna 18 de Diciembre de 1899..... 693

Véase *América Central* (República Mayor de la).

Samoa (Parte alemana de).

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal.* — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Páginas.

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. – Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 239

San Cristóbal.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

San Vicente.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Sanitaria de París (Convención).

Declaración *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria de París* de 3 de Abril de 1894 entre España, Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Italia, Países Bajos, Persia, Portugal, Rusia, Suecia y Noruega y Turquía. — París 30 de Octubre de 1897. – Véase con ésta (núm CCLXXXVII) en la pág. 59 del tomo XI.

Véase *Suecia, Noruega.*

Sanitario de Venecia (Convenio).

CCCLXXIX. Convenio para *prevenir la invasión y propagación de la peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico* concluído entre España, Alemania, Austria-Hungría, Bélgica, Francia, Gran Bretaña, «Grecia», Italia, Luxemburgo, Montenegro, «Turquía», Países Bajos, «Portugal», Persia, Rumanía Rusia, «Servia», Suecia y Suiza (*).—Venecia 19 de Marzo

(*) No ratificado por los países entre comillas.

de 1897. — Con el *acta* de entrega de las *ratificaciones* firmada en Roma en 31 de Octubre de 1899..... 55

ACTA de la *entrega* de *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Véase *Cabo de Buena Esperanza, Australia Occidental, Terranova, Costa de Oro, Jamaica, Leeward* (Islas), *Santa Helena.*

Santa Helena.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CDXXVI. ADHESIÓN al *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo (*) de 1897. — Roma 24 de Febrero de 1899..... 485

CDLVI. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Berna 1.° de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Santa Lucía.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado.* — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CDIV. PROCLAMA del Gobernador ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 de Abril de 1898..... 389

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Santa Sede.

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz.* — El Haya 29 de

(*) Por errata en el texto 19 de Mayo.

Páginas.

Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

Sarawack.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Servia.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899. *(No ratificado)*..... 55

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CCCXCVII. Aviso dado por el Consejo Federal Suizo de la adhesión de... y la República Dominicana al Protocolo tercero de la Conferencia de Madrid, firmado el 15 de Abril de 1891, relativo á la *dotación* de la *Oficina internacional*, y, por lo tanto, de la *entrada* en pleno *vigor del mismo* para todos los Estados de la Unión. — Berna, Noviembre de 1897..... 363

CDIV. Despacho del Ministro de Relaciones Extranjeras asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 30 de Abril de 1898..... 389

Páginas.

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Seychelles (Islas).

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Siam.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España. 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wás-

Páginas.

hington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocariles españolas..... 289

CDIV. Nota del Ministro de Relaciones Extranjeras asegurando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 30 de Abril de 1898..... 389

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Sierra Leona.

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Páginas.

Somaliland.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifas* del servicio internacional vigente en España 143

Straits Settlements.

(Establecimientos del Estrecho de Malaca.)

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDIV. PROCLAMA del Gobernador ordenando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 de Abril de 1898..... 389

CDLXV. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas con valor declarado*. — Berna 7 de Noviembre de 1899..... 675

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Sudafricana (República).

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

Suecia.

CCCLXXIX. CONVENIO para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

Páginas.

PROTOCOLO ADICIONAL al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

DECLARACIÓN *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDII. ADHESIÓN al *Convenio sanitario* internacional de *París* de 3 de Abril de 1894 y á la *Declaración* adicional al mismo de 30 de Octubre de 1897. — París 6 de Abril de 1898..... 373

CDIV. DECLARACIÓN de *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 25 y 28 de Abril de 1898. 389

CDXXXIX. ACTA DE ADHESIÓN de *Rusia* al *Convenio de 31 de Mayo de 1865* para el establecimiento de un *faro* en el *Cabo Espartel*. — Tánger 31 de Mayo de 1899..... 517

CDXL. CONVENIO fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890. — Bruselas 8 de Junio (*) de 1899. — Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. ACTA *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clau-

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

Páginas.

sura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre. *(No ratificado)*..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano* — El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Suiza.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899..... 55

Protocolo adicional al Convenio de 14 de Noviembre de 1896 estableciendo reglas comunes en materias de derecho internacional privado relativas al *procedimiento civil*. — El Haya 22 de Mayo de 1897. — Véase con el Convenio, núm. CCCLXIII, tomo XI, pág. 558.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio

Páginas.

de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. Notas del Consejo Federal declarando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. 27 de Abril de 1898..... 389

Protocolo adicional al Tratado de 19 de Noviembre de 1896 para facilitar la *ejecución de sentencias* en materia *civil* ó *comercial*, determinando el *tiempo* de su *vigor*. — Madrid 6 de Julio de 1898. — Véase con el tratado (núm. CCCLXVI), tomo XI, pág. 579.

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 567

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los principios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 625

CDLIII. Declaración *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 639

CDLIV. Declaración *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos*. — El Haya 29 de Julio de 1899..... 643

CDLV. Declaración *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano*.— El Haya 29 de Julio de 1899..... 647

Acta de la *entrega* de las *ratificaciones* del *Convenio sanitario de Venecia* de 19 de Marzo de 1897.—Roma 31 de

Octubre de 1899. — Véase con el Convenio (número CCCLXXIX), pág. 101 de este tomo.

Tabago.

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Terranova.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDXXIII. ADHESIÓN al *Convenio sanitario* de *Venecia* de 19 de Marzo de 1897. — Roma 3 de Enero de 1899..... 477

CDLXII. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cajas* y *cartas* con *valor declarado*. — Berna 29 de Septiembre de 1899..... 667

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Togo.

Véase *Alemanes* (Protectorados).

Trinidad.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CDLVI. ADHESIÓN al Acuerdo de 15 de Junio de 1897 para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Berna 1.º de Agosto de 1899..... 651

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Páginas.

Túnez.

CCCLXXII. Declaración para determinar las *relaciones* entre España y Francia en... y la *situación convencional* entre España y la dicha Regencia. — Madrid 12 de Enero de 1897. — Con el *Real decreto* y el del Bey de Túnez ordenando su cumplimiento, fechados en Madrid y Túnez en 22 y 1.º de Febrero de 1897..... 27

CCCLXXXVII. Ley haciendo *extensivos* á... los *beneficios* del *arreglo comercial* existente entre *España* y *Francia*. — Madrid 10 de Junio de 1897..... 141

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Turcas (Islas).

Véase *Colonias británicas* (Varias).

Turquía.

CCCLXXIX. Convenio para prevenir la *invasión* y *propagación* de la *peste* y convenir la *vigilancia* para ello necesaria en el *Mar Rojo* y en el *Golfo Pérsico*. — Venecia 19 de Marzo de 1897. — Con el *Acta* de entrega de las ratificaciones, firmada en Roma el 31 de Octubre de 1899. *(No ratificado)*..... 55

CCCLXXXIII. Declaración de *neutralidad* en la guerra entre... y *Grecia*. — Madrid 28 de Abril de 1897.....

Páginas.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. Convenio para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.º de Abril de 1903..... 251

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

Declaración *modificando varios artículos* de la *Convención sanitaria internacional* firmada en *París* el 3 de Abril de 1894. — París 30 de Octubre de 1897. — Véase con ésta, núm. CCLXXXVII en la pág. 59 del tomo XI.

CDIV. Notas declarando su *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos.—27 de Abril de 1898. 389

CDXL. Convenio fijando el régimen de la *importación* de las *bebidas espirituosas en Africa* cumpliendo lo prescrito por el art. XCII del Acta de Bruselas de 2 de Julio de 1890.—Bruselas 8 de Junio (*) de 1899.—Con los *Protocolos* de 8 y 19 de Junio de 1900 de depósito de las ratificaciones y los *Deseos* votados por la Conferencia en su sesión de clausura..... 519

CDXLIX. Acta *final* de la *Conferencia* de la *paz*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el *Protocolo* de la sesión de clausura con las *cartas* de Su Santidad el Papa León XIII y Su Majestad la Reina Guillermina de los Países Bajos..... 549

CDL. Convenio para el *arreglo pacífico* de los *conflictos internacionales*. — El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado)*..... 567

CDLI. Convenio relativo á las *leyes* y costumbres de la *guerra terrestre*. — El Haya 29 de Julio de 1899. — Con el anejo titulado *Reglamento* concerniente á las leyes y costumbres de la guerra terrestre. *(No ratificado)*..... 597

CDLII. Convenio para *aplicar* á la *guerra marítima* los princi-

(*) Por errata en el texto 8 de Julio.

pios de la *Convención de Ginebra* de 22 de Agosto de 1864. - El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado).* 625

CDLIII. DECLARACIÓN *prohibiendo* durante un período de cinco años el *lanzamiento* de *proyectiles* y explosivos desde lo alto de *globos* ó por otros *medios nuevos análogos.*— El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado).* 639

CDLIV. DECLARACION *prohibiendo* el *empleo* de *proyectiles* que tengan por único objeto el esparcir *gases asfixiantes* ó *deletéreos.*—El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado).* 643

CDLV. DECLARACIÓN *prohibiendo* el empleo de las *balas* que se *hinchan* ó *aplastan* fácilmente en el *cuerpo humano.*— El Haya 29 de Julio de 1899. *(No ratificado).* 647

Unión para la protección de las obras literarias y artísticas.

Véase *Haití, Japón, Montenegro.*

Unión para la protección de la propiedad industrial.

CCCXCVII. AVISO dado por el Consejo Federal Suizo de la *adhesión* de la *República Dominicana* y *Servia* al Protocolo tercero de la Conferencia de Madrid, firmado el 15 de Abril de 1891, relativo á la *dotación de la oficina internacional* y, por lo tanto, de la *entrada* en pleno *vigor del mismo* para todos los Estados de la Unión. - Berna, Noviembre 1897. 863

Véase *Japón.*

Unión postal universal.

CCCLXXXVIII. CONVENIO de *Unión postal universal* concluído entre España, Alemania, Protectorados alemanes, Samoa (Par-

te alemana de), Carolinas, Palaos y Marianas, América central (República Mayor de la), América (Estados Unidos de), Puerto Rico, Filipinas y Guam, Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Colombia, Congo (Estado independiente del), Corea (Reino de), Costa-Rica, Creta, Cuba, Chile, China, Dinamarca y las Colonias danesas, Dominicana (República), Ecuador, Egipto, Francia y las Colonias francesas, Gran Bretaña y diversas Colonias británicas, la India británica, las Colonias británicas de Australasia, el Canadá y las Colonias británicas de Africa del Sur, Bechuanaland, Nigeria meridional, Nueva Gales del Sud, Rhodesia, Somaliland, Grecia, Guatemala, Guinea (Posesiones españolas del Golfo de), Haití, Hawai, Honduras, Italia, Japón, Liberia, Luxemburgo, Méjico, Montenegro, Nicaragua, Noruega, Orange (Estado libre de), Países Bajos y Colonias neerlandesas, Paraguay, Persia, Perú, Portugal y Colonias portuguesas, Rumanía, Rusia, Salvador, Servia, Siam, Sudafricana (República), Suecia, Suiza, Túnez (Regencia de), Turquía, Uruguay y Venezuela (Estados Unidos de), con su *reglamento de ejecución, modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional en España. — Wáshington 15 de Junio de 1897..... 143

CDXLII. Real orden *declarando obligatorio* el *cumplimiento* de los *Convenios* firmados en *Wáshington* el 15 de Junio de 1897 y en su consecuencia para las Compañías de ferrocarriles españolas la *supresión* del *límite* de *volumen* en los *paquetes postales* que no empleen servicios marítimos. — Madrid 21 de Junio de 1899..... 581

Véase *Corea, Honduras, Salvador, Cuba, Filipinas, Guam, Puerto Rico, Carolinas, Marianas* y *Palaos, Paquetes postales* y *Valores declarados.*

Unión telegráfica internacional.

CDLVII. Declaración del Gobierno de Su Majestad *anulando* la *participación* de *Cuba, Puerto Rico* y *Filipinas*

Páginas.

como administraciones *españolas* á la *Convención telegráfica de San Petersburgo* de 22 de Julio de 1875. — Berna 9 de Agosto de 1899..... 653

Véase *West India Cable Company*.

Uruguay.

CCCLXXXVIII. CONVENIO *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España..... 143

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* vigente en España desde el 1.° de Abril de 1903..... 251

CCCXC. CONVENIO relativo al cambio de *paquetes postales*.— Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos ó *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas..... 289

CDIV. DESPACHO del Ministro de Relaciones Extranjeras afirmando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 4 de Mayo de 1898..... 389

Valores declarados.

CCCLXXXIX. CONVENIO para el cambio de *cartas* y *cajas* con *valor declarado* concluído entre España, Alemania y protectorados alemanes y Samoa, América central (República Mayor de la), Argentina (República), Austria-Hungría, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Chile, Dinamarca y Colonias danesas, Dominicana (República), Egipto, Francia y Colonias francesas, Gran Bretaña, India británica, Ceilán, Chipre, Falkland, Gambia, Honduras británica, Hongkong, Lagos, Santa Helena, Trinidad, Guyana inglesa, Jamaica, Terranova, Straits Settlements, Leeward (Islas de), Malta, Mauricio, Seychelles, Sierra Leona, Costa de Oro, Granada, Santa Lucía, San Vicente, Nigeria del Sud, Italia, Japón, Luxemburgo, Montenegro, Noruega, Países Bajos, Portugal y Colonias portuguesas, Rumanía,

Páginas.

Rusia, Servia, Suecia, Suiza, Túnez (Regencia de), Turquía y Uruguay. — Con el *reglamento*, *modelos* anejos y *tarifa* de *valores declarados* dirigidos *al extranjero*, vigente desde el 1.º de Abril de 1903. — Wáshington 15 de Junio de 1897 251

Véase *Ceilán*, *Falkland*, *Gambia*, *Gran Bretaña*, *Guyana inglesa*, *Hongkong*, *India británica*, *Jamaica*, *Lagos*, *Leeward*, *Salvador*, *Santa Helena*, *Straits Settlements*, *Trinidad* y *Terranova*.

Venezuela.

CCCLXXXVIII. Convenio *postal universal*. — Wáshington 15 de Junio de 1897.—Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos y *tarifa* del servicio internacional vigente en España 143

CCCXC. Convenio relativo al cambio de *paquetes postales*. — Wáshington 15 de Junio de 1897. — Con el *reglamento* de ejecución, *modelos* anejos é *instrucciones* de las Compañías de ferrocarriles españolas 289

CDIV. Nota del Ministro de Relaciones Extranjeras y Decreto del Gobierno determinando la *neutralidad* durante la guerra entre España y los Estados Unidos. — 29 de Abril y 6 de Junio de 1898 389

Vírgenes (Islas).

Véase *Colonias británicas* (Varias).

«West India Cable Company».

CCCXCVIII. Adhesión al *Convenio telegráfico* de San Petersburgo de 22 de Julio de 1875. — Londres 3 de Enero de 1898.... 365

Zanzíbar.

Véase *Colonias británicas* (Varias).